

All rights reserved by the  
International Court of Justice  
Tous droits réservés par la  
Cour internationale de Justice

Abbreviated reference:

*I.C.J. Pleadings, Temple of Preah Vihear*, Vol. II

Référence abrégée:

*C.I.J. Mémoires, Temple de Préah Vihear*, vol. II

Sales number  
N° de vente: **286**

CASE CONCERNING  
THE TEMPLE OF PREAH VIHEAR  
(CAMBODIA *v.* THAILAND)

---

AFFAIRE DU  
TEMPLE DE PRÉAH VIHÉAR  
(CAMBODGE *c.* THAÏLANDE)

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

---

PLEADINGS, ORAL ARGUMENTS, DOCUMENTS

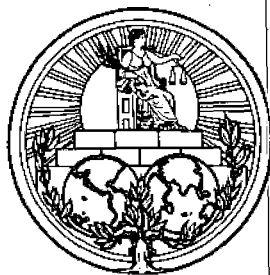
---

CASE CONCERNING  
THE TEMPLE OF PREAH VIHEAR  
(CAMBODIA *v.* THAILAND)

(General List No. 45—Judgments of 26 May 1961 and  
15 June 1962)

VOLUME II

Oral Arguments.—Documents.—Correspondence



COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

---

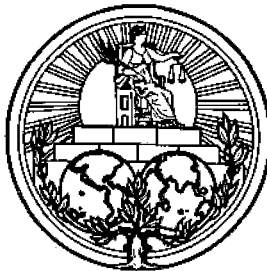
MÉMOIRES, PLAIDOIRIES ET DOCUMENTS

AFFAIRE DU  
TEMPLE DE PRÉAH VIHÉAR  
(CAMBODGE c. THAÏLANDE)

(Rôle général n° 45 — Arrêts du 26 mai 1961 et du  
15 juin 1962)

VOLUME II

Plaidoires. — Documents. — Correspondance



PRINTED IN THE NETHERLANDS

SECTION B

---

ORAL ARGUMENTS CONCERNING  
THE MERITS

PUBLIC HEARINGS

*held from 1 to 31 March 1962 and on 15 June 1962, the President,  
M. Winiarski, presiding*

---

---

SECTION B

---

PLAIDOIRIES RELATIVES AU FOND

AUDIENCES PUBLIQUES

*tenues du 1<sup>er</sup> au 31 mars 1962 et le 15 juin 1962, sous la présidence  
de M. Winiarski, Président*

MINUTES OF THE HEARING HELD FROM  
 I TO 31 MARCH 1962 AND ON  
 15 JUNE 1962

YEAR 1962

FIRST PUBLIC HEARING (I III 62, 10.30 a.m.)

*Present: President* WINIARSKI; *Vice-President* ALFARO; *Judges* BASDEVANT, MORENO QUINTANA, WELLINGTON KOO, Sir Percy SPENDER, Sir Gerald FITZMAURICE, KORETSKY, TANAKA, BUSTAMANTE Y RIVERO, MORELLI; *Registrar* GARNIER-COIGNET.

*Also present:*

*For the Government of Cambodia:*

H.E. TRUONG CANG, Member of the *Haut Conseil du Trône*, *as Agent*;

H.E. OUK CHHOUM, Minister-Counsellor at the Royal Cambodian Embassy in France;

*assisted by:*

Hon. Dean ACHESON, Member of the Bar of the Supreme Court of the United States of America,

M. Roger PINTO, Professor at the Paris Law Faculty,

M. Paul REUTER, Professor at the Paris Law Faculty, *as Counsel*;

Mr. Brice M. CLAGETT, Member of the Bar of the United States Court of Appeals for the District of Columbia, *as Legal Adviser*;

Colonel NGIN KARET, Director of the Survey Department of the Royal Khmer Armed Forces, *as Expert Adviser*;

M. CHAN YOURAN, *General Secretary* of the Delegation;

M. CHEM SNGUON, *Deputy General Secretary* of the Delegation.

*For the Government of Thailand:*

H.S.H. Prince VONGSAMAHIP JAYANKURA, Ambassador of Thailand to the Netherlands, *as Agent*;

*assisted by:*

M. SENI PRAMOJ, Member of the Thai Bar,

M. Henri ROLIN, Honorary Professor of the Free University of Brussels, Advocate at the Court of Appeal of Brussels,

The Rt. Hon. Sir Frank SOSKICE, Q.C., M.P., former Attorney-General of England,



PROCÈS-VERBAUX DES AUDIENCES TENUES  
DU 1<sup>er</sup> AU 31 MARS 1962  
ET LE 15 JUIN 1962

ANNÉE 1962

PREMIÈRE AUDIENCE PUBLIQUE (I III 62, 10 h. 30)

*Présents* : M. WINIARSKI, *Président* ; M. ALFARO, *Vice-Président* ; MM. BASDEVANT, MORENO QUINTANA, WELLINGTON KOO, sir Percy SPENDER, sir Gerald FITZMAURICE, MM. KORETSKY, TANAKA, BUSTAMANTE Y RIVERO, MORELLI, *Juges* ; M. GARNIER-COIGNET, *Greffier*.

*Présents également* :

*Pour le Gouvernement cambodgien* :

S. Exc. M. TRUONG CANG, membre du Haut Conseil du Trône, *comme agent* ;

S. Exc. M. OUK CHHOUM, ministre conseiller de l'ambassade du Cambodge en France ;

*assistés par* :

l'honorable Dean ACHESON, membre du barreau de la Cour suprême des Etats-Unis d'Amérique,

M. Roger PINTO, professeur à la faculté de droit de Paris,

M. Paul REUTER, professeur à la faculté de droit de Paris,

*comme conseils* ;

M. Brice M. CLAGETT, membre du barreau de la Cour d'appel des Etats-Unis pour le district de Columbia, *comme conseiller juridique* ;

le colonel NGIN KARET, directeur du Service géographique des forces armées royales khmères, *comme expert conseiller* ;

M. CHAN YOURAN, *secrétaire général* de la délégation,

M. CHEM SNGUON, *secrétaire général adjoint* de la délégation.

*Pour le Gouvernement thaïlandais* :

S.A.S. le prince VONGSAMAHIP JAYANKURA, ambassadeur de Thaïlande aux Pays-Bas, *comme agent* ;

*assisté par* :

M. R. SENI PRAMOJ, membre du barreau de Thaïlande,

M. Henri ROLIN, professeur honoraire à l'Université libre de Bruxelles, avocat à la Cour d'appel de Bruxelles,

le très honorable sir Frank SOSKICE, Q.C., M.P., ancien *Attorney-General* d'Angleterre,

Mr. James Nevins HYDE, Member of the Bar of the State of New York and Member of the Bar of the Supreme Court of the United States of America,

M. Marcel SLUSNY, Advocate at the Court of Appeal of Brussels, Lecturer at the Free University of Brussels,

Mr. J. G. LE QUESNE, Member of the English Bar,

*as Advocates and Counsel ;*

Lieutenant-General BUSRINDRE BHAKDIKUL, Director-General, Royal Thai Survey Department, Ministry of Defence,

Mr. SUK PERUNAVIN, Deputy Under-Secretary in the Office of the Prime Minister,

Mr. CHINDA NA SONGKHLA, Deputy Secretary-General of the Civil Service Commission,

Lieutenant-Colonel PHOON PHON ASANACHINTA, Lecturer, School of Surveying, Royal Thai Survey Department, Ministry of Defence,

*as Expert Advisers ;*

*and*

Mr. CHAPIKORN SRESHTHAPUTRA, Chief of the Legal Division, Treaty and Legal Department, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. David S. DOWNS, Solicitor, Supreme Court of Judicature, England,

*as Juridical Advisers.*

The PRESIDENT opened the hearing and made the following speech :

"The Court is assembled today to consider, in its second phase, the dispute which has arisen between the Kingdom of Cambodia and the Kingdom of Thailand concerning the Temple of Preah Vihear.

However, before opening the oral proceedings in this case, I should like to address myself to a day which is outstanding in the history of international law, the 15th of February 1922. On that day, forty years ago, in this same great court-room, the Permanent Court of International Justice held its first sitting, to which the presence of the Queen of the Netherlands and of eminent Netherlands and foreign public figures gave a special distinction.

While the settlement of disputes between States by arbitration has its origins in antiquity, and while it rendered great services and in particular contributed to defining the rules of international law, it is in fact only with the establishment of the Permanent Court as a body of independent judges ready at all times to perform their task that the institution of international justice became truly permanent and readily accessible to all States desirous of recourse to it for the settlement of their legal disputes. The originality and importance of the element of permanency cannot be overstressed; to it is owed the fact that the Permanent Court of International Justice became an institution in the real sense of the term.

It has been said that institutionalization implies a belief in the all-importance of external instrumentalities. But if this is to be taken also to mean coercion, those in the League of Nations who set up the Permanent Court realized that the only way to succeed was to have confidence in States. The permanent nature of the Court made possible acceptance of its compulsory jurisdiction, but through the ingenious

M. James Nevins HYDE, membre du barreau de l'Etat de New York et membre du barreau de la Cour suprême des Etats-Unis d'Amérique,

M. Marcel SLUSNY, avocat à la Cour d'appel de Bruxelles, chargé de conférences à l'Université libre de Bruxelles,

M. J. G. LE QUESNE, membre du barreau d'Angleterre,  
*comme avocats et conseils ;*

le général BUSRINDRE BHAKDIKUL, directeur général du Service géographique royal thaïlandais, ministère de la Défense,

M. SUK PERUNAVIN, sous-secrétaire adjoint au Cabinet du premier ministre,

M. CHINDA NA SONGKHLA, secrétaire général adjoint de la Commission de la Fonction publique,

le lieutenant-colonel PHOON PHON ASANACHINTA, chargé de conférences à l'école topographique, Service géographique royal thaïlandais, ministère de la Défense,  
*comme conseillers experts ;*

*et*

M. CHAPIKORN SRESHTHAPUTRA, chef de la division juridique, Service juridique et des traités, ministère des Affaires étrangères,

M. David S. DOWNS, *Solicitor, Supreme Court of Judicature* d'Angleterre,  
*comme conseillers juridiques.*

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et prononce l'allocation suivante :

« La Cour se réunit aujourd'hui pour examiner, dans sa seconde phase, le différend qui s'est élevé entre le Royaume du Cambodge et le Royaume de Thaïlande au sujet du temple de Préah Vihear.

Cependant, avant d'ouvrir la procédure orale en cette affaire, je voudrais me tourner vers une date qui dans l'histoire du droit international est mémorable entre toutes, celle du 15 février 1922. Ce jour-là, il y a donc quarante ans, dans cette même grande salle de justice, la Cour permanente de Justice internationale a tenu sa séance inaugurale, à laquelle la présence de la reine des Pays-Bas et de hautes personnalités néerlandaises et étrangères prêtait un éclat particulier.

En effet, si le règlement des différends entre Etats par voie d'arbitrage remonte à l'Antiquité, s'il a rendu de grands services et notablement contribué à préciser les règles du droit international, c'est seulement depuis la création de la Cour permanente, corps de magistrats indépendants toujours prêts à accomplir leur tâche, que l'institution d'une justice internationale est devenue véritablement permanente et facilement accessible à tous les Etats qui désirent y recourir pour régler leurs différends juridiques. On ne saurait assez souligner la nouveauté et l'importance de cet élément de permanence ; c'est grâce à lui que la Cour permanente de Justice internationale est devenue une institution au sens propre du mot.

On a dit que l'institutionnalisation implique la croyance que les moyens externes sont tout. Or, si l'on doit entendre aussi par là la contrainte, ceux qui à la Société des Nations ont édifié la Cour permanente ont vu que le seul moyen de réussir était de faire confiance aux Etats. La permanence a rendu possible l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour ; mais, grâce à l'ingénieux moyen de la

device of the optional clause such acceptance remained freely given and within the limitations set by the accepting State. This solution has been criticized, but it has been found to be the only possible one in the present state of international law, and it was endorsed by the Statute of the new Court. More than that, the idea has made progress, and in several hundred bilateral and multilateral treaties States have accepted the compulsory jurisdiction of the Court for disputes arising out of the application and interpretation of those treaties. While the Charter leaves to the parties to a dispute the choice of the peaceful means with a view to its settlement, the Security Council, in the appropriate circumstances, is required also to 'take into consideration that legal disputes should as a general rule be referred by the parties to the International Court of Justice'.

In its twenty years of activity, the Permanent Court delivered some dozens of decisions in contentious cases and in advisory proceedings, and these decisions are authoritative in the field of international law. The cataclysm of the Second World War put the Court to a difficult test, but did not destroy it; and, when the war was over, if the United Nations decided to replace the Permanent Court by a new Court, that was for reasons of a practical nature. The Charter provided that the Statute of the new Court should be based upon the Statute of the Permanent Court of International Justice, and the modifications were not fundamental. The system of partial renewal of the Court better secures its unity and that esprit de corps which welds into a single sense the personal responsibility of the Judges and that of the Court. The Statute of the Court now forms an integral part of the Charter, and the Court is 'the principal judicial organ of the United Nations', while remaining, within the framework of the Organization, an independent judicial body. As the Permanent Court had said on a number of occasions, the Court is first and foremost the organ of international law; the new Statute emphasizes this, prescribing that the function of the Court 'is to decide in accordance with international law such disputes as are submitted to it'.

The present Court has since the beginning been conscious of the need to maintain a continuity of tradition, case law and methods of work. Its first President was Judge Guerrero, the last President of the former Court. It adopted the rules of the former Court, with a few modifications of minor importance, and even its external forms. Above all, without being bound by *stare decisis* as a principle or rule, it often seeks guidance in the body of decisions of the former Court, and the result is a remarkable unity of precedent, an important factor in the development of international law.

The function of the Court is to state the law as it is; it contributes to its development, but in the manner of a judicial body, for instance when it analyses out a rule contained by implication in another, or when, having to apply a rule to a specific instance, which is always individualized and with its own clear-cut features, it gives precision to the meaning of that rule, which is sometimes surrounded by what the great jurist, Vittorio Scialoja, called, without intending the expression critically, the *chiaroscuro* of international law. Recently it has also been rightly said that there are problems of international law which cannot be studied without referring to the decisions of both Courts.

clause facultative, cette acceptation reste librement consentie dans les limites tracées par l'Etat acceptant. Cette solution a été critiquée mais elle s'est révélée la seule possible dans l'état actuel du droit international et elle a été consacrée par le Statut de la nouvelle Cour. Il y a plus: l'idée a fait son chemin et, dans plusieurs centaines de traités bilatéraux et multilatéraux, des Etats ont accepté la juridiction obligatoire de la Cour pour les litiges auxquels pourraient donner lieu l'application et l'interprétation de ces traités. Et, si la Charte laisse aux parties à un différend le choix des moyens pacifiques en vue de le régler, le Conseil de Sécurité, le cas échéant, « doit aussi tenir compte du fait que, d'une manière générale, les différends d'ordre juridique devraient être soumis, par les Parties à la Cour internationale de Justice ».

Durant les vingt années de son activité, la Cour permanente a rendu plusieurs dizaines de décisions dans des affaires contentieuses et consultatives, décisions qui font autorité dans le domaine du droit international. Le cataclysme de la deuxième guerre mondiale l'a éprouvée sans la détruire; si, la guerre terminée, les Nations Unies ont décidé de substituer une nouvelle Cour à la Cour permanente, cela a été pour des raisons d'ordre pratique. La Charte a énoncé que le Statut de la nouvelle Cour serait établi sur la base du Statut de la Cour permanente de Justice internationale et les modifications intervenues n'ont pas été essentielles. Le nom de l'institution est plus simple et plus exact: Le renouvellement partiel assure mieux l'unité de la Cour et cet esprit de corps qui fait fondre dans un même sentiment la responsabilité personnelle des juges et celle de la Cour. Le Statut de la Cour fait désormais partie intégrante de la Charte; elle « constitue l'organe judiciaire principal des Nations Unies », tout en restant, dans le cadre de l'Organisation, un corps judiciaire indépendant. Comme l'avait dit à plusieurs reprises la Cour permanente, la Cour est avant tout l'organe du droit international; le nouveau Statut le souligne en disant qu'elle a pour mission de « régler conformément au droit international les différends qui lui sont soumis ».

La présente Cour a dès son début été consciente de la nécessité de maintenir la continuité de la tradition; de la jurisprudence et des méthodes de travail. Son premier Président a été M. Guerrero, dernier Président de l'ancienne Cour. Elle a adopté le Règlement de l'ancienne Cour, avec quelques modifications d'importance mineure, et même les formes extérieures de son activité. Mais surtout, sans être liée par le *stare decisis* comme principe ou règle, elle cherche souvent son inspiration dans le corps des décisions de l'ancienne Cour; il en résulte une remarquable unité de jurisprudence, facteur important dans le développement du droit international.

La Cour a pour mission de dire le droit tel qu'il est; elle contribue à son développement, mais à la manière judiciaire, par exemple quand elle dégage une règle implicitement contenue dans une autre ou quand, ayant à appliquer une règle à un cas d'espèce — qui est toujours individualisé, à contours définis —, elle précise le sens de cette règle, quelquefois baignée dans ce que le grand juriste qu'était Vittoria Scialoja a appelé, sans attribuer à cette expression un sens critique, le *chiaroscuro* du droit international. Et l'on a pu dire récemment avec raison qu'il y a des problèmes de droit international qu'il n'est pas possible d'étudier sans se référer à la jurisprudence des deux Cours.

In a period such as the present, the function of the Court is sometimes a particularly arduous one, but it must not be forgotten that alongside rules in evolution that are part of customary or treaty law, above all those taken over from private law, there are almost immutable rules and principles which are necessary because they meet the deep-seated needs of the international community and of which von Liszt said in his positivist construct that they constitute *den festen Grundstock des ungeschriebenen Völkerrechts, seine ältesten, wichtigsten, heiligsten Bestand* (the firm foundation of the unwritten law of nations, its oldest, most important, and most sacred core).

It would seem that forty years of operation of a permanent international tribunal justify all reasonable hopes."

The President recalled that the Court was at present dealing with the case of the Temple of Preah Vihear between Cambodia and Thailand and that proceedings were instituted by an application of the Government of Cambodia filed with the Registry on 6 October 1959. The Government of Thailand had raised preliminary objections to the competence of the Court, which were not upheld by the Court in its Judgment of 26 May 1961. The pleadings have thereafter been filed by the Parties within the time-limits prescribed, and the case became ready for hearing on 2 February 1962.

The President regretted to announce that for reasons of health Judge Córdova and Judge Spiropoulos are prevented from taking part in the consideration of the present case.

Judge Jessup has stated that, in pursuance of Article 17 of the Statute, he will not be able to participate in the decision of this case.

Judge Badawi is detained by indisposition and will be unable to be present at this hearing.

The President noted the presence in Court of the Agents of the Parties and their Counsel and Advocates, and called upon the Agent for the Government of Cambodia.

M. TRUONG CANG made the statement reproduced in the Annex<sup>1</sup>.

The PRESIDENT called upon Mr. Dean Acheson.

Mr. Dean ACHESON began the speech reproduced in the Annex<sup>2</sup>.

(The Court adjourned from 12.50 p.m. to 4 p.m.)

The PRESIDENT called upon Mr. Dean Acheson.

Mr. Dean ACHESON concluded the speech reproduced in the Annex<sup>3</sup>.

(The Court rose at 5.52 p.m.)

(Signed) B. WINIARSKI,  
President.

(Signed) GARNIER-COIGNET,  
Registrar.

<sup>1</sup> See pp. 137-138.

<sup>2</sup> See pp. 139-149.

<sup>3</sup> See pp. 149-160.

Dans une époque comme celle que nous traversons, la mission de la Cour est quelquefois particulièrement ardue; mais il ne faut pas oublier qu'à côté de règles conventionnelles ou coutumières en évolution, règles surtout de droit particulier, il existe des règles et principes presque immuables, nécessaires parce que répondant aux besoins profonds de la communauté internationale et dont von Liszt dans sa construction positiviste a dit qu'ils constituent *den festen Grundstock des ungeschriebenen Völkerrechts, seine ältesten, wichtigsten, heiligsten Bestand.*

Il semble que quarante ans de fonctionnement de la juridiction internationale permanente autorisent tous les espoirs raisonnables. »

Le Président, rappelant que la Cour se trouve actuellement saisie de l'affaire du temple de Préah Vihéar entre le Cambodge et la Thaïlande et que l'instance a été introduite par une requête du Gouvernement du Cambodge déposée au Greffe le 6 octobre 1959, annonce que le Gouvernement de Thaïlande a opposé des exceptions préliminaires à la compétence de la Cour, exceptions que la Cour, par son arrêt du 26 mai 1961, n'a pas retenues. Les pièces de la procédure écrite ont alors été déposées par les Parties dans les délais prescrits et l'affaire est venue en état d'être plaidée le 2 février 1962.

Le Président a le regret d'annoncer que, pour raison de santé, MM. Córdova et Spiropoulos, juges, ne pourront pas prendre part à l'examen de la présente affaire.

M. Jessup, juge, a déclaré ne pas pouvoir participer au règlement de la présente affaire par application de l'article 17 du Statut.

M. Badawi, retenu par une indisposition, ne pourra pas assister à la présente audience.

Le Président constate la présence à l'audience des agents des Parties et de leurs conseils et avocats et donne la parole à M. l'agent du Gouvernement du Cambodge.

M. TRUONG CANG prononce la déclaration reproduite en annexe <sup>1</sup>.

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Dean Acheson.

M. Dean ACHESON commence la plaidoirie reproduite en annexe <sup>2</sup>.

(L'audience, suspendue à 12 h. 50, est reprise à 16 h.)

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Dean Acheson.

M. Dean ACHESON termine la plaidoirie reproduite en annexe <sup>3</sup>.

(L'audience est levée à 17 h. 52)

Le Président,

(Signé) B. WINIARSKI.

Le Greffier,

(Signé) GARNIER-COIGNET.

<sup>1</sup> Voir pp. 137-138.

<sup>2</sup> Voir pp. 139-149.

<sup>3</sup> Voir pp. 149-160.

## SECOND PUBLIC HEARING (2 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 1 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon the Agent of the Government of Cambodia.

M. TRUONG CANG asked the President to call upon M. Pinto.

The PRESIDENT called upon M. Pinto.

M. PINTO began the speech reproduced in the Annex<sup>1</sup>.

(The Court adjourned from 1.01 p.m. to 4 p.m.)

The PRESIDENT called upon M. Pinto.

M. PINTO continued the speech reproduced in the Annex<sup>2</sup>.

(The Court rose at 6 p.m.)

[Signatures.]

## THIRD PUBLIC HEARING (3 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 1 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon M. Pinto.

M. PINTO concluded the speech reproduced in the Annex<sup>3</sup> and asked the President to call upon M. Reuter.

The PRESIDENT called upon M. Reuter.

M. REUTER began the speech reproduced in the Annex<sup>4</sup>.

(The Court rose at 12.30 p.m.)

[Signatures.]

## FOURTH PUBLIC HEARING (5 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 1 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon M. Reuter.

M. REUTER concluded the speech reproduced in the Annex<sup>5</sup>.

The PRESIDENT called upon the Agent for the Government of Cambodia.

M. TRUONG CANG delivered the submissions of Cambodia, reproduced in the Annex<sup>6</sup>.

(The Court rose at 12.51 p.m.)

[Signatures.]

<sup>1</sup> See pp. 161-175.

<sup>2</sup> See pp. 175-186.

<sup>3</sup> See pp. 186-192.

<sup>4</sup> See pp. 193-198.

<sup>5</sup> See pp. 198-208.

<sup>6</sup> See p. 209.



## DEUXIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (2 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 1 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à M. l'agent du Gouvernement du Cambodge.

M. TRUONG CANG demande au Président de donner la parole à M. Pinto.

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Pinto.

M. PINTO commence la plaidoirie reproduite en annexe <sup>1</sup>.

(L'audience, suspendue à 13 h. 01, est reprise à 16 h.)

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Pinto.

M. PINTO continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>2</sup>.

(L'audience est levée à 18 h.)

[Signatures.]

---

## TROISIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (3 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 1 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à M. Pinto.

M. PINTO termine la plaidoirie reproduite en annexe <sup>3</sup> et demande au Président de donner la parole à M. Reuter.

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Reuter.

M. REUTER commence la plaidoirie reproduite en annexe <sup>4</sup>.

(L'audience est levée à 12 h. 30.)

[Signatures.]

---

## QUATRIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (5 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 1 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à M. Reuter.

M. REUTER termine la plaidoirie reproduite en annexe <sup>5</sup>.

Le PRÉSIDENT donne la parole à l'agent du Gouvernement du Cambodge.

M. TRUONG CANG énonce les conclusions de son Gouvernement, reproduites en annexe <sup>6</sup>.

(L'audience est levée à 12 h. 51.)

[Signatures.]

---

<sup>1</sup> Voir pp. 161-175.

<sup>2</sup> Voir pp. 175-186.

<sup>3</sup> Voir pp. 186-192.

<sup>4</sup> Voir pp. 193-198.

<sup>5</sup> Voir pp. 198-208.

<sup>6</sup> Voir p. 209.

## FIFTH PUBLIC HEARING (7 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of I III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon the Agent for Thailand.

M. VONGSAMAHIP JAYANKURA made the speech reproduced in the Annex <sup>1</sup> and asked the President to call upon M. Seni Pramoj.

M. SENI PRAMOJ made the speech reproduced in the Annex <sup>2</sup> and asked the President to call upon M. Rolin.

M. ROLIN began the speech reproduced in the Annex <sup>3</sup>.

(The Court adjourned from 12.58 p.m. to 4 p.m.)

M. ROLIN continued the speech reproduced in the Annex <sup>4</sup>.

(The Court rose at 5.59 p.m.)

[Signatures.]

## SIXTH PUBLIC HEARING (8 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of I III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon M. Rolin.

M. ROLIN continued the speech reproduced in the Annex <sup>5</sup>.

(The Court adjourned from 12.58 p.m. to 4 p.m.)

M. ROLIN continued the speech reproduced in the Annex <sup>6</sup>.

(The Court rose at 5.58 p.m.)

[Signatures.]

## SEVENTH PUBLIC HEARING (9 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of I III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon M. Rolin.

M. ROLIN concluded the speech reproduced in the Annex <sup>7</sup>.

(The Court rose at 12.55 p.m.)

[Signatures.]

<sup>1</sup> See pp. 210-211.

<sup>2</sup> See pp. 212-218.

<sup>3</sup> See pp. 219-224.

<sup>4</sup> See pp. 224-236.

<sup>5</sup> See pp. 237-249.

<sup>6</sup> See pp. 249-259.

<sup>7</sup> See pp. 259-271.

## CINQUIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (7 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 1 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à M. l'agent de Thaïlande.

M. VONGSAMAHIP JAYANKURA prononce la plaidoirie reproduite en annexe <sup>1</sup> et demande au Président de donner la parole à M. Seni Pramoj.

M. SENI PRAMOJ prononce la plaidoirie reproduite en annexe <sup>2</sup> et demande au Président de donner la parole à M. Rolin.

M. ROLIN commence la plaidoirie reproduite en annexe <sup>3</sup>.

(L'audience, suspendue à 12 h. 58, est reprise à 16 h.)

M. ROLIN continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>4</sup>.

(L'audience est levée à 17 h. 59.)

[Signatures.]

## SIXIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (8 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 1 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à M. Rolin.

M. ROLIN continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>5</sup>.

(L'audience, suspendue à 12 h. 58, est reprise à 16 h.)

M. ROLIN continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>6</sup>.

(L'audience est levée à 17 h. 58.)

[Signatures.]

## SEPTIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (9 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 1 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à M. Rolin.

M. ROLIN termine la plaidoirie reproduite en annexe <sup>7</sup>.

(L'audience est levée à 12 h. 55.)

[Signatures.]

<sup>1</sup> Voir pp. 210-211.

<sup>2</sup> Voir pp. 212-218.

<sup>3</sup> Voir pp. 219-224.

<sup>4</sup> Voir pp. 224-236.

<sup>5</sup> Voir pp. 237-249.

<sup>6</sup> Voir pp. 249-259.

<sup>7</sup> Voir pp. 259-271.

## EIGHTH PUBLIC HEARING (10 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 1 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and asked the Agent for the Government of Thailand upon whom he should call next.

M. VONGSAMAHIP JAYANKURA asked that he should call upon Mr. Hyde.

The PRESIDENT called upon Mr. Hyde.

Mr. HYDE began the speech reproduced in the Annex <sup>1</sup>.

(The Court rose at 12.55 p.m.)

[Signatures.]

---

## NINTH PUBLIC HEARING (12 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 1 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon Mr. Hyde.

Mr. HYDE concluded the speech reproduced in the Annex <sup>2</sup>.

The PRESIDENT called upon Sir Frank Soskice.

Sir Frank SOSKICE began the speech reproduced in the Annex <sup>3</sup>.

(The hearing was adjourned from 1 p.m. to 4 p.m.)

The PRESIDENT called upon Sir Frank Soskice.

Sir Frank SOSKICE continued the speech reproduced in the Annex <sup>4</sup>.

(The Court rose at 5.50 p.m.)

[Signatures.]

---

## TENTH PUBLIC HEARING (13 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 1 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon Sir Frank Soskice.

Sir Frank SOSKICE continued the speech reproduced in the Annex <sup>5</sup>.

(The Court adjourned from 1 p.m. to 4 p.m.)

Sir Frank SOSKICE concluded the speech reproduced in the Annex <sup>6</sup>.

The PRESIDENT asked the Agent for the Government of Cambodia if he had any observations to make on the request made by Thailand concerning the time for presenting final submissions or whether he would leave the decision to the Court.

M. TRUONG CANG asked the President to call upon M. Pinto.

The PRESIDENT called upon M. Pinto.

---

<sup>1</sup> See pp. 272-283.

<sup>2</sup> See pp. 284-287.

<sup>3</sup> See pp. 288-298.

<sup>4</sup> See pp. 298-309.

<sup>5</sup> See pp. 309-321.

<sup>6</sup> See pp. 321-330.

## HUITIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (10 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 1 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et demande à l'agent du Gouvernement de Thaïlande à qui il doit donner la parole.

M. VONGSAMAHIP JAYANKURA lui demande de donner la parole à M. Hyde.

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Hyde.

M. HYDE commence la plaidoirie reproduite en annexe <sup>1</sup>.

(L'audience est levée à 12 h. 55.)

[Signatures.]

## NEUVIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (12 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 1 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à M. Hyde.

M. HYDE termine la plaidoirie reproduite en annexe <sup>2</sup>.

Le PRÉSIDENT donne la parole à sir Frank Soskice.

Sir Frank SOSKICE commence la plaidoirie reproduite en annexe <sup>3</sup>.

(L'audience, suspendue à 13 h., est reprise à 16 h.)

Le PRÉSIDENT donne la parole à sir Frank Soskice.

Sir Frank SOSKICE continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>4</sup>.

(L'audience est levée à 17 h. 50.)

[Signatures.]

## DIXIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (13 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 1 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à sir Frank Soskice.

Sir Frank SOSKICE continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>5</sup>.

(L'audience, suspendue à 13 h., est reprise à 16 h.)

Sir Frank SOSKICE termine la plaidoirie reproduite en annexe <sup>6</sup>.

Le PRÉSIDENT demande à l'agent du Gouvernement du Cambodge s'il a des observations à faire sur la demande présentée par l'agent du Gouvernement de la Thaïlande quant au dépôt des conclusions finales, ou s'il s'en rapporte à la décision de la Cour.

M. TRUONG-CANG demande au Président de donner la parole à M. Pinto.

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Pinto.

<sup>1</sup> Voir pp. 272-283.

<sup>2</sup> Voir pp. 284-287.

<sup>3</sup> Voir pp. 288-298.

<sup>4</sup> Voir pp. 298-309.

<sup>5</sup> Voir pp. 309-321.

<sup>6</sup> Voir pp. 321-330.

M. PINTO stated that the Cambodian delegation raised no objection to the request by Thailand and relied entirely on the justice and wisdom of the Court.

The PRESIDENT stated that the Court would decide and that, as it would deliberate in private on the following day, the next hearing would take place on Thursday at 10.30 a.m.

(The Court rose at 5.45 p.m.)

[Signatures.]

---

ELEVENTH PUBLIC HEARING (15 III 62, 10.30 a.m.)

*Present*: [See hearing of 1 III 62. Judge Badawi also sitting.]

The PRESIDENT opened the hearing and recalled that at the end of the speeches Thailand had asked to be allowed to file its final submissions only after the examination of the witnesses. When asked by the President, the representative of Cambodia had said that he did not raise any objections and left the matter to the wisdom of the Court.

The Court authorized Thailand to file its conclusions only after the hearing of the witnesses and experts, but on the understanding that the Agent for Cambodia could, after such hearing and before the filing of Thailand's submissions, file any modifications which that hearing might have led him to make in his own submissions.

The President then announced that the Court would hear the experts, witnesses and expert witnesses. It would first hear the witness called by the Government of Cambodia, M. Suon Bonn, former Governor of Kompong Thom, at present Inspector of Political and Administrative Affairs at the Cambodian Ministry of the Interior. It would then hear, called by the Government of Thailand, Professor Willem Schermerhorn, Dean of the International Training Centre for Aerial Survey, at Delft, as expert; Mr. Friedrich Ackermann, Lecturer at the Centre, as expert and witness; and Mr. Hermann Theodoor Verstappen, geomorphologist, Head of the Geological Section of the Centre, as expert. The President asked the witnesses and experts to remain at the disposal of the Court after giving their evidence.

The President invited M. Suon Bonn to make the solemn declaration provided by Article 53 of the Rules of Court for witnesses.

M. SUON BONN made the declaration (Annex <sup>1</sup>).

The PRESIDENT placed the declaration on record and called on the representative of Cambodia either to invite the witness to make a statement, or to examine him.

M. PINTO, Counsel for the Government of Cambodia, examined the witness (Annex <sup>2</sup>).

Sir Frank SOSKICE then cross-examined the witness (Annex <sup>3</sup>).

---

<sup>1</sup> See p. 331.

<sup>2</sup> See pp. 331-337.

<sup>3</sup> See pp. 337-346.

M. PINTO ne formule aucune objection à la requête thaïlandaise et s'en rapporte à la justice, à la sagesse de la Cour.

Le PRÉSIDENT déclare que la Cour en décidera. Comme elle délibérera en séance privée le lendemain, la prochaine audience aura lieu jeudi à 10 h. 30.

(L'audience est levée à 17 h. 45.)

[Signatures.]

### ONZIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (15 III 62, 10 h. 30)

*Présents:* [Voir audience du 1 III 62, M. Badawi, juge, également présent.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et rappelle qu'à la fin des plaidoiries, la Thaïlande a demandé la faculté de ne procéder au dépôt de ses conclusions finales qu'après l'interrogation des témoins. Interrogé par le Président, le représentant du Cambodge a déclaré ne pas faire d'objections et s'en remettre à la sagesse de la Cour.

La Cour autorise la Thaïlande à déposer ses conclusions seulement après l'audition des témoins et experts, étant entendu que l'agent du Cambodge pourra déposer, après cette audition et avant le dépôt des conclusions de la Thaïlande, les modifications que l'audition aurait pu l'amener à apporter à ses propres conclusions.

Le Président annonce ensuite que la Cour va entendre les experts, témoins et témoins-experts. Elle entendra d'abord le témoin présenté par le Gouvernement du Cambodge, M. Suon Bonn, ancien gouverneur de Kompong Thom, actuellement inspecteur des Affaires politiques et administratives au ministère de l'Intérieur du Cambodge. Elle entendra ensuite, présentés par le Gouvernement de la Thaïlande, le professeur Willem Schermerhorn, doyen du Centre international d'instruction pour la photogrammétrie aérienne à Delft, comme expert, M. Friedrich Ackermann, professeur à ce centre, comme expert et témoin, enfin, M. Hermann Theodoor Verstappen, géomorphologue, chef de la section géologie à ce centre, comme expert. Le Président prie les témoins et experts de rester à la disposition de la Cour après leur déposition.

Le Président invite M. Suon Bonn à prononcer la déclaration solennelle prévue à l'article 53 du Règlement pour les témoins.

M. SUON BONN prononce sa déclaration (annexe <sup>1</sup>).

Le PRÉSIDENT en prend acte et donne la parole au représentant du Cambodge pour inviter le témoin à prononcer un exposé, ou pour l'interroger.

M. PINTO, conseil du Gouvernement du Cambodge, procède à l'interrogatoire du témoin (annexe <sup>2</sup>).

Sir Frank SOSKICE procède ensuite au contre-interrogatoire du témoin (annexe <sup>3</sup>).

<sup>1</sup> Voir p. 331.

<sup>2</sup> Voir pp. 331-337.

<sup>3</sup> Voir pp. 337-346.

The PRESIDENT asked the representative of Cambodia if he wished to re-examine the witness.

M. PINTO said that he did not wish to re-examine the witness.

(The Court adjourned from 12.43 p.m. to 4 p.m.)

The PRESIDENT asked the Agent for the Government of Thailand in which order he wished to call his experts.

Prince VONGSAMAHIP JAYANKURA said that the experts and witnesses would be called in the following order:

- (1) Mr. Schermerhorn, as expert;
- (2) Mr. Ackermann, as witness and expert;
- (3) Mr. Verstappen, as expert.

The PRESIDENT invited Mr. Schermerhorn to make his solemn declaration as expert.

Mr. SCHERMERHORN made the declaration (Annex <sup>1</sup>).

The PRESIDENT placed the declaration on record and called on the representative of Thailand either to invite the expert to make a statement or to examine him.

Sir Frank SOSKICE began to examine the expert (Annex <sup>2</sup>).

(The Court rose at 5.35 p.m.)

[Signatures.]

#### TWELFTH PUBLIC HEARING (16 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 15 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and asked Sir Frank Soskice to continue examining Mr. Schermerhorn.

Sir Frank SOSKICE continued and concluded his examination of the expert (Annex <sup>3</sup>).

The PRESIDENT invited Mr. Dean Acheson to cross-examine.

Mr. Dean ACHESON began to cross-examine the expert (Annex <sup>4</sup>).

(The Court adjourned from 12.56 p.m. to 4 p.m.)

The PRESIDENT called on Mr. Dean Acheson, who concluded his cross-examination of the expert (Annex <sup>5</sup>).

The PRESIDENT asked Sir Frank Soskice whether he wished to re-examine the expert.

Sir Frank SOSKICE re-examined the expert (Annex <sup>6</sup>).

<sup>1</sup> See p. 346.

<sup>2</sup> See pp. 346-357.

<sup>3</sup> See pp. 357-366.

<sup>4</sup> See pp. 366-373.

<sup>5</sup> See pp. 373-382.

<sup>6</sup> See p. 382.



Le PRÉSIDENT demande ensuite au représentant du Cambodge s'il désire poser au témoin des questions complémentaires.

M. PINTO déclare n'avoir pas de questions complémentaires à poser au témoin.

(L'audience, suspendue à 12 h. 43, est reprise à 16 h.)

Le PRÉSIDENT demande à l'agent du Gouvernement de la Thaïlande l'ordre dans lequel il désire présenter ses experts.

Le prince VONGSAMAHIP JAYANKURA déclare que les experts et témoins seront présentés dans l'ordre suivant :

- 1) M. Schermerhorn, comme expert ;
- 2) M. Ackermann, comme témoin et expert ;
- 3) M. Verstappen, comme expert.

Le PRÉSIDENT invite M. Schermerhorn à prononcer sa déclaration solennelle, en qualité d'expert.

M. SCHERMERHORN prononce sa déclaration (annexe <sup>1</sup>).

Le PRÉSIDENT en prend acte et donne la parole au représentant de la Thaïlande pour inviter l'expert à faire un exposé ou pour l'interroger.

Sir Frank SOSKICE commence l'interrogatoire de l'expert (annexe <sup>2</sup>).

(L'audience est levée à 17 h. 35.)

[Signatures.]

---

#### DOUZIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (16 III 62, 10 h. 30).

*Présents* : [Voir audience du 15 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et prie sir Frank Soskice de continuer l'interrogatoire de M. Schermerhorn.

Sir Frank SOSKICE continue et termine l'interrogatoire de l'expert (annexe <sup>3</sup>).

Le PRÉSIDENT invite ensuite M. Dean Acheson à procéder au contre-interrogatoire.

M. Dean ACHESON commence le contre-interrogatoire de l'expert (annexe <sup>4</sup>).

(L'audience, suspendue à 12 h. 56, est reprise à 16 h.)

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Dean Acheson, qui termine le contre-interrogatoire de l'expert (annexe <sup>5</sup>).

Le PRÉSIDENT demande à sir Frank Soskice s'il désire poser des questions supplémentaires à l'expert.

Sir Frank SOSKICE pose à l'expert des questions supplémentaires (annexe <sup>6</sup>).

<sup>1</sup> Voir p. 360.

<sup>2</sup> Voir pp. 346-357.

<sup>3</sup> Voir pp. 357-366.

<sup>4</sup> Voir pp. 366-373.

<sup>5</sup> Voir pp. 373-382.

<sup>6</sup> Voir p. 382.

The PRESIDENT asked whether Mr. Ackermann would give evidence both as a witness and as an expert.

Sir Frank SOSKICE said that he would give evidence both as a witness and as an expert.

The PRESIDENT invited Mr. Ackermann to make the two declarations provided in Article 53 of the Rules of Court for witnesses and experts.

Mr. ACKERMANN made the declarations (Annex <sup>1</sup>).

Sir Frank SOSKICE began to examine the expert witness (Annex <sup>2</sup>).

(The Court rose at 6.09 p.m.)

[Signatures.]

---

#### THIRTEENTH PUBLIC HEARING (17 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 15 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called on Sir Frank Soskice to continue his examination of Mr. Ackermann, expert witness.

Sir Frank SOSKICE continued and concluded his examination of the expert witness (Annex <sup>3</sup>).

The PRESIDENT called on Mr. Dean Acheson to cross-examine the expert witness.

Mr. Dean ACHESON began to cross-examine the expert witness (Annex <sup>4</sup>).

(The Court rose at 12.51 p.m.)

[Signatures.]

---

#### FOURTEENTH PUBLIC HEARING (19 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 15 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called on Mr. Dean Acheson.

Mr. Dean ACHESON continued his cross-examination of Mr. Ackermann, expert witness (Annex <sup>5</sup>).

At the request of Mr. Dean Acheson, the PRESIDENT called on Professor Reuter, Counsel for the Government of Cambodia, to complete the cross-examination.

Professor REUTER continued and concluded the cross-examination of Mr. Ackermann (Annex <sup>6</sup>).

At the invitation of the PRESIDENT, Sir Frank SOSKICE re-examined the expert witness (Annex <sup>7</sup>).

<sup>1</sup> See p. 382.

<sup>2</sup> See pp. 382-386.

<sup>3</sup> See pp. 386-400.

<sup>4</sup> See pp. 400-403.

<sup>5</sup> See pp. 403-410.

<sup>6</sup> See pp. 410-413.

<sup>7</sup> See pp. 413-415.

Le PRÉSIDENT demande si M. Ackermann va déposer en même temps en qualité de témoin et d'expert.

Sir Frank SOSKICE déclare qu'il déposera comme témoin et expert.

Le PRÉSIDENT invite M. Ackermann à prononcer les deux déclarations que l'article 53 du Règlement prescrit pour un témoin et pour un expert.

M. ACKERMANN prononce ces déclarations (annexe <sup>1</sup>).

Sir Frank SOSKICE commence l'interrogatoire du témoin-expert (annexe <sup>2</sup>).

(L'audience est levée à 18 h. 09.)

[Signatures.]

### TREIZIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (17 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 15 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à Sir Frank Soskice pour continuer l'interrogatoire de M. Ackermann, témoin-expert.

Sir Frank SOSKICE poursuit et termine l'interrogatoire du témoin-expert (annexe <sup>3</sup>).

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Dean Acheson pour procéder au contre-interrogatoire du témoin-expert.

M. Dean ACHESON commence le contre-interrogatoire du témoin-expert (annexe <sup>4</sup>).

(L'audience est levée à 12 h. 51.)

[Signatures.]

### QUATORZIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (19 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 15 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à M. Dean Acheson.

M. Dean ACHESON continue son contre-interrogatoire de M. Ackermann, témoin-expert (annexe <sup>5</sup>).

A la demande de M. Dean Acheson, le PRÉSIDENT donne la parole au professeur Reuter, conseil du Gouvernement cambodgien, pour compléter ce contre-interrogatoire.

Le professeur REUTER poursuit et termine le contre-interrogatoire de M. Ackermann (annexe <sup>6</sup>).

A l'invitation du PRÉSIDENT, sir Frank SOSKICE pose au témoin-expert des questions supplémentaires (annexe <sup>7</sup>).

<sup>1</sup> Voir p. 382.

<sup>2</sup> Voir pp. 382-386.

<sup>3</sup> Voir pp. 386-400.

<sup>4</sup> Voir pp. 400-403.

<sup>5</sup> Voir pp. 403-410.

<sup>6</sup> Voir pp. 410-413.

<sup>7</sup> Voir pp. 413-415.

The PRESIDENT invited Mr. Verstappen to make the declaration provided in Article 53 of the Rules of Court for experts.

Mr. VERSTAPPEN made the declaration (Annex <sup>1</sup>).

Sir Frank SOSKICE began to examine the expert (Annex <sup>2</sup>).

(The Court adjourned from 1 p.m. to 4 p.m.)

At the request of the PRESIDENT, Sir Frank SOSKICE concluded his examination of the expert (Annex <sup>3</sup>).

At the invitation of the PRESIDENT, Mr. Dean ACHESON cross-examined the expert (Annex <sup>4</sup>).

At the invitation of the PRESIDENT, Sir Frank SOSKICE re-examined the expert (Annex <sup>5</sup>).

The PRESIDENT announced that the Court, with the participation of the representatives of the two Parties, would withdraw to examine a document presented by the Government of Cambodia, a film of the place in dispute.

Sir Frank SOSKICE asked the President whether the witnesses and experts could go back to Delft, on condition that they would return immediately if the Court so desired.

The PRESIDENT said that it was possible that the Court might wish to put questions to them at the following day's hearing.

(The Court rose at 5.35 p.m. It reassembled in private, in the presence of the Representatives of the Parties, at 5.40 p.m.)

The PRESIDENT authorized M. Suon Bonn to give brief indications during the projection of the film, relating solely to points of fact.

The film of the place in dispute, filed by Cambodia, was projected.

M. SUON BONN gave factual indications during the projection.

(The Court rose at 6.15 p.m.)

[Signatures.]

---

#### FIFTEENTH PUBLIC HEARING (20 III 62, 11 a.m.)

*Present:* [See hearing of 15 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and announced that some Members of the Court wished to put questions to the witnesses and experts to clarify certain points.

---

<sup>1</sup> See p. 415.

<sup>2</sup> See pp. 415-421.

<sup>3</sup> See pp. 421-425.

<sup>4</sup> See pp. 425-432.

<sup>5</sup> See pp. 432-433.

Le PRÉSIDENT invite M. Verstappen à prononcer la déclaration prescrite par l'article 53 du Règlement pour les experts.

M. VERSTAPPEN prononce sa déclaration (annexe <sup>1</sup>).

Sir Frank SOSKICE commence l'interrogatoire de l'expert (annexe <sup>2</sup>).  
(L'audience, suspendue à 13 h., est reprise à 16 h.)

A la demande du PRÉSIDENT, sir Frank SOSKICE termine l'interrogatoire de l'expert (annexe <sup>3</sup>).

A l'invitation du PRÉSIDENT, M. Dean ACHESON procède au contre-interrogatoire de l'expert (annexe <sup>4</sup>).

A l'invitation du PRÉSIDENT, sir Frank SOSKICE pose à l'expert des questions supplémentaires (annexe <sup>5</sup>).

Le PRÉSIDENT annonce que la Cour, avec la participation des représentants des deux Parties, va se retirer pour examiner un document produit par le Gouvernement du Cambodge: le film des lieux litigieux.

Sir Frank SOSKICE demande au Président si les témoins et experts peuvent retourner à Delft, à condition de revenir immédiatement si la Cour le demandait.

Le PRÉSIDENT annonce qu'il est possible qu'à l'audience du lendemain, la Cour veuille leur poser des questions.

(L'audience en salle de justice est levée à 17 h. 35; elle reprend, en présence des représentants des Parties, en chambre du conseil, à 17 h. 40.)

Le PRÉSIDENT autorise M. Suon Bonn à donner au cours de la projection de brèves informations. Elles devront porter uniquement sur des faits.

Il est procédé à la projection du film des lieux en litige déposé par le Cambodge.

M. SUON BONN donne quelques informations au cours de la projection.  
(L'audience est levée à 18 h. 15.)

[Signatures.]

---

## QUINZIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (20 III 62, 11 h.)

*Présents*: [Voir audience du 15 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et annonce que quelques Membres de la Cour voudraient poser aux témoins et experts des questions pour élucider certains points.

<sup>1</sup> Voir p. 415.

<sup>2</sup> Voir pp. 415-421.

<sup>3</sup> Voir pp. 421-425.

<sup>4</sup> Voir pp. 425-432.

<sup>5</sup> Voir pp. 432-433.

He invited M. Suon Bonn to go to the table and said that Judge Wellington Koo wished to put a question concerning the film which the Court had examined on the previous day.

Judge WELLINGTON KOO put the question reproduced in the Annex <sup>1</sup>.

M. SUON BONN gave the reply reproduced in the Annex <sup>2</sup>.

The PRESIDENT called on Judge Sir Gerald FITZMAURICE, who put the question reproduced in the Annex <sup>3</sup>.

M. SUON BONN gave the reply reproduced in the Annex <sup>4</sup>.

Judge Sir Gerald FITZMAURICE then put the question reproduced in the Annex <sup>5</sup>.

M. SUON BONN gave the reply reproduced in the Annex <sup>6</sup>.

The PRESIDENT called on Judge Sir Gerald Fitzmaurice, who wished to put questions to Mr. Ackermann and Mr. Verstappen.

Judge Sir Gerald FITZMAURICE put to Mr. Ackermann the question reproduced in the Annex <sup>7</sup>.

Mr. ACKERMANN gave the reply reproduced in the Annex <sup>8</sup>.

Judge Sir Gerald FITZMAURICE then put to Mr. Verstappen the question reproduced in the Annex <sup>9</sup>.

Mr. VERSTAPPEN gave the reply reproduced in the Annex <sup>10</sup>.

The PRESIDENT then called on the VICE-PRESIDENT, who put the questions reproduced in the Annex <sup>11</sup>.

Mr. ACKERMANN gave the replies reproduced in the Annex <sup>12</sup>.

The PRESIDENT called on Judge WELLINGTON KOO, who put the questions reproduced in the Annex <sup>13</sup>.

Mr. ACKERMANN gave the replies reproduced in the Annex <sup>14</sup>.

The PRESIDENT asked the Agent for Cambodia if, having heard the experts and witnesses, he had thought appropriate to modify his final submissions or whether he left them unchanged.

M. TRUONG CANG said that, in accordance with the Court's decision and with its permission, the submissions of the Royal Government of Cambodia had been revised after hearing the witnesses. They had been filed with the Registry.

The PRESIDENT asked the representative of Thailand whether he had final submissions to formulate.

Sir Frank SOSKICE said that the Government of Thailand had prepared submissions which were directed to answer the submissions already formulated on behalf of Cambodia. He asked the Court to place them on record, after which he would ask the Court to place on record the submissions which would be filed later in the day in answer to Cambodia's revised submissions.

<sup>1</sup> See p. 434.

<sup>2</sup> See p. 434.

<sup>3</sup> See p. 434.

<sup>4</sup> See p. 434.

<sup>5</sup> See p. 434.

<sup>6</sup> See p. 435.

<sup>7</sup> See p. 435.

<sup>8</sup> See p. 435.

<sup>9</sup> See p. 436.

<sup>10</sup> See p. 437.

<sup>11</sup> See p. 437.

<sup>12</sup> See p. 437.

<sup>13</sup> See p. 438.

<sup>14</sup> See p. 438.

Il invite M. Suon Bonn à prendre place à la table et annonce que M. Wellington Koo désire poser une question concernant le film que la Cour a examiné la veille.

M. WELLINGTON KOO pose la question reproduite en annexe <sup>1</sup>.

M. SUON BONN donne la réponse reproduite en annexe <sup>2</sup>.

Le PRÉSIDENT donne la parole à sir Gerald FITZMAURICE, qui pose la question reproduite en annexe <sup>3</sup>.

M. SUON BONN donne la réponse reproduite en annexe <sup>4</sup>.

Sir Gerald FITZMAURICE pose ensuite la question reproduite en annexe <sup>5</sup>.

M. SUON BONN donne la réponse reproduite en annexe <sup>6</sup>.

Le PRÉSIDENT donne la parole à sir Gerald Fitzmaurice, qui voudrait poser quelques questions à M. Ackermann et à M. Verstappen.

Sir Gerald FITZMAURICE pose à M. Ackermann la question reproduite en annexe <sup>7</sup>.

M. ACKERMANN donne la réponse reproduite en annexe <sup>8</sup>.

Sir Gerald FITZMAURICE pose ensuite à M. Verstappen la question reproduite en annexe <sup>9</sup>.

M. VERSTAPPEN donne la réponse reproduite en annexe <sup>10</sup>.

Le PRÉSIDENT donne ensuite la parole au VICE-PRÉSIDENT, qui pose les questions reproduites en annexe <sup>11</sup>.

M. ACKERMANN donne les réponses reproduites en annexe <sup>12</sup>.

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. WELLINGTON KOO, qui pose les questions reproduites en annexe <sup>13</sup>.

M. ACKERMANN donne les réponses reproduites en annexe <sup>14</sup>.

Le PRÉSIDENT demande à l'agent du Cambodge s'il a jugé à propos, après avoir entendu les experts et témoins, de modifier ses conclusions finales ou bien s'il les laisse sans changement.

M. TRUONG CANG déclare que, conformément à la décision de la Cour et avec sa permission, les conclusions du Gouvernement royal du Cambodge ont été amendées après l'audition des témoins. Elles ont été déposées au Greffe.

Le PRÉSIDENT demande au représentant de la Thaïlande s'il a des conclusions finales à formuler.

Sir Frank SOSKICE expose que le Gouvernement de la Thaïlande a préparé des conclusions répondant aux conclusions déjà formulées au nom du Cambodge. Il demande à la Cour d'en prendre acte, après quoi il lui demandera de prendre acte des conclusions qui seront déposées plus tard dans la journée en réponse aux conclusions amendées du Cambodge.

<sup>1</sup> Voir p. 434.

<sup>2</sup> Voir p. 434.

<sup>3</sup> Voir p. 434.

<sup>4</sup> Voir p. 434.

<sup>5</sup> Voir p. 434.

<sup>6</sup> Voir p. 435.

<sup>7</sup> Voir p. 435.

<sup>8</sup> Voir p. 435.

<sup>9</sup> Voir p. 436.

<sup>10</sup> Voir p. 437.

<sup>11</sup> Voir p. 437.

<sup>12</sup> Voir p. 437.

<sup>13</sup> Voir p. 438.

<sup>14</sup> Voir p. 438.

The PRESIDENT gave his agreement and invited the Agent for the Government of Thailand to read the submissions of his Government which were ready at that stage.

Prince VONGSAMAHIP JAYANKURA read the submissions of his Government reproduced in the Annex <sup>1</sup>.

At the request of Sir Frank SOSKICE, the PRESIDENT authorized Thailand's witnesses and experts to return to Delft, on condition that they would be at the disposal of the Court if the Court so required.

He then asked whether the Agent for the Government of Cambodia wished to read his revised submissions.

M. TRUONG CANG read the submissions of his Government as revised after hearing the witnesses. The revised submissions are reproduced in the Annex <sup>2</sup>.

The PRESIDENT recalled that the revised submissions of the Government of Thailand would be filed with the Registry during the day and, after questioning the Agents of the Parties, announced that the next hearing would be held at 10.30 a.m. on the following day.

(The Court rose at 12.30 p.m.)

[Signatures.]

---

SIXTEENTH PUBLIC HEARING (21 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 15 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon the Agent of Cambodia to present the case in reply for his Government.

M. TRUONG CANG made the statement reproduced in the Annex <sup>3</sup>.

At the request of the Agent of Cambodia, the PRESIDENT called upon Mr. Dean Acheson.

Mr. Dean ACHESON made the speech reproduced in the Annex <sup>4</sup>.

The PRESIDENT announced that, as the Court would hold a private meeting that afternoon at 4 p.m., the next public hearing would take place the following day, 22 March, at 10.30 a.m.

(The Court rose at 12.50 p.m.)

[Signatures.]

---

<sup>1</sup> See pp. 439-441.

<sup>2</sup> See pp. 441-442.

<sup>3</sup> See pp. 443-445.

<sup>4</sup> See pp. 446-456.



Le PRÉSIDENT donne son accord et invite l'agent du Gouvernement de la Thaïlande à donner lecture des conclusions de son Gouvernement qui sont dès à présent prêtes.

Le prince VONGSAMAHIP JAYANKURA donne lecture des conclusions de son Gouvernement reproduites en annexe <sup>1</sup>.

A la demande de sir Frank SOSKICE, le PRÉSIDENT autorise les témoins et experts de la Thaïlande à retourner à Delft, à condition d'être à la disposition de la Cour si elle le demande.

Il demande ensuite à l'agent du Gouvernement du Cambodge s'il veut donner lecture de ses conclusions amendées.

M. TRUONG CANG donne lecture des conclusions de son Gouvernement, amendées à la suite de l'audition des témoins. Les conclusions amendées sont reproduites en annexe <sup>2</sup>.

Le PRÉSIDENT rappelle que les conclusions amendées du Gouvernement de la Thaïlande seront déposées au Greffe au cours de la journée, et, après avoir interrogé les agents des Parties, annonce que la prochaine audience aura lieu le lendemain à 10 h. 30.

(L'audience est levée à 12 h. 30.)

[Signatures.]

---

#### SEIZIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (21 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 15 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à l'agent du Cambodge pour le prononcé de la plaidoirie en réplique.

M. TRUONG CANG prononce la déclaration reproduite en annexe <sup>3</sup>.

A la demande de l'agent du Cambodge, le PRÉSIDENT donne la parole à M. Dean Acheson.

M. Dean ACHESON prononce la plaidoirie reproduite en annexe <sup>4</sup>.

Le PRÉSIDENT annonce que, la Cour devant tenir une séance privée l'après-midi à 16 heures, la prochaine audience publique se tiendra le lendemain 22 mars à 10 h. 30.

(L'audience est levée à 12 h. 50.)

[Signatures.]

---

<sup>1</sup> Voir pp. 439-441.

<sup>2</sup> Voir pp. 441-442.

<sup>3</sup> Voir pp. 443-445.

<sup>4</sup> Voir pp. 446-456.

## SEVENTEENTH PUBLIC HEARING (22 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 15 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon Mr. Dean Acheson. Mr. Dean ACHESON continued the speech reproduced in the Annex <sup>1</sup>. (The Court adjourned from 1 p.m. to 4 p.m.)

Mr. Dean ACHESON concluded the speech reproduced in the Annex <sup>2</sup>. The PRESIDENT called on M. Pinto.

M. PINTO began the speech reproduced in the Annex <sup>3</sup>. (The Court rose at 5.30 p.m.)

[Signatures.]

---

## EIGHTEENTH PUBLIC HEARING (23 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 15 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon M. Pinto.

M. PINTO continued the speech reproduced in the Annex <sup>4</sup>. (The Court adjourned from 1 p.m. to 4 p.m.)

M. PINTO continued the speech reproduced in the Annex <sup>5</sup>. (The Court rose at 5.51 p.m.)

[Signatures.]

---

## NINETEENTH PUBLIC HEARING (24 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 15 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon M. Pinto.

M. PINTO continued the speech reproduced in the Annex <sup>6</sup>. (The Court rose at 1 p.m.)

[Signatures.]

---

## TWENTIETH PUBLIC HEARING (26 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 15 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon M. Pinto.

M. PINTO concluded the speech reproduced in the Annex <sup>7</sup>.

The PRESIDENT called upon M. Reuter.

---

<sup>1</sup> See pp. 456-469.

<sup>2</sup> See pp. 469-473.

<sup>3</sup> See pp. 474-479.

<sup>4</sup> See pp. 479-492.

<sup>5</sup> See pp. 492-503.

<sup>6</sup> See pp. 503-518.

<sup>7</sup> See pp. 518-521.

## DIX-SEPTIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (22 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 15 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre la séance et donne la parole à M. Dean Acheson.

M. Dean ACHESON continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>1</sup>.

(L'audience, suspendue à 13 h., est reprise à 16 h.)

M. Dean ACHESON termine la plaidoirie reproduite en annexe <sup>2</sup>.

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Pinto.

M. PINTO commence la plaidoirie reproduite en annexe <sup>3</sup>.

(L'audience est levée à 17 h. 30.)

[Signatures.]

## DIX-HUITIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (23 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 15 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre la séance et donne la parole à M. Pinto.

M. PINTO continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>4</sup>.

(L'audience, suspendue à 13 h., est reprise à 16 h.)

M. PINTO continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>5</sup>.

(L'audience est levée à 17 h. 51.)

[Signatures.]

## DIX-NEUVIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (24 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 15 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre la séance et donne la parole à M. Pinto.

M. PINTO continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>6</sup>.

(L'audience est levée à 13 h.)

[Signatures.]

## VINGTIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (26 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 15 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à M. Pinto.

M. PINTO termine la plaidoirie reproduite en annexe <sup>7</sup>.

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Reuter.

<sup>1</sup> Voir pp. 456-469.

<sup>2</sup> Voir pp. 469-473.

<sup>3</sup> Voir pp. 474-479.

<sup>4</sup> Voir pp. 479-492.

<sup>5</sup> Voir pp. 492-503.

<sup>6</sup> Voir pp. 503-518.

<sup>7</sup> Voir pp. 518-521.

M. REUTER began the speech reproduced in the Annex <sup>1</sup>.

(The Court adjourned from 12.57 p.m. to 4 p.m.)

M. REUTER continued the speech reproduced in the Annex <sup>2</sup>.

(The Court rose at 6 p.m.)

[Signatures.]

#### TWENTY-FIRST PUBLIC HEARING (27 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 15 III 62, with the exception of Judge Sir Percy Spender.]

The PRESIDENT opened the hearing and stated that Sir Percy Spender, who was indisposed, would not be able to sit at that hearing. He called upon M. Reuter.

M. REUTER continued the speech reproduced in the Annex <sup>3</sup>.

(The Court adjourned from 1 p.m. to 4 p.m.)

M. REUTER concluded the speech in reply on behalf of the Government of Cambodia (Annex <sup>4</sup>).

The PRESIDENT asked the Agent of the Government of Thailand upon whom he should call to begin the speech in reply on behalf of that Government.

Prince VONGSAMAHIP JAYANKURA asked the President to call upon M. Seni Pramoj.

The PRESIDENT called upon M. Seni Pramoj.

M. SENI PRAMOJ made the speech reproduced in the Annex <sup>6</sup>.

(The Court rose at 5.30 p.m.)

[Signatures.]

#### TWENTY-SECOND PUBLIC HEARING (28 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 27 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon M. Rolin.

M. ROLIN began the speech reproduced in the Annex <sup>6</sup>.

(The Court adjourned from 1 p.m. to 4 p.m.)

M. ROLIN continued the speech reproduced in the Annex <sup>7</sup>.

(The Court rose at 6 p.m.)

[Signatures.]

<sup>1</sup> See pp. 522-530.

<sup>2</sup> See pp. 531-541.

<sup>3</sup> See pp. 541-555.

<sup>4</sup> See pp. 556-558.

<sup>5</sup> See pp. 559-564.

<sup>6</sup> See pp. 565-579.

<sup>7</sup> See pp. 580-590.

M. REUTER commence la plaidoirie reproduite en annexe <sup>1</sup>.

(L'audience, suspendue à 12 h. 57, est reprise à 16 h.)

M. REUTER continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>2</sup>.

(L'audience est levée à 18 h.)

[Signatures.]

---

#### VINGT ET UNIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (27 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 15 III 62, à l'exception de Sir Percy Spender, juge, absent.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et annonce que sir Percy Spender, juge, indisposé, ne pourra pas siéger pendant cette audience. Il donne la parole à M. Reuter.

M. REUTER continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>3</sup>.

(L'audience, suspendue à 13 h., est reprise à 16 h.)

M. REUTER termine la plaidoirie en réplique prononcée au nom du Gouvernement du Cambodge (annexe <sup>4</sup>).

Le PRÉSIDENT demande à l'agent du Gouvernement de la Thaïlande à qui il souhaite que soit donnée la parole pour commencer la plaidoirie en duplique au nom de ce Gouvernement.

L'agent du Gouvernement de la Thaïlande demande au Président de donner la parole à M. Seni Pramoj.

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Seni Pramoj.

M. SENI PRAMOJ prononce la plaidoirie reproduite en annexe <sup>5</sup>.

(L'audience est levée à 17 h. 30.)

[Signatures.]

---

#### VINGT-DEUXIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (28 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 27 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à M. Rolin.

M. ROLIN commence la plaidoirie reproduite en annexe <sup>6</sup>.

(L'audience, suspendue à 13 h., est reprise à 16 h.)

M. ROLIN continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>7</sup>.

(L'audience est levée à 18 h.)

[Signatures.]

---

<sup>1</sup> Voir pp. 522-530.

<sup>2</sup> Voir pp. 531-541.

<sup>3</sup> Voir pp. 541-555.

<sup>4</sup> Voir pp. 556-558.

<sup>5</sup> Voir pp. 559-564.

<sup>6</sup> Voir pp. 565-579.

<sup>7</sup> Voir pp. 580-590.

TWENTY-THIRD PUBLIC HEARING (29 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 27 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon M. Rolin.

M. ROLIN concluded the speech reproduced in the Annex <sup>1</sup>.

The PRESIDENT called upon Mr. Hyde.

Mr. HYDE began the speech reproduced in the Annex <sup>2</sup>.

(The Court adjourned from 1 p.m. to 4 p.m.)

Mr. HYDE concluded the speech reproduced in the Annex <sup>3</sup>.

The PRESIDENT called upon Sir Frank Soskice.

Sir Frank SOSKICE began the speech reproduced in the Annex <sup>4</sup>.

(The Court rose at 5.55 p.m.)

[Signatures.]

TWENTY-FOURTH PUBLIC HEARING (30 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 15 III 62, except that Judge Badawi was present in the afternoon only.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon Sir Frank Soskice.

Sir Frank SOSKICE continued the speech reproduced in the Annex <sup>5</sup>.

(The Court adjourned from 1 p.m. to 4 p.m.)

Sir Frank SOSKICE continued the speech reproduced in the Annex <sup>6</sup>.

(The Court rose at 6 p.m.)

[Signatures.]

TWENTY-FIFTH PUBLIC HEARING (31 III 62, 10.30 a.m.)

*Present:* [See hearing of 15 III 62.]

The PRESIDENT opened the hearing and called upon Sir Frank Soskice.

Sir Frank SOSKICE concluded the speech in rejoinder on behalf of the Government of Thailand (Annex 7).

The PRESIDENT declared the oral proceedings closed. The Parties would be duly informed of the date on which the Court will give its judgment in open Court.

(The Court rose at 11.55 a.m.)

[Signatures.]

<sup>1</sup> See pp. 590-595.

<sup>2</sup> See pp. 596-604.

<sup>3</sup> See pp. 604-606.

<sup>4</sup> See pp. 607-615.

<sup>5</sup> See pp. 615-630.

<sup>6</sup> See pp. 631-640.

<sup>7</sup> See pp. 640-647.

VINGT-TROISIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (29 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 27 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à M. Rolin.

M. ROLIN termine la plaidoirie reproduite en annexe <sup>1</sup>.

Le PRÉSIDENT donne la parole à M. Hyde.

M. HYDE commence la plaidoirie reproduite en annexe <sup>2</sup>.

(L'audience, suspendue à 13 h., est reprise à 16 h.)

M. HYDE termine la plaidoirie reproduite en annexe <sup>3</sup>.

Le PRÉSIDENT donne la parole à sir Frank Soskice.

Sir Frank SOSKICE commence la plaidoirie reproduite en annexe <sup>4</sup>.

(L'audience est levée à 17 h. 55.)

[Signatures.]

VINGT-QUATRIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (30 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 15 III 62, à l'exception de M. Badawi, juge, présent l'après-midi seulement.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à sir Frank Soskice.

Sir Frank SOSKICE continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>5</sup>.

(L'audience, suspendue à 13 h., est reprise à 16 h.)

Sir Frank SOSKICE continue la plaidoirie reproduite en annexe <sup>6</sup>.

(L'audience est levée à 18 h.)

[Signatures.]

VINGT-CINQUIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (31 III 62, 10 h. 30)

*Présents* : [Voir audience du 15 III 62.]

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et donne la parole à sir Frank Soskice.

Sir Frank SOSKICE termine la plaidoirie en duplique au nom du Gouvernement de la Thaïlande (annexe <sup>7</sup>).

Le PRÉSIDENT prononce la clôture de la procédure orale. Les Parties seront dûment informées de la date à laquelle la Cour prononcera son arrêt en audience publique.

(L'audience est levée à 11 h. 55.)

[Signatures.]

<sup>1</sup> Voir pp. 590-595.

<sup>2</sup> Voir pp. 596-604.

<sup>3</sup> Voir pp. 604-606.

<sup>4</sup> Voir pp. 607-615.

<sup>5</sup> Voir pp. 615-630.

<sup>6</sup> Voir pp. 631-640.

<sup>7</sup> Voir pp. 640-647.

## THIRTY-THIRD PUBLIC HEARING (15 VI 62, 10.30 a.m.)

*Present:* President WINIARSKI; Vice-President ALFARO; Judges BASDEVANT, BADAWI, MORENO QUINTANA, WELLINGTON KOO, Sir Percy SPENDER, Sir Gerald FITZMAURICE, KORETSKY, TANAKA, BUSTAMANTE Y RIVERO, MORELLI; Registrar GARNIER-COIGNET.

*Also present:*

*For the Government of Cambodia:*

H.E. TRUONG CANG, Member of the *Haut Conseil du Trône*, as Agent;

M. Roger PINTO, Professor at the Paris Law Faculty, as Counsel.

*For the Government of Thailand:*

H.R.H. Prince VONGSAMAHIP JAYANKURA, Ambassador of Thailand to the Netherlands, as Agent.

The PRESIDENT declared the sitting open and stated that the Court had met to deliver its Judgment in the case concerning the Temple of Preah Vihear brought before the Court on the Application of the Kingdom of Cambodia against the Kingdom of Thailand. He read the French text of the Judgment<sup>1</sup>.

The President asked the Registrar to read the operative part of the Judgment in English.

The REGISTRAR read the relevant clause in English.

The PRESIDENT announced that Judge Tanaka and Judge Morelli had appended a Joint Declaration to the Judgment, that Vice-President Alfaro and Judge Sir Gerald Fitzmaurice had appended to the Judgment statements of their Separate Opinions and that Judges Moreno Quintana, Wellington Koo and Sir Percy Spender had appended to the Judgment statements of their Dissenting Opinions.

(The Court rose at 12 noon.)

(Signed) B. WINIARSKI,  
President.

(Signed) GARNIER-COIGNET,  
Registrar.

<sup>1</sup> See *I.C.J. Reports 1962*, pp. 6-146.



TRENTE-TROISIÈME AUDIENCE PUBLIQUE (15 VI 62, 10 h. 30)

*Présents*: M. WINIARSKI, *Président*; M. ALFARO, *Vice-Président*; MM. BASDEVANT, BADAWI, MORENO QUINTANA, WELLINGTON KOO, sir Percy SPENDER, sir Gerald FITZMAURICE, MM. KORETSKY, TANAKA, BUSTAMANTE Y RIVERO, MORELLI, *Juges*; M. GARNIER-COIGNET, *Greffier*.

*Présents également*:

*Pour le Gouvernement cambodgien*:

S. Exc. M. TRUONG CANG, membre du Haut Conseil du Trône, *en qualité d'agent*;

M. Roger PINTO, professeur à la faculté de droit de Paris, *en qualité de conseil*.

*Pour le Gouvernement thaïlandais*:

S.A.S. le prince VONGSAMAHIP JAYANKURA, ambassadeur de Thaïlande aux Pays-Bas, *en qualité d'agent*.

Le PRÉSIDENT ouvre l'audience et annonce que la Cour se réunit pour rendre son arrêt dans l'affaire du temple de Préah Vihéar introduite devant la Cour par requête du Royaume du Cambodge contre le Royaume de Thaïlande. Il donne lecture du texte français de cet arrêt<sup>1</sup>.

Le Président invite le Greffier à donner lecture du dispositif de l'arrêt en langue anglaise.

Le GREFFIER lit le dispositif en anglais.

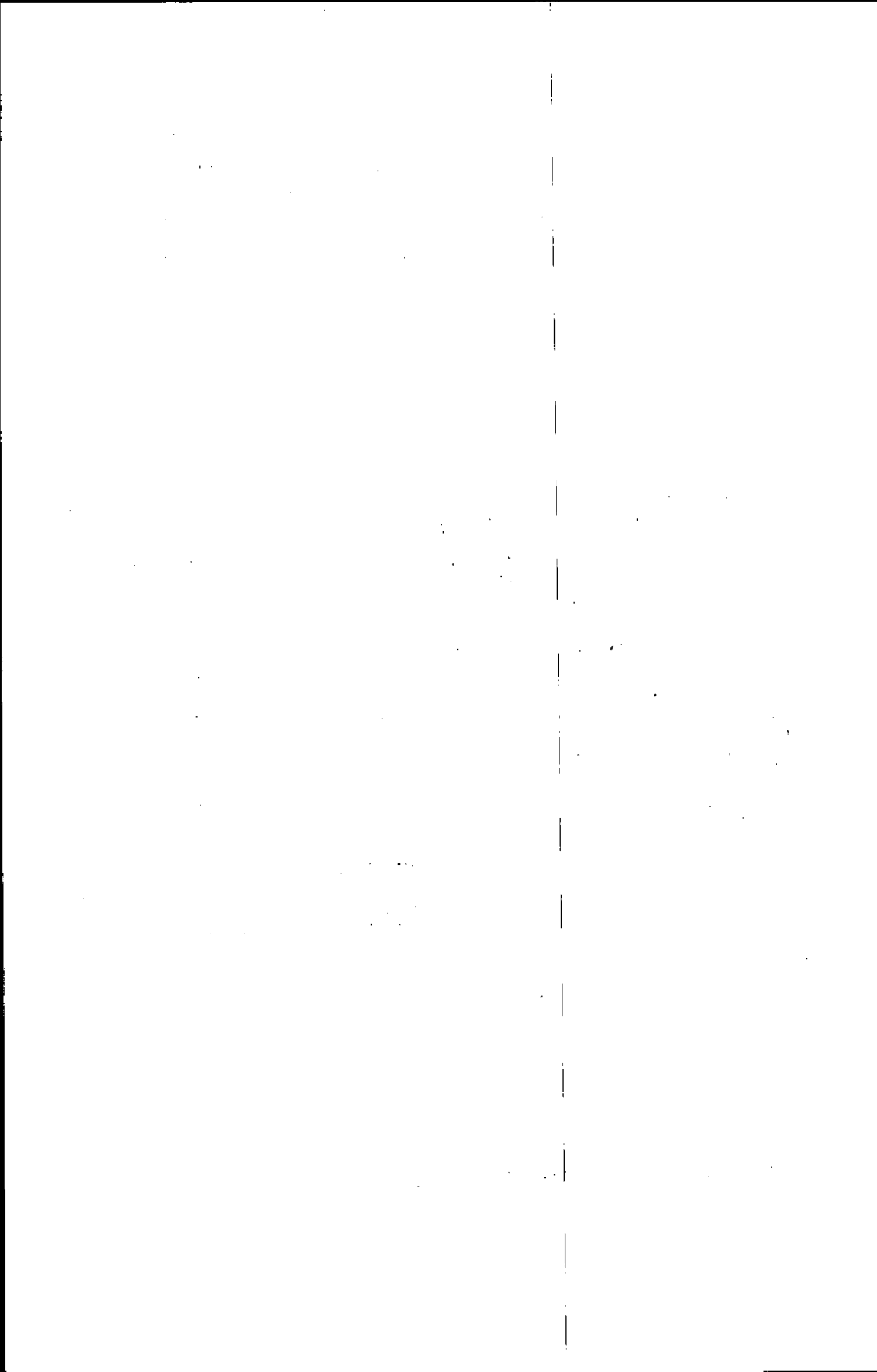
Le PRÉSIDENT annonce que MM. Tanaka et Morelli, juges, ont joint à l'arrêt une déclaration commune; que M. Alfaro, Vice-Président, et sir Gerald Fitzmaurice, juge, ont joint à l'arrêt les exposés de leur opinion individuelle et que MM. Moreno Quintana, Wellington Koo et sir Percy Spender, juges, ont joint à l'arrêt les exposés de leur opinion dissidente.

(L'audience est levée à 12 h.)

Le Président,  
(Signé) B. WINIARSKI.

Le Greffier,  
(Signé) GARNIER-COIGNET.

<sup>1</sup> Voir C.I.J. Recueil 1962, pp. 6-146.



**ANNEX TO THE MINUTES  
ANNEXE AUX PROCÈS-VERBAUX**

**I. DÉCLARATION DE S. EXC. M. TRUONG CANG**

(AGENT DU GOUVERNEMENT DU CAMBODGE)

A L'AUDIENCE PUBLIQUE DU 1<sup>er</sup> MARS 1962

Monsieur le Président, Messieurs les Juges,

J'ai l'honneur de représenter encore cette année le Gouvernement royal du Cambodge.

Avant du prendre la parole à titre de plaidoiries, je vous présente au nom du Gouvernement royal du Cambodge et au nom de toute la délégation cambodgienne ici présente, nos très respectueuses salutations.

A mes côtés, M. Dean Acheson, membre du barreau de la Cour suprême des États-Unis d'Amérique, MM. Roger Pinto et Paul Reuter, tous deux professeurs à la faculté de droit de l'Université de Paris, ont bien voulu accepter d'être encore cette année nos conseils.

Le Royaume du Cambodge se présente aujourd'hui devant vous pour faire constater son droit. S'il en appelle à la justice de la Cour, il n'entend en aucune façon solliciter un jugement politique, bien que dans les documents produits des questions politiques aient été soulevées. Le Gouvernement royal sait en effet que la Cour a décidé maintes fois déjà qu'il ne lui appartient pas d'examiner de telles questions, qu'en tant que corps judiciaire, la Cour reste et doit rester fidèle aux exigences de son caractère, selon les expressions mêmes d'une de ses récentes décisions et que, par là, la Cour entend maintenir son intégrité et son indépendance d'organe juridictionnel. Les problèmes de la politique coloniale au XIX<sup>me</sup> siècle comme ceux de la décolonisation au XX<sup>me</sup> siècle ne seront donc pas discutés dans cette enceinte par le Royaume du Cambodge.

En droit, les éléments fondamentaux de l'affaire qui vous est soumise sont simples :

- Le traité de délimitation de 1904 ;
- Les opérations de délimitation effectuées de 1905 à 1907 par la Commission mixte, organe compétent, désigné par le traité ;
- La carte publiée en vertu de ces opérations ;
- Leur confirmation par le traité de 1907 et les opérations de la seconde Commission mixte ;
- L'acceptation non ambiguë de ces opérations de délimitation par les parties en cause ;
- L'exercice non contesté de la souveraineté territoriale par la France et le Cambodge ;
- Puis en 1940, au cours d'hostilités, une occupation de fait consacrée en droit par l'« arbitrage » de Tokyo de 1940.

En 1946, l'« arbitrage » de Tokyo est annulé. La France et le Cambodge retrouvent leur titre juridique maintenu par le traité de 1937 et exercent à nouveau leur souveraineté territoriale sur la région frontalière en cause. Mais en 1949 des rumeurs rapportent certains faits selon lesquels la Thaïlande porterait un intérêt aux ruines du temple. Des demandes

d'informations françaises sont laissées sans réponse. En mars 1954, la Thaïlande prend position « par l'action de la police frontalière » de ce pays. Des négociations diplomatiques ont eu lieu mais n'ont abouti à aucun résultat. Le différend est finalement porté devant votre haute juridiction par le Cambodge.

Ainsi ramené à ses éléments essentiels, le différend comporte à la fois le retrait de ces forces de police frontalière qui font partie des forces armées thaïlandaises et la constatation pure et simple de la souveraineté territoriale du Royaume du Cambodge sur la région de Préah Vihéar.

C'est, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, ce que nous demandons à la Cour de dire et juger.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir donner la parole à M. Dean Acheson.

## 2. ARGUMENT OF MR. DEAN ACHESON

(COUNSEL FOR THE GOVERNMENT OF CAMBODIA)

AT THE PUBLIC HEARINGS OF 1 MARCH 1962

*[Public hearing of 1 March 1962, morning]*

Mr. President, Members of the Court.

As the President has remarked, the definitive judgment of May 1961, confirming the Court's jurisdiction of the present cause, brings us now to consideration of the substantive question presented by the present litigation. That question is whether or not Thailand, by its military occupation of the Temple of Preah Vihear, has violated the territorial sovereignty of Cambodia.

As has been developed in the written pleadings, the Royal Government of Cambodia rests its claim to sovereignty over the Temple upon an express legal title. That title, Cambodia contends, is created by the Treaty of February 13, 1904, and by the delimitation carried out under the terms of that Treaty by a Mixed Commission of Delimitation representing both France and Thailand. Thailand now disputes that title. I shall address my remarks to the proposition that this title of Cambodia to the Temple of Preah Vihear is without flaw, that the delimitation which gave the Temple to Cambodia constituted a final frontier settlement which may not now be reopened, and that, moreover, Thailand has failed to produce any ground whatever for reopening it. My colleague Professor Pinto will explore in greater detail the nature and origins of the map reproduced as Annex I by Cambodia. Professor Pinto will also submit further proof that Cambodia's title has repeatedly been recognized by the Government of Thailand, and will discuss the conflicting claims of the two Parties to have exercised effective territorial sovereignty over the Temple from 1907 until its occupation by Thai military forces in 1954. My colleague Professor Reuter will then discuss certain other aspects of the claims to sovereignty made by the two Parties.

Let me attempt to state to the Court the issues which the Parties present, as I see them.

Central to these issues are the Treaty of 1904 between France and Siam, providing for the delimitation of the border between Siam and Cambodia, and certain acts claimed to have been taken in accordance with its provisions. Happily there is no dispute between the Parties regarding the binding effect of the Treaty upon them.

The provisions of the Treaty relevant to this litigation are found in Articles I and III, and are as follows:

*"Article I*

The frontier between Siam and Cambodia starts ... [then there is language describing parts of the border not here relevant, and then the article continues] ... Thence it follows the line of the watershed between the basins of the Nam-Sen and the Mekong; on one side, and the Nam-Moun, on the other side, and rejoins the

Pnom-Padang chain, the crest of which it follows to the east as far as the Mekong. Upstream from this point the Mekong remains the frontier of the Kingdom of Siam, in conformity with Article I of the Treaty of 3rd October, 1893." [That is Article I of the Treaty.]

Article III then provides as follows:

"The delimitation of the frontiers between the Kingdom of Siam and the territories making up French Indochina will be taken in hand. This delimitation will be carried out by Mixed Commissions comprised of officers appointed by the two contracting parties. The work will be concerned with the frontier laid down by Articles I and II, as well as the region lying between the Great Lake and the sea."

And later on in the same article it continues:

"The Mixed Commissions will be appointed and will begin their work four months after the ratification of the present Convention."

Those are the two articles of the Treaty which are relevant to the present dispute.

The officers referred to in Article III were duly appointed. The Mixed Commission was organized and undertook its task of delimiting the frontiers, including the frontier involved in this litigation, in accordance with the specifications and provisions of the Treaty. In 1908 there was published under the imprimatur of the Mixed Commission what purported to be its completed work, in the form of a series of eleven maps delimiting (with one exception which need not concern us here) the whole new portion of the frontier between Siam and Indochina, as provided for in the Treaty of 1904. Six of these eleven maps showed the Siamese-Cambodian frontier. One of the six maps, entitled "Dangrek", recorded the delimitation of the portion of the frontier which is here involved and showed the Temple of Preah Vihear within Cambodia. This map is attached as Annex I to the Cambodian Memorial.

The maps were officially distributed to the members of the Commission and to the two Governments. All of them, including the Dangrek map, were received without question or comment by the Government of Thailand, and were used by it for over a quarter of a century without criticism of any sort. In 1935 Thailand made a survey of its own and prepared a map of the area here in question, which showed the Temple as being within Thailand. Nevertheless, the Thai Government continued from time to time to use the 1908 map until the rise of the present controversy.

The first issue between the Parties arises from the position, taken by Thailand for the first time in the present controversy over the Temple, that the 1908 maps do not represent the authoritative delimitation of the frontier provided for in Article III of the Treaty of 1904, at least in this particular area. The second issue is an addendum to the first, that, even if the 1908 Dangrek map was authoritative and was received as such, its authority is vitiated by an alleged discrepancy between the delimitation of 1908 and the present, that is 1962, state of the terrain.

The exact nature of the attack which Thailand makes upon the map of 1908 and upon its authority is not easy to state. Thailand's objections are given at considerable length and with some repetition, but even the

most attentive reader will find them elusive, will look in vain for the focus of these many paragraphs.

Sometimes Thailand appears to take the position, as in paragraph 14 of the Counter-Memorial, that the work of the Commission and its delimitation are of no significance, or, to use their own words, "that the text of Article I of the Treaty of 1904 gives a full and clear description of the now disputed boundary, and requires no further definition or implementation". This position, of course, entirely eliminates Article III from the Treaty. That article quite specifically does require further implementation and states what it shall be—that is, the actual delimitation of the boundary, so generally described in Article I, by a Mixed Commission set up by Article III. The treaty-makers were quite properly not content to leave the boundary defined only by a phrase; they provided that the phrase should be made specific and certain by the delimitation of an official body, established for that purpose and charged with that duty.

So plain is this that when the Thai suggestion is flatly challenged, its proponents seem to shrink from so untenable a position and to push from another quarter.

That other quarter is the tendentious one that the 1908 map is an "apocryphal document" (I quote their own words), an "apocryphal document" of unknown ancestry, which seems in some unaccountable way to have wandered into the record before this Court. But when it is pointed out, as it has been in the Reply and will be again in this argument, that far from being "apocryphal" this document possesses a clear and documented history, that its authenticity is plain upon its face and was undisputed for years, the ground is shifted again.

The denigrating adjective "apocryphal" is dropped, and it is argued that no authority can be found in the Minutes of the Commission for the line drawn in the vicinity of the Temple of Preah Vihear. But this ultra-bureaucratic attitude that the authority for every document must be found in some other document, *ad infinitum*, could equally well be taken against the larger part of the Commission's work, not only in the Dangrek sector but elsewhere along the extended frontier. This will be discussed later on.

It is sufficient to point out here the embarrassment which this position causes to Thailand's case, an embarrassment of which Thailand appears to be acutely conscious in paragraphs 52 and 53 of its Rejoinder.

For, if the Minutes of the Commission are the sole authentic evidence of the Commission's conclusions, and if, as Thailand asserts in its Rejoinder, paragraph 52, the Minutes disclose no approval of any map or frontier delimitation in the Dangrek area, then it must inevitably follow that in this important area alone the Commission failed to perform the duty laid on it by Article III of the Treaty to delimit "the frontiers between the Kingdom of Siam and the territories making up French Indochina". And not only would it have failed in this duty, but it would have failed without explanation of any sort.

But this conclusion is too much for those who advance the argument from which it must inevitably follow. So they propose their own conclusion—and a most arresting one it is. The two Presidents of the Mixed Commission, so they speculate, must have—and I quote from them—"considered the cliff edge as being obviously the boundary they had been asked to describe, and that this boundary was so self-evident ... that

they did not think it necessary to record" their conclusion. The conclusion therefore put forward by our opponents is that the cliff edge was so obvious that the Commission decided to accept that as the boundary, and they did not even think it was necessary to record their decision, even though in parts of the area there was no cliff edge at all.

What a truly extraordinary theory and explanation this is! And what insurmountable obstacles it would have to overcome! In the first place, it suggests that the two Presidents did not regard the necessity of entering all their decisions in the Minutes of the Commission with that degree of solemnity and importance now demanded by Thailand.

In the second place, they were told to delimit the whole boundary, not merely those portions of it which did not seem obvious to them. Otherwise, surely, they would not have troubled to delimit, as they did, so obvious a boundary as a river. But the Thai explanation would have them saying to one another—without annotation in the Minutes—"Oh, that part of the line is too obvious. Let's skip it." Somehow this does not sound like these serious and conscientious Presidents; nor does it carry conviction.

But finally—and most difficult of all—one of the Presidents, who had been charged by the other with the preparation and printing of the frontier maps, did prepare and distribute to his colleagues and their Government—as we shall discuss in detail later on—a map of this very area. But this map did not show the boundary as following the line which Thailand now asserts was agreed on as being so obvious that it did not need to be recorded. It did not show the watershed, or the frontier, as at all points coincident with the cliff edge. On the contrary, it showed that at some points, including the site of the Temple, the watershed, and hence the frontier, were north of the cliff edge. How strange that Colonel Bernard's Siamese colleague raised no point whatever; not even the slightest question, at what must have leapt from the page, if our opponent's explanation has any merit at all, as a flagrant violation of their alleged agreement on the obvious cliff edge as the frontier!

So I say again; it is not easy to get to the heart of Thailand's attack upon what, on its face, is the definitive and authoritative delimitation of the border between these two countries at the Temple site.

In view of the difficulty of identifying sharp and consistently maintained issues from so large a body of innuendo, suggestion, and speculation, it is necessary to cover somewhat meticulously the basic points in Cambodia's case. I have already mentioned that it is agreed between the Parties that Articles I and III of the Treaty of 1904 are binding upon them and are applicable to the present controversy. Article I lays down the *geodetic principle according to which the boundary shall be delimited in the area in question*; Article III provides the means for its authoritative delimitation. Since the principle is stated in Article I to be the line of the watershed between the Nam-Moun to the north and the Nam-Sen and the Mekong to the south, one might have hoped that it would have been common ground between the Parties that this plain language meant exactly what it said. However, Thailand in paragraphs 78 and 79 of its Counter-Memorial seems, although somewhat hesitantly, to cast doubt upon this by giving the term "watershed" a most unusual meaning. Thailand appears to assert that what the authors of the Treaty meant to establish as the frontier in the Dangrek area was an abrupt cliff which in many places forms the southern escarpment of that range. The argu-



ment is that the cliff was to be taken as the watershed, not because it necessarily was, but because it was easy to see. Hence, even when it was not the watershed, the cliff rather than the watershed should be controlling.

So at the outset of our argument we are confronted with, if not exactly an issue, at least a doubt concerning Treaty interpretation. Rather than leave this point in misty obscurity, we turn to establish that when Article I said "watershed" it meant watershed, and that the cliff was not the watershed throughout the Dangrek area. Later on we shall, of course, deal with this issue specifically in the Temple area.

The Treaty says watershed, not cliff. International law provides instances of treaties which define a frontier as the top of a cliff or the top of a slope. These and other alternatives were readily available to the authors of the Treaty of 1904, had they so desired. But the authors of the Treaty did not select any of those alternatives. They chose the watershed. No matter how natural or easily visible a frontier might have resulted had they chosen differently, their decision is not one which may now be revised by one party unilaterally.

In point of fact, their decision was very well chosen indeed. In seeking to entice the Court with the attractiveness of the cliff as a natural frontier, Thailand makes the fundamental error of considering only the area immediately around the Temple of Preah Vihear, rather than the whole Dangrek region, as did the authors of the Treaty of 1904. It is quite true that in the immediate area of the Temple the cliff edge is an abrupt and obvious feature the location of which is plain enough.

But this is by no means true along the entire length of the Dangrek frontier. A glance at the contour lines on the Annex I map, or on any other contour map of the area, including the official maps of Thailand, will show that there are many places along this frontier where the mountain chain terminates, not in a high cliff, but in a gradual slope down to the Cambodian plain. I might, for example, invite the attention of the Court to the map attached as Annex 2 to the Preliminary Objections of the Government of Thailand. This map shows a cliff in the western half of the area covered, including Preah Vihear; but in the eastern portion there is only a gentle slope down to the Cambodian plain. The Court will also note that this map does not show the frontier as following the cliff even where there is a cliff edge.

In their search for a physical feature which would permit the Commission to draw a definite frontier along the whole Dangrek range with a minimum of controversy, the authors of the Treaty chose well in selecting the watershed, rather than the often non-existent cliff edge. And in doing so, as the Court is well aware, they followed the example of the vast majority of treaties which have drawn frontiers between two countries separated by a mountain range.

As for the argument that the framers of the Treaty assumed that the cliff and the watershed would everywhere coincide, this strains credulity to the breaking point. Let us suppose—and there is no evidence on the matter one way or the other—that the framers of the Treaty knew that, in general, the top of the cliff or the top of the slope and the watershed followed parallel and sometimes identical paths. Nevertheless, it would of course be expected that over a distance of several hundred miles there might be many points at which southward-flowing streams would cut through the cliff face, and where therefore the watershed would lie to the north of the cliff. Such is, in fact, the case. There are places along

the Dangrek frontier where the cliff and the watershed coincide. There are other places, however, where this is by no means true. Often the top of the cliff does not itself form the crest line of the mountain chain, but rather has steadily rising ground behind it for some distance to the north. One such area is shown in the maps of Thailand's own experts. I refer to the area around point A on Map Sheet No. 1 attached to Annex 49 of the Counter-Memorial. In that area, Thailand's own map shows that the watershed is a considerable distance to the north of the cliff.

Sometimes, even where the southernmost ridge of the chain is generally the highest, as at Preah Vihear, streams cut through the cliff, leaving areas to the north of the cliff edge on the Cambodian side of the watershed. In many places, moreover, as I have shown, there is no cliff edge at all. In these circumstances the apparent Thai contention that the Temple of Preah Vihear must be in Thailand, merely because it is situated at the top rather than at the bottom of the cliff, cannot seriously be entertained.

It would be surprising if international law failed to provide any express authority for the common-sense proposition that a cliff edge is not necessarily a watershed, or a watershed a cliff edge. A situation precisely converse to the present one has, in fact, been litigated. In the *Manica* arbitration between Great Britain and Portugal, the governing treaty provided that a certain portion of the frontier between Mozambique and South Africa should follow the edge of a plateau. Portugal claimed that what was really meant was a nearby watershed. The arbitrator had no difficulty in applying the treaty as written. He refused to locate the frontier at "the watershed except in those places where it is proved that it coincides with the edge of the plateau". This is found in Volume 5 of *Moore's Arbitrations*, on page 5004.

A number of Thailand's unsound contentions follow from its plainly erroneous assumption that a definite cliff edge extends over the full range of the Dangrek frontier. For example, Thailand asserts, in paragraph 42 of its Rejoinder, that if the Mixed Commission had decided that the frontier was other than on the cliff edge, it would surely have marked it with frontier stones in order to avoid any uncertainty. In the abstract this might have been a wholly reasonable and commendable thing for the Commission to have done. Or, again, it might have been impractical, given the conditions existing at the time and place. But what is clear and certain is that the Commission did not choose to do this. In many areas of the Dangrek where there is no definite cliff edge, the frontier must of necessity be, to use Thailand's word, invisible. Yet the Commission did not erect frontier stones at these points. Thus Thailand's argument that, if the Commission did not erect frontier stones, it must be believed that the frontier was visible and self-evident, is refuted by the facts.

Similarly, Thailand attempts, in paragraph 45 of its Rejoinder, to explain the silence of the minutes of the Mixed Commission as to the Dangrek frontier on the theory that the Commission must have decided to assume that the cliff and the watershed coincided, or that the former should be substituted for the latter. Thus, reasons Thailand, a clear and indisputable frontier was established and no detailed delimitation was necessary. But this theory assumes that there is a clear and visible cliff edge extending the whole length of the Dangrek range. Since this is by no means the case, Thailand's hypothesis is not even a possible one. It simply ignores the facts.

If the Court please, this same ignoring of facts marks Thailand's interpretation of documents cited in paragraphs 47 through 51 of its Rejoinder. Now these documents show that Colonel Bernard and others regarded the Dangrek range as a natural and clear-cut frontier. Thailand argues from this that they meant that the cliff was the natural and clear-cut frontier. But they could not have meant the cliff, because they were speaking of the whole region from the Pass of Kel eastwards, in much of which there is no abrupt cliff at all. When Colonel Bernard spoke of the Dangrek as a "clear-cut" frontier, it is obvious that he must have been speaking in more general terms: that the Dangrek range itself furnished a clear demarcation between the plains to the north and the plains to the south.

As I shall have occasion to remind the Court more than once, the area in dispute in these proceedings is very small indeed. A variation of half a mile, or even less, would place the Temple wholly on one side or the other of the frontier. It is unlikely on its face that the very general statements mentioned by Thailand were intended to imply that the physical features of the Dangrek made the frontier "clear-cut" within such narrow dimensions, especially in a wild and virtually uninhabited region.

The statements in question are simply referring to the oft-observed fact that a mountain range is a natural frontier between two plains. They are not speaking in terms of a few metres one way or the other. Commandant Montguers, the French President of the Delimitation Commission under the Treaty of 1907, makes this quite clear, in the statement quoted by Thailand in paragraph 51 of its Rejoinder, by his careful observation that the frontier and watershed follow "*substantially* the ridge one sees from the foot of the Dang Rek". And when the document quoted in paragraph 49 of the Rejoinder calls the Dangrek a "natural frontier", it must be remembered that it was dealing with a Thai claim that the boundary be pushed hundreds of miles southward into the plain. But what refutes the Thai contention beyond any dispute is that in some places the Dangrek simply fails to furnish any "natural frontier" in the sense alleged by Thailand, that is, a high abrupt cliff permitting the location of the boundary within a few metres.

What Commandant Montguers meant when he said that the frontier and the cliff were "substantially" the same clearly appears from a map issued by the Second Delimitation Commission. It will be remembered that the Treaty of 1907 fixed the boundary in the western part of the Dangrek as the same watershed as had been specified for the eastern part in the Treaty of 1904. This western portion of the Dangrek frontier is shown on the map entitled Sector 5, one of the five maps issued by the Mixed Commission under the Treaty of 1907. This map has been produced by Thailand as its Annex No. 73. The map I believe has been distributed to the Court, and I will pause from my prepared text to speak for a moment regarding this map which is before the Members of the Court.

If the Members of the Court will look at the map they will see running through it a rather dark line which is about in the centre of the map. This dark line is caused by the contour lines coming very close together and this means that that is the area of the cliff. The line made up of several lines coming very close together runs right through this map. That is the cliff, so far as there is a cliff. Now the Court will also notice

that north of that heavier line, if we start on the left-hand side of the map, there is a series of dots or little crosses. That is the frontier as marked by the Commission of 1907 in the same Dangrek area. This area, of course, is to the west of the area we are discussing in this litigation. What I wish to draw the Court's attention to is that it is very rare indeed that those dots and crosses, which indicate the frontier, even approximate the cliff. They are almost entirely to the north of the cliff, which shows that the watershed is to the north, in this part of the Dangrek, of the cliff edge. I point that out as a striking demonstration, from documents produced by Thailand itself, of the argument which I am now making. And, to continue with my prepared address, this map shows clearly that the Second Commission, far from making the frontier follow the cliff, adhered to the watershed whether it followed the cliff or not. The map shows the frontier as being in some places as much as four kilometres north of the cliff edge.

Cambodia has produced as its Document No. LXXII *d* extracts from a report of Lieutenant Malandain, one of the French members of the Second Commission, regarding the frontier in the Western Dangrek. He states expressly that two villages, Koûl and Dey Krahang, are on the Cambodian side of the frontier even though they are "on the summit of the plateau". That is, these villages are on the top of the cliff but to the south of the watershed, and this is specifically mentioned by one of the members of that Commission of 1907. The map of Sector 5, regarded as authentic by Thailand, shows these villages, and confirms that they are both north of the cliff edge and in Cambodia.

Now Thailand itself has drawn the analogy between the practices of the First and Second Commissions, and has stated with approval the view of Commandant Montguers, French President of the Second Commission, as to the relation between the cliff and the frontier. Moreover, in paragraph 44 of the Rejoinder, Thailand has expressly stated that it accepts the maps of the Second Commission, including the map of Sector 5, to which I have just referred, as being fully authoritative and as accurately showing the frontier as delimited by the Second Mixed Commission. In these circumstances it is very difficult to understand how Thailand can continue to claim that the Dangrek frontier must follow the cliff edge, or was at any time agreed to follow it, and I hope very much that Counsel for Thailand can enlighten us further on this point.

Thailand devotes a considerable portion of its Rejoinder to the contention that the Delimitation Commission had authority to make, for practical reasons, minor modifications in the frontier as laid down by the Treaty. This proposition properly understood is not in dispute. For example, Cambodia could argue, though it is not necessary to do so, that a minor deviation from a strict geodetic line to include the Temple of Preah Vihear in Cambodia could have been justified on the historic grounds summarized in paragraph 4 of our Reply. But the interesting aspect of the argument when made by Thailand is the light it throws on the ambivalent attitude taken by Thailand in these proceedings. On the one hand, Thailand has adopted the rigorous and literalistic view that if the Commission can be shown to have departed to the slightest extent from the strict terms of the Treaty in the area of the Temple, then its decision must now be set aside by this Court. On the other hand, Thailand argues also that the Commission would have had the authority to make the drastic and basic change in the express terms of the Treaty of

substituting a cliff edge for a watershed throughout the course of a frontier of almost two hundred miles. It is hard to conceive of a more major change. And how different is the attitude taken now by the representatives of Thailand to such major changes from that taken by its representatives in 1904-1907 when the Commission was faced with suggestions that significant departures be made in the terms of the Treaty! As the Minutes clearly show, the Siamese members of the Commission successfully insisted that such problems must be laid before the two Governments for their approval. We see this, for example, in the Minutes of the meetings of the Commission held on 12 February 1906 and on 18 January 1907. It is hard to believe that the Commission would have agreed upon a much more important modification in the Dangrek without referring the matter to their Governments, or without at least bothering to hold a formal meeting and record such an agreement in the Minutes.

There is, then, no evidence whatever that the Commission ever decided to amend the Treaty by substituting a cliff edge for a watershed. In fact, the evidence is overwhelming that the Commission did nothing of the sort.

We shall return later to the question of the geodetic features of the immediate neighbourhood of the Temple of Preah Vihear, and the issues between the two Parties concerning them. What we have sought to establish here is that when the Treaty of 1904 used the term "watershed", it meant exactly that, rather than some other and different geodetic criterion, and that the Mixed Commission never decided to substitute the cliff edge for the watershed or to regard the two as identical.

Mr. President, Members of the Court, I now turn to some of the implications of the present dispute.

The Treaty of 1904, which fixed the Dangrek frontier between Cambodia and Thailand as the watershed, also provided expressly that a commission representing both Parties should delimit the frontier. This Commission carried out its mandate over two years of careful and detailed operations. As I have said, it summarized the results of its labours in a set of eleven maps, which were published in Paris in 1908. It was expressly stated on the face of these maps that they were the work of the Commission of Delimitation between France and Siam. These maps were received as the work of the Commission by the Governments both of France and of Thailand and by the Commissioners themselves. They showed the entire frontier as laid down by the Treaty of 1904, with the sole exception of one portion as to which the Commissioners were unable to agree. Since this portion was superseded by the Treaty of 1907, it had become wholly academic by the time the maps were published. Thus the implication, in paragraph 30 of the Thailand Rejoinder, that the failure to show this portion of the frontier somehow made the maps incomplete or defective is quite unfounded.

The frontier as shown on these eleven maps, except where it was revised by the Treaty of 1907, was accepted over many decades by France, by its successor States of Laos and Cambodia, and by Thailand. Until the present proceeding before this Court, not one of the interested States has ever challenged or contested the authenticity and the official nature of these maps, or indeed of any of them. With the sole exception of the Temple of Preah Vihear, none of the interested States had challenged the frontier as delimited more than fifty years ago.

Now international frontiers are intended to be stable, fixed and certain. The frontier which the Government of Thailand contests in this proceeding is a frontier which has met these tests, despite the turmoil which from time to time has engulfed southeast Asia. Aside from Thailand's present pretensions to the Temple of Preah Vihear, only one serious attempt has been made to alter the frontier. That attempt, undertaken by Thailand during the Second World War, was unsuccessful; and at the conclusion of that war, the frontier of 1904 and 1907 was restored. Not only does this frontier have the weighty sanction of free agreement and long establishment; it has been expressly recognized by an international authority (the Franco-Siamese Commission of Conciliation of 1947) as being in accordance with equity and justice, and with both the geographic and the ethnic realities of the area.

It will not have escaped the notice of this Court that the position now taken by the Government of Thailand would, if sanctioned by the Court, throw this entire frontier into uncertainty and chaos. If the maps published in 1908 under the authority of the Franco-Siamese Commission of Delimitation are "apocryphal" as regards Preah Vihear, then they are equally apocryphal as regards the entire frontier between Cambodia and Laos as delimited under the Treaty of 1904, extending for many hundreds of miles. No longer will there be in that area a fixed and certain frontier, delimited and accepted by long-established usage. Instead, there will remain only the very general terms of the Treaty of 1904 itself. The frontier will consist merely of such topographical features as watersheds and crests of mountains, with each of the three interested States free to interpret the precise meaning of these generalities as it wills. Such a result would of course fly in the face of the express provisions of the Treaty of 1904. The framers of that Treaty made adequate provision for avoiding any such result, and for establishing an agreed and permanent frontier. Thailand can produce no remotely convincing or satisfactory reason for asking this Court to overthrow that plan and the frontier which resulted from its execution.

The Government of Thailand has now, in paragraph 44 of its Rejoinder, said that it does not challenge the entire frontier as set forth in the eleven maps published at Paris in 1908. Its present position is that it accepts those, and only those, portions of the frontier which in its view are expressly shown by the Minutes of the Delimitation Commission of 1904 to have been laid out and agreed upon by that Commission. Thailand purports to give an example of a portion of the mapped frontier which it does accept. But this example is the frontier as delimited under the Treaty of 1907, not under the Treaty of 1904. Thailand specifies no portion of the frontier delimited under the Treaty of 1904 which it does accept; no portion of the many hundreds of miles of frontier shown on the maps published at Paris in 1908. Presumably we must await the future to ascertain whether Thailand will put forward any further claims to territory which these maps of fifty-five years ago show as lying within Cambodia or Laos.

Moreover, even as to those parts of the frontier which Thailand now says it accepts, it is really accepting nothing. Thailand's concession is limited to the tautology that where the maps are consistent with the Minutes of the Commission, then the maps are consistent with the Minutes. Thailand reserves the right to challenge any part whatever of the delimited frontier, no matter how fully and expressly and consciously

accepted by both Parties at the time, wherever it can show—or purport to show—a departure from the general standards laid down in the treaties. Thus on Thailand's theory no part of the frontier as delimited is safe or certain.

But even if the position of Thailand be given its narrowest possible scope, it cannot be restricted to the Temple of Preah Vihear alone. It must, at least, apply to the entire frontier in the Dangrek range. This frontier, according to the Government of Thailand, has never been the subject of an authoritative delimitation. Thus a decision by this Court upholding the Thai proposition would throw into uncertainty and confusion an established frontier of almost two hundred miles. These considerations are not advanced with the thought of suggesting to the Court that an international adjudication may never properly produce unfortunate practical consequences. They are advanced to indicate how revolutionary in nature, and how grave in extent, are the necessary implications of Thailand's present claim.

*[Public hearing of 1 March 1962, afternoon]*

May it please the Court: the Government of Thailand has produced a great many arguments in its attempt to discredit the work of the Delimitation Commission under the Treaty of 1904. Its first argument is that "the text of Article I of the Treaty of 1904 gives a full and clear description of the now disputed boundary and requires no further delimitation or implementation". This is made in paragraph 14 of the Counter-Memorial.

This contention, as I have already said, eliminates Article III entirely from the Treaty. If the description given in Article I requires no further "implementation", then why did the Treaty provide in Article III that the frontier be taken in hand and delimited by a Commission representing both Parties? If the description given in Article I was "full and clear", then why were two years of delimitation necessary? The Government of Cambodia submits that the location of a watershed in a jungle-covered and little-known range of mountains is by no means clear on its face. Even to-day, with our vastly improved techniques of topography and photography, this Court has before it two expert reports reaching opposite conclusions as to the location of the watershed in the immediate vicinity of the Temple of Preah Vihear.

Now it is the contention of the Government of Cambodia that these expert reports come fifty-five years too late. The framers of the Treaty of 1904 intended that the frontier which they agreed should be delimited by a Mixed Commission at that time should be the frontier established by the Treaty. They did not contemplate that it was to be reopened at any time in the future when one interested party might choose to question its precise scientific accuracy. And I may point out to the Court this point, how very important it is that the frontier in this part of the world—in this *particular* part of the world—should be clearly delimited at this time. This is a time when that frontier is being, and may in the future continue to be, crossed by people engaged in hostile operations, and it is certainly of the greatest possible importance that there be a delimitation; not merely general principles, but a delimitation by an actual line so that one may know, when incidents occur, in what country they have occurred. I shall return to this aspect of the case later on. But what is entirely clear is that a watershed is not a physical feature, such as a river, the

location of which is immediately perceptible and beyond dispute. Therefore Thailand's present contention that the frontier laid down by Article I of the Treaty of 1904 required no further "implementation," not only does violence to the express language of the Treaty, but is controverted by the most apparent physical realities.

Most of the other considerations now advanced by Thailand to discredit the delimitation carried out from 1904 to 1907 are attempts to capitalize on the fact that the records kept by the Commission—or rather, such of them as have survived to the present day—do not at all points permit a full and precise description of the manner in which the Commission carried on the intermediate stages of its work. The Government of Thailand seizes upon every lacuna in the records of the Commission, and argues on the basis of silence that something was done or was not done which would furnish some irregularity or some supposed development favourable to itself. But all this, the Government of Cambodia submits, is unfounded speculation. Most of it can be shown, beyond any reasonable doubt, to be incorrect speculation.

For example, Thailand now contends that the maps which were to be prepared by the French topographical officers, by agreement with Thailand, were to be physical maps only, and were not to show any frontier. Thailand so contends on the basis of a highly argumentative and uncertain reading of passages in the Minutes of the Commission for the meeting held on 29 November 1905. Thailand ignores the fact that its own Minister to Paris, when he forwarded the maps to his Government in 1908, stated that these maps had been made in accordance with the request of the Siamese Commissioners that the French officers prepare the maps "of various frontiers". (I am quoting from Annex No. 14 of the Thai Counter-Memorial.) But, of course, the decisive refutation of this argument of Thailand's is that the Parties uniformly and consistently acted as though they had reached an agreement very different from that which Thailand now supposes. Whether the agreement that the maps should show the frontier was reached on 29 November 1905 or at some later date is of no importance. The French did in fact prepare maps which showed the location of the frontier. These maps were in fact designated as the authoritative work of the Commission and were distributed to the Governments. The Siamese Government received these maps without any expression of surprise and without any protest whatsoever.

I respectfully request the Court to join me in reconstructing the course of events which must have happened in the summer of 1908 if we are to accept Thailand's present contention regarding the facts. The Thai Government contends that the maps to be prepared in France were to show only the physical features of the frontier region, and were not expected to designate the location of the frontier. Presumably—according to their contention—the Mixed Commission would then have met and marked the frontier on the maps. (Of course, this is wholly inconsistent with the contention in paragraph 30 of the Thai Counter-Memorial that the Commission had permanently disbanded more than a year before, but let that pass for the moment.)

A set of maps then arrived from Paris. Upon opening this package, the Thai officials (if the present Thai contentions are accepted) must have received a considerable shock. For they would have discovered that the French had not prepared the set of topographical maps which it is now said had been agreed upon. Instead, they had prepared and published



a set of maps *designating a frontier line*. Not only this, but the maps declared on their face that they were the work of the Commission, even though, according to Thailand's present claim, the frontier in the Dangrek chain had never been delimited or even formally discussed by the Delimitation Commission. Furthermore, Thailand now claims that such informal discussions as had taken place had resulted in a tacit understanding that the frontier would follow a wholly different line from the one shown upon the French Dangrek map of 1908.

Surely, any such outrage, if it had been attempted, would have been protested by the Thai Government immediately and indignantly. In fact, of course, we know that the Thai Government did nothing of the sort. Instead, it accepted the French maps and used them in preparing its own official maps of the frontier area. Thailand has expressly admitted that it did this; for example, in paragraph 61 of its Rejoinder. The very next year, Thailand engaged in amicable and co-operative discussions with the French officials, directed towards the preparation of common frontier maps written in both the Thai and the French languages. These French officials included Captain Tixier, who had been a member of the Commission under the Treaty of 1904 and had been in charge of distributing the maps published in 1908 to, among others, the Siamese Government.

The Government of Thailand can hardly ask this Court to accept the foregoing view of its conduct in 1908 and thereafter.

If the Court please: four more contentions of Thailand appear in paragraph 16 of the Counter-Memorial. We respectfully submit that the first of these is irrelevant and the other three are unsound.

The first proposition is that the map of the Dangrek frontier was not drawn by Captain Kerler and Captain Oum. One will search in vain among the pleadings submitted to this Court by Cambodia for any allegation that the map *was* drawn by Captains Kerler and Oum. The map declares on its face that it is based upon the topographical work carried out by these two captains, who were members of the Commission of Delimitation, who were instructed to carry out this work by both Parties, and who did in fact survey the area under the authority of the Mixed Commission. Thailand, so far as has appeared, does not dispute the declaration that the map was based on their work; indeed, this point is expressly conceded in paragraph 37 of the Rejoinder. The report of Colonel Bernard which Cambodia has submitted as Document No. LXXIV makes it clear that the map for the publishers was drawn by Captain Kerler, either with or without the assistance of certain other officers who had surveyed other parts of the frontier. But in any event this question of who prepared the particular piece of paper submitted to the publishers is irrelevant to any issue in the present case. The important fact is that Captains Kerler and Oum furnished the survey and other data, not who transcribed the results of that survey onto the drawing for the publishers. Modern maps, if the Court please, do not customarily contain a statement of this latter information. None of the eleven maps published at Paris in 1908 contain it.

We do know, from correspondence submitted to this Court, that the work of preparing the maps for publication was carried out under the direction and supervision of Colonel Bernard, the French Chairman of the Commission of Delimitation, and Captain Tixier, one of the French members of the Commission.

The next two Thai contentions, made in paragraph 16 of the Counter-Memorial, are really the same argument stated twice: that the Dangrek map "was never seen by the Commissions, much less approved by them", and that the map "was never before the Commissions, because they were dissolved before receiving the results of the survey of the Dangrek range". In the complete absence of any evidence as to the time when the Mixed Commission of 1904 was dissolved, Thailand is driven to contend, in paragraph 26 of its Rejoinder, that the Commissions ceased to exist on 23 March 1907, when the new Treaty of 1907 was signed and a new Mixed Commission was created. But there is absolutely nothing in the Treaty of 1907 which either expressly, or by implication, entails the dissolution of the Commission under the earlier treaty. In all probability, neither the members of the Mixed Commission nor their Governments considered it necessary to fix any date for its dissolution. It would continue to function as long as it had work to do. There is no evidence whatever to rule out the likelihood that the manuscript map of the Dangrek region was shown to the members of the Commission some time before the publication of the printed maps in 1908. But, of course, even if this was not done, it is clear and certain that all the members of the Commission received copies of the entire series of published maps from the French Government in 1908. The Thai members of the Commission, as well as the Thai Government itself, then had an opportunity (whether or not for the first time) to check the Dangrek frontier, as drawn on the map, against their own recollections and their own notes. If the French officers who prepared the maps had drawn an unauthorized and incorrect version of the frontier at Preah Vihear or elsewhere, their action would have been protested and corrected when the Thai officials and Government received the maps, if not earlier.

In particular, the Thai Commissioners, upon receiving the maps, could check the placing of Preah Vihear in Cambodia against the decisions taken during the visit which we know the Mixed Commission made to the Temple itself. That such a visit occurred is shown by Annexes LXVII *a* and *b* to the Reply of the Government of Cambodia. The fact that this visit was made shows conclusively that the Commission was well aware of the Temple and of its position vis-à-vis the frontier.

The Government of Thailand now suggests, in paragraph 41 of the Rejoinder, that M<sup>me</sup> and M<sup>lle</sup> Bernard, who have stated that they often heard Colonel Bernard speak of his visit to Preah Vihear, might have been mistaken. This wholly unsupported speculation will not, I believe, commend itself to this Court, especially in view of the supplemental affidavits which Cambodia has produced in its documents LXXV and LXXVI. In these documents, I may observe, the two ladies reply, with some heat, that their memory is not in any sense defective at all, and what they stated earlier about their husband's and father's observations was entirely correct.

Thailand further argues, also in paragraph 41 of the Rejoinder, that Colonel Bernard must not have visited Preah Vihear because he did not mention it in a book published in 1933. The fact that the sub-title of this book expressly limits its subject-matter to Angkor is sufficient answer to this contention.

Finally, Thailand asserts that a visit by the Commission to Preah Vihear is inconsistent with Colonel Bernard's statement in a lecture in 1907 that during the delimitation he made "no sensational discovery".

Of course he did not "discover" Preah Vihear: as Cambodia has shown in paragraph 59 of its Reply, the Temple had been well known to French archaeologists for decades.

The last argument made by Thailand in paragraph 16 of the Counter-Memorial is that the Dangrek map was never afterwards recognized as showing the boundary by the Siamese Government or its representatives. This surprising contention flies in the face of a great deal of evidence already submitted by Cambodia. The new arguments made on this point in the Rejoinder will be dealt with by my colleague, Professor Pinto.

Perhaps the most striking aspect of Thailand's case is the ease with which it repeatedly asserts versions of historical episodes which are so improbable on their face as to strain credulity. Consider, first, the assertion that the Mixed Commission of Delimitation under the Treaty of 1904 failed—inexplicably—to carry out its mandate to delimit the frontier in the Dangrek range. Every other portion of the frontier, it seems—except a portion which was superseded by the Treaty of 1907—was carefully and conclusively delimited; but not this part. And then, for no apparent reason, and without discussion, the Commission is said to have dissolved itself, leaving a frontier of hundreds of miles, an important part of its task, hanging in mid-air, defined solely by the word "watershed" in a treaty, and awaiting the attention of this Court almost sixty years later to be given content and meaning. No reason whatever is advanced to explain why the Commission, seemingly so careful and conscientious in its labours, would have done such a thing. The fact that a new treaty was made which altered some other portions of the old frontier furnishes no explanation. The Dangrek frontier, east of the Pass of Kel, was left untouched by the new treaty.

Next, the Thailand case must suppose that the French members of the Commission (said to have been parties to a clear understanding that they would prepare topographical maps only) deliberately violated their trust and prepared maps which showed the location of the frontier and, moreover, showed that frontier in a region which it is claimed never to have been delimited at all. Or, according to another version elsewhere advanced by Thailand, the French officers prepared the map as they did even though it had been agreed that the frontier should follow the edge of the cliff which forms the southernmost extension of the Dangrek range. Again, no motive is assigned for this alleged brazen act of usurpation.

And then comes the final riddle, which I have already discussed: the alleged fraud is communicated to the Government of Thailand, and that Government complacently accepts it. The weakest link in a chain of dubious hypotheses and unsupported assumptions is that Thailand submitted in 1908, without a word of protest, to what in the present view of its Government was no better than a bare-faced fraud. If the Court please, and in summation of this part of our argument, the Government of Cambodia submits that an examination of the frontier delimitation of 1904 to 1907 leads inescapably to the conclusion that this delimitation gave the Temple of Preah Vihear to Cambodia, and that this result was freely and consciously accepted by the Government of Thailand. This is the title upon which Cambodia rests its claim.

Mr. President, Members of the Court, I had taken it for granted, before the submission of the Rejoinder of the Government of Thailand, that the Parties to this proceeding were agreed that if the delimitation of

1904-1907 gave the Temple of Preah Vihear to Cambodia, the present location of the watershed would be irrelevant. I had gathered from paragraph 76 of the Counter-Memorial that Thailand advanced its contention as to the factual error of the Dangrek map on the theory that this map is not "binding upon the Parties", but merely some evidence as to where the watershed really lies. I had supposed that Thailand would not venture to claim that if the delimitation really awarded the Temple to Cambodia, that agreement can now be set aside on the basis of new evidence as to the location of the watershed today.

Such a contention, however, has now been made in paragraph 97 of the Thai Rejoinder. It flies in the face of the "enduring character" of frontiers, of which the Government of Thailand has itself spoken. The authors of the Treaty of 1904 laid down a watershed as the frontier, and provided for its delimitation. Can it be successfully argued that they intended the frontier so established to be forever subject to re-examination, whenever either Party produced new techniques for locating a watershed, or a new version of where the watershed really was? We submit that the framers of the Treaty of 1904, clearly responsible architects of a frontier, intended that the line delimited in accordance with the Treaty's provisions should endure. The precise location of the frontier was less important to them than that it should be fixed and definite. The spirit in which boundary delimitations are commonly undertaken is well expressed in such boundary provisions as Article V of a Boundary Protocol of 4 November 1913 between Persia and Turkey, and I quote from that Protocol: "As soon as part of the frontier has been delimited, such part shall be regarded as finally fixed and shall not be liable to subsequent examination or revision." This statement gives the legal context in which frontier delimitations are customarily carried out. In the delimitation with which we are here concerned, Colonel Bernard was fully aware of the need for this finality. He said: "The frontier they had to seek must be a fixed and immovable line." (Minute of 18 March 1905.)

To say, therefore, that an accomplished frontier delimitation should be revised after fifty years on the ground that the Delimitation Commission departed from the strict terms of the Treaty is very different from the more familiar type of argument based on error as vitiating agreement. Certainly it is a wholly different situation from that involved in the *Frontier Lands Case*, mentioned by the Government of Thailand in paragraph 97 of its Rejoinder. In that case the alleged error was a mistake in copying a document. To hold that such an error might have the effect of vitiating agreement to the second document, arrived at under the impression that it was identical with the first document, is an entirely different proposition from that made by Thailand in the present case.

The whole question, I suggest, revolves about the intent of the Parties. Surely Thailand will not deny that if an express provision had been incorporated in the Treaty of 1904 to the effect that the delimitation should be final, even though at some point it mistakenly departed from the strict terms of the Treaty, then no attack based on error could be maintained against the delimitation. Now in my submission it is more likely than not, even as a general matter, that authors of frontier treaties would wish the decisions of their commissions of delimitation to be immune from that sort of attack, especially in the far-distant future.

If this is true as a general matter, it is particularly so in circumstances such as those of the present case. It was not of any great importance, I submit, to the authors of the Treaty of 1904 that the frontier should precisely follow the line of the watershed. They chose the watershed as a convenient feature which would permit a delimitation, doubtless being aware at the same time that a watershed is the feature usually selected for a boundary in a mountain range. The area was wild, unpopulated, virtually unexplored. The authors of the treaty were not concerned with the ownership of this or that particular slope or hill or portion of a jungle; they were concerned with having a frontier, and a stable and certain one. They intended, I submit, that the frontier should be delimited by the Commission, following the watershed as closely as possible, given the facilities and techniques at their disposal, and that the frontier so delimited should endure.

Now the principles which I have suggested would be applicable whether the alleged error was of such a nature that it might have been discovered by a more careful use of means available in 1904, or whether it was such that it could be discovered only much later with the use of new and more precise techniques. These principles are particularly clear in the second case, that is, where the most careful use of technical means available at the time could not have prevented the error, and where therefore Thailand's view would require supposing that the authors of the Treaty knowingly laid down a frontier which would be forever subject to change and alteration because of mistakes which were then beyond the control of any one.

Thailand argues, in paragraph 104 of its Rejoinder, that there is no reason why new technical means should not be used to measure and locate more accurately physical features laid down in a treaty of long ago as defining a frontier. Such a procedure might be admissible in the case of a treaty which did not provide for a delimitation, or where no delimitation had in fact been made. But a frontier delimitation is intended to avoid this sort of controversy. To accept Thailand's argument would endanger peace by justifying territorial encroachments or aggressions through reinterpretations of treaty frontiers long agreed upon and delimited.

Thailand further appears to allege, again in paragraph 104 of its Rejoinder, that "even judged by the standards of 1910" the Delimitation Commission's error in locating the watershed was avoidable.

I submit that this allegation is not in accordance with the facts. Even according to the version of the physical facts alleged by the experts of Thailand, the Temple is located so close to the watershed that a difference of only a metre or two of elevation one way or the other would have made all the difference. Thailand itself has argued, in paragraph 80 of its Counter-Memorial, that the surveyors for the Delimitation Commission probably were able to visit the Temple only in the dry season, and that the precise location of the watershed would in those circumstances have been very difficult to ascertain. The conflicting expert testimony presently before the Court bears abundant witness that the topographical issue in question is so delicate that it is possible even for modern experts, armed with contemporary equipment and resources, to disagree.

I submit, therefore, that there can be no question that even on the hypothesis, which we do not grant, that the Delimitation Commission made an error which affected its award of the Temple, that error would

have been perfectly understandable in terms of the resources and equipment then available to it. And I further submit that Thailand must sustain a very heavy burden of proof indeed to show that the intent of the authors of the Treaty of 1904 was that such an error could be raised many years later and used to nullify the delimitation for which they so carefully provided.

The Government of Cambodia has already submitted to the Court its demonstration of the authenticity of the Dangrek map as showing an agreed and authoritative delimitation. We maintain, therefore, that it is unnecessary for the Court to consider the conflicting evidence presented by the Parties as to the present location of the watershed between the Nam-Moun and the Nam-Sen. We submit that, having been delimited by agreement almost sixty years ago, the location of the frontier in the Dangrek, whether at Preah Vihear or at any other point, cannot now be reopened.

Mr. President, Members of the Court, even if, contrary to our submission, it were presently possible for the Court to re-examine the frontier delimitation of 1904-1907, Thailand has given no satisfactory reason why such a re-examination should reverse the decision of the Mixed Commission, and award the Temple of Preah Vihear to Thailand. It may be helpful at this point to say a few words about the salient physical aspects of the terrain in question. The Temple of Preah Vihear is situated at the southern and pointed end of a sharp triangular promontory. It is surrounded in every direction except the north by steep and precipitous cliffs.

In these circumstances it might be expected that the drainage of water from the immediate Temple area would be directly over these cliffs and into Cambodia. It should be noted in passing that only in the rainy season is there any substantial drainage at all. And if, in fact, the map submitted by Thailand's own expert shows some of the areas immediately contiguous to the top of the cliffs are drained directly to the southward, it will surely not have escaped the notice of the Court that Thailand's own expert cannot bring himself to assert that the entire Temple is on the Thai side of the watershed. The line used to designate the watershed stops on one side of the Temple and is resumed on the other side. A straight line connecting the two broken ends of this watershed line would leave a major portion of the Temple by Thailand's own admission in Cambodia. We found it difficult to understand how on the basis of this map Thailand could claim that the entire Temple was located on the Thai side of the watershed, and we pointed out these doubts in our Reply. Thailand has now answered, in paragraph 110 of its Rejoinder, first, that there is *no* watershed in the immediate vicinity of the Temple, and second, that regardless of the location of the watershed the entire Temple should be placed in Thailand by a process of modification, for practical reasons, of the frontier as designated by the Treaty. But this in effect changes the whole basis of Thailand's case and makes irrelevant most of what it has previously said. If Thailand does not claim that the Temple is wholly on its side of the watershed, then why is it relevant where the watershed really is? If Thailand's argument is that the watershed runs through the Temple and that it would be absurd to partition the Temple grounds between two countries, then if the Mixed Commission had so located the watershed, it could equally

well have placed the Temple in Cambodia as in Thailand. In actual fact it drew the line so that the Temple was in Cambodia.

If Thailand's reply is that Cambodian sovereignty on top of the cliff would be awkward, then we say that this argument has nothing to do with the location of the watershed at all.

Thailand now, in its final pleading, seems virtually to have abandoned the contention that the location of the watershed gives it the Temple of Preah Vihear. Instead it says that it would be inconvenient for Cambodia to own land on the cliff top, and that hence the Treaty should be modified for practical reasons. If that is its position then the principal weight and emphasis of its written pleadings has been, to say the least, confusing.

Thailand's argument thus seems to reduce itself to the following chain of reasoning. The Commission erroneously believed, Thailand asserts, that the Temple lay entirely on the Cambodian side of the watershed. In point of fact, the argument continues, the Temple lies partly on the Thai side and partly on the Cambodian side of the watershed, or in a sort of no man's land where there is no clear watershed at all.

The next step in Thailand's reasoning is that the frontier cannot conveniently follow the watershed as now discovered because that would leave Cambodia with a very thin strip of territory on the top of the cliff. Thailand, therefore, asks the Court to award it the entire Temple on the ground that the strict terms of the Treaty should be modified for practical reasons.

Now the fault in this reasoning is that it would, in effect, endow this Court with jurisdiction to decide the case *ex aequo et bono*. Such jurisdiction this Court does not have in the present case; it must decide the case on the basis of the governing law. Thailand wishes the Court to perform the function which a mixed commission of delimitation, carrying out the terms of a treaty, might well exercise; that is, the function of modifying the strict terms of a treaty where their application to unforeseen facts would lead to impractical or undesirable results. A delimitation commission has such powers because it represents the parties. By a specific agreement it can modify an earlier and more general agreement between the two Governments. But the Court's function is not to modify agreements, but to interpret and to enforce them.

We submit that if the Court should decide, contrary to our contentions, that the decision of the Mixed Commission under the Treaty of 1904 can now be set aside because of an error, and should further decide that a material error was in fact made, the Court should draw the frontier precisely on the basis of the watershed. Even on Thailand's view of where the watershed is located, such a line would leave a major part of the Temple within Cambodia.

If the Court please, now let us return to the question of where the watershed is today. Let us give Thailand the benefit of the doubt and assume that the drainage of at least a part of the Temple grounds is not directly over the cliff, but rather down the more gradual slope to the northward. The question, of course, is: what happens to the water then? Does it continue northward to the Nam-Moun? Or is it channelled into a stream which then cuts through the cliff face and down into the Cambodian plain? The heart of Thailand's case appears to be that the map of the Delimitation Commission under the Treaty of 1904 showed a stream called the O Tasem as flowing down the cliff face and into Cambodia. In actual fact, Thailand asserts, the stream shown on Annex I

map as the headwaters of the O Tasem does not join that river, but continues north into Thailand.

Now I take it the Government of Thailand will not deny that an error, in order to vitiate an agreement, must have been crucial and determinative, so that, had the error not been made, the agreement would not have been made, or would have been made differently. That is, the error must be such as to vitiate the consent of the parties entering into the agreement. Moreover, the party seeking to vitiate an agreement on the ground of error must show by clear and convincing evidence both the existence of the error and the fact that it was such as to vitiate agreement. The Court is well aware of these principles; it has itself announced them; and I do not believe that their validity will be disputed by the Government of Thailand.

It is quite obvious that any error which the Delimitation Commission of 1904 might have made as to the direction of the flow of the stream known as the O Tasem could have vitiated the agreement on the line of the watershed in the Temple area if, and only if, the drainage from the Temple was at that time into Thailand. If the drainage was really into Cambodia, through some stream other than the O Tasem, then the Commission might have made an error, but that error would of course not have vitiated the agreement as it affected the Temple. If such had been the case, the Commission would have been right in its delimitation as to the Temple, although, perhaps, right for the wrong reason.

Now as I have stated, Cambodia contends that the Commission's delimitation cannot now be set aside on the ground of error as to the location of the watershed, for the reason that the authors of the Treaty of 1904 intended that the boundary laid down by the Commission should be authoritative and final, whether it conformed at all points to the precise location of the watershed or not. But if this Court should decide otherwise, Cambodia urges, first, that the Temple is presently located on the Cambodian side of the watershed; and, second, that since the location of the watershed might easily have changed over the half century since the delimitation, evidence as to its present location is no evidence at all as to its position in the years from 1904 to 1908. It is to this second contention that I now address myself.

In my submission, Thailand has not sustained—and in the very nature of the scientific facts cannot possibly sustain—the burden of proof which rests upon it to show that the Temple was on the Thai side of the watershed at the time of the delimitation of 1904 to 1907. And this burden of proof rests on Thailand because it must show, by clear and convincing evidence, that the Commission made an error which affected its delimitation as to the Temple; that is, that if the error had not been made, the Commission would have drawn a line which would have placed the Temple in Thailand. Obviously, if the Temple was then on the Cambodian side of the watershed, no error could possibly have had a crucial or controlling effect in placing it there.

Now one piece of evidence, and only one, has been offered by either Party to this litigation which bears on the location of the watershed in the first decade of the present century. I refer to the Dangrek map of the Delimitation Commission of 1904. This map shows that the watershed was then so located that the Temple was on the Cambodian side of it. The Government of Thailand has offered no evidence to the contrary. The Commission's Dangrek map is not detailed enough to permit a



conclusion as to whether the authors of that map believed that the drainage from the Temple area was into the O Tasem or through some other stream which flowed into Cambodia. But this is a matter of no consequence unless Thailand can prove that drainage was in fact at that time into Thailand. This it has not proved and cannot prove.

There are several means by which the watershed could have changed over the last fifty years so that, even if Thailand could sustain its position that the Temple is presently on the Thai side of the watershed, this would by no means entail a conclusion that such was the fact in 1904 to 1907. Cambodia refrains from suggesting that during the years in which Thailand has been in military occupation of the Temple the location of the watershed might have been altered by human hand. It may not be altogether irrelevant, however, to point out that such an operation would require little time and only a modest expenditure of resources. In fact, it could probably be accomplished by a few men with shovels in a matter of several hours.

The restricted nature of the terrain in question, which would make possible such a man-made alteration, equally raises the quite real possibility that the watershed might have been altered by natural causes. The Court will permit me to invite its attention to the map of Thailand's expert, attached as Map 2 to Thailand's Annex 49. This map clearly shows the presence, at point F, of a depression, and therefore a stream channel. Let us suppose that fifty years ago the drainage from the Temple area was through point F into Cambodia. A very minor earth-slide, hardly to be dignified by the use of that term, would have been sufficient to block this natural drainage through point F and divert the water northward. Cambodia has filed with the Registry as its Document No. LXXVII a Supplemental Report by its topographical experts, explaining a number of other natural processes by which the watershed might have been altered.

Now Thailand's expert has denied that a natural alteration could have taken place, but he has given no reason whatever for this, except for the wholly irrelevant observation that in a nearby part of the Dangrek range there was a landslide a few years ago, and that *that* landslide failed to alter the watershed. Plainly, however dogmatic one may be about the present drainage in the Temple area, one cannot reasonably exclude the possibility that it has resulted from a natural change in the drainage during the past half century. And this reasonable possibility is of course enough to make evidence as to the present watershed quite irrelevant.

The delimitation of 1904, we have pointed out, is not now open to re-examination as a matter of law. But if it were open, the state of the drainage today would appear to be quite irrelevant as to where the drainage was fifty years ago.

Furthermore, even if the present condition of the terrain should be deemed relevant, this Court would hardly wish to receive evidence of alleged fact on an *ex parte* basis, which is the only basis now available because of the military occupation of the Temple area by the Government of Thailand. Undoubtedly, the Court would wish to appoint its own experts to inspect and report upon conditions at the Temple as they are today.

May I conclude, therefore, if the Court please, with these simple submissions:

First, that the Treaty of 1904 provided that the frontier in the area of the Temple of Preah Vihear should be the watershed between two named river systems, and that this watershed should be delimited by a Mixed Commission.

Second, that the delimitation was made as provided, and that it established the Temple of Preah Vihear as being within Cambodia.

Third, that this delimitation was intended to be definite and final.

Fourth, that all of the attacks upon the authenticity of the delimitation have been shown to be without foundation, and

Fifth and last, that the location of the watershed in the Temple area in 1961 and 1962 is wholly irrelevant.

### 3. PLAIDOIRIE DE M. ROGER PINTO

(AGENT DU GOUVERNEMENT DU CAMBODGE)  
AUX AUDIENCES PUBLIQUES DES 2 ET 3 MARS 1962

[*Audience publique du 2 mars 1962, matin*]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges,

Après l'exposé général de la thèse du Gouvernement du Cambodge qui vient d'être présenté à la Cour par M. Dean Acheson, il m'appartient d'examiner dans le détail les convergences et, malheureusement aussi, les divergences de l'argumentation présentée par la Thaïlande et le Cambodge.

Bien sûr, je ne reprendrai pas dans leur ensemble les points de droit et de fait déjà énoncés dans nos écritures, sauf dans la mesure nécessaire pour répondre aux affirmations réitérées de la Thaïlande.

#### I

Tout d'abord, si l'on envisage l'argumentation des deux Parties dans sa totalité, il me semble que l'on peut décrire la thèse thaïlandaise comme se développant sous forme d'une cascade de subsidiaires, tandis que du côté cambodgien il vous est apporté une démonstration cumulative.

Reprenons la marche de ces propositions subsidiaires thaïlandaises :

La Thaïlande invoque le traité de 1904. C'est d'abord pour elle le seul titre qui fasse droit entre les Parties. Par conséquent, il faut et il suffit d'appliquer directement le traité pour déterminer la frontière.

Mais, à cette affirmation, a été opposée par le Cambodge l'existence d'une délimitation effective fondée à la fois sur la définition du traité et sur les opérations de la première Commission mixte. Cette délimitation effective, cette identification de la frontière, elle résulte de la correspondance même qui a été produite par la Thaïlande, émanant du colonel Bernard, président français de cette Commission mixte de 1904. Cette délimitation, elle apparaît dans le texte du traité de 1907, cette identification de la frontière par la première Commission mixte, elle apparaît dans le texte du traité de 1907, dans les procès-verbaux de la seconde Commission mixte issue de ce traité de 1907, et enfin dans le rapport général du président français de la seconde Commission mixte, le commandant Montguers, rapport général qui a été produit au débat par la Thaïlande.

En présence d'une telle démonstration cumulative, la Thaïlande accepte alors l'existence, en exécution du traité de 1904, d'une véritable délimitation de la frontière par l'organe désigné à cet effet, la Commission mixte franco-siamoise. La Thaïlande affirme que cette délimitation a été opérée par décision des deux présidents, français et siamois, de cette Commission mixte et que cette décision a placé le temple de Préah Vihéar du côté thaïlandais de la frontière.

Cette affirmation est étayée par deux arguments :

Tout d'abord par une constatation de caractère négatif. Les présidents français et siamois de la Commission mixte du traité de 1904 ne se sont

pas rendus à Préah Vihéar, et plus particulièrement on s'efforce de montrer que le colonel Bernard, le commandant Bernard à l'époque, n'a pas visité au cours de cette mission de délimitation ce point précis de la frontière qu'il devait identifier avec ses collègues siamois.

Mais la lettre qu'il a adressée, le 12 janvier 1907, au gouverneur général de l'Indochine, les déclarations répétées de sa femme et de sa fille prouvent indiscutablement qu'au cours des opérations de délimitation de l'année 1907, le colonel Bernard s'est bien rendu à Préah Vihéar. Et la Cour m'excusera de lui donner brièvement lecture de ces documents qui n'ont pas trouvé place dans la procédure écrite.

De Bassac où il venait d'arriver, après avoir parcouru cette région frontière des Dangrek, de la chaîne des Dangrek, de Bassac où il venait d'arriver le 12 janvier 1907, le lieutenant-colonel Bernard écrit au gouverneur général à Hanoï, au gouverneur général de l'Indochine à Hanoï :

« Monsieur le gouverneur général, je suis arrivé avant-hier à Bassac après avoir parcouru depuis Siem-Réap toute la zone frontière.

Il ne m'a pas été possible de vous tenir au courant de nos travaux, la région que j'ai traversée est en effet entièrement dépourvue de moyen de communication régulier, et à quelques kilomètres à peine des grands lacs on entre dans le désert. Je ne crois pas qu'il y ait en Indochine une région plus triste, plus misérable que celle qui s'étend au sud des Dangrek. C'est là que s'est développée jadis la puissance kmère. »

Et ici se trouve le passage qui nous indique que le colonel Bernard, avec ses collègues siamois, a bien vu, à ce moment-là, le temple de Préah Vihéar :

« Les monuments que l'on y rencontre jusqu'au sommet même des Dangrek » [Préah Vihéar est le seul monument que l'on rencontre au sommet des Dangrek] « attestent qu'il y eut là autrefois une population importante, riche, industrielle. »

Lorsque M<sup>me</sup> Jacqueline Bernard, la fille du colonel, et M<sup>me</sup> Fernand Bernard, sa femme, ont pris connaissance des observations thaïlandaises qui suggéraient que peut-être ces deux dames avaient commis une confusion entre la description que leur mari, leur père avait pu leur faire du temple de Préah Vihéar et les magnifiques temples d'Angkor, voici ce qu'elles ont spontanément écrit :

M<sup>me</sup> Jacqueline Bernard, la fille du colonel :

« Vous m'avez demandé si je n'aurais pas confondu les descriptions que mon père, le colonel, m'avait faites du temple de Préah Vihéar avec celles qu'il avait dû me faire d'Angkor.

Ce n'est pas possible, car il avait rapporté d'Angkor de nombreuses photographies prises alors que les constructions et les sculptures étaient encore envahies par la végétation, et c'est avec ces photos, à l'appui, qu'il m'en parlait. Mais je vous confirme qu'il m'a souvent parlé aussi du temple de Préah Vihéar qui était fort peu connu, disait-il, car difficile d'accès. Il évoquait volontiers la vive impression que lui avait laissée ce monument magnifique, construit sur une hauteur et dominant la forêt. Il ajoutait qu'il y était arrivé après

une longue randonnée à cheval, à travers la forêt touffue qui cachait le ciel, et que lorsqu'il avait soudain aperçu, en levant la tête, ce temple dont on lui avait signalé l'existence mais dont il n'imaginait pas l'aspect spectaculaire, sa surprise avait encore accru son émerveillement. »

Et pour situer le moment où le colonel Bernard s'est rendu au temple de Préah Vihéar, c'est-à-dire au cours même de cette mission de délimitation, nous avons l'attestation de sa femme, dont le caractère touchant ne peut manquer de frapper la Cour :

« Il est tout à fait impossible », écrit M<sup>me</sup> Fernand Bernard, le 22 février 1962, « il est tout à fait impossible que je puisse confondre le temple d'Angkor Vat avec celui de Préah Vihéar. En effet, après mon mariage en 1910 ou 1911 nous avons fait mon mari et moi, un voyage » [que l'on comprend, je m'excuse de ce commentaire] « un voyage en Indochine et nous avons séjourné plusieurs jours à Angkor où j'ai visité les temples qui n'ont aucun rapport avec la description que mon mari m'a faite à plusieurs reprises de Préah Vihéar qu'il avait admiré au cours de sa mission de délimitation avant notre mariage. »

Un second argument est alors invoqué par la Thaïlande pour appuyer son affirmation selon laquelle le temple a été placé du côté siamois de la frontière par décision des présidents de la Commission mixte, et cet argument résulte d'une sorte de philosophie générale de la frontière telle qu'elle s'exprimerait dans les écrits du colonel Bernard, la frontière doit être claire, nette, précise et, par conséquent — nous dit-on de l'autre côté de la barre — elle doit être au pied de la falaise. C'est ainsi que le colonel Bernard aurait accepté, avec son collègue siamois, de laisser le temple en dehors du territoire cambodgien.

Seulement cette exégèse de la philosophie de la frontière, qui aurait été appliquée avec le colonel Bernard à l'occasion de la délimitation dans les Dangrek, se heurte aux événements, aux faits incontestés qui se sont produits à l'époque. En effet, le colonel Bernard, après la signature du traité de 1907, au mois de mars de cette année-là, rentre à Paris. Avec les officiers topographes, il met la dernière main à la carte, à la préparation de la carte qui doit représenter l'œuvre de la première Commission mixte de délimitation.

Or, comme la Cour ne l'ignore pas, sur cette carte le colonel Bernard situe la frontière au nord du temple de Préah Vihéar. Ainsi, quelques semaines, un ou deux mois au maximum, après avoir pris la décision, de concert avec son collègue, le président siamois de la Commission mixte, de laisser le temple du côté thaïlandais de la frontière, le colonel Bernard aurait laissé préparer, établir, imprimer et publier une carte contraire à cette décision commune.

C'eût été, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, c'eût été là un manque de loyauté, un manque de bonne foi qui contraste étrangement avec tout ce que nos adversaires nous disent de la personnalité du colonel Bernard et avec tout ce que nous savons, nous, de son caractère.

Bien plus, le président de la Commission siamoise, à qui cette carte est communiquée en 1908, comme d'ailleurs aux autres membres de la Commission, par l'intermédiaire du ministre du Siam à Paris, ne s'élève pas contre une déformation aussi patente de la décision qu'il a

prise avec son collègue français. Il apparaît donc clairement qu'en fait la décision des deux présidents de la Commission mixte n'a pu être celle qui est alléguée par la Thaïlande.

Qu'à cela ne tienne, nous assistons alors à l'introduction par le Gouvernement thaïlandais d'un second subsidiaire. Si la délimitation opérée l'a bien été conformément à la carte de la Commission mixte publiée en 1908, à la suite et en conséquence des opérations de cette Commission, alors cette carte est entachée d'une erreur grave qui doit être redressée par la Cour. Cette erreur, la Thaïlande l'expose quand elle a pu la constater, à savoir en 1935, au moment où, dans la région en question dans ce procès, a été levée par les agents du Service géographique royal la zone litigieuse.

Un troisième subsidiaire vous a même été rapporté hier, énoncé dans sa plaidoirie par M. Dean Acheson. Il consiste à dire qu'au cas où la Cour constaterait que la ligne de partage des eaux traverse le temple en laissant une partie du côté thaïlandais et une autre du côté cambodgien, il conviendrait de décider que la totalité doit être située en territoire thaïlandais.

Mais ici interviennent d'autres faits qui sont avancés par le Gouvernement cambodgien et qui vont directement à l'encontre de cet ensemble d'affirmations thaïlandaises. Tout d'abord, le Gouvernement cambodgien souligne qu'avant 1935 la Thaïlande a utilisé la carte publiée à la suite et en conséquence des opérations de délimitation de 1904 à 1907, la carte du secteur des Dangrek, et cela sans la modifier, sans la contester.

De plus, même après 1935, au cours de négociations diplomatiques, la Thaïlande a utilisé et produit des cartes géographiques qui plaçaient nettement Préah Vihéar du côté cambodgien de la frontière, et cela sans faire au cours de ces négociations diplomatiques la moindre réserve sur la souveraineté thaïlandaise dans cette région. Ensuite, la Thaïlande a reconnu, par la bouche de représentants autorisés, que le retour de Préah Vihéar à la Thaïlande se situait en 1940. Avant cette date, la Thaïlande n'occupait pas le secteur de Préah Vihéar. Elle en a obtenu le retour par la convention de Tokyo de 1941.

Ces faits sont établis par les procès-verbaux des négociations khméro-thaïes qui ont eu lieu à Bangkok du 18 août au 3 septembre 1958. Le président de la délégation thaïlandaise a expressément reconnu que l'occupation par la Thaïlande du temple de Préah Vihéar datait de 1940. Et, à cette occasion, le président de la délégation thaïlandaise a ajouté :

« En 1941, nous avons pu obtenir le retour par la convention de Tokyo. En 1946, nous n'avons pas quitté. »

Cette affirmation du président de la délégation thaïlandaise est d'ailleurs confirmée au cours des mêmes négociations par un autre membre de cette délégation, M. Luang-Boribal, qui s'est exprimé ainsi :

« Préah Vihéar a été inscrit en 1940 comme monument national de la Thaïlande, qui a mis des gardiens depuis 1941. » (Ceci est cité aux annexes à la duplique déposée par la Thaïlande, I, p. 613.)

Il est vrai que, par une déclaration en date du 19 janvier 1962, S. A. R. le prince Naradhip, vice-premier ministre, explique à la Cour les conditions dans lesquelles il a été amené à préciser cette date de 1940 que je viens de citer.

Le prince n'a indiqué la date de 1940 qu'afin de soutenir une thèse sur l'effet de l'arrangement conclu entre la France et le Siam en 1946,

pour l'annulation de la convention de Tokyo de 1941. Le prince s'est préoccupé de désigner une date assez éloignée dans le temps pour qu'il ne fût pas obligatoire, en vertu de cet arrangement de 1946, de rendre Préah Vihéar au Cambodge. La date de 1940, c'est-à-dire la date qui a précédé la convention de 1941, suffisait, explique-t-il, aux besoins de sa thèse, et c'est pourquoi il a choisi cette date.

Ces explications ne me semblent pas devoir être tenues pour satisfaisantes par la Cour. En effet, l'arrangement de 1946, si l'on accepte la thèse qui était soutenue en 1958 par la Thaïlande, n'avait absolument aucun effet sur la situation juridique de Préah Vihéar. Si, comme le soutenait en 1958 la Thaïlande, comme elle le soutient maintenant, Préah Vihéar a toujours été du côté thaïlandais de la frontière avant comme après le traité de 1904, l'arrangement de 1946, qui rétablissait le *status quo ante*, ne modifiait en aucune manière la situation juridique du temple de Préah Vihéar. La date choisie pour définir l'occupation thaïlandaise, à savoir 1940, n'était susceptible d'entraîner aucune conséquence particulière de droit.

Mais, si l'on se reporte au contexte tel qu'il surgit de ces procès-verbaux extrêmement vivants des négociations de Bangkok, ce contexte est parfaitement clair. Sur l'intervention du président de la délégation cambodgienne, S. Exc. Son Sann, il est demandé, d'une façon à la fois directe et tout à fait solennelle, il est demandé à quelle date la Thaïlande a pu occuper Préah Vihéar. Et je ne crois pas aller au-delà de ce qu'il est permis de dire devant la Cour quand je parle de solennité. Il ne faut pas oublier en effet qu'à cette époque le Cambodge venait à peine de recouvrer son indépendance, qu'il n'avait pas été à même de se constituer les preuves nécessaires à la constatation de tous les faits diplomatiques qui avaient pu se produire au cours des longues années de protectorat. Et c'est tout naturellement qu'il demandait aux représentants thaïlandais avec lesquels il discutait pour la première fois: « Mais quand, quand avez-vous pour la première fois occupé Préah Vihéar? » La réponse a été sans équivoque, je la lis telle qu'elle est rapportée au procès-verbal: « En 1940. »

Ainsi donc, depuis 1940 en fait, et en droit depuis la convention de Tokyo en 1941, il apparaît que la Thaïlande avait occupé Préah Vihéar.

Et cette interprétation, elle est en quelque sorte confirmée par une intervention spontanée du prince Naradhip, du président de la délégation thaïlandaise, en réponse au président de la délégation cambodgienne qui lui demandait: « Pourquoi n'avez-vous pas porté plainte contre la France? »

Le prince Naradhip répond: « Nous avons fait plus que protester, nous avons occupé. » (Annexes à la duplique, I, p. 614.)

Contrairement donc aux affirmations de la duplique thaïlandaise, paragraphe 75 *in fine*, il est inexact de dire que les procès-verbaux de Bangkok n'apportent qu'un sommaire des négociations. Leur rédaction même, la vivacité des répliques qu'ils consignent montrent qu'ils ont préservé fidèlement le ton et la lettre des débats. Ils ont d'ailleurs été lus, examinés et adoptés au début de chaque séance par la Commission en question.

Aujourd'hui, le prince Naradhip écrit qu'il savait naturellement que depuis toujours le temple de Préah Vihéar avait été en possession de la Thaïlande, et cela bien avant 1940. Il lui était facile de le dire en réponse à la question précise posée par le président de la délégation cambodgienne. Il lui suffisait de répondre: « Depuis toujours. » Il ne l'a pas fait.

Cascade de subsidiaires d'un côté, démonstration cumulative de l'autre: le traité de 1904 et ses mesures d'application, dont la carte de délimitation des Dangrek est l'une d'elles, l'acceptation continue par la Thaïlande de la frontière indiquée par cette carte, l'exercice public normal et pertinent de la souveraineté territoriale par le Cambodge, le retour à la Thaïlande du territoire où se trouve situé le temple, par les opérations militaires de septembre 1940, et l'arbitrage de Tokyo de 1941, l'annulation de cet arbitrage en 1946 et le retour au *statu quo ante*, les protestations françaises et cambodgiennes contre les premiers agissements thaïlandais en 1949, l'occupation thaïlandaise en 1954 d'un territoire où jusque-là aucune des Parties n'avait installé de forces armées, policières ou autres, telle est dans son unité et sa simplicité la démonstration cambodgienne.

## II

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, après cet examen des divergences et des convergences des thèses thaïlandaises et cambodgiennes dans leur ensemble, je voudrais reprendre différentes affirmations énoncées dans la duplique thaïlandaise qui n'ont pu être expressément réfutées jusqu'ici par le Cambodge.

En premier lieu, au paragraphe 9 de la duplique, la Thaïlande prétend tirer argument du fait qu'aucun des traités conclus entre le Cambodge et la France jusqu'en 1953-1954 ne mentionne Préah Vihéar. Ce nom ne se trouve que sur la carte reproduite en annexe I à la requête. L'exigence thaïlandaise me paraît véritablement excessive. On ne voit pas pourquoi les différents points géographiques, historiques et archéologiques de la frontière et de ses environs auraient besoin d'être expressément mentionnés par les traités qui ont pu être conclus entre les Parties pour la délimitation de la frontière.

En second lieu, la Thaïlande soutient que le traité de 1907 et son protocole ne contiennent aucune approbation formelle de la carte de délimitation de la première Commission mixte dans les Dangrek.

Écartons tout de suite les longs développements thaïlandais sur le croquis schématique annexé au protocole qui accompagne le traité de 1907. Il est bien évident que ce n'est pas ce croquis schématique qui confirmerait l'existence de la frontière et l'emplacement, l'identification de la frontière dans le secteur de Préah Vihéar, puisque, comme la Cour le sait bien, ce croquis s'arrête précisément avant ce secteur des Dangrek où se trouve situé le temple.

Une confusion a pu se produire: au cours des négociations de Bangkok, pour bien montrer que la carte de la première Commission de délimitation entre le Siam et l'Indochine avait été établie en exécution du traité de 1904, les délégués cambodgiens l'ont considérée comme étant en quelque sorte annexée au traité. Annexée au traité, cela voulait dire pour eux soudée au traité, rattachée au traité. Cela voulait dire, par conséquent, qu'on ne pouvait pas séparer ce document de la carte de délimitation de la première Commission mixte qui constituait une mesure d'exécution du traité, on ne pouvait pas séparer ce document du traité lui-même. (C'est ce qui résulte du P.-V. du 18 août 1958, reproduit dans la duplique thaïlandaise, I, p. 607:

« S. Exc. SON SANN, président de la délégation cambodgienne, s'exprime ainsi:

Pour ces trois questions, il y a une base commune: l'application des traités dans leur intégralité, c'est-à-dire l'énoncé et la carte jointe. »)



La carte jointe, c'était, pour le secteur litigieux, la carte des Dangrek.

Aujourd'hui (au paragraphe 12 de sa duplique) la Thaïlande croit pouvoir soutenir que la date même du traité de 1907 et de son protocole, à savoir la date du 23 mars 1907, prouve que les auteurs du traité, de même que les membres de la seconde Commission de délimitation instituée en vertu de ce traité, ne pouvaient pas connaître, et par conséquent ne pouvaient pas confirmer, l'état de la frontière, son identification, son identité à l'est du col de Kel.

A l'appui de cette affirmation, la Thaïlande remarque que la carte préparée à Paris ne pouvait être entre les mains des auteurs du traité de 1907, pas plus que des membres de la Commission mixte issue de ce traité, lors même de sa dernière réunion, le 6 juin 1908. Mais ceci n'est aucunement contesté du côté cambodgien, et d'ailleurs ce n'est pas la question.

Ce que le Gouvernement cambodgien entend démontrer en invoquant à la fois le traité et le protocole de 1907 comme aussi les travaux de la seconde Commission de délimitation, c'est, d'une part que le secteur des Dangrek avait été effectivement délimité à partir du col de Kel en allant vers l'est, vers le Mékong, et d'autre part qu'aussi bien les auteurs du traité de 1907 que les membres de la seconde Commission de délimitation ne pouvaient ignorer et n'ont pas contesté que le temple de Préah Vihéar avait été situé lors de la première délimitation du côté cambodgien de la frontière.

En ce qui concerne le premier point, le préambule du traité de 1907, que nous avons cité dans les écritures, est parfaitement clair. Il vise et confirme les opérations de délimitation entreprises en exécution de la convention du 13 février 1904. De plus, le protocole lui-même, dans sa clause I, avant-dernier alinéa, implique qu'une certaine délimitation a eu lieu. L'interprétation exacte de ce paragraphe pouvait être douteuse à s'en tenir à sa lettre. Il est fait allusion, en effet, dans cette dernière partie de la clause I du protocole de 1907, au tracé adopté par la précédente Commission de délimitation le 18 janvier 1907 comme s'il n'était question que d'un tracé adopté exclusivement et précisément ce jour-là et au cours de cette séance.

Heureusement, une lettre du colonel Bernard, produite par le Gouvernement thaïlandais à l'appui de sa duplique, sous le numéro 50 de ses annexes, permet de comprendre exactement la portée de cet alinéa dernier de la clause I du protocole de 1907. Cette lettre est datée de Bangkok, du 19 mars 1907, et elle est adressée à M. Paul Beau, gouverneur général de l'Indochine. On peut y lire :

« Nous avons fini par tomber d'accord sur les points suivants :  
... Troisièmement, la délimitation laisserait au Siam la possession d'une route directe allant d'Arane à Korat par la passe de Chong Koh ; à partir des Dangrek, la frontière suivant, dans la direction de l'est, la ligne de partage des eaux entre la Semoune, d'une part, le bassin du Grand Lac et celui du Mékong en aval de Pakmoun, conformément au tracé que la Commission de délimitation vient de déterminer. »

Conformément au tracé que la Commission de délimitation vient de déterminer — dans cette lettre du colonel Bernard, il n'est pas question d'une réunion déterminée de la Commission de délimitation, mais de l'ensemble de ses travaux, et de l'ensemble de ces travaux, il résulte que

la Commission a bien délimité le tracé selon les instructions reçues des auteurs du traité. Ce que vise le protocole de 1907, c'est donc bien un tracé qui a été déterminé dans son ensemble.

D'ailleurs, le point est confirmé par les travaux de la seconde Commission mixte de 1907 elle-même; d'abord par le procès-verbal du 22 mars 1908, que nous avons cité dans la procédure écrite, et où l'on trouve mentionné que le nouveau tracé de la frontière rejoint l'ancien.

Ensuite, et il s'agit là de documents nouveaux, produits par la Thaïlande à l'occasion de sa duplique, ce point est prouvé également par le rapport du chef de mission, le commandant Montguers, président français de la seconde Commission de délimitation. Ce rapport, en date du 30 septembre 1908, comprend un nombre important d'indications sur ce qui a été fait par la première Commission.

Comme la production thaïlandaise de ce rapport n'a été faite que par extraits, la délégation cambodgienne a remis à la Cour copie de ce rapport dans son intégralité et en a détaché les extraits que je vais vous citer sous la production LXXII.

Au chapitre premier de ce rapport du 30 septembre 1908, il est indiqué que pour l'organisation de la Commission la zone frontière est divisée en secteurs. Le cinquième secteur est constitué par le secteur des monts Dangrek, de la passe Samet au col de Kel et — ajoute le chef de mission — « point où la nouvelle frontière rejoint l'ancienne ».

Il précise sa pensée au chapitre II du rapport général, consacré à la marche des travaux. Au chapitre II, page 10, le commandant Montguers écrit :

« Le travail des deux Commissions s'arrête à Along Veng aux pieds du col de Kel où le chef de mission et le docteur Cloître arrivent le 19. A l'est de ce col la frontière se continue par celle qui a été délimitée l'année précédente. »

Il ne paraît plus possible de contester que les auteurs du traité de 1907, que les membres de la seconde Commission mixte de délimitation instituée en vertu de ce traité de 1907, ont bien constaté que la frontière avait fait l'objet d'une délimitation effective et totale dans les Dangrek à partir du col de Kel.

Mais il faut reconnaître que cette constatation ne suffit pas pour permettre de considérer que les auteurs du traité de 1907 et les membres de la seconde Commission ont su que la ligne frontière passait au nord du temple de Préah Vihéar.

Certes, pour affirmer le contraire, il n'est pas possible de suivre la duplique thaïlandaise. Elle met en évidence — et cela n'est pas contesté — que la carte de la première Commission mixte n'a été publiée à Paris qu'en 1908. Mais, du côté cambodgien, on remarque que parmi les auteurs du traité de 1907 et du protocole, il y avait, du côté français, le colonel Bernard qui ne pouvait pas, lui, ignorer quelle avait été la décision prise par la première Commission mixte en ce qui concerne l'identification de la frontière dans la région de Préah Vihéar. Du côté siamois, les délégués ne l'ignoraient pas plus. Quant aux membres de la seconde Commission de délimitation, constatons que l'un d'eux au moins, M. Petit-Huguenin, a participé à la fois aux travaux de délimitation de la première Commission mixte et à ceux de la seconde.

Lors donc de la séance de la deuxième Commission mixte, du 22 mars 1908, si aucun commentaire, si aucun incident n'a été soulevé en ce qui

concerne l'identification et le tracé de la frontière par la première Commission, c'est vraisemblablement que tout le monde était d'accord sur ce point; mais ce n'est pas seulement de vraisemblances que je voudrais tirer une démonstration.

Le rapport général du 30 septembre 1908 du commandant Montguers confirme ce que je viens d'affirmer. Il contient, en effet, un chapitre 7 intitulé: « Résultats obtenus par la Commission — Discussion ». Et la première partie de ce chapitre 7 porte lui-même en sous-titre: « Frontière ». Ici je cite la page 1 de ce chapitre 7:

« Les limites entre l'Indochine et le Siam arrêtées par les deux Commissions de délimitation sont indiquées sur les cartes jointes à ce rapport.. ».

En effet, à cette époque, aussi bien les Siamois que les Français étaient en possession des cartes de la première Commission mixte, publiées en mai à Paris et distribuées dans les conditions que la Cour n'ignore pas.

Puis le commandant Montguers ajoute:

« Elles [à savoir ces limites entre l'Indochine et le Siam] seront étudiées successivement dans l'ordre des divisions en secteurs toujours suivies jusqu'ici. »

Quand le commandant Montguers arrive aux secteurs n° 4 et n° 5, qui se prolongent par l'œuvre de la première Commission dans les Dangrek et jusqu'au Mékong, qui forment la limite du Cambodge, il écrit:

[Page 8 du chapitre 7]: « La frontière définie dans les secteurs n° 4 et n° 5, par la crête des Dangrek qui se prolonge jusqu'au Mékong, ne donne lieu à aucune observation. »

Il s'agit là de la frontière à la fois délimitée par la deuxième Commission, jusqu'à Kel, et par la première, à partir de Kel jusqu'au Mékong. Elle ne donne lieu à aucune observation.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, il va de soi que si le moindre incident avait eu lieu entre les commissaires français et les commissaires siamois ou leurs gouvernements, le chef de la seconde Commission de délimitation n'aurait pas manqué de le rapporter dans un rapport qui, à l'époque, était confidentiel et qui a été communiqué au Gouvernement thaïlandais à l'occasion de ce procès grâce à la grande obligeance du ministère des Affaires étrangères de France.

Pour écarter encore l'interprétation cambodgienne, la Thaïlande a produit, à l'appui de sa duplique, une carte au 1/400 000<sup>me</sup>. Elle prétend que la deuxième Commission mixte n'a pu avoir, à sa disposition, d'informations plus précises que celles qui figurent sur cette carte, et cela sur une partie quelconque de la frontière adoptée par la Commission mixte de 1904. Ceci est au paragraphe 22 de la duplique.

Remarquons que cette carte ainsi produite par la Thaïlande, et qui n'a pas été distribuée à la Cour et aux Parties, n'est pas du tout rattachée par des éléments extrinsèques aux travaux de la seconde Commission mixte. Aucun indice n'est fourni par la Thaïlande qui permette de penser que, dans son ensemble, cette carte est bien celle — dans sa totalité — qui a été utilisée par la deuxième Commission mixte.

Mais bien plus, du côté cambodgien on est à même de présenter avec certitude, d'une part la carte qui a été exactement soumise aux membres de la seconde Commission mixte, et d'autre part, ce qui est plus impor-

tant encore, le but que l'on s'était proposé en leur communiquant cette carte.

En ce qui concerne cette carte elle-même, il se trouve qu'un exemplaire de la carte, qui a été remise aux membres siamois et français de la Commission, est annexé au rapport du chef de mission, le commandant Montguers, ce rapport du 30 septembre 1908. La carte annexée à ce rapport et qui a été produite devant la Cour par le Cambodge à la suite de la duplique thaïlandaise, sous le n° LXXII c, ne constitue qu'une partie — la partie occidentale — de la carte déposée par la Thaïlande. Je n'ai ici qu'une photographie à échelle réduite, mais la Cour a entre les mains la photographie exacte de la carte qui est annexée au rapport du général Montguers qui recouvre par conséquent toute la partie occidentale de cette carte communiquée par la Thaïlande.

Cette carte, qui a été annexée au rapport Montguers, forme un tout qui se suffit à lui-même et qui ne va pas jusqu'au point de la frontière où pourrait se trouver le temple de Préah Vihéar, à l'extrême est de cette frontière. La carte produite par la Thaïlande — dont aucune indication d'origine n'est donnée — provient donc vraisemblablement des publications qui ont été faites par le Service géographique de l'Indochine et mises à la disposition du public. Ces cartes — car il y en a plusieurs (la carte thaïlandaise est composée de plusieurs feuilles qui ont été finalement assemblées) — ont été acquises par le Gouvernement thaïlandais; elles comprenaient plusieurs feuilles qui ont fait l'objet d'un assemblage.

Cette carte au 1/400 000<sup>me</sup> ne prétend donner qu'une indication générale sur la frontière telle qu'elle a été définie par les traités de 1904 et de 1907. Naturellement, elle ne préjuge pas du tout des résultats des travaux de la seconde Commission mixte, puisque ces travaux allaient commencer. Elle établit la ligne générale de la frontière dans les Dangrek, et d'ailleurs, si la Cour la consulte, comme l'a démontré avec des preuves plus amples à l'appui M. Dean Acheson hier, elle montre bien que la ligne générale sur la frontière dans les Dangrek ne suit pas nécessairement le bord de la falaise. Mais là n'est pas mon propos.

J'ai reporté sur cette carte au 1/400 000<sup>me</sup> une carte de même échelle, la carte routière de l'Indochine — au 1/400 000<sup>me</sup> — qui a été dressée par le Service géographique de l'Indochine (feuille 16), et Préah Vihéar se trouve exactement sur le mamelon figuré au nord du lieu désigné sous le nom de Méak Tabeng. Je me suis permis de faire remettre par l'intermédiaire de M. le Greffier à M. le Président de la Cour un exemplaire de l'annexe n° 54 qui a été produit par la Thaïlande et distribué aux membres de la Cour ainsi qu'aux Parties, et j'ai reporté, sous forme d'un cercle rouge sous le nom de Méak Tabeng, l'emplacement exact où est situé par comparaison entre la carte routière de l'Indochine au 1/400 000<sup>me</sup> publiée en 1950 ou 1953 et la carte au 1/400 000<sup>me</sup> qui a été déposée par la Thaïlande, où se trouve situé l'emplacement du temple de Préah Vihéar.

Nous avons ainsi la position de Préah Vihéar qui correspond aux détails de la carte routière au 1/400 000<sup>me</sup> qui a été publiée (je m'excuse de n'avoir pas eu la date en mémoire à l'instant, M. le Président), qui a été publiée très exactement en 1950 par l'Institut géographique national français et qui avait été dressée par le Service géographique de l'Indochine. La Cour a entre les mains l'agrandissement de cette carte (annexe n° 54); elle peut y reporter exactement, comme je l'ai fait, la position de Préah Vihéar — cette position naturellement, comme il est indiqué sur la

carte, se trouve bien au sud de la ligne frontière, beaucoup plus au sud qu'elle ne le sera dans la carte définitive qui a été dressée par les officiers topographes.

En supposant que les membres siamois et français de la seconde Commission mixte n'aient pas eu des informations plus précises sur cette partie de la frontière adoptée par la première Commission, ils étaient certainement à même — et tout particulièrement les membres siamois — de savoir que la colline de Préah Vihéar était située du côté cambodgien de la frontière. De telle sorte que si le nom de Préah Vihéar n'y est pas mentionné, on doit considérer que la frontière ainsi identifiée laisse très largement la zone du temple de Préah Vihéar à l'intérieur du territoire cambodgien.

Je souligne — commissaires et autorités siamoises — la carte produite a été acquise directement par le Gouvernement thaïlandais qui savait ainsi exactement à quoi s'en tenir en ce qui concerne la frontière dans la zone de Préah Vihéar. En effet, si le Gouvernement thaïlandais s'était contenté d'utiliser la carte qui a été remise aux commissaires siamois lors des travaux de la seconde Commission mixte, à savoir la carte que nous avons produite — cette carte qui pour la partie occidentale est exactement la même —, cette carte ne leur aurait pas indiqué du tout la zone de Préah Vihéar; c'est donc par des recherches qui ont été faites par le Gouvernement siamois de l'époque lui-même qu'il a pu constater, bien avant la parution de la carte de 1908, quel était le lieu, quel était le tracé de la ligne frontière.

Je dois maintenant indiquer à la Cour quel était le but poursuivi en communiquant la carte en question à la Commission, à la seconde Commission mixte. Ce but est expliqué de la façon la plus claire par le rapport même du chef de mission, en date du 30 septembre 1908. Au chapitre IV de ce rapport, paragraphe final, nous pouvons lire:

« Avant le départ de la mission, grâce à l'obligeance du Service géographique, une carte des régions qu'elle devait parcourir avait été dressée à l'aide de tous les renseignements que possédait ce Service. Un exemplaire de cette carte au 1/400 000<sup>me</sup>, qui fut d'une très grande utilité aux officiers français et siamois, est également joint à ce rapport. »

Incidentement, cette dernière phrase correspond très exactement aux indications que je donnais, il y a quelques minutes, à la Cour, au cours desquelles je leur disais comment le Gouvernement cambodgien avait pu retrouver ainsi la carte qui avait été exactement distribuée aux membres de la Commission. C'est une carte qui s'est trouvée jointe, cette carte-ci était jointe au rapport Montguers, que nous avons retrouvé dans les archives du Gouvernement français.

Mais, en ce qui concerne la première partie de cette déclaration du commandant Montguers, à savoir que la Commission avait reçu une carte des régions qu'elle devait parcourir, il ne s'agit pas, comme l'indique la duplique thaïlandaise, d'une carte destinée à fixer la frontière entre le Cambodge et le Siam. Il ne s'agit pas d'une carte dont on nous dit qu'elle aurait été préparée hâtivement par les Français. Le nom même de carte provisoire qui est utilisé par la duplique thaïlandaise ne s'y trouve pas mentionné, aussi bien sur les feuilles assemblées par le Gouvernement siamois que sur la carte jointe au rapport du commandant Montguers. Le but de cette carte, comme l'indique le rapport, c'est de

faciliter la tâche de la seconde Commission mixte. Elle montre la con-texture géographique des régions que cette seconde Commission devait parcourir pour identifier la frontière. C'est d'ailleurs à cette occasion que dans les procès-verbaux de la deuxième Commission mixte cette carte a été utilisée. Le passage du procès-verbal de la séance du 9 février 1908 de la deuxième Commission mixte, mentionné au paragraphe 22 de la duplique et reproduit en annexe 56, I, page 637, ce passage montre bien que c'est pour identifier certains points de l'extrême sud et de la région occidentale où se situait, où était opérée la délimitation, que la carte a été utilisée. Je ne veux pas alourdir les débats par trop de citations, c'est pourquoi je me contente simplement de rappeler le point à la Cour. On se demande d'ailleurs comment cette carte aurait pu servir à la deuxième Commission mixte — comme le croit la Thaïlande — pour déterminer l'emplacement du col de Kel, car le nom même du col de Kel n'est pas mentionné sur cette carte.

Enfin, et c'est le troisième point sur lequel j'apporterai à la Cour des précisions nouvelles, la duplique thaïlandaise, aux paragraphes 23 et 24, affirme que la Commission qu'on appelle dans les écritures la Commission de transcription, qui s'est réunie en 1909, que cette Commission de transcription n'a pas donné une approbation bilatérale officielle à la carte de la Commission de délimitation dans les Dangrek. Seulement, lorsque le Gouvernement cambodgien a évoqué dans la procédure écrite l'œuvre, les travaux de cette Commission de transcription des cartes, le Gouvernement cambodgien ne prétendait pas trouver là une confirmation directe du caractère conventionnel de la carte dressée en 1908, en exécution des décisions de la première Commission mixte. En évoquant les réunions de la Commission de transcription des cartes, le Gouvernement cambodgien voyait là une reconnaissance par le Gouvernement thaïlandais de la bonne foi, de la loyauté des officiers cartographes français. Le Gouvernement siamois leur avait demandé, en conséquence, de participer à de nouveaux travaux intéressant non plus cette fois l'identification et le tracé de la frontière, mais la préparation d'une carte siamoise d'ensemble des frontières entre l'Indochine et le Siam.

Au cours des discussions de cette Commission, et à ce moment-là, l'annexe I, la carte annexe I, avait été dûment publiée, et cependant on n'a pas, du côté siamois, élevé la moindre protestation. Par conséquent, on peut, ici encore, tirer cette conséquence que la carte avait bien été acceptée par tous comme une mesure d'exécution du traité de 1904 pleinement valable.

### III

C'est maintenant à l'examen de la position des Parties en ce qui concerne précisément la carte de la Commission de délimitation dans les Dangrek que je voudrais m'adresser.

L'origine et l'autorité de la carte annexe I sont, nous dit la Thaïlande dans sa duplique, au paragraphe 2, au centre de l'affaire. Ici encore je voudrais tenter de rechercher les points sur lesquels aucune contradiction n'est possible.

Tout d'abord, les Parties ne sont pas en désaccord sur l'origine même de la carte. Il est constant que cette carte, comme toutes les autres cartes produites par la Commission mixte du traité de 1904, a été préparée par des officiers topographes français par suite d'une décision de cette Commission et même du Gouvernement siamois.

En second lieu, il est acquis que cette carte a été imprimée à Paris, sous la surveillance du colonel Bernard, puis du capitaine Tixier, sur la base de documents qui ont été remis par les membres français de la Commission mixte. L'impression et la publication de la carte, les conditions dans lesquelles, en fait, la carte a été imprimée et publiée sont admises, me semble-t-il, par les deux Parties.

Il en va de même quant à la distribution de cette carte. Elle a été distribuée aux membres français et siamois de la Commission mixte du traité de 1904; elle a été distribuée au Gouvernement siamois comme aux autorités françaises.

Cette carte, comme l'indique la mention portée au catalogue cité par le contre-mémoire thaïlandais, paragraphe 31, la mention bibliographique, cette carte n'était pas dans le commerce, ou plutôt, cet ensemble de cartes de la Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam.

La Thaïlande ne soutient pas que cette carte constitue purement et simplement une œuvre privée ou bien même qu'elle serait l'œuvre officielle d'un service du Gouvernement français ou du Gouvernement général de l'Indochine, œuvre qui ne serait rattachée en aucune manière, même d'une façon matérielle, aux travaux de la première Commission mixte. On peut dire, sans forcer la position de la Thaïlande, que la carte, annexe I, est bien issue des travaux de la Commission mixte, seulement elle ne reproduit pas la ligne frontière adoptée par celle-ci. Il faut donc considérer dans cette perspective de nos adversaires, il faut donc considérer que la ligne frontière identifiée par la Commission est tracée sur la carte, il faut donc la considérer, soit comme un simple projet que la Commission n'a pu approuver, faute de l'avoir connu, soit comme la conséquence d'une sorte d'abus de pouvoirs des membres français de la Commission mixte.

Le Gouvernement thaïlandais admet que la carte de la Commission de délimitation de la frontière entre l'Indochine et le Siam (l'annexe n° I) aurait force obligatoire, en vertu de son origine, si elle avait été l'œuvre de la Commission mixte elle-même agissant en vertu du traité. Mais — affirme le Gouvernement thaïlandais — cette carte n'a pas été établie par la Commission mixte, par la première Commission mixte, et ne peut même pas avoir été sous les yeux de celle-ci. Voici pourquoi (ici je cite le paragraphe 26 de la duplique):

« Il est aujourd'hui clairement établi que ce travail a été fait à Paris, commencé et pendant quelque temps surveillé par le colonel Bernard, ancien président de la Commission de délimitation française de 1904. Plus tard, le travail a été repris par un autre membre de la Commission française, le capitaine Tixier. Le travail avait commencé par une demande du colonel Bernard, en juillet 1907, demandant l'attribution de crédits. Le travail avait été terminé le 20 août 1908, alors que la Commission mixte avait cessé d'exister, le 23 mars 1907, lors de la signature du nouveau traité de 1907 et de la création de la nouvelle Commission mixte. »

Ces affirmations de la duplique thaïlandaise ne sont pas inexactes, mais elles sont tout à fait incomplètes. Nous avons, sur ce point, le témoignage du colonel Bernard dans la lettre qu'il adressait au ministre des Colonies, le 14 avril 1908, pour lui indiquer que sa mission était terminée. Voici le passage de cette lettre du 14 avril 1908, qui est une

nouvelle production du Cambodge, sous le numéro LXXIV, qui intéresse l'ultime préparation des cartes :

« Quant aux cartes, écrit le colonel Bernard, elles ont été dressées par les capitaines Tixier, de Batz et Kerler et par le lieutenant Tournyol du Clos. Elles ont été achevées à la fin de novembre. [La lettre étant du 14 avril 1908, la fin novembre, c'est donc la fin novembre 1907.] Et les officiers qui les avaient exécutées ont été remis dès le 1<sup>er</sup> décembre à la disposition du ministre de la Guerre. Vous m'avez autorisé simplement à garder le capitaine Tixier pour la surveillance du tirage et la correction des épreuves. »

Dire, écrire que le travail a été fait à Paris, cela n'interdit pas de considérer qu'il a été décidé et préparé ailleurs, notamment sur place, ce qui est précisément le cas. Le contraire serait peu vraisemblable. Cette préparation sur place, les procès-verbaux de la première Commission mixte montrent comment elle a été conçue d'accord entre les Parties. Le Gouvernement thaïlandais reconnaît qu'il a lui-même demandé aux commissaires français de préparer la carte de la région frontière. La lettre du ministre du Siam à Paris, citée hier par M. Dean Acheson, confirme que c'est à la demande des commissaires siamois que les officiers cartographes français ont été appelés à établir les cartes de la région frontière. Dans la duplique, au paragraphe 30, le Gouvernement thaïlandais admet qu'il appartenait aux officiers français de relever « sur les cartes ainsi préparées les lignes frontières résultant des décisions mêmes prises par la Commission mixte ». Mais pour le Gouvernement thaïlandais la ligne frontière ainsi relevée dans le secteur des Dangrek l'a été faussement, sans que les commissaires siamois aient été d'accord sur son tracé, ou bien plus, alors même qu'ils avaient été d'accord sur un autre tracé, sur un tracé différent.

Ces affirmations thaïlandaises ne peuvent en aucune façon obscurcir l'origine de la carte de délimitation de la frontière. Cette carte est indissolublement liée aux travaux de la Commission mixte de 1904.

Tout d'abord, le Gouvernement thaïlandais allègue que la première Commission mixte avait l'habitude de préparer et d'établir des croquis datés, signés et annexés à ces procès-verbaux pour identifier la frontière sur laquelle un accord était réalisé. Comme le Cambodge l'a montré en détail dans ses écritures, la réalité est tout autre. Sans reprendre cette démonstration que la Cour a trouvée dans la procédure écrite, il est pourtant nécessaire de répondre aux dernières allégations de la duplique thaïlandaise.

En premier lieu, la duplique, dans son paragraphe 31, fait état des procès-verbaux de la seconde Commission mixte de délimitation, celle du traité de 1907. Mais cette Commission a pu opérer sur ce point, et elle a opéré effectivement, dans des conditions de procédure tout à fait différentes de la première. Et surtout, ses documents, les croquis, les cartes, les rapports, n'ont pas été égarés comme ceux de la première.

Cependant, en ce qui concerne la première Commission mixte de 1904, la Thaïlande ne peut trouver que deux cas et deux cas seulement où des cartes ou croquis datés et signés auraient été joints au procès-verbal de la Commission.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, si deux croquis seulement avaient été préparés, ils auraient été bien insuffisants pour permettre



l'établissement des onze feuilles retraçant la ligne-frontière identifiée par la Commission.

Nous savons par la correspondance qui est versée aux débats que de très nombreux documents géographiques originaux ont été expédiés à Hanoï.

Dans la lettre du capitaine Tixier du 13 mai 1908, reproduite en annexe XLIV *a* à la réplique cambodgienne, il est indiqué au ministre des Colonies qu'il recevra les cartes de la Commission de délimitation restant des tirages

« en même temps que tous les documents qui ont servi à les établir, pour être expédiés à Hanoï ».

Et la lettre du 3 février 1909, adressée par le capitaine Tixier au ministre des Colonies pour lui demander de le charger de convoier la cantine de documents géographiques qui devait être expédiée à Hanoï (c'est l'annexe cambodgienne LXXI) confirme cette indication.

« Chargé d'aller à Bangkok préparer avec les officiers siamois une carte siamoise de la région frontière et de faire concorder nos travaux avec ceux du cadastre siamois, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir m'accorder les demandes suivantes: 1) communication du dossier de la mission Montguers, 2) que l'on me remette la cantine de documents géographiques de la mission Bernard qui devait être expédiée à Hanoï. »

Il en va de même de la lettre du ministre des Colonies au ministre des Affaires étrangères, datée du 4 février 1909, annexe XLVI *a* de la réplique du Cambodge, comme de la note pour le Service géographique du directeur des Affaires politiques du ministère des Colonies, en date du 10 février 1909, annexe XLVI *b*, comme enfin de la minute de la lettre du ministre des Colonies au gouverneur général de l'Indochine, du 13 février 1909, annexe XLVI *c*. Le ministre annonce au gouverneur général que le capitaine Tixier est chargé d'emporter en Indochine la cantine contenant les documents géographiques en question.

*[Audience publique du 2 mars 1962, après-midi]*

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, j'ai exposé ce matin à la Cour d'une part que les documents cartographiques, les cartes, les croquis, les mappes soumis à la première Commission mixte ou préparés par elle avaient été extrêmement nombreux, mais que, pour la plupart, ils ne sont pas parvenus jusqu'à nous.

J'ai exposé également que la pratique uniforme de la première Commission mixte n'était pas nécessairement d'établir des croquis datés et signés des secteurs de la frontière qui avait pu être identifiée par elle. Ce qui est sûr, c'est que la première Commission mixte avait fourni tous les éléments nécessaires aux officiers topographes pour qu'ils tracent, en pleine connaissance de cause, les frontières sur la carte définitive qu'ils étaient chargés d'établir.

Et cette tâche, je crois que l'on peut dire que les officiers topographes l'ont bien remplie. Leur carte a même reçu l'approbation de l'expert du Gouvernement thaïlandais; dans la partie de son rapport où il compare la carte qui a été dressée par lui-même ou ses services et la carte annexe n° I, il s'exprime ainsi:

« La comparaison amène à conclure en premier lieu que les principales caractéristiques topographiques de la montagne de Préah Vihéar concordent assez bien d'une carte à l'autre. Cela s'applique à la localisation et à la profondeur des escarpements, ainsi qu'à l'altitude absolue des sommets. Mais les deux cartes concordent moins bien lorsqu'il s'agit des détails, de la forme du terrain. D'une manière générale la forme du terrain est plus accusée dans l'annexe I qu'en réalité. »

J'arrête ici la citation pour remarquer que c'était tout à fait normal puisqu'il s'agissait d'une carte au 1/200 000<sup>me</sup>, et c'est d'ailleurs ce qu'indique le Dr Schermerhorn. En effet, il ajoute :

« Cela répond à l'intention du topographe de montrer les formes de terrain qu'il considère comme caractéristiques. Et s'il y a des divergences, on ne saurait les considérer comme graves si l'on veut bien songer que l'échelle originale était de 1/200 000<sup>me</sup>. »

Examinons maintenant de plus près les deux seuls cas mentionnés par la Thaïlande dans sa duplique concernant des croquis, cotés, paraphés ou signés, qui auraient été joints à des procès-verbaux.

Le premier cas vise la réunion de la première Commission mixte du 17 mai 1905. Il s'agit du procès-verbal qui est reproduit I, page 279 des annexes au contre-mémoire de la Thaïlande.

La Cour remarquera qu'il s'agit, au cours de cette réunion, d'une délibération d'un caractère particulier. La Commission mixte entérine en effet l'accord du Gouvernement siamois concernant une délimitation déterminée dans le secteur en cause. Le président siamois de la Commission lit une déclaration de son Gouvernement dont la conclusion est la suivante (I, p. 281 où se trouve imprimé ce procès-verbal) :

« Si cette déclaration est considérée par le commandant Bernard comme une réponse satisfaisante à sa proposition, je propose qu'elle soit reproduite dans le procès-verbal comme représentant l'accord entre les deux Gouvernements relativement à cette frontière. »

Mais, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, ce procès-verbal du 17 mai 1905 est-il accompagné d'une carte ou d'un croquis daté et signé par les commissaires ou par leurs présidents identifiant la frontière? J'ai sous les yeux ce croquis, qui a été visé par une mention ajoutée par la Thaïlande, à la suite du procès-verbal publié dans les annexes au contre-mémoire, I, page 283. L'observation qui a été ajoutée par nos honorables contradicteurs sous le texte publié de ce procès-verbal du 17 mai 1905 est la suivante: *Sketch not reproduced; original deposited with the Registrar.*

J'ai eu la curiosité de me reporter à ce croquis qui est déposé au Greffe en annexe à ce procès-verbal du 17 mai 1905, mais qui n'a pas été distribué aux membres de la Cour ni aux Parties par les soins du Gouvernement de Thaïlande.

J'ai donc sous les yeux une photocopie de ce document; il est rédigé en anglais, et il indique d'une part la ligne frontière telle qu'elle avait été proposée dans ce secteur d'abord par la Commission française, et d'autre part la ligne frontière telle qu'elle a résulté de l'accord conclu à cette réunion du 17 mai 1905.

En aucun point de cette carte je n'ai trouvé de signature ou d'accord. La seule indication que l'on trouve en bas et à droite de ce document, c'est qu'il semble avoir été imprimé ou préparé par le *Royal Survey Department* à Bangkok, c'est-à-dire le Service géographique du Siam. Je ne sais pas si à cette époque existait déjà un Service géographique au Siam, c'est probable, puisque le document y a été tiré. Il est d'ailleurs probable qu'une copie de ce croquis devait nécessairement se trouver parmi les documents dont disposaient les officiers topographes.

Mais enfin, je le répète, ce document, qui nous est annoncé comme apportant la preuve que, à la suite des décisions de la Commission et des croquis qui pouvaient être établis par elle ou sous son autorité, il y avait une sorte d'authentification résultant de l'apposition de dates et de signatures et pour accord, ce document ne comporte aucune de ces mentions. La Cour pourra facilement le constater.

Le second cas présenté par la Thaïlande est encore beaucoup moins probant. Il concerne la réunion du 29 novembre 1905 dont le procès-verbal est publié dans les annexes au contre-mémoire thaïlandais, I, page 284. A la fin de la publication qui est faite par la Thaïlande de ce procès-verbal, à la page 290, on trouve également la mention que je citais tout à l'heure, à savoir que le croquis visé dans le corps de ce procès-verbal n'a pas été reproduit et que son original est déposé au Greffe. Et en effet, à ce procès-verbal déposé au Greffe se trouve annexé un croquis dont j'ai également la photocopie. Ce croquis a été dessiné par le colonel Bernard. Mais il n'est ni daté ni signé, ne comporte pas l'accord des autres commissaires siamois ou français. Si l'on examine à quelle partie de ce procès-verbal du 29 novembre 1905 il peut bien se rattacher, puisque la Thaïlande l'a annexé à ce procès-verbal comme étant un croquis s'y trouvant lié — il faut bien rechercher si ce croquis correspond à une mention quelconque du procès-verbal où il est ainsi annexé, à savoir le procès-verbal du 29 novembre 1905 —, en vérité, on constate, si l'on effectue cette recherche, que ce croquis n'a absolument rien à voir avec les opérations qui sont constatées au procès-verbal du 29 novembre 1905.

Par contre, si l'on étudie de près un autre procès-verbal pour lequel aucune mention de croquis annexé et déposé au Greffe n'est fournie, si l'on étudie de près le procès-verbal du 13 décembre 1905, publié dans les annexes au contre-mémoire thaïlandais, I, page 291, on s'aperçoit que ce croquis, qui a été, qui se trouve actuellement annexé au procès-verbal du 29 novembre 1905, ce croquis correspond très exactement aux indications que le colonel Bernard a fournies à la Commission. C'est à la page 291, où l'on peut lire :

« Le commandant Bernard répond qu'à la suite des observations qu'il a faites et des renseignements qu'il a recueillis, soit en remontant le Mékong depuis Pak Kop jusqu'à Chieng-Khong, soit en cours de marche de Pak Ngao à Muang Kop, il a pu se rendre un compte assez exact des formes du terrain et faire un croquis qui, sans avoir la précision d'une carte, peut cependant permettre de prendre une décision. »

Et en vérité, c'est bien le croquis qui résulte de cette description qui a été faite par le colonel Bernard au cours de cette réunion du 13 décembre 1905. C'est donc à ce procès-verbal qu'il devrait être rattaché. Mais en tout état de cause, il ne comporte ni signature ni accord paraphé

par les commissaires. Il s'agit donc d'un croquis qui a été entre les mains des commissaires français et siamois, qui a été retrouvé par le Gouvernement thaïlandais dans ses archives des travaux de la première Commission mixte de délimitation et qui, je le répète, n'a rien à voir avec le procès-verbal auquel il est rattaché.

Nous sommes donc de nouveau en présence d'un croquis qui n'est ni daté ni signé, qui a été utilisé par les membres de la Commission comme tel. Dans ces conditions, les exemples fournis par la Thaïlande pour affirmer qu'il est invraisemblable que les commissaires, les officiers topographes français aient disposé de documents nécessaires émanant de la Commission pour tracer la frontière, pour l'identifier, ces exemples, qui sont invoqués par la Thaïlande, ne sont absolument pas probants.

Comme le dit notamment le paragraphe 33 de la duplique thaïlandaise, la première Commission mixte du traité de 1904 a disposé d'un grand nombre de cartes et de croquis. C'est donc à tort que le Gouvernement thaïlandais refuse d'admettre qu'il a reçu, selon toute vraisemblance, des copies de la plupart de ces documents géographiques. Mais naturellement cela ne veut pas dire du tout qu'il se refuse à les produire. Cela veut dire simplement qu'ils ont pu ne pas être retrouvés.

Il nous apparaît en conclusion que la première Commission mixte s'est trouvée parfaitement en mesure de faire le travail qu'elle devait faire et d'identifier la ligne frontière.

Aussi bien, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, le Gouvernement de Thaïlande ne conteste pas que les cartes de délimitation de la frontière établies en exécution du traité de 1907 et préparées par des officiers topographes français, assistés d'officiers siamois, imprimées et publiées à Saïgon par le Service géographique de l'Indochine, le Gouvernement thaïlandais ne conteste pas que ces cartes se rattachent bien effectivement aux travaux de la seconde Commission. Ces cartes portent exactement le même titre que celui des cartes de la première Commission mixte, Commission de délimitation de la frontière entre l'Indochine et le Siam pour les cartes de la seconde Commission, Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam pour ceux de la première. Ces appellations n'ont donc absolument rien de machiavélique.

Lorsque je lis au paragraphe 27 de la duplique : « si les termes Commission de délimitation de la frontière entre l'Indochine et le Siam ont été employés, ce ne peut être que pour désigner la Commission française » ; si je lis au paragraphe 28 de la duplique thaïlandaise : « il faut donc regretter que les titres de cartes de la Commission de délimitation ou de la Commission franco-siamoise qui prêtent à confusion soient encore employés dans la réplique cambodgienne », si je lis cela, je suis surpris à mon tour. Car, comme l'indique très bien l'intitulé des cartes de la seconde Commission, Commission de délimitation de la frontière entre l'Indochine et le Siam, il s'agissait là, et la Thaïlande ne l'a pas contesté dans ses écritures, de cartes de la Commission mixte. Et par conséquent, le titre même qui est attribué aux cartes par la première Commission, ce titre, c'est exactement le titre qui correspond à celui qui a été adopté par les Parties. Il n'y a pas de confusion, il s'agit bien de la Commission mixte et non pas de la Commission française.

De même, on nous reproche, et je m'excuse d'aller aussi bas dans ces détails, on nous reproche, du côté cambodgien, qui d'ailleurs n'en peut mais, l'appellation qu'on retrouve souvent dans les documents de « président de la Commission mixte franco-siamoise », servant à désigner le

commandant Bernard. Mais, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, une Commission mixte a deux présidents: le commandant Bernard était président de la Commission mixte au même titre que le président siamois, et par conséquent, là encore, il n'y a pas grand-chose à tirer de ces remarques de la duplique thaïlandaise.

\* \* \*

Lorsque, cinquante ans après ces événements, la Thaïlande, pour la première fois, développe la thèse d'un abus de pouvoir qui aurait été commis par les membres français de la Commission mixte de délimitation, même cinquante ans plus tard, au cours des négociations de Bangkok en 1958, la Thaïlande ne nie pas la filiation existant entre la carte frontière dans la région des Dangrek et les travaux de la Commission mixte du traité de 1904. Ce que reproche en effet le président de la délégation thaïlandaise à la carte au 1/200 000<sup>me</sup> — c'est-à-dire à la carte de la frontière dans les Dangrek —, c'est d'être, comme il le dit, une « carte française », et même, comme il ajoute quelquefois, une carte « coloniale ». Et je cite ici le procès-verbal du 19 août 1958, annexes à la duplique, I, page 612 :

« Mais pour nous, la carte au 1/200 000<sup>me</sup>, nous l'appelons la carte française. »

Et le président de la délégation thaïlandaise avait remarqué également :

« Ces cartes sont établies par la France, la France coloniale. Je n'hésite pas à le dire publiquement devant les Français parce que c'est un fait. »

Il ajoute :

« J'admets l'existence de la carte française, vous l'employez, c'est votre droit. » (P.-V. du 18 août 1958, annexes à la duplique, I, p. 608.)

A aucun moment donc, dans ces négociations de Bangkok, la filiation, ce que nous appelons *l'authenticité* de la carte frontière, n'a été contestée par la délégation thaïlandaise.

Ce que la Thaïlande a soutenu à l'époque, et ce qui est tout à fait différent, c'est que la carte de 1908 lui avait été imposée par une Puissance coloniale. Elle ne répondait pas, pour reprendre l'expression employée par le prince présidant la délégation thaïlandaise, elle ne répondait pas « à une base de parfaite égalité ».

Le prince dira également :

« Vous vous fixez à la carte si vous voulez. De notre côté, nous nous plaçons d'abord sur le terrain de la justice. Le peuple et la presse se placent sur cette base. Cela ne veut pas dire que la justice est différente du droit. Si vous voyez la configuration de la topographie que nous avons ici, ce temple doit faire partie du territoire thaï. Nous avons eu cette conviction du temps de la France. Nous considérons cela comme une inégalité coloniale. Maintenant le Cambodge succède à la France et vous, vous invoquez le bénéfice des traités conclus avec la France, y compris la carte. » (P.-V. du 21 août 1958, annexes à la duplique, I, p. 623.)

Enfin, le prince a expliqué pourquoi il ne pouvait accepter le point de vue cambodgien en ce qui concerne Préah Vihéar :

C'est, dit-il, « parce que nous avons contesté la carte de Préah Vihéar du temps de la France ». (P.-V. du 22 août 1958, annexes à la duplique, I, p. 626.)

Ainsi, en 1958, la Thaïlande ne conteste pas que la carte de la frontière ne soit un acte d'exécution du traité de 1904 et résulte des travaux de la Commission de délimitation. Elle soutient que ce traité et cette carte lui ont été imposés à une époque où elle ne pouvait faire valoir, sur une base d'égalité, ses droits.

Remarquons incidemment que le président de la délégation thaïlandaise affirme que la Thaïlande a protesté du temps de la France. Jusqu'à présent, dans les écritures, aucune protestation de ce genre n'a été rapportée ou produite devant la Cour.

\* \* \*

Nous arrivons maintenant à la constatation — il le faut bien quelquefois — d'un accord entre la Thaïlande et le Cambodge en ce qui concerne l'utilisation de la carte. En effet, la Thaïlande et le Cambodge sont d'accord sur les conditions d'utilisation de la carte au 1/200 000<sup>me</sup>, de la carte de la Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam.

En ce qui concerne la France et le Cambodge, cette carte a servi de base à toutes celles qui ont été établies par le Service géographique de l'Indochine — et même par les services archéologiques et les géographes privés.

Nous avons produit la carte archéologique de Lunet de Lajonquière qui, dès 1909, utilise la carte de la Commission de délimitation du traité de 1904 lorsqu'il dresse lui-même une nouvelle carte des monuments du Cambodge : c'est l'annexe XI à notre mémoire.

La Cour me permettra peut-être de placer sous ses yeux une œuvre plus modeste mais touchante. J'ai retrouvé une ancienne édition du manuel de géographie de l'Indochine destiné aux écoles primaires. Il a été entre les mains de tous les enfants d'Indochine — Cambodgiens, Vietnamiens, Laotiens —, et je n'oserais dire que cette édition a été entre les mains de M. l'agent du Gouvernement du Cambodge, car elle est trop ancienne, mais certainement, il a appris la géographie de l'Indochine dans ce manuel élémentaire. Il date de 1913. Son auteur, Henri Russier, était docteur ès lettres, chef du Service de l'enseignement au Cambodge. A la page 28, la carte du « Cambodge politique » nous montre Préah Vihéar à l'intérieur des frontières de ce pays.

Franchissons le temps comme les cosmonautes franchissent aujourd'hui l'espace, et nous voici quarante années plus tard, en 1953, en présence d'une coupure de la carte de l'Indochine au 1/100 000<sup>me</sup>. Elle a été préparée par agrandissement de la carte de la région frontière du Cambodge au 1/200 000<sup>me</sup>. Elle situe Préah Vihéar du côté cambodgien de la frontière. Cette carte a été déposée par le Cambodge comme annexe XIII bis à son mémoire.

J'ai également près de moi un atlas de l'Indochine de 1920, dressé et publié par le Service géographique de l'Indochine. J'ai l'atlas des cartes au 1/1 000 000<sup>me</sup>. J'ai celui des cartes au 1/500 000<sup>me</sup>. Il n'est pas possible, il ne serait pas possible, d'apporter à la barre de la Cour une carte quel-

conque préparée, publiée par le Service géographique de l'Indochine depuis 1907, qui situerait Préah Vihéar autre part qu'au sud de la frontière.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, si j'ai pu dire que sur ce point il y avait accord entre les Parties, c'est qu'en effet du côté thaïlandais également, à partir de 1908, on a utilisé la carte de la frontière dans les Dangrek. Cela n'est pas nié. La carte a été reçue par le Gouvernement siamois en de nombreux exemplaires. Elle a été distribuée aux autorités administratives provinciales. Elle a été traduite en siamois et imprimée par le Service géographique royal. Les cartes thaïlandaises, publiées comme le reconnaît la duplique au paragraphe 61, « sont basées sur l'annexe I sur la carte de la Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam ».

La Thaïlande emploie également, dans les relations internationales, des cartes du Service géographique de l'Indochine qui, elles aussi, « sont basées sur l'annexe I » et situent Préah Vihéar du côté cambodgien de la frontière.

La Thaïlande ne conteste pas ces faits. Elle les explique par l'absence d'un levé topographique thaïlandais dans la région de Préah Vihéar. Un tel relevé topographique a été fait, et seulement vers la fin de l'année 1934 et le début de l'année 1935.

Le rapport du Service géographique royal pour l'année 1934-1935, qui a été produit par la Thaïlande (annexe 46 a au contre-mémoire), décrit ainsi les travaux de l'équipe topographique :

« Au cours de l'année, il a été procédé au levé topographique d'une fraction des provinces d'Ubolràjdhani et de Khukhan comprise entre la latitude 15° 30' au nord, la longitude 104° 40' à l'ouest, le Cambodge au sud et le Cambodge et les États français du Laos à l'est. »

Au cours de cette campagne, le Service géographique royal devait faire une découverte très importante dans la région de Préah Vihéar. Il devait constater que la carte jusqu'alors utilisée par lui, sur la base de la carte de délimitation de la frontière de 1908, était complètement faussée par une erreur dans la détermination de la ligne de partage des eaux. De cette découverte particulièrement importante pour le Royaume de Thaïlande, il n'est nullement question dans le rapport produit par nos honorables adversaires. Il n'est même pas indiqué dans ce rapport, avec une précision suffisante, qu'un levé a eu lieu dans la région directement intéressée, sur l'emplacement du temple. Ce que l'on trouve dans ce rapport est noté d'une façon simplement incidente, lorsqu'il s'agit de décrire, comme le font d'ailleurs chaque année tous les autres rapports du Service géographique royal quand il s'agit de noter la nature du pays, les accidents que l'on relève, l'état des mœurs, les habitudes de la population. C'est seulement lorsque le rapport décrit ce qu'il appelle *the nature of the country* qu'il mentionne, d'une façon incidente, que la zone levée, le pays parcouru, est composé de nombreuses montagnes, mais ici, je préfère citer exactement :

« Nature du pays : le terrain levé est d'une altitude variable, et descend d'une manière générale du sud de Khao Bhânom Dong-rak et du nord de Ménâm Mûl vers le lit de cette rivière. La chaîne des monts Bhânom Dong-rak est vaste et comprend de nombreuses

montagnes importantes, telles que Bhânom Dong-rak, Khao Bhrom Wihâr, Khao Bheung-lung, Bhû Denmoeang et Bhu Idang.

La caractéristique principale de la chaîne est d'être couverte d'une jungle épaisse, faite d'essences de bois variés sur une bande de 30 à 50 kilomètres, à partir du sud et de l'est, puis d'une jungle claire, comprenant différentes essences de bois, des cultures et des champs de riz, surtout de riz glutine. »

Telle est la seule mention qui soit faite dans ce rapport de 1934-1935 de la montagne de Préah Vihéar, d'une façon toute incidente, dans la description de la nature du pays parcouru par les équipes topographiques. Et, rappelons-le, la montagne de Préah Vihéar, même si le temple est du côté cambodgien de la frontière, n'est pas tout entière sur le territoire cambodgien. Toute une partie de cette montagne se trouve en territoire siamois, puisque la frontière passe immédiatement au nord du temple, d'après la carte même publiée en 1908.

D'après la duplique (par. 57), le Service géographique royal thaïlandais a levé le plan de la région de Préah Vihéar en 1934-1935. Les deux feuilles de levé ont été établies à l'échelle de 1/25 000<sup>me</sup>. La feuille 81/4-48-9 englobe Préah Vihéar et montre le véritable emplacement de la frontière et du temple, à savoir du côté thaïlandais. La mention qui figure sur ces feuilles et que nous avons relevée — imprimées en 1958 à partir du relevé original de 1940 — signifie simplement que la dernière impression de cette feuille, et non la première, a eu lieu en 1958. La feuille 81/4-48-9 a été révisée d'abord en 1937, puis en 1940. Cette feuille, nous dit-on, a été « en réalité imprimée tout d'abord et mise à la disposition du public par le Service géographique royal en 1935 ». La carte ainsi imprimée en 1935 est reproduite en tant qu'annexe n° 60 à la duplique thaïlandaise. Tels sont les faits précisés par le Gouvernement thaïlandais en ce qui concerne l'histoire de cette carte au 1/25 000<sup>me</sup> du temple de Préah Vihéar, qui a été levée en fin d'année 1934 au début de 1935, puis imprimée et mise à la disposition du public pour la première fois en 1935.

Sur la base de ce résumé des proportions thaïlandaises, je voudrais présenter deux remarques :

Tout d'abord, quand on songe aux exigences du Gouvernement thaïlandais lorsqu'il réclame des précisions relatives aux conditions dans lesquelles la carte, annexe n° I, a été préparée et publiée par la Commission de délimitation de 1904, on est véritablement surpris de ne trouver qu'une simple affirmation de la publication de cette feuille au 1/25 000<sup>me</sup> en 1935. Si cette feuille a été publiée, il devrait se trouver des catalogues de l'époque indiquant qu'elle était à la disposition du public. Il devrait se trouver dans l'énumération des cartes publiées, qui sont généralement relevées dans les rapports du Service géographique royal thaïlandais.

C'est ainsi, par exemple, que dans ce rapport de 1934-1935, qui se trouve versé aux débats, nous trouvons à la fin l'indication des feuilles cartographiques internationales à l'échelle de 1/1 000 000<sup>me</sup>, qui sont publiées par le Service géographique royal sous le n° N.4 48, à la fois en siamois et en caractères romains. Une telle carte, d'ailleurs, n'a pas été versée aux débats par la Thaïlande. Il aurait été utile peut-être pour la Cour de voir comment Préah Vihéar était situé sur de telles cartes.

En tout cas, le Gouvernement cambodgien n'a pas été à même de



trouver la trace d'une telle publication et surtout d'une mise à la disposition du public d'une telle carte.

Un autre relevé a eu lieu en décembre 1937, levé effectué par le Service géographique royal thaïlandais. La feuille originale résultant de ce levé a été établie à l'échelle de 1/5 000<sup>me</sup> et elle a été produite devant la Cour : c'est l'annexe n° 61. Cette feuille au 1/5 000<sup>me</sup> aurait été imprimée et mise à la disposition du public en 1940. Ici encore, le Gouvernement thaïlandais affirme cette mise à la disposition du public sans la prouver.

On peut ajouter que de toute manière il n'est fait état d'aucune utilisation ou distribution qui permette d'admettre que ces cartes soient opposables aux autorités françaises et cambodgiennes.

Bien plus, au cours de cette même année 1937, la Thaïlande a publié une carte à l'échelle du 1/200 000<sup>me</sup> (reproduite en annexe n° XLIX de la réplique cambodgienne). Cette carte place très nettement — personne ne le conteste — le temple de Préah Vihéar à l'intérieur des frontières cambodgiennes. L'explication qui est fournie est que le Service géographique thaïlandais a été obligé d'utiliser les planches d'imprimerie antérieures à 1934-1935 établies sur la base de l'annexe I. Il est d'ailleurs mentionné, sur la carte thaïlandaise de 1937, qu'il s'agit d'une reproduction d'une carte de 1923. Ce qui, entre parenthèses, prouve encore que l'utilisation de la carte par la Thaïlande était constante, de la carte annexe n° I de la Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam.

Nous verrons dans un instant ce qu'il faut penser de ces explications. Elles signifient en tout cas qu'avant 1934-1935, la carte annexe I était considérée par le Gouvernement thaïlandais comme un élément de base de la définition de la frontière et utilisée par lui à cet effet. La duplique, dans son paragraphe 61, porte que le Service géographique royal a « copié l'annexe I avec ses erreurs ». Et la Thaïlande affirme de plus qu'après 1934-1935, « le Service géographique royal n'a jamais considéré comme exact le tracé de la frontière figurant à l'annexe I ». Ceci est écrit au paragraphe 63 *in fine* de la duplique.

Faut-il en conclure alors qu'avant 1934-1935 ce tracé était considéré comme « exact » ? Dans ce cas, les officiers du Service géographique thaïlandais n'auraient pas su que la zone de Préah Vihéar faisait partie du territoire thaïlandais et était administrée comme telle. Ou peut-être le savaient-ils, comme l'indique un peu plus loin la duplique en son paragraphe 69.

Mais, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, si en 1937 une telle incertitude régnait au sein même de l'administration thaïlandaise, comment aujourd'hui la Thaïlande peut-elle trouver dans la conduite de ses agents une affirmation non équivoque de souveraineté territoriale opposable au Gouvernement français et aujourd'hui au Gouvernement cambodgien ?

Ce n'est pas tout : en 1938, le Service géographique royal thaïlandais a imprimé une carte au 1/500 000<sup>me</sup> que nous avons reproduite en annexe LI à la réplique. Cette carte, d'après le Gouvernement thaïlandais, ne montre pas le temple. Et par conséquent, elle ne peut permettre de considérer que le temple se trouve en territoire cambodgien. Ce qui est sûr, c'est que la disposition même de la frontière montre qu'elle n'est pas située sur cette carte au bord de la falaise, mais qu'elle laisse largement une partie de cette falaise du côté cambodgien de la frontière.

Plus encore, le Gouvernement cambodgien avait noté que le traité de Tokyo de 1941 définissait la nouvelle frontière dans l'un de ses articles en se référant à la carte du Service géographique de l'Indochine au 1/500 000<sup>me</sup>. Sur cette carte, il est nettement indiqué que Préah Vihéar se trouve du côté cambodgien de la frontière. Aucune observation n'avait à cette époque et à cette occasion été faite par la Thaïlande.

La carte que le Cambodge avait déposée sous le n° IV *bis* du mémoire cambodgien n'entendait pas évidemment représenter la carte originale qui était annexée et qui est sans doute toujours annexée au traité de Tokyo de 1941 — le Cambodge naturellement ne pouvait pas posséder cette carte —, mais nous avions produit une carte au 1/500 000<sup>me</sup> du Service géographique de l'Indochine, carte qui n'a pas varié à travers le temps.

La Thaïlande, de son côté, en annexe 64 à sa duplique, a déposé au Greffe de la Cour une carte au 1/500 000<sup>me</sup> que nous acceptons parfaitement et dont on nous dit qu'elle a été utilisée effectivement par la délégation thaïlandaise à Tokyo en 1941. La duplique thaïlandaise affirme que, dans la mesure où il est possible de le dire d'après une carte établie à une échelle aussi petite que le 1/500 000<sup>me</sup>, le temple est situé du côté thaïlandais de la frontière. Et la duplique ajoute que, du côté français, il existe un petit cercle rouge, sous lequel se trouve le nom de Préah Vihéar : selon la légende, il représente un village ; on nous dit, il ne peut donc pas être fait pour représenter le temple.

En vérité, nous avons avec nous l'atlas des cartes au 1/500 000<sup>me</sup> du Service géographique de l'Indochine, imprimé suivant l'édition de janvier 1928, qui est donc une édition qui incontestablement pouvait être entre les mains et était certainement entre les mains des délégués de Tokyo. La Cour verra, en s'y reportant, que sur cette édition, sous le point rouge situé incontestablement en territoire cambodgien, il est non seulement indiqué « Préah Vihéar », mais également « ruines ». Et par conséquent, le point rouge en question représente à la fois l'existence des ruines de Préah Vihéar et non pas on ne sait quel village qui ne s'est jamais trouvé dans cette région : il n'existe pas de village du nom de Préah Vihéar.

Enfin, la Thaïlande a produit, au cours des négociations de Washington de 1947, une carte montrant clairement — et ce n'est même pas contesté par elle — une carte montrant clairement Préah Vihéar du côté cambodgien de la frontière. La Thaïlande explique que c'est là un nouvel exemple de l'emploi fait par le Service géographique royal thaïlandais des sources françaises. Cette explication est donnée au paragraphe 65 de la duplique. Et la Thaïlande ajoute :

« La raison en était que le Service ne possédait pas de feuilles de la région à une échelle convenant à ces négociations. »

Quelles que soient les conditions dans lesquelles cette carte a été établie par la Thaïlande, il est tout de même surprenant qu'une délégation thaïlandaise, au cours de négociations diplomatiques, accepte d'utiliser une telle carte, qui laisse supposer à ses partenaires et à la Commission internationale de conciliation devant laquelle on comparait alors qu'une certaine partie du territoire publiquement montrée comme étant située du côté cambodgien par la carte produite par la Thaïlande elle-même se trouve, en réalité et secrètement, du côté thaïlandais.

Monsieur le Président, je voudrais m'excuser auprès de la Cour ; tout à l'heure, lorsque j'ai cité la carte au 1/500 000<sup>me</sup>, dont un exemplaire

a été annexé au traité de Tokyo, j'ai mentionné que sous le nom de Préah Vihéar se trouvait celui de ruines. En réalité, je ne m'étais pas reporté, et j'ai eu tort, immédiatement, sur-le-champ, à la carte. Ce n'est pas le mot de ruines qui se trouve indiqué, c'est plus précisément celui de temple. Vous avez le point rouge Préah Vihéar et temple — et tout cela naturellement au-dessous de la ligne frontière, c'est-à-dire à l'intérieur du territoire cambodgien.

Pour terminer cette démonstration de la valeur donnée par la Thaïlande elle-même à la carte-frontière publiée en 1908, je voudrais examiner l'explication que nos adversaires présentent sur ce point à la Cour. Cette explication, la Cour la connaît. La Thaïlande, avant 1934-1935, ne possédait pas son propre levé topographique de la zone de Préah Vihéar. Elle a donc copié simplement l'annexe I. Après 1934-1935, la Thaïlande ne possédait pas de levés topographiques à toutes les échelles, elle a donc continué à utiliser les planches d'imprimerie basées sur l'annexe I, pour les échelles dont elle ne possédait pas de levés topographiques.

Malgré mon ignorance — bien excusable chez un Français — de la géographie, ce raisonnement m'a surpris. Il confond, en effet, topographie et cartographie. La topographie est une chose, la cartographie en est une autre. En imprimant et en publiant ses cartes basées sur une œuvre topographique considérée comme étrangère, et si on la considérait vraiment comme telle, il était facile à la Thaïlande de tracer la ligne frontière conformément à ce qu'elle estimait être son droit.

C'est d'ailleurs ce que la Thaïlande a fait en soumettant à la Cour son annexe 76 — en traçant deux frontières distinctes sur une même carte. L'un de ces tracés prétend montrer « la frontière officielle telle qu'elle est actuellement observée entre les deux Parties » (ceci est énoncé au par. 112 de la duplique). Naturellement le Gouvernement cambodgien conteste formellement cette affirmation ultime qu'aucun élément de preuve ne vient étayer. Mais il constate qu'il eût été possible à la Thaïlande, depuis cinquante années, d'indiquer publiquement et ouvertement sur ses cartes officielles le tracé de la frontière qui correspondait à son droit. La Thaïlande a préféré, à juste titre, établir la ligne frontière sur la base de l'annexe I. Le Cambodge ne peut que l'approuver.

Il est vrai que pour le Gouvernement thaïlandais « la publication de cartes copiées sur la carte de la Commission de délimitation n'indiquait pas que le Gouvernement ait pensé que le temple se trouvait en territoire cambodgien, car le Gouvernement, au cours de cette période, a traité Préah Vihéar comme appartenant au territoire thaïlandais ». Telle est la proposition que l'on trouve dans la duplique thaïlandaise.

L'erreur concernant la véritable position de la ligne de partage des eaux fut découverte lors du relevé topographique thaïlandais de 1934-1935, et, en tout état de cause, tous les services du Gouvernement qui avaient un rapport quelconque avec l'administration dans la zone de Préah Vihéar savaient très bien que le temple se trouvait en territoire thaïlandais. Telle est la seconde proposition que la duplique nous apporte.

En d'autres termes, la thèse thaïlandaise sur ce point paraît être la suivante: nous n'avons pas à nous préoccuper du titre juridique établissant la ligne frontière. Nous avons eu, pendant des années, entre les mains une carte qui nous a été communiquée par le Gouvernement français comme étant celle résultant des travaux de la première Commission mixte de délimitation du traité de 1904. Mais il n'était pas utile de contester cette carte. Il n'était même pas dangereux de l'utiliser, car

en même temps, nous avons continué à exercer la souveraineté territoriale sur la zone de Préah Vihéar.

Mais, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, est-ce bien là la réalité?

#### IV

La Thaïlande et le Cambodge entendent, chacun de leur côté, démontrer à la Cour qu'ils ont pleinement exercé la souveraineté territoriale sur la région frontière où se trouve situé le temple de Préah Vihéar.

Pour apprécier la portée des actes de souveraineté territoriale exercée par l'une ou l'autre des Parties, la Cour me permettra de rappeler brièvement quelle est la situation du temple et de ses alentours. Préah Vihéar et ses environs immédiats se trouvent en effet totalement inhabités. Un auteur récent, dont on ne contestera pas sans doute l'opinion, puisqu'il s'agit du conservateur du département des Beaux-Arts du ministère thaïlandais compétent, M. Diskhul, dans un petit opuscule publié en l'an 2503 de l'ère bouddhique — je m'excuse d'avoir oublié la correspondance dans notre ère à nous —, c'est-à-dire en 1960. Je m'excuse. Donc, dans cet opuscule publié par le département des Beaux-Arts, sous le titre de « Prasat Phra Viharn »<sup>1</sup>, M. Diskhul décrit le chemin qu'il faut suivre pour arriver jusqu'à Préah Vihéar.

« De Sisaket [c'est aux pages 1 et 2 de cet opuscule], une grande route conduit au district de Kantharalak, 62 km. plus loin. A partir de là, une route serpente sur 24 km. dans la jungle en traversant de petits villages jusqu'à la dernière agglomération qui est le village de Phumlsarol. La dernière section de 10 km. est une mauvaise route étroite de montagne allant jusqu'au pied du sanctuaire. »

Ainsi, le premier village thaïlandais est à quelque 10 km. du pied du sanctuaire. Du côté cambodgien, le premier village est à quelque 4 km., et pour accéder au temple, comme la Cour ne l'ignore plus, il faut monter un escalier qui a été très bien décrit par Aymonnier, dans son ouvrage sur le Cambodge, publié en 1903 à Paris, et qui donne accès direct au temple pour les gens du pays d'en bas.

C'est donc dans ces circonstances de fait un temple dont l'accès est difficile, qu'il s'agisse du côté thaïlandais ou qu'il s'agisse du côté cambodgien de la frontière, un temple situé dans une région inhabitée, couverte encore aujourd'hui de forêts.

Et du côté thaïlandais, aux paragraphes 64 et suivants du contre-mémoire, on produit des témoignages relatifs à l'hygiène et au recouvrement des impôts, au recensement des habitants. Un fonctionnaire, nous dit-on, aurait, entre 1921 et 1928, recouvert les impôts frappant les populations locales. Mais ces populations locales se trouvent bien au-delà de la ligne frontière. Cette activité administrative générale et invisible est donc sans pertinence en ce qui concerne la zone frontière et le temple. Les visites de personnalités ne sont guère plus concluantes.

[Audience publique du 3 mars 1962, matin.]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, parmi les actes de souveraineté territoriale invoqués par la Thaïlande et sous la rubrique « sécurité », au paragraphe 66 du contre-mémoire, se trouvent mentionnés des levés topographiques.

<sup>1</sup> Annexe LXXXIV. [Note du Greffe.]

A ce paragraphe 66, une annexe, l'annexe 34, est ainsi résumée par les auteurs du contre-mémoire thaïlandais :

« Attestation sous serment d'un fonctionnaire du Service topographique [attaché à une section de relevés topographiques du Service royal de topographie], relatant le levé de la frontière à la ligne de partage des eaux, y compris une visite à Préah Vihéar en 1935. »

Si l'on se reporte à cette annexe 34, on s'aperçoit qu'il s'agit de la déclaration du capitaine Yot Rungwitthaya, qui a procédé aux opérations de levé topographique que la Thaïlande a décrites par ailleurs, dans son contre-mémoire et dans sa duplique. Il ne s'agit donc pas d'activités distinctes, nouvelles et complémentaires.

Au paragraphe 66 également du contre-mémoire thaïlandais, l'annexe 35 b résume l'attestation sous serment d'un fonctionnaire, dans les termes suivants :

« Attestation sous serment d'un fonctionnaire attaché comme comptable à la troisième armée Monthon, visant une inspection topographique à Préah Vihéar à laquelle il prit part en 1937 avec d'autres officiers. »

Il est indiqué en effet dans la déclaration rapportée à l'annexe 35 b ainsi visée, qu'au cours d'une inspection, le chef de groupe, un major de l'armée thaïlandaise, a chargé le capitaine Luang Khayan Samruatkhet, officier cartographe, de prendre des mesures et de fixer les limites du site.

Ceci se passait — ce qui est relaté dans cette annexe 35 b — en avril 1937. On peut se demander s'il ne s'agit pas là du levé cartographique au 1/5 000<sup>me</sup> qui a été également mentionné par la Thaïlande dans sa duplique sous le paragraphe 60.

On lit en effet au paragraphe 60 de la duplique thaïlandaise :

« Dans le but d'établir une autre carte de Préah Vihéar sur une plus grande échelle, l'on procéda au levé en décembre 1937. La feuille originale résultant de ce levé, établie à l'échelle de 1/5 000<sup>me</sup>, a été déposée au Greffe (annexe 61). »

Dans les écritures, la Thaïlande n'indique pas si ce levé de 1937 est celui dont parle le témoin dont la déclaration est consignée à l'annexe 35 b du contre-mémoire.

D'un autre côté, nous ne possédons aucun rapport émanant du Service géographique de Thaïlande, parce qu'il n'en a été produit aucun à ce sujet, qui préciserait les conditions dans lesquelles ce levé topographique de 1937 a été effectué.

On peut donc penser, sauf contradiction qui serait apportée de l'autre côté de la barre, que cette activité topographique visée au paragraphe 66 du contre-mémoire est exactement celle qui est exposée à l'annexe n° 35 b. Cette activité n'est pas différente de celle qui est rapportée au paragraphe 60 de la duplique thaïlandaise.

En tout cas, si la Cour devait considérer qu'il s'agit là d'actes de souveraineté territoriale, nous constatons qu'ils ont eu lieu relativement récemment et près de trente années après la délimitation de la frontière en 1907.

La Thaïlande mentionne également parmi ses actes de souveraineté territoriale des relevés archéologiques et l'enregistrement du monument. Le seul enregistrement authentique du temple comme ruine archéologique qui soit produit par la Thaïlande date du 11 octobre 1940. Antérieurement à cette date, il s'agit simplement de correspondances provinciales dont la portée est extrêmement douteuse. Cet enregistrement d'octobre 1940 suit de très près le franchissement de la frontière cambodgienne et siamoise par les troupes thaïlandaises en septembre de cette année-là.

En 1959 seulement, un nouvel arrêté du 5 octobre de cette année confirme l'inscription du temple de Préah Vihéar sur le registre des monuments historiques de Thaïlande. Il y est joint la carte au 1/5 000<sup>me</sup> qui avait été établie en 1937. J'ai sous les yeux la carte de 1937 qui a été produite aux débats par la Thaïlande, la carte levée en 1937, et, d'autre part, une reproduction, sur laquelle j'ai porté quelques indications au crayon rouge qui ne se trouvent pas sur l'original; il s'agit de la reproduction de la carte annexée à l'arrêté de 1959, publié au journal officiel de Thaïlande. Ces deux cartes sont très exactement les mêmes: je ne crois pas que cela soit contesté par nos adversaires. Je ferai remarquer que c'est le Cambodge qui, sous forme d'annexe LXII *a* à sa réplique, a produit le journal officiel de Thaïlande où cet arrêté de 1959 et la carte jointe avaient paru. C'est à notre connaissance le seul élément de publicité que cette carte de 1937 ait reçu, à savoir sa publication en annexe à l'arrêté de 1959 au journal officiel de Thaïlande.

Malgré la publication en 1959 de cette carte indiquant les éléments essentiels du temple à l'échelle de 1/5 000<sup>me</sup>, cependant, nous avons retrouvé et versé aux débats une carte publiée en 1953 (c'est l'annexe LXVIII de la réplique cambodgienne), une carte publiée en 1953 et imprimée par le Service cadastral de Thaïlande à Bangkok, une carte archéologique, une carte des monuments historiques de Thaïlande. Cette carte, comme la Cour peut le constater, bien que la reproduction qui a été jointe aux annexes soit une reproduction à faible échelle, la Cour peut constater que le temple de Préah Vihéar ne se trouve pas parmi cet ensemble impressionnant de monuments historiques dont la Thaïlande revendiquait ou constatait qu'elle avait la possession.

On nous a donné une explication de cette absence du temple de Préah Vihéar parmi les richesses archéologiques de Thaïlande. Cette explication, je la trouve au paragraphe 86 de la duplique: cette carte, nous dit-on, ne montre pas Préah Vihéar parce qu'elle a été faite à l'usage des touristes et ne montre que les monuments qui leur sont raisonnablement accessibles: Préah Vihéar est situé à une distance très éloignée; les touristes ne peuvent y parvenir qu'avec des difficultés et des dépenses considérables. Mais toutefois, je remarque qu'aux confins de la Birmanie, de la Chine et de l'Indochine, il est bien indiqué sur cette carte un temple relevant des richesses de l'archéologie thaïlandaise. On ne peut pas penser qu'il s'agissait là d'une carte destinée aux touristes: il suffit de l'examiner pour voir que c'était bien là une carte des monuments archéologiques du pays, parmi lesquels on ne mentionne pas, même en 1953 — il s'agit d'ailleurs de la reproduction d'une carte plus ancienne —, Préah Vihéar.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, si nous revenons un instant en arrière, lors de l'inscription du temple en octobre 1940, nous constatons que peu après cette inscription d'octobre 1940 le ministre et le directeur des Beaux-Arts de Thaïlande sont venus inspecter ce monument, cela en décembre 1940. C'est l'annexe 42 au contre-mémoire thaïlandais, lettre

du 12 novembre 1940 concernant la visite de Préah Vihéar par le ministre, directeur général du département des Beaux-Arts.

« Une instruction a été reçue de la province disant que le ministre et directeur général du département des Beaux-Arts inspectera en automobile au cours du mois de décembre prochain des objets archéologiques de la montagne de Préah Vihéar et que les routes doivent être réparées de manière que les automobiles puissent y circuler sans encombre. Vous veillerez en conséquence que les habitants de la commune réparent ces routes de manière que des automobiles puissent y circuler commodément et sans difficulté. S'il y a dans votre commune un cours d'eau, vous envisagerez la construction d'un pont temporaire qui pourra être fait en rondin. L'important serait que les rondins soient suffisamment solides pour pouvoir supporter le poids d'une automobile. Vous êtes priés d'achever rapidement ce travail, au plus tard dans les 20 jours, et de m'en faire rapport. »

Ce témoignage est très exactement le premier témoignage d'une activité nationale, d'une activité à l'échelon des autorités gouvernementales, d'une activité nationale quelconque concernant le temple. La Thaïlande mentionne également la nomination de gardiens du temple. Conformément aux déclarations du délégué Luang Boribal que j'ai déjà cité devant la Cour lors des négociations de Bangkok en 1958, il est clairement indiqué qu'aucun de ces gardiens n'a exercé de fonctions antérieurement à 1941. Luang Boribal a déclaré: nous avons mis des gardiens en 1941.

Finalement, ce que prouve la Thaïlande, c'est certainement une activité administrative, mais c'est une activité administrative qui se situe au flanc de la colline de Préah Vihéar et par là même en territoire thaïlandais. Nous ne devons jamais perdre de vue en effet que la frontière passe à quelques 500 mètres au nord du temple.

Du côté cambodgien, maintenant, on s'est attaché à montrer que l'exercice de la souveraineté territoriale est lié au caractère propre, spécifique de la région litigieuse. L'activité archéologique entreprise dès après la délimitation de 1907 avait un caractère officiel, contrairement aux affirmations de la Thaïlande dans sa duplique au paragraphe 83. L'École française d'Extrême-Orient n'est pas un « corps semi-officiel ». C'est une institution de droit public, un établissement public d'État.

En dehors de cette activité archéologique continue, qui est mentionnée dans ses différents aspects dans nos écritures, la région du temple était visitée périodiquement par les agents des services des eaux et forêts, par les représentants des autorités provinciales.

Ce qui caractérise, à notre sens, l'exercice de la souveraineté territoriale par la France et le Cambodge, en opposition à celle de la Thaïlande, de 1908 à 1940, puis de 1946 à 1954, c'est son caractère à la fois public et notoire.

Les activités archéologiques font l'objet de rapports. Ces rapports sont publiés au *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*. Il existe à Bangkok deux collections de ce *Bulletin*: l'une à la *Royal Society*, l'autre à la Bibliothèque royale. L'inscription du temple sur la liste des monuments historiques est publiée au *Journal officiel de l'Indochine*. Le prince Damrong est reçu officiellement à Préah Vihéar par le chef de province représentant le résident supérieur au Cambodge, et, à cette occasion,

puisque la Cour a entre les mains l'album original des photographies prises par le prince Damrong qui a été envoyé à différentes personnalités françaises, la Cour pourra constater qu'à aucun moment sur ces photographies on ne voit le résident de France dans la province revêtu d'un autre uniforme que celui qui était le sien. Il n'a pas, comme l'indiquent assez plaisamment certaines mentions que l'on trouve dans la duplique et dans le contre-mémoire thaïlandais, il n'a pas eu à enlever son uniforme de gala, il le porte sur toutes les photographies qui se trouvent dans cet album, photographies prises par les soins du prince Damrong. A aucun moment donc les autorités thaïlandaises compétentes n'ont pu ignorer cette affirmation et cet exercice de souveraineté territoriale de la France et du Cambodge.

Dans sa recherche du droit à un territoire ou de l'identité d'une ligne frontière délimitée et du caractère effectif de l'exercice de la souveraineté territoriale, la jurisprudence pèse les titres en présence et statue selon leur valeur relative. Il faut et il suffit, me semble-t-il, que l'un des États puisse faire valoir une prétention supérieure à celle de l'autre. Ceci est vrai tout particulièrement dans les régions qu'aucun habitant n'occupe à demeure. On comprend donc que l'exercice des fonctions de souveraineté territoriale soit plus ou moins nécessaire, plus ou moins étendu selon que le territoire ou la zone frontière est habité ou ne l'est pas. Je n'aurai pas la présomption de rapporter cette jurisprudence, je ne me permets que de la mentionner en passant. Cet exercice de la souveraineté territoriale dépend aussi de la nature du territoire. Les fonctions étatiques à Préah Vihéar consistaient essentiellement en activités archéologiques — celles de la France et du Cambodge ont été incontestablement supérieures à celles de la Thaïlande.

## V

Je voudrais consacrer la dernière partie de ces observations à quelques remarques sur la charge de la preuve dans cette affaire.

Dans son contre-mémoire, au paragraphe 75, le Gouvernement thaïlandais déclare :

« Le fardeau de la preuve incombe à la partie qui présente une carte à titre de preuve. »

Au paragraphe 54 de sa duplique, le Gouvernement thaïlandais confirme qu'à son avis il appartient au Gouvernement cambodgien de prouver d'une manière ou d'une autre que la carte de 1908, annexe I, a été publiée sous l'autorité de la première Commission mixte, de la Commission du traité de 1904. La Thaïlande estime que le Cambodge n'a pas satisfait à la charge qui lui incombait de démontrer la force obligatoire de la carte publiée en annexe I.

De plus, le Gouvernement de Thaïlande conteste (c'est au paragraphe 96 de la duplique) « la validité de l'annexe I comme preuve d'une décision de la Commission ».

Ceci pose donc un problème du droit de la preuve que l'on nous permettra d'examiner maintenant.

Il me semble indispensable de bien distinguer ce problème de la charge de la preuve, de la preuve de l'authenticité d'un document, du problème de la force obligatoire de ce document.



En ce qui concerne le fardeau de la preuve, le Cambodge a produit un document, la carte de l'annexe n° I, qui présente tous les caractères d'authenticité en raison des conditions de sa préparation, de la continuité qui est établie entre le traité de 1904, les travaux de la première Commission mixte et l'établissement du document; qui présente ce caractère d'authenticité également en raison même des autorités, des agents qui ont pris part à sa préparation; qui présente ce caractère d'authenticité en raison de l'utilisation qui a été faite de ce document par les deux Gouvernements après qu'il leur a été remis.

Le Cambodge retrace, avec preuves à l'appui, l'histoire externe de ce document. En conséquence, nous pouvons dire que *prima facie* la carte est un document dont le caractère probatoire doit être reconnu, et si ce document présente un caractère probatoire, il faut en conclure que la frontière qui est indiquée a bien force obligatoire entre les Parties.

Mais le caractère probatoire de ce document peut bien être contesté par la Thaïlande. Il lui appartient alors de démontrer que la carte ainsi produite n'est, malgré les apparences, qu'un document non authentique, qu'un document apocryphe. Or, ce que la Thaïlande exige du Gouvernement cambodgien, c'est exactement le contraire.

Nous sommes en présence, et la Cour me permettra d'y insister, d'un document qui *prima facie* fait preuve. Il constitue un élément des opérations et des mesures prises par la Commission mixte de délimitation du traité de 1904. Les circonstances de son établissement sont rapportées. Les caractères mêmes du document soulignent sa valeur authentique. L'emploi qui en a été fait, à savoir la communication donnée de ce document aux membres siamois et français de la première Commission mixte et au Gouvernement siamois, l'utilisation par le Gouvernement siamois, comme il est reconnu à plusieurs reprises dans la réplique thaïlandaise, de ce document comme base des cartes siamoises, confirment cette authenticité.

Il appartient alors à la Thaïlande de détruire cette force probatoire si elle l'estime possible, d'apporter à la Cour des preuves directes, ou même indirectes, du caractère non authentique de ce document.

Cela nous paraît d'autant plus nécessaire qu'en admettant même un instant qu'il s'agisse exclusivement d'un document établi unilatéralement par des autorités publiques françaises, un tel document dans les circonstances de la cause serait opposable au Gouvernement thaïlandais jusqu'à ce que ce Gouvernement en ait démontré le caractère faux ou erroné.

En effet, dans cette affaire, comme il a été indiqué incidemment à quelques reprises, la Thaïlande a demandé au Gouvernement français et elle a obtenu de ce Gouvernement accès aux archives des documents diplomatiques relatifs aux affaires franco-cambodgiennes et siamoises. Le Cambodge n'a pas protesté contre cette autorisation qui aggrava sa situation dans la recherche matérielle des éléments de preuve. Le Cambodge, État ayant nouvellement accédé à l'indépendance, ne disposait pas encore de son propre fonds d'archives. Son adversaire a puisé aux mêmes sources que lui, et cela, bien sûr, sans lui réserver les mêmes facilités. Il va de soi que le Cambodge n'a pas eu accès aux archives thaïlandaises.

La Thaïlande a produit devant la Cour plusieurs documents tirés des archives diplomatiques françaises. Elle invoque la valeur probatoire de ces documents. Elle ne peut, en conséquence, refuser la même valeur probatoire aux documents tirés des mêmes archives et produits par le

Gouvernement cambodgien. Il lui appartient, dans chaque cas particulier, d'administrer la preuve que ces documents sont faux ou non authentiques, et la Thaïlande n'offre pas de rapporter cette preuve ; et elle ne la rapporte pas plus.

Il nous apparaît, en conséquence, que les documents produits par le Cambodge, et notamment la carte établie par la première Commission mixte de délimitation de frontière ou sous son autorité, ainsi qu'il résulte des archives publiques officielles conservées en France, doivent être tenus par la Cour comme faisant foi.

Le traité, les opérations de la Commission de délimitation, la carte publiée en 1908 forment une chaîne indissoluble et constituent le titre du Cambodge.

En conclusion, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, les actes de souveraineté allégués par la Thaïlande, même s'ils pouvaient être retenus en tant que tels — ce qui n'est pas nécessairement le cas —, apparaissent, selon la formule de votre arrêt du 20 novembre 1959, « comme une revendication contraire au titre établi par traité ». Il faudrait donc que la Thaïlande prouve que le Cambodge « a perdu cette souveraineté, faute d'avoir affirmé ses droits et pour avoir acquiescé à des actes de souveraineté prétendument exercée » par la Thaïlande. Cette preuve n'est pas rapportée par la Thaïlande.

#### 4. PLAIDOIRIE DE M. PAUL REUTER

(CONSEIL DU GOUVERNEMENT DU CAMBODGE)

AUX AUDIENCES PUBLIQUES DES 3 ET 5 MARS 1962

[Audience publique du 3 mars 1962, matin]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges,

Mon collègue le professeur Pinto vous a exposé les thèses essentielles du Cambodge, c'est-à-dire le caractère conventionnel de l'opération de délimitation qui s'est traduite par la carte de l'annexe I. Il a fait sa démonstration en effectuant une étude minutieuse, détaillée, d'un dossier particulièrement touffu. Notre tâche est plus simple et moins essentielle. La voici. La carte de l'annexe I s'insère dans l'histoire en 1908. Cet événement a été suivi d'autres événements, d'autres actes juridiques ou matériels qui ont déjà été évoqués chacun pour lui-même. Il reste cependant à montrer les relations qui unissent ces actes, ces événements, ces attitudes, et à prouver qu'ils constituent un ensemble. Il y a donc à apporter d'abord une relation de ces actes, événements et attitudes, et ensuite à en donner une explication juridique. Le fil conducteur de notre démonstration est simple: ce sera la notoriété et la continuité des affirmations de la souveraineté territoriale du Cambodge sur le territoire contesté. Nous aurons donc à rapporter devant la Cour un certain nombre d'éléments qu'elle connaît bien et que nous relaterons brièvement. Nous aurons aussi à en apporter de nouveaux; nous les exposerons avec un peu plus de détails. Mais pour les uns et pour les autres, nous n'utiliserons qu'une partie des enseignements qu'ils comportent pour nous limiter à l'objet spécial et limité de notre démonstration.

La présente controverse porte sur un fragment de territoire. Elle pose alors dès le départ une question fondamentale: de quand date la controverse territoriale? Pour qu'il y ait controverse à propos de la souveraineté sur un territoire, il faut une première affirmation claire, notoire, de souveraineté sur ce territoire; puis il faut ensuite qu'à l'encontre de cette première affirmation on en trouve une autre tout aussi claire, tout aussi notoire qui vienne contredire la première. Et il est bien entendu — nous n'insisterons pas sur ce point — que quand nous parlons d'affirmation notoire nous excluons des positions qui seraient restées le secret de délibérations gouvernementales ou d'archives administratives. Nous excluons aussi des actes mineurs qui n'ont pas été portés à la connaissance de l'État intéressé et qui ne pouvaient pas être connus de lui. Cela dit, essayons donc d'appliquer ces principes qui vont de soi aux événements que nous devons mettre en rapport les uns avec les autres à la suite de l'année 1908.

Rappelons donc une fois de plus — nous nous en excusons auprès de la Cour — la thèse essentielle du Cambodge. La thèse essentielle du Cambodge est que l'établissement d'une frontière est un acte juridique complexe, que c'est une opération qui réunit ensemble un certain nombre d'actes qui apparaissent extérieurement comme distincts. Et la Cour sait qu'en ce qui concerne la carte de l'annexe I, la thèse essentielle du Cam-

bodge est que cette carte, pour employer un jargon juridique, ne constitue pas un « acte détachable » de l'opération de délimitation. Elle ne constitue pas un acte détachable parce que le comportement des Parties prouve qu'elle n'a pas été en fait détachée de cette opération.

Voilà, résumée en une formule, la thèse cambodgienne.

Et, sans en aucune manière l'abandonner, nous n'allons en retenir qu'une partie. On peut dégager de ce qui s'est passé en 1908 à propos de la carte de l'annexe I deux affirmations imputables aux autorités cambodgiennes : selon la première, les ruines du temple de Préah Vihéar sont situées en territoire cambodgien ; selon la seconde, presque aussi importante du seul fait des circonstances qui ont entouré la diffusion de cette carte, cette attribution de souveraineté est faite par application du traité de 1904 et non pas par un acte arbitraire. Autrement dit, et il nous semble que nos adversaires sont bien obligés de nous suivre sur ce terrain, même si on admettait que ce que j'appellerai les événements de 1908 ne relèvent que d'actes unilatéraux, ces actes unilatéraux comportent de la part du Cambodge la double affirmation que nous venons de rappeler à la Cour. Cette double affirmation bénéficie par ailleurs d'une notoriété totale. Chaque autorité siamoise sait que ces deux affirmations représentent la thèse du côté du Cambodge. Chaque autorité siamoise sait que les autres autorités siamoises savent. Les autorités cambodgiennes savent que le Siam est informé, et le Siam a parfaite connaissance que les autorités cambodgiennes sont au courant de l'information qu'il a lui-même reçue.

Il s'agit donc d'une notoriété parfaite.

Considérons maintenant le déroulement des événements et voyons ce qui est arrivé postérieurement. Le premier événement sur lequel nous souhaitons attirer l'attention de la Cour présente pour cette affaire une importance capitale : c'est la conclusion d'un traité touchant les questions territoriales entre la France et le Siam. Ce traité va être conclu à la date du 14 février 1925. Il sera enregistré auprès de la Société des Nations et se trouve rapporté à la page 190 du volume 43 du *Recueil de traités* ; la Cour le connaît déjà, nous l'avons évoqué devant elle dans la première phase de la procédure. Disons d'abord un mot sur l'ambiance générale dans laquelle ce traité a été négocié. Nous sommes au lendemain du premier conflit mondial, le Siam s'est trouvé au côté des Alliés, il a signé le traité de Versailles, il est Membre originaire de la Société des Nations. Et le préambule du traité nous indique tout de suite l'esprit dans lequel il a été négocié et conclu :

« Sa Majesté le Roi de Siam et le Président de la République française, animés d'un égal désir de développer les rapports d'amitié et de coopération déjà heureusement établis entre les deux États et convaincus que ce but ne saurait être mieux atteint que par la revision des traités précédemment conclus entre les deux pays, ont résolu de procéder à cette revision dans un esprit d'équité et au bénéfice mutuel des deux Parties. »

Lorsqu'on examine le contenu du traité, on constate que ce sont surtout de très justes et très légitimes revendications du Siam qui ont été satisfaites. Son autonomie douanière et fiscale est affirmée, le régime des capitulations est précisé et limité.

Ce qui nous intéresse ici, c'est que les Parties ont abordé les problèmes territoriaux ; et il devient très important de savoir dans quel esprit ils

l'ont fait. Un point est hors de doute: ils veulent mettre fin à tous les bouleversements, à tous les changements radicaux dans la consistance de leurs territoires. Mais désirant le faire, ils avaient le choix entre deux méthodes; ils auraient pu, et ç'aurait été une première méthode, prendre des formules générales par lesquelles, par exemple, ils s'interdisaient des annexions, ils se garantissaient le respect de leur intégrité territoriale, ou encore, puisque nous sommes à l'époque de la Société des Nations, ils auraient pu s'interdire toute agression territoriale. Ils pouvaient avoir, et c'est une deuxième hypothèse, une toute autre idée de leurs relations territoriales; ils pouvaient considérer que leurs territoires étaient enfermés dans une ligne, dans une ligne connue, dans des frontières établies, c'est alors une toute autre vision de leurs rapports territoriaux qui se trouvait commander leurs relations territoriales. Quelle est, de ces deux solutions, celle qu'ils ont retenue?

Pour répondre à cette question, lisons le texte de l'article 2 :

« Les hautes parties contractantes confirment, en s'en garantissant le respect réciproque, les frontières établies entre leurs territoires, en vertu et en conformité des stipulations des accords antérieurs maintenus par l'article 27 du présent traité. »

Tous les termes de cette disposition doivent être soulignés: les hautes parties contractantes se garantissent le respect réciproque, non pas des territoires, mais des *frontières*; non pas des frontières définies ou des frontières dont le principe aurait été posé, mais des frontières *établies*; non pas des frontières établies par les traités, mais des frontières établies *en vertu et en conformité* des traités.

Ce n'est pas par hasard que les problèmes de délimitation sont ainsi mis en lumière d'une façon si énergique, si précise: nous retrouverons le même souci quelques années plus tard. Quelles sont alors les conséquences d'une telle disposition sur le caractère juridique de la carte de l'annexe I? Qu'ont voulu à ce point de vue les deux Parties? Du côté français, il n'y a aucun doute: il y a eu une affirmation claire, notoire, que la frontière de l'annexe I était bien celle qui avait été *établie* par le traité de 1904. Le Siam connaît cette thèse française. Et il sait même que depuis 1908 il n'a rien fait pour la contredire. Nous n'acceptons pas un seul instant de penser que le Siam aurait signé ce traité, sachant parfaitement bien quelle était la conviction qu'il déterminait chez son partenaire, tout en se réservant de soutenir plus tard une interprétation en désaccord avec celle-ci. Par conséquent, il est clair que le Siam a accepté cette interprétation; il pouvait ne pas signer, faire une réserve ou signer. Il a signé.

Mais alors, et le Cambodge soutient cette affirmation comme thèse de droit, la délimitation qui se trouve dans la carte de l'annexe I reçoit du seul fait de l'article 2 du traité de 1925 un caractère conventionnel.

Nous venons de dire: le Siam aurait pu faire une réserve. On nous objectera peut-être qu'il s'agit là d'une possibilité toute théorique, que les États qui ont négocié ce traité étaient certes sous l'égide de la Société des Nations sur un pied d'égalité, mais que le principe même du traité était d'exclure toutes les revisions territoriales et que, par conséquent, on ne pouvait même pas envisager la possibilité d'une réserve.

Le traité permet de répondre à cette objection. Les rédacteurs du traité ont parfaitement distingué deux sortes de conflits territoriaux, les conflits politiques et les conflits juridiques. Les premiers prennent en cause la

revision du droit ; il est certain que le traité de 1925 a exclu la possibilité de tels conflits. Les seconds portent sur l'interprétation et la revision des traités ; et il ne pouvait entrer dans les intentions des auteurs du traité de 1925 de les exclure. Ce qui le démontre bien, c'est que, au cours des négociations du traité de 1925, il y a eu des discussions juridiques sur l'interprétation des traités antérieurs ; les Parties ne sont pas arrivées à un accord et ont été amenées à faire des réserves dans le texte même de l'accord. Il existe un ancien traité, le premier probablement, ou un des premiers : celui du 3 octobre 1893, qui contient un article 1 selon lequel « Le Gouvernement siamois renonce à toute prétention sur l'ensemble des territoires de la rive gauche du Mékong et sur les îles du fleuve ». Sur ce texte et son interprétation, les deux Parties ne sont pas arrivées à se mettre d'accord. Et le traité de 1925, dans l'article 27, alinéa 2 *in fine*, maintient la divergence d'interprétation juridique des deux Parties sur la portée de la disposition de ce traité de 1893 :

« Les deux Parties conviennent en outre que la réserve concernant le régime du Mékong et formulée dans le paragraphe 2 du protocole ci-annexé relatif à l'Indochine n'impliquera pas de leur part abandon de leurs opinions respectives sur l'interprétation de l'article premier du traité du 3 octobre 1893 et ne leur interdira pas de discuter toutes les questions soulevées par cette interprétation. »

Pour conclure, il est pour le Cambodge tout à fait clair que par le traité de 1925, on a confirmé conventionnellement le caractère de la délimitation effectuée en 1905, 1906 et 1907 et exprimé par la carte de l'annexe I.

Nous n'avons d'ailleurs pas besoin pour la démonstration particulière que nous poursuivrons de retenir toute la thèse que nous venons d'affirmer. Retenons simplement que, en 1925, le Siam n'a fait aucune réserve.

Les années qui vont suivre la conclusion de ce traité n'apportent rien qui ait besoin d'être rappelé à la Cour. Certes, il y a peut-être du côté siamois des actes d'administration interne, mais dépourvus de toute notoriété ; nos adversaires en ont invoqués ; nous jugeons inutile de revenir sur les explications que les conseils du Cambodge ont données sur ce point. Au contraire, il faut bien rappeler l'extrême vigilance, l'extrême attention des autorités cambodgiennes qui, malgré la sécurité d'un titre qui venait d'être confirmé conventionnellement, ont toujours apporté le soin le plus jaloux à maintenir l'affirmation de leur souveraineté lorsqu'une circonstance quelconque aurait pu donner lieu à une interprétation ambiguë. Je me réfère notamment sur ce point à la visite du prince Damrong, sans insister davantage.

L'année 1934 va apporter un événement important sur le plan juridique : c'est, du côté de la Thaïlande, la découverte d'une erreur. C'est elle qui nous indique la date 1934-1935 ; cette date lui est donc opposable. Quelle a été son attitude à la suite de cette découverte ? Eh bien, on vient de l'exposer ce matin à la Cour, elle n'a non seulement procédé à aucune notification auprès du Gouvernement cambodgien, mais elle n'a pris aucune mesure qui aurait pu présenter une quelconque notoriété au regard du Gouvernement cambodgien. Et cependant une occasion singulièrement favorable allait lui être offerte. En 1936, dans les conditions les plus régulières, conformément aux dispositions du traité de 1925, la Thaïlande dénonce le traité de 1925. Des négociations pour un nouveau traité s'engagent alors qu'était à peine sèche la carte de 1935.

carte à caractère plutôt militaire, mais qui comportait une nouvelle délimitation de la frontière.

Les négociations aboutissent à la conclusion du traité de 1937 ; l'article 22 confirme purement et simplement les clauses territoriales des traités antérieurs. Mais ce qui prouve bien que les négociateurs étaient obsédés par le souci d'avoir des frontières bien établies, délimitées, au lieu de faire une simple référence aux clauses territoriales, ceux-ci ont souligné, par la rédaction de l'article 22, qu'ils avaient à l'esprit la délimitation : « Le présent traité annule en outre à dater du même jour les autres traités, conventions et arrangements passés entre la France et le Siam, exception faite toutefois des clauses relatives à la définition et à la *délimitation* des frontières alors garanties », etc. Bien entendu, l'article 22 renvoie au traité du 13 février 1904 et à celui du 14 février 1925. Quelle a pu être l'intention des États qui ont signé cet engagement ? Du côté français, aucun doute n'est possible, la France a dû dans les autres dispositions du traité faire beaucoup de concessions ; elle a obtenu en retour la garantie des frontières établies. Par l'article 22, pour la France, la ligne qui se trouve portée sur la carte annexe I lie conventionnellement le Siam et la France. Quelle a pu être sur ce point la pensée du Siam ? Eh bien, il y a une interprétation que nous écarterons tout de suite ; nous ne pouvons pas croire que le Siam, qui venait de découvrir une erreur, qui avait des cartes relevant cette erreur, ait confirmé des frontières suivant des définitions antérieures, tout en se réservant le droit postérieurement de faire valoir cette erreur. Cette interprétation est invraisemblable : le Siam a dû estimer que, malgré la constatation de cette erreur, il n'était pas nécessaire de faire une réserve parce que cette erreur n'était pas pertinente pour obtenir une modification ou qu'elle concernait un point de détail qu'il valait mieux abandonner.

Quoi qu'il en soit, le Siam pouvait ne pas signer, signer ou faire une réserve. Il a signé sans faire de réserve. Le Cambodge maintient en droit que, par cette convention de 1937, le Siam a renoncé conventionnellement à invoquer une erreur qui aurait été découverte antérieurement par lui. Il nous semble vraiment difficile de dire cette fois que le Siam ne pouvait pas faire de réserve ! En effet, le traité de 1937 est un traité qui met complètement fin au régime des capitulations. Et cette fin était attendue depuis longtemps ; le colonel Bernard, dès le 20 septembre 1907, déclarait dans cette conférence devant la Société de géographie qui a été déposée par nos adversaires (annexe 58) :

« A l'état anarchique d'autrefois s'est substituée une administration régulière, ordonnée, analogue à celle de l'Europe ou du Japon. »

Et la suite de sa conférence contient d'ailleurs une comparaison entre le Siam et l'Indochine. Elle est défavorable à l'œuvre de civilisation accomplie par la France en Indochine.

Il était donc extrêmement facile, à l'époque, au Siam d'insérer, s'il l'avait voulu, une réserve, et disons même que l'occasion lui en était fournie d'une manière extrêmement simple. Dans le rapport adressé au Parlement français, à la Chambre des députés, sous le n° 3 922, pour demander à la Chambre des députés l'autorisation de ratifier le traité de 1937, on peut lire l'analyse de toutes les concessions consenties par la France au Siam ; puis il indique que la France, que la dénonciation par le Siam du traité de 1925 avait placée dans la position de demandeur,

avait obtenu quelques contreparties. Parmi celles-ci il cite un accord signé entre l'École d'Extrême-Orient et le ministère siamois des Beaux-Arts, pour établir une collaboration technique dans le domaine des fouilles archéologiques et de l'étude des civilisations orientales. Si le Siam l'avait voulu, il était facile, en acceptant une collaboration de ce genre, de laisser entendre et de dire que cette collaboration était valable dans tous les domaines, mais pas pour un temple à propos duquel le Siam avait, à partir de cette date, une prétention territoriale à faire valoir. Le Siam ne l'a pas fait. Par conséquent, le Siam a renoncé conventionnellement à invoquer l'erreur découverte.

Pour la démonstration particulière que nous poursuivons actuellement, retenons simplement que le Siam a gardé le silence en 1937 comme en 1934-1935.

[Audience publique du 5 mars 1962, matin]

M. le Président, MM. les Juges, avant de prendre congé de l'année 1937, il faut encore jeter un regard sur l'article 2 du traité de 1923 et sur l'article 21 du traité de 1937. D'après ces dispositions, les deux États reconnaissent la compétence de la Cour permanente de Justice internationale pour connaître, sans réserve, par requête unilatérale, de tous les litiges qui viendraient à s'élever entre eux relativement à ces traités. Par conséquent, si une des deux Parties avait voulu saisir la Cour permanente des questions de droit évoquées dans cette affaire, elle aurait pu saisir, dès 1926, la Cour permanente de Justice internationale.

En 1939 et en 1940, de nouvelles négociations se sont ouvertes entre la Thaïlande et la France relativement à des questions territoriales. Le cadre et la substance de ces relations sont rapportés dans une annexe au mémoire cambodgien, l'annexe n° VI, constituée par le rapport de la Commission de conciliation de 1946 que nous examinerons bientôt. Il suffira de se reporter à la page 87 (I) du mémoire cambodgien, au paragraphe 4. On y apprendra que certaines questions territoriales, mineures, mais qui étaient un sujet d'irritation entre les deux États, ont été l'objet de négociations. A l'issue de ces négociations un traité de non-agression a été conclu; il a bien été ratifié par la Chambre siamoise, mais les instruments de ratification n'ont jamais été échangés.

On voit qu'au terme de ces négociations, la Thaïlande donnait à la France l'assurance de respecter le principe général acquis depuis 1907 de l'intangibilité des frontières. Cette assurance était donnée à un État dont la conviction, aux termes de laquelle la frontière reportée sur la carte de l'annexe I faisait droit entre les Parties, était connue de la Thaïlande. Par conséquent, nous excluons que ces assurances aient pu exclure la ligne frontière portée sur la carte de l'annexe I.

L'objet même des négociations portait bien sur une question de tracé et de délimitation de frontière, il s'agissait de la frontière dans les chenaux du fleuve Mékong, question que nous avons déjà rencontrée et que nous allons retrouver bientôt.

Mais à aucun moment la question du temple de Préah Vihéar n'a été évoquée par les Parties. Sur ce point donc, la Thaïlande, une fois de plus, a gardé le silence.

Nous arrivons ainsi à l'année 1946, qui est marquée par deux engagements jumelés l'un à l'autre. D'abord un accord territorial, l'accord de règlement du 17 novembre 1946 (annexe V au *mémoire* du Cambodge),



et ensuite l'institution d'une Commission internationale de conciliation, appelée à examiner l'ensemble des problèmes frontaliers touchant la Thaïlande, le Laos et le Cambodge.

Considérons successivement ces deux points.

L'accord du 17 novembre 1946 (*mémoire*, I, p. 20, annexe V) décide pour les frontières le retour au *statu quo* antérieur aux événements politiques qui viennent de se dérouler au cours de la guerre. Et l'article 3 vise l'article 22 du traité du 7 décembre 1937. C'est donc bien le traité de 1937 qui est remis en vigueur, et s'il y avait sur ce point le moindre doute, on peut se rapporter aux constatations liminaires faites par la Commission de conciliation elle-même (*mémoire*, I, p. 23) :

« La Commission a pris note, en outre, de l'accord des agents des deux Gouvernements sur le fait que le statut juridique de la frontière entre le Siam et l'Indochine repose sur l'article premier de l'accord de règlement franco-siamois du 17 novembre 1946. »

Par conséquent, une fois de plus, nous voyons s'ajouter un nouveau maillon à cette longue suite de traités que nous avons étudiés, puisqu'il y a, en 1946, référence au traité de 1937 qui faisait référence au traité de 1925; on peut en déduire que, selon l'intention des Parties, la frontière portée sur la carte de l'annexe I fait droit entre elles.

Mais les enseignements de la procédure de conciliation établie entre les deux Parties sont encore beaucoup plus intéressants. La question générale des frontières entre la Thaïlande d'une part, le Cambodge et le Laos d'autre part, est officiellement ouverte quarante ans après l'activité de la Commission de délimitation du traité de 1904 et trente-huit ans après que la carte de l'annexe I a été établie, communiquée, diffusée auprès des autorités siamoises dans les conditions que l'on sait. Et ces mêmes autorités siamoises vont continuer à se servir des enseignements de cette carte de 1908 dans les travaux de la Commission de conciliation.

Nous avons exposé dans ce relevé toutes les occasions qui avaient été données à la Thaïlande de soulever le problème posé par la délimitation de 1908. Mais il ne s'agissait jusqu'à présent, en 1925, en 1934, en 1937, en 1939-1940, que de simples possibilités ouvertes dans le cadre bilatéral des relations diplomatiques avec toutes les servitudes et toutes les limites propres aux négociations bilatérales. Cette fois, nous sommes en présence d'une Commission qui va être chargée d'une mission extrêmement vaste :

« Elle sera chargée d'examiner les arguments ethniques, géographiques et économiques des Parties, en faveur de la revision ou de la confirmation des clauses du traité du 3 octobre 1893, de la convention du 13 février 1904 et du traité du 23 mars 1907, maintenues en vigueur par l'article 22 du traité du 7 décembre 1937. »

Le problème des frontières est donc posé, et posé en plein jour devant un organisme international, et, vu les circonstances, en quelque sorte dans l'antichambre des Nations Unies. Les trois neutres qui vont constituer le cœur de la Commission de conciliation sont de hautes personnalités ressortissant, l'une d'un État de l'Amérique latine, l'autre du Royaume-Uni, la troisième des États-Unis d'Amérique. C'est-à-dire que se trouvent, en quelque sorte, représentés les États qui en fait ont été parties à presque la totalité des différends de frontières portés devant un organisme international au cours du XIX<sup>me</sup> et du XX<sup>me</sup> siècle.

Quelle va être la position de la Thaïlande en face de cette Commission, par rapport au problème dont la Cour se trouve actuellement saisie? Nous voudrions établir à cet égard deux points. Tout d'abord que la Thaïlande pouvait porter ces questions devant la Commission de conciliation; en deuxième lieu, il était normal qu'elle le fasse. Une commission de conciliation, cela va sans dire, peut connaître de questions et de différends purement juridiques. La Commission de conciliation de 1946 a, en fait, examiné des questions de droit. Nous n'en donnerons qu'un exemple, relaté dans son *Rapport*, § 4 (*mémoire*, I, p. 28):

« L'examen de la situation de droit et de fait dans cette section a permis cependant à la Commission de constater l'existence du régime suivant », etc.

D'ailleurs, la Commission a eu à définir sa propre compétence; elle l'a fait d'une manière très longue; si l'on veut s'en convaincre, il suffira de se reporter au § 7 de son *Rapport* (*mémoire*, I, p. 24):

« Il est vrai que la marge d'initiative d'une Commission de conciliation est plus large que celle reconnue à un tribunal arbitral ou à une Cour de Justice. Cette faculté dont la Commission pourrait se prévaloir ne peut être exercée cependant que dans les limites du domaine propre des controverses internationales. »

Les questions soumises à la Cour font l'objet d'une controverse internationale: la Commission pouvait donc sans difficulté en connaître.

Il y a d'ailleurs un exemple d'intervention de la Commission qui illustre bien l'étendue de sa compétence. La Commission a élaboré une recommandation ayant pour objet une modification de frontière. Il s'agit d'un problème ancien que nous avons déjà relaté quand nous avons examiné le traité de 1925; nous avons indiqué à ce moment que les Parties divergeaient sur l'interprétation d'un article du traité de 1893 et qu'elles avaient réservé dans le texte du traité de 1925 chacune leur interprétation du traité. Puis elles s'étaient entendues en 1926 sur une solution de compromis qui n'était pas satisfaisante; la question a été soulevée de nouveau, malgré le traité conclu devant la Commission de conciliation. Celle-ci a recommandé (*Rapport*, § 4, *mémoire*, I, p. 28) une modification du tracé de la frontière. Par conséquent, la Thaïlande pouvait saisir la Commission des problèmes de frontière évoqués présentement devant la Cour.

Nous devons montrer maintenant qu'il était normal que la Thaïlande énonce devant la Commission de conciliation les problèmes, ou tout au moins les arguments, qui sont actuellement présentés à la Cour. Supposons qu'en 1946 les représentants de la Thaïlande partageaient déjà les convictions dont il est fait état aujourd'hui, ils auraient dû alors immédiatement en faire état devant la Commission. En effet, ils ont été l'objet de ce qu'on pourrait presque appeler une véritable provocation de la part du représentant français qui parlait au nom du Cambodge et du Laos. Donnons-en deux exemples. Reportons-nous aux observations faites sur le premier mémoire thaïlandais par le délégué français. (Annexe VI, *mémoire*, I, p. 47.) Le paragraphe 21 est ainsi conçu:

« Le statut territorial en vigueur fondé sur des traités solennellement confirmés à trois reprises a été célébré comme un monument

de la sagesse du roi Chulalongkorn, de son conseiller américain Stroebel et des négociateurs français: Il mérite sa réputation. La frontière que les traités ont tracée a été minutieusement délimitée sur le terrain et, pendant près d'un demi-siècle, elle a été une frontière paisible. »

Si cette affirmation avait échappé à la vigilance de la Thaïlande, elle aurait dû en relever une autre rapportée dans le même document (I, p. 84) et qui prend une forme assez solennelle, car il s'agit des *observations finales* du Gouvernement français (§ 4):

« D'une manière générale, la frontière est, au point de vue géographique, certaine, marquée par des accidents de terrains soigneusement choisis et repérés à la suite de travaux de délimitation accomplis contradictoirement par des experts des deux pays. »

Il était normal que de telles affirmations soient contredites. Elles ne l'ont pas été.

Il y a aussi un motif de convenance politique qui aurait dû amener la Thaïlande à présenter devant la Commission de conciliation l'argumentation proposée aujourd'hui à la Cour. Il existait pour obtenir des révisions territoriales substantielles un argument valable et évident. Cet argument consistait à dire que la Thaïlande avait été bousculée lors de la solution de ses problèmes frontaliers avec la France, qu'elle aurait dû subir pendant de longues années une délimitation expéditive, unilatérale, délimitation qui, d'ailleurs, en 1946 ne lui était pas opposable car elle ne l'avait jamais reconnue, délimitation entachée au surplus d'erreurs grossières. Certes, par rapport aux revendications thaïlandaises de 1946, ce n'était qu'une entrée en matière, mais elle était de grand poids. Or, d'après les comptes rendus des travaux de la Commission, les problèmes frontaliers de nature juridique actuellement soumis à la Cour n'ont pas été évoqués devant celle-ci. Jamais pourtant, à aucun moment, la Thaïlande n'a été en meilleure situation de défendre sa thèse; elle ne l'a point fait.

Au lendemain de l'accord de règlement franco-thaïlandais de 1946, il faut encore relever ce qui s'est passé en 1949. Nous nous référons ici aux annexes XIV, XV, XVI et XVII (*mémoire*, I, p. 103).

Sur la foi de rumeurs recueillies au Cambodge, la légation de France à Bangkok, agissant au nom du Gouvernement khmer, adresse le 9 février 1949 au Gouvernement thaïlandais une demande d'information. Il paraîtrait que des ressortissants siamois auraient été désignés pour garder les ruines du temple de Préah Vihéar. S'agit-il vraiment de gardiens, s'agit-il d'un alibi donné par certains de ces maraudeurs qui pillent les antiquités, comme en connaissent tous les pays qui ont des temples anciens dans des régions désertiques? Il y a doute; la légation de France s'adresse donc au Gouvernement thaïlandais (annexe XIV).

Celui-ci ne répond pas. Six semaines après, le 21 mars 1949, la légation de France adresse une nouvelle note à ce sujet. Et cette note contient l'affirmation de la souveraineté cambodgienne sur le territoire où se trouve Préah Vihéar. Le Gouvernement thaïlandais ne répond pas (annexe XV).

Six semaines après, la légation de France adresse au Gouvernement thaïlandais une troisième note dans laquelle se trouvent rappelés les faits précédents et dans laquelle se trouve articulée toute une argumen-

tation juridique; elle se ramène, sous une forme très sommaire, à celle que le Cambodge soumet actuellement à l'appréciation de la Cour. On y trouve déjà mention de la carte de l'annexe n° I et de la similitude, en ce qui concerne l'emplacement des ruines, de cette carte avec des cartes thaïlandaises. A cette troisième note, le Gouvernement thaïlandais ne répond pas.

Une quatrième note de rappel sur le même objet sera adressée un an plus tard (annexe XVII). Aucune de ces quatre notes n'a jamais reçu de réponse.

Certes, il n'existe aucune règle de droit international qui oblige un gouvernement à répondre à une note diplomatique. Mais une réponse semblait normale, elle aurait pu prendre des formes diverses. Cette réponse aurait pu consister en ce que nous appellerions en français « le cri du cœur »: elle aurait pu contenir l'affirmation que les ruines se trouvaient bien en territoire thaïlandais. Elle aurait pu être aussi une note prudente dans le style habituel des chancelleries, on aurait pu indiquer ainsi que la note était étudiée avec attention, mais que l'on faisait d'ores et déjà toutes réserves sur les arguments juridiques qui étaient avancés du côté cambodgien. Il n'en a rien été, et sur ce point la Thaïlande a gardé un complet silence.

Avec l'année 1954 la position du Gouvernement thaïlandais se précise au moins sur un point. Des représentants des autorités cambodgiennes ont reçu l'ordre de représentants des autorités thaïlandaises, qui se trouvaient dans les ruines, d'évacuer, sous la menace, les ruines et de ne plus y reparaitre. Ces événements avec une demande d'explication sont l'objet d'une note du 22 janvier 1954 (annexe XVIII, *mémoire*, I, p. 108).

La seule explication d'un tel acte d'autorité est que le Gouvernement thaïlandais se considère à Préah Vihéar en territoire thaïlandais. C'est la première fois qu'une telle position acquiert un caractère de notoriété certaine au regard du Cambodge. Encore faut-il remarquer que l'attitude thaïlandaise n'est accompagnée d'aucune justification, notamment d'ordre juridique, et que dans une note de février 1954 le Gouvernement thaïlandais répondra d'une manière évasive que la note qu'il a reçue est reçue avec attention (annexe XVIII bis, *mémoire*, I, p. 109).

Nous pouvons donc répondre à la question que nous posons au début de notre développement. La date de 1954 est la date critique qui marque au regard du Cambodge d'une notoriété certaine l'affirmation de souveraineté thaïlandaise sur les ruines du temple de Préah Vihéar.

Rapprochons ce que nous venons de dire des deux thèses de la Thaïlande telles que l'on peut, semble-t-il, les préciser.

Suivant la Thaïlande, la délimitation dont la carte de l'annexe I porte la trace est un acte unilatéral. Mais c'est en tout cas une affirmation solennelle, notoire, parfaite au regard de la Thaïlande, de la prétention cambodgienne. Il faut donc attendre quarante-six ans pour que le Cambodge soit en présence d'une affirmation qui ait des caractères de certitude, de notoriété équivalant à sa propre affirmation.

Considérons ensuite ce qui semble être une thèse subsidiaire de la Thaïlande: à supposer que la frontière portée à la carte de l'annexe I présente un caractère conventionnel, au regard de la Thaïlande, la délimitation de 1908 est entachée, en ce qui concerne la région disputée devant la Cour, d'une erreur. Cette erreur est connue de la Thaïlande en décembre 1934, ou janvier 1935. Il faut donc attendre au moins vingt ans

pour que, sans que l'erreur elle-même soit invoquée, la Thaïlande tire certaines conséquences dont, en tout cas, la signification pour le Cambodge est notoire et incontestable.

Voilà les faits.

Il ne semble pas possible pour le Gouvernement cambodgien que de tels faits soient sans conséquence sur le droit. Le temps exerce en effet une influence puissante sur l'établissement et la consolidation des situations juridiques, notamment en matière territoriale. Les délais que l'on vient d'indiquer ne sont pas des délais minimes. Pourquoi? Et d'abord comment le droit international mesure-t-il l'écoulement du temps? Il est bien évident qu'il n'existe en droit international aucun délai fixe, comme en connaissent les droits nationaux, en matière de prescription acquisitive ou de prescription extinctive.

Certains ont cru voir dans cette situation une imperfection du droit international. Nous n'en pensons rien, et nous pensons, au contraire, que cette incertitude donne au droit international une flexibilité qui lui permet de s'adapter à la variété des circonstances concrètes.

Quels sont les éléments que l'on pourrait considérer pour essayer de préciser « ces circonstances concrètes » dont il faut tenir compte dans l'appréciation d'un délai? Sans prétendre en aucune manière épuiser la matière, nous voudrions en indiquer trois.

D'abord la longueur du délai dépend des *matières*. Il y a des matières où la sécurité des actes juridiques est l'objet d'une exigence sociale impérieuse. Ainsi en est-il en matière de vices du consentement et notamment les erreurs qui viendraient entacher la validité d'un acte. Garder pendant vingt ans, par-devers soi, le secret d'une erreur que l'on estime essentielle semble dépasser la mesure. De même lorsqu'il s'agit de l'acquisition de droit de souveraineté, le problème change suivant que le droit porte sur des espaces maritimes ou sur des territoires terrestres dont le statut, en ce qui concerne ces derniers, ne doit pas rester dans l'indécision longtemps. Toutes les considérations que nous venons d'évoquer semblent, de l'avis du Gouvernement cambodgien, conduire à conclure que dans cette affaire les délais que l'on devrait retenir devaient être assez brefs.

Pour réaliser cette adaptation aux circonstances concrètes de chaque espèce, un deuxième élément doit être pris en considération, nous serions tentés de l'appeler « *la densité* » du temps. Le temps des hommes n'est pas le temps des astres. Ce qui fait le temps des hommes, c'est la densité des événements réels ou des événements éventuels qui auraient pu y trouver place. Et ce qui fait la densité du temps humain apprécié sur le plan juridique, c'est la densité, la multitude des actes juridiques qui y ont trouvé ou qui y auraient pu trouver place.

Dans la vie des nations comme dans la vie des individus, il y a des années légères, des années heureuses où il n'arrive rien et où il ne peut rien arriver. Mais il y a aussi des années lourdes, pleines de substance. Si nous appliquons cette considération aux circonstances de l'espèce, nous voyons qu'il y a peut-être des années légères: 1908 à 1925, mais il y a des années bien lourdes: 1925, 1934-35, 1937, 1939-1940, 1946, 1949; il nous semble que l'ensemble de cette période est donc extrêmement dense.

Il y a aussi un troisième élément qu'il faut prendre en considération dans l'analyse des circonstances concrètes: c'est la situation respective des Parties. Qu'est-il arrivé pendant cette période de la Thaïlande et du Cambodge? La force et la prospérité de la Thaïlande n'ont cessé de

croître. Tous les traités qui pouvaient porter ombrage à un État justement jaloux de sa totale indépendance ont disparu dès 1937. Une armée puissante, des amitiés nombreuses faisaient de la Thaïlande et de sa capitale un centre diplomatique important.

Pendant ce temps, le Cambodge connaissait toutes les épreuves d'un pays qui ne recouvre sa pleine souveraineté que dans des bouleversements et dans une guerre qui menacent de le submerger.

Qu'il soit permis d'insister sur un point particulier qui met bien en lumière ce qu'il faut appeler « le prix des années ». Nos adversaires mettent en lumière des points obscurs et inexplicables qui, selon eux, caractérisent le travail de la Commission de délimitation du traité de 1904. Mais s'ils avaient soulevé, ne fût-ce qu'en 1949, les problèmes qu'ils abordent aujourd'hui, il aurait été possible d'entendre des témoins directs des événements, il aurait été possible de recourir aux documents topographiques de la mission Bernard et à bien d'autres indications qui ont disparu dans l'effondrement indochinois de 1954.

Le Cambodge se trouve aujourd'hui dans une situation paradoxale qui a déjà été indiquée à la Cour : une partie importante de ses archives ont disparu. Une autre partie se trouve encore dans les mains d'un État étranger. Dans une étude récente sur la prescription extinctive (*Homage d'une génération de juristes au président Basdevant*), le président Charles De Visscher, analysant la jurisprudence internationale (page 531), relevait, pour reprendre ses expressions, « la situation d'infériorité dans laquelle de longs retards risquent de placer l'État recherché du fait de la disparition des moyens de preuve ». Sans doute ne s'agissait-il, dans les affaires étudiées par cet éminent auteur, que de prescription extinctive. Mais le principe n'est-il pas valable également lorsqu'il s'agit des éléments qui conditionnent la validité d'un acte juridique ?

Alors que, selon le sentiment cambodgien, de solides présomptions viennent confirmer et fortifier la reconnaissance effectuée par les autorités siamoises au lendemain de la délimitation de 1904-1907, on veut exiger aujourd'hui des formes et des preuves, cependant que, d'un autre côté, on a laissé couler le temps et le flot de bouleversements qui a frappé l'Extrême-Orient. Qui admettrait que l'on puisse dire : « J'ai attendu assez longtemps maintenant, c'est à vous d'apporter des preuves intégrales, et pour ainsi dire solennelles, de ce qui s'est passé il y a cinquante ans » ?

Le Cambodge estime au vu de toutes ces considérations que la notoriété, la durée, l'effectivité de ses affirmations à la souveraineté territoriale sur les ruines devraient conduire à lui adjuger celles-ci.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, il resterait peut-être à qualifier d'une manière plus précise sur le plan juridique la racine de cette prétention cambodgienne dont nous n'avons jusqu'à présent fait que décrire en quelque sorte les aspects externes. Le moment n'est-il pas venu de faire rentrer ces faits soumis à la Cour dans le cadre d'une théorie juridique plus générale ? On pourrait alors évoquer soit l'estoppel, soit la prescription acquisitive, soit la consolidation d'un titre par la coutume, soit encore d'autres notions. Nous pensons certes qu'aucune de ces notions n'est étrangère à la présente affaire, et nous demandons à la Cour la permission de le montrer brièvement. Ce sera l'objet d'un premier point. Mais nous avons aussi quelque hésitation à prendre ici devant la Cour une position théorique trop rigide. C'est là un deuxième point sur lequel nous terminerons notre exposé.

Il n'est pas douteux pour le Cambodge que l'on pourrait songer à évoquer ici, et de bien des manières, l'estoppel, ou au moins les principes généraux qui commandent l'estoppel. Certes, ce serait en tremblant qu'un juriste continental aborderait un pareil sujet, et il aurait dû s'effacer, dans ce domaine, devant la souveraine compétence de S. E. M. Dean Acheson. Mais il ne s'agit pas pour nous de traiter à fond cette question, mais simplement de l'évoquer dans ses lignes les plus générales.

On a pu définir l'estoppel tel qu'il semble reçu en droit international comme une exception, opposée à une allégation qui, bien que conforme peut-être à la réalité des faits, est contraire à une attitude antérieure d'une des parties. Sans avoir à rentrer ici dans toutes les finesses, qui sont grandes, de l'analyse juridique anglo-saxonne, il faut simplement relever que dans les relations internationales la doctrine fait de l'estoppel un mécanisme répondant au principe général de la bonne foi et au besoin de sécurité qui régit les sociétés humaines. Dans la présente affaire, c'est l'attitude de la Thaïlande, c'est ce silence gardé pendant de longues années qui est en contradiction avec les thèses actuellement soutenues. La position des autorités cambodgiennes, rappelons-le une fois de plus, est très claire dès l'origine. Elles considèrent que l'annexe I est une affirmation de souveraineté notoire, parfaite en ce qui concerne la connaissance que peut en avoir pris la Thaïlande. Elles considèrent aussi, deuxièmement, nous l'avons dit, que cette délimitation sur la carte est faite conformément au droit et a été l'objet d'un travail en commun et d'un accord. La Thaïlande n'est plus recevable à soutenir aujourd'hui qu'il n'en est pas ainsi, alors qu'elle a laissé se créer une situation apparente, fortifiée par l'usage qu'elle a fait de cette carte et à laquelle il lui était facile — nous l'avons montré — de s'opposer.

On pourrait aussi, pour autant que cette notion soit admise en droit international, se placer sur le plan de la prescription acquisitive. Pour cela, il faudrait prendre en considération tous les actes accomplis par les autorités cambodgiennes, mais il faudrait prendre aussi en considération, nous allons le montrer, l'affirmation de la carte de l'annexe I. C'est là un point fondamental sur lequel nous pensons que l'on ne reviendra jamais de trop.

La Thaïlande ne pouvant guère contester les actes de souveraineté accomplis par le Cambodge soutient qu'elle en a accomplis à peu près autant. Son activité équivalente à celle du Cambodge empêcherait celui-ci de tirer tout argument de l'exercice effectif de la souveraineté territoriale que ce dernier prétend invoquer. On a dit précédemment du côté cambodgien combien les actes invoqués par la Thaïlande semblaient peu pertinents eu égard aux circonstances. Mais il y a encore quelque chose de beaucoup plus important.

Nous croyons comprendre pourquoi la Thaïlande dénie toute portée juridique aux actes de souveraineté accomplis par le Cambodge. C'est en vertu de ce que nous appellerions un principe de symétrie. Pour la Thaïlande, la situation de la Thaïlande et celle du Cambodge sont parfaitement symétriques. Le Cambodge a fait une délimitation unilatérale; la Thaïlande a fait aussi une délimitation en 1935, unilatérale. Le Cambodge a fait des actes d'exercice effectif de la souveraineté, la Thaïlande aussi a fait des actes d'exercice effectif de la souveraineté. La conclusion est que c'est la prochaine mousson et le ruissellement de l'eau qui déparfageront les adversaires. Sur cette thèse, le Cambodge est d'accord sur deux points, mais, évidemment, il n'est pas d'accord sur l'essentiel. Le

Cambodge, comme la Thaïlande, respecte et ne craint pas le ruissellement d'eau. Le Cambodge, comme la Thaïlande, pense que ce n'est pas avec de l'eau de pluie que l'on signe les traités mais avec de la bonne encre et bien noire. Mais, c'est là l'essentiel, le Cambodge n'est pas d'accord avec cette symétrie des positions cambodgienne et thaïlandaise. Pourquoi n'est-il pas d'accord? Il est certain que les deux Parties ont fait une affirmation solennelle notoire de leur souveraineté territoriale sur la parcelle discutée. Seulement, et c'est là la différence, l'affirmation cambodgienne se situe à l'origine de la période que nous venons d'examiner, et l'affirmation thaïlandaise se situe à son terme. Et voilà ce qui explique la différence fondamentale des situations. L'affirmation de 1908, même si on la considère comme une affirmation unilatérale, l'affirmation de 1908 illumine, éclaire, justifie tout ce qui s'est passé après. C'est au nom de cette affirmation de 1908 et au nom du principe de la bonne foi que nous avons établi que les traités postérieurs à 1908 avaient conféré à la ligne portée à l'annexe I un caractère conventionnel. Mais c'est aussi en vertu de cette affirmation que tous les actes postérieurs à 1908 ont reçu, en ce qui concerne l'acquisition de la souveraineté territoriale, leur signification parfaite. Le Cambodge n'avait pas à notifier à la Thaïlande ses actes d'exercice effectif de la souveraineté, car ces actes étaient saisis, étaient valorisés dès l'origine par la position prise en 1908. Au contraire, de l'autre côté on tente, et l'on tente avec difficulté car on ne respecte plus le cours naturel du temps, on tente d'éclairer tout le passé à la lumière d'un fait présent. Comme nous l'avons vu, les faits résistent à cette projection du présent dans le passé, et c'est pourquoi la période qui va de 1954 à 1918 présente pour nos adversaires si peu d'intérêt. Par un bond en arrière ils vont rejoindre les années 1905-1907 et se placer dans la situation de la Commission de délimitation de 1904 pour refaire le travail qui lui était confié. C'est donc là l'opposition fondamentale. Pour en revenir à la prescription acquisitive dans la mesure où l'on admettrait cette notion en droit international, il résulte de ce que les actes posés par le Cambodge ont une pleine signification, ils sont parfaitement opposables à la Thaïlande, alors que les actes thaïlandais ne le sont pas. Et c'est pourquoi nous pensons aussi que sur ce plan on pourrait peut-être essayer de justifier les thèses cambodgiennes au nom de la prescription acquisitive.

Les principes que nous venons de rappeler ont été clairement affirmés par la jurisprudence internationale: que l'on se rapporte, pour n'en donner qu'un exemple, à la sentence rendue le 23 janvier 1933 dans l'affaire des frontières Guatemala-Honduras, que l'on trouve au *Recueil des sentences arbitrales*, tome II, page 1327. Nous demandons la permission à la Cour d'en lire un extrait, traduit par nos soins en français; certaines finesses du texte original anglais nous ont peut-être échappé, mais nous pensons que la Cour nous le pardonnera:

« Si aucun État, dit la sentence, ne peut acquérir de souveraineté territoriale à l'encontre d'un autre État, par de simples déclarations émanant de sa propre autorité, il est également certain que ces affirmations de souveraineté, émanant du Guatemala, et d'autres actes de sa part révélés au cours de la procédure, étaient des actes en la forme publics et montraient clairement que le Guatemala comprenait que cette région faisait partie de son territoire. Ces affirmations appelaient une opposition du Honduras, si elles apparaissaient être



sans fondement. C'est pourquoi il est pertinent de rechercher quelle action, s'il y en a, a été assumée par le Honduras au moment ou à l'époque de l'indépendance en ce qui concerne le territoire intéressé et en réponse aux comportements ci-dessus mentionnés du Guatemala. »

On pourrait aussi, en dehors de l'estoppel et de la prescription acquiescive, se placer sur un autre plan et parler de consolidation d'un titre par le temps; il s'agirait alors d'un mécanisme que l'on serait tenté de qualifier de coutumier. Ce qui retiendrait peut-être de parler de coutume, c'est un usage qui semblait acquis de réserver le terme de coutume à des normes générales et de l'exclure lorsqu'il s'agissait d'une situation individuelle. Peut-être, après l'arrêt rendu par la Cour dans l'affaire du *Droit de passage sur territoire indien*, ces derniers scrupules devraient-ils tomber.

Appliquons cette idée d'une consolidation d'un titre par le temps. Appliquons-la à ce que l'on peut appeler les événements de 1904-1908. Le travail fait en commun, ces cartes dessinées sur un mandat et sous le contrôle de la délégation siamoise, imprimées en France, mais distribuées par les autorités siamoises et utilisées par elles, tout cela, comment le rejeter dans le pur néant? Même si le travail critique de nos distingués adversaires fait naître des inquiétudes, que certains doutes s'insinuent malgré les fortes présomptions qui découlent des circonstances, il n'en reste pas moins un titre apparent, un titre qui, pour ne pas être parfait, a, comme le déclarait déjà ici même mon collègue le professeur Pinto, une forme et une valeur qui, à l'origine, ont été acceptées par les deux Parties. Dans cette perspective, tous les faits postérieurs, et notamment ce long écoulement du temps dans le silence, ont consolidé le titre originaire.

Telles sont, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, quelques-unes des différentes constructions qui peuvent se présenter à l'esprit. Nous n'avons fait que les esquisser; nous éprouvons en effet certains doutes sur la nécessité de donner à l'argumentation cambodgienne une forme aussi rigide; et ces doutes proviennent de la jurisprudence internationale elle-même, jurisprudence qu'il faudrait examiner avec attention.

Certes, nous ne pouvons pas prétendre exposer à la Cour une jurisprudence qu'elle connaît mieux que nous et dans laquelle ses propres arrêts tiennent une place essentielle. Aussi bien notre intention est-elle d'en évoquer simplement quelques aspects rapides.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, notre sentiment profond est que, d'une manière générale, la jurisprudence internationale n'a pas estimé nécessaire de qualifier les mécanismes formels qui consacrent la vertu consolidatrice du temps. Il est certain que des arbitres ont hésité à appliquer en droit international une théorie de la prescription acquiescive et se sont demandé par exemple si la théorie de l'estoppel ne fournirait pas, dans certains cas, des éléments utilisables dans un litige territorial. Le regretté sir Hersch Lauterpacht le faisait déjà remarquer dans son ouvrage « *Private Law sources and analogies of international law* ». Il indiquait comment, dans l'affaire des *Frontières de l'Alaska* de 1903 (p. 235), l'estoppel avait pu apparaître comme un *ersatz*, comme un substitut de la prescription; et la même remarque était valable à un moindre degré pour l'affaire des *Phoques de la mer de Behring* (p. 224). L'on démontrerait sans peine et sans insister que si la jurisprudence inter-

nationale a toujours attaché beaucoup de prix aux faits d'exercice effectif de la souveraineté, elle ne recourt pas volontiers au vocabulaire de la prescription.

C'est du moins la conclusion que l'on serait tenté de tirer d'affaires comme celle des *Minquiers et des Écréhous*, celle du *Droit de passage sur territoire indien* et surtout celle des *Pêcheries*, affaires qui ont été suivies de nombreuses études pénétrantes et qui ont éveillé de longs et profonds échos à la Commission de droit international.

Il semble que cette jurisprudence s'inspire de quelques principes généraux sans jamais en durcir les contours, en limiter la fécondité, en alourdir l'énoncé par un appareil supplémentaire de précisions techniques et de références conceptuelles. On pourrait résumer cette jurisprudence en trois principes, que l'on pourrait exprimer peut-être très gauchement de la manière suivante :

Premier principe: tout droit affirmé et exercé se consolide par le temps.

Deuxième principe: toute situation territoriale ne peut être consolidée que si elle bénéficie d'une parfaite notoriété.

Troisième principe: le silence à l'égard d'un droit affirmé et exercé d'une manière parfaitement notoire vaut acquiescement et rend le droit opposable.

Sans qu'il soit nécessaire d'insister davantage, ces principes semblent applicables au profit du Cambodge dans la présente espèce. Même si le titre que lui donnent les procédures de 1904-1908 n'était pas parfait, ce titre serait suffisant au regard des principes que nous venons d'énoncer.

Nous allons, avec la permission de la Cour, résumer et énumérer sous une forme brève les thèses juridiques qui ont été mentionnées dans notre exposé. Ces thèses doivent être ajoutées, sans rien y retrancher, aux thèses affirmées par Son Excellence M. Dean Acheson à la fin de sa plaidoirie. Après cet énoncé, je vous demanderai respectueusement, Monsieur le Président, de donner la parole à l'agent du Cambodge, pour énoncer devant la Cour les conclusions du Royaume du Cambodge.

M. le Président, voici donc les thèses juridiques qui ont été affirmées dans notre exposé :

1. Le tracé de la frontière reporté à l'annexe I a dès 1908 un caractère conventionnel et la Thaïlande a reconnu ce caractère.
2. Les traités et accords de 1925, 1937, 1946 confèrent à eux seuls un caractère conventionnel à ce tracé.
3. La notoriété, l'effectivité et la continuité des actes par lesquels le Cambodge a affirmé sa souveraineté territoriale suffisent à eux seuls à lui attribuer la souveraineté territoriale.
4. Par le traité de 1937, la Thaïlande a renoncé conventionnellement à invoquer l'erreur constatée par elle en 1935.
5. Par des acquiescements tacites répétés, la Thaïlande a perdu le droit, si elle l'avait jamais eu, de faire valoir les conséquences de l'erreur constatée en 1934-1935.

Monsieur le Président, je remercie la Cour de sa bienveillante attention.

## 5. DÉCLARATION DE S. EXC. M. TRUONG CANG

(AGENT DU GOUVERNEMENT DU CAMBODGE)

A L'AUDIENCE DU 5 MARS 1962, MATIN

Monsieur le Président, Messieurs les Juges,

En l'état actuel de la procédure, les conclusions du Royaume du Cambodge sont les suivantes:

*Plaise à la Cour :*

1. Dire et juger que la ligne frontière entre le Cambodge et la Thaïlande, dans le secteur des Dangrek, est celle qui est tracée sur la carte de la Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam. (Annexe n° I au mémoire du Cambodge.)

2. Dire et juger que le temple de Préah Vihéar est situé en territoire relevant de la souveraineté du Royaume du Cambodge.

3. Dire et juger que le Royaume de Thaïlande devra retirer les éléments de force armée qu'il a installés depuis 1954 en territoire cambodgien, dans les ruines du temple de Préah Vihéar.

4. Dire et juger que les sculptures, stèles, fragments de monuments, maquette en grès et poteries anciennes, qui ont été enlevés du temple depuis 1954 par les autorités thaïlandaises, seront remis au Gouvernement du Royaume du Cambodge par le Gouvernement de Thaïlande.

• Telles sont, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, les conclusions du Cambodge, qui se conformera naturellement aux obligations énoncées à l'article 94, paragraphe premier, de la Charte des Nations Unies.

---

## 6. DÉCLARATION DE S. A. S. LE PRINCE VONGSAMAHIP JAYANKURA

(AGENT DU GOUVERNEMENT DE THAÏLANDE)

A L'AUDIENCE PUBLIQUE DU 7 MARS 1962, MATIN

Monsieur le Président, Messieurs de la Cour,

Avant de vous prier de donner la parole aux conseils de la Thaïlande, je souhaite présenter à la Cour, au nom de la délégation thaïe tout entière et en mon nom propre, l'expression de notre profond respect.

Je ne puis cacher à la Cour combien le litige qui est porté devant elle est pénible pour mon pays.

Profondément attachée aux idéaux de l'organisation et de la coopération internationales, État pacifique par excellence, la Thaïlande pouvait espérer que si elle devait un jour être partie à un différend devant votre haute juridiction, ce ne serait point à la requête d'un État voisin, auquel la lient tant de souvenirs et une foi commune, et dont elle avait salué l'accession à l'indépendance avec joie.

Ai-je besoin de dire que mon pays a douloureusement ressenti que l'action du Cambodge tendît à lui contester la propriété d'un monument national auquel, de part et d'autre, on ne porte intérêt que depuis peu de décennies, mais qui a été en sa possession depuis des siècles, avant comme après le traité de 1904? Il se trouve d'autre part clairement situé à l'intérieur des frontières naturelles de la Thaïlande, et son attribution au Cambodge serait une source de très graves difficultés.

La Thaïlande avait présenté à la Cour des exceptions préliminaires. Elle l'avait fait en toute bonne foi et dans le seul désir de voir élucider dans quelle mesure son acceptation de la compétence de la Cour la liait.

La Cour ayant sur ce point fait connaître son opinion souveraine, la Thaïlande s'est inclinée avec déférence, et c'est avec une égale bonne foi qu'elle se présente devant la Cour pour discuter du fond, persuadée que dans ce douloureux litige la Cour saura mieux que quiconque dire le droit et ainsi ouvrir la voie aux apaisements nécessaires.

Mon Gouvernement n'a d'ailleurs épargné aucun effort pour éclairer la Cour sur les faits de la cause, notamment par la consultation et l'envoi sur place d'experts autorisés. A ce sujet, permettez-moi de vous dire ma surprise de voir M. le professeur Pinto exprimer l'avis que les experts consultés par le Cambodge devraient être autorisés, eux aussi, à procéder sur le terrain à toutes les investigations souhaitables. Permettez-moi de vous donner l'assurance que si une demande avait été faite à mon Gouvernement à cet effet, il n'eût pas manqué d'y donner suite dans ce même esprit de coopération avec lequel il a toujours désiré participer à la manifestation de la vérité et à la recherche d'une solution juste.

Monsieur le Président, mon Gouvernement, dans la défense de ce qu'il considère comme ses droits les plus légitimes, est assisté devant la Cour par ceux qui furent déjà ses avocats et conseils lors de la première phase de la procédure :

S. Exc. M. R. Seni Pramoj

Le très hon. sir Frank  
Soskice, Q. C., M. P.

Membre du barreau de Thaïlande

Ancien *Attorney-General* d'Angleterre

- |                      |  |
|----------------------|--|
| M. James Nevins Hyde | Membre du barreau de l'État de New York et membre du barreau de la Cour suprême des États-Unis |
| M. Marcel Slusny     | Avocat à la Cour d'appel de Bruxelles chargé de conférences à l'Université libre de Bruxelles  |
| M. J. G. Le Quesne   | Membre du barreau d'Angleterre,  |

auxquels est venu se joindre M. Henri Rolin, professeur honoraire à l'Université libre de Bruxelles, avocat à la Cour d'appel de Bruxelles, membre de la Cour permanente d'Arbitrage, dont le nom est cher à tous les Thaïs, car il leur rappelle celui de son oncle, M. Rolin-Jacquemyns, qui fut appelé comme conseiller à la fin du siècle dernier par S. M. le roi Chulalongkorn en Thaïlande et qui y rendit des services considérables.

Dans le but d'abrèger les débats, seuls prendront la parole S. Exc. M. Seni Pramoj, le professeur Rolin, M. Hyde et sir Frank Soskice.

S'il plaît à la Cour, je vous prie, Monsieur le Président, d'accorder la parole à S. Exc. M. Seni Pramoj.

## 7. ARGUMENT OF MR. SENI PRAMOJ

(COUNSEL FOR THE GOVERNMENT OF THAILAND)

AT THE PUBLIC HEARING OF 7 MARCH 1962, MORNING

Mr. President, Members of the Court:

In subscribing to what the Agent for the Government of Thailand has just said, I should like to begin my pleadings by stressing the importance to the Thai people of this case now before the Court. Since our nation became established in the present peninsula 600 years ago, our frontiers have fluctuated with our fortunes. But never have we been forced beyond the ramparts of the Dangrek range of mountains. This is the first time in our history that a claim has been made for territory on the highlands of the Dangrek. The Court will therefore understand the concern with which the Thai people regard this attempt to gain a foothold on territory which has always been Thai.

It was therefore somewhat of a surprise to see that during the course of these pleadings, the Government of Cambodia has repeatedly attempted to usurp Thailand's position as defending State. Cambodia has tried to evade the burden of the claimant, by doing so has distorted the relative burdens of the Parties and given a somewhat lopsided picture of the case as a whole. Therefore my colleagues and I shall, in our pleadings, try to counteract this tendency towards distortion by submitting facts and evidence in their proper sequence.

First of all, there is the claim by the Government of Cambodia. This claim was stated in the submissions made at the end of the Application, which should not be subject to revision or alteration. Cambodia asks the Court first to declare that Thailand is under an obligation to withdraw the detachments of armed forces stationed since 1954 in the ruins of the Temple of Phra Viharn and, secondly, to declare that the territorial sovereignty over the Temple belongs to Cambodia.

The peculiar sequence of the two submissions invites comment. One would have thought that the logical order would be for Cambodia first to claim a right to territorial sovereignty and then to denounce the stationing by Thailand of armed forces in the Temple area. But the way it is put seems to me like placing the cart before the horse. Cambodia begins at the outset with the presumption that the Temple already belongs to her. Only as a corollary measure does Cambodia ask the Court to declare her right to territorial sovereignty. By making this initial presumption, Cambodia has already begun to distort the case.

Then there is the confusion concerning the date of the alleged occupation of Phra Viharn by Thailand. The Agent of the Government of Cambodia, in his presentation at the beginning of these oral pleadings, said that in 1940 Thailand took up *de facto* occupation of the Temple area. But rumours that Thailand was evincing an interest in the ruins did not appear until 1949, nine years later. Then, five years after the appearance of these rumours, Thailand, in 1954, took up a position through the action of her frontier police. Professor Pinto then mentioned 1940 as the year when Thai troops crossed the Thai-Cambodian frontier, soon after which, he said, Phra Viharn was registered by Thailand as

an archaeological ruin. The charge is that Thailand only registered the Temple after seizing occupation in 1940. But the Application, on the other hand, stated quite clearly that Thailand occupied Phra Viharn in 1949. This confusion can only tend to show that Cambodia is not at all sure of the events constituting the act of occupation by Thailand upon which she is bringing this action.

Again, there is the question of Cambodia's alleged right to territorial sovereignty over the Temple of Phra Viharn. It has been contended on behalf of the Government of Cambodia that the question of title to Phra Viharn must be decided by the Treaty of 1904. We accept this without reservation. However, it is further contended by Cambodia that her title is not supported by the Treaty alone, but that the Treaty must be implemented by the map Annex I which makes the Cambodian title complete. This we would accept also if, in the first place, Annex I were the work of the Mixed Commission set up under the Treaty of 1904 and if, in the second place, the tracing of the frontier on it had not been based on physical data wrongly indicated by the topographical officers Oum and Kerler.

Since this is the issue, the onus lies on Cambodia to prove the authenticity of Annex I. Indeed, it is essential for Cambodia to prove this if she is to have any case to present before the Court at all. Cambodia no doubt well realizes this. But it has been contended that Cambodia has discharged this onus of proof by presenting circumstances giving *prima facie* evidence reversing the onus of proof. I submit that Cambodia has done nothing of the kind. In fact, a close examination of Annex I shows that *prima facie* it ought to be considered as *not* the work of the Mixed Commission of Delimitation. This has clearly been shown in the Counter-Memorial and Rejoinder of Thailand. Thus the burden of proving the authenticity of Annex I still remains with Cambodia even up to this stage. Cambodia has not, during these pleadings, discharged this burden or shown any evidence, direct or circumstantial, to reverse the onus to Thailand. My colleague, Professor Rolin, will deal more fully with this subject. In my submission, Cambodia has failed to establish the cornerstone of her case and this failure has caused the case of Cambodia to be argued upon an entirely false premise.

But this question of the location of the watershed does not arise for proof by Thailand when we are successful in denying the validity of Annex I. I submit that we could have dispensed with such proof. When I had the honour of conducting my learned colleagues to the Temple of Phra Viharn, we were all very much impressed by the incontrovertible nature of the terrain. We all saw that Annex I could not conceivably be right, and we believed that its error would be so patent to any observer that we did not at first consider obtaining expert opinion on the location of the watershed. However, being laymen as regards topography and cartography, we would not, with much conviction, I'm afraid, be able to demonstrate to the Court where and how Annex I erred. We have therefore obtained the expert opinion of Professor Schermerhorn, whose reports have been annexed to our written pleadings. Professor Schermerhorn and his colleagues will be in Court to explain, if necessary, any problems in connection with this question as to the reasons for the error in Annex I, and to explain why, because of the streams and contour lines inspected on the spot by Professor Schermerhorn's colleague, such a watershed as drawn in Annex I could not exist.

Annexed to the Reply of the Government of Cambodia is a report of experts whose opinion was obtained by Cambodia. It was a most pleasant, not surprise, but rather fulfilment of expectations to discover that Cambodia's map consultants confirmed the greater part of Professor Schermerhorn's report and map. The line of watershed drawn by Messrs. Doeringsfeld, Amuedo and Ivey practically followed the line drawn by Professor Schermerhorn, only to veer sharply northwards at the Temple itself. The most significant feature of this report and map by Cambodia's experts is that it completely denies the line in Annex I. How, then, can Cambodia, having herself produced expert evidence in refutation, still ask the Court to uphold Annex I with its admitted errors? My learned colleague, Professor Hyde, will deal more fully with this part of the argument later in these proceedings.

If the Court please, before I pass to other subjects, I would ask the Court's leave to make a little connection between the subject of this invalidity of Annex I and the Treaty of 1904. Since no recourse, as stated before, can be had to Annex I, our contention is that the Treaty must necessarily be interpreted on its own, and it can be interpreted on its own terms. The Treaty provides that the watershed of the Dangrek shall be the frontier. Cambodia has stated during the course of these pleadings that in a mountain range treaty-makers usually adopt the watershed as the frontier. This practice would not have become established if the watershed were as fickle and inconstant as Cambodia's map experts would have us believe. In fact, the watershed, though sometimes difficult to locate, can always be located with enough precision for the purpose contemplated by treaty-makers. It is as precise as a river. In fact it is sometimes even more precise. A river may, without too great a display of natural causes, be diverted from its course; and there is the further difficulty of identification when one river among many is chosen as the frontier.

If it please the Court, now I shall touch briefly, only briefly, on an aspect of the question raised by Cambodia concerning the so-called recognition of Cambodia's title. In her written pleadings, Cambodia sought to establish the authenticity of Annex I by stating that it was recognized by the later treaties of 1925 and 1937. We, on our part, thought sufficient to refute this assertion by merely indicating in the Rejoinder that in neither of the two treaties was there any mention of Phra Viharn. As a result, our learned opponent felt that the claim by Thailand was exaggerated. I should like to answer this criticism by saying that the two treaties indeed upheld the clauses in the earlier treaties concerning the definition and delimitation of the frontier. But, if Cambodia has not proved that Annex I forms an integral part of the delimitation work under the earlier treaties, it is again like putting the cart before the horse to say that Annex I was recognized by subsequent treaties. In fact, this is a tendency which runs through the whole of Cambodia's pleadings as regards the recognition of her title. Cambodia constantly argues from the assumption that Annex I formed part of the delimitation work and all this argument is submitted in order to prove the authenticity of Annex I. This seems to be somewhat of a surrealist approach, it seems to me. However, my learned colleague, Sir Frank Soskice, will go into this question of recognition in detail, both as regards the alleged recognition of Cambodia's title contained in various statements and implicated by the issue of maps.



As for the maps, I should like to remark to the Court that they have played a very slight part in the political life of Thailand, certainly not so great a part as they have played in the present debate before the Court. I think it is important to keep this fact in mind, otherwise one tends to lose perspective of their significance. Owing to the Treaty of 1904, we had lost territories in the lowlands south of the Dangrek. The territories lost were named in the proclamation of 9 December 1904, which has been reproduced as Annex No. 47 to the Counter-Memorial. This proclamation was sufficient to mark for the inhabitants and local authorities of the districts concerned where the frontier lay. No map was needed for them to find where the frontier was on Mount Phra Viharn. In fact, if a map had been shown to them, I doubt very much whether any of the inhabitants would have been able to read it or whether it would have shown the frontier to them with any further clarity. Therefore I can say, without hesitation and without danger of exaggeration, that the significance given to maps in the present proceeding is not in proportion with the part they played in the political life of Thailand either fifty years ago or even today.

I venture the opinion that the ordinary layman sitting even in this Court today would grasp the technicalities of cartography involved in this case only with some difficulty. Even the Thai Royal Survey Department, when they first made an independent survey in the years 1934 and 1935, which resulted in a new map, did not, in all probability, compare it with the map Annex I or any other previous map.

As has been shown in the Counter-Memorial, the Thai administrative authorities considered the watershed of the Dangrek as the frontier between Thailand and Cambodia, and that frontier was never a subject of administrative headaches. There was no situation to require that the Royal Survey Department checked the results of its survey with any previous map. It was for this reason that the Royal Survey Department continued to reproduce Annex I when a map on a scale for which it had not conducted a survey was needed:

It might be remarked in passing that during the course of the written pleadings Cambodia made strong hints, if not outright claims, that Phra Viharn belongs to her for reasons historic, architectural, religious and ethnic. Happily, it has been announced at the beginning of these proceedings that Cambodia did not intend to pursue the matter on these grounds, otherwise we would have been put to the trouble of speculating why our Buddhist Cambodian neighbour felt so greatly the need to worship at a Brahminic shrine. Moreover, if the ethnic line argument had been pursued, we could have drawn more information from Colonel Bernard's book, *A l'école des diplomates*, and discovered something equally revealing as the fact that the Khmer in Kratt speak only Thai. (Incidentally, my French-reading colleagues tell me that this little book is very well and amusingly written. The book is now out of print, but a copy will be deposited with the Registrar of the Court<sup>1</sup> and perhaps the Members of the Court may be interested and entertained if they wish to go further into the subject.)

But, however interesting the historic, architectural, religious and ethnic aspects might be, I cannot help wondering why Cambodia introduced these subjects in the first place. It was not at all necessary

<sup>1</sup> Annex No. 82. [Note by the Registry.]

for Cambodia to state in the Application that the Temple of Phra Viharn is important to her as a sacred place of pilgrimage and worship. As mentioned before, we would have difficulty in understanding why Buddhist Cambodians should want to spend so much energy in scaling the heights of Mount Phra Viharn only to worship at a Brahminic temple. Before the present misunderstanding, the Thai authorities had no objection if Cambodian visitors or worshippers wished to come up to Mount Phra Viharn. This section of the frontier was, in effect, open to our Cambodian neighbours, and it seems to me that, if Cambodians only wished to worship at the Temple, it would have been far cheaper for all concerned for Cambodia to have asked to do so, rather than to institute this litigation.

But can we be sure if this is all that Cambodia wants? In the Application, Cambodia asked only that the Court adjudge and declare her territorial sovereignty over the Temple. However, at the beginning of these proceedings, the Agent for the Government of Cambodia came forward to declare that his Government wished to claim territorial sovereignty over the *region* of Phra Viharn.

Stopping to enquire into the nature of the newly presented Cambodian request, the Court may have noticed that to claim territorial sovereignty over the Temple, on the one hand, and to claim territorial sovereignty over the region of Phra Viharn, on the other hand, are quite different. The first claim is vague enough. But we were able, at least, to refer to the need to worship at the Temple in order to conclude that Cambodia wished the Court to declare and adjudge her territorial sovereignty over an area sufficient for such purpose. However, the later claim for the whole region of Phra Viharn is entirely without any terms of reference. The word "region" in itself is so ill-defined in relation to actual area that, by wishful thinking, it could be used to cover two or three or more provinces. The basic question therefore arises as to what Cambodia is really seeking to claim. I have no need to remind the Court of the difficulties of a defendant when faced with such a vague and ill-defined claim. How are we to prepare our defence? Should we understand that the Cambodian claim refers to the entire border? It seems that this is what Cambodia now claims. In the final submission made by the Agent of the Government of Cambodia on Monday the 5th of this month, the Court was asked to uphold the entire Dangrek border as marked out in Annex I.

The Court will notice that if confined to the original request for territorial sovereignty over the Temple of Phra Viharn, the border involved in the Cambodian submission would measure less than a quarter of one kilometre, this being the extreme width of the promontory where the Temple's largest building is situated. The later submission, on the other hand, involves the whole stretch of Dangrek frontier allegedly delimited on Annex I by the Mixed Commission of 1904. This frontier extends for approximately 112 kilometres. Since Annex I is but one in a series of maps some of which were not superseded by the Treaty of 1907, it would be easy to argue afterwards that if the Court pronounces judgment on the basis of Annex I, the Court must necessarily uphold the frontier line as drawn on the other maps in the same series as well. This entire frontier between Thailand and Cambodia covers a distance of nearly 200 kilometres. The contrast between this and the original Application is most striking and, I submit, most unusual. In my understanding, a

statement of claim should not be vague and ill-defined and cannot be altered at will during the proceedings.

Cambodia has made yet another implementation to her original claim. The Agent for the Government of Cambodia, in his latest conclusions submitted to the Court, asked the Court to declare and adjudge that the sculptures and other objects of art, which it is alleged were removed from the Temple since 1954 by the Thai authorities, be returned to the Government of Cambodia by the Government of Thailand. This is an entirely novel claim, never before submitted to the Court or communicated to the Government of Thailand.

Mr. President, Members of the Court, it is my understanding that a defendant in an action before any Court of law must be given an opportunity at least to know the nature and extent of the obligations which he is called upon by the plaintiff to perform. He must know with a degree of certainty what is being claimed from him. It is also my humble understanding that, in all events, the defendant must be given prior notice of the claim so that he may prepare facts and evidence to submit in defence.

I beg to submit that in the light of the later requests, Cambodia has destroyed the precise nature of her claim. Article 32 of the Rules of Court provides that when a case is brought before the Court by means of an application, the application must indicate, among other things, the subject of the dispute. It must also, as far as possible, state the precise nature of the claim.

I beg the Court's permission to read the passage from the Application of the Government of Cambodia under the heading "Subject of Dispute". The Application reads:

"Notwithstanding the repeated protests, diplomatic representations and complaints of Cambodia, the Kingdom of Thailand has, since 1949, persisted in the occupation of a portion of Cambodian territory, situated in the province of Kompong Thom, where there are the ruins of a holy monastery, the Temple of Preah Vihear, a sacred place of pilgrimage and worship for the people of Cambodia, up to the present day.

Furthermore, in 1954, Thailand, in violation of the Charter of the United Nations, sent into this portion of territory, which is under the sovereignty of Cambodia, detachments of its armed forces..."

This is what Cambodia presented as the subject of the dispute.

At the end of the Application, Cambodia requested the Court to adjudge and declare:

"(1) That the Kingdom of Thailand is under an obligation to withdraw the detachments of armed forces it has stationed since 1954 in the ruins of the Temple of Preah Vihear;

(2) that the territorial sovereignty over the Temple of Preah Vihear belongs to the Kingdom of Cambodia."

Article 42 of the Rules of the Court provides that submissions shall be contained in the Memorial of the party filing the application. Having made her submissions in the Application, as just referred to, Cambodia in the Memorial still confirmed the submissions in the Application by using exactly the same words.

It clearly appears from the pleadings just quoted that the subject of the dispute in this case instituted by Cambodia concerns only the Temple of Phra Viharn. It is further alleged that Thailand occupied the Temple with her armed forces, the implication being that Thailand has thereby deprived Cambodians of a sacred place of pilgrimage and worship. This sacred place of pilgrimage and worship occupies only a portion of Cambodian territory situated in the province of Kompong Thom. With these terms of reference, the claim put forward by Cambodia can only be for the Temple grounds and not for the entire border on the Dangrek range of mountains as claimed in Cambodia's latest submission.

It also appears clearly from the same pleadings just quoted that the nature of the claim precisely stated by Cambodia in the Application and Memorial only concerns the withdrawal of Thai armed forces from the *Temple* of Phra Viharn and the declaration by the Court of the territorial sovereignty of the Kingdom of Cambodia over the *Temple* of Phra Viharn.

But now, in the latest submissions made by the Agent for the Government of Cambodia, the claims of the Government of Cambodia have been enlarged beyond recognition. The precise nature of the claim and of the subject of the dispute has been destroyed by Cambodia so that the Application and Memorial of the Government of Cambodia can no longer be sustained.

If you please, Mr. President, I would now ask you to call on my distinguished colleague, Professor Rolin, to continue with his oral pleadings.

---

## 8. PLAIDOIRIE DE M. HENRI ROLIN

(CONSEIL DU GOUVERNEMENT DE THAÏLANDE)

AUX AUDIENCES PUBLIQUES DES 7, 8 ET 9 MARS 1962

[Audience publique du 7 mars 1962, matin]

Monsieur le Président, Messieurs de la Cour,

La tâche qui m'a été confiée par mes collègues est, elle au moins, bien clairement délimitée. Il s'agit de vérifier quelle est la nature juridique du document qui est la carte annexe I, parce qu'elle figure en tête des annexes mentionnées déjà dans la requête et qui sont jointes au mémoire.

De façon plus précise, j'ai pour mission de discuter ce que le professeur Reuter a appelé, d'un terme que j'apprécie beaucoup, « le caractère conventionnel de la carte annexe I ». Cette question concerne très directement le titre de souveraineté que le Cambodge invoque pour réclamer Phra Viharn.

Bien sûr ce titre de souveraineté qui lui est indispensable pour asseoir sa demande, c'est avant tout le traité de 1904, mais, comme l'a indiqué mon très distingué contradicteur, M. Dean Acheson, ce titre de souveraineté a été créé à la fois par le traité et, dit-il, par la délimitation établie aux termes de ce traité par une Commission mixte de délimitation représentant la France et la Thaïlande.

Or, si nous consultons ces deux éléments, nous constatons tout de suite que le traité ne vise pas directement Phra Viharn (le mot n'y figure pas), mais que par contre le temple est inscrit sur la carte. C'est donc la partie essentielle. Et dans la thèse de mes adversaires les deux parties n'en font qu'une: la carte est en réalité l'aboutissement des travaux de la Commission mixte de délimitation, elle a la valeur du traité qui a créé cette Commission de délimitation. Voilà donc ce système cumulatif, comme l'ont dit nos adversaires, et vous verrez qu'ils y ont ajouté, tout au moins initialement, quelques éléments supplémentaires, auquel nous avons à faire face du côté de la Thaïlande.

Quelle est, en face de ce système cambodgien, la position de la Thaïlande? La Thaïlande, bien entendu, reconnaît sans la moindre hésitation la force obligatoire du traité. Je m'empresse de dire qu'elle reconnaît sans la moindre hésitation également la force obligatoire des décisions de la Commission mixte de délimitation. Même lorsque la Commission mixte de délimitation a décidé de s'écarter des termes stricts du traité pour rechercher une frontière qui lui apparaissait comme plus pratique et plus visible, nous ne contestons en rien ses décisions. Pas un instant, il n'a jamais été question pour la Thaïlande de s'en écarter.

Seulement, bien entendu, ce que nous contestons, c'est le lien que l'on prétend établir entre la Commission mixte de délimitation et la carte. Nous croyons pouvoir démontrer avec certitude que la carte ne peut en rien bénéficier de l'autorité qui s'attacherait aux décisions de la Commission mixte de délimitation.

Donc, c'est vous dire que M. Dean Acheson nous a attribué une opinion que nous n'avons jamais professée lorsqu'il a dit que nous

considérons les travaux de la Commission et la délimitation établie par elle comme n'ayant aucune importance. C'est ce que je relève à la page 141 du procès-verbal du 1<sup>er</sup> mars.

Sans doute a-t-il cru pouvoir relever à cet égard le paragraphe 141 de notre contre-mémoire, suivant lequel le texte de l'article premier du traité de 1904 fournit une description complète de la frontière aujourd'hui contestée et n'appelle ni définition ni mesures d'application supplémentaires. Tout le contexte de ce contre-mémoire démontre que ce que nous avons en vue, c'était l'indication que, à défaut de la carte annexe I, le traité en lui-même était parfaitement clair et que le fait pour vous d'écarter la carte annexe I n'allait pas placer le Siam et le Cambodge dans une situation d'indétermination de la frontière puisque, en réalité, nous nous trouvions devant un document qui était parfaitement clair quant à la localisation de la frontière dans le Dangrek.

Cette question de la valeur conventionnelle, qui va faire l'essentiel de ma plaidoirie, est évidemment une question d'une grande importance. J'attire pourtant l'attention de la Cour sur le fait qu'elle n'a pas une importance décisive et qu'elle ne suffirait pas à elle seule, même si elle était tranchée en faveur de nos adversaires, pour entraîner une décision favorable, car une carte, même officielle, même émanant d'une Commission mixte de délimitation, est un document qui nécessite une interprétation. Elle nécessite une interprétation parce qu'il se peut qu'elle indique par exemple un cours d'eau mentionné dans une clause du traité et qu'elle l'identifie. Elle va vraisemblablement et, dans la plupart des cas, de façon précieuse, servir à comprendre des décisions figurant dans des procès-verbaux, s'il s'agit d'une localité qui a été mentionnée ou s'il s'agit d'une chaîne de montagnes déterminée, etc.

Mais il va falloir être prudent si, dans la carte, vous avez l'indication d'un ruisseau-frontière! Allez-vous en ce cas considérer comme frontière la ligne qui a été marquée, quelle que soit la position du ruisseau sur le terrain? Qu'allez-vous faire si, arrivés sur le terrain, vous constatez que le ruisseau a une autre orientation?

Vous allez devoir interpréter la volonté de la Commission. Est-ce que vous allez, par latitude et longitude, si vous avez une carte soigneusement établie et indiquant le quadrillage des parallèles et des méridiens, est-ce que vous allez, point par point, relever la ligne frontière figurant sur la carte en ignorant le cours réel de la rivière? Ou bien est-ce que vous allez considérer que l'intention de la Commission était de suivre le cours d'eau et que peu importe que ce cours d'eau se trouve quelques kilomètres plus à l'ouest ou plus à l'est, vous allez considérer — et, je crois, c'est ce que la plupart des gens seront tentés de faire parmi les fonctionnaires qui doivent appliquer le traité — que, manifestement, peu importe que la carte se soit trompée, l'intention des membres de la Commission était que la frontière se conforme au cours d'eau.

Il pourra en résulter qu'une localité qui se trouvait indiquée, d'après la carte, comme appartenant à l'une des Parties va devoir être attribuée à l'autre, du moment que vous rectifiez la carte d'après la réalité du terrain.

J'y attire votre attention, Messieurs, parce que cela peut arriver aussi en ce qui concerne Phra Viharn. Oui, sans doute, d'après la carte, Phra Viharn a été considéré comme attribué au Cambodge. Mais est-ce que la frontière a été tracée par les auteurs de la carte en fonction de Phra Viharn? Ou bien est-ce que Phra Viharn a été fixé sur la carte et attribué au Cambodge en fonction de la frontière?

Il n'y a pas de doute que les auteurs de la carte — et mes collègues et M. le professeur Schermerhorn le démontreront —, les auteurs de la carte ont entendu fixer la frontière conformément au traité, d'après ce qu'ils croyaient être la ligne de partage des eaux, c'est-à-dire en fonction de certains ruisseaux qu'ils indiquent, en fonction de courbes de niveaux qu'ils indiquent. Mais lorsqu'on arrive sur le terrain, on constate que ces cours d'eau n'ont pas l'orientation indiquée sur la carte, que les courbes de niveaux sont différentes de celles qui sont indiquées sur la carte. Et alors, si je dois suivre la règle que j'ai indiquée tantôt, je dois nécessairement adopter comme frontière ce qui va correspondre à ce que je constate sur le terrain.

Si Phra Viharn, à la suite de cette vérification, se trouve en territoire thaïlandais, tant pis, Messieurs, pour le Cambodge! Telle aura été la portée très exacte du traité.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, avant d'entamer la discussion de la nature juridique de la carte annexe I, je voudrais la situer dans sa perspective par rapport au traité, et je voudrais surtout montrer à la Cour quelle est la position précise dans l'espace des rivières, des montagnes, des lignes auxquelles il a été abondamment fait allusion déjà dans les plaidoiries de mes estimés contradicteurs, mais qui doivent laisser à certains juges de la Cour un certain sentiment d'embarras.

Je parle d'expérience, car j'ai moi-même pendant plusieurs semaines, sinon pendant des mois, eu de la peine à me retrouver parmi les dispositions et parmi les cartes qui se succédaient sans parfois parvenir exactement à les situer les unes par rapport aux autres, en constatant que parfois elles se recoupaient, que parfois elles ne correspondaient pas, et dans ces conditions j'ai cru qu'il était vraiment souhaitable de pouvoir présenter à la Cour une carte schématique. Je me suis adressé à un des experts de la délégation thaïlandaise qui en quarante-huit heures m'a produit ce que vous avez devant vous<sup>1</sup>; qui n'a pas la prétention d'être scientifique, mais qui, je puis en donner l'assurance à mes adversaires, n'est aucunement tendancieux. C'est une carte qui n'entend rien démontrer, c'est une carte qui n'a pas d'autre objet que de vous situer le Dangrek, Phra Viharn, les rivières, les frontières successives et le travail des deux Commissions.

Je vais vous commenter cette carte, et je vais vous demander la permission de le faire en anglais, en demandant qu'on traduise l'anglais en français parce que le colonel Phoon Phon ne comprend pas le français — il parle fort bien l'anglais —, et je voudrais donc qu'il puisse, en suivant mon exposé, montrer immédiatement les noms que je cite, et je demanderai au fur et à mesure que j'indique certains accidents, certains éléments de cette carte, que l'on veuille bien traduire, de façon que pour les membres francophones la situation soit aussi claire que pour les membres d'expression anglaise.

Mr. President, here you have, as I say, a sort of sketch of the south-eastern part of Thailand. It is a general sketch and, as I indicated, some criticism may be made regarding the distances. It is a rough sketch. It doesn't pretend to give you the exact proportions. Of course, Thailand is in yellow. You see at the lower end the Gulf of Siam with

<sup>1</sup> Annexe n° 85 a. [Note du Greffe.]

Bangkok and you see the big river, the Mekong, which, for a big part, is still forming the boundary between Laos and Thailand. And you see the chain of mountains: the Phnom Pa Dang which is north, followed by the Dangrek with Phra Viharn, the famous place which is in the centre of this dispute.

I would like first of all to show you what the boundaries were between Indo-China and Siam, at least between that southern part of Indo-China and Siam at that time.

The south-western part of Indo-China was at that time already known as Cambodia. It was a vassal State of France. Colonel Phoon Phon will now show you on the map the former frontier between Cambodia and Thailand, the black line; that was the line—as you see, it was starting from the Mekong, nearing the Dangrek, then going south joining the Grand Lac and from there going to the Gulf of Siam, leaving a fairly big part of the coast to Thailand.

I would like now to show to the Court the provisions, that is, those of immediate interest to this case, of the Treaty of 1904. I will ask Colonel Phoon Phon to indicate again, when the translation is made into French, what he shows when I speak English.

The text of the Treaty of 1904 is, the Court will remember, published in French in the Annex to the Counter-Memorial, I, page 220, and the English text is published as Annex 1 to the Preliminary Objections of Thailand. There are three main articles, the first three of the treaty which are of importance, but only the first is of immediate importance with regard to the frontier. I will just read it:

“The frontier between Siam and Cambodia starts on the left bank of the Great Lake, at the mouth of River Stung-Roluos; from this point it follows the parallel towards the east until it meets the River Prek-Kompong-Tiam, then, turning towards the north, it follows the meridian from this point of meeting as far as the Phnom-Dang-Rek chain of mountains. Thence it follows the line of the watershed between the basins of the Nam-Sen and the Mekong, on one side, and the Nam-Moun, on the other side, and rejoins the Phnom-Padang chain, the crest of which it follows to the east as far as the Mekong. Upstream from this point the Mekong remains the frontier of the Kingdom of Siam, in conformity with Article I of the Treaty of the 3rd October 1893.”

It results from what I have just read that the losses of territory with regard to this part were more on the left side, I mean, on the right bank of the Mekong—that part was lost—and then a strip of territory south of the Dangrek.

According to Article II there was another province lost, or at least a vassal State which is Luang-Prabang, but it is much to the north, so it is outside the map and it has no influence on the present case. I will not read the article, as I am unable to show you where it is.

And then there is Article III, which is an article which appoints the Commission and which has already been read to you. The Commissions were concerned with the frontiers which were laid down by Articles I and II but also, according to Article III, with the region lying between the Great Lake and the sea, and it is indicated in Article III that:



"In order to facilitate the work of the Commissions and to avoid all possibility of difficulty in the delimitation of the region lying between the Great Lake and the sea, the two Governments will reach an agreement, before the nomination of the Mixed Commissions, for fixing the chief points of the delimitation in this region, particularly the point where the frontier shall reach the sea."

Now it happened that the two Governments had some difficulty in reaching an agreement on that special point, so that an additional agreement was signed only on 29 June 1904; you will find it in the Annex to the Counter-Memorial, I, page 224. And it resulted—and probably that is the explanation of the delay with which it was agreed—in the loss of the big important territory for Thailand, including the harbour of Krat.

The Mixed Commissions were, of course, appointed also with a big delay because of the necessity of having first that additional agreement signed, so that the work of the First Mixed Commission started only on 31 January 1905. You find the report of that first meeting on page 244 (I), of the Annex to the Counter-Memorial. And there you will see that it was decided, on the proposal of Colonel Bernard, that they would divide their work in three parts, the first of which would be the part of the frontier between the Great Lake and the sea, the second part between the Great Lake and Bassac, and the third part would be the region of Luang-Prabang, which is outside the map.

It is very interesting to note that Colonel Bernard got a decision from the Commission that they would start the work with the first sector, the one between the Great Lake and the sea. They started on 31 January 1905 and work lasted until 31 May, which means four months. The second campaign, from 29 September 1905, lasted till 11 March 1906, and it was for the third sector, not for the second one, Luang-Prabang, and the third campaign was for the middle sector, the one interesting us. It lasted from 2 December 1906 to 19 January 1907, that means it lasted only one month and a half, and still, as you see, it is a very wide distance of frontier to cover.

The third campaign is of course the one which is of greatest interest for us, and we have given in one of our annexes, Annex 12 (b) to the Counter-Memorial, the itinerary of the Commission during those six weeks. As you will see in that annex, they had a few meetings near the Great Lake and they had a few meetings near the Mekong, and they had no meetings in between. They travelled; they went from the Great Lake to the Mekong. It was a long, difficult journey. I need not say that there were neither trains nor automobiles, and it may be interesting to hear—we have not annexed it to our documents because we had already given so many—that the Thai President of the Commission ordered 80 ox-carts to be ready at the Kel Pass and they were riding—officers were on horses—but all the luggage was on ox-carts. I need not say that it was a very slow progress.

Now, where was it that the Commission all at once and so quickly interrupted its work, and why is it that they took that middle sector last? Well, I think that there is a very clear explanation. From the very start Colonel Bernard tells us that he did not like the Treaty of 1904. He especially did not like that middle sector where the boundary was partly defined by a parallel and a meridian, and he also had in mind that

really France ought to find its way to get annexed to Indo-China the Cambodian provinces west of that meridian; the Cambodian provinces with Angkor in it. So, in his two first campaigns he was more and more persuaded that there was some possibility to induce his colleagues of Thailand to accept a change in the boundaries in favour of France, and he tried to find possible compensations to offer, and during the first campaign he saw that his Siamese colleagues were resenting very much the loss of Krat. In his second campaign he found that there was territory called Dan-Sai in the north in Luang-Prabang, which was also considered as of great importance for Thailand by his Siamese colleagues, and which had no importance for Indo-China. So that between the second and the third campaign he rushed to Paris and tried—before he had started the work in the middle sector, which is of interest to us—to persuade already the French Government that they should be ready to give over those small parts of Dan-Sai and Krat and allow him to try to get to an agreement which would give to Indo-China the other provinces.

The explanation which I just gave results not only from the letter to the Governor-General of Indo-China, Mr. Beau, which we have annexed as Annex 50 of the Rejoinder, and the Court will notice and it will be easy for them to remember that all the annexes—the Thai annexes—from 50 on are annexed to the Rejoinder; the first 49 are annexes to our Counter-Memorial. But Mr. Seni Pramoj has spoken to you already of that book by Colonel Bernard (*A l'école des diplomates*)<sup>1</sup> which I had some difficulty to find because it is out of print, but which gives a very interesting document which shows that really Colonel Bernard was not boasting when he said that he was the author—the real author—of the Treaty of 1907, and that he had planned it since a long time. Indeed, he annexed to his book, *A l'école des diplomates*, a letter which is dated 15 October 1906. This is a few weeks before the beginning of the third and last campaign, the one about the middle sector. And then I will read in French a few extracts of that letter, and I will then ask the other interpreter to give a translation to you.

[Audience publique du 7 mars 1962, après-midi]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, dans mon exposé de ce matin où je m'efforçais de retracer les événements diplomatiques au milieu desquels se situe le litige actuel, je vous avais montré quelles étaient les dispositions pertinentes du traité de 1904; je vous avais également montré quelle était l'activité de la première Commission et comment elle s'y était prise pour exécuter sa tâche; je vous avais notamment montré qu'elle avait considéré devoir s'attaquer d'abord au secteur entre le Grand Lac et le golfe du Siam, puis au secteur nord, celui qui est en dehors de la carte, et que c'est seulement à sa dernière campagne, de loin la plus brève, qu'elle avait entrepris de chercher à tracer la frontière entre le Grand Lac et le Mékong; je vous avais aussi indiqué l'étrangeté de la brièveté de cette campagne et les raisons qui l'expliquaient. Je vous ai dit que la confirmation de cette interprétation des faits, je la trouvais dans une annexe au livre publié par le colonel Bernard, en 1933, intitulé *A l'école des diplomates, la perte et le retour d'Angkor*.

Dans ce livre, il y a en annexe une lettre du 15 octobre 1906 qu'il adresse au ministre des Colonies. Comme je vous l'indiquais ce matin,

<sup>1</sup> Annex No. 82. [Note by the Registry.]

le 15 octobre 1906, cela se situe à la veille de la reprise de la dernière campagne. Entre parenthèses, je signalerai à la Cour — je crois que nous l'avons dit dans la procédure écrite — que dans ce pays, que mes collègues et moi nous avons visité, le climat est tel et les difficultés sont telles que pratiquement il n'est pas possible — il n'était surtout pas possible à cette époque — de circuler dans cette région de façon commode et d'y effectuer des travaux; c'eût été beaucoup trop pénible et trop difficile. On doit donc nécessairement réserver la saison sèche qui se situe à peu près du mois d'octobre au mois de mai.

Les deux autres campagnes avaient commencé au mois d'octobre et s'étaient terminées au mois de mai. Cette dernière campagne a commencé au mois de décembre et s'est terminée à la mi-janvier.

Dans cette lettre, le colonel Bernard, le 15 octobre 1906 [il est encore à Paris], le 15 octobre, s'adresse au ministre des Colonies. (Il se trouve en réalité à cheval sur deux ministères. Il dépend essentiellement du ministère des Colonies, parce qu'il fait partie de l'armée d'Indochine, et puis il travaille dans ce qui est considéré comme colonie par les Français. Mais bien entendu pour les rapports avec le Siam, ce sont les Affaires étrangères qui ont la haute main, et tout son livre est un réquisitoire passionné contre les Affaires étrangères. Il va de soi que je n'entends en aucune façon prendre parti en ce qui concerne les critiques qu'il émet; la chose est intéressante du point de vue historique, elle n'a aucune importance quelle qu'elle soit pour notre procès.)

Il se plaint au ministre des Colonies de l'incompréhension qu'il a rencontrée chez le ministre des Affaires étrangères, bien que celui-ci l'ait reçu, puis continue en disant: « Le programme que je vous ai présenté a eu pour point de départ la proposition d'échange qui m'a été faite au mois de février dernier [donc février 1906, tandis qu'il était dans le nord au Luang Prabang] au nom du Gouvernement siamois, par le président de la Commission siamoise de délimitation, le général Chattidéj Udom. » Entre parenthèses, Messieurs, je vous demande de retenir cette expression « Commission siamoise de délimitation ». Je m'en servirai tantôt.

« Je vous ai saisi immédiatement de cette proposition par câblogramme et par lettre. Il s'agissait de restituer au Siam le territoire de Dan Sai dans le nord de Luang Prabang en échange d'un territoire équivalent dont la situation et la valeur ne pourront être déterminées qu'après le complet achèvement des travaux de délimitation et des cartes de la région frontière. »

Et puis, après avoir examiné toutes les hypothèses possibles afin de trouver une compensation, il se résume en disant:

« Nous ne pouvons offrir en échange de Battambang, Siem Réap et Sisophon [c'est ce très gros territoire qui se trouve à l'ouest entre le méridien et la frontière], nous ne pouvons offrir en échange que le territoire de Dan Sai, le territoire de Botten, presque l'île de Kratt et l'île de Koh Chang, cette petite possession aussi de quelques hectares sur la rive droite du Mékong, soit au total 3000 à 4000 kilomètres carrés et une population entièrement siamoise ou laotienne de 25 000 à 30 000 habitants.

Or, les anciennes provinces cambodgiennes s'étendent sur une longueur de 200 à 220 kilomètres du nord au sud, sur une largeur de 125 kilomètres; elles ont une superficie de 25 000 kilomètres

carrés et une population d'au moins 300 000 habitants. Il y a ainsi une disproportion énorme entre les territoires que nous pouvons offrir et ceux que nous revendiquons. Et il est clair que pour aboutir nous sommes tenus de donner aussi au Siam des compensations d'un autre ordre. Ces compensations, on peut les trouver dans l'abandon total ou partiel de la protection, ou plus exactement des privilèges d'extraterritorialité dont jouissent nos protégés.»

Et il termine sa lettre par une demande de solution d'urgence :

« Je suis rentré en France [dit-il] pour soumettre à M. le ministre des Affaires étrangères les propositions qui m'ont été faites par le Gouvernement siamois. Je n'ai pu, depuis le mois de juillet dernier, y être appelé à discuter complètement le programme que j'ai présenté, ni obtenir les instructions qui me sont nécessaires pour achever la délimitation. Je m'embarque le 28 octobre, et M. Colin de Blancy, qui vient d'être nommé ministre plénipotentiaire au Siam, s'embarque le même jour. M. Boissonnas, ancien chargé d'affaires à Bangkok, qui dirige au ministère des Affaires étrangères le bureau du Siam, part de son côté pour Pékin. Le Gouvernement peut aujourd'hui prendre une décision en toute connaissance de cause. Dans quelques semaines au contraire les agents qui peuvent aujourd'hui le renseigner seront dispersés, il m'a paru nécessaire avant mon départ de soumettre à votre approbation le problème tout entier.»

A sa grande indignation il ne reçoit pas la décision qu'il attendait et il repart assez mécontent. Il effectue la dernière partie de la mission dans les conditions que vous savez. Il consent le 3 janvier 1907 (annexe 12 a au contre-mémoire thaï, I, p. 312) à déterminer le parallèle et le méridien dont il a horreur. Le procès-verbal de cette date mentionne avec précision quelle est la proposition du général que le colonel Bernard déclare accepter, et puis, le 18 janvier 1907 (annexe 12 a du contre-mémoire thaï, I, p. 315), à l'avant-dernière réunion de la Commission, il déclare qu'il doit interpréter le procès-verbal; que l'accord qu'il a donné ne doit pas être considéré comme un accord sur la frontière mais sur la détermination de la ligne qui doit servir de base à la recherche d'éléments pour tracer une frontière naturelle, à moins que par voie d'échange on ne puisse déplacer la frontière.

Et le 15 février il est déjà de retour à Bangkok, et à sa grande joie il apprend que les instructions sont enfin arrivées et que le Gouvernement français marque son accord sur le plan qu'il a, il faut bien le reconnaître, totalement, personnellement élaboré.

Mr. President, Colonel Bernard immediately started negotiating and, while it was first thought that it would be impossible to come to a rightful agreement in such a short time because the King was leaving for Europe, he did so well that he got a treaty drafted and signed the 23rd of March 1907. That treaty, the French text of which we have published in Annex 6 to the Counter-Memorial; I, page 226, is, you will notice, the reproduction of the ideas which had been proposed by Colonel Bernard. Article 1 of the Treaty: the Siamese Government cedes to France the territories of Battambang, Siam Reap and Sisophon; Article II: the French Government cedes to Siam the territories of Dansai and Krat, the frontiers of which are defined by Sections 1 and 2 of the said protocol, as well as the islands situated to the south of Cape Lemling

as far as including Koh-Kut; and a later disposition indicates that the privileges of jurisdiction which France enjoyed not only for its nationals but also for its protégés would in the future be limited practically to the nationals of France. The new boundaries had to be set up and they are described in a protocol of the same day, new boundaries which had to extend from the sea to the Dangrek. You will remember that the First Commission had practically decided about a meridian which was meeting the Dangrek, and now we have the description of the new boundaries starting from the sea, and it continues—I will only read the last point because it is a very complicated boundary—till it reaches a point near the town of Aranh. [To Colonel PHOON PHON: Will you show Aranh?] And here is the description of that last part: from the last-mentioned point ten kilometres below the town of Aranh, in a straight line to a point on the Dangrek, halfway between the passes called Chong-Ta-Koh and Chong-Sa-Met. There the boundary joins the Dangrek. It is understood that this last-mentioned line shall be so drawn as to leave within Siamese territory the direct route between Aranh and Chong-Ta-Koh. From the point in the Dangrek above mentioned, the frontier follows the watershed between the basin of the Great Lake and the Mekong on one side, and the basin of the Nam-Moun on the other, till it reaches the Mekong below Pak-Moun, at the mouth of the Huei-Doue, in conformity with the line agreed to by the preceding Commission of Delimitation on 18 January 1907. A rough sketch of the boundary described in this section is annexed hereto.

Mr. President, I am now nearly at the end of my short geographical lecture, but I still have to use this just to give you some explanations about map Annex I, and I would say the sister maps, which are the ten other maps of the First Commission, and the cousin maps, which are the maps of the Second Commission. I will not at present discuss their value. You will remember that we all agreed that the first set, the eleven maps of which map Annex I is one, were printed in Paris and the others were printed—the five of the Second Commission—in Saigon. We know it because we read it at the bottom of that document. There are three characteristics which are of importance because they are different in the two sets of maps. First of all, I should show you what the ten maps of each Commission are. We have put in red squares six of the maps of the first Commission. There were eleven in total, but there are five maps of the First Commission which are concerning Luang Prabang and they are outside this document. But the six ones you see there, the one Bassac, the one called Khong, the one called Dangrek, which were made a bit more visible, the one called Phnom Coulen, one Grand Lac and the last one Krat. Those of the Second Commission are some of them covering in total, or partly, the same places, but indicating new boundaries. I may immediately say that the first point in which they differ is that, while the First Commission gave names to the maps, the Second Commission gave numbers to the maps, because the Second Commission from the start had decided what the five sectors would be. And so the Second Commission, numbering from one to five its maps, started at the sea in the sector of Krat and, as you see, it is covering partly the first map called Krat. Then you have the second sector; then you have the third sector, which is quite new; then you have the fourth sector, which is also covering quite new territory. Then you have the fifth sector, the map called Sector 5 on which we will speak much; because that map

is a map concerning the Dangrek and which is bound to overlap. Partly it will meet the map of the First Commission and, as we will see, it will form part of the Dangrek, and draw a boundary line, which is not identical to the boundary line of the First Commission. It will be for Cambodia to choose between those two lines, and I wonder how they will get rid of that difficulty.

The second point in which they differ is that, and here you cannot see it on this map, but if you look at map Annex I and if you look at the maps of the Second Commission, which we have reproduced, and five of which are at the *Grefte*, you will see that the First Commission put the map on squares indicating latitude and longitude, and this is not the case for the Second Commission, which on its map, its five maps Sectors 1 to 5, indicates only the physical features.

Then there is a last difference which is even more interesting. Of course I do not speak of the five maps of the First Commission of Luang Prabang. But when I look at the six maps of the First Commission, I see that in some of them the boundary is either incomplete, or it is absent, or it is obsolete. Where is it incomplete? That is in the Dangrek region, because you will see that red line, and if you look at map Annex I you will see that they did not mark on the map the dotted line indicating the boundary going to the south and they left unachieved the boundary running to the west. It is going further than the Kel Pass but ends nowhere. In the map below named Phnom Coulen there is no boundary at all. Thus, I quite well can understand that Colonel Bernard, who hated the meridian boundary and who had succeeded in getting another boundary accepted by Siam, did not want his officers to put such a boundary on the map. It was deleted. But south of the Grand Lac the boundary is indicated in the maps called Grand Lac and Krat, and yet that boundary was obsolete because it was a boundary on the basis of the Treaty of 1904 and it had been replaced a year before, in 1907, by a new boundary.

Then my last observation is the overlapping, the fact, and that makes it difficult (well, I indicated it already a minute ago), it is the fact that you sometimes will have to compare two maps, each of them pretending to be official, and we deny it with force with regard to the maps of the First Commission, and with more hesitation with regard to the Second Commission, because we do not know anything about the issue of the maps of the Second Commission. But that will be a point of great concern, I am sure, for the Court when they will appreciate the relation between the work of the two Commissions.

Je n'ai plus, dans cet ordre d'idées, qu'une remarque à faire: c'est que si l'on recherche quelles sont les cartes sur la base desquelles le Cambodge prétend déterminer la frontière avec le Siam, on arrive à cette conséquence assez étonnante et qu'on ne soupçonnerait pas après avoir entendu nos adversaires, que, pour 80 pour 100, ce n'est pas l'œuvre de la première Commission qui les intéresse mais l'œuvre de la seconde; car la frontière marquée par la seconde Commission est encore et toujours, dans son intégralité, en vigueur depuis le golfe du Siam jusqu'au col de Kel, tandis qu'il n'y a que, comme vous le voyez, la partie orientale de la carte du Dangrek et la partie occidentale de la carte de Khong Son, deux demi-cartes de la première Commission, qui entrent en ligne de compte pour la détermination de la frontière. Je pense que nos adversaires devraient être prudents s'ils veulent avoir une certitude quant aux

frontières, et ne pas oublier que ce qui importe davantage, ce sont les cartes de la seconde Commission.

Ceci dit, j'arrive enfin à la discussion de la question qui est au centre de ce débat, tout au moins de la partie que je me suis réservée : est-ce que cette carte est l'œuvre de la Commission mixte de délimitation ? Est-ce qu'elle a l'autorité d'une décision de la Commission mixte ? M. Dean Acheson, avec une vigueur et une conviction tout à fait justifiées, a dit que les décisions de la Commission mixte devaient être considérées comme obligatoires. Nous en tombons d'accord. Mais il y a une question de fait qui nous sépare : nous considérons qu'il ne peut être question de considérer la carte annexe I comme étant l'œuvre de la Commission mixte. Ceci dit, je dois reconnaître que lorsque j'ai lu pour la première fois la requête, j'ai eu l'impression que la thèse cambodgienne était tellement solidement assise que la réfutation m'en paraissait presque impossible. J'imagine que les Membres de la Cour auront eu cette même impression de conviction ou de précision telle qu'ils se demandaient comment il était possible que la Thaïlande résiste à une demande semblable qui paraissait si surabondamment étayée. Je ne crois pas que j'aie jamais vu requête plus brève et plus péremptoire dans ses affirmations. Et lorsqu'on peut se dispenser de donner une documentation quelconque sinon extrêmement sommaire à l'appui de ses affirmations, c'est que vraiment l'on ne redoute pas la contradiction.

Voyons quels étaient ces trois arguments massue qui devaient impressionner n'importe quel lecteur.

Premier argument : en ce qui concerne la délimitation de la frontière dans la chaîne des Dangrek, le tracé définitif était adopté par la Commission de délimitation au cours de l'année 1907 ; le temple de Phra Viharn se trouve au sud de la frontière, au 102° 20' de longitude est, 14° 25' de latitude nord (annexe I, carte établie par la Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam, feuille des Dangrek au 1/200 000<sup>me</sup>, travaux exécutés sur le terrain par les capitaines Kerler et Oum, membres de la Commission). À première vue, il n'y aura rien à répondre. À la deuxième lecture il y avait une lueur d'espoir. Tout d'abord il y avait le fait que le traité parlait de Commission mixte et qu'ici on employait le mot « Commission de délimitation ». Et puis il y a cette singularité : le tracé définitif a été adopté par la Commission de délimitation au cours de l'année 1907. Quand il s'agit d'un document de cette importance et que l'élément de l'approbation est l'élément capital, on s'attend à voir une date précise ; « au cours de l'année 1907 » était d'une imprécision telle qu'on se demandait d'où allait résulter cette approbation qui n'apparaissait pas à première vue.

Et voici le deuxième argument, qui lui aussi était assurément impressionnant pour quelqu'un qui ne connaissait pas mieux que moi la géographie de l'Extrême-Orient : ce tracé de la frontière était formellement approuvé par un protocole annexé au nouveau traité conclu le 23 mars 1907 entre la France et le Siam. Le protocole concernant la délimitation des frontières et annexé au traité porte dans son préambule qu'il a pour but d'éviter toute possibilité de difficulté dans la délimitation. Il définit ainsi dans sa clause I la frontière dans la région de la chaîne des Dangrek après ce que nous avons lu ce matin :

« A partir du point ci-dessus mentionné, situé sur la crête des Dangrek, la frontière suit la ligne de partage des eaux entre le bassin

du Grand Lac et du Mékong d'une part, et le bassin du Nam-Moun d'autre part, et aboutit au Mékong en aval de Pak-Moun, à l'embouchure du Huei-Doue, conformément au tracé adopté par la précédente Commission de délimitation le 18 janvier 1907.

Un croquis schématique de la frontière décrite ci-dessus est annexé au présent protocole. »

Et pour nous écraser tout à fait, le croquis schématique visé au dernier alinéa de la clause I était produit en annexe à la requête, et, Messieurs, après la carte annexe I suivait immédiatement comme contrefort principal la carte annexe II, c'est-à-dire le croquis schématique.

Nous regardions ce croquis schématique qui montrait le chaîne des Dangrek. Evidemment ce n'était pas la carte, mais nous devons supposer qu'il y avait là une approbation de la frontière telle qu'elle avait été établie sur toute l'étendue des Dangrek. Le soin pris de reproduire ce document en tête de la liste des annexes témoignait d'une telle confiance chez les auteurs de la requête que nous n'imaginions pas qu'ils avaient commis une assez sérieuse erreur.

Là aussi cependant il y avait une lueur d'espoir. Et les raisons d'espérer étaient doubles: nos consultants thaïlandais nous disaient: « Nous n'avons pas encore examiné de près ce croquis schématique, mais nous vous signalons notre surprise; l'an dernier, en 1958, au cours d'une longue négociation, on nous a constamment parlé du croquis annexé au traité de 1907. Et l'on nous présentait comme annexé au traité de 1907 la carte formant l'annexe I. Nous sommes au regret de ne pas avoir connu ceci, car cela correspondait davantage au souvenir de notre délégué, nous aurions pu l'examiner; il y a là tout au moins une anomalie. » Puis il y avait une deuxième circonstance également étrange; on nous disait: « la carte annexe I se trouve formellement approuvée dans un traité qui porte la date du 23 mars 1907 »; et l'on venait de nous dire que la Commission mixte l'avait approuvé dans le cours de 1907. Entre cette date du 23 mars et ce « cours de 1907 », il nous paraissait difficile d'imaginer que cette carte ait pu être préparée à temps pour que le traité de 1907 ait pu l'approuver le 23 mars.

Enfin, il y avait le troisième argument massue: l'article IV du traité de 1907 prévoit la nomination d'une Commission mixte chargée de délimiter les nouvelles frontières. Il dispose que la Commission poursuivra ses travaux en se conformant au protocole de délimitation annexé au présent traité. Le procès-verbal de la troisième séance de cette Commission franco-siamoise de délimitation tenue à Anlong Veng le 22 mars 1908 porte (annexe III du mémoire cambodgien): « Le commandant présente le croquis du lieutenant Malandain qui est annexé au présent procès-verbal. Sur ce croquis la frontière proposée est tracée depuis la passe de Chong-Sa-Met jusqu'à la passe de Chong Kel. Cette dernière passe est le point où le nouveau tracé de la frontière rejoint l'ancien. Le lieutenant Malandain donne quelques explications de détail sur le tracé qui est approuvé sans discussion. » Et comme annexe III on joignait le croquis du lieutenant Malandain qui, encore une fois, pour nous était de l'hébreu. Nous ne pouvions pas le déchiffrer, mais le fait que, après l'annexe I et après l'annexe II, survenait le croquis du lieutenant Malandain (annexe III) nous donnait l'impression pénible et angoissante qu'il y avait là une nouvelle preuve formidable que la Commission de 1908 avait, elle aussi, ratifié l'attribution au Cambodge de Phra Viham.



Ici je dois dire pourtant que notre impression, notre inquiétude se tempéraient de l'idée qu'il était après tout singulier qu'après une approbation formelle par un traité en 1907, une nouvelle commission de 1908 ait encore cru qu'elle avait le devoir ou le pouvoir de vérifier le travail de ses prédécesseurs et de lui accorder sa solennelle approbation. On avait aussi un peu l'impression que c'était un peu trop riche comme argumentation et que, si vraiment les deux premiers arguments avaient été de cette dimension, on se demandait pourquoi l'on prétendait nous accabler avec un troisième qui paraissait tout de même, à l'examen, plus singulier. Grande fut notre surprise, au fur et à mesure que nous progressions dans l'examen de cette affaire, de voir que l'un après l'autre les piliers de la thèse cambodgienne s'effondraient, et je dois dire que j'éprouve une réelle admiration pour le courage et l'ingéniosité avec lesquels les conseils du Cambodge se sont efforcés de réparer le dommage et de remplacer leur ambitieux édifice par une construction de fortune — ou d'infortune — que nous aurons à vérifier et dont nous constaterons également la faiblesse.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, je crois qu'il est bon que je vous indique tout de suite le plan que je compte suivre pour vous permettre de comprendre et de savoir exactement où j'en suis dans ma démonstration. Ce plan va être très simple; il est l'ordre proposé par la requête elle-même, qui me paraît le plan logique: c'est d'examiner d'abord la carte en elle-même; puis de vérifier s'il y a une approbation formelle ou autre dans le traité de 1907, et puis de voir s'il y a une confirmation quelconque dans les travaux de 1908.

D'où la carte annexe I puise-t-elle son autorité dans la thèse cambodgienne? Il n'est pas aisé d'y répondre par une seule phrase, car si mes distingués collègues et confrères sont constants dans leur attachement passionné à la carte annexe I, ils hésitent et varient dans la justification de la valeur qu'ils lui attribuent. Et dès lors, force m'est de distinguer le système cambodgien d'avant la requête, le système proposé dans la requête, le système proposé dans le mémoire et enfin le système abondamment développé par M. Dean Acheson et par le professeur Pinto. Dans cette longue négociation dont nous avons reproduit le procès-verbal intégralement en annexe 51 à notre duplique, la thèse du Cambodge, c'est que la carte annexe I était jointe au traité. C'est facile à dire, Messieurs, jointe au traité, — et si je l'écris, je dois hésiter quant au point de savoir s'il faut mettre traité au singulier ou au pluriel, car dans les procès-verbaux des négociations entre la Thaïlande et le Cambodge de 1958 (annexe 51 à la duplique thaïe), comme nous l'avons indiqué dans notre duplique, au paragraphe II, page 549 (I), parfois l'on nous parle d'une carte qui est jointe aux traités, qui semblent désigner à la fois celui de 1904 et de 1907, ce qui est assez troublant, car on imagine mal un document qui puisse être écartelé en deux traités distants de trois ans, parfois on nous l'indique — une fois — comme étant jointe à la carte 1904, mais il semble qu'il faille considérer comme la vraie pensée de la délégation cambodgienne celle qui est exprimée en dernier lieu et qui est que c'est une carte qui est jointe au traité de 1907.

M. le professeur Pinto a essayé d'expliquer qu'en réalité le texte que nous indiquions n'avait pas la portée que nous lui attribuions, et il s'est exprimé de la façon suivante:

« Une confusion a pu se produire au cours des négociations de

Bangkok: pour bien montrer que la carte de la première Commission de délimitation entre le Siam et l'Indochine avait été établie en exécution du traité de 1904, les délégués cambodgiens l'ont considérée comme étant, en quelque sorte, annexée au traité. » (Voir p. 166.)

« Annexée au traité », cela voulait dire, pour eux, soudée au traité, rattachée au traité; cela voulait dire par conséquent qu'on ne pouvait pas séparer ce document de la carte de délimitation de la première Commission mixte qui constituait une mesure d'exécution du traité; on ne pouvait pas séparer ce document du traité lui-même. C'est, dit-il, ce qui résulte du procès-verbal du 18 août 1958, reproduit dans la duplique thaïlandaise, I, page 607.

Son Excellence Son Sann, président de la délégation cambodgienne, s'exprime ainsi: « Pour ces trois questions, il y a une base commune: l'application des traités dans leur intégralité, c'est-à-dire l'énoncé et la carte jointe. » La carte jointe, c'était, pour le secteur litigieux, la carte des Dangrek.

Ainsi, il y a là une tentative insidieuse de nous expliquer que « jointe » signifie « annexe » et que le mot « annexe » n'établit pas un lien matériel, que c'est un lien moral, un lien spirituel. Je n'ai pas besoin de vous dire que l'on sollicite un peu le sens des termes, car lorsqu'un document est « joint » à un autre document, dans mon expérience, l'on désigne par là un lien matériel qui les rend inséparables.

Au surplus, je voudrais signaler à la Cour un autre passage du même procès-verbal, qui figure à la page 615 (I) de cette annexe n° 51 à la duplique et qui ne laisse aucun doute — je crois que les délégués étaient de bonne foi — sur les invraisemblables affirmations de la délégation cambodgienne à cette conférence. Voici comment s'exprime le premier délégué, Son Excellence M. Son Sann:

« Votre Altesse vient de dire qu'elle ne connaît pas la carte jointe au traité de 1907. Cela est étonnant, car la Thaïlande est haute partie contractante au traité. Votre Altesse veut dissocier ces trois questions. Le Cambodge ne peut pas se baser sur trois cartes différentes, car sur le tout il ne doit y avoir qu'une seule carte, c'est cela la base existante. C'est la carte qui sert de témoin qui fait foi, et elle doit servir pour la matérialisation de la frontière; pour modifier une situation ou une base existante, il faut au moins la connaître, même s'il ne faut pas s'y cramponner pour un règlement politique. »

Réponse du prince Naradhip:

« Ce n'est pas étonnant; j'ai vu au cours de ma carrière plusieurs cartes sur cette partie: le croquis dont j'ai parlé a été brûlé pendant la guerre. Hier vous avez produit une carte, la carte des Dangrek. Le document que j'ai vu n'est pas celle-là. Donc il faut que nos experts soient d'accord, nous perdons du temps pour parler de choses différentes; puisque hier vous avez montré votre carte, ce jour vous pouvez faire de même. »

Réponse de Son Excellence M. Son Sann:

« Altesse, je constate après de longues heures de discussion qu'elle veut seulement que nous présentions la carte jointe aux

traités. La délégation cambodgienne n'a pas l'intention de produire une carte différente de celle jointe aux traités. Si la Thaïlande a sa carte incendiée, il faut se référer à l'original qui est détenu par l'autre partie. »

Où est l'original? Qu'est-ce qu'un original de cette carte qui a été éditée à Paris? Le prince Naradhip, qui a le souvenir de ce croquis schématique, mais qui ne le retrouve pas, car l'exemplaire en a été brûlé, dit: « Cette carte annexe I ne correspond pas à mon souvenir »; et on lui répond: « vous avez à nous faire confiance, vous avez perdu votre exemplaire; nous vous produisons le nôtre ». Si c'était vraiment une carte qui était jointe aux traités, le raisonnement du délégué cambodgien est irréfutable. (Comme nous le verrons, plus personne ne soutient que cette carte était jointe au traité, il n'y avait de joint au traité que le croquis schématique.) Et, pour vous montrer que, vraiment, il n'y pas moyen de soutenir l'interprétation lénifiante du professeur Pinto, je me réfère aussi à la note qui a été distribuée aux Nations Unies en janvier 1958 et qui figure en l'annexe 52 à notre duplique, reproduite à la page 633 (I). Et là, je lis (le document est en anglais):

« The map is in the form of an annex which complements the Treaty. »

La carte est donc présentée comme étant dans la *forme* d'une annexe aux traités. Je crois vraiment qu'il faut reconnaître qu'en réalité, en 1958, et je suppose qu'il y a du désordre dans les archives cambodgiennes comme il y en a ailleurs, les délégués cambodgiens ont pu croire de très bonne foi que cette carte avait été annexée et que c'était cela le croquis schématique. Quand ils ont découvert le vrai croquis schématique, ils l'ont reproduit en annexe à la requête et, comme nous le verrons, ils ont tout de même essayé d'en tirer argument.

Mais pour l'instant en tout cas, leur thèse d'avant la requête est bien celle que nous avons dit. Je m'empresse d'ajouter que je note qu'elle n'est plus soutenue au moment où la requête est établie. Le Cambodge a découvert le croquis schématique dont le prince Naradhip avait conservé le souvenir mais dont il avait perdu son exemplaire, et on le joint aux annexes.

Du moment que la carte annexe I n'est plus jointe aux traités, mais qu'il y a comme joint aux traités un croquis schématique, l'on va bien sûr, nous le verrons plus tard, tirer argument du croquis schématique. Mais en tout cas, cela n'est plus la preuve directe relative à la carte, celle qui relève du premier argument employé par la requête. Aussi la requête ne parle-t-elle plus du croquis schématique qu'ultérieurement, pour y trouver une approbation formelle dans le traité de 1907. Mais elle maintient que la carte porte en elle-même tous les signes de l'authenticité, et elle se base, comme il résulte de ce paragraphe 5, selon toute apparence, essentiellement sur une mention qu'elle trouve sur cette carte. C'est une carte établie par la Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam et c'est une carte portant l'inscription: Travaux exécutés sur le terrain par les capitaines Kerler et Oum, membres de la Commission.

Voyons ce que valent ces deux arguments, et avant tout l'intitulé — l'intitulé qui est impressionnant à première vue, qui vous aura impressionnés comme il m'a impressionné; mais lorsqu'on se reporte aux traités,

l'on ne voit jamais l'expression: Commission de délimitation; l'on voit l'expression: Commission mixte de délimitation entre le Siam et l'Indochine. Lorsqu'on se rapporte aux procès-verbaux de la Commission, à ces vingt-quatre procès-verbaux (annexe 12 a du contre-mémoire thaï), l'on ne voit *jamais* l'expression: Commission de délimitation; l'on voit *toujours* l'expression: Commission *franco-siamoise* de délimitation. Franco-siamoise, qui est évidemment entièrement synonyme de Commission mixte, qui est peut-être plus précis et plus élégant.

Or, la Commission mixte, je n'ai pas besoin de vous le dire, est une commission double. Le professeur Pinto ajoute: « Commission simple avec deux présidents, elle est bicéphale, c'est tout. » Pas du tout: c'est une commission, Messieurs, qui se considère comme comprenant une Commission française et une Commission siamoise, et comme étant formée de la jonction de ces deux Commissions. Là encore, ce ne sont pas des hypothèses. L'on nous a reproché singulièrement de nous livrer à des hypothèses, des spéculations, des suppositions. Je m'appuie chaque fois sur des textes. Je vous l'ai dit, tous les documents, tous les procès-verbaux emploient parfois l'expression: procès-verbaux de la Commission franco-siamoise. Et alors je vous lis la façon dont le colonel Bernard s'exprime. Voici, Messieurs, la première séance de cette Commission. Ce n'est pas seulement le titre de la Commission, que l'on pourrait à la rigueur attribuer au secrétaire, mais l'économie de cette Commission, la conception de cette Commission mixte qui résulte des premiers mots du premier procès-verbal:

« Le commandant Bernard, président de la Commission française, prend la parole et propose au général président de la Commission siamoise de désigner un secrétaire chargé de la rédaction des procès-verbaux. »

A deux, ils constituent la Commission franco-siamoise, c'est-à-dire la Commission mixte. Lorsqu'on me dit: « Commission de délimitation en tête d'une carte », et lorsque cet intitulé figure dans une carte précédemment éditée par le président de la Commission française, je suis en droit de dire qu'il est inimaginable que le colonel Bernard, qui connaît très bien la distinction entre la Commission mixte et la Commission française et la Commission siamoise, ait employé une expression comme Commission de délimitation pour viser la Commission mixte.

Voici du reste un autre document, Messieurs, qui est plus récent, et que je trouve dans les annexes à la réplique, qui nous a été fourni par nos adversaires, c'est la lettre du colonel Bernard au journal *Le Monde* le 5 juin 1946. Elle figure comme annexe XL, à la page 491 (I) des annexes à la réplique. Et j'y vois:

« La frontière franco-siamoise, telle qu'elle existait en juillet 1940, avait été fixée par le traité du 23 mars 1907, et ce traité lui-même n'a été que la conclusion des opérations effectuées d'octobre 1904 à mars 1907, par deux commissions, l'une française que j'ai présidée, l'autre siamoise, présidée par le général Mom Chatidif Udom. »

Donc, je crois pouvoir dire: « Vraiment, vous n'avez pas le droit de considérer que le titre qui figure en tête de cette carte est un titre qui indique que cette carte est l'œuvre de la Commission mixte. »

Qu'a-t-on eu en vue en employant cette expression? Est-ce que l'on a eu en vue cette Commission mixte ou la Commission française? Com-

ment expliquer que l'on ait pu ainsi supprimer dans le texte l'expression « mixte » et comment se fait-il que l'on prétende aujourd'hui l'interpréter de la façon dont on l'interprète du côté cambodgien ?

Eh bien, je voudrais signaler à la Cour quatre annexes, où les sphères officielles de Paris s'expriment au sujet de la Commission et de la carte qui est dressée sous la direction du commandant Bernard. Elles l'appellent : carte dressée par la Commission de délimitation franco-siamoise, dont le colonel Bernard était le président,

Dans une lettre du 13 novembre 1907, annexe XLII, page 494 (I) de la réplique du Cambodge, la lettre de commande à l'éditeur, on lui demande d'éditer la « carte dressée par la Commission de délimitation franco-siamoise ».

Dans une lettre du 15 octobre 1908, annexe XLIV *d* de la réplique du Cambodge, il est question de la « carte dressée par la Commission de délimitation de la frontière franco-siamoise ».

Dans la lettre du 27 janvier 1909, annexe XLIV *e* de la réplique du Cambodge, il est question des « cartes construites par les deux Commissions de délimitation présidées par le lieutenant-colonel Bernard et le commandant Montguers ». Jamais, à aucun moment, les officiers ou fonctionnaires français n'ont désigné la carte comme étant l'œuvre de la Commission franco-siamoise ou de la Commission franco-siamoise ! Et en réalité, il a fallu attendre ce procès pour voir le Cambodge, à la page 494 (I) des annexes de sa réplique, déplacer le mot franco-siamoise et intituler cette annexe « Lettre du ministre des Colonies confiant à l'éditeur-géographe Barrère l'impression de la carte dressée par la Commission franco-siamoise de délimitation. » Et dans le texte de cette annexe, il n'est bien entendu pas question de la Commission franco-siamoise de délimitation, mais de la Commission de délimitation franco-siamoise, c'est-à-dire de délimitation de la frontière entre l'Indochine et le Siam.

Vraiment je crois pouvoir dire que de cet intitulé on ne peut rien tirer. On m'a dit : vous considérez cet intitulé comme machiavélique. Ce que je serais tenté de considérer comme machiavélique, c'est l'interprétation véritablement tout à fait tendancieuse que l'on en donne.

Je sais bien que le professeur Pinto a tenté d'écarter ce reproche en disant qu'il était injustifié, puisque la même appellation ou une appellation analogue figurait sur les cartes de la seconde Commission, cartes éditées à Saigon, et où le commandant Montguers s'était borné à ajouter à l'expression : « Commission de délimitation entre le Siam et l'Indochine » l'indication : 1907-1908, qui étaient les deux années sur lesquelles s'étendait son travail. Et il nous a dit : « Mais vous approuvez généralement la seconde Commission ! Pourquoi faites-vous une critique à la première Commission alors que vous n'en faites pas à la seconde ? » Comme je viens de vous le dire, ma critique vise beaucoup plus l'usage que vous faites de l'intitulé que l'intitulé lui-même qui, pour n'être pas aussi précis que je le souhaiterais, ne permet tout de même pas votre interprétation. Mais j'ajoute que si je ne me prononce pas sur l'appellation de la seconde Commission, c'est que, tandis que nous sommes très bien renseignés sur les conditions d'édition de la première des cartes relatives à la frontière tracée par la première Commission, nous ignorons tout des conditions dans lesquelles ont été éditées les cartes de Saigon. Est-ce qu'il y avait des officiers français avec des officiers siamois à Saigon ? Ou bien est-ce que c'est seulement l'œuvre d'officiers français ? Dans le dernier cas, je leur ferai le même reproche, reproche atténué par

le fait — je suis bien obligé de le constater — que trois ou quatre cartes sur cinq de la seconde Commission sont la reproduction textuelle, sans addition ni suppression, des cartes qui figurent en annexe des procès-verbaux de la seconde Commission. Et dans ces conditions, ce serait vraiment une querelle de mots que de vouloir discuter le titre qui aurait été employé.

Sans doute le Cambodge s'est-il rendu compte de la faiblesse de l'argument qu'il semblait avoir prétendu tirer de l'intitulé, car on ne sait jamais, de la façon dont la procédure écrite est rédigée, quelle est exactement la valeur d'un argument qui, à peine s'en approche-t-on, est retiré et escamoté. Mais enfin, il nous avait paru que c'était là un des arguments sur lesquels on comptait, et il semble aujourd'hui disparaître dans une espèce de pénombre. Dans le mémoire, on ne met plus en valeur l'intitulé, mais on attache beaucoup d'importance à l'autre mention: « Travaux exécutés sur le terrain par les capitaines Kerler et Oum », et on écrit, au paragraphe 7, page 117 (I):

« A partir de Chong Kel, la Commission de délimitation du Traité de 1907 se trouve en présence du tracé de la frontière déjà établi par la Commission du traité de 1904 et défini par la carte dressée sur le terrain par les Capitaines Oum et Kerler, membres de cette Commission (Annexe I, Requête, § 5). »

Ainsi donc, ce tracé a été défini par une carte dressée par les capitaines Oum et Kerler.

Alors, lorsque M. Dean Acheson s'exclame, à la page 151 de la plaidoirie:

« On chercherait en vain dans les documents soumis à la Cour par le Cambodge une quelconque allégation selon laquelle la carte a été *effectivement* tracée par les capitaines Kerler et Oum »,

il a manifestement oublié le mémoire. Cela y est en toutes lettres!

D'où, Messieurs, la réfutation contenue dans notre contre-mémoire (§§ 18 et suiv.), relevant l'impossibilité absolue que les capitaines Oum et Kerler aient dressé cette carte et montrant que cette carte comprend des documents qui sont empruntés au domaine public, des rivières et des chemins expressément désignés comme n'ayant pas été levés sur le terrain.

J'ajoute, Messieurs, que le capitaine Kerler et le capitaine Oum n'ont jamais signé une carte en commun; qu'ils n'ont jamais travaillé en commun; qu'il faut ne pas avoir lu le procès-verbal du 2 décembre 1906 (annexe 12a au contre-mémoire thaï, I, p. 309; voir aussi contre-mémoire thaï, § 23) pour ne pas se rendre compte que le jour même où le capitaine Kerler part vers le nord en direction des Dangrek pour essayer de chercher des éléments de frontière naturelle, au même moment, le capitaine Oum est dirigé vers l'embouchure du Tonlé Répou, c'est-à-dire que l'un va là [indiqué sur la carte] et l'autre va là [indiqué sur la carte], celui-ci va devoir reconnaître tout le Dangrek, le capitaine Kerler doit essayer de faire un levé de terrains ici, et l'on vient me parler d'une carte dressée par les capitaines Oum et Kerler!

Eh bien, Messieurs, c'est vraiment tenir pour peu de chose les éléments matériels que nous avons réunis. Au surplus, je dois reconnaître que dans la thèse qui est aujourd'hui défendue, cet argument du mémoire a disparu, comme l'argument de la requête: nous nous trouvons devant le système de rechange, que je discuterai plus tard.

[Audience publique du 8 mars 1962, matin]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, ayant ainsi examiné brièvement quel avait été le système de justification de la valeur conventionnelle de la carte avant le dépôt de la requête, dans la requête et dans le mémoire, je vais maintenant réfuter, naturellement de façon beaucoup plus approfondie, l'argumentation qui nous est présentée par les conseils du Cambodge dans leur réplique et dans leurs plaidoiries.

A cet égard, nous avons eu deux versions. Car il y a deux de mes adversaires qui se sont penchés sur le problème. L'une, qui est la plus simple, la plus concise, a été formulée par M. Dean Acheson dans sa plaidoirie du premier jour, et je crois qu'elle peut se résumer dans les deux extraits suivants (traduction française) :

« La Thaïlande ne nie pas, semble-t-il jusqu'ici, que la carte se fonde sur leur travail ; en fait, ce point est reconnu expressément au paragraphe 37 de la duplique. Le rapport du colonel Bernard présenté par le Cambodge sous la cote n° LXXIV prouve très nettement que la carte transmise à l'éditeur a été tracée par le capitaine Kerler avec l'aide ou sans l'aide de certains autres officiers qui avaient fait des levés dans d'autres secteurs de la frontière. Mais en tout cas la question de savoir qui a préparé la feuille transmise à l'éditeur est dépourvue de toute pertinence en la présente affaire. Ce qui importe, c'est que les capitaines Kerler et Oum sont les auteurs du levé, qu'ils ont accompagné de certaines autres données, et non pas de savoir qui a transcrit les résultats de ce levé sur le dessin destiné à l'éditeur. Les cartes modernes, please à la Cour, ne portent généralement pas d'indication de ce genre. Il en est ainsi pour les onze cartes publiées à Paris en 1908. »

Et une heure plus tôt, il avait fait cette autre affirmation, qui m'a également frappé d'étonnement :

« L'adjectif péjoratif d'« apocryphe » est abandonné [ce n'est pas exact, et nous le dirons tantôt], et l'on prétend alors ne pas trouver trace, dans les procès-verbaux de la Commission, de l'origine de la ligne de démarcation de la zone du temple de Préah Vihéar. Mais cette attitude ultrabureaucratique, selon laquelle l'autorité de tout document doit se fonder sur un autre document *ad infinitum*, pourrait aussi bien être invoquée contre la plus grande partie du travail de la Commission effectué non seulement dans la chaîne des Dangrek, mais sur tout le parcours de la frontière. »

Ainsi, Messieurs, suivant M. Dean Acheson, la question de l'origine de la carte, des auteurs de la carte, est dénuée d'importance. Et l'absence de contrôle ou d'approbation de la carte est également dénuée d'importance. Seul compte le fait que les auteurs de la carte ont utilisé le croquis d'officiers topographes.

Je crois que cela n'est pas soutenable. La Commission mixte tenait son autorité de sa composition. Elle ne peut se substituer un autre organe et encore moins se substituer un organe purement unilatéral. Elle peut faire confiance aux membres de la Commission française pour faire des relevés et préparer des solutions. Mais, comme nous le verrons tantôt, il ne peut pas être question que ces officiers topographes aient pu décider et arrêter le tracé de la frontière. Et les frontières dessinées sur la carte n'ont de valeur que si elles sont conformes à des décisions préalables de

la Commission mixte, ou si elles sont approuvées ultérieurement par la Commission mixte.

Or, de tout cela, il n'est évidemment pas question. M. Dean Acheson nous a bien dit à la page 140 des plaidoiries, qu'en 1908 la carte avait paru « avec l'imprimatur de la Commission mixte », mais, Messieurs, c'est là une pure pétition de principe, et le document présenté comme définitif et qui prenait la forme d'une série de onze cartes n'a, comme nous l'avons vu et comme nous le montrerons encore tantôt, certainement pas été vu après coup et n'a pas été davantage vu en projet par la Commission mixte. Un imprimatur en bloc est évidemment inconcevable. Or, c'est la seule chose dont il aurait pu s'agir.

Quant au professeur Pinto, il a traité la question de manière plus approfondie, et je relève tout d'abord, en ce qui concerne les auteurs de la carte, ce qui figure aux pages 172-173, dans laquelle il constate que

« les Parties ne sont pas en désaccord sur l'origine même de la carte. Il est constant [dit-il] que cette carte, comme toutes les autres cartes produites par la Commission mixte du traité de 1904, a été préparée par des officiers topographes français, par suite d'une décision de cette Commission et même du Gouvernement siamois.

En second lieu, il est acquis que cette carte a été imprimée à Paris, sous la surveillance du colonel Bernard, puis du capitaine Tixier, sur la base de documents qui ont été remis par les membres français de la Commission mixte. L'impression et la publication de la carte, les conditions dans lesquelles, en fait, la carte a été imprimée et publiée, sont admises, me semble-t-il, par les deux Parties. »

Je veux, avant de rencontrer dans le détail cette interprétation dont l'essentiel est exact, attirer l'attention de la Cour sur le fait que cette relation de l'origine de la carte était totalement absente et de la requête cambodgienne et du mémoire; et que dans le mémoire, qui compte, avec les annexes, 118 pages — dont 110 d'annexes —, il n'y a pas une annexe qui puisse faire soupçonner que cette carte a été éditée à Paris par une commission exclusivement française.

Je suis dès lors bien en droit de m'étonner de ce silence. Est-ce qu'il s'agissait de ne pas troubler l'esprit du lecteur en lui faisant apparaître des circonstances plus ou moins inquiétantes, ou bien est-ce dans l'innocence de leur âme que, ignorant totalement les circonstances de la publication de cette carte et se fiant exclusivement à l'intitulé, les délégués cambodgiens ont cru que c'était une carte qui avait été produite par la Commission mixte à la clôture de ses travaux?

Constatons en tout cas que c'est à la Thaïlande, à la Thaïlande seule, que revient l'honneur d'avoir percé le voile que la présentation de la carte et son intitulé, quelque peu équivoque, jetaient sur l'origine réelle de ce document.

Je dois rendre un hommage sincère à nos collaborateurs thaïlandais qui, avec un zèle infatigable, à Paris plus encore qu'à Bangkok, se sont mis à la recherche des documents pouvant les éclairer sur les circonstances de fabrication de cette carte. Je pense que de leur côté ils voudront bien reconnaître qu'ils ont été stimulés et aidés dans cette recherche par nos constantes et harcelantes questions, leur demandant des vérifications sur tous les points qui successivement apparaissaient dans l'étude de cette affaire.



Monsieur le Président, j'ai près de cinquante années de pratique d'avocat et je me persuade de plus en plus que l'exigence cardinale de notre profession, c'est peut-être l'incrédulité. L'incrédulité à l'égard de l'adversaire et l'incrédulité, même à l'égard du client, le refus d'accepter comme vrai tout ce qui n'est pas abondamment confirmé. Et je dirai volontiers que, si l'on nous donne généralement comme patron Saint Yves, personnellement j'y ai toujours associé Saint Thomas. J'ai l'impression que ceux parmi les membres de la Cour qui ont exercé ma profession souscriront à cette appréciation.

Ceci dit, avant de clore cette parenthèse, je dois exprimer ma surprise, et un regret. Ma surprise quant à la remarque amère du professeur Pinto en ce qui concerne l'accès obtenu du Gouvernement français, par les fonctionnaires thaïlandais, aux archives et documents diplomatiques relatifs aux affaires franco-siamoises. (Voir p. 191.) Avec une sorte de mélancolie pleine de dignité le professeur Pinto dit que le Gouvernement cambodgien « n'a pas protesté » contre cette ouverture de ses archives par le Gouvernement français à l'ambassade thaïlandaise à Paris.

Si le Gouvernement cambodgien n'a pas protesté, c'est qu'il s'est rendu compte vraisemblablement qu'il n'y avait pas lieu à protestation. Le Gouvernement français, que je sache, n'a plus de lien particulier à l'égard du Gouvernement cambodgien et est tout à fait en dehors de ce litige. Il n'y avait pas de raison particulière pour lui d'ouvrir ses archives à l'un des États alors qu'il le refusait à l'autre.

Vous avez dit : « Il en résulte une certaine inégalité, puisque le Gouvernement thaïlandais a, lui, le contrôle de ses archives et nous les conserve, bien entendu, secrètes, tandis que, en ce qui nous concerne, nous avons tout notre dossier ouvert puisque toutes nos archives se trouvent encore à Paris. » Cela non plus n'est pas tout à fait exact, car mes collègues thaïlandais m'affirment que toutes les archives de cette période sont parfaitement accessibles, non seulement au Gouvernement cambodgien, mais au public, à tous les chercheurs quels qu'ils soient, de quelque nationalité qu'ils soient. Il n'y a qu'une difficulté — elle est réelle, mais elle a existé pour nos fonctionnaires comme elle aurait existé pour les vôtres —, c'est que ces archives n'ont pas été jusqu'à présent dépouillées et classées et que la découverte de documents dans ces archives est une chose extrêmement difficile. Vous l'auriez expérimenté.

Et puis j'ai aussi un regret, c'est que le Gouvernement cambodgien, qui avait accès aux archives, avant le dépôt de sa requête, et avant la rédaction de son mémoire, ait mis autant de temps à y découvrir les documents relatifs à la fabrication de la carte. Ou qu'ayant découvert ces documents, il ait mis autant de temps à les révéler, car je ne puis vraiment pas croire que ce soit à dessein qu'il ait entendu cacher une partie importante de la vérité.

Reprenons plus en détail, maintenant que nous savons par les documents qui ont été publiés de part et d'autre et qui se complètent (ceux qui figurent en annexe de la réplique, ceux qui figurent en annexe du contre-mémoire et de la duplique et même les documents nouveaux qui ont été publiés et qui ont été versés au débat, avec notre plein accord, par le Gouvernement cambodgien), comment se présente actuellement la publication de cette carte.

Dans le contre-mémoire, nous avons fait une preuve négative. Dans les paragraphes 31 à 34, nous nous étions bornés à démontrer que la

carte n'était pas l'œuvre de la Commission mixte, et nous avons montré aussi qu'elle n'était pas l'œuvre des officiers topographes Oum et Kerler qui avaient été sur le terrain et qui avaient prospecté chacun une partie différente de la région couverte par la carte annexe I.

Nous avons conclu l'état de nos recherches par cette phrase que « la frontière avait été tracée par une main inconnue, sur une carte d'origine inconnue et que c'était donc un document apocryphe ».

Nous avons établi ainsi la date de la communication qui avait été faite au Gouvernement thaïlandais et qui se situait au mois d'août 1908, et qui était une date précieuse, car elle démentait la plupart des confirmations que l'on prétendait nous imputer.

Je reconnais que la conclusion du contre-mémoire ne peut pas être maintenue intégralement, car nous savons aujourd'hui quels sont les auteurs de la carte. Il n'est plus question donc que ce soit des auteurs anonymes.

En effet, dans sa réplique, le Cambodge nous a fourni des précisions qui confirment et complètent les données que nous avons fournies dans notre contre-mémoire.

J'attire l'attention de la Cour sur le fait que le résumé de nos connaissances à cet égard — et c'est l'élément le plus précis — se trouve dans le document nouveau qui constitue l'annexe LXXIV cambodgienne. C'est la lettre adressée le 14 avril 1908 par le colonel Bernard au ministre des Colonies, et qui résume très clairement comment cette carte a été établie :

« Quant aux cartes [écrit-il], elles ont été dressées par les capitaines Tixier, De Batz et Kerler et par le lieutenant Tournyol Du Clos. Elles ont été achevées à la fin de novembre [la lettre étant du 14 avril 1908, dit le professeur Pinto], la fin de novembre 1907 et les officiers qui les avaient exécutées ont été remis, dès le 1<sup>er</sup> décembre, à la disposition du ministre de la Guerre. Vous m'avez autorisé simplement à garder le capitaine Tixier pour la surveillance du tirage et la correction des épreuves. »

Ainsi il apparaît de ce résumé de l'organisation du travail que les quatre officiers qui ont fait la carte étaient tous des officiers français. Il apparaît aussi que le capitaine Oum, l'auteur de la levée de terrain dans les Dangrek, ne faisait pas partie de l'équipe qui a fabriqué la carte. Il apparaît aussi que le colonel Bernard a dirigé ou supervisé le travail mais que les onze cartes ont été dressées par quatre capitaines; et il apparaît enfin que ce travail portant sur onze cartes où, comme nous le verrons dans un instant, il s'agissait de compléter les croquis fournis par les officiers topographes par des renseignements physiques empruntés au domaine public et étrangers au levé, et ce qui était sans aucun doute beaucoup plus compliqué, il fallait encore situer cette carte par rapport à l'équateur et au pôle, la latitude et la longitude des divers éléments qui y figuraient, c'était donc un travail considérable. Et ce travail a été achevé fin novembre 1907, alors qu'il ne pouvait avoir commencé que dans l'été 1907, puisque c'est au mois de juillet que le colonel Bernard demande à cet égard des crédits à son ministère compétent et qu'il ne les reçoit qu'au mois d'octobre. (Annexe XLI de la réplique cambodgienne.)

Quelle est la conclusion? Il va de soi qu'en elle-même, l'origine ou les auteurs de la carte sont des éléments tout à fait insuffisants pour donner une valeur conventionnelle à la carte, puisque cette valeur

conventionnelle suppose une rencontre de consentements de l'une et de l'autre Partie, et puisque nous nous trouvons exclusivement en présence d'officiers dépendant de l'une des deux Parties.

Je rends hommage au professeur Pinto, qui l'a parfaitement compris, et tout le reste de sa démonstration a été de s'efforcer d'établir la valeur conventionnelle sur la base d'abord du mandat, puis sur la base des sources utilisées, et troisièmement sur la base du contrôle qui aurait été exercé par la Commission mixte ou par les éléments siamois de la Commission mixte sur la carte I et sur les dix autres cartes éditées à Paris.

Monsieur le Président, comme je viens de l'indiquer, je vais maintenant rencontrer successivement les trois points de l'argumentation du professeur Pinto, par laquelle il espère démontrer que la carte a une valeur conventionnelle.

Tout d'abord la question du mandat. Le professeur Reuter, lui aussi, a paru y attacher de l'importance lorsqu'il a parlé du fait que les auteurs de la carte avaient été mandatés et contrôlés. Et je pense bien que le mot mandat avait été employé également par M. Dean Acheson. Je crois donc que c'est un point auquel mes adversaires attachent une grande importance.

Seulement, on ne nous précise pas d'où résulte ce mandat. Je sais bien que le terme est employé dans le langage courant comme étant synonyme du fait de confier une recherche, un travail à quelqu'un : par exemple, je peux donner mandat à un secrétaire de notre délégation de me trouver une sténo-dactylo d'expression française, ce qui n'est pas très aisé, ou bien de me découvrir pour la soirée un endroit où je puisse me relaxer, ce qui n'est peut-être pas très aisé non plus ! Mais il n'en résulte pas que je devrais accepter leurs propositions. Si on veut tirer d'un mandat un effet juridique, il faut faire la preuve soit que le mandat a été réellement donné avec une portée juridique, soit que le terme même ait été employé avec cette acception, soit que la preuve résulte de certaines circonstances.

Comme, en l'espèce, je n'ai pas souvenir que le mot figure dans les annexes qui ont été produites, le professeur Pinto lui-même voudra bien reconnaître qu'en cette matière, incontestablement, c'est au Cambodge qu'incombe la charge de la preuve.

Mais soyons bons princes et tâchons d'avancer dans le fouillis quelque peu broussailleux des faits de la cause, pour découvrir dans quelles circonstances, à la suite de quels événements ou de quels accords la Commission française — ou la plupart de ses membres — s'est mise au travail à Paris pour produire cette carte. Car il va de soi que nous n'avons jamais songé à nier qu'il y a un rapport entre le travail de la Commission mixte et l'édition de cette carte. Tout de suite, nous apercevons que si nous voulons ne pas tomber dans la confusion, nous devons éviter de mêler deux choses qui ont constamment été mêlées par mes adversaires : les instructions données aux officiers topographes français chargés d'effectuer des levés sur le terrain, et le service demandé à la Commission française pour la publication de la carte d'ensemble de la région.

En ce qui concerne la première tâche, je pourrai être très bref, car nous sommes d'accord. Je me bornerai à lire à cet égard ce qui figure dans la réplique du Cambodge, sous le paragraphe 36 :

« Il va de soi que la Commission française et les officiers topographes n'avaient pas pour mission de déterminer par eux-mêmes

la frontière, mais de tracer sur leur carte la frontière déterminée par la Commission mixte française et siamoise. Tantôt ce tracé était établi par la Commission mixte avant que la carte de la région frontière en cause ait été définitivement dressée, tantôt, au contraire, la Commission mixte n'établit ce tracé qu'une fois la carte dressée. »

De quelle carte s'agit-il? Non pas de la carte annexe I, mais de la carte que les officiers topographes étaient chargés d'établir sur le terrain et d'apporter à la Commission mixte. Comme on vous l'a indiqué, la Commission mixte tantôt prenait sa décision avant d'avoir reçu la carte; et alors, elle définissait elle-même la frontière. Ou bien elle attend pour prendre sa décision d'avoir reçu la carte. Mais dans les deux cas, la frontière n'est pas dressée par les officiers topographes: la frontière est établie par la première Commission mixte, sur les croquis qui lui sont apportés par les officiers topographes. Voilà, suivant nos adversaires eux-mêmes, de quelle façon procédaient les officiers topographes eux-mêmes.

Nous en sommes donc à la question du mandat. La Cour voudra donc bien reconnaître qu'il n'y a aucun mandat donné aux officiers topographes isolés de tirer des conclusions politiques, en ce qui concerne le tracé de la frontière, des éléments physiques qu'ils ont été chargés de lever sur le terrain.

Quant à la Commission française qui va se réunir, pas tout à fait au complet puisque le capitaine Oum n'y sera plus, notamment, mais qui comprend encore quelques officiers, dont le colonel Bernard, pourquoi va-t-elle procéder à la préparation d'une carte? Qu'est-ce qui lui a été demandé au juste? Quel est l'objet de ce prétendu « mandat »? S'agit-il de prendre des décisions qui ont une valeur obligatoire à l'égard du mandant? Vous verrez, Messieurs, qu'il n'y a rien de semblable dans la documentation qui nous est produite.

Nous avons à ce sujet un document qui est vraiment très clair, et qui nous indique à quelle date la Commission française a été priée de bien vouloir se charger de la préparation d'une carte semblable: c'est le 29 novembre 1905. Et nous avons des indications à ce sujet dans le procès-verbal de cette date qui figure aux pages 284 et 285 (I) des annexes au contre-mémoire.

« Le commandant Bernard prend la parole et déclare qu'il tient, avant de commencer les travaux de la Commission, à remercier le Gouvernement siamois de la preuve de confiance qu'il vient de donner à la Commission française en demandant que la carte de toute la région frontière fût faite par les soins des officiers français. [J'attire votre attention, Messieurs, sur cette expression: il s'agit non pas de la carte de la frontière, il s'agit de la carte de la région, de toute la région frontière.]

Le général [après quelques compliments] répond qu'il a été très heureux d'entendre les aimables paroles du commandant Bernard; il dit que le Gouvernement siamois, en laissant à la Commission française le soin de dresser la carte de la région frontière, a voulu précisément montrer qu'il avait toute confiance dans les officiers français. Du reste, le commandant Bernard a pu constater pendant son séjour à Bangkok quels étaient les véritables sentiments qui animaient le Gouvernement siamois.

Le commandant Bernard expose quelle est la composition de la Commission française et comment a été organisé le travail topographique.

1. Une brigade composée du capitaine Tixier et du lieutenant Sée est chargée de faire la triangulation géodésique s'appuyant sur les sommets déterminés par le service topographique siamois dirigé autrefois par M. MacCarthy. Le capitaine Tixier a commencé ses opérations en partant de Luang Prabang, il va remonter tout d'abord à Chiengk-hong, reviendra à Luang Prabang et prolongera le réseau jusqu'à Dan Sai.

2. Un deuxième groupe composé du capitaine de Batz et du lieutenant Coppéy fera le levé topographique de la région comprise entre Dan Sai et Pak-Lay.

3. Un troisième groupe comprenant les lieutenants Tournyol du Clos et Dessemond opérera entre Pak-Lay et la rivière de Ban Tha Num.

4. Le capitaine Oum lèvera la carte de la région comprise entre la rivière de Ban Tha Num et Chingkhong [nous sommes en 1905, deuxième campagne, au début, il ne s'agit pas encore des Dangrek].

Le commandant Bernard a donné comme instructions à ses officiers de lever une zone s'étendant à la fois sur les deux versants de la crête qui forme la frontière. »

Que s'est-il passé? Non pas au sein de la Commission, mais hors de la Commission, le Gouvernement siamois a songé que la présence d'une mission dans laquelle figuraient d'excellents officiers topographes français ne devait pas être utilisée seulement pour tracer la frontière, mais qu'il fallait en profiter pour faire établir une carte de *toute* la région frontière, c'est-à-dire une amorce d'une carte moderne d'une Thaïlande qui n'existait pas encore et qui n'existera que beaucoup plus tard. Et, à cet effet, les officiers topographes dont la mission est sans doute avant tout de relever les éléments qui vont permettre d'établir la frontière, reçoivent pour instruction d'explorer à une bonne distance en-deçà et au-delà de la frontière et de procéder à tous les levés, de façon que l'on ait une large bande de territoire thaïlandais qui soit pleinement relevée et dont on pourra faire la carte. Et c'est dans ce sens que la mission est donnée, et c'est de cet accord qu'est issue incontestablement la carte annexe I dans laquelle, comme vous le constaterez, il y a bien autre chose que le tracé d'une simple frontière. Il y a une très large bande de territoire thaïlandais, qui se trouve entièrement explorée, dans laquelle il y a et des courbes de niveau et des cours d'eau, bien au-delà de ce qui pouvait avoir une incidence quelconque en ce qui concerne la détermination de la frontière.

Constatons du reste que la thèse opposée selon laquelle la Commission française, après l'achèvement des travaux de la Commission mixte, aurait eu pour mandat, dans les parties qui auraient été insuffisamment déterminées par décision de la Commission mixte, de tracer elle-même la frontière, est inimaginable! Et la preuve, c'est que ce mandat prétendu est donné le 29 novembre 1905. Si vous lisez le procès-verbal comme signifiant que la Commission française va pouvoir tracer la frontière, alors cet acte de confiance aveugle équivaut à une démission des membres siamois de la Commission. La Commission française peut dans ce cas continuer à travailler toute seule. Or, elle a, vous le savez, continué

à travailler de novembre 1905 à mars 1906, et puis elle a repris ses travaux en décembre 1906, jusqu'au début de l'année 1907. Il est donc rigoureusement impossible de trouver une investiture de la Commission française dans les documents que l'on nous a produits. Je suis donc en droit d'en conclure qu'il n'y a pas, pour la valeur conventionnelle, d'argument à tirer de l'existence d'un prétendu mandat.

Monsieur le Président, j'en arrive au deuxième argument employé par le professeur Pinto. Il résulte des sources auxquelles auraient puisé les auteurs de la carte. Le professeur Pinto souligne, à la page 173 de sa plaidoirie, que, « de l'aveu de la Thaïlande, la carte est issue des travaux de la Commission mixte »; à la page 174 « qu'elle est liée indissolublement aux travaux de la Commission mixte »; à la page 178 « que les cartes se rattachent bien effectivement aux travaux de la première Commission ». Si le professeur Pinto entend dire par là que nous sommes tout à fait d'accord pour constater que les auteurs de la carte annexe I et des dix autres cartes ont eu à leur disposition et se sont servis des travaux de la première Commission, c'est exact.

Mais voyons plus en détail quelles ont été les sources. Nous en voyons trois. Les auteurs de la carte ont eu sous les yeux, sans aucun doute, les procès-verbaux de la première Commission mixte. Les auteurs de la carte ont eu, j'imagine, sous les yeux les croquis établis par les officiers topographes qui avaient procédé à des levés de terrain. Ils se sont aussi, c'est la troisième source, servi de ce qui était dans le domaine public, des éléments qu'ils possédaient, l'existence de routes et de rivières, car la carte porte expressément qu'elle ajoute au levé des officiers topographes des chemins et des rivières qui n'ont pas été levés. (C'est donc, comme je vous le disais, un travail d'utilité publique non politique qui a été exécuté à Paris.) Mais mes estimés contradicteurs entendent manifestement ajouter une quatrième source que j'appellerai la source mystérieuse ou la source occulte: les auteurs de la carte auraient également tenu compte des accords de la Commission mixte non établis par des procès-verbaux et notamment des conclusions auxquelles auraient abouti les deux présidents des deux Commissions siamoise et française lorsqu'ensemble ils s'étaient rendus aux Dangrek, tandis qu'ils se dirigeaient du Grand Lac vers le Mékong, vers Pak Moun.

Nous allons passer en revue ces quatre sources, aussi brièvement que possible, en nous attardant cependant davantage à la quatrième, qui est la source contestée.

Posons tout d'abord un principe auquel, j'espère, mes adversaires voudront bien souscrire: c'est que les sources ne peuvent conférer d'autorité conventionnelle à la carte que dans la mesure où elles la possèdent elles-mêmes. Cela vaut incontestablement pour les procès-verbaux: dans la mesure où les procès-verbaux ont abouti à des décisions qui sont fidèlement rapportées sur la carte, la carte emprunte son autorité aux procès-verbaux; elle n'y ajoute rien.

En ce qui concerne les procès-verbaux de la Commission mixte, nous les avons reproduits dès notre contre-mémoire. L'on voudra bien nous rendre cette justice: la première fois que nous avons pris la plume, nous avons voulu produire *in extenso* tous les procès-verbaux en notre possession, et la Cour constatera à leur lecture que plusieurs d'entre eux sont extrêmement précis, et qu'ils contiennent des descriptions minutieuses de certaines frontières. C'est le cas dans la première campagne en ce qui concerne la côte, c'est le cas dans la deuxième campagne

en ce qui concerne Luang Prabang, c'est le cas dans la troisième campagne en ce qui concerne le point d'aboutissement de la frontière venant des Dangrek et allant vers le Mékong, du côté de Pak Moun. Il n'est pas question pour nous de revenir sur ces décisions, sauf dans la mesure où le traité de 1907 a substitué une autre frontière à celle qui résultait du traité de 1904.

Mais un doute a été exprimé par M. Dean Acheson qui, reconnaissant que ces procès-verbaux ne mentionnent pas Phra Viharn et que même ces procès-verbaux ne mentionnent pas la frontière des Dangrek, sauf ce que je vous en dirai tantôt, et ne peuvent fournir aucun argument quelconque pour la thèse cambodgienne, dit : « Mais, sont-ce là tous les procès-verbaux ? Il peut y en avoir d'autres », et vous trouvez, Messieurs, cette hypothèse émise à la page 33 de la traduction française de sa plaidoirie<sup>1</sup>. Me permettra-t-il de lui dire, avec tout le respect que j'éprouve pour lui, ma surprise d'avoir entendu émettre une telle hypothèse de la part d'un confrère qui était aussi sévère contre les insinuations et les spéculations auxquelles, prétendument, nous nous étions livrés ? S'il y a une spéculation, c'est bien celle qu'il existerait des procès-verbaux égarés et que la preuve de la valeur conventionnelle résulterait de ces procès-verbaux inédits et non découverts jusqu'à présent. Je pourrais me borner à dire à mes adversaires : « Prouvez, s'il y a des procès-verbaux qui vous apportent davantage que ceux que nous avons publiés, produisez-les. » Et de demander à la Cour de ne pas présumer, de ne pas admettre qu'à supposer qu'il y ait d'autres procès-verbaux, on base sur ces procès-verbaux non produits la preuve de la validité de la thèse cambodgienne. Je me rends compte que ce système, pour être pleinement juridique, laisserait tout de même à la Cour un certain malaise, et je veux qu'elle ait tous ses apaisements. Il n'y a pas de doute : il n'y a pas d'autres procès-verbaux que ceux que nous avons produits. Que je dise tout de suite que j'ai eu, moi aussi, une inquiétude, et nous l'avons partagée sur les bancs de la délégation thaïlandaise, parce que, quand nous comparions le dernier procès-verbal que l'on nous produisait, qui était du 19 janvier 1907 et qui figure à la page 322 (I) des annexes au contre-mémoire, avec le procès-verbal final de la seconde Commission, qui a été publié en annexe à la réplique cambodgienne à la page 508 (I), nous étions surpris de constater que, tandis qu'à la fin des travaux de la seconde Commission, comme il était naturel, l'on avait constaté la fin des travaux et l'on s'était répandu en congratulations et remerciements réciproques, il n'y avait rien de semblable dans le procès-verbal, je ne dirai pas le procès-verbal final, mais le dernier procès-verbal produit de la première Commission. L'on avait l'impression d'un roman inachevé. Et nous avons demandé à nos collègues thaïs de tourner et retourner les archives à Paris comme à Bangkok pour voir si vraiment il n'y avait pas autre chose.

Monsieur le Président, les doutes qui pouvaient subsister en nous quant à une perte dans les archives sont aujourd'hui heureusement totalement dissipés grâce à la délégation cambodgienne, grâce au document qu'elle a produit sous l'annexe LXXIV (un de ses documents nouveaux), qui est la lettre du colonel Bernard du 14 avril 1908 adressée au ministre des Colonies. C'est la lettre dans laquelle il lui envoie son rapport. Elle est postérieure d'un an, un peu plus, au traité de 1907 et au retour du colonel Bernard à Paris. J'en lis le dernier alinéa :

<sup>1</sup> Non reproduite.

« Je joins à cette lettre des documents dont certains ont, au point de vue diplomatique, une importance sérieuse et dont les autres ne peuvent manquer d'intéresser la direction des Affaires politiques et administratives. »

Et puis figure une longue liste d'annexes et, en tête des annexes,

« Ce sont :

1. Les procès-verbaux *originaux* des séances de la Commission de délimitation — soit 24 pièces. »

L'on voudra bien me concéder que le colonel Bernard sait de quoi il parle et que s'il envoie 24 pièces constituant les procès-verbaux originaux, c'est qu'il n'y a jamais existé que 24 procès-verbaux originaux. Nous en avons publié 25. Vous me direz : c'est trop beau pour être vrai. S'il n'y en a que 24 originaux, pourquoi en publiez-vous 25 ? Je pourrais dire évidemment, au risque de m'entendre critiquer, que c'est une hypothèse, que le colonel Bernard a peut-être mal compté. L'explication est beaucoup plus simple : quand vous examinez nos 25 procès-verbaux originaux, vous constatez qu'il y en a 2 qui se rapportent à une même séance du 12 février 1906. Il s'agit d'une séance qui est commencée à 8 heures 30 du matin et qui est terminée à 11 heures 10. Après avoir été interrompue 5 minutes, à 10 h. 10, elle reprend à 10 heures 15, pour faire entrer un lieutenant Lachèvre. Le lieutenant Lachèvre est un officier français qui travaille là-bas sur le Mékong au nord de Pak Moun. C'est pendant la troisième campagne ; il est question des concessions qui sont nécessaires aux Français. Le lieutenant Lachèvre est introduit au cours de la séance qui a été interrompue cinq minutes pour qu'on puisse aller le chercher. Ce sont évidemment ces deux procès-verbaux que nous avons comptés pour deux et qui, se rapportant à une même matinée, ont été raisonnablement comptés pour un par le colonel Bernard. Nous pouvons donc considérer qu'il n'y a pas de crainte à avoir : nous nous trouvons bien devant des procès-verbaux complets.

Reste à examiner pourquoi la dernière séance du 19 janvier 1907 n'a pas été comprise comme une séance finale et pourquoi il n'y a pas eu de séance finale. La Cour se souviendra que j'ai fourni à ce sujet l'explication. La séance de clôture devait, comme pour la seconde Commission, se tenir à Bangkok, et nous savons qu'elle a été ajournée le 8 mars et puis qu'elle n'a pas été tenue du tout. Il n'y a plus eu de séance de clôture. Et il n'y a plus eu de séance de clôture parce que, rentré à Bangkok, le colonel Bernard avait bien autre chose en tête que de clôturer les travaux de la première Commission. Il était attelé à une tâche d'une tout autre importance, constituant à jeter en bas les dispositions du traité de 1904 en ce qui concerne la frontière au nord du Grand Lac et à y substituer une frontière qui allait donner à l'Indochine trois nouvelles provinces. C'est dans ces conditions qu'il n'y a pas eu de séance finale de la dernière Commission, séance qui, d'après les termes mêmes du colonel Bernard que nous avons déjà reproduits, devait consacrer l'accord final et donc vraisemblablement l'accord final sur la frontière.

En ce qui concerne cette source, que trouvons-nous, Messieurs, relativement aux Dangrek ? Peu de chose. Nous trouvons tout d'abord l'indication qu'en ce qui concerne la question de la frontière entre le Dangrek et les Grands Lacs,



« Le colonel Bernard résume la discussion: il est manifeste que l'on ne peut résoudre la question qu'après l'établissement d'une carte. Le capitaine Kerler et le lieutenant Dessemond seront chargés de ce travail; ils devront l'avoir achevé et l'apporter à Korat le 15 février...

Le général approuve la proposition et désigne le capitaine Kap et un secrétaire... » (Annexe 12 a du contre-mémoire thaï, I, p. 310.)

Et, comme nous le savons, le capitaine Kerler, cela est dit dans le dernier alinéa, part le soir même pour Siem Réap et le Pnom Krom, vers le nord.

Puis nous avons l'indication de ce que la Commission mixte va faire elle-même (procès-verbal du 2 décembre 1906 — Annexe 12 a du contre-mémoire thaï, I, pp. 309-310):

« Le colonel dit que ... la Commission, après avoir réglé la question de l'embouchure du Stung Roluos et du Prec Kampong Cham, n'aura qu'à se rendre aux Dangrek. »

Là nous avons une mention expresse.

« Il propose de franchir les Dangrek au col de Kel qui est praticable aux charrettes et de suivre ensuite la crête des montagnes à faible distance en se maintenant sur le plateau laotien qui est peuplé et bien arrosé en toute saison, tandis que la région sud des Dangrek est presque déserte et privée d'eau en saison sèche. On suivrait autant que possible le tracé qu'a reconnu en février 1905 le capitaine Tixier; ce tracé passe par Samrong, Tuk Lich, Kabal Tuk, Tuk Rong, Khma, Don Yen et aboutit à Varisen. »

Varisen est au sud des Dangrek encore. Nous avons reproduit ce tracé dans l'itinéraire que nous avons publié à l'annexe 12 b.

« Le colonel fera reconnaître ce chemin par des fonctionnaires de Chikreng et faire les débroussailllements nécessaires; arrivé sur le plateau, on suivra la route de charrette la plus rapprochée de la crête. »

Nous l'avons également rapportée sur notre itinéraire.

« Le général déclare qu'il va faire donner des ordres aux autorités siamoises de la région...

Le colonel fait remarquer que l'on pourra faire, de cette route jusqu'à la crête des montagnes, toutes les reconnaissances qu'on jugera utiles puisqu'on se trouvera tout au plus à 10 ou 15 kilomètres de cette crête. »

Donc, passant au nord du Dangrek pour se rendre au Mékong, après le col de Kel, l'on continue parallèlement aux Dangrek et, de temps à autre, on procède à des reconnaissances, « toutes celles que l'on jugera utiles » jusqu'à la crête des montagnes. C'est un pays extrêmement difficile, très dense, couvert d'une brousse épaisse et de forêts, mais, à cheval, en se servant des chemins tracés généralement par les éléphants à travers la forêt, il est possible de se déplacer et de se rendre jusqu'à la crête. Puis nous avons la dernière indication:

« ... Le colonel fait connaître alors que le capitaine Oum lèvera toute la région des Dangrek depuis la source du Tonlé Répou jusqu'au col de Kel. »

J'attire encore l'attention de la Cour sur le fait que le Tonlé Répou est en dehors de la carte n° I, à une bonne distance, et que le capitaine Oum va donc devoir travailler dans une région en dehors de la carte, en plus de l'exploration des Dangrek. Il se trouve dans une situation où il a un travail considérable à accomplir et il partira pour Tonlé Répou le 3 décembre, donc le lendemain.

Ainsi, j'attire l'attention de la Cour sur le fait que le capitaine Oum et le capitaine Kerler ont deux missions tout à fait indépendantes: qu'on ne nous parle donc pas d'une carte dressée par le capitaine Kerler et le capitaine Oum; elle n'a jamais pu exister. Le capitaine Kerler, qui est seul à Paris, n'a pas participé au levé opéré par le capitaine Oum. Nous avons du reste dans les cartes originales, et cela n'est pas reproduit dans l'annexe figurant au mémoire du Cambodge, dans le haut de la carte à gauche, un carré qui indique quelle est la portion faite, le levé de terrain opéré par les officiers dont les noms figurent sur la carte. C'est ainsi que nous savons très exactement quelle est, pour la carte Khong, la partie de terrain qui a été levée par le capitaine Oum avant qu'il ne pénètre dans la région qui est couverte par la carte Dangrek. Et nous savons aussi, dans la carte Phnom Coulen, quelle est la partie qui a été levée par le capitaine Kerler, entre le Grand Lac et les Dangrek, en plus de la partie qu'il levait dans la carte qui est intitulée Dangrek. Dans les procès-verbaux suivants il n'est fait aucune mention de la chaîne des Dangrek. Tout au plus pouvons-nous trouver une indication de ce qui a pu se produire dans le procès-verbal du 18 janvier 1907 à la page 315 (I) des annexes du contre-mémoire, où il ne s'agit pas des Dangrek mais de la chaîne immédiatement suivante, le Phnom Pa Dang, qui va jusqu'au Mékong. Nous constatons que, après avoir parlé de la nécessité de revoir la question de la frontière entre le Grand Lac et le Dangrek, le colonel Bernard dit que « la question ne pourra être étudiée que lorsque les deux Commissions seront en possession des cartes qui sont en préparation actuellement et que les officiers topographes doivent apporter à Bangkok ». (On ne s'arrêtera donc pas à Korat; c'est à Bangkok que l'on compte étudier et que l'on n'étudiera pas les cartes des topographes.)

« Ces observations faites, le colonel Bernard passe à la détermination de la frontière dans la région du Pnom Pa Dang (Phu Pha Dang). Aux termes du traité, cette frontière suit la crête du Pnom Pa Dang jusqu'au Mékong. Les deux Commissions ont constaté que cette chaîne de montagne se terminait brusquement sur le Mékong par un contrefort qui aboutit au fleuve entre l'embouchure... C'est ce contrefort qui par conséquent doit former la frontière. »

Puis, pendant tout le reste du procès-verbal la Commission se livre à une longue discussion pour aboutir à une décision en ce qui concerne ce dernier contrefort auquel on va substituer finalement une rivière, parce que l'on trouve la frontière insuffisamment visible. Mais quant à la détermination de la frontière dans le Pnom Pa Dang, je n'ai pas besoin de vous dire qu'une crête est encore plus difficile à déterminer qu'une ligne de partage des eaux, parce qu'une ligne de partage des eaux est une chose que l'on peut toujours objectivement, et comme le disait M. Dean Acheson, mathématiquement déterminer à un mètre ou deux mètres près en vérifiant exactement où les eaux éventuellement vont se diriger, tandis qu'une crête est par définition un accident qui est sujet à hésitation.

Néanmoins, la Commission de délimitation ne s'attarde pas un instant

à la question de la crête du Pnom Pa Dang; elle attend probablement le résultat du levé de terrain que l'officier va lui apporter à Bangkok. Il n'y a pas de problème véritable en ce qui concerne la crête, et la Commission ne retient que les questions de principe qui se posent actuellement devant elle.

En ce qui concerne les procès-verbaux on peut conclure. Il n'y a aucune indication qui permette de dire que le tracé attribuant Phra Viharn au Cambodge est un tracé qui se base sur les procès-verbaux de la Commission; manifestement le contraire est vrai. Il y a alors, nous dit-on, les levés des officiers topographes français. C'est exact, je vous l'ai dit tantôt, nous considérons que la Commission française a sans aucun doute disposé des levés effectués par le capitaine Kerler au sud du Dangrek et par le capitaine Oum dans les Dangrek. Ces levés de terrain, comme je l'ai indiqué tantôt, ont un double but: ils servent, d'une part, à établir la frontière; ils servent, d'autre part, à fournir à la Thaïlande, dans un but d'intérêt public, le maximum de renseignements sur toute la région frontière. Ces levés qui ont été fournis notamment par le capitaine Oum contenaient-ils l'indication de la frontière? Sur la base de ce qui a été dit dans la réplique, je dois supposer qu'ils ne la contenaient pas. C'est la Commission mixte qui devait apposer sur la carte qui lui était fournie le tracé de la frontière, soit qu'elle l'ait décidé avant de voir le levé de la région où serait la frontière, soit qu'elle ait entendu surseoir jusqu'à ce qu'elle ait reçu le levé topographique. Mais en aucun cas, même dans l'interprétation de mes adversaires, les officiers topographes ne pouvaient fixer la frontière, et, s'ils indiquaient la frontière, la Cour voudra bien me concéder que ce ne pouvait être qu'une proposition sur laquelle la Commission mixte avait à statuer. De toute façon, et c'est la considération dominante, ces officiers topographes n'ayant pas par eux-mêmes un mandat de fixer la frontière, même s'ils l'ont fixée, ne peuvent, du fait que leurs croquis sont utilisés par la Commission française à Paris, avoir conféré à la Commission française une autorité qu'eux-mêmes ne possédaient pas, ni par suite attribuer un caractère conventionnel au travail de la Commission française.

Quant à la troisième source — les emprunts au domaine commun —, je n'ai pas besoin de vous dire qu'elle est en elle-même tout à fait insuffisante pour influencer sur le caractère de la carte annexe I. Elle répond au désir exprimé par le Gouvernement thaïlandais; et je crois donc pouvoir conclure, en ce qui concerne les trois premières sources, qu'il ne peut être question d'une autorité conventionnelle conférée par elles à la carte annexe I.

Nous examinerons cet après-midi si vraiment l'on peut accorder créance à la supposition — je suis bien forcé de l'appeler par ce nom — qu'il existerait un accord tacite au sein de la Commission mixte qui aurait été traduit par les auteurs de la carte lorsqu'ils avaient établi la frontière des Dangrek tout spécialement dans la région du temple de Préah Vihéar.

*[Audience publique du 8 mars 1962, après-midi]*

Monsieur le Président, la Cour se sera peut-être demandé pourquoi j'avais donné tant de détails topographiques en ce qui concerne les régions visitées par les divers officiers, notamment par le capitaine Oum, et la façon dont ils s'y étaient pris. Et en écoutant la traduction, on s'est

rendu compte que la Cour aurait d'autant plus lieu de s'étonner que je n'avais pas pleinement indiqué quelles conclusions je tirais de ce qui nous était révélé par les procès-verbaux.

Cette conclusion est triple. La première, c'est sans doute que le capitaine Oum, bien que son nom figure sur la carte annexe I en même temps que le nom du capitaine Kerler, a eu une mission tout à fait différente, a exploré une autre région et n'a donc pas pu contresigner les documents du capitaine Kerler, qui de son côté devait tout ignorer du travail du capitaine Oum jusqu'à ce qu'il ait vu ses croquis.

La deuxième conséquence, c'est que le capitaine Oum, étant parti le 3 décembre 1906 du Grand Lac pour commencer sa mission très au sud du Tonlé Répou, c'est-à-dire à la frontière nord-est du Cambodge, et qui n'a pu commencer son travail que vers le 10 décembre, a dû faire un très long travail, et que faisant son levé de terrain en partant de l'est et en allant vers l'ouest, il n'a pas pu être rejoint par les deux présidents de Commission qui eux avaient passé au col de Kel et qui allaient de l'ouest vers l'est au nord du Dangrek. Il faut donc écarter l'hypothèse que peut-être par un heureux hasard ils se seraient rencontrés dans la région de Phra Viharn. La chose est matériellement impossible.

La troisième considération, c'est que ce travail commencé le 10 décembre, un travail de levé de terrain, dans la région du Dangrek qui est une région extrêmement montagneuse, présentait nécessairement une tout autre difficulté que le levé de terrain dans la région au sud du Dangrek, qui était confié au capitaine Kerler, et que si le capitaine Kerler avait reçu mission de tâcher de rejoindre Korat le 15 février (ce qui a été changé ultérieurement en mission de rejoindre Bangkok le plus tôt qu'il le pouvait), il est tout à fait exclu que le capitaine Oum, qui commençait plus tard et plus loin et qui avait un travail plus compliqué, puisse avoir soumis son travail ou être arrivé à Bangkok avant le capitaine Kerler. Or, il n'y a plus eu de réunion à Bangkok. Il est donc tout à fait matériellement impossible que la Commission mixte ait été saisie dans sa dernière réunion, qui se tint le 19 janvier 1907, du travail effectué par le capitaine.

J'en arrive ainsi à l'examen de cette éventuelle quatrième source qui consiste dans les accords non enregistrés dans les procès-verbaux, mais dont les auteurs de la carte annexe I auraient eu connaissance, accords relatifs à la frontière des Dangrek et résultant notamment des constatations faites par les deux présidents lorsqu'ils avaient visité ensemble Phra Viharn.

Je pourrais répondre que ce qui n'est ni enregistré dans un procès-verbal, ni établi de quelque façon que ce soit, doit être ignoré de la Cour. Je ne suis pas formaliste, et s'il y avait des preuves quant à une décision réellement prise hors des procès-verbaux quant à un accord formel en ce qui concerne la frontière vers les Dangrek au sein de la Commission mixte, je serais le premier à vous dire: « Inclinons-nous, voyons ce qu'il y a exactement dans cet accord et interprétons-le. » Mais ici, le seul fait qui est établi, c'est que le colonel Bernard et le général thaïlandais avaient l'intention de faire des reconnaissances vers le Dangrek, et que suivant la veuve et la fille du colonel Bernard, l'une de ces reconnaissances a porté sur les ruines du temple.

Nous avons mis la chose en doute dans la réplique en constatant que le colonel Bernard n'en avait pas parlé dans aucun des rapports, mais l'insistance et la précision de l'épouse et de la fille du colonel

Bernard en ce qui concerne cet élément sont à notre avis suffisantes pour que nous n'insistions pas et que nous considérions comme acquis que le colonel Bernard et vraisemblablement son *opposite number* thaïlandais se sont tous les deux rendus à Phra Viharn.

Ceci établi, qu'est-il résulté de cette visite en commun? Et comment s'explique le silence du procès-verbal? La Thaïlande a fait à ce sujet des suppositions. Mais le Cambodge aussi a fait des suppositions. Je le regrette beaucoup, nous en sommes tous les deux réduits à des suppositions. M. Dean Acheson a estimé que la Cour ne devait pas tenir compte de simples suppositions. Je veux bien, car je peux tourner quelques pages et je ne dirai plus rien de cette rencontre.

Mais s'il faut au contraire que nous examinions des suppositions, je vais comparer les suppositions cambodgiennes avec les suppositions thaïlandaises, et la Cour verra quelles sont celles qui sont le plus vraisemblables. Quelle est la supposition cambodgienne? Je crois pouvoir ne mieux faire qu'en cédant la parole à la délégation cambodgienne qui, dans sa réplique, a, en quelques lignes, résumé sa manière de voir. Si les procès-verbaux ne portent pas trace de discussions, c'est que la Commission s'est mise d'accord, après examen sur place des points principaux de la frontière au cours de sa reconnaissance de la région des Dangrek, et que les points reconnus ont été notifiés aux officiers topographes chargés de dresser la carte de la région frontière.

La Cour appréciera. J'estime qu'il y a là deux affirmations singulièrement téméraires. Si les procès-verbaux ne portent pas trace de ce processus, c'est parce qu'il n'y a pas eu de discussions, mais des accords. C'est là la conception que se font mes collègues de l'utilité des procès-verbaux? Les procès-verbaux ne sont pas faits pour relater les discussions; les procès-verbaux sont faits pour relater les accords. Ils relateront des discussions si une question demeure ouverte, et si la question ne demeure pas ouverte parce qu'elle a été clôturée par une décision, ils doivent relater la décision. Ce qui fait que tirer argument du silence des procès-verbaux pour dire qu'il y a eu une décision, c'est là vraiment une affirmation tout à fait téméraire.

L'autre affirmation me remplit également d'étonnement: il y aurait eu des points reconnus par la Commission mixte et arrêtés par elle comme devant constituer la frontière, et ces points auraient été notifiés par la Commission mixte aux officiers topographes chargés de dresser la carte de la région frontière.

Je crois que c'est le monde à l'envers. Car si la Commission était arrivée à une conclusion sur la base de la première impression que lui donnait sa visite de Phra Viharn, il était parfaitement inutile de la notifier aux officiers topographes; les officiers topographes ne pouvaient que confirmer par leurs travaux détaillés ce qui était la première impression des chefs de missions. Et s'ils avaient des doutes, ils auraient sursis à statuer jusqu'à ce qu'ils aient reçu les travaux des officiers topographes. Mais il ne peut être question de notification aux officiers topographes. Ce sont les officiers topographes qui doivent tracer la frontière tandis qu'ils sont sur le terrain. Ce sont les officiers topographes qui doivent apporter les éléments physiques sur la base desquels la Commission mixte va tracer sa frontière.

Je rappelle à la Cour ce qui, dans la réplique, était dit en ce qui concerne le travail des officiers topographes. Il va de soi que les officiers topographes, disait la réplique au paragraphe 36, n'ont pas pour mission de déter-

miner par eux-mêmes la frontière, mais de tracer sur leurs cartes la frontière déterminée par la Commission mixte. Il faut donc que la Commission mixte prenne elle-même une décision. Mais cette notification faite hors de toute décision inscrite dans les procès-verbaux et sans que la Commission elle-même trace la frontière, me paraît absolument inconcevable.

Quelle est la supposition de la Thaïlande? C'est que les deux présidents sont arrivés sur place, et qu'ils ont eu sur place l'impression qu'ont eue sur place tous ceux que j'ai rencontrés et qui ont visité — ce que je n'ai pas eu le plaisir de faire — le temple de Phra Viharn, quittant la route, montant un terrain en pente inclinée mais continue, arrivant au pied du temple, gravissant une série d'escaliers, et se trouvant finalement derrière le dernier mur du temple, devant un abrupt qui domine de plusieurs centaines de mètres la plaine cambodgienne.

Au surplus, c'est la description que le lieutenant Malandain fait d'une autre région des Dangrek, mais qui correspond tout à fait à celle de la région de Phra Viharn :

« La frontière est constituée dans toute l'étendue de ce secteur par la ligne de faite des Phnôm Dang Rek qui partage les eaux du Nam Moum, lui même affluent du Mékong, de celles des cours d'eau affluents du Grand Lac.

L'aspect général de la chaîne des Dangrek est typique et présente au sud, sur la plaine cambodgienne, une falaise abrupte, alors qu'elle forme du côté siamois un plateau qui s'incline faiblement vers le nord, jusqu'aux rives mêmes du Nam Moun. » (Annexe LXXII *d* du Cambodge.)

Vous voyez cette lente descente du bord de la falaise vers la rivière au nord.

J'ajoute que si vraiment les présidents avaient eu des doutes et s'étaient dit: « Oui, c'est l'impression que nous donne le temple, mais que se passe-t-il exactement dans ce fourré épais, qui se trouve à l'ouest et qui se trouve au nord, dans cette jungle et cette forêt très dense? », je crois que s'ils se sont posé la question, ils n'ont pas un instant songé à anticiper sur les travaux du capitaine Oum qui devait procéder à un levé de cette région horriblement difficile. Nous n'avons pas de rapports du capitaine Oum (à en juger par le rapport du colonel Bernard dont les annexes ont malheureusement été égarées), mais nous avons un rapport du lieutenant Malandain qui était l'officier de la seconde Commission qui a procédé au travail de délimitation de la ligne de partage des eaux par levé des terrains dans les Dangrek. Voici du moins comment il s'y est pris. Lui, comme le capitaine Oum, avait cette faiblesse de travailler dans la saison sèche. Je n'ai pas besoin de dire à la Cour que pour dessiner la ligne de partage des eaux, il est plus facile de dessiner la ligne de partage des eaux quand il y a des eaux, car on voit par où elles coulent; elles savent, elles, quelles sont les vraies courbes de niveau, et il suffit de regarder le sens du courant pour se rendre compte à quel bassin la rivière appartient, à condition de le suivre et de voir éventuellement s'il ne change pas au bout de quelque temps. Mais enfin il y a là une indication qui est utile.

Le lieutenant Malandain n'avait rien de semblable, et pour déterminer les courbes de niveau dans une forêt, imaginez la forêt de Fontainebleau ou la forêt de Soignes, ou d'autres forêts accidentées comme nous en connaissons, voici comment il s'y est pris.

A la page 4 du rapport (annexe LXXII du Cambodge) qui n'a été distribué à la Cour que par extraits, mais qui a été déposé tout récemment par la délégation cambodgienne en original au Greffe de la Cour, il écrit :

« La détermination exacte de la ligne de partage des eaux a été rendue fort difficile par la nature couverte du terrain. La forêt y est continue et très épaisse vers le pied de la pente, et principalement au sommet du plateau.

Les vues y sont limitées à cent mètres au maximum et tout a fait insuffisantes; il fut donc nécessaire de rechercher d'autres moyens d'opérer que ceux employés habituellement. Le procédé qui a paru le plus pratique consiste, chaque fois qu'un point de relèvement est nécessaire, à rechercher l'arbre le plus élevé aux environs et à construire à son sommet une plate-forme en rondins permettant d'y placer la planchette en station », la planchette de vigie, « et d'opérer en haut de cet observatoire comme on l'aurait dû faire à terre, avec cette différence et cet inconvénient que la mobilité de ce support rendait les visées très longues et très difficiles.

Le moindre mouvement de l'opérateur, la moindre brise, rendaient nécessaire un nouveau réglage des niveaux et de la ligne de visée.

Il n'a pas été construit pour la levée de ce secteur moins de cent douze de ces observatoires, qui ont permis, par des recoupements nombreux, de fixer exactement tous les détails topographiques de la région. »

Voilà comment il faut s'y prendre. Je n'ai pas besoin de vous dire qu'il était exclu pour les deux présidents de passer le temps nécessaire pour se livrer à des opérations de recoupement semblables, et que donc de deux choses l'une, ou bien ils ont accepté leur impression *prima facie* que manifestement la ligne de partage des eaux suivait le bord de la falaise, ou bien ils ont considéré que, en l'espèce, le travail était trop compliqué et qu'il fallait attendre la réception du levé du terrain fait par le capitaine Oum.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges; entre les deux hypothèses que je viens d'émettre au nom de la délégation thaïlandaise, l'hypothèse d'une conviction bien établie de l'absence de n'importe quel problème et d'une frontière naturelle évidente, et l'hypothèse au contraire d'un doute quant à une localisation précise de la ligne de partage des eaux sous le couvert de la forêt, je crois qu'il faut se prononcer, comme infiniment plus probable, en faveur de la première, parce que nous avons tant d'exemples de la ferme conviction, de la position de principe obstinément adoptée en cette matière par le colonel Bernard, et de son rejet de toute frontière qui ne soit pas simple, claire et visible.

Dans notre contre-mémoire déjà, nous avons cité plusieurs passages des procès-verbaux où le colonel Bernard, sans être contredit du tout par son collègue, a affirmé cette conviction (aux pages 244, 265, 266, 274, 278 et 296 (1)). Je ne veux vous rappeler qu'une de ces déclarations. Elle figure dans le procès-verbal du 18 mars 1905 (annexe 12a du contre-mémoire thaï, I, p. 265). Le commandant Bernard fait observer qu'à un endroit déterminé, la ligne de partage des eaux est très peu visible entre le Khào Katak et le Khào Lemling en particulier, ou la franchit sans s'en apercevoir, et le relief du sol est absolument insignifiant.

Or, et c'est ce qui a été exposé lors de la première réunion de la Commission, il y a le plus grand intérêt à avoir une frontière très nette et

parfaitement visible. C'est d'ailleurs là l'opinion du ministre des Affaires étrangères de France, et le protocole du 29 juin 1904 spécifie bien que le tracé de la frontière établi entre l'Indochine française et le Siam est une ligne naturelle. Ce qu'a cherché M. Delcassé, c'est à déterminer une frontière telle qu'il ne puisse pas se produire dans le voisinage des conflits ou des tiraillements: il faut donc que la frontière soit visible et que nul ne puisse la franchir sans le savoir.

Et la frontière que nous propose la carte annexe I, on veut l'attribuer au colonel Bernard! Une frontière qui ne correspond à aucun accident de terrain visible, qui a occupé des mois le lieutenant Malandain, essayant de déterminer mathématiquement quelle était la ligne de partage des eaux! Pense-t-on que le colonel Bernard aurait pris sur lui de tâcher de persuader le général siamois d'adopter, en ce qui concerne cette partie du Dangrek, une frontière parfaitement invisible, qui n'aurait été marquée par rien, et qui certainement aurait dû provoquer des incidents? Mes estimés collègues de l'autre côté de la barre ont fait des commentaires à cet égard. Ils ont dit que nous exagérons; ils ont dit que la ligne de partage des eaux *stricto sensu* était une frontière nette, c'est-à-dire certaine, mais ils ont tout à fait oublié ce qui est l'essentiel de la philosophie du colonel Bernard, c'est qu'il faut une frontière *visible*, une frontière pratique, une frontière qui ne soit pas simplement une frontière déterminée scientifiquement, à moins d'y établir naturellement une série de bornes frontières, ou une ligne de fil de fer barbelé.

J'ajoute que nous avons encore une indication pour dire que c'est vraiment notre supposition qui est de loin la plus vraisemblable. C'est que, à supposer que le colonel Bernard ait pu voir la difficulté que les auteurs de la carte annexe I allaient prétendre résoudre à leur façon, il n'aurait pas pu s'exprimer comme il s'est exprimé après avoir terminé les travaux de la Commission, et même après l'édition de la carte annexe I, dans la conférence qu'il donne à la Société de géographie à Paris le 20 décembre 1907, citée par la Thaïlande au paragraphe 50 de sa duplique, et où il déclare encore:

« Vers le nord, la crête des Dangrek formait évidemment une frontière d'une parfaite netteté. »

Si la ligne de partage des eaux avait dû être interprétée comme on prétend actuellement nous l'imposer par la carte annexe I, ce n'était pas une frontière naturelle d'une parfaite netteté; c'était une frontière naturelle pleine de difficultés, parce que difficilement déterminable, et il ne se serait pas exprimé de cette façon. Je crois donc pouvoir dire que vraiment notre supposition est plus raisonnable et plus motivée que la supposition du Cambodge.

A notre interprétation de la philosophie de la Commission mixte et son application au cas des Dangrek, M. Dean Acheson a opposé deux objections sur lesquelles il a beaucoup insisté; elles occupent en effet les pages 142 à 144 de sa plaidoirie.

Il a tout d'abord dit qu'il était impossible de considérer dans les Dangrek la ligne de partage des eaux comme coïncidant avec le bord de la falaise, car en maints endroits il n'y avait pas de falaise, la falaise était interrompue par un chemin ou par un torrent.

Il a également dit que la preuve que les Commissions estimaient que la frontière basée sur la ligne de partage des eaux pouvait s'écarter de



la falaise, c'est l'indication contenue dans le rapport Malandain — relatif, il est vrai, à la seconde Commission, et à la partie occidentale des Dangrek — qui, à propos de la carte du secteur 5, décrit un chemin de piétons entre deux localités, de Andenh Thom à Dei Krahang. On y lit : « Mauvais sentier non praticable aux chevaux en mains. De Déi Krahang, village qui, comme celui de Koûl, plus à l'est, se trouve, bien qu'au sommet du plateau, du côté cambodgien de la frontière, part une piste de charrettes allant à Ta Tum, une deuxième se dirige vers Koûl, cette dernière restant en territoire cambodgien. » (Annexe LXXII du Cambodge.) Nous avons considéré avec attention ces deux arguments, ces deux objections. Je répondrai tout de suite, dussé-je surprendre mes adversaires, que je suis d'accord sur la première. Lorsque le colonel Bernard, comme le commandant Montguers, déclare que la falaise des Dangrek forme une frontière naturelle remarquable et parfaite, et que nous-mêmes nous soutenons que la frontière doit pratiquement être identifiée avec le bord de la falaise, cela suppose qu'il y ait une falaise et que cela ne s'applique pas dans les cas, et il y en a une série, où la falaise se trouve interrompue. Il y en a plus du côté occidental que du côté oriental qui nous occupe, mais où il y a tout de même des torrents qui, venant du nord, se fraient un chemin à travers la falaise, la creusent et coulent vers la plaine, où un chemin monte de la plaine et profite de cette fissure, de cette infractuosité qui a été pratiquée par le torrent, pour monter à cet endroit-là. Il peut y avoir une interruption de plusieurs kilomètres; il est tout à fait normal, il est inévitable que la frontière ne soit plus une espèce de corde tendue entre les extrémités de la falaise, à gauche et à droite de ce torrent ou de ce chemin, mais que l'on y vérifie avec précision la ligne de partage des eaux, et il peut même arriver qu'à proximité d'un col semblable il y ait des localités avoisinantes qui se trouvent sur le plateau et qui se trouvent entraînées dans cette ligne de partage des eaux. Ce n'est pas le cas, semble-t-il, en ce qui concerne les deux villages cités par le rapport du lieutenant Malandain, et il est exact que d'après la carte n° 5 ces deux localités qui se trouvent sur le plateau sont placées à l'intérieur de la frontière cambodgienne, en réalité tout contre la frontière cambodgienne. Mais il faut croire que cette solution voulue par la seconde Commission et le lieutenant Malandain s'est révélée à l'expérience, comme nous le supposions, pratiquement indéfendable, car les faits, Messieurs, sont plus forts que la carte. Il n'a pas été possible pour l'armée cambodgienne de maintenir sa souveraineté sur ce petit pied-à-terre que, par scrupule, on lui avait réservé à quelques dizaines de mètres ou quelques centaines de mètres peut-être de la ligne de partage des eaux, et l'on a considéré, dans la pratique, qu'il fallait de toute nécessité permettre à la Thaïlande de demeurer en possession de ces villages jusqu'au bord de la falaise sous peine de courir à des difficultés insurmontables. La preuve, la voici ! Une carte cambodgienne (ou plutôt française), la carte de la circonscription de Siem-Réap<sup>1</sup>. Elle est au 1/200 000<sup>me</sup>, elle date de juillet 1939, donc *tempore non suspecto*. Et voici que je découvre une frontière qui reproduit sensiblement celle du secteur 5, avec cette différence (je déposerai cette carte, je commencerai par la communiquer à mes estimés contradicteurs) que Déi-Krahang et Koûl se trouvent tous les deux situés au nord de la frontière, un chemin partant du sud, traversant la frontière pour

<sup>1</sup> Annexe n° 81 a. [Note du Greffe.]

aboutir à Déi-Krahang en territoire thaïlandais. Nous avons pris des vérifications télégraphiques à la suite de la révélation du fait, et Koül est un village encore habité actuellement et qui se trouve effectivement sous l'administration thaïlandaise.

Pourquoi les Cambodgiens se sont-ils laissés faire? Pourquoi ont-ils considéré que le bon sens devait l'emporter à cet endroit? Et pourquoi par ailleurs se cramponnent-ils à cette espèce de fiction d'une ligne de partage des eaux qui, nous le démontrerons, est complètement fautive, basée sur des éléments physiques controuvés par les indications les plus claires, pas seulement en ce qui concerne des questions difficiles à observer comme les courbes de niveau, mais en ce qui concerne les rivières qui sont des éléments qu'un enfant attentif peut déterminer: il suffit de suivre la rivière en saison de pluies pour voir où elle coule. Pourquoi ici se sont-ils inclinés et pourquoi là se baseraient-ils sur une mythique frontière de partage des eaux parce qu'elle aurait été dessinée sur la prétendue carte officielle, la carte annexe n° I? Je crois donc pouvoir dire que la philosophie du colonel Bernard n'est pas propre au colonel Bernard; c'est la philosophie de la nécessité, des circonstances de la vie, des relations internationales. Lorsque vous avez une falaise sans voie d'accès du sud, vous avez l'obligation évidente, même si la ligne de partage des eaux courait, ce qui n'est pas le cas en l'espèce, à quelque 100 mètres, ou 2 ou 3 kilomètres au nord, de ne pas faire cette chose absurde de remplacer une muraille de plusieurs centaines de mètres par une petite ligne au sommet, réservant une partie de territoire auquel on ne peut avoir accès que par des échelles de corde ou par des échelles de pompier.

Une dernière objection peut nous être faite. On me dira peut-être: c'est tout de même le colonel Bernard qui présidait la Commission française, pour les officiers qui en restaient, lorsqu'à Paris ils procédaient à l'établissement des cartes. S'il a admis le tracé du Dangrek notamment dans le secteur de Préah Vihéar, c'est que cela devait être conforme à une décision de la Commission mixte.

Ma réponse est simple. On attribue au colonel Bernard une responsabilité qu'il n'a pas. Le colonel Bernard a, sans aucun doute, organisé le travail de l'établissement de onze cartes; mais il est parfaitement impossible que le colonel Bernard ait dans le détail examiné quel était le tracé de la frontière. Rien n'indique qu'il ait regardé spécialement du côté de Préah Vihéar. Et il n'avait aucune raison de le faire, car son attention n'avait pas été spécialement attirée sur cette situation. J'ajoute que, comme nous l'avons vu, sa conférence de décembre 1907 fait supposer que la frontière continuait à lui apparaître comme une frontière simple et naturelle. Enfin, supposons même que le colonel Bernard se soit trouvé devant une frontière qui marquait pour lui une surprise, qui ne correspondait pas à la conception qu'il avait eue d'une frontière visible, s'établissant au bord de la falaise. Il se trouve en présence d'un capitaine Kerler qui, vraisemblablement, aura établi cette carte d'après les papiers qu'il a reçus et qui lui dira: « Je regrette beaucoup, mais le traité dit « ligne de partage des eaux »; je ne trouve rien dans le procès-verbal. Le croquis qui m'est donné me signale des ruisseaux avec un parcours déterminé et des courbes de niveaux auxquelles je dois me conformer. » Et, dans ces conditions, comment le colonel Bernard, fin 1907 début 1908, pouvait-il prendre seul la responsabilité de tracer une frontière autre que celle qui résulte des éléments qui sont en sa possession?

Cela n'ajoute rigoureusement rien, cela n'accorde aucune valeur additionnelle à l'annexe I. Cela montre qu'aucun reproche ne peut être fait au colonel Bernard même s'il s'est aperçu de la chose. Je ne blâme pas les officiers français de Paris d'avoir voulu tirer dans le dos du Gouvernement thaïlandais. Ils n'ont pas eu l'impression de prendre des décisions qui vont avoir une force obligatoire; on leur a demandé d'établir une carte de toute la région frontière; ils l'ont fait de leur mieux; ils y ont marqué la frontière d'après les éléments dont ils disposaient. Mais cela demeure un document unilatéral, et cela n'autorise en rien nos adversaires à le considérer comme ayant une valeur conventionnelle.

J'en arrive maintenant — et j'en aurai assez rapidement terminé avec ce point-ci — à la dernière preuve que le professeur Pinto a cru pouvoir nous donner de la valeur conventionnelle de la carte et qui, cette fois, n'est plus tirée ni du mandat ni des sources, mais du contrôle qui aurait été exercé par la Commission mixte ou du contrôle qui aurait été exercé par les officiers siamois. Or, à ce sujet, vraiment nous n'avons qu'une affirmation, et c'est insuffisant. Quand ce contrôle a-t-il été exercé? Je vous ai montré que, matériellement, il y a une impossibilité à ce que la Commission mixte ait pu *a posteriori* exercer un contrôle sur une carte qui est établie plusieurs mois après sa disparition, alors qu'elle n'a plus aucune réunion. Il n'y a donc pas eu approbation après coup. Et il n'y a pas eu, non plus, approbation même des éléments matériels dont on s'est servi, à savoir en l'espèce, vraisemblablement, le croquis du capitaine Oum, puisque ce croquis du capitaine Oum n'a jamais pu être examiné par la Commission avant sa dissolution.

On se raccroche à une dernière circonstance. Mais, dit-on, tout de même, cette carte a été envoyée au Gouvernement thaïlandais, et par une attention spéciale, le Gouvernement français a exprimé le vœu qu'un exemplaire soit remis à chacun des officiers membres de l'ancienne Commission. C'est exact. Il y a eu un envoi collectif, sans lettre d'accompagnement, ou plus exactement sans aucune correspondance montrant de quelque façon que ce soit que l'on attend une approbation expresse ou tacite de la part de ceux qui vont le recevoir, un don gracieux, un don de onze cartes — vous en avez six ici <sup>1</sup>, marquées en rouge (il y en avait cinq au nord). On vous a dit qu'elles portaient sur quelque deux cents kilomètres; il y en a vraisemblablement au moins encore autant dans le nord. Cela fait des centaines de kilomètres. Et l'on veut que les officiers réceptionnaires aient eu le souci de croire que leur responsabilité était engagée, qu'ils avaient à prendre leur loupe et à examiner par le détail sur cette carte au 1/200 000<sup>me</sup> comment, sur chaque point du terrain, sur chaque deux kilomètres (car un centimètre représente deux kilomètres), la frontière avait été repérée! Alors on vous dit: « Ah non! pas probablement pour tous, mais pour ce temple, leur attention aurait tout de même pu se fixer là-dessus. S'ils n'ont rien dit, c'est qu'ils étaient d'accord. » Je crois que ce raisonnement de nos adversaires est fondé sur un anachronisme auquel ils n'ont pas cessé de sacrifier en considérant que Préah Vihéar était, dès 1908, au centre des préoccupations, alors que, probablement, les membres siamois des deux Commissions ignoraient jusqu'à son existence, et qu'il en était de même de la plupart des fonctionnaires du ministère des Affaires

<sup>1</sup> Annexe n° 85 a. [Note du Greffe.]

étrangères qui ont vu la carte provisoire de 1907 dont nous parlerons plus tard et qui ont vu la carte éditée à Paris. Et cela alors que Préah Vihéar n'a jamais été mentionné lors des travaux de la première Commission; alors qu'il s'agit de ruines quasi inconnues, dans une région presque inhabitée; alors qu'à l'époque les Thaïs, à des exceptions que l'on peut compter sur les doigts, ne s'intéressaient en rien à l'archéologie, alors que les mots Préah Vihéar ne signifiaient rien dans leur langue et ne leur faisaient en rien soupçonner qu'il pouvait s'agir des ruines d'un temple. Pourquoi veut-on qu'ils se fussent livrés en 1907 à ce travail de détective amateur qui a permis à M. Pinto, à propos de la carte de 1907, par une superposition de cartes, de conclure que les Thaïs devaient savoir, dès la fin 1907, que le mamelon sur lequel s'élevaient les ruines se trouvait en territoire cambodgien et que par conséquent le silence des commissaires siamois doit, lors de la réception des cartes, s'interpréter comme un acquiescement?

Au surplus, lorsqu'on examine cette carte annexe I, on constate que rien ne permet à un lecteur de la carte qui ignore l'existence du temple de se rendre compte qu'elle figure un temple. La carte porte, comme je vous l'ai dit, l'expression Preas Vihear qui, en thaïlandais, n'a pas de sens précis. Ce qui est plus curieux, c'est que les caractères utilisés sont ceux employés dans la carte pour les montagnes, et, d'autre part, il n'y a aucune indication qu'il s'agit d'une ruine ou d'un temple. L'on me dira: «Mais il y a un petit carré surmonté d'une croix de lorraine, à droite de Préah Vihéar, et à gauche de la cote 625. Ce signe n'est pas repris dans les légendes. Il représente probablement un sommet, mais en tout cas une croix de lorraine ou une croix tout court, pour des bouddhistes, n'a pas la signification de la désignation d'un temple, et l'on a donc tort d'attacher une importance considérable à cette indication.»

Une dernière objection me sera faite. On va me dire: «Mais votre système thaïlandais consiste donc à dire que la Commission mixte a laissé son travail inachevé, puisque la frontière du Dangrek, dites-vous, n'a pas été approuvée. C'est une situation anormale et étrange.» C'est évidemment une situation anormale, mais elle s'explique par des circonstances tout à fait anormales. Je vous ai montré comment cette Commission de 1904 débouche sur le traité de 1907. Je vous ai montré comment le président de la Commission française, un an avant qu'elle tienne sa dernière séance de janvier 1907, est hanté par le problème de cette frontière qu'il veut absolument voir déplacée. Dans les derniers mois surtout, il est hanté, obsédé, on peut dire possédé par ce désir de voir un nouveau traité se conclure par un échange de territoires qui va donner à l'Indochine de très importantes provinces.

Et le problème de la frontière du Dangrek? Mais pour la Commission, il ne se pose pas. Il n'y a pas de quoi avoir une heure de réflexion, d'inquiétude ou d'insomnie à ce sujet. C'est le cas facile, de même que la frontière du Phnom Padeng qui suit entre le Dangrek et le Mékong. Ce sont des frontières qui sont considérées comme des frontières sur lesquelles la Commission ne devra pas délibérer, parce qu'on a confiance, d'avance, que tout le monde sera d'accord pour accepter la ligne la plus simple, la plus visible et la plus claire. Le colonel Bernard part pour Paris, le 26 mars 1907, dans l'euphorie, et la détermination minutieuse de la frontière dans une région quasi désertique où il y a une grosse frontière naturelle est une chose qui, très raisonnablement, s'est reculée pour lui dans un brouillard imprécis. Lorsqu'il s'est trouvé alors à Paris

devant sa Commission, il n'a plus considéré qu'il fût possible pour lui de parachever ce qu'il continuait à considérer comme tout à fait accompli, vu la tâche que la Commission et lui-même avaient accomplie.

*[Audience publique du 9 mars 1962, matin]*

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, j'en arrive maintenant aux deuxième et troisième arguments-massue qui nous étaient annoncés dans la requête, et que nous retrouvons dans l'argumentation du professeur Pinto, bien que sous une forme assez réduite, et pourrais-je dire presque atrophiée. Il s'agit d'une part de l'approbation formelle de la carte annexe I, dans le protocole annexé au traité du 23 mars 1907. Il s'agit d'autre part de l'approbation qui a été donnée à cette même carte annexe I par la seconde Commission instituée en vertu du traité de 1907.

L'approbation formelle du tracé dans le protocole de 1907, d'où résultait-elle suivant la requête? Vous verrez que, encore une fois, l'on a, après avoir lu notre contre-mémoire, changé son fusil d'épaule, et l'on essaie d'avoir recours à de nouveaux arguments en abandonnant les premiers.

Dans la requête, on invoque d'abord le préambule du protocole. Et l'on relève dans le préambule du protocole qu'il a en vue « d'éviter toute possibilité de difficulté dans la délimitation ». Nous n'avons pas eu de peine, Messieurs, à indiquer qu'en réalité, s'il est vrai que ces mots figuraient dans le protocole, ils étaient précédés des mots: « en vue de faciliter les travaux de la Commission prévue à l'article IV du traité en date de ce jour, et en vue d'éviter toute possibilité de difficulté dans la délimitation ». Il n'y avait donc pas de doute: les mots cités dans le préambule du protocole se rapportaient aux travaux de la délimitation de la Commission instituée en 1907 et pas à ceux de la Commission instituée en 1904, et l'on ne pouvait donc rien en tirer en ce qui concerne l'approbation d'un prétendu tracé arrêté par cette Commission.

Il nous a paru que l'on s'appuyait également sur le croquis schématique qui était joint au traité. En effet, on nous citait abondamment, non seulement le texte de la disposition qui se référait à ce croquis — « un croquis schématique de la frontière décrite ci-dessus est annexé au présent protocole », ainsi qu'il est dit dans la clause I du traité du 23 mars 1907 —, mais on prenait soin de joindre le croquis (annexe II, requête cambodgienne). Comme je vous l'ai dit, nous considérons que c'était là une erreur excusable, car ce croquis était un croquis assez imprécis qui n'indiquait pas le col de Kel, mais représentait le Dangrek, et l'on pouvait croire qu'il s'agissait de toute la frontière du Dangrek. Mais en le regardant de plus près, nous avons pu signaler dans le contre-mémoire que, manifestement, le croquis ne concernait que la partie du Dangrek à l'ouest du Kel Pass et, dans ces conditions, il était tout à fait impossible d'y voir même une allusion à la partie du Dangrek dans laquelle se trouvait situé le temple Phra Viharn, et qu'il fallait donc abandonner cet argument.

Dans la réplique et dans la plaidoirie de M. le professeur Pinto, à la page 167, on ne nous parle pas du croquis, mais l'on nous parle du préambule du traité et non plus du préambule du protocole. Et l'on relève, dans le préambule du traité, qu'il vise expressément les opérations de délimitation entreprises en exécution de la convention du 13 février 1904.

C'est exact, mais voyons encore une fois dans quel cadre se situe la citation. Voici le préambule :

« Sa Majesté le roi de Siam et Monsieur le président de la République française,

à la suite des opérations de délimitation entreprises en exécution de la convention du 13 février 1904, désireux d'une part d'assurer le règlement final de toutes les questions relatives aux frontières communes de l'Indo-Chine et du Siam, par un système réciproque et rationnel d'échanges, désireux d'autre part de faciliter les relations entre les deux pays par l'introduction progressive d'un système uniforme de juridiction et par l'extension des droits des ressortissants français établis au Siam, ont décidé de conclure un nouveau traité. »

Donc on attribue aux opérations de délimitation de la première Commission mixte l'aboutissement au traité de 1907. C'est une chose tout à fait exacte : c'est en effet parce que la Commission mixte n'avait pas trouvé une frontière naturelle entre le Grand Lac et les Dangrek, qu'elle en avait été réduite à un méridien, que le colonel Bernard avait insisté avec succès pour obtenir une frontière naturelle qui, celle-là, débordait de très loin vers l'ouest. Il est donc historiquement exact d'attribuer aux opérations de délimitation de la première Commission mixte l'origine de ce deuxième traité de 1907, sans que l'on puisse en aucune façon déduire des mots de ce préambule une approbation quelconque d'un prétendu tracé qui est reproduit dans cette carte annexe n° I.

L'on indique également, dans la réplique, comme deuxième argument en faveur de l'approbation dans le protocole de 1907, la clause I du protocole, dans laquelle il est indiqué qu'à partir d'un point situé à mi-distance entre les passes de Chong-Ta-Koh et de Chong-Sa-Met, situées sur la crête des Dangrek, la frontière suit le partage des eaux entre le bassin du Grand Lac et du Mékong d'une part et le bassin du Nam-Moun d'autre part, et aboutit au Mékong en aval de Pak-Moun, à l'embouchure du Huei-Doue, conformément au tracé adopté par la précédente Commission de délimitation, le 18 janvier 1907.

Nous avons tout d'abord indiqué dans notre contre-mémoire qu'il n'était pas possible que ceci se référât à tout le tracé du Dangrek, tel qu'il est indiqué dans la carte annexe I, parce que cette carte était postérieure de plus d'un an au traité du 23 mars 1907, et qu'il y avait donc là une impossibilité matérielle.

Mais nous avons indiqué aussi qu'en réalité la référence n'était pas une référence à toute la frontière du Dangrek, ou à un tracé de la frontière du Dangrek qui aurait été adopté par la Commission le 18 janvier 1907, car si nous voyons le procès-verbal de la Commission de délimitation du 18 janvier 1907, nous voyons qu'elle a pour seul objet de préciser quel est le point sur le Mékong auquel doit aboutir la frontière et de substituer à un dernier contrefort d'une chaîne de montagnes en cet endroit le thalweg du Huei-Doue, c'est-à-dire très exactement l'embouchure du Huei-Doue, qui est un affluent du Mékong, conformément au tracé adopté par la Commission le 18 janvier 1907.

Nous nous trouvons donc devant une référence à une décision précise de la Commission de délimitation, dont nous reconnaissons pleinement la valeur finale et obligatoire. Nous ne nous trouvons pas du tout devant

une référence à une décision inconnue dans le procès-verbal et qui aurait trait à l'ensemble de la frontière dans le Dangrek.

J'ajoute que si nous lisons attentivement ce paragraphe, même grammaticalement, il est impossible de considérer que la référence porte sur la frontière du Dangrek telle qu'elle aurait été arrêtée par la première Commission, car nous voyons que la frontière suit la ligne de partage des eaux à partir du point situé entre le Chong-Ta-Koh et le Chong-Sa-Met. Or, je n'ai pas besoin de vous dire que tout ce Dangrek occidental se trouvait en dehors de la région telle qu'elle était examinée par la première Commission. Il est donc tout à fait exclu que les mots « conformément au tracé adopté par la précédente Commission » puissent se référer à l'ensemble de la description de la frontière dans cet alinéa : elle ne peut se référer, comme l'indique du reste le procès-verbal, qu'aux derniers mots, c'est-à-dire à l'« embouchure du Huei-Doue ».

Ajoutons enfin qu'une référence tout à fait semblable à celle qui figure dans la clause I figure dans la clause II, et qu'elle a également un sens tout à fait limité. Elle se réfère à un point précis, et cela me permet d'écarter l'interprétation d'approbation en bloc des Dangrek que le professeur Pinto prétendait donner à la clause I. Voici cette clause II :

« Du côté de Luang-Prabang, la frontière se détache du Mékong, au sud, à l'embouchure du Nam-Huong, et suit le thalweg de cette rivière jusqu'à sa source qui se trouve située au Phu-Khao-Mieng. De là, la frontière suit la ligne de partage des eaux entre le Mékong et le Ménam et aboutit au Mékong, au point appelé Keng-Pha-Dai, conformément au tracé adopté par la précédente Commission de délimitation, le 16 janvier 1906. »

Il y a un parallélisme absolu entre les deux clauses. Dans les deux cas, la référence vise évidemment le point d'embouchure sur le Mékong.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, à cette argumentation relative au traité et au protocole de 1907, M. le professeur Pinto a ajouté encore un argument qui figure à la page 167 du procès-verbal et qui est tiré cette fois d'une lettre du colonel Bernard datée de Bangkok, 19 mars 1907, qu'il a publiée en annexe à son livre et que nous avons reproduite en annexe 50 à notre duplique.

Dans cette lettre on lit : « Nous avons fini par tomber d'accord sur les points suivants : à partir des Dangrek, la frontière suivra dans la direction de l'est la ligne de partage des eaux entre la Semoune, d'une part, le bassin du Grand Lac et celui du Mékong, d'autre part ... en aval de Pakmoun, conformément au tracé que la Commission de délimitation vient de déterminer. »

Alors il nous dit : Vous voyez bien, voilà l'interprétation du colonel Bernard, il s'agit cette fois d'une référence à un tracé que la Commission de délimitation vient de déterminer et il ne reproduit plus cette précision du protocole, qu'il s'agit de ce que la Commission de délimitation a déterminé dans sa séance du 18 janvier.

Cela est exact, mais mon estimé contradicteur a omis que s'il est vrai que dans cette reproduction un peu libre, dans une correspondance qui n'a rien d'officiel, des termes du protocole que nous avons lus tantôt, si le colonel Bernard a supprimé les mots : « le 18 janvier 1907 », il a ajouté un mot, et ce mot c'est le mot « vient ». Il dit « le tracé que la Commission

de délimitation «vient» de déterminer». Vient de déterminer, c'est donc à une date toute récente qu'elle a déterminé.

Et pour montrer que les mots «vient de déterminer» ont bien cette signification précise, il suffit de lire la phrase suivante de la lettre du colonel Bernard où nous voyons qu'il dit qu'«au nord, du côté de Luang-Prabang, les seules modifications apportées à la frontière que nous avons tracée l'année dernière» ... et puis il indique quelles sont ces modifications. Alors, si vous voulez bien rapprocher les mots «vient de déterminer» des mots «approuver l'année dernière», vous vous rendez bien compte que l'on peut considérer qu'il s'agit d'un synonyme de «déterminer dans sa réunion du 18 janvier 1907».

Je n'ai pas besoin de dire qu'au surplus, s'il est vrai que le 18 janvier 1907, et je comprends que cela gêne mes estimés contradicteurs, il n'y a pas eu d'approbation de la ligne du Dangrek, ils sont encore et toujours en demeure de me montrer dans quelle autre réunion la Commission mixte de délimitation a approuvé la ligne des Dangrek. Ce qui fait que la référence demeure tout aussi insuffisante. Et si je me souviens de ce qui était l'objet de cette démonstration — convaincre la Cour qu'il y avait une approbation formelle du tracé de l'annexe I dans le protocole de 1907 —, alors, vraiment, vous voudrez bien me concéder qu'il y a un tel abîme entre l'objectif que l'on s'était proposé et les pauvres petits moyens que l'on nous présente, que je peux me rasseoir avec sérénité.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, j'en arrive au dernier argument de la requête cambodgienne: la prétendue approbation de la frontière des Dangrek figurant dans la carte annexe I par la Commission de 1907. J'ai déjà signalé à la Cour combien, à première vue déjà, cette thèse nous avait paru étrange, savoir que l'on attribue à la seconde Commission une approbation du travail de la première. A la réflexion, cette thèse nous paraît d'autant plus étrange qu'il y aurait eu non seulement une inconvenance pour la seconde Commission à se pencher sur ce travail, mais une véritable inconscience, car la seconde Commission ne possédait aucun des éléments sur lesquels s'étaient basés, à tort ou à raison, les auteurs de la carte pour tracer la frontière de l'annexe n° I.

Voyons néanmoins comment la requête tout d'abord justifie sa thèse de l'approbation. Il semble qu'elle ait trouvé la preuve de cette approbation exclusivement dans le procès-verbal de la Commission de délimitation, seconde réunion tenue à An Long Veng le 22 mars 1908 (annexe III du mémoire cambodgien), qui contient une approbation du tracé proposé par le lieutenant Malandain, lequel s'était rendu dans la partie occidentale des Dangrek et qui y avait donc établi un croquis. Nous avons compris l'argument comme basé sur le fait que ce croquis en lui-même s'étendait non seulement à la partie occidentale mais à la partie orientale. Contrairement à ce que je crois avoir dit hier ou avant-hier, le croquis n'était pas joint, l'annexe III était composée exclusivement du procès-verbal, mais nous avons compris l'argument comme étant une invocation du croquis approuvé, sans quoi, je dois dire, cette citation nous paraissait sans pertinence. Nous avons donc répondu, dans le contre-mémoire, en produisant le croquis; il figure à l'annexe n° 15 des annexes au contre-mémoire.

Et alors, dans la réplique nos adversaires nous ont précisé leur pensée; ils se servent toujours du procès-verbal du 22 mars 1908, mais ils invoquent cette fois les mots «cette dernière passe (la passe de Chon Kel)



est le point où le nouveau tracé de la frontière rejoint l'ancien ». Et l'on semble dire, le lieutenant Malandain ayant donné quelques détails sur le tracé qui est approuvé sans discussion, que cette approbation sans discussion doit couvrir l'ancien et le nouveau tracé. Je ne crois pas que nous devons retenir cette interprétation, car elle sollicite vraiment trop le texte. Si le lieutenant Malandain donne quelque explication sur le tracé, c'est évidemment sur le tracé dont il est l'auteur, et c'est ce tracé qui est approuvé sans discussion, sans qu'il puisse être question pour lui de faire approuver avec ou sans discussion le tracé qui était l'œuvre de la première Commission et qui ne figure pas dans son croquis. J'ajoute que nous avons, pour autant que de besoin, indiqué dans notre duplique, au paragraphe 20, que le mot « tracé » — lorsque l'on dit que le nouveau tracé de la frontière rejoint l'ancien — ne suppose pas du tout que la seconde Commission, la seconde, ait connaissance d'un tracé dessiné par la première Commission. Le mot « tracé » est employé concurremment tout au long des procès-verbaux comme se rapportant à toute détermination de la frontière dans un traité aussi bien que dans un procès-verbal de la Commission ou dans un croquis d'un officier topographe. Le mot « tracé » n'a donc pas du tout cette signification étroite qu'on prétend lui attacher. Au surplus, comme nous le verrons tantôt, la seconde Commission ne pouvait pas connaître le tracé figurant dans la carte annexe I. Nous constaterons non seulement que la carte annexe I est, comme je l'ai déjà dit, postérieure cette fois de plusieurs mois à la réunion du 22 mars 1908, mais nous allons voir de façon très précise quels étaient les éléments d'information dont disposait la Commission à ce moment.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, mon estimé contradicteur, le professeur Pinto, se rendait compte sans doute de la faiblesse des arguments alignés dans la procédure écrite, car il en a ajouté quatre additionnels.

Signalons, en passant, qu'il semble attacher une grande importance au dernier argument qui occupe dans sa plaidoirie les pages 169 à 172. Trois des arguments additionnels sont empruntés au rapport envoyé par le président français de la seconde Commission de délimitation, le commandant Montguers, le 30 septembre 1908, à son ministre (annexe LXXII b du Cambodge). Tout d'abord il s'agit d'un passage figurant à la page 5 du premier chapitre du rapport. Le commandant énumère les cinq secteurs entre lesquels la Commission mixte a décidé de diviser la frontière qu'elle a établie, et il définit comme suit le cinquième secteur : « Secteur des monts Dang Reck, de la passe Sa Met au col de Kel, point où la nouvelle frontière rejoint l'ancienne. » Il faut beaucoup de complaisance pour trouver dans cette référence au fait que la nouvelle frontière rejoint l'ancienne au col de Kel une approbation du tracé de cette ancienne frontière au-delà du col de Kel, dans la carte annexe I. Le texte que l'on cite indique sans doute une connaissance approximative du point où s'arrêtait la frontière prévue dans le traité de 1904 et donc du travail qui est à faire par la Commission instituée par le traité de 1907, mais c'est vraiment tout ce qu'on peut en tirer.

Alors, le professeur Pinto découvre un passage à la page 10 du chapitre II. Je lui suis vraiment assez reconnaissant de nous avoir fourni tout ce rapport du commandant Montguers, que nos collègues thaïlandais avaient parcouru rapidement à Paris et dont ils ne nous avaient rapporté que deux extraits, et il y a vraiment des morceaux de choix qui leur avaient échappé dans le document qui nous a été communiqué *in extenso*,

car, à la page 10, avant de lire le passage qui est cité par le professeur Pinto, je lis ce qui suit : « La crête des Dangrek s'élevait de 300 à 400 mètres au-dessus de la plaine, par une montée rude ; le tracé de la frontière ne donna lieu à aucune difficulté. » C'est, Messieurs, une constatation surprenante, car enfin, nous nous trouvons après l'achèvement des travaux de la seconde Commission, et je vous ai lu hier une description par le lieutenant Malandain des terribles difficultés qu'il avait eues pour tracer une ligne du partage des eaux sur le plateau, ayant dû construire 112 plateformes précaires dans les arbres qui se trouvaient sur le plateau. Et voilà son chef qui vient déclarer : « Aucune difficulté en ce qui concerne le tracé de la frontière sur le plateau. » On se demande vraiment si le commandant Montguers, qui n'avait pas été sur le plateau mais qui avait parcouru le pied de la falaise et qui en avait conservé cette impression rassurante qu'il n'y aurait pas de problèmes, s'en est tenu à cette première impression et s'il a perdu de vue le rapport qu'un de ses subordonnés avait annexé.

Voici maintenant le passage que le professeur Pinto invoque : « Le travail des deux Commissions s'arrête à Anlong Veng aux pieds du col de Kel. A l'est de ce col, la frontière se continue par celle qui a été délimitée l'année précédente. » Le travail des deux Commissions s'arrête donc au col de Kel. De quelles deux Commissions s'agit-il ? M. Pinto considère qu'il va de soi qu'il s'agit de la première Commission mixte, et non de la seconde Commission mixte. Je suis convaincu, quant à moi, qu'il se trompe, parce que si le travail des deux Commissions s'arrête à Anlong Veng, cela est vrai pour le travail de la seconde Commission. Mais le travail de la première Commission, il y a plus d'un an qu'il est arrêté. Au surplus, la deuxième phrase indique que sans doute la première Commission mixte a fixé au col de Kel — et cela est exact — le point où le méridien venu du Grand Lac rencontrait les Dangrek ; mais cela n'indique pas du tout que la seconde Commission a connaissance du tracé qui aurait prétendument été adopté dans les Dangrek par la première, à l'est de ce col de Kel.

Voici le troisième passage, que l'on découvre cette fois au chapitre VII, page 1 du rapport Montguers : « Les limites entre l'Indochine et le Siam, arrêtées par deux Commissions de délimitation, sont indiquées sur les cartes jointes à ce rapport. » Ici, je le reconnais, à première vue, je me suis senti un peu moins fier. Je me suis dit : « Les deux Commissions de délimitation ? Si vraiment les cartes sont jointes, les cartes des deux Commissions de délimitation, la première mixte et la seconde mixte, je vais être assez embarrassé. » Mais si la Cour veut bien regarder de quelles cartes il s'agit, elle constatera qu'il n'y a, bien entendu, que les cinq cartes de la seconde Commission, ce qui semble bien montrer que les deux Commissions sont les deux Commissions qui composent la seconde Commission, puisque leurs cartes sont jointes. Et il n'y en a pas cinq plus onze, c'est-à-dire seize, il y en a cinq, cinq de la seconde Commission. Et puis alors, je constate aussi qu'il est dit, dans une phrase suivante : « elles seront étudiées successivement dans l'ordre des divisions en secteurs toujours suivi jusqu'ici ». Or, si je regarde, je trouve des études sur chacun des secteurs étudiés par la seconde Commission. Je ne trouve pas d'étude quelconque en ce qui concerne les cartes qui auraient été, par hypothèse, établies par la première Commission.

J'arrive donc à cette conclusion que ma supposition était réelle ; que les deux Commissions que l'on vise sont les deux Commissions

nationales constituant la mixte. Et, en regardant d'un peu plus près cette page 1 du chapitre VII, je trouve une confirmation éclatante de mon interprétation, car voici ce que je lis: « La principale tâche de la Commission de délimitation, de concert avec la Commission siamoise, était de déterminer et tracer au besoin sur le terrain la partie de la frontière décrite dans la clause I du protocole. » La Commission de délimitation, de concert avec la Commission siamoise, cela fait deux Commissions, et ce sont ces deux Commissions-là dont les cartes sont jointes. Donc il n'y a rien à tirer du passage qui avait été découvert par le professeur Pinto; et je lui suis reconnaissant de nous avoir donné ce document parce que je vois ici, sous la plume du commandant Montguers, les mots « Commission de délimitation » employés comme synonyme de Commission française de délimitation, par opposition à la Commission siamoise de délimitation, et je vois brusquement comment il s'est fait que le commandant Montguers comme le colonel Bernard ont pu intituler cette carte annexe I comme issue de la Commission de délimitation. Pour eux, cela signifiait évidemment la Commission française. Ce qu'il fallait démontrer.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, il y a un quatrième et dernier argument invoqué par le professeur Pinto en faveur de l'approbation, par la Commission de 1908, du travail effectué par la Commission nommée en vertu du traité de 1904 et, cette fois, l'argument est tiré d'une carte au 1/400 000<sup>me</sup>, produite par la Thaïlande, formant l'annexe 53, que nous avons commentée au paragraphe 22 de la duplique et que nous n'avons produite qu'en un seul exemplaire, l'original étant déposé au Greffe, parce que nous considérons que c'était un document bien encombrant pour le tout petit intérêt que nous y attachions. Quel était cet intérêt? C'est que nous découvrions très curieusement dans cette carte à laquelle, nous paraissait-il, il était fait allusion dans un des procès-verbaux de la deuxième Commission, au sud des Dangrek, trois petits points, une ligne interrompue qui indiquait le point de départ de ce méridien que, le 3 janvier 1907, la première Commission avait indiqué comme l'endroit des Dangrek où devait aboutir la frontière venue du Grand Lac. Et nous avons trouvé la chose intéressante parce que nous nous disions: « Voilà un document daté du 1<sup>er</sup> octobre 1907; c'est évidemment dans ce document que la seconde Commission aura trouvé à quel endroit précis elle peut considérer que son travail finit, puisqu'elle peut supposer que la première Commission a fait le travail au-delà. » Le professeur Pinto a attaqué violemment notre carte, disons vivement. Il a dit que nous n'indiquions pas son origine. Il s'est trompé: nous avons, dans la duplique, clairement indiqué que c'était la carte que nous avons trouvée dans les archives de la Thaïlande, dans le petit dossier où nous avons trouvé aussi les procès-verbaux de la seconde Commission. Et comme c'était une carte du 1<sup>er</sup> octobre 1907, ce n'était pas une carte qui pouvait être le produit des travaux de la seconde Commission. C'est du reste une carte considérable; et elle n'avait pas commencé son travail à ce moment-là. C'est donc une carte qui a été utilisée par elle, et c'est à ce titre que nous la trouvons. Nous pensions que c'était à elle que l'on faisait allusion dans le procès-verbal de la seconde Commission du 8 février 1908 et nous constatons que, en tout cas, c'était bien elle qui était visée expressément par le capitaine Tixier dans la réunion d'une autre commission de transcription qui s'est tenue en 1909. (Annexe XLVIII c de la réplique du Cambodge.)

Le professeur Pinto nous a opposé une autre carte qu'il a trouvée, lui, annexée dans la collection des procès-verbaux de la seconde Commission à Paris. Mais après nous avoir donc sévèrement critiqués, il a bien voulu reconnaître que cette seconde carte était identique à la première, ou tout au moins qu'elle constituait une partie de la première, de celle que nous avons produite. Ajoutons qu'il y a quelques différences: les deux cartes sont imprimées à Saigon, mais tandis que notre carte est imprimée le 1<sup>er</sup> octobre 1907, la carte produite par le professeur Pinto porte la date de décembre 1907. J'ajoute aussi que le titre diffère. La carte du professeur Pinto porte: *Carte des provinces rétrocédées entre le Siam et l'Indochine, au 1/400 000<sup>me</sup> d'après les traités les plus récents*, et notre carte porte de façon moins pénible pour le Siam: *Carte de la région frontière entre le Siam et l'Indochine, au 1/400 000<sup>me</sup> d'après les traités les plus récents*. Et puis il y a une dernière différence, et celle-là m'a particulièrement frappé, c'est que la carte que le professeur Pinto a découverte dans ses archives est une carte qui, bien entendu, s'arrête à quelques kilomètres du col de Kel, à l'est. Il n'est donc pas un instant question qu'elle montre la partie des Dangrek dans la région de Phra Viharn; elle est tout à fait à l'ouest, mais également c'est une carte qui, de façon très complète, reproduit la frontière telle qu'elle avait été arrêtée le 3 janvier 1907 entre les Grands Lacs et les Dangrek par la première Commission. Le parallèle et le méridien se trouvent intégralement indiqués sur la carte produite par le professeur Pinto; il y a une cinquantaine de points, de petits points qui se font suite, tandis que dans notre carte de 1907 nous devions regarder de très près pour en découvrir trois.

Voilà donc nos constatations, et après quoi car, jusque-là, ma foi, du point de vue historique et avec cette espèce d'acharnement à vouloir être précis que nous mettons, nous pouvons parfois être entraînés à discuter des points sans importance, s'il n'y avait que cette discussion sur les cartes, je dois reconnaître qu'il m'est indifférent que la Cour considère que ce soit la carte que nous avons présentée qui était la carte originale ou que ce soit la carte déposée par le professeur Pinto; ou qu'il y ait eu deux cartes correspondantes, l'une plus étendue que l'autre, dans le dossier thaïlandais et dans le dossier de l'Indochine. Cela nous est tout à fait indifférent pour l'issue du procès. Mais le professeur Pinto, par une singulière contradiction, va s'emparer de la carte thaïlandaise pour nous dire: « Voyez bien que la seconde Commission a été informée de la frontière dans les Dangrek. » Alors là je dois lui demander tout de même d'être conséquent avec lui-même et de choisir. Car dans sa carte à lui, il n'y a pas de frontière des Dangrek; elle s'arrête à dix kilomètres à l'est du col de Kel. Et alors il s'empare de ma carte pour dire: « Votre carte, que je rejette comme n'étant pas la vraie, elle me donne un argument magnifique, elle me donne la frontière des Dangrek qui était donc connue et, par un calcul de papier calque que l'on superpose à ma carte, je découvre que sur votre carte le temple de Phra Viharn n'y est pas indiqué, mais est situé au sud de la frontière parce que je vois que l'emplacement où il devrait être marqué se trouve au sud de la frontière telle qu'elle est marquée dans cette carte de 1907. » Je crois vraiment que ce raisonnement est tout à fait excessif, même si vous supposez que notre carte est la bonne, car il suffit de regarder cette carte et de la comparer même à l'annexe I pour se rendre compte que cette carte est tout à fait grossière en ce qui concerne la frontière. Elle a tracé une ligne à peu près horizon-

tale. Elle s'éloigne considérablement de la carte de l'annexe I que l'on va vous demander de consacrer comme carte officielle. Il est dès lors tout à fait impossible d'aller considérer qu'elle a fourni une indication. Ce n'est tout de même pas cela que vous supposez que la seconde Commission a approuvé, car alors ce serait cette carte-là que vous devriez demander de consacrer dans un arrêt de la Cour, et ce ne serait pas la carte annexe I. Je n'ai pas besoin de vous dire qu'en ce qui concerne tout spécialement Phra Viharn il est tout à fait excessif de supposer que les membres de la seconde Commission, qui ne sont pas appelés à examiner cette frontière des Dangrek du côté oriental, ont pu avoir le moindre souci de l'exactitude d'une frontière dans un pays qu'ils n'avaient jamais parcouru. Je crois donc vraiment que le quatrième argument peut être assimilé aux autres et qu'il ne change rien à notre conclusion : pas plus que le protocole de 1907, les travaux de la seconde Commission ne constituent une preuve d'approbation de la carte annexe I.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, nous voici donc arrivés au bout de la tâche qui m'avait été assignée il y a quelques jours. La carte annexe I devait-elle se voir reconnaître une valeur conventionnelle? J'ai voulu vous montrer dans mon exposé que, tout d'abord, elle n'était pas jointe au traité de 1904 ni à celui de 1907, comme on l'avait soutenu en 1958.

Je vous ai indiqué qu'elle ne pouvait tirer de valeur conventionnelle ni de la qualité de ses auteurs, ni de la mission particulière qui avait été confiée à la Commission française et qu'on l'a intitulée faussement « mandat », ni des sources auxquelles la Commission française avait puisé, ni d'une quelconque confirmation par la Commission mixte ou par les éléments siamois de la Commission mixte. Je vous ai montré qu'il ne pouvait pas être question d'une approbation de cette carte annexe I, ni dans le traité ou le protocole de 1907, ni dans les travaux de la Commission de 1908, et j'en conclus que le Cambodge ne peut réussir dans sa demande.

Nous attendons encore la démonstration que la ligne de partage des eaux — la vraie — laisse Phra Viharn au Cambodge. Nous avons devancé cette inaction de l'adversaire en proposant nous-mêmes une démonstration de la véritable situation de la ligne de partage des eaux. Le professeur Hyde et M. Schermerhorn et ses assistants ont mission de renouveler et de compléter cette démonstration devant la Cour. Je pourrais donc tout de suite leur laisser la parole, si les conclusions dont il vous a été donné lecture à l'audience de lundi ne m'amenaient à ajouter un très bref chapitre à mon exposé.

Ainsi, le Cambodge vous demande sérieusement dans ses conclusions — je cite textuellement :

« De dire et juger que la ligne frontière entre le Cambodge et la Thaïlande, dans le secteur des Dangrek, est celle qui est tracée sur la carte de la Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam (annexe n° I au mémoire du Cambodge). »

Je crois de mon devoir d'attirer respectueusement l'attention de la Cour sur les graves difficultés auxquelles conduirait un arrêt qui accueillerait cette demande cambodgienne, sur les véritables impasses auxquelles se trouveraient acculés les deux pays.

La première difficulté est celle à laquelle j'ai déjà fait allusion. A supposer que la carte annexe I reçoive ainsi cette confirmation solennelle de la plus haute juridiction des Nations Unies, que devrions-nous faire, en présence de cette constatation qui n'est plus guère déniée, qui a été

faite par nos experts s'étant rendus sur le terrain, que certaines rivières qui peuvent paraître à certains endroits couler vers le sud se relèvent et déversent leurs eaux vers le nord, contrairement à ce qu'indique la carte de l'annexe I? Que des courbes de niveau qui ont été établies en conformité avec ce cours inexact des rivières ne correspondent pas à ce que l'on constate dans la réalité?

Il y a deux solutions: ou bien nous allons transporter sur le terrain, par latitude et longitude, les différents points successifs de la frontière tels qu'ils figurent sur cette carte quadrillée de l'annexe I, sans nous soucier de la configuration du terrain; ou bien nous allons nous souvenir que le traité veut que l'on suive la ligne de partage des eaux. Nous allons considérer que la Commission mixte a établi une ligne qui, elle aussi, est conforme aux rivières et aux contours tels qu'elle se les a représentés; qu'il n'y a, même dans la carte annexe I, pas d'indication que l'on ait abandonné la ligne de partage des eaux pour autre chose et que, pour bien interpréter cette carte, nous devons donc nous conformer à ce qui existe sur le terrain.

Dans ce dernier cas, Phra Viharn restera à la Thaïlande.

Dans le premier cas, si nous devons faire le report mathématique, nous perdrons Phra Viharn. Mais nous avons déjà rendu la Cour attentive dans notre procédure écrite sur le fait que si l'on adoptait cette solution-là, étant donné l'inexactitude qui existe, non pas seulement en cet endroit-là, mais en d'autres endroits de la carte annexe I, nous allions avoir une frontière qui sans doute à certains endroits nous enlèverait de larges morceaux du plateau, mais qui en d'autres endroits descendrait hardiment de la falaise pour enlever au Cambodge de larges morceaux de la plaine cambodgienne. Extraordinaire frontière! Nous l'avons indiquée telle qu'elle nous apparaît, telle que nos experts l'ont tracée et, à notre grande surprise, on ne nous a rien répondu. Nous avons interprété ce silence comme étant l'indication que nos adversaires ne voulaient pas se laisser entraîner au-delà de Phra Viharn, et que tout en ayant invoqué la frontière de l'annexe I, ils se refusaient à tirer d'autres conséquences de ce principe que celles concernant le temple.

Mais du moment qu'ils vous demandent une consécration officielle de toute la frontière des Dangrek, ils en veulent donc les conséquences. Je suis en droit d'attendre d'eux des explications complémentaires.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, voici la deuxième difficulté sur laquelle je vous devais des éclaircissements. L'on nous demande de proclamer l'autorité de la carte annexe I. Au cours des plaidoiries et dans la procédure écrite, le Cambodge a bien voulu reconnaître aussi l'autorité des cartes établies par la seconde Commission. Comme je l'ai indiqué, c'est important pour lui, car la frontière entre les deux pays est beaucoup plus déterminée par la seconde Commission que par la première.

Mais alors, que se passe-t-il s'il y a contradiction entre une frontière tracée par la première Commission, ou supposée telle dans la carte annexe I, et une frontière tracée par la seconde Commission, ou supposée telle dans la carte du secteur 5? Car les deux cartes en partie se recouvrent. Dans la carte annexe I, vous voyez une frontière inachevée qui se dirige vers l'ouest et qui va quelque vingt kilomètres au-delà du col de Kel. Et dans la carte du secteur 5, vous avez une frontière, à laquelle on attribue la même autorité, qui va quelque dix kilomètres à l'est au-delà du col de Kel. Et vous avez donc sur trente kilomètres deux

lignes frontières qui jouissent de la même autorité et qui ne coïncident pas. La Cour trouvera dans les annexes la carte du secteur 5, et je déposerai au Greffe un papier-calque qui reproduit cette carte du secteur 5. Elle est à la même échelle, 1/200 000<sup>me</sup>, que la carte annexe I. La Cour essaiera de superposer les deux frontières et elle n'y réussira pas, et elle constatera à l'œil nu, avant d'avoir fait cette opération, que la pointe qui est dirigée vers le nord dans la frontière du Dangrek dans la carte annexe I se retrouve, mais beaucoup moins accentuée, dans la carte du secteur 5, et qu'il est donc vraiment indispensable que nous sachions à quoi nous en tenir.

Je me tourne maintenant vers la carte que j'ai fait établir et qui vous montre un agrandissement des deux lignes<sup>1</sup>. Vous voyez, au sommet, la ligne rouge qui est la ligne frontière telle qu'elle est établie dans l'annexe I. Et vous voyez immédiatement dessous une ligne verte qui est celle qui figure dans la carte du secteur 5.

La réponse de mes adversaires sera peut-être qu'ils sont tout disposés à admettre que la carte du secteur 5 l'emporte au col de Kel, auquel ils n'attachent pas d'autre importance sur la carte annexe I, puisque la carte du secteur 5 est la deuxième en date et que, généralement, en matière de documents juridiques, l'on considère que *lex posterior derogat legi priori*; mais, en ce cas, ils voudront bien corriger leur conclusion qui nous demandait de consacrer la carte de l'annexe I intégralement, et s'ils corrigent leur conclusion, je les rends attentifs au fait qu'ils auront porté un coup redoutable à l'infailibilité qu'ils prétendaient attribuer à la Commission française ou à l'autorité de la carte issue de ses travaux.

Monsieur le Président, voici maintenant ma dernière question — entre professeurs, nous dirions ma dernière « colle » — que je soumets à mes distingués contradicteurs.

Que devons-nous faire si, sur un point déterminé, l'une et l'autre carte, auxquelles on attribue une égale valeur obligatoire, se trouvent être l'une et l'autre démenties par un troisième document qui, celui-là, porte en lui-même tous les caractères d'être bilatéral, contradictoire, et, pour employer l'expression du professeur Paul Reuter, conventionnel. Est-ce que nous devons ignorer ce troisième document et tâcher de choisir et de jouer aux dés la solution de la carte I et de la carte II, ou bien est-ce que c'est le troisième document qui va compter? Ceci n'est pas, Messieurs, une hypothèse, c'est un fait, et ce n'est pas un fait nouveau, c'est un fait que nous avons exposé dans notre duplicata au paragraphe 98, et qui fait l'objet des annexes 72 et 74. Je dois dire que nous sommes stupéfaits de ne pas avoir eu de réponse à cette question qui maintenant devient singulièrement grave depuis la modification des conclusions. Je puis vous montrer, de façon plus claire encore que nous ne l'avons fait dans l'annexe 74, quelle est exactement la constatation que nous avons faite et la nécessité absolue d'y avoir égard dans votre délibéré. L'agrandissement que vous avez là vous montre tout d'abord, comme je l'ai dit, la ligne de l'annexe I et du secteur 5 et vous montre aussi la ligne du lieutenant Malandain. Et ceci, Messieurs, c'est vraiment un mystère que je signale en passant et qui a rapport à la seconde Commission. Nos adversaires, comme vous le savez, ont, dès le début, dès la requête, produit un procès-verbal de la seconde Commission qui approuve le croquis du lieutenant Malandain. Mais la même

<sup>1</sup> Annexe n° 85 b. [Note du Greffe.]

seconde Commission, dans sa dernière réunion du 1<sup>er</sup> juin 1908, a approuvé un autre tracé au col de Kel, qui reproduit, qui corrige le tracé du lieutenant Malandain sur un point en ce qui concerne la frontière. Pas de difficultés du point de vue autorité, puisque naturellement la Commission mixte, conformément à ma doctrine, l'emporte sur les propositions des officiers topographes, mais un mystère quant à la question de savoir pourquoi, après avoir approuvé un tracé que nous allons voir tantôt correct, l'on a préféré un autre tracé.

Messieurs, nous nous trouvons au col de Kel, et pour bien vous montrer où se situe le col de Kel et vous montrer quel est l'axe du tracé de la frontière dans cette région, je vous lis, dans le rapport du lieutenant Malandain, si heureusement déposé par le professeur Pinto en annexe au rapport du commandant Montguers, la description suivante du col de Kel :

« Passe dite [c'est le dixième col dont il parle comme traversant le Dangrek occidental], passe dite: Phlan Kel, qui s'embranche sur la route de Thanng à Phum Stung et suit le tracé de l'ancienne ligne télégraphique reliant Siem Réap à Kukan. Partant du marais dit Trapeang Kang Préi [qui se trouve là, à l'ouest de Am Long Veng], la piste de charrettes s'interrompt au pied de la pente, devient là un sentier de piétons qui fut pratiqué longtemps par les courriers à éléphant, pour reprendre ensuite sur le bord du plateau. »

Cette route, Messieurs, nous la trouvons sans difficultés dans la carte annexe I et dans la carte du secteur 5.

Mais voici que la seconde Commission, préoccupée de l'imprécision qui s'attachait nécessairement à une carte au 1/200 000<sup>me</sup>, préoccupée aussi du fait que très justement avait signalé M. Dean Acheson que la frontière, là où la falaise s'interrompt, doit être marquée autrement et qu'il était souhaitable qu'il y ait des bornes frontières, a décidé que deux officiers, un officier français et un officier siamois, se rendraient tout le long de la frontière et que partout où il y avait des points douteux, ils marqueraient une borne frontière. L'on en avait prévu dix en ce qui concerne le Dangrek occidental, et ces dix bornes frontières devaient être placées partout où une route traversait la frontière. Très sage précaution pour qu'il y ait une frontière visible.

Voici le rapport du 12 novembre 1908. Vous vous souvenez que la seconde Commission a fini ses travaux le 1<sup>er</sup> juin; elle a produit une carte du secteur 5 qui est approuvée le 1<sup>er</sup> juin, et, le 12 novembre, deux officiers, le lieutenant Dessemond, commissaire français, et le capitaine thaïlandais Sanam Ritthikray, établissent et signent un procès-verbal d'abornement sur la route de Kay, et ils déclarent :

« Conformément aux instructions contenues dans le procès-verbal de la séance tenue à Bangkok, le 6 juin 1908, et concernant les travaux d'abornement, une plaque en fonte de trente-cinq centimètres sur douze, se fixant par quatre vis et portant en relief le mot « frontière », a été placée comme signe indicateur de changement de territoire: sur un arbre, situé à 31 mètres au nord d'un point de la route de Kel à 644 mètres au sud-ouest du O Bay Bot. »

Voilà donc le carré noir, c'est là qu'ils ont posé une borne. Ils indiquent : « Le O Bay Bot sur la carte n° 5 de la Commission de délimitation ... est le premier cours d'eau figuré sur cette carte qui coupe la route de Kel, suivie du sud au nord, après le premier passage de cette route par



le signe conventionnel « frontière ». » Nous voyons le O Bay Bot : c'est cette petite rivière qui coupe donc aussitôt après, lorsque l'on va du sud vers le nord. Et ils continuent — et ceci, ce sont les mots capitaux : « D'ailleurs, contrairement aux indications de cette carte, la frontière ne revient pas plus au nord recouper deux fois la route de Kel, mettant ainsi à nouveau un secteur de cette route en territoire cambodgien. » (Annexe n° 72 à la duplique thaïe.) C'est le secteur 5 qui montrait cela. Contrairement à cette indication du secteur 5, les deux officiers estiment qu'une frontière, établie sur base du partage des eaux, ne coupe pas deux fois la route. « Le cours d'eau oriental à la route, représenté par la carte comme un tributaire du bassin cambodgien ... » (la carte secteur 5 montrait cette rivière comme traversant le Dangrek) « et qui donnait ainsi lieu à cette particularité d'avoir une frontière qui coupait la route, a été reconnu, après enquête des délégués, comme un affluent du ruisseau siamois dit O Sang Ham. » (Donc, en le suivant de près, on constate qu'il se déverse dans le O Sang Ham et que donc cette eau qui descendait vers le sud remonte vers le nord. Le O Sang Ham est sur la carte le premier ruisseau au nord du O Bay Bot et prend, comme lui, sa source au Puom Kay.) « De cette constatation résultant le placement d'une seule borne frontière au lieu de trois sur la route de Kel, cette route passant définitivement en territoire siamois sitôt la première ligne de partage des eaux franchie. » (Annexe n° 72 de la duplique thaïe.)

Ceci, c'est assurément un document conventionnel. Il s'agit de deux officiers, directement désignés par la Commission mixte à laquelle ils appartiennent. Nous avons déposé l'original ; vous verrez les signatures, et l'authenticité de ce document ne peut pas faire de doute. A la suite de ce document, ils considèrent donc que la frontière, pas plus la frontière du secteur 5 que la frontière annexe I, ne peuvent être retenues, et ils considèrent comme allant de soi qu'en réalité la frontière doit être considérée comme laissant la route en territoire siamois, et on revient donc à la frontière du lieutenant Malandain qui avait été abandonnée par la seconde Commission.

Se peut-il que la Cour rejette ce procès-verbal conventionnel ? Que la Cour ordonne que, contrairement à ce procès-verbal, la route soit considérée comme coupée en trois endroits par la frontière, que nous soyons tenus de placer des bornes frontières là où les officiers délégués ne l'ont pas fait parce qu'ils ont constaté l'erreur flagrante commise dans cette carte ? Reconnaissez, Messieurs, que c'est une question qui a une certaine importance et que nous aurions pu attendre de la part du Cambodge une explication. Encore une fois, comme je vous l'ai dit, à la rigueur, tant que nos adversaires se limitaient aux ruines, on pouvait considérer que cela n'avait trait qu'à l'argumentation, mais maintenant cela a trait à l'objet même de ce qu'ils demandent. Et cependant, bien que changeant leur conclusion et agrandissant leur objectif, ils persistent à se taire. Est-ce qu'ils croient vraiment que l'on peut se débarrasser d'une objection embarrassante en la passant sous silence ? Je pense que la Cour partagera la curiosité de la délégation thaïlandaise quant aux explications que le Cambodge pourra donner sur ce point.

Et maintenant, Monsieur le Président, il ne me reste plus qu'à remercier une fois de plus la Cour pour la patience et l'attention avec lesquelles elle a bien voulu m'écouter.

## 9. ARGUMENT OF MR. JAMES NEVINS HYDE

(COUNSEL FOR THE GOVERNMENT OF THAILAND)

AT THE PUBLIC HEARINGS OF 10 AND 12 MARCH 1962

[*Public hearing of 10 March 1962, morning*]

Mr. President, Members of the Court:

The pleadings in this case began with Cambodia's statement in its Application that the Treaty of 1904 between France and Siam "is fundamental for the purposes of the settlement of the present dispute" and with the statement made before the Court that the Treaty creates an express legal title. On this proposition the Parties are in agreement.

This 1904 Treaty was signed in Paris by M. Delcassé, Minister of Foreign Affairs of France, and Phya Suriya, Minister of Siam to France. Ratifications were exchanged and then the text found its way into the great treaty collections of de Clercq and de Martens. The issue in this case is a map, Annex I. No clear or specific reference to it is to be found in these treaty collections. Professor Rolin has demonstrated that this map was not the work of, or in any way authorized or approved by, the Mixed Commission created by the Treaty of 1904, that it was not and could not have been what our opponents have repeatedly characterized as an authoritative delimitation.

First of all, I should like to say a word about the meaning of this term "delimitation". The Mixed Commission had the power to mark and describe the frontier, and more than that, certain areas of discretion, obviously essential in working with several differing concepts of frontier definition. The breadth of these powers has been discussed. In general it is agreed by the Parties that the Mixed Commission had powers to describe and also to arrive at discretionary adjustments. It had the power "to apply the definition of the frontier" and "to exercise autonomous powers of adaptation" (here I use the language of Cambodia in paragraphs 10 and 73 of its Reply).

This power of delimitation, and I shall, like our opponents, use this term in the context of its meaning and use in Article III of the 1904 Treaty, would probably today be referred to as a power of demarcation, and Articles I and II of the 1904 Treaty with their boundary definitions would be considered as articles of delimitation. This Court has had occasion to use the term delimitation in its more modern sense, and therefore I begin by mentioning the contemporary meaning of delimitation in its context of its use in the 1904 Treaty and as Counsel for Thailand uses it.

There is an issue of treaty interpretation in this case. It is the application of the term "watershed" as it appears in Article I, and in the context of the Treaty taken as a whole (including the delimitation powers).

My distinguished opponent agrees to the extent that if there is not exactly an issue of treaty interpretation there is at least a doubt. His process of interpretation, as we find it at page 143 of the *Compte Rendu*, is that when Article I says watershed it means watershed—it means exactly that; and then at page 146 by "exactly that" he refers to a strict geodetic line.

From the argument of Professor Rolin, it must already be apparent

that the term watershed has been used by statesmen as a term of definition in boundary treaties, such as the 1904 Convention, a term which combines the watershed definition of a sector of frontier with the descriptive adaptive powers lodged in a mixed boundary commission. Therefore I think we can say that the term watershed as it is used in this Treaty is used outside the four corners of a scientific study. It must be taken to have a practical, a commonsense application.

It is recognized that the term has its purely geographical meaning. This is the topographical watershed described by Professor Schermerhorn's Report in Thailand's Annex 49. And in his *Vocabulaire de Géomorphologie*, Professor Baulig of the University of Strasbourg defines "watershed", and I have translated his French definition, as: the limit of stream systems (and of their area of catchment of drainage) that is assimilated into a drainage basin, in relation to an adjacent basin. I shall therefore consider the contribution which the geographical meaning of the term makes in two respects: as it demonstrates the material error of the line portrayed by Annex I, and also as it contributes to establishing by a true and by a reasonable interpretation of the 1904 Treaty the location of the boundary in the area of the Temple.

The central issue in this case has become a map, Annex I. The expert evidence offered by both Parties is in agreement on one point, the line marked on this map is not a physical or geographical watershed. Thus, Cambodia, who is the Applicant in this case with the burden of proof, attacks Thailand's title and possession of this area and builds its case on a map which Thailand contends is in conflict with the Treaty definition, and which the Parties agree does not mark the physical, geographical watershed. Nor is this map annexed, referred to or otherwise incorporated by reference in any one of the four subsequent treaties between France and Siam, each of which has been cited by Cambodia in its Application and each of which either referred in one way or another or, indeed, guaranteed the frontier, as "defined and delimited" in the 1904 Treaty. These treaties, which Professor Reuter has considered, will be discussed by my colleague.

My argument is therefore addressed first of all to a material error, the inaccuracy of Annex I. And simply for the sake of the completion of Thailand's case I shall indicate briefly that even if, for the sake of argument, it were assumed that Annex I should be treated as related in some way to the work of the Mixed Commission, the frontier line marked on that map is so contrary to the treaty definition of "watershed" as to constitute such a material error.

Secondly, I shall consider the position of the watershed boundary in the Temple area, to be arrived at by the canons of interpretation of this Court, as Counsel understand them, and I shall show that the watershed boundary should be considered to follow the line of the cliff in the area of the Temple.

Now I should like to turn to this large map which is behind me, a map on the scale of 1 : 2,000 prepared by the International Training Centre for Aerial Survey<sup>1</sup>. It plots on this one sheet some of the information contained on the maps which are annexes in this case. This is an optically made enlargement, reproducing with some precision the information plotted. There is no new evidence presented by this map; it is simply a

Annex No. 85 d. (See pocket in back cover.) [Note by the Registry.]

visual aid, and if there was an issue of some deviation between what the annexes before the Court show and this map, the argument should of course be addressed to the annexes. I should add that there is a slight element of approximation in expanding by one hundred times to this scale the information contained in Annex I. And, Mr. President, Members of the Court, I shall ask Mr. Ackermann of the Institute to assist me by pointing out on this map several elements I shall mention, and I shall ask him to point them out as they are mentioned in the French translation as well.

The basic sheet is an enlargement of Thailand's Annex 49 (these two brown sheets, prepared by the Institute), and on it, these two brown sheets being in fact the background of the large map, are plotted first of all the frontier line as it appears in Annex I, that is to say the line represented by the crosses in Cambodia's Annex I. Would you indicate the Annex I frontier line? It is indicated in green and marked by the legend "A.I". It also contains the geographical watershed line, prepared by Thailand's experts, which appears on these two map sheets of the Institute.

Will you now please indicate the Institute's topographical watershed line?

And then it contains the line of Cambodia's experts, Messrs. Doeringsfeld, Amuedo and Ivey, which, as you will see, corresponds in part with the Institute's line and then differs very substantially as it runs to the north. It also shows where the contours indicate the cliff edge in the area of the Temple; and finally it indicates some streams of vital importance, and at this point I shall mention just one. And that is a stream, a river, known as O Tasem. Now this river O Tasem is indicated in green as it is plotted on Annex I, and you will see how it comes all round that mountain and then flows down through that saddle into Cambodia. You will notice how there is a juncture between that stream, as plotted on Annex I, and the watershed line as both experts are agreed on it.

Would you indicate where O Tasem is plotted, crosses the watershed line as both experts are agreed? That cross.

And finally this map indicates in blue the actual flow of this river O Tasem as Professor Schermerhorn's study shows that it really exists.

That, Mr. President and Members of the Court, is the information drawn from the annexes which that map behind me presents.

Turning now to this basic error of Annex I, it contains this line some two kilometres to the north of the cliff on which Cambodia relies—now would you show where the line is two kilometres in the area of the Temple?—and it also shows clearly the height of the cliffs of the Dangrek mountains on which the Temple is located and which overlook the Cambodian plain. The cliffs and the steep slope are visible for anyone to see, on this map, and also to the visitor on the ground. They form the visible frontier, of which Colonel Bernard has spoken.

As Counsel examined this area of the frontier and observed for themselves the terrain and as they then turned their eyes to Annex I, the frontier marked on Annex I at once raised a very real issue. How could this represent a watershed frontier marked in a valley from which one must laboriously climb some 800 metres up the long staircases and through four buildings, before reaching the Temple of the Fifth elevation to the top of the cliff? (The four temples are 1 - 2 - 3 - 4 and then the one at the top 5.) Here, then, was evidence to a layman of an error, the practical effect of which was to put the entire crest and all the Temple build-

ings and staircase in Cambodia. Still, in relying on this Annex I map as the basis of its claim of title, the Government of Cambodia in its Reply observed simply in paragraph 53: "If there was any error, it would be a purely relative one."

It is recognized that as geographical conceptions a watershed line and a line of crest are distinct, and the watershed line can be entirely separate from the crest line both as a matter of geographical theory and as a matter of treaty interpretation.

We have no dispute with our distinguished adversary's position that a cliff edge is not necessarily a watershed, either as a matter of geography or a matter of law. On the other hand, we do contend that this difference between a watershed and crest line in no way excludes the possibility that they may "fairly coincide" and that where they do coincide or substantially do so, the Treaty definition can, and the Treaty definition in this case does, reflect that fact in its application.

These considerations led the Government of Thailand to obtain the opinion of a distinguished independent expert on the geographical issue in this case. Here was a substantial discrepancy—the "purely relative error"—which might transfer title of the entire area to Cambodia. The expert selected is Professor William Schermerhorn, a former Director of the Geodetic Institute of the Technical University of Delft and the present Dean of the International Training Centre for Aerial Survey at Delft. He was assisted by Mr. F. E. Ackermann, engineer of this Institute, who has contributed to all the technical work in this case, including the field surveys. Cambodia has also submitted expert testimony in the form of a report and map prepared by Messrs. Doeringsfeld, Amuedo and Ivey of Denver, Colorado, whom I shall call Messrs. D.A.I. Professor Schermerhorn's report (Annex 49, Counter-Memorial, I, p. 432) and that of Messrs. D.A.I. are in agreement on one important point. They agree that the symbols—crosses—marking the frontier line on Annex I, as a matter of geography, mark neither the crests nor the watershed line in the area of the Temple. That line on Annex I does not represent a geographical watershed. The Supplementary Report of Messrs. D.A.I., which we received last week, dated February 21, while it suggests theoretical possibilities of a change in the watershed location between 1910 and the present and thus the possibility of a contradiction to Professor Schermerhorn, does not, on this point, retreat from the earlier D.A.I. report on the error of the Annex I line. Professor Schermerhorn has accounted for the cause of this error. And here let me read what he said (this is at page 435 (I) of Thailand's Counter-Memorial). He said:

"It is obvious that the border line shown on the Annex I map [that is to say the green line] was drawn by constructing the watershed line in accordance with the contour lines represented there. This construction was done correctly on the basis of the given contour lines. However, due to the mistake about the O Tasem river, the line of the watershed is shifted incorrectly to the north, placing the Pnom Trap mountain completely in Cambodian territory, that is to say, south of the border line drawn on the Annex I map. This displacement of the watershed line to the north goes up to two kilometres at certain points. If this mistake is rectified in the Annex I map then the watershed constructed on the basis of the correct contour lines would be in agreement with the ITC map" [and would

you indicate briefly the ITC watershed]. "In that case the watershed would run over the Pnom Trap mountain and go from there along the southern rim of Phra Viharn mountain to the Temple."

In his Supplementary Report, Professor Schermerhorn further stated in his introduction that the error of the map Annex I, regarding the mapping of the O Tasem river, was confirmed by the map constructed by Messrs. D.A.I., and that you can see, when you see that the two lines are the same at that critical point in which O Tasem as it appears on Annex I would, if it were really there, cross the watershed of the two experts, and that is patently impossible. One or the other is wrong. But here the two experts are entirely in agreement on the geographical situation at that point. The O Tasem does not go up around the mountain of Pnom Trap. Actually, its location is to the south, the blue line which Mr. Ackermann has shown. Therefore, the Annex I representation of the O Tasem would, as I have said, cross the watershed line at which the experts are agreed. And this same demonstration, Mr. President and Members of the Court, can be made equally effectively, without recourse to that large map, by two annexes to Professor Schermerhorn's report map sheets 3 and 4 Annex 49: the one indicating the line of Annex I and the O Tasem river around the mountain of Pnom Trap; the other the reconstruction of the contours by Professor Schermerhorn's Institute, which can be superimposed on the Annex I map, and again that critical point appears: where the experts are agreed the line is and where the O Tasem is plotted on Annex I is clearly at variance.

In considering the true position of the frontier line, it can thus be concluded that the line of Annex I is not supported by either Party to this dispute as indicating a topographical watershed. The Parties are agreed that Annex I contains this geographical error. The position of Cambodia is to rest on that erroneous line. Thailand contends that this error of up to 2 kilometres is so substantial that it cannot be taken as a delimitation or description of the term watershed as defined in the Treaty of 1904, and guaranteed in the subsequent treaties which have been mentioned.

The jurisprudence of this Court and of other international tribunals indicates that the right to raise this question of error is not lost because of the passage of a substantial period of time between the commission of the error and the time of its discovery.

The Court will recall its recent Judgment in the *Case concerning certain Frontier Lands*, in which it was over one hundred years after the signature of the Boundary Convention of 1843 that the Netherlands came before the Court in 1959 with the argument that the Convention was vitiated *in part*, because it had incorporated an error. The passage of time between the determination of a boundary and the ultimate settlement of all questions may be a very long period, often until a region assumes an element of importance.

And if I may again recall the Court's Judgment in the *Frontier Lands* case, the Judgment approached the question of error as a matter of treaty interpretation. It was the Netherlands' theory before the Court that this Convention of 1843 between Belgium and the Netherlands was vitiated in part by mistake.

My distinguished opponent has suggested that Thailand argues that the error of Annex I which I have been discussing vitiates the entire

boundary delimitation which—I am here assuming, for the sake of argument purely—was accomplished by the Mixed Commission. Not at all. We refer to the *Frontier Lands* case as containing a rule which the Court has formulated which recognizes that an error may vitiate in part the intention of the parties as embodied in the treaty as a whole.

Professor Rolin has observed that, even if a map is assumed to be the work of a delimitation commission and thus related to a treaty, that map may require judicial interpretation because an error in a matter of description cannot prevail against the clear intent of the parties as contained in the treaty. Let me illustrate by a decision of a Court in my own country.

A decision of the Supreme Court of the United States, in the exercise of its original jurisdiction, involved the interpretation in 1895 of an 1819 treaty between Spain and the United States. The case is *The United States v. Texas* (to be found in Volume 162 of the United States Reports at page 1). The litigation was a boundary dispute between the United States, on behalf of what was then the territory of Oklahoma, and the State of Texas. The treaty provided that the frontier follows Rio Roxo, westward to the degree of longitude 100° west from London—and here I quote—the “whole being laid down in Melish’s Map of the United States published in Philadelphia improved to the 1st of January 1818”. It was subsequently discovered that there was an error of 100 miles between the true 100th meridian and the representation of it on Melish’s map referred to in the treaty. The error was in favour of the State of Texas. It was the position of the Attorney-General of Texas before the Supreme Court that the Court should not go behind the line as indicated on Melish’s map and should not consider the legal consequences of that error. But the unanimous Court interpreted the treaty to refer to the true 100th meridian rather than to the erroneous location of it on Melish’s map. This, as I have indicated, was against the contention of the State of Texas that the map was part of a treaty and conclusively established the claim of Texas to the territory in dispute. (That appears from the Opinion at page 3.)

And now returning to Annex I—it is on its face contrary to any definition of watershed. The expert testimony offered by both Parties is that it contains a line which is not a physical watershed. The evidence of Colonel Bernard’s approach supports a practical, visible frontier for an area where it has been shown that the edge of the cliff and the watershed are closely related. It follows that, even on the assumption that Annex I bears some relation to the work of the Commission and through some process therefore carries its imprimatur, it is vitiated by an essential error in marking the watershed, an error which cannot be validated as an interpretation of the Treaty definition of watershed. The Mixed Commission had a broad area of discretion under Article III which Colonel Bernard described. But it must also be recognized that discretion is not a power to depart from the Treaty definition. It cannot legally be pressed to the point at which the power would be in derogation of the sovereign powers of the States who entered into the Treaty.

It is Cambodia which asks the Court not to look behind and beyond the symbols on the map known as Annex I in deciding its case. That is to say, not to look at the meaning of watershed in the 1904 Treaty and at the effect of the powers of the Delimitation Commission under Article III, thus taking the Treaty as a whole. Cambodia is the Applicant,

the claimant, and requests the Court to decide that Thailand is to be dispossessed of territory. Thus, Cambodia has the burden of proof, and Thailand's defence is very simple—that it has good title to the territory under the precise definition of the Treaty of 1904 to which it is a Party, and that this map (Annex I), on which Cambodia builds its case, is not in conformity with that Treaty.

Mr. President, international tribunals have given far more weight to the language of a treaty than to the symbols on a map, and they have viewed with considerable reserve a map offered in derogation of a treaty definition, even in cases where, unlike the present case before this Court, a map is already in existence and incorporated by reference in a treaty, annexed to it, or referred to in it. Of course, in this case none of those factual situations exist, situations which are stronger in support of the evidentiary value of a map.

And again, in the *Frontier Lands* case, in which a detailed map of the Delimitation Commission was incorporated by reference in the treaty and therefore had, as the Court stated in its judgment, the same legal force as the Convention itself, the Court rested its judgment, if I understand it correctly, not on the map but on the basis of a detailed consideration of the minutes of the Boundary Commission and on a finding of that Commission's power to demarcate with an area of discretion. And if I may respectfully mention Judge Moreno Quintana's Dissenting Opinion in which, if I understood it correctly, he saw the issue as the interpretation of the treaty, and he considered that a mistake of fact had vitiated the consent of the parties in the treaty, although the map was signed by the plenipotentiaries of both countries, he did not find it convenient to rest on it, because of his view that maps are of very relative value; and on this point he was joined by Judge Armand-Ugon, who, it will be recalled, stated that well-established and conclusive legal facts were in complete disagreement with what was shown on the maps in question. And he concluded with these words: "Such a circumstance deprives the map of any probative value."

The unanimous Supreme Court of the United States in the *U.S. v. Texas* interpreted a treaty as referring to the 100th meridian, rather than the erroneous location of it, and this, as I have said, was against the contention of the State of Texas that the map was an integral part of the treaty and conclusively established the claim of Texas to the territory in question. And while there were two grounds of the decision of the unanimous Court, in the opinion written by Mr. Justice Harlan, a ground which he described as perhaps the stronger view, and equally conclusive was that the official acts of the Federal Government, as well as of Texas, showed that both parties treated the boundary as in fact following the true meridian, as he put it, and I quote: "They discarded the Melish [that is to say, the map] 100th meridian." Similarly, Dr. Max Huber, as he then was, the Arbitrator in the *Palmas Island* arbitration between the United States and the Netherlands, considered proofs presented by the United States of over 1,000 maps issued between the period of 1599 to 1898 as evidence of sovereignty over the Island. Only three of these maps gave some support to the Netherlands claim of sovereignty. On this point, on this question of evidence, Dr. Huber stated in language which has often since been quoted:



"If the arbitrator is satisfied as to the existence of legally relevant facts which contradict the statements of cartographers whose sources of information are not known, he can attach no weight to the maps, however numerous and generally appreciated they may be.

The first condition required of maps that are to serve as evidence on points of law is their geographical accuracy. It must here be pointed out that not only maps of ancient date, but also modern, even official or semi-official maps seem wanting in accuracy." (April 4, 1928, 22 AJIL, p. 867 at p. 891.)

My opponent, Professor Reuter, has invited the Court's attention to a boundary dispute between Guatemala and Honduras in which the Arbitral Tribunal was to determine the line of the *uti possidetis* of 1821. The question of the relevance and materiality of maps, as well as their probative value, was argued at length by both Parties. In the Award rendered by the Tribunal, of which Charles Evans Hughes was the President (he had served on the Permanent Court of International Justice, and was then the Chief Justice of the United States), it was stated:

"Authenticated maps are also to be considered, although such descriptive material is of slight evidence when it relates to territory of which little or nothing was known and in which it does not appear that any administrative control was actually exercised."

And the opinion goes on to say:

"The indications on maps, even those published with apparent official sanction during the nineteenth century, with their obvious inaccuracies in the light of present knowledge, are of little or no value in marking the just limits of territorial jurisdiction as shown by actual developments."

The present case shows a situation in which the map Annex I has a far more tenuous and speculative relation to the treaty and its definition than the maps discussed in the *Frontier Lands* case and in the *U.S. v. Texas*, as well as in the other reasoning which I have mentioned.

The boundary definition of the watershed of the 1904 Treaty was a definition in a document signed by representatives of the two States in good black ink, if I may borrow Professor Reuter's phrase, with full powers duly ratified, to be found in standard collections of treaties, the definition reaffirmed in the 1907 Treaty which was negotiated and signed, and recorded with the same formality, the boundary so defined having subsequently been guaranteed in later treaties.

Measured against this treaty definition is Annex I, which the experts of both Parties have indicated is not the topographical watershed, and which Thailand maintains is entirely inconsistent with the treaty definition. In the authorities discussed, international tribunals and their members have expressed great reluctance to rest their decisions on a map, even when closely related to or referred to in a treaty, when the effect of the map is in derogation of the terms of the treaty. In this case, there is no reference, no connection, of the map with the Treaty. Annex I presents a classic case of the relative value of maps before an international tribunal.

It remains for me to indicate the position of the watershed as defined by the 1904 Treaty taken as a whole, and as guaranteed or otherwise referred to by the subsequent treaties, which my colleague, Sir Frank Soskice, will consider in some detail. This Court has had occasion, as recently as in its Judgment on the Preliminary Objections in this case, to formulate its own normal canons of treaty interpretation. And it seemed to me appropriate to consider at the outset the application of this jurisprudence to the interpretation of the 1904 Treaty. If I may recall the Court's words, the first normal canon of interpretation is, and I quote: "According to the established jurisprudence of the Court, words are to be interpreted according to their natural and ordinary meaning in the context in which they occur."

The second canon of the Court states in terms of its own jurisprudence that the principle of ordinary meaning does not entail that words and phrases are always to be interpreted in a purely literal way, and the Permanent Court, in the case of the *Polish Postal Services in Danzig* case, held that this principle did not apply where it would lead to something unreasonable or absurd. The case of a contradiction would clearly come under that head, the Court has observed.

Here then are what are certainly relevant principles of interpretation. Yet there must be two stages to this process of interpretation, consideration of the scientific evidence on watershed, and then the application of it in reaching a conclusion of law on the practical effect. The process has the inherent complication of joining two sciences, or what have sometimes been called two cultures, in this case joining geography and law. For example, when my distinguished opponent referred to a watershed as "a geodetic line" (p. 146 *Compte Rendu*, first day), he himself crossed that frontier between the two sciences. My understanding is that a geodetic line is a mathematically well-defined line used in higher geodesy because of its special mathematical properties. The meridian line in the area of the Grand Lac which so troubled Colonel Bernard would be an example. But it cannot be meant in the context of a watershed. Therefore, let me assume that my distinguished opponent means a topographical or a geographical line, and turn again to the consideration of the scientific evidence, this time as to the location of the watershed.

Dr. Schermerhorn's report was obtained as an independent scientific finding and location of the topographical or geographical watershed line. Thus, his report and his two map sheets which are annexed to his report are evidence constituting one step in the process of interpretation of the term watershed as used in the Treaty. His report and these map sheets are a portrayal of geographical facts, but not of political facts or of legal conclusions to be associated with these geographical facts. That, Mr. President and Members of the Court, is the process of interpretation for you. As Charles Cheney Hyde stated in his *Treatise on International Law*, in the first sentence opening up the question of maps as geographical evidence:

"A map is a portrayal of geographical facts and usually also of political facts associated with them, for the cartographer commonly endeavors to reveal not only what nature has wrought, but also what States have decreed with respect to her works."

Now in this case the function of Professor Schermerhorn's evidence is purely a portrayal of geographical facts—what nature has wrought—

and his report states that the line of his map is the topographical watershed, that is to say, the surface watershed, as determined by contour lines and by local inspection and by local survey. The line contained on the map sheets and described in paragraph 5 of his report is interrupted, as Dr. Ackermann will show you, when it reaches the southwest corner of the southern Temple building at a distance of some 20 metres from the edge of the cliff, and again it is interrupted at the northeast corner of the Temple building, at a distance of some 50 metres. Why is that line so interrupted? His supplementary report (Thailand's Annex 75 a) answers that question very simply in its paragraph 6:

"There we interrupted it, because from the topographer's point of view there is no natural watershed in the sense of a physical feature."

I quote this reply because of the misapprehension by Counsel for Cambodia of the true nature of Dr. Schermerhorn's report. They assume that this report is *per se* a treaty definition and that, to use their language, "it leaves a considerable part of the Temple on the Cambodian slope". In fact this evidence shows the topographical line and it shows the absence of a topographical line at the point where Mr. Ackermann has indicated the gap.

Dr. Schermerhorn's report does three things. It shows the material error in topography of Annex I, arising from the error in marking the headwaters of the river known as O Tasem, which I described at some length, which shifts the watershed to the north. As I have also indicated, the report of Cambodia's experts, whatever other issues it presents, is in agreement on that point.

Secondly, the Schermerhorn report as a scientific document interrupts the topographical line at either wall of the fifth and southernmost Temple building, since to project it there would be, not a matter of geography, but a matter of treaty interpretation.

In the third place, his report shows the true topographical watershed line in the area of the Temple—a line constructed by scientific evidence, drawn from the combination of aerial photographs and field survey and thus using the science of photogrammetry, with additional checking by local inspection and field survey of the terrain. I mention this because, as I shall indicate, the issue of fact as to the location of the true topographical watershed, which Messrs. D.A.I. present as *their* hypothesis, is based on an examination of aerial photographs, but without any local inspection or survey. As the distinguished Agent of Thailand has pointed out, upon the completion of Dr. Schermerhorn's report as an annex to the Counter-Memorial of Thailand, it was the recommendation of Counsel in this case to the Government that if, as Counsel anticipated, a request for a similar local survey or field examination were to be received from the Government of Cambodia, the necessary facilities should be accorded so that their experts would be permitted to enter Thai territory. But so far as Counsel is aware, no such request was ever made.

The D.A.I. report challenges the scientific accuracy of the topographical watershed line contained on Professor Schermerhorn's map and described in his report. On the basis of aerial photographs taken in 1958 by the United States Army Map Service, which both experts agree are, for all practical purposes, of the same type and quality used by Dr.

Schermerhorn and, as I have stated, without any local check or field survey, the D.A.I. report and map project what they call "the true watershed line determined by observation of stream channels on the area photographed". They argue that their reliance on stream channels from aerial photographs is preferable to Dr. Schermerhorn's approach. They raise the question as to the interval among contour lines and then, rather significantly, state:

"Even if every contour line and every ground survey elevation point on Professor Schermerhorn's ITC map is regarded as precisely correct, nevertheless, these lines and points do not prove that the watershed is located where it is drawn on that map. The ITC map, with the sole exception of the line alleged to represent the watershed, *is entirely consistent with the hypothesis of a watershed* which locates the Temple on the southern side. As has already been shown, it is the opinion of Messrs. D.A.I. that such a watershed is the one which in fact exists."

Perhaps there is some inference here that there may be a political as well as a scientific ingredient in the formulation of that conclusion, that hypothesis stated above.

And here, if Mr. Ackermann will show us (Will you indicate the point to which the two experts' topographical watershed line is the same? Now will you show when they depart from the Institute's line up to the Temple? Now will you show the points at which the D.A.I. line differs from that? And of course the differences you will see include the five temples and the staircases to the south), the question naturally arises: What is the reply of Dr. Schermerhorn to this attack on his scientific conclusion and, at least by inference, on the scientific qualifications of his report and his maps as a whole?

Again in layman's language his answer is quite simple. Although it is scientific to rely on aerial photographs and contour lines abstracted from them, and also stream channels abstracted from them, which, in fact, should be accepted? This he states in paragraph 2 of his report:

"The fact is that in an aerial photograph stream 3 cannot be seen, because it is hidden under the trees. There is certain evidence that there is a stream, but it cannot be decided beyond doubt from the aerial photographs in which direction it flows."

Now the critical question at this point is: in which direction does stream 3 flow? Does it flow to the north, in Thailand, in which case it would cross the D.A.I. line and in which case the hypothesis of the D.A.I. line would fall at that point? Or does it flow south, into Cambodia, and thus support the D.A.I. hypothesis?

Stream 3 is critical to the line constructed by Messrs. D.A.I. because they marked it as flowing south into Cambodia, it being, as you see, on the north-east side of the cliff, and by so marking it it was possible to construct their hypothesis which, if I may again use their own words, was "the hypothesis of a watershed which locates the Temple on the southern side". Thus this stream channel 3 is the one geographical conclusion on which the D.A.I. hypothesis is constructed. Yet, as I have indicated, they made no field survey. They did not look under the trees. On the other hand, Professor Schermerhorn caused such survey and inspection to be made, and his supplementary report states:

"Neither expert can derive an accurate line of watershed in this particular part of the terrain and take full scientific responsibility for it using only aerial photographs."

It was just because of this difficulty in this part of the area that the International Training Centre sent an expert into the field, Mr. Ackermann, to determine the flow of stream 3 there, and the result of this field inspection is shown in the map sketch Annex 77 *b*, which can be used as a cover sheet both for the ITC map and D.A.I. revised map. And this map sketch shows, and here again I shall underscore Professor Schermerhorn's language, it shows "that there is a stream channel 3. But what does it do? It joins stream channel 2." And stream channel 3, instead of going southward into Cambodia, in fact joins a more northern stream, 2, and flows north into Thailand, or I should say further into Thailand.

There, then, is the second critical point that this map demonstrates, that is to say, the point at which stream channel 3 crosses the hypothetical line of Messrs. D.A.I. It is impossible, one or the other must be wrong, because it is geographically impossible, Mr. President and Members of the Court, for a topographical watershed to cross a stream channel. We showed the point at which that occurred as to O Tasem. The second critical point is where it occurs as to stream channel 3. And, as you see the markings in blue, you can see very clearly how, according to Professor Schermerhorn's evidence, stream channel 3 does join stream channel 2. And again this can be demonstrated entirely apart from this large map behind you. It can be demonstrated by Annex 77 *b*, which is an overlay sheet, which overlays the D.A.I. report, and which, when it is superimposed, shows stream channel 3 joining stream channel 2, and the junction between the flow of the stream channel and the hypothetical watershed. And this is in contradiction to the evidence of the D.A.I. report, which assumes, although it does not show—simply because the stream is not drawn in—that stream channel 3 flows into Cambodia.

In other words, if I may state it even once more, it is a geographical impossibility for a watershed to cross a stream. And that, in a few words, is Dr. Schermerhorn's reply to the D.A.I. watershed hypothesis. And as a final piece of corroborative evidence, Annex 75 *c*, attached to Professor Schermerhorn's supplementary report, indicates one of the preparatory studies made in Delft, which is a photo-geological sketch, also showing the stream flow in the area of the critical stream channels 2 and 3 to the north. It is not important to discuss here the more technical attacks on the scientific quality of Dr. Schermerhorn's report and map, on the matter of his map-making details. These criticisms cannot, it seems to me, be taken as a serious or fundamental criticism of Dr. Schermerhorn's work. They are fully answered in his supplementary report. And while Messrs. D.A.I. now suggest that their own report is of a higher scientific quality, it may be observed in passing that Dr. Schermerhorn has pointed out that while both experts used substantially the same quality aerial photographs, the basic photogrammetric equipment used by the Institute is far superior to the equipment which was available to Messrs. D.A.I.

[Public hearing of 12 March 1962, morning]

Mr. President, Members of the Court, at the last session I had begun the consideration of the interpretation of the 1904 Treaty definition of watershed, and had completed my discussion of the scientific evidence which forms one element or ingredient for such definition.

The Government of Cambodia has suggested that Professor Schermerhorn's report is lacking in three respects which would be a necessary basis for its consideration on the merits. Again, it may be observed that the D.A.I. report itself did not contain these very matters of history and interpretation which, Cambodia asserts in paragraph 76 of its Reply, form a necessary basis for any scientific determination of the watershed line.

In the first place, Cambodia argues that there should be a showing that the geographical environment has not been modified either by natural phenomena or by the works of men between 1907 and the present. In his supplementary report, Professor Schermerhorn, in paragraph 5, replies: "From the geological and geomorphological points of view we cannot accept the possibility of a change in the topography of the disputed area to such an extent that it could have any influence on the problem concerned. A minor landslide occurred some years ago on the east side of Pnom Trap mountain which did not change the watershed."

Here I should like again to mention the supplementary report of Messrs. D.A.I. (Annex LXXVII of Cambodia) in which they deny, in effect, that their own or Dr. Schermerhorn's report is relevant in this case because *they* conclude that experts on the ground could not say whether the watershed had changed since 1900 to 1910. I shall not comment further on that issue at this time.

Secondly, Cambodia objects that Dr. Schermerhorn's report did not show that the Mixed Commission under the 1904 Treaty did not take account of the definition of the line of watershed as it was understood and applied at that time and for the purposes of the delimitation of frontiers. As to that, Professor Schermerhorn very properly observed that, and again I quote (I, p. 682 of the Annexes to Thailand's Rejoinder): "Our task as experts was to locate the physical watershed in the temple area. We abstain purposely from any legal argument."

In the third place, Cambodia charges that Professor Schermerhorn, having regard to the technical means utilized at that time, did not show that the Mixed Commission inaccurately determined the line of the watershed. Of course, this is one of those statements that contains an assumption in that it assumes that the line on Annex I was the determination of the Mixed Commission, an assumption which the Government of Thailand denies. On this point, Professor Schermerhorn has stated that his report shows that the Annex I map is in error regarding the mapping of the O Tasem river, which error affects the location of the watershed of Annex I in a decisive way. And he added, again at page 682 (I) of the Annexes to Thailand's Rejoinder: "In talking about Annex I map being in error, it is self-evident that we mean a major error, judged on the scale of the Annex I map and the technical means of the period 1900 to 1910 of map-making..." And it will be recalled that precisely this error in Annex I was recorded by the D.A.I. report, which agrees with Professor Schermerhorn. Messrs. D.A.I. now suggest that it

is entirely impossible to say whether their own report has any relevance to the location of the watershed in 1900 to 1910.

Professor Schermerhorn's evidence shows the true topographical watershed in the Temple area. In this process, when testing the line on Annex I in relation to the true topographical line, he concluded that it reflected a major error judged by the technical means of map-making in 1900 to 1910, as well as by the present methods of photogrammetry. His evidence represents one step of proof in arriving at the interpretation of the frontier definition of watershed in the 1904 Treaty.

The D.A.I. report suggests that Cambodia, having rested its case on the Annex I map, desired to suggest an issue as to the qualifications and work of Professor Schermerhorn without producing evidence showing the true frontier line, which must necessarily be quite different from the Annex I line. Here I return to the Cambodian contention that, as a matter of treaty interpretation, that is to say, as a matter of law, the proper foundation has not been laid for consideration of *either* expert's testimony on the location of the topographical watershed. Cambodia asserts there should first be a showing, and this appears in paragraph 75 of its Reply, that the Mixed Commission did not take into account the definition of the line of watershed as it was understood and applied at that time for purposes of the delimitation of the frontier.

Professor Schermerhorn properly refused to address himself to that assertion, on the ground that it was a point of law. Although Cambodia attacked his report as not dealing with what it termed this fundamental question, again its Reply and my distinguished opponents have thus far made no analysis of this geographical evidence and its role as a step of proof. Yet the report of Professor Schermerhorn shows that, judged by the standards of 1910 as by modern standards, the material error appears. The fact is that the concept of watershed is not new, the science of photogrammetry substitutes the camera and the airplane for the surveyor and his instruments, and provides resulting savings of time and expense. But in this case, even that substitution could not be complete, because the camera cannot see stream channels that are under trees.

Now it is possible with the geographical evidence analysed, and it will be supplemented by the oral testimony of Professor Schermerhorn, to consider the legal interpretation of the 1904 Treaty taken as a whole. How is the watershed definition to be applied to the facts of this case?

We have shown that Annex I is not binding on the Parties, and even if it were; the experts agree that its watershed line contains a material error. Professor Schermerhorn's line is, in the Temple area, substantially at the top edge of the cliffs. By substantially, I mean in the range of 20 metres at the west edge of the highest temple building, 50 metres at the eastern edge, and the maximum, at one point to the west, 100 metres. And here let me recall that the scale of Annex I is 1 : 200,000. That means that one-half of a millimetre, perhaps the width of the lead in my pencil, is 100 metres. Hence it would be a practical impossibility even to show on a map of the scale of Annex I variations of 20 to 50 metres from the cliff edge, and the line itself as printed might represent 20 to 50 metres itself. Professor Schermerhorn has indicated that at the Temple building itself it cannot, as a geographical matter, be marked as a geographic line.

We have also submitted the evidence that the two Presidents did come to a decision that the boundary ran along the cliff edge in the area

of the Temple, and that that decision would have remained valid as a decision of the Mixed Commission.

Yet if the Court should conclude that, however probable this view, it is not established with certainty, it is submitted that on the basis of the Treaty of 1904 and the expert evidence of Professor Schermerhorn, a reasonable and practical interpretation of the term watershed, where the two lines of cliff edge and physical watershed are substantially the same, is to describe the line as following the top of the cliff edge.

My distinguished opponent, Mr. Acheson, on this point seems to challenge the competence of the Court in interpreting the Treaty to apply any definition except a literal geographical one. But in taking this position it is he who is resting his position on Article I of the 1904 Treaty without due regard for Article III, which provided for autonomous adaptation.

For example, a 1927 exchange of notes ratified and registered as a treaty between Belgium and the United Kingdom defined the boundary between the Congo and Northern Rhodesia. It provided in Article II: "The Commissioners shall have authority, generally, to make such minor rectifications, and adjustments, to the ideal watershed as are necessary to avoid the troubles which might arise from a literal interpretation of the Treaty." The definition of the treaty was the ideal watershed, adding: "Small adjustments to the ideal watershed are envisaged." And this exchange of notes ratified as a treaty is to be found in the *League of Nations Treaty Series, Volume 140, 1933-1934, page 71*. If an international tribunal had before it a question of interpretation of that watershed definition, and no conclusive evidence of action by the Commissions described in its Article II, certainly that international tribunal would not apply the literal watershed definition disregarding the agreement of the Parties as contained in the Article I have just read.

The case to which Cambodia invited the Court's attention, the *Manica* arbitration, itself illustrates that no literal and arbitrary application of a physical line is to be required by a judicial decision. This arbitration is to be found in Volume 5 of Moore's *International Arbitrations*, at page 4985. Mr. Acheson concluded that the arbitrator had no difficulty in applying the treaty as written. The Treaty of 1891 defined the boundary between the British and Portuguese territories in Central Africa. There was a dispute about the application of part of the treaty definition, the clause which read: "eastern slope of the Manica plateau". The United Kingdom argued for a crest line, and Portugal for a watershed line, although the concept of watershed had been rejected by the United Kingdom in negotiations leading to the treaty. The issue went to arbitration in 1897, because a Boundary Commission could not agree on the application of a definition. The Arbitrator, Paul Honoré Vigliani, was the former Chief President of the Court of Cassation of Florence. He complained that no map had been produced which was recognized as entirely accurate by both parties and that their discussion did not lead to any decided conclusion as to the value to be given the maps presented. This is at page 4995. He described his own difficulty. He observed that it was an inconvenience much to be regretted that this lack of certainty about maps forced him to follow minutely the arguments of the parties. He therefore sought the impartial observations of a third expert and then, on the basis of that expert's report recommending a third line, in large part he accepted that line. The arbitrator said:



"We may add that this line is a just application of the treaty, as it does not adopt as frontier the watershed except in those places where it is proved that it coincides with the edge of the plateau, which is in conformity with the letter and the spirit of Article II."

This case illustrates the practical problem of applying a geographical boundary definition and its solution by a reasonable, and not a literal, interpretation of a treaty definition.

Therefore Thailand fully subscribed to what seems to be implied by Cambodia's conception of autonomous powers of adaptation, namely, the power of the Mixed Commission and of any other organ (and I would respectfully include this Court) called upon to interpret the Treaty, in the absence of a formal decision by the competent bilateral organ to give the terms of the Treaty their practical and reasonable interpretation adapted to the factual situation.

Applying the canons of interpretation formulated by this Court in this case, the plain meaning of words without a literal interpretation which might lead to an unreal or absurd construction, the pieces fall into place. The opinion of Colonel Bernard was that in the Dangrek mountains there was the happy coincidence of a clear-cut line of mountains carrying the watershed, a visible frontier. Judged by the standards of his time, when the watershed is the treaty definition and the topographical line runs very close to a cliff edge, the treaty line should be considered as coinciding with the cliff edge, thus combining respect for the physical geographical concept with the practical requirements of a political frontier. The cliff edge is, therefore, in the view of Thailand, the treaty definition of watershed, arrived at with full consideration of and respect for the topographical watershed, as that term was understood at the beginning of the century and today.

The interpretation of the Treaty definition reaching the practical result of the cliff edge frontier is fully supported by the contemporary evidence of the views of Colonel Bernard and, as will be shown by Sir Frank Soskice, by the evidence of the conduct of the Parties, and particularly the exercise of sovereignty by Thailand. It is opposed only by Annex I, itself in derogation of the Treaty definition, a map never incorporated in, referred to, or adopted by any of the subsequent treaties.

Mr. President and Members of the Court, I am grateful for your courtesy and attention in hearing my argument, and I would request you to hear next Sir Frank Soskice.

## 10. ARGUMENT OF SIR FRANK SOSKICE

(COUNSEL FOR THE GOVERNMENT OF THAILAND)

AT THE PUBLIC HEARINGS OF 12 AND 13 MARCH 1962

*[Public hearing of 12 March 1962, morning]*

Mr. President and Members of the Court.

It now falls to my lot to deal with that part of the case which relates to the happenings after the year 1908, and to place before the Court Thailand's answer to the arguments advanced on behalf of Cambodia in regard to those happenings. The central feature of this case, whether Annex I is, as we have sought to describe it, "apocryphal", was so far as Cambodia's case is concerned developed by Mr. Dean Acheson and Professor Pinto, whereas Professor Reuter devoted his speech much more to that aspect of the case which has been allotted to me. My arguments will be designed, therefore, largely to answer those of Professor Reuter, although naturally I shall attempt also to deal with the arguments adduced by Mr. Acheson and Professor Pinto in so far as they relate to the post-1908 period.

At the outset I would like to make one general remark which, I submit, is fundamental to this case. That remark is the following:

The 1904 Treaty either gave Phra Viharn to Cambodia, or it gave Phra Viharn to Thailand. If the Treaty gave Phra Viharn to Cambodia, then all Cambodia's arguments as to what happened thereafter are unnecessary, since Thailand does not allege that anything happened after the 1904 Treaty which could have bereft Cambodia of such a treaty title. But if the Treaty gave Phra Viharn to Thailand, then equally nowhere in her written pleadings, from beginning to end, has Cambodia alleged that anything occurred after 1904 which could have deprived Thailand of such a treaty title. Cambodia could not, on the evidence available to her, possibly establish that Thailand could have lost such a treaty title, if she had it in the first place. None of the learned Counsel who presented Cambodia's case alleged this, with one exception. That exception is that Professor Reuter, in almost the last dozen sentences of his speech, asserted that Cambodia might have acquired a title by prescription from Thailand. Since this was nowhere asserted in Cambodia's written pleadings, I respectfully submit that Professor Reuter is not entitled and should not be heard to put forward any such contention. In any event I shall seek to show that any such contention must inevitably fail.

I would like now, Mr. President and Members of the Court, to begin with some general observations.

During the hearing of the Preliminary Objections, I was reproved by Mr. Acheson for sometimes making too technical an approach. I have taken this very much to heart and greatly hope that in what I am about to say I may escape his further censure.

Leaving aside technicalities, I do strongly submit that the decision of this case must, to a large extent, depend upon the dictates of common sense. We frail mortals have, over the centuries, developed a genius for

introducing into our affairs the greatest possible degree of complication. What must seem simple to a divine ordinance, we manage to wrap in an almost impenetrable obscurity! But, Mr. President and Members of the Court, if a denizen of another planet should perchance one day arrive on a flying saucer on the ridge of Mount Phra Viharn, he would think to himself, when he looked at the steep crag and the Temple perched on top of it, that at least one thing was simple and that was the whereabouts of the frontier on Phra Viharn.

Nature has plainly and imperatively said, as Colonel Bernard has also said, that here was the ideal frontier between Thailand and Cambodia, the frontier formed by the steep cliff face where fortunately the watershed and the edge of the cliff for all practical purposes coincide. Here nature has erected a ready-made boundary, and it must require a perverse ingenuity to repudiate nature's own handiwork in this particular area, namely the mountain top on which the Temple is situate. To cut Phra Viharn off from Thailand is almost like cutting a nose off a face.

And here, straight away, may I take up a suggestion made by Mr. Acheson at the conclusion of his speech that the Court be asked to send out its own experts to the spot. Thailand has not hitherto made this request to the Court because it seemed to us that, as we had actually sent our own expert to the spot, his report of what he found when he examined the position of the watershed on the ground himself would afford all such help as the Court might require. At the moment, however, so far as we understand, Cambodia does not propose to place before the Court any witnesses who can speak from what they themselves saw as to the position of the watershed, and Mr. Acheson, in these circumstances, complains that our evidence will be, as he described it, *ex parte*, by which I suppose he means, will stand completely uncontradicted.

Cambodia has not chosen to send anybody to the spot, giving as their reason that the area is occupied by Thai troops. If they had ever asked for permission for their experts to go to the area, every possible facility would have been offered. Anybody going to the spot, we firmly believe, could not have come to any conclusion other than that reached by Mr. Ackermann; and equally no sound conclusion can be reached in view of the thick vegetation in the area without examination on the spot. Since Cambodia has not felt able to assist the Court in this respect, but has suggested that instead the Court should appoint its own representatives to go to the spot, I say at once that Thailand will be most glad to welcome anybody that the Court may think fit to send and will offer them every possible facility, just as it would have assisted any expert Cambodia herself might have sent. I have introduced this topic in this early part of my observations because, quite apart from the purely technical question as to the precise whereabouts of the watershed, Thailand would only be too glad to welcome the Court's experts for the reason which I ventured to refer to at the outset of my remarks. That reason is that Thailand firmly believes that nobody could visit the spot and see the actual configuration of the mountain crest at Phra Viharn without deriving the very strong impression that I have endeavoured to convey, and that Thailand in her written pleadings has emphasized that, whatever the position may be in the Dang Rek Range, here at least, where Phra Viharn is situated, the boundary must be where nature plainly seems to have marked the watershed, namely, in substance, the cliff edge.

I am quite aware that Professor Schermerhorn's report (Annex 49 to the Counter-Memorial) shows some deviation at certain points from the cliff edge; but the substance of the matter is that here the watershed itself is the cliff edge. In part it almost exactly coincides with the cliff edge, and where it departs from the cliff edge the line of the watershed, as a matter of common sense, if I am not too arrogant in twice using this expression in support of Thailand's case, gives the Temple to Thailand.

Therefore I start from the position that in seeking to maintain the boundary line on Annex I Cambodia is, as it were, swimming against the current. Whatever it was that took place between 1904 and 1908, anyone who looks at the area would expect the boundary to be where Thailand says it is.

Mr. President and Members of the Court, in the course of his address Mr. Acheson mounted a formidable attack on Thailand's case upon the ground, as I understood it, that although in Article I of the Treaty the boundary in the Dang Rek range was described as the watershed, Thailand was now contending that the boundary was the cliff edge. His logic, I thought, was irresistible, particularly when he pointed out that the boundary could hardly be the cliff edge in long stretches where no cliff edge existed. His argument, admirable as it was, was designed to demolish a case which has never been put forward on behalf of Thailand. I hope I will not be thought guilty of discourtesy if I say that as I listened I could not help feeling rather like Sancho Panza sitting on his humble donkey, watching Don Quixote tilting gallantly at the windmills.

Thailand has never argued, and does not now argue, that throughout the Dang Rek range the cliff edge is the boundary. She says that throughout the Dang Rek range the boundary is the watershed. But in the minute area in the Dang Rek range on which the Temple stands, whilst the boundary is still the watershed, in that area the watershed in substance coincides with the cliff edge. The boundary is there, therefore, in effect the watershed-cliff edge.

Thailand's argument is most exactly put, I think, in the following paragraph (paragraph 46 of her Rejoinder), which reads as follows:

"In support of the view that the two presidents would have treated the edge of the cliff as the line of the watershed, the Government of Thailand relies upon four additional documents which point to the overwhelming likelihood that *in the area in question* a common sense interpretation would have been put by the presidents upon the provisions in the Treaty defining the boundary in the Dang Rek region as the watershed."

If any language used in our pleadings was in this respect misleading, we can only express our apologies and plead in mitigation that we had hoped our adversaries would not think so ill of our argument as to suppose we were asserting that a non-existent cliff edge could constitute a boundary line. What we assert is that in the particular area of the Temple, whilst admittedly there are some divergencies between the cliff edge and the actual line of the watershed, nevertheless the substance of the position is that here at any rate the watershed is the cliff edge, the divergencies being such as boundary makers, seeking to trace out a clearly discernible boundary, would naturally have disregarded as being of slight importance.

Closely allied to the point I have just made is the following:

Our learned adversaries on more than one occasion have said in the course of their addresses to the Court that Professor Schermerhorn's tracing of the watershed produces the result that in any event a large part of the Temple lies in Cambodian territory. The Court will remember that Professor Schermerhorn does not seek to trace the line of the watershed on that part of the ground on which the Temple itself is built. Mr. Acheson, for example, said, if I may quote him:

"The line used to designate the watershed stops on one side of the Temple and is resumed on the other. A straight line connecting the two broken ends of this watershed would leave a major portion of the Temple, by Thailand's own admission, in Cambodia." (Compte Rendu, p. 156.)

In this our learned adversaries, it is submitted, are wholly mistaken, as appears from sheet No. 2 attached to Annex 49. I hope I do not exaggerate in my own favour when I submit to the Court that it will appear on reference to this sheet that really only a portion of one wing of one court of the Temple, together with a portion of the southern tip of it, would, if the line of the watershed were projected through the Temple area, be found to be in Cambodian territory.

Sheet 2, Mr. President and Members of the Court, is described in the bottom left-hand corner as *map sheet 2 attached to Annex 49* and will be found in the pocket of the volume of annexes to the Counter-Memorial. I will open my own if I may and point to it. The Court will see marked on this sheet a dotted line which, as the caption at the bottom of the sheet shows, is designed to represent the watershed. If the Court would be so good as to look at that sheet they will see where, according to Professor Schermerhorn's report, which I will refer to as the I.T.C. report, the watershed runs in the area of Phra Viharn. The Temple itself, with its various courts, is shown by the straight line running north and south. Mr. President, Members of the Court, the Temple goes from there right up to there with its various courts. The Court will see that towards the southern tip of the crag on which the Temple is situated, if they will follow my finger down, that is the watershed, it goes right down to there, the watershed coincides almost exactly with the cliff edge on the west side of the Temple, although at the southern point it deviates a little from the extreme southern edge. The Court may have read in the I.T.C. report that it is impossible to trace out the watershed in the actual area on which the structure of the Temple itself stands. You will see that the watershed goes to the southern point of the Temple building, there, right to the bottom. Then there is a break in the watershed and it begins again where the dotted line starts a little way to the north-east when it again runs towards the cliff edge beginning at a point which is a short distance from the cliff edge. So the watershed goes to the southern point of the Temple, there is the break, but it begins again on the eastern side of the Temple slightly to the north and runs towards the cliff edge. That I think Members of the Court can see from where they are sitting. Thailand's case is, in these circumstances, that in the area of the Temple, for all practical purposes, the watershed and the cliff edge are substantially one. If the watershed were projected from the two points on which

it ends, across part of the Temple building, quite obviously it would leave the whole Temple, that is to say the whole Temple, with the exception of a very small part of it, in Thailand. That very small part in the south-east corner would be in Cambodia, all the rest of the Temple running right from the north to the south would be in Thailand. Anybody standing in the area would, as I have said, certainly assume that the cliff edge and the watershed are one throughout the area.

An expert sees that there is the small divergence between the two. To the non-scientific mind the watershed and the cliff edge would, for all practical purposes, seem to be the same. Thailand therefore puts her case in this way: in this area, the substance of the matter is that the watershed is the cliff edge. In English jurisprudence, and I believe in the jurisprudence of many other countries, we have a maxim *de minimis non curat lex*—the law does not, in other words, take account of matters so insignificant and diminutive in scale that they are of no importance. Thailand says that that principle is applicable in this case.

Mr. President and Members of the Court, I will now, if I may, make some submissions to the Court on the events which took place after the year 1908 until the institution of the present proceedings, and the result which, as a matter of international law, those events produce. May I refer to them for the sake of brevity compendiously as the "after events".

I submit to the Court, in the first place, that it is of crucial importance in the present case to ask what is the legal result of these "after events" averred by the Government of Cambodia. For what purpose does Cambodia seek to pray the "after events" in aid from the purely legal point of view? For this purpose it is necessary to make a brief analysis both of the use which Cambodia now seeks to make of these acts and of some matters of general principle.

There are really three separate stages discernible when one examines Cambodia's legal arguments as to the "after events". The first stage is the Application and Memorial. The next stage is Cambodia's Reply. The third stage is Professor Reuter's speech. At each stage Cambodia's legal arguments as to the "after events" take a different form.

I go back first to the Application. So far as the conduct of the Parties after 1908 is concerned, Cambodia there put forward two propositions. They are to be found in paragraph 2 of the Application, and I would like to quote them. Cambodia, having in that paragraph stated that its title rests upon the treaties, proceeds to formulate two general propositions as follows:

"In the second place [the quotation reads], Cambodia has never abandoned its sovereignty over the portion of the territory in question and has always continued, by virtue of the title established by the treaties, to exercise territorial powers effectively therein. In the third place, Thailand has not performed in the said portion of territory any acts of sovereignty of such a nature as to displace the Cambodian sovereignty which is established by the treaties and is effectively exercised."

These propositions are, in effect, repeated in paragraph 9 of the Memorial, which I do not think it is necessary for me to quote.

Cambodia therefore, to begin with, in the first stage, set out to establish:

- (1) that she never abandoned her sovereignty over Phra Viharn; and
- (2) that Thailand has not performed any acts of sovereignty in this area of such a nature as to displace Cambodian sovereignty.

Mr. President and Members of the Court, I submit that Cambodia, even if she could make good either or both of these assertions, does not advance her case in the least by so doing. If she is right in her contention that she acquired title to Phra Viharn under the Treaty of 1904, this title can only have been lost by Cambodia if thereafter either some fresh treaty has been made displacing the Treaty of 1904, or Thailand has acquired sovereignty over Phra Viharn by prescription. Thailand does not contend either that there was any such fresh treaty or that she has acquired sovereignty in that way. In other words, if Cambodia did acquire title to Phra Viharn under the 1904 Treaty, nothing has taken place thereafter to deprive her of that title.

On the other hand, if Cambodia did not acquire title under the Treaty of 1904, she does not assert by the two propositions which I have quoted from the Application that she herself by prescription thereafter acquired title by any continuous acts of sovereignty or by conduct of any other kind.

If, therefore, the conduct of the Parties is relevant only to the extent that it establishes either or both of the two propositions set out in the Application and Memorial, it cannot affect the result of this case. If Cambodia's case on the Treaty of 1904 is right, she does not need these propositions. If her case on the Treaty is wrong, these propositions do not help her.

Attention was drawn to this by the Counter-Memorial. In paragraph 3 of the Counter-Memorial, Thailand put the position, if I may summarize it in general terms, as follows.

Both Parties agreed that the fundamental question was: what frontier was established by the 1904 Treaty? Thailand pointed out that if the view as to the effect of this Treaty put forward by Thailand was correct, then no evidence as to the exercise of jurisdiction by Cambodia in the disputed area could possibly help Cambodia unless it went to the length of establishing that Cambodia, after the Treaty of 1904 was entered into, exercised sovereignty in this area in such a complete and continuous form, without challenge from Thailand, as to confer upon Cambodia sovereignty over the area which she did not acquire under the Treaty of 1904. Anything less than this would leave the sovereignty where it rested, namely, with Thailand, under the terms of the Treaty. Conversely, if Cambodia's contention as to the effect of the 1904 Treaty were well founded, and if that Treaty left sovereignty over the area with Cambodia, no evidence of subsequent exercise of jurisdiction by Cambodia would be necessary for the purpose of her case or could advance it in the least.

As a result, no doubt, of this passage, and of the submissions made in the Counter-Memorial upon the true effect of the Treaty of 1904, when it came to the Reply, which was what I have above described as stage 2, the Government of Cambodia seemed to be trying to make a rather different use of the "after events". I say "seemed" because the Reply does not contain any express formulation of any new propositions; but it does contain hints of an attempt to open up new lines of argument. Chapter II of the Reply is headed: "*The Recognition by Thailand of*

*Cambodia's Title*". Paragraph 48, the first paragraph of that chapter, reads thus:

"Not only does the map published in 1908 represent the frontier line decided by the Franco-Siamese Commission of 1904, *but this line has been formally approved by Siam and recognized by her.*"

Here there seems to be a suggestion that the frontier line marked on Annex I, even if it was not established by the Treaty of 1904, is binding upon the Parties now because of subsequent "approval" and "recognition" by Thailand. Cambodia is here trying to rely upon the conduct of the Parties as a subsidiary basis of her title, quite apart from the Treaty. She stops short of asserting that she has acquired a title by prescription without the aid of the Treaty of 1904. But, as I shall later submit, there is no such subsidiary basis recognized in international law on which to found a title.

In paragraph 75 of the Reply, there is a hint of still another use to which Cambodia seeks to put the "after events". It is a mere conditional clause, in the part of the Reply dealing with Professor Schermerhorn's evidence that the line marked on Annex I is not in fact the line of the watershed; but this conditional clause does seem to reveal—or to conceal—a new argument. These are the words:

"Even admitting that Thailand can now be heard to challenge a delimitation carried out in 1907, accepted without protest, or reservation, and fully recognized afterwards..."

Here, it seems, Cambodia is seeking to establish something similar to what in English jurisprudence is known as an estoppel. This, as the Court will know well, is the rule under which a party may be prevented (purely as a matter of evidence) from asserting a case which is inconsistent with its own conduct, or with representations made by it to the opposing party and relied upon by the opposing party. Cambodia, in paragraph 75 of the Reply, seems to be asserting that some such rule of evidence may apply in the present case so as to prevent Thailand, because of some conduct on her part since 1907, being heard to assert that Cambodia has no title to the Temple.

Here, then, are the purposes for which, on the written pleadings, Cambodia seeks to use the evidence as to the "after events". Recognizing that she can get no help from the two propositions originally set out in the Application, she now seems to be arguing, in the first place, that even if the Treaty of 1904 gave her no complete title to Phra Viharn, she in some way perfected that title because it has been (I quote the words she uses) "approved" and "recognized" by Thailand. Secondly, she apparently wishes to argue that, even if the Treaty of 1904 on its proper interpretation did not give her, or did not completely give her, Phra Viharn, the Court must shut its eyes to that proper interpretation because Thailand is somehow prevented by her own conduct from asserting it.

Then, Mr. President and Members of the Court, comes the third stage. Neither Mr. Acheson nor Professor Pinto, if, as I hope, I do justice to their careful arguments, sought to develop any legal propositions founded on the "after events" beyond those above referred to contained in Cambodia's written pleadings, as successively formulated in stages one and two. Professor Reuter, however, after, if I may say so without disrespect to his most interesting argument, rather toying



with various legal doctrines, including estoppel, acquiescence and prescription, without in terms relying on any of them, rather unexpectedly right at the very end of his speech, in the third of his final propositions, boldly pinned his hopes on a purely prescriptive title, able to stand by itself, not buttressed in any way, if I correctly understood him, by any treaty title at all. At least this was one of the five alternative propositions into which he finally summarized his argument. This was indeed a bold step forward!

That, then, is the use which Cambodia seeks to make of the evidence about the exercise of sovereign acts. It is, as stated, now apparently directed to three specific ends:

- (1) to show that Thailand recognized or approved the line on Annex I and thereby in some way or another conferred on Cambodia sovereignty over Phra Viharn;
- (2) to establish that in law Thailand cannot be heard to challenge Cambodia's sovereignty in this area;
- (3) to establish a prescriptive title independently of treaty.

I shall return to these submissions made on behalf of Cambodia. I shall do so for the purpose of submitting not only that the evidence available to Cambodia is, if I may say so without presumption, pitifully threadbare and inadequate, but also to make certain submissions in law on these contentions of Cambodia.

Having looked at the matter through Cambodia's eyes, may I say a word about the use that Thailand seeks to make of the evidence as to the exercise of sovereignty by Thailand in the area. Thailand will seek to rely upon the doctrine, well founded in international law, that the conduct of the parties to a treaty, subsequent to its making, is relevant as an indication of what the parties intended when they entered into it and is therefore relevant for the purpose of the interpretation of the treaty itself.

Thailand made this perfectly plain in paragraph 45 of the Counter-Memorial. Thailand has *not* sought to argue that her exercise of sovereignty has been of such a positive character as to create in her a sovereign jurisdiction which she did not acquire under the Treaty of 1904. As the Court knows, Thailand puts forward the case that under the terms of the Treaty of 1904 Phra Viharn was given to Thailand and she therefore requires no evidence to show that thereafter by a continuous exercise of jurisdiction she acquired any such sovereignty. The positive purpose for which she prays in aid evidence as to acts of jurisdiction by her, after the Treaty of 1904, is to satisfy the Court as to her intention in entering into that Treaty, with a view to its interpretation by the Court. Thailand incidentally, of course, also seeks to use this evidence for what I perhaps may call the negative purpose of refuting the assertion of fact made by Cambodia that she, Cambodia, exercised jurisdiction in the area.

First, then, may I address myself to the legal propositions relevant, in my submission, to what has just been said.

I submit that it is a principle of law clearly recognized in international jurisprudence that subsequent conduct of the parties is relevant for the purpose of interpretation of treaties entered into by those parties.

The rule for which I contend is stated by Sir Gerald Fitzmaurice in two articles published in the *British Year Book of International Law*.

The first article, entitled "The Law and Procedure of the International Court of Justice: Treaty Interpretation and certain other Treaty Points", appears in Volume XXVIII of the *Year Book*. After discussing certain Judgments of this Court, Sir Gerald Fitzmaurice says (at pp. 20-21):

"It is a fair inference from the attitude of the Court that, in its view, the subsequent practice of the parties in relation to a treaty is not only a legitimate guide to its correct interpretation, but probably a more reliable guide than recourse to *travaux préparatoires* or the attempt to ascertain the presumed intentions of the original framers. It should be observed, however, that strictly speaking, although it is convenient to classify the matter as a principle of interpretation, it is not really that so much as a rule of evidence. It is a question of the probative value of the practice of the parties as indicative of what the treaty means."

The second article appears under the same title in Volume XXXIII of the *Year Book*. There, Sir Gerald says (at p. 223):

"According to this principle, the way in which the parties have actually conducted themselves in relation to the treaty affords legitimate evidence as to its correct interpretation. It is, of course, axiomatic that the conduct in question must have been that of both or all—or, in the case of general multilateral conventions, of the great majority of the parties, and not merely of one. But given that, conduct usually forms a more reliable guide to intention and purpose than anything to be found for instance in the preparatory work of the treaty, simply because it has taken concrete and active, and not merely verbal or paper, form. The uncertainties that so frequently attend on the latter case are more likely to be absent in the former, for in the course of preparatory work the parties merely state what their intentions are: in their practice subsequent to the conclusion of the treaty they act upon them. In any event they act, and a *consistent* practice must come very near to being conclusive as to how the treaty should be interpreted."

If I may apply the language of Sir Gerald Fitzmaurice to the present case, the Government of Thailand relies upon the conduct of the Parties as indicating what the Treaty of 1904 means. The conduct of both the Parties—that of Thailand in constantly performing ordinary acts of administration in the neighbourhood of the Temple, and that of France and Cambodia in never attempting to perform such acts there (with one or two trivial exceptions at a late date)—confirms that the Treaty means that the boundary in the Dang Rek range follows the true line of the watershed. That was the intention of the Parties when they entered into the Treaty, and their consistent practice subsequently shows that the Treaty is to be interpreted in that sense, not by reference to the line wrongly drawn on Annex I. This consistent practice over forty years is, I submit, practically conclusive as to the interpretation of the Treaty.

The principle of interpretation by subsequent conduct has been stated both by the Permanent Court and by this Court in many cases. I refer only to a few of the most recent of them.

In the *Corfu Channel Case (I.C.J. Reports 1949, p. 4)* a point arose upon the interpretation of the special agreement made by the parties for the submission of the dispute to the Court. Albania contended that

under the terms of this agreement the Court had no jurisdiction to assess the amount of any compensation which might be found to be due to Great Britain. In considering what the correct interpretation of the special agreement was, the Court said this (at p. 25):

“The subsequent attitude of the Parties shows that it was not their intention, by entering into the Special Agreement, to preclude the Court from fixing the amount of the compensation.”

The principle of interpretation by subsequent conduct is again exemplified by the *Case concerning rights of nationals of the U.S.A. in Morocco* (*I.C.J. Reports 1952*, p. 176). One question which arose in that case was that of the interpretation of Article 95 of the Act of Algeciras of 1906, which provided how the value of imports from the United States into Morocco was to be assessed for purposes of customs. After considering the practice of the period before 1906 and the preparatory work of the conference which drew up the Act of Algeciras, the Court observed (at p. 210) that it was “also necessary to examine the practice of the customs authorities since 1906”. The Court proceeded to do this, and to state its “general impression” of the practice (I quote from p. 211) of

“those responsible for the administration of the customs since the date of the Act of Algeciras”.

It was in the light of this that the Court gave its opinion on the interpretation of Article 95 of the Act.

A striking example of the adoption of this principle of interpretation is provided by the *Anglo-Iranian Oil Co. Case* (*I.C.J. Reports 1952*, p. 93). The question was whether the dispute fell within the terms of Iran's declaration accepting the compulsory jurisdiction of the Court. That declaration was signed on 2 October 1930. Iran contended that the declaration applied only to disputes arising in relation to treaties made after the ratification of the declaration: and in support of this argument she relied upon an Iranian law which summarized the declaration in this sense. This law was passed on 14 June 1931, that is to say, nine months after the declaration was signed, but the Court regarded it as (I quote from p. 107)

“throwing light on a disputed question of fact, namely, the intention of the Government of Iran at the time when it signed the Declaration”.

Indeed, the Court referred to the law as (I quote again)

“a decisive confirmation of the intention of the Government of Iran at the time when it accepted the compulsory jurisdiction of the Court”.

I have called this a striking example of the adoption of the principle because it shows that a subsequent unilateral act of one party to a treaty may be evidence, and even decisive evidence, in the party's favour upon the interpretation of the treaty.

The most recent application of the principle by the Court is to be found in the *Case concerning the Arbitral Award made by the King of Spain on 23 December 1906* (*I.C.J. Reports 1960*, p. 192).

One question which arose in that case was whether the Treaty between Honduras and Nicaragua under which the King of Spain made his Award

had lapsed before the date upon which the King agreed to act as arbitrator. This depended upon whether the Treaty came into effect on the day on which it was signed, or on the day on which it was ratified. On this point the Judgment of the Court contains the following passage (at p. 208):

“There is no express provision in the Treaty with regard to the date on which it was to come into force. Taking into consideration the provisions of Articles VIII, IX and X, the Court is of the view that the intention of the Parties was that the Treaty should come into force on the date of exchange of ratifications and that the 10-year period specified in Article XI should begin to run from that date but that, in the meantime, in pursuance of Article IX, the immediate organization of the Mixed Commission might be proceeded with. That this was the intention of the Parties is put beyond doubt by the action taken by the two Parties by agreement in respect of the designation of the King of Spain as arbitrator.”

Agreement on the designation of the King of Spain as arbitrator was reached on 2 October 1904. The Treaty had been signed on 7 October 1894. Thus, the act of the Parties on 2 October 1904, which the Court regarded as putting beyond doubt the intention with which they had entered into the Treaty, was an act performed years after the Treaty had been made.

This, then, is the use that Thailand seeks to make of the evidence as to the “after events”. But, Mr. President and Members of the Court, I should like to add one thing. Should the Court be of opinion, contrary to the respectful submission I have made, that Cambodia, through the mouth of Professor Reuter, should now be heard to assert that the “after events” have given her a prescriptive title, independent of any treaty title, notwithstanding that this was not alleged in her written pleadings, then I would ask that the same indulgence should be extended to Thailand. I shall submit that, judged by any test, Thailand’s evidence that she, in fact, exercised sovereignty over the Temple is far stronger than Cambodia’s. If, therefore, from any point of view, it can be argued that Cambodia’s evidence comes within measurable distance of conferring on her a prescriptive title, then, *a fortiori*, Thailand’s evidence must confer such a prescriptive title on Thailand. Cambodia and Thailand cannot both have acquired a prescriptive title. If either did acquire such a title, that country was Thailand.

[Public hearing of 12 March 1962, afternoon]

Mr. President and Members of the Court, I would now like to make some submissions on the three principles of law to which Cambodia seeks to have recourse, namely, those mentioned above:

- (1) the principle of recognition;
- (2) the acquisition of title by prescription;
- (3) the principle of estoppel.

In order to consider the bearing of what has been said by courts of international jurisdiction on the subject of recognition, one has first to ask in what circumstances did the alleged recognition take place.

In the circumstances of the present case, either the 1904 Treaty gave Phra Viharn to Cambodia, or it gave Phra Viharn to Thailand. As I

have said, if it gave Phra Viharn to Cambodia, then clearly there is no place for the doctrine of recognition. This is because, as I have previously stated, Thailand has so far not maintained that she obtained a title to Phra Viharn in any other way than under the terms of the Treaty. The doctrine of recognition in this case, therefore, can only be relevant at all if the Treaty of 1904 gave Phra Viharn to Thailand. If Thailand obtained a title to the Temple under the Treaty, did Thailand thereafter, on the evidence, do anything which the law would recognize as such an act of recognition of sovereignty in Cambodia as to divest Thailand of sovereignty and transfer it to Cambodia?

It is only in this context that the doctrine of recognition, in Thailand's submission, could possibly have any relevance for the reasons given above. What then do the cases say with regard to recognition viewed from this aspect? It is submitted that Thailand could not possibly have divested herself of a title obtained by her under the Treaty of 1904 unless, by some positive, unambiguous and intentional act or course of recognition, she thereafter recognized Cambodia's title to the Temple. Any such recognition must satisfy a rigorous test. Casual or ambiguous acts cannot possibly amount to such recognition. It is submitted that it must be such continuous and open and unambiguous recognition of Cambodia as entitled to the Temple as would be adequate to create a prescriptive title in Cambodia independently of any treaty title.

This, it is submitted, clearly emerges, for example, from the *Case concerning Sovereignty over certain Frontier Lands (I.C.J. Reports 1959, p. 209)*. In its Judgment in that case, the Court said this (at p. 227):

"The final contention of the Netherlands is that if sovereignty over the disputed plots was vested in Belgium by virtue of the Boundary Convention (of 1843), acts of sovereignty exercised by the Netherlands since 1843 have established sovereignty in the Netherlands. This is a claim to sovereignty in derogation of title established by treaty. Under the Boundary Convention, sovereignty resided in Belgium. The question for the Court is whether Belgium has lost its sovereignty by non-assertion of its rights and by acquiescence in acts of sovereignty alleged to have been exercised by the Netherlands at different times since 1843."

The relevant passage on which I rely is in the judgment of the late Sir Hersch Lauterpacht. He dissented from the opinion of the majority of the Court because he did not consider that the Convention of 1843 did have the effect of giving the disputed land to Belgium (in other words, for a reason not relevant to my present submission). But in the course of his judgment he stated the general rule governing the operation of prescription in the face of a clearly expressed treaty. He stated it thus (at p. 231):

"In my opinion, there is no room here for applying the exacting rules of prescription in relation to a title acquired by a clear and unequivocal treaty; there is no such treaty."

It is clear from this that, if Judge Lauterpacht had found that the Treaty in that case awarded the disputed land to Belgium, he would have considered that only by satisfying an exacting test, namely, by proving such an exercise of jurisdiction by her as would be sufficient to establish a prescriptive title, could the Netherlands set up a title in contradiction of the treaty.

If Thailand, therefore, acquired title under the 1904 Treaty, only by the most unequivocal and purposive acts of recognition could she divest herself of that title. Conversely, if she did not acquire any such title, in the nature of things any act of recognition by her would be irrelevant.

The second doctrine on which I should like to make some submissions is the doctrine of estoppel.

With regard to this doctrine, it certainly finds a place in international law, and the Courts have been equally specific about the doctrine. I would like to cite from the *Case concerning the payment of various Serbian loans issued in France* (P.C.I.J., Series A, Nos. 20/21). In that case, the Permanent Court made the following statement of the principles governing estoppel (at p. 39):

“... when the requirements of the principle of estoppel to establish a loss of right are considered, it is quite clear that no sufficient basis has been shown for applying the principle in this case. There has been no clear and unequivocal representation by the bondholders upon which the debtor State was entitled to rely and has relied. There has been no change of position on the part of the debtor State.”

It is, I submit, an indispensable prerequisite for the application of the doctrine of estoppel: in the first place that the representation in question should have been clear and unequivocal; and in the second place that it should have been one upon which the party to whom it was made was entitled to rely, and one on which that party did rely, with the result that his position was worsened.

It is at once apparent, it is submitted, that Cambodia has never, from the beginning to the end of this case, suggested that anybody made any such categorical statement intending to bind Thailand and being understood by those to whom the statement was made as intending to bind Thailand.

Our learned opponents have made much of the words used by Prince Naradhip to His Excellency Mr. Sann in the course of the negotiations which took place in August/September, 1958, to the effect that Thailand obtained the return of Phra Viharn in 1941. Even if Prince Naradhip had not explained the circumstances in which this statement was made in his statement (Annex 68 to the Rejoinder) and if he had admitted that he had in terms used the words attributed to him, it is apparent, I submit, that what he said does not remotely approximate to such a statement as was in question in the *Bondholders'* case. It was in no sense a statement as to Thailand's intentions. It was not intended to be acted upon or, in fact, acted upon by Cambodia, in the choice of any particular course of conduct. It was, to put it at its highest against Thailand, no more than an inaccurate statement as to something which had taken place many years in the past and it in no sense induced Mr. Sann or the Government he represented to alter their position on the faith of this statement.

Mr. President and Members of the Court, with these introductory submissions as to the legal principles applicable, may I proceed to look rather more in detail at what, in fact, took place over the years.

It is submitted that it is not inconvenient to divide the evidentiary matter under two broad heads:

- (1) acts of sovereignty and jurisdiction; and

(2) acts said to constitute a recognition by Thailand of Cambodia's title to the Temple.

May I deal with the first head to begin with.

I would respectfully invite the Court's attention to paragraphs 62 to 69 of Thailand's Counter-Memorial and to the Annexes referred to in those paragraphs. As the Court will observe in these paragraphs, acts of jurisdiction exercised by Thailand are sub-divided into six broad categories:

- (i) general administrative control, sub-divided into:
  - (a) hygiene;
  - (b) tax collection;
  - (c) survey and census;
  - (d) road repairs;
- (ii) forestry and elephant catching;
- (iii) security;
- (iv) visits by persons of importance to Phra Viharn;
- (v) archaeological survey and registration;
- (vi) appointment of guardians for Phra Viharn.

The Annexes supporting these various sub-headings disclose, it is submitted, an exercise of full control by the authorities in every department in which such control could be reasonably expected in a remote forest area, with the degree of development then reached in the realm of provincial administration by the Thai Government. The Annexes show that this control continued virtually throughout the whole of the period in question which began with the signing of the treaties and ended in 1954. The control covers, at any rate in its broad aspects, all the activities of government which one might expect to be exercised in an area of this kind.

I should like shortly just to remind the Court of some of the salient examples given in the Annexes to which I have referred. It would not be of assistance to the Court to read through these Annexes, and I accordingly will simply refer to them in passing: but having done so, however, I think it would be of assistance to the Court if I at any rate take one series of Annexes as an example and invite the Court to examine them in a little more detail.

The series I have selected is Annexes 37 (a) to (i) to which I will refer in a moment. I have selected it because it is, I think, a complete example showing how administrative jurisdiction was exercised in the area on a particular occasion, and how instructions were passed from a high official in the administration right down to a comparatively humble officer, as to what was to be done on a particular occasion of importance in the area.

I begin, therefore, by inviting the attention of the Court first to Annex No. 20, to be found at page 343 (I) of the Counter-Memorial. I refer to this document first because of its early date—1914. It is a report by a deputy district officer of an inspection tour. The tour lasted from 9 to 16 October 1914, and the report is dated 19 October 1914. One of the places visited on the tour was Phra Viharn, and the officer went to the top of the Mount. It appears that one of the purposes of the tour was to measure distances between various places in the district, and one of the distances mentioned was that from the district office to the top of Mount Phra Viharn.

I refer next to Annex 27, which appears on page 360 of Volume I (Counter-Memorial). This is an affidavit of a retired Conservator of Forests. He describes a visit which he made to Mount Phra Viharn in September, 1922, in order to inspect logs which had been felled on the Mount but had not been removed within the period prescribed by law. He says that on the visit he inspected the forests on the Mount and considered the possibility of clearing ground there, so that plantations might be cultivated. Annex No. 26 is an affidavit of the merchant who had felled these logs and who had not removed them within the required period.

Annexes Nos. 17, 18 and 19 may be considered together, as the same incident is described in all of them. They will be found at pages 337 to 342 (I) of the Counter-Memorial. The incident took place in 1924 when the local Revenue Officer visited Mount Phra Viharn. Annex No. 18 is the affidavit of this officer, who says that he found Thai people living in three or four huts on Mount Phra Viharn and cultivating chillies and rice on the Mount. He says that the chillies and rice were growing between the first and fourth levels of the Temple. The Revenue Officer, and the accountant who accompanied him (whose affidavit is Annex No. 19), examined the capitation tax receipts of these people and collected from them the rice-field tax for the rice they were growing on Mount Phra Viharn. The local Medical Officer was also present on this occasion, and he describes it in Annex No. 17.

The Annexes to the Counter-Memorial include two examples of the arrangements which were made for visits by persons of importance to Mount Phra Viharn. Annexes Nos. 37 *a* to 37 *i* (to which I have already made reference) concern a visit by the Under-Secretary of State for the Interior in May, 1925. Annexes Nos. 39 *a* to 39 *g* concern the visit of Prince Damrong in 1930, of which the Court will have read a good deal in the pleadings. The documents are interesting because they show the working of the Thai administration at every level, throughout which it was taken-for granted that Phra Viharn belonged to Thailand and could be visited in the same way as any other place in Thai territory.

For my last example I turn to Annexes Nos. 29 and 30 *a - d*, at pages 364 to 372 (I) of the Counter-Memorial, which are again concerned with forestry. Forestry inspection is one of the few government services for which there is regular need at a place such as Phra Viharn, and it is therefore of special significance that it was undertaken regularly by Thai officers. These two exhibits consist not only of affidavits, but also of contemporary journals, of two inspectors, who describe visits to Phra Viharn to inspect the forests between 1929 and 1943.

I will not take up the time of the Court by citing further examples. The Members of the Court already know from the Counter-Memorial and its Annexes that the exhibits which I have mentioned are no more than typical of many others which we have produced, showing visits to Phra Viharn by Thai officials, and various functions of government carried out there all through the period from the Treaty of 1904 to the present day. It is, I submit, perfectly clear that for the purposes of day-to-day administration Thailand regarded Mount Phra Viharn, and treated it, as being in Thai territory.

Mr. President, Members of the Court, as I indicated a few moments ago, having completed the above summary reference to the annexes, I should like to invite the attention of the Court rather more in detail to Annexes 37 *a* to *i*.



The Court will find Annex 37 *a* at page 192<sup>1</sup> of the volume of the Annexes to the Counter-Memorial. I should be grateful if the Members of the Court would be so kind as to turn to this page. May I try and translate that sentence. [*Je serais reconnaissant si les Membres de la Cour avaient la bienveillance de regarder maintenant l'annexe 37 a à la page 388 (I).*]

Annex 37 (*a*), as the Court will see, is a communication from the governor of Khukhan Province to the District Officer of Nam Om. If the Court will be so kind as to glance to the map to which I point<sup>2</sup>, they will see, as I point to it, Khukhan Province and Nam Om. The governor is saying to the district officer that he has learned from the regional commissioner of Monthon Ubon Ratchathani—Monthon means province—Monthon Ubon Ratchathani, that the Under-Secretary of the Ministry of the Interior is on an inspection tour of Monthon Ubon, Province of Ubon. The communication, as the Court will see, is dated 6 January 1925. I point on the map to Monthon Ubon. He says that the Minister left Bangkok "since 24 December 1924", and is due to arrive in Ubon about 1 February 1925. He will then inspect various places in Khukhan Province. The governor then proceeds to give orders that cart tracks are to be prepared and rest houses set up along the routes, the necessary arrangements being made for this purpose. Annex 37 *c* is a further communication to the district officer of Nam Om, dated 27 April 1925, to the effect that the Under-Secretary will inspect, inter alia, Phra Viharn and that he is leaving Ubon on the 30th of the month.

Annex 37 *d* is dated 27 April 1925 and is from the Governor of Khukhan to the district officer of Nam Om. The communication refers back to Annex 37 *a* and contains an order that routes are to be prepared from Ubon to Mount Phra Viharn and that rest-houses are to be prepared, inter alia, at Mount Phra Viharn.

Annex 37 *b* is a telegram dated 30 April stating that the Minister will visit Mount Phra Viharn with five officials of his suite.

Annex 37 *f* is again from the governor to the district officer of Nam Om and is dated 28 April 1925. The governor states that the Under-Secretary will proceed to, inter alia, Phra Viharn with five officials in his suite and gives further instruction with regard to rest houses.

Annex 37 *g* is again from the governor to the district officer of Nam Om with further information as to the Minister's visit, again referring to Mount Phra Viharn.

Annex 37 *h* is dated 1 May from the governor to the district officer with further instructions.

Annex 37 *e* is dated 5 May and details various officials who will accompany the Minister. They include the assistant director of the External Department, a police captain, a medical officer and various officials of Ubon. Further instructions of a precise nature are given.

Finally there is Annex 37 *i* dated 6 May 1925 which I should like to quote, especially its highly appetising incidentals:

"Today he" (that is to say, the Minister) "arrived at Ban Samrong Rawi at 4.00 p.m. Tomorrow (the 7th) he will leave Ban Samrong Rawi and arrive at Ban Na at 2.00 p.m. The party will leave the rest-house for the office at about 5.00 p.m. or 4.00 p.m.

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 388.

<sup>2</sup> Annex No. 85 *c*. [*Note by the Registry.*]

for they are all riding on horseback. Fresh fish must be procured and also roasted pigs must be obtained as food while on Mount Phra Viharn. He plans to spend a night on Mount Phra Viharn, and asks me to order the treasurer to take workers with him to clear the ground and erect a pavilion at Trao pond on the way up. He also wants me to instruct explicitly that 100 inhabitants of Tambon Rung must be assembled and ready to go up to Mount Phra Viharn with him..."

the last words are, "Get ten chickens".

Mr. President and Members of the Court, here then is an example of a Minister obviously making a formal visit, *inter alia*, to Mount Phra Viharn. He is to be attended by a number of officials; 100 inhabitants in the area are to be assembled and go up to Mount Phra Viharn with him. All preparations are to be made for the necessary routes of access and for rest-houses, including rest-houses at Mount Phra Viharn. Meticulous details are given in regard to the preparation of the necessary food for the party. The governor of Khukhan Province directly interests himself in this and immediate arrangements are to be made and instructions given by the district officer of Nam Om.

This is a plain unambiguous act of jurisdiction in the area and its significance, it is submitted, cannot be whittled away.

I have ventured to occupy the time of the Court by going into detail in this particular instance because I respectfully submit that it plainly indicates that the central government, the governor of Khukhan, the district officer of Nam Om and everybody else concerned clearly at that time thought that Phra Viharn was within their sphere of responsibility.

The visit of the Minister in this sense is clearly paralleled by the visit of Prince Damrong in 1930. Again, all the preparations for this visit, that is to say, Prince Damrong's visit, were made by the Thai authorities. The Prince asked for permission from His Majesty, the King of Thailand, and asked for no such permission from the French authorities.

Mr. President and Members of the Court, having thus summarized the evidence of the exercise of Thai sovereignty over the area of the Temple, I turn to answer criticisms of that evidence made by Professor Pinto. He did not answer much. Indeed, the most striking feature of this part of his address was not what it contained, but what it omitted. Of most of the Thai evidence Professor Pinto had nothing specific to say and no clear criticism to make. I might, therefore, content myself with saying that the Thai case on the exercise of sovereignty stands substantially unchallenged; but, with the permission of the Court, I should like to make some short submissions upon the few remarks which Professor Pinto did make.

I quote from a paragraph of his speech:

"We are told that an official collected taxes imposed upon the local population between 1921 and 1928. However, such local populations are located well beyond the frontier line. This general and invisible administrative activity is therefore without relevance in so far as the frontier areas or the Temple are concerned." (C.R., p. 186.)

It is clear that Professor Pinto is referring to incidents described in Annexes 17, 18 and 19 to the Counter-Memorial, but I am afraid he has not, if I may venture to say so, fully understood the implications of those

Annexes. The local population mentioned in those Annexes were not living in the village, mentioned by Professor Pinto, 10 kilometres to the north. The interesting point revealed by those Annexes is that at that time there were Thai peasants living in huts actually on the slopes of Mount Phra Viharn and cultivating rice and chillies as far up the mountain as the fourth court of the Temple. These are the people who paid capitation tax and rice tax to the Thai Government. Professor Pinto in this situation uses the word "invisible". What Professor Pinto meant by referring to this "invisible administrative activity" I really do not know. Tax collectors are the reverse of invisible. They are seen, heard, and their effect felt!

I next refer to Professor Pinto's remark, "The visits of personalities are certainly no more conclusive". May I respectfully ask why? The documents summarized under this heading in paragraph 67 of the Counter-Memorial relate to visits by the Under-Secretary of State for the Interior and an official of that Ministry and the now celebrated visit by Prince Damrong. There is no doubt that the Under-Secretary of State went right to the top of the Mount, for he gave instructions for things to be done (I quote from Annex 37 *i*) "on the way up"; the details of Prince Damrong's visit are already well known to the Court. The significance of the incidents lies not only in the visits themselves, but also in the preparations for them. We see instructions being passed down from one level of the administration to another for the making of these preparations. The preparations include things to be done at Phra Viharn. It is clear that both the visiting notabilities and those who were preparing for them regarded the Temple, no less than the other places to be visited, as being part of Thailand.

Professor Pinto pointed out, quite rightly, that the affidavit of Captain Yot, which is Annex 34 to the Counter-Memorial, describes the original Thai survey of Phra Viharn in 1935, which resulted in the publication of the map which is Annex 60 to the Rejoinder. He then asked whether the survey described by Colonel Luang Pramuan Phonlaphat (Annex 35 *b* to the Counter-Memorial) was the survey which resulted in the publication of the map on a larger scale, which is Annex 61 to the Rejoinder. The answer is that it was not. There were two surveys in 1937. The survey for the map which is Annex 61 was carried out in December, 1937 (Rejoinder, para. 60). It was not carried out by Colonel Luang Pramuan Phonlaphat who, however, was engaged on an earlier and independent survey in 1937. As he explains in his affidavit, his survey was carried out in April, 1937, for purposes which had nothing to do with maps. Professor Pinto's last comment on these surveys was that they were made (then I quote his words) "relatively recently and nearly thirty years after the delimitation of the frontier in 1907". This, of course, is true. But in what sense is this relevant, when one bears in mind all the evidence produced by Thailand of earlier administrative acts, going right back to 1914 (Annex 20 to the Counter-Memorial)?

When discussing the registration of the Temple as an historical monument by Thailand, Professor Pinto contended that it was first registered in 1940, the earlier material being, according to him (I quote his words), "provincial correspondence the significance of which is extremely doubtful" (C.R., p. 188). I say, "What is doubtful about it?" The correspondence of the years 1924 to 1926 (Annexes 40 *a* to 41 *b* to the Counter-Memorial) shows that information upon ancient monu-

ments, including Phra Viharn, was then being collected. The correspondence is, it is true, between officials of the provincial administration, but Annex 40 *b* shows clearly that they were acting on the orders of the central Revenue Department of the Government. In Annex 41 *a*, which asks expressly for detailed information about Phra Viharn and two other monuments, it is stated that information about them is required (and I quote the words used) "so that they can be registered and kept on record". But even if only provincial authorities had been concerned, in what way does it advance Cambodia's argument to point that out? Obviously it would have been the provincial authorities who would have been responsible for ancient monuments in their provinces.

Professor Pinto suggested that the visit of the Minister and Director-General of the Fine Arts Department to Phra Viharn in December, 1940, was (and then I quote his actual words) "the very first evidence of any national activity, any activity at the level of the governmental authorities, in fact any national activity whatsoever concerning the Temple". (C.R., p. 189.) This is, with great respect to Professor Pinto, not accurate. To give but one example to which I have already made reference, the Under-Secretary of State for the Interior visited Phra Viharn in 1925 (Annexes 37 *a*-37 *i* to the Counter-Memorial). Quite apart from this, though, I submit that the distinction which Professor Pinto apparently is trying to draw, between activities of governmental authorities and activities of local officials, cannot be justified. No governments can function at all except through their officials. The acts of its local officials are as much the acts of the government as are acts of the head of a department. In any event, Thailand's evidence to which I have made reference shows that both local and highly placed officials were involved in the exercise of authority over Phra Viharn.

Professor Pinto made some remarks in this part of his address about Annex LXVIII *a* to the Reply, the archaeological map produced by the Cadastral Survey Office in Bangkok in 1953. This, he said, could not be a map intended for tourists (as stated in paragraph 86 of the Rejoinder) because (and I quote his words) "it suffices to examine it to see that it was indeed a map of the archaeological monuments of the country, amongst which there was not, even in 1953, any mention of Phra Viharn" (C.R., p. 188). It is true that the map shows archaeological monuments, but Thailand possesses many more archaeological monuments than appear on this map. The selection was made, as stated in the Rejoinder, for the convenience of tourists. That is why sites as inaccessible as Phra Viharn were not included.

The last criticism made by Professor Pinto of the evidence of Thai exercise of sovereignty was that it showed (and again I quote his words)

"... administrative activity on the edge of the slope of Mount Phra Viharn and so in Thai territory. We must never lose sight of the fact that the boundary runs about 500 metres to the north of the Temple." (C.R., p. 189.)

On what principle Professor Pinto puts the boundary there I do not know. The line on Annex I is very much further north than that. However, it is sufficient to point out that several of the Thai documents refer expressly either to the top of the mount or to spots near the top.

Thus, the district officer who went to Phra Viharn on tour in 1914 went to the top of the mount and measured the distance to the top of the mount

(Annex 20 to the Counter-Memorial); a forestry officer who went there in 1922 went up to the highest peak and inspected the state of the forest (Annex 27); the governor of Khukhan in 1930 had made a plan of the whole Temple, right up to the edge of the cliff (Annex 23); as the Court knows, the Royal Survey Department carried out a survey right up to the edge of the cliff in 1935 (Annex 34). I mention these only as examples of Annexes expressly showing activity over the whole of the Mount right up to the cliff edge. It is in fact clear that many other Thai documents refer to the whole of the Mount, not merely, as Professor Pinto suggests, to an area extending up the Mount only to a point 500 metres north of the cliff.

Thailand undoubtedly, it is submitted, acted throughout as if Phra Viharn stood on Thai territory. I should now like to contrast what is put forward by Cambodia as acts of sovereignty by France or by Cambodia.

Mr. President and Members of the Court, I have made a few comments of detail already and I should like now to consider Cambodia's evidence in its broader outline. One should, when considering Cambodia's evidence, always bear in mind the direct challenge issued by Thailand in paragraph 58 of the Counter-Memorial to Cambodia, to produce any more documents she possibly could to support her alleged exercise of sovereignty over Phra Viharn. Cambodia has had months in which to respond; she has, so far as we know, had the whole run of the records at the Quai d'Orsay; she must have realized her evidence was lamentably weak; she must have striven might and main to put her hand on some more comforting document, and what is the result? A couple of sheets of notepaper with what appears to be short speeches by the French President and Monsieur Parmentier on the occasion of Prince Damrong's visit in 1930, and a few other odds and ends, and that is all. This is a case, if ever there was a case, of *parturiunt montes nascetur ridiculus mus*. There is obviously nothing else to produce.

When Professor Pinto approached the question of the exercise of sovereign powers he first made some observations about the isolated and deserted character of Phra Viharn. By making these observations, he clearly meant to imply that in such a place there was little or no scope for the exercise of the ordinary functions of government. I submit this consideration can have no relevance in the present case. The administrative activities of government are not concerned exclusively with populous and easily accessible places. Governments have some functions which have to be performed even in the most remote and unfrequented parts of their territory. Forests grow in uninhabited places, and governments are concerned with the protection of forests and the control of forestry. Frontiers have to be protected, whether there are people living near them or not. Tracts of territory, whether inhabited or uninhabited, have to be surveyed and inspected, for various purposes. Arrangements have to be made for visits of officials on tours of this kind. These are activities of government which one may expect to find going on in any territory. When Thailand and Cambodia both claim to have exercised sovereign powers over Phra Viharn, it is reasonable to enquire to what extent each of them has done these such things as I have mentioned, even if Professor Pinto is right in describing the place as totally uninhabited. I say *if* Professor Pinto is right, because, as I shall point out, the evidence shows that for some years at least Phra Viharn was not totally uninhabited.

What then have France and Cambodia done? Our learned opponents have set their case very high. The Agent for the Government of Cambodia referred in his opening remarks to "the undisputed exercise of territorial sovereignty by France and Cambodia" (C.R., p. 137). Professor Pinto was even more emphatic; he spoke of "the normal, public and relevant exercise of territorial sovereignty by Cambodia" (C.R., p. 166).

My learned friends I hope will forgive me if I confess that these passages reminded me of the old story of the preacher who wrote in the margin of his manuscript a note that at one point he should speak rather more loudly because there his argument was weak. As the Government of Thailand commented in paragraph 81 of the Rejoinder, the boldness of this claim is in marked contrast with the weakness of the material produced in support of it. When we look at that material we see at once why Professor Pinto was so anxious to create the impression, inconsistent though it seems to be with his words which I have just quoted, that Phra Viharn is a place at which normal exercise of territorial sovereignty can hardly be expected. He had to prepare an explanation of the almost total failure of the Government of Cambodia to produce any evidence of such exercise. He accordingly, with all the artistry to be expected of an advocate of his calibre, set out to make the very most of what he had at his disposal.

Such evidence as is available, as has been seen, falls into two classes. There was evidence of archaeological activity, and some evidence of visits by officials. The whole of it amounted to very little. Professor Pinto first makes the most of his evidence as to the archaeological activity. This itself is of two kinds: visits of archaeologists to the Temple and registration of the Temple as an ancient monument. Visits of French archaeologists do very little to show that France or Cambodia was exercising territorial sovereignty. On this point I refer to paragraphs 53 and 54 of the Counter-Memorial, and add only one or two observations. It must be remembered that the international boundary in the Dangrek is not marked by any physical barrier, nor is it constantly patrolled by frontier guards. For the last few years the claims of France and Cambodia have made it necessary for Thailand to guard the frontier at Phra Viharn, but until that happened it was possible for anyone to walk unmolested from one country into the other there as at any other point on the Dangrek range. The mere fact that individuals, whether archaeologists or anybody else, have visited Phra Viharn, is therefore of very little significance. By contrast, if the individual were an official going there for an official purpose, such an official tour, or the inspection of forests, that may be of greater significance. These are government functions which governments normally perform only in their own territory, so the visits of such an official to perform such a function may represent an assertion by his government of its authority. No such significance can be attached to the visit of an archaeologist. Archaeologists do not confine themselves to the territory of any particular government; they go wherever they are free to go and find something to attract them. Phra Viharn is undoubtedly a place to attract, and as I have pointed out, until the claims of France, later assumed by Cambodia, made stricter supervision desirable, they were free to go there either from the Thai side or by crossing the frontier from Cambodia. This is amply sufficient to explain the visits of foreign archaeologists to Phra Viharn. No assertion of foreign sovereignty is involved.

I venture to remind the Court that, as we have pointed out in paragraph 83 of the Rejoinder, this is clearly confirmed by what actually happened. It is not only since 1904 that French archaeologists have been visiting Phra Viharn; they were going there in the last century, as the Government of Cambodia has itself stated in paragraph 59 of the Reply. It is admitted on all sides that in those days the boundary between Thailand and Cambodia lay far to the south of Phra Viharn, leaving the Temple in Thailand. It cannot be suggested, therefore, that the visits of French archaeologists in those days involved any assertion of French sovereignty, and if those visits did not then involve an assertion of sovereignty, there is no reason to imply such an assertion from similar visits in later years.

For present purposes, the registration of Phra Viharn as a historical monument by the French Decree of 1925 has little more significance. This decree does not represent anything done at the Temple; indeed, it is clear from the evidence that neither the French nor the Cambodian authorities have ever undertaken any work of restoration at Phra Viharn. The decree is merely a unilateral pronouncement made at Hanoi, which in no sense constitutes an exercise of sovereignty.

*[Public hearing of 13 March 1962, morning]*

Let us look now for a moment at the second kind of evidence, produced with the Memorial, that of visits by officials.

In the first place, there were statements describing a few visits by senior officials on administrative tours. Professor Pinto himself does not seem to think much of this kind of evidence, for, after trying to explain away certain incidents upon which the Government of Thailand relies, he added: "The visits of personalities are certainly no more conclusive." (C.R., p. 186.) The circumstances of the visits described in the statements which Cambodia has produced suggest certain criticisms, for which I respectfully refer the Court to paragraphs 56 and 57 of the Counter-Memorial; but one point I must emphasize here. When did these visits take place? All of them between 1947 and 1953. If there is as little need as Professor Pinto suggests for administrative activity at Phra Viharn, why was it necessary for several visits to be made by senior officials in this short period? Had it anything to do with the fact that this was the period in which the present dispute had arisen, so that from the point of view of the Cambodian authorities it had become desirable to build up an appearance, at least, of administrative control? If inspection by senior officials was necessary between 1947 and 1953, why had the Cambodian authorities not found it necessary before? With the single exception of the much debated incident of Prince Damrong's visit in 1930, the Memorial contained no hint of any official French visit to Phra Viharn before 1947. If it was French territory all the time, why was it treated with such neglect before the war and with such frequent attention afterwards?

Similar comments must be made on the last pieces of evidence in the Memorial intended to show exercise of sovereignty by France or Cambodia. These are documents recording two visits by a forestry official to Phra Viharn. These documents are the only evidence (with the exception of the vague statement by M. Truc which I shall mention in a moment) that Cambodia has ever produced of any attention to Phra Viharn by a

local official; and all that they show is one visit in 1950 and another in 1952. I suggest that these documents are very revealing indeed. They show that even the Government of Cambodia has in the end to admit that there are local administrative functions to be performed at Phra Viharn; and they show—for, as I have already said, our opponents have not been able to find any more material of this kind since the Memorial was filed—that there is no evidence that France ever did perform such functions there before 1950. As we have seen, once this dispute had arisen—and it had arisen by 1950—the Cambodian authorities had special reasons for seeing that their officials visited Phra Viharn. If forestry officials visited Phra Viharn before 1950, why are there no records to show it? If neither they nor any other local French officials did visit the area before 1950, what reason was there for this, except that the Temple was not in fact subject to French administration?

Certain additional documents about archaeological work were produced with the Reply. I need say nothing about them, beyond referring the Court to the remarks I have already made about the evidence relating to archaeology. Apart from these, no documents whatever belonging to the period before 1940 and referring to the exercise of sovereignty over Phra Viharn were produced with the Reply. A statement was produced by a M. Pagès (Annex LX), who says he went to the Temple in 1930, but he does not say that he did so for any official purpose. There, he says, he saw "some young Cambodian boys", employed by some local authority to prevent the theft of carvings from the Temple. How, I wonder, did he know they were Cambodian and not Thai? Did he speak their language? One can only suppose that this gentleman's memory of a visit of 30 years ago has misled him. If there were such boys employed by Cambodian authorities, it is impossible to understand why the Government of Cambodia has said nothing about them in these proceedings before—or even after—the production of the statement of M. Pagès. The statement is singularly bare. Has it been checked with Cambodian records? And with what result? And if not, why not? In the light of all the evidence showing how inaccessible and unfrequented Phra Viharn was in 1930, it seems most unlikely that any local authority would have spent its money on employing boys to look after the Temple. A statement by a M. Truc was also produced with the Reply (Annex LXI). M. Truc was an official in Cambodia from 1919 to 1946. Although his appointments included those of provincial chief and Inspector of Administrative Affairs, he does not claim ever to have been to Phra Viharn himself. All that he says is that other officials, some of whom he names, did go there. It is, I submit, impossible to attach much weight to this. M. Truc does not say what the source of his information is, nor whether he was himself stationed close enough to Phra Viharn to have personal knowledge of what went on there. Why is no statement produced by any of the officials who are said to have visited Phra Viharn? Even if they are all dead, has no journal or written report by any of them survived?

Mr. President and Members of the Court, this is the whole of the evidence produced by Cambodia in support of this part of her case. It is with some surprise that one turns from the evidence itself to Professor Pinto's description of it. According to him, it shows, and I quote the words he used,

"the exercise of territorial sovereignty by France and Cambodia ... from 1908 to 1940 and then from 1946 to 1954". (C.R., p. 189.)



What is it which is said to have demonstrated this? Before 1946, nothing, except archaeological work and the vague hearsay of two statements annexed to the Reply. After 1946, more archaeology, a few tours by senior officials, and a couple of visits by an inspector of forests after the present dispute had arisen. I submit that the Government of Cambodia has totally failed to show that the area of the Temple has ever been under French or Cambodian administration since 1904.

I submit that the evidence on this part of the case points irresistibly in one direction. Thailand has produced abundant evidence of ordinary activities of government carried on at Phra Viharn and in relation to Phra Viharn. This evidence goes back to a date within a few years of the Treaty of 1904 itself, and continues to the present day. Cambodia has produced practically nothing, and what it has produced relates almost exclusively to the years since the Second World War.

What is the effect of all this upon the case which our opponents have presented? They ask the Court to believe that ever since 1904 it has been understood and accepted by both Parties that Phra Viharn stands in the territory of Cambodia.

What then is the explanation of the Thai Government's activities? Was it some conspiracy to build up a claim to territory which they knew they did not possess? If so, it was a conspiracy which embraced every level of government service from the highest to the lowest, for the evidence which we have produced shows that the highest officials in Bangkok, and the humblest officers on the spot, were all at one in treating Phra Viharn as Thai territory. The very ordinary nature of the acts concerned also indicates that this was no attempt to build up a fabricated case. We do not see special records being made or special attention directed to government activities on Phra Viharn. We see the ordinary day to day tasks, common to the government service of every country in the world, the records of which, if they survive, are buried in government archives where the very difficulty of discovering them adds to their importance and significance when they have been disinterred.

Again, we are asked to believe that the Government of Thailand understood and accepted throughout this period that Phra Viharn belonged to France. Was any attempt made, then, to conceal from the French the exercise of Thai sovereignty? So far from that, the Court has seen from the documents relating to the visit of Prince Damrong (Annex No. 39 *a-g* to the Counter-Memorial) that the Prince went out of his way to see that notice was given to the French of his intended visit.

So much for the activities of Thailand. What does the inactivity of the French authorities indicate of their understanding of the position? We know that valuable timber grew on Mount Phra Viharn, and at one time, at least, Thai peasants were living there and raising other crops. If, as we are told, the French authorities regarded it all the time as being their territory, how did it come about that their administrators overlooked it so completely that there is no mention of it in their archives between 1904 and 1947?

The authorities which I have mentioned just now show that law is at one with common sense in regarding the conduct of the Parties as providing the best evidence of their position under a treaty, and therefore of their intention when they entered into it. I submit that the evidence of the conduct of both Parties, subsequent to the Treaty of 1904, leaves only one possible view of what they understood the position to be.

Thailand understood that by virtue of the Treaty Phra Viharn was hers. France did nothing to show that she claimed it. If it is correct, as I respectfully submit it is, to say that consistent practice of both Parties goes very near to being conclusive as to the proper interpretation of a treaty, there can be no doubt that the proper interpretation of the Treaty of 1904 is that it places the Temple in the territory of Thailand.

Having dealt with the acts of sovereignty, I should now like to turn to the second of the two heads which I suggested at the outset of my argument, namely those incidents relied upon by Cambodia as constituting recognition by Thailand of Cambodia's title. These incidents are remarkably few in number. They can be listed as follows:

1. The incident relating to Prince Damrong's visit to Phra Viharn in 1930.
2. Maps issued by the Royal Survey Department.
3. The maps used in negotiations in Tokyo in 1941 and in Washington in 1947.
4. The debate in the National Assembly in Bangkok at which Prince Naradhip spoke in 1954. (As to this, Counsel for Cambodia, I think, made no reference to it in their speeches, and I accordingly assume it is to be regarded as abandoned.)
5. The negotiations which took place between August and September, 1958, between delegations headed by Prince Naradhip on behalf of Thailand and Mr. Sann on behalf of Cambodia.

Professor Rolin has already dealt with the only other matter which could be regarded as having a bearing on this aspect of the case, namely, the incidents which took place in 1907 and 1908, culminating in the printing and dissemination of the series of eleven and six maps, including Annex I. Apart from these incidents, Cambodia has, it is submitted, asserted absolutely nothing to support any contention that Thailand recognized Cambodia's title.

Mr. President and Members of the Court, at the outset I would call attention to the fact that from 1908 to 1930 Cambodia does not even seek to aver any acts, apart from the publication of maps, amounting to recognition by Thailand that the Temple belonged to Cambodia, that is for no less than 22 years after Annex I was produced. Throughout this period from 1908 to 1930, the undisputed evidence contained in the Annexes above mentioned to the Thai Counter-Memorial is that, without any challenge of any sort or kind, Thailand treated Phra Viharn as its own.

May I then turn to the actual incidents themselves relied upon by Cambodia.

The first is the visit of Prince Damrong in 1930. With regard to this, I am content to remind the Court of what has already been said in the Counter-Memorial, paragraphs 46 to 49, and in the Rejoinder, paragraph 73.

If I may select what I would respectfully put forward as the most striking feature of this incident in 1930, it is the following:

Annexes 39 *a* to 39 *g* to the Counter-Memorial establish, so I submit, in the most conclusive fashion possible, that the visit of Prince Damrong to Phra Viharn was, so far as the Thai authorities were concerned, regarded as a matter entirely and exclusively within their responsibility.

No permission was ever asked of the French for Prince Damrong to visit Phra Viharn, although, as appears from the affidavit of his daughter, Princess Phun, Counter-Memorial Annex 39 *f*, when he visited Angkor Wat, a French visa was asked for and furnished. On the other hand, the Prince did ask permission of His Majesty the King of Thailand to make the visit. All the preparations were made by the Thai authorities, including the construction of a road to the base of the Temple and the furnishing of lodging accommodation for the Prince and his family close to the Temple. He went to the Temple with a considerable retinue of officials. It is utterly unreal to treat this isolated and trivial incident as a serious assertion of French sovereignty.

I pause here to refer to an argument used by Professor Pinto. He pointed to the fact that the photographs in the album (Annex-VIII *bis* to the Memorial) do not show that the French Resident had removed his official uniform. Professor Pinto clearly was inviting the Court to infer that the statement in the Rejoinder, paragraph 73, that the Prince requested that his official uniform should be discarded by the French representative was mistaken. The Court, however, will see that Annex 39g on page 403 (I) of the volume of Annexes to the Counter-Memorial is a memorandum by Luang Boriban dated 29 January 1930. In this contemporary document, it is recorded that the Prince "said that on this occasion his visit was not official and asked the Resident to change into a more comfortable white suit". I feel sure that Professor Pinto will not wish to be understood as implying that this contemporary document is in any sense dishonestly worded or as imputing to the author of the document an intention in 1930 to deceive this Court in 1962. The Court will equally observe that in her statement (Annex 39 *f*), Princess Phun, the daughter of Prince Damrong, who was with him at the time, also says:

"Later I heard the Prince instructing the interpreter to tell the Frenchman in full dress uniform that he came to see the Temple and had nothing to do with politics. The Prince asked the Frenchman to get out of his uniform."

The Princess goes on to say that she later heard her father say that the French were impudent and that she had never heard him express himself so forcefully. Again, I feel sure that Professor Pinto would not wish to be understood as attributing to the Princess a deliberately false statement about something in regard to which she could not possibly be mistaken. Furthermore the mere fact that the photographs do not show that the uniform had been removed is immaterial. The photographs may have been taken before the Resident had an opportunity of changing his uniform. He obviously could not do so there and then in the presence of the whole company.

The next circumstance relied upon by Cambodia relates to the maps prepared by the Royal Thai Survey Department. I shall be referring to this subject later in connection with an argument put forward by Professor Pinto and Professor Reuter. At the moment I would only say this: maps produced before the Thai survey was made in 1935 have no significance. This is because they were mere copies of Annex I made at a time when the Survey Department had no means of discovering the geographical errors of Annex I. After the survey of 1935, the Royal Survey issued a number of maps showing the frontier in the correct place. Only two maps printed by the Survey Department after 1935 and showing

the frontier in the wrong place have been produced. In the case of each of these two there is a special explanation to which I shall refer later in connection with the speech of Professor Reuter.

Before I pass from the subject of maps, however, I should like to mention an argument used by Professor Pinto, dealing with two other maps.

Professor Pinto referred to the maps used in the negotiations in Tokyo in 1941 and in Washington in 1947. As regards the former, the Government of Thailand pointed out in paragraph 64 of the Rejoinder that it is not at all clear that the map actually used by the Thai delegation in Tokyo (Annex 64 to the Rejoinder) shows the Temple in French territory, as the Government of Cambodia contends. In answer to this, Professor Pinto produces another atlas, which does show the Temple on the French side of the boundary, and he says this atlas "certainly was in the hands of the delegates at Tokyo" (C.R., p. 184). I confess that this astonishes me. There is no evidence at all that this atlas was in the hands of any delegates at Tokyo, still less of the Thai delegates. Professor Pinto had himself said only a moment earlier, in reference to the map produced by Thailand as the map actually used by the Thai delegates in Tokyo (Annex 64 to the Rejoinder), that Cambodia entirely accepted it; by which I understood him to mean that Cambodia admitted that that was the map which the Thai delegates used.

Professor Pinto and Professor Reuter both made reference to the proceedings before the Conciliation Commission in Washington in 1947, and the fact that apparently a map was used by Thailand's representatives at those proceedings showing Phra Viharn on the Cambodian side of the boundary. In this connection, I desire to do no more than remind the Court of paragraph 68 of the Rejoinder. It is unrealistic to assert that Thailand in any sense recognized Cambodian authority over Phra Viharn in not herself putting forward a claim for Phra Viharn when no question had arisen with regard to Phra Viharn.

The controversies which took place before the Commission, as shown in Annex VI to the Memorial, in no sense whatsoever involved the ownership of Phra Viharn. Frontier rectifications were sought by Thailand in areas which did not involve Phra Viharn, and Thailand at that time was in possession of Phra Viharn. It would have been therefore somewhat lunatic for Thailand to lay claim to that which was already her own, when no question had been raised by anybody as to her continued right to remain in possession of the Temple.

It is perfectly true that, purely for the purposes of discussions before the Commission, Thailand's representative did use a map showing the Temple on the Cambodian side of the frontier. Inasmuch, however, as nobody's attention was directed to the ownership of the Temple, it is perhaps not surprising that, there being maps available which showed the Temple on either side, the Thai representatives happened to be using the map they did.

The Government of Thailand has already submitted in its written pleadings that there is really nothing surprising in the use by Thailand in Tokyo and Washington, in the circumstances described in those pleadings, of maps which showed the frontier at Phra Viharn inaccurately.

Those Conferences were concerned with boundaries far to the south of Phra Viharn. The area of the Temple was under Thai administration,

and France was not attempting to claim it. However, let us suppose for a moment that the publication and occasional use by Thailand of maps showing Phra Viharn in French territory might, contrary to our submission, by themselves be regarded as some recognition of French sovereignty. When those acts are considered, as they must be, not by themselves, but in the context of the exercise by Thailand throughout this period of territorial sovereignty over the Temple, they do not, I submit, constitute any recognition at all. In this connection, I should like to refer to the following passage in the Judgment of the Court in the *Case concerning Rights of Nationals of the U.S.A. in Morocco* (*I.C.J. Reports 1952*, at p. 200). The passage reads as follows:

"There are isolated expressions to be found in the diplomatic correspondence which, if considered without regard to their context, might be regarded as acknowledgments of United States claims to exercise consular jurisdiction and other capitulatory rights. On the other hand, the Court cannot ignore the general tenor of the correspondence, which indicates that at all times France and the United States were looking for a solution based upon mutual agreement and that neither Party intended to concede its legal position."

Here likewise, I submit, it is not isolated acts that have to be considered, but the general tenor of all Thailand's actions throughout the period we are considering. In the light of the tenor of all those actions, the use of these two maps really has, I submit, no significance.

Mr. President and Members of the Court, the next incident is indeed trifling. It relates to a debate in the National Assembly in Bangkok in 1954, and it appears that Counsel for Cambodia themselves feel hesitant in relying on it. I refer the Court to paragraph 71 of the Counter-Memorial, and I would only add that it is clear to what Prince Naradhip was referring in the language he used. He was referring in fact to the incident relating to the alleged compulsory withdrawal of Cambodian frontier guards on 29 November 1953, referred to in Annex XVIII to the Cambodian Memorial, which formed the subject of protest to the Thai Government on the part of Cambodia. In other words, incidents, as shown in this Annex, had apparently arisen at the time. It is submitted that it is clearly to incidents of this character that the Deputy who put the interpolation to Prince Naradhip was referring, and Prince Naradhip would not unnaturally in reply to the interpolation say, as he did say, that these incidents he hoped in due course to adjust in accordance with international law. It would have been surprising if, in reply to a question of this character, the Minister responsible had not given some such answer which was clearly intended to avoid further discussion.

It is submitted that it is quite absurd to seek to build something of abiding significance upon the mere chance wording of a Minister who was seeking to give a temporizing reply to a question put to him on a somewhat disturbing event which had taken place between Cambodia and Thailand.

The final incident in the series on which Cambodia relies relates to the negotiations between Thailand and Cambodia in August and September, 1958. Professor Pinto referred to words attributed to Prince Wan in the minutes of these negotiations. As the Court knows, Prince Wan is recorded in those minutes as having said that Thailand had occupied

Phra Viharn since 1940. Prince Wan has himself made a statement (Annex 68 to the Rejoinder) in which he explains that he was speaking in the context of the argument put forward by the Cambodian delegation, that the failure of Thailand to hand over Phra Viharn in 1946 constituted a breach of the Franco-Thai Settlement Agreement of that year. Professor Pinto says this explanation is unacceptable, because

"if, as Thailand argued in 1958 and as it continues to argue today, Phra Viharn has always been on the Thai side of the border before and after the 1904 Treaty, then the arrangement of 1946 which established the *status quo ante* did not in any manner whatsoever affect or change the legal position of the Phra Viharn Temple. The date chosen to define the Thai occupation, in other words 1940, is not of a nature to bring about any particular consequence in law." (C.R., p. 165.)

This comment misses the point of Prince Wan's statement and ignores the course of discussion at the negotiations in 1958. The Cambodian delegation was arguing that under the Settlement Agreement of 1946 Thailand was bound to hand Phra Viharn over to Cambodia. Thus, Mr. Sann, the chief Cambodian delegate, is recorded as having said this:

"If Thailand did not hand over Phra Viharn in 1946 and in 1947, she broke the Washington agreement and the recommendations of the Commission of Conciliation." (Rejoinder, I, p. 613.)

Prince Wan had to meet this argument. It is of course true that, according to Thailand's case both in 1958 and today, the 1946 Agreement did not affect the position of Phra Viharn; but Mr. Sann was relying on that Agreement, so Prince Wan had to show why it did not affect Phra Viharn. This he did by giving the date, not of the first Thai occupation of the Temple, but simply of Thai occupation at the time of the state of affairs which the Settlement Agreement required to be restored, namely 1940. The relevant article of that Agreement appears as Annex V to the Memorial, and the Court will see that it restores the *status quo* anterior to 9 May 1941.

Here I must add that Professor Pinto misquoted the minutes of the negotiations of 1958, and by doing so gave an impression of the discussion which was inaccurate in an important respect. He said it was entirely natural that in 1958

"Cambodia should ask the Thai representatives with whom it held its first discussions: 'But when, when did you occupy Phra Viharn for the first time?'" (C.R., p. 165.)

On reference to the relevant passage in the 1958 minutes, which is on page 613 (I) of the Rejoinder, the Court will see that the question put to Prince Wan by Mr. Sann did not include the vital words, "for the first time".

While I am speaking of these negotiations of 1958 I should mention two other points. Professor Pinto argued that at those negotiations

"Thailand does not deny the relationship existing between the map of the frontier in the region of the Dangrek and the work of the Mixed Commission of the 1904 Treaty." (C.R., p. 179.)

A little later, he said:

"Thus, in 1958 Thailand does not deny that the map of the frontier is a document in execution of the Treaty of 1904 and is the result of the work of the Delimitation Commission." (C.R., p. 180.)

I quote two passages from the minutes of 1958 to show that this account of the Thai position is quite inaccurate. At the first meeting, on 18 August 1958, after Mr. Son Sann had referred to what he called "the map attached to the Treaty of 1904", Prince Wan said expressly:

"As for Phra Viharn, the Thai officers did not take part in the delimitation." (Rejoinder, I, p. 608.)

At the meeting held on the following day, Prince Wan said this:

"You have talked about the map attached to the Treaties: that is your case. But for us, the map on the scale of 1: 200,000 we call the French map." (Rejoinder, I, p. 612.)

It is thus clear that Prince Wan did not acknowledge Annex I in 1958 either as the work of the Mixed Commission or as a document possessing the authority of the Treaty. There is a further reference to this in paragraphs 6-8 of the Prince's own statement (Annex 68 to the Rejoinder).

Mr. President and Members of the Court, this completes the whole series of incidents upon which Cambodia relies. It is all that Cambodia can apparently find in a period of 54 years. The worst fault of an advocate is to overstate his case; but I do respectfully submit that the paucity and unsubstantial character of these incidents, viewed either separately or in their totality, bear their own comment. Cambodia must indeed be driven to extremes if this is the best that she can put forward to counter the case advanced by Thailand, to show a regular uninterrupted exercise by her of full sovereignty over Phra Viharn. Even if these incidents had been made of much more solid stuff, they would surely have weighed very little in the face of the evidence showing uninterrupted exercise by Thailand of sovereignty over the Temple. Whatever isolated utterances may on occasion have been made, the fact is that such sovereignty was exercised by Thailand and a babel of voices could not produce any contrary result. The factual exercise of authority shows where the authority resides; and in the present case the facts in my submission demonstrate beyond question that whatever words or supposed acts of recognition can be pointed to by Cambodia on isolated occasions over this stretch of more than 50 years, the solid fact nevertheless remains that for all relevant purposes Thailand was, as nature clearly had intended her to be, the mistress of the territory on which the Temple stood.

Mr. President and Members of the Court, may I now offer some observations on some submissions made by Professor Reuter.

My first observation relates to what I submit is a fundamentally mistaken view of the substance of the case involved in an argument Professor Reuter addressed to the Court, an argument reflected in the addresses of the other learned Counsel who spoke for Cambodia. They addressed the Court upon the footing that Thailand had remained in ignorance of the fact that the boundary line traced on Annex I was erroneous and had laboured under this mistake until the survey was made in 1934-1935, at which point of time the truth was revealed to Thailand which, viewed as a single corporate entity, must be taken, from

that time, to be in every sense fully aware of the existence of a divergence between the frontier line on Annex I and the watershed, for all purposes thereafter.

It is respectfully submitted that this is an unreal way of looking at things.

To begin with, in respect of the period before 1935, it is quite inaccurate to assert that there was any ignorance on the part of Thailand in the sense asserted by our adversaries.

Thailand cannot be considered as if it were a corporate entity. A country and a people is not like a limited company which in law must be deemed to possess as a body all the knowledge in the possession of its agents. A people is an aggregate of a very large number of individuals. The annexes to the Counter-Memorial disclosing the consistent exercise of acts of sovereignty by the administrative bodies responsible for the Phra Viharn area make it, so I submit, abundantly clear that the officials who carried on this administration were perfectly aware that Phra Viharn was in Thailand. No doubt, as in every other country, the ordinary man in the street, if asked, might have been very uncertain where exactly the boundary lay. Officials connected with the matter knew that Phra Viharn was in Thailand. It is thus quite unreal to predicate of the period up to 1935 that Thailand was in ignorance of the fact that Annex I did not disclose the true boundary line.

It is equally unreal to assert of the period which began with the making of the survey in 1935 that Thailand as such was aware of the discrepancy. No doubt those officials in the Royal Survey Department who carried out the survey would have been perfectly aware of the discrepancy between the real watershed boundary and Annex I if they compared the two. Undoubtedly some must have compared the two, whereas others probably had no occasion so to do. Outside the Survey Department, however, in all probability, the state of knowledge of other Thais was exactly the same after the survey was carried out as it had been before. Acts of administration continued to be performed at Phra Viharn. The officials responsible still knew it was in Thai territory as they had known it before—no more and no less.

Even those in the Survey Department who did have occasion to compare Annex I with the newly charted watershed would, in all probability, not have considered it of great importance that an incorrect map such as Annex I should remain in existence or that it was particularly undesirable that, for temporary purposes, maps based on Annex I should be put in use. As explained in paragraph 61 of the Rejoinder, the Survey Department, even after the survey was carried out, did not possess, for certain scales, field sheets of the newly surveyed boundary and would no doubt have thought little of making use of the old, albeit incorrect, plates when prints were required on a scale on which the newly surveyed boundaries had not yet been reproduced. It would not have been surprising if they had, on a large number of occasions, printed maps from old plates themselves based on Annex I, at any rate until the newly surveyed boundary had been plotted out on all the scales that might be required.

In fact, as the Court knows, Cambodia's research has only succeeded in disclosing one single case in which, for a purely temporary purpose only, after 1935, a map was produced by the Royal Survey Department based upon a sheet itself based on Annex I. This is, as the Court knows,



Annex XLIX to the Reply, and Annex 62 to the Rejoinder. The Court will observe printed on this Annex to the Rejoinder the words "for temporary use", and I would refer the Court to paragraph 61 of the Rejoinder, where the circumstances in which this map was produced are discussed.

In saying that only one such map has been disclosed, I have not overlooked the map which is Annex L to the Reply. The reason why I had not included this as a map showing the Temple as being in Cambodian territory is that if the Court will be so good as to look at the enlargement of the relevant part of this map, which is Annex LI to the Reply, it will appear that the Temple is not marked and it is very difficult to tell on which side of the boundary line marked on the map it would lie if it were marked. The two lines which appear on the map where the Temple might be thought to be are described in the legend to the map as representing a pass.

I did not go further into the detail of this map because it is fully discussed in paragraph 62 of the Rejoinder, to which I would respectfully refer the Court.

Cambodia, in her written pleadings, namely paragraphs 50 to 52 of the Reply, urges as a major point against the Thai case that, after what it wrongly described as the discovery made by Thailand in the course of the 1935 survey, Thailand nevertheless produced maps showing the Temple on Cambodian territory. It is submitted that, in view of what I have stated, Cambodia's argument is completely misconceived. There was no discovery in the real sense of the term: there was only one such map produced—for a temporary purpose—in circumstances fully set out in the paragraphs to which I have referred in the Rejoinder, namely, paragraph 61.

In this connection, I should like in passing to refer to one other argument concerning the Royal Survey Department's maps addressed to the Court by Professor Pinto. In answer to earlier Cambodian arguments, the Government of Thailand described in the Counter-Memorial and the Rejoinder the survey of the district in 1934 and 1935 and the publication in 1935 of the map on the scale of 1:25,000, which is reproduced as Annex 60 to the Rejoinder. Professor Pinto did not openly challenge either the making of the survey or the publication of this map, but he made a number of remarks the only possible object of which was to insinuate that the survey may not have covered the site of the Temple and the map may not really have been published in 1935.

I take the survey first. The report of the Royal Survey Department for the year 1934-1935 mentions the hill Khao Phra Viharn as a feature of the nature of the country surveyed (Counter-Memorial, I, p. 426). "Khao", I would remind the Court, means "temple". That, however, is not all. Annex 34 to the Counter-Memorial is the affidavit of Captain Yot, who actually carried out the survey. He says that with ten labourers he "went up to survey and make a map of Mount Phra Viharn", and camped on the Mount. He identifies the map which he drew. This is the map of which a copy is produced as Annex 60 to the Rejoinder, which shows the whole of the Mount and the whole site of the Temple. It is thus abundantly clear, I submit, that the whole of the Temple area was surveyed in the season of 1934-1935.

Now for the map. The date on which it was printed appears on the map itself. As the Court will see from Annex 60 to the Rejoinder, at

the bottom right-hand corner of the map are printed some words in Thai, the translation of which is, "Printed by Royal Thai Survey Department in 1935". This is borne out by the statement on the original field sheet (deposited with Annex 34 to the Counter-Memorial) that it was completed in the office on 30 October 1935.

Mr. President and Members of the Court, may I now go back to Professor Reuter. He addressed an argument to the Court designed to establish that whatever the position was before 1925, Thailand, by the terms of the 1925 Treaty, and again later by the 1937 Treaty, accepted the position that the boundary line was as marked on Annex I. He sought to base this argument upon the language used in Article 2 of the Treaty of 1925. His argument, as I understand it, was based on the following propositions:

- (1) whatever the Treaties of 1904 and 1907 in law provide, the Parties thereafter accepted Annex I as representing the effect of the treaties;
- (2) even, therefore, if it had been open to Thailand to contest Annex I before the Treaty of 1925 was entered into, after that Treaty she could no longer do so. This was because by Article 2 of the Treaty Thailand in terms bound herself to accept the boundary line which the Parties, according to him, treated as the effective boundary line, namely that marked on Annex I.

My answer to this argument of Professor Reuter's is that he is mistaken in thinking that by Article 2 of the 1925 Treaty Thailand did enter into any such agreement. Professor Reuter has, if I may respectfully so submit, overlooked the circumstance that Article 2 of the 1925 Treaty ends with the words "and maintained by Article 27 of the present Treaty".

Article 2 of the Treaty of 1925 reads:

"The High Contracting Parties confirm and reciprocally guarantee to respect the frontiers established between their territories by virtue of and in conformity with the provisions of former agreements and maintained by Article 27 of the present Treaty."

By the terms of this Article, therefore, Cambodia and Thailand agreed to confirm arrangements which complied with two requirements. The first requirement was that these arrangements should have been established "by virtue of and in conformity with the provisions of former agreements". The second requirement was that they were frontiers which were maintained by Article 27 of the Treaty of 1925.

Article 27 of the Treaty, however, is quite explicit. It provides so far as relevant for the present purposes (and I quote the language) that: "[the present treaty] shall ... annul ... treaties, conventions and agreements concluded between France and Siam with the exception, however, of the clauses regarding the definition and delimitation of the frontiers (contained in the Treaty of 3 October 1893, the Convention of 17 February 1904, the Treaty of 23 March 1907 and the Protocol annexed thereto)".

Thus it is submitted the Treaty of 1925 is, in terms, expressed as preserving what? Not some frontiers in a general way having their origin in any of the named treaties, but only such frontiers as were in terms laid down in strict accord with the letter of such treaties.

By entering into the Treaty of 1925 Thailand did no more than obligate herself to respect whatever was the frontier lawfully and in terms laid down so far as the area of Phra Viharn is concerned by the Treaty of 1904. In other words, Professor Reuter's argument rests upon a distinction which he seeks to draw between two different things. One is the actual wording of the Treaty of 1904 and the legal relationships directly brought into being by the wording of that Treaty. The other is the arrangements subsequently brought into being, according to Cambodia's contention, between Thailand and Cambodia, resulting in a broad sense from the Treaty of 1904 but not conforming with the wording of that Treaty.

Article 27 of the Treaty of 1925 makes it apparent, so I would submit, that what Thailand was obligating herself to respect was not, as Professor Reuter maintains, any such subsequent arrangements but only the strict legal relationships which the 1904 Treaty produced. The result is that it is just as open to Thailand now as it was before 1925 to maintain that the true frontier is that laid down by the 1904 Treaty, namely, the watershed.

*[Public hearing of 13 March 1962, afternoon]*

Mr. President and Members of the Court, before I resume my address this afternoon, may I, with the permission of the Court, break off for a moment to say three things. In the first place, I have to apologize for an error which I made this morning when I was speaking of the survey carried out by the Royal Thai Survey Department. I referred to the expression "Khao Phra Viharn" and I informed the Court that "Khao" in that expression meant temple. In that I was in error. It means not temple, but mountain, and I should like to take this opportunity of correcting that mistake.

In the second place, I am indebted to the courtesy of Professor Pinto, who was so good as to bring to my notice that there is a slight error in one of the paragraphs of the Rejoinder. It is paragraph 67 of the Rejoinder and I should like if I might to take the opportunity of correcting the error. Paragraph 67, as it at present reads, begins with the sentence:

"There is in fact inconsistency with the exercise of Thai sovereignty."

Unfortunately the word "no" has been omitted by mistake, and the text should read:

"There is in fact *no* inconsistency with the exercise of Thai sovereignty."

In the third place, I thought, Mr. President and Members of the Court, that perhaps it would be for the convenience of the Court, in case you are desirous of making arrangements for tomorrow, if I intimated that I have every anticipation that I will complete my address this evening, or if not this evening, at a very early hour tomorrow.

I will now, if I may, resume my address.

Having dealt with the Treaty of 1925, Professor Reuter advances a further argument which I think I can fairly summarize as follows: He calls attention to the Treaty of 1937 and asserts that by the time that Treaty was entered into, Thailand had discovered what he describes as the mistake on Annex I in the course of the 1934-1935 survey.

He then argues that Thailand, surely, having discovered this mistake, should, had she wished to raise it, at least have made some reservation when she signed the 1937 Treaty, if indeed she were prepared to sign it at all in the knowledge of this mistake.

He therefore argues that at any rate from the date of the 1937 Treaty it was no longer open to Thailand to rely upon and assert that she had discovered the mistake. In other words, the Treaty of 1937 bound Thailand irrevocably to Annex I.

I hope Professor Reuter will forgive me if I submit that his argument here is based on a misconception. The misconception is that which I have earlier indicated, namely: the misconception that Thailand, as an entity, was in ignorance of the divergence between the boundary line marked on Annex I and the watershed up to the time of the 1934-1935 survey, and that thereafter Thailand had full knowledge of this discrepancy. As I previously pointed out, a country is not a single entity which either does, or does not, have knowledge of a given fact.

It is no doubt the case that many people in Thailand would have known of the discrepancy before the 1934-1935 survey, and equally, many people in Thailand, after the 1934-1935 survey, would not have known of the discrepancy. In the ordinary course of things, few people give their minds to a precise comparison in remote areas of the boundary line drawn on a map with a boundary line agreed upon the ground. The idea therefore that Thailand laboured under a mistake up to the date of the survey, and as from that time was fully aware of it, is an utterly unreal one. It follows, I respectfully submit, that it is equally unreal to argue, as Professor Reuter has argued, that Thailand should not have signed the 1937 Treaty without making a reservation as to the area of Phra Viharn. No question had arisen when this Treaty was signed as to the ownership of Phra Viharn. Thailand was happily and contentedly in possession of the area and probably it never occurred to anybody in Thailand, or Cambodia, for that matter, to bother their heads about Phra Viharn. In fact, Thailand was, and has been shown to be, in possession of the Temple, and this being so, Professor Reuter's argument can surely be used with at least equal if not more effect against his own clients.

I would simply, in addition, observe that Article 22 of the 1937 Treaty (which is set out on p. 9 (I) of the Application) is so drafted as to preserve only the strictly legal relationships produced, in so far as relevant, by the Treaty of 1904. It results, in my submission, that if Thailand was entitled, as I submit that she clearly was, to maintain before 1925 that the Treaty of 1904 laid down the watershed as the boundary in the Phra Viharn area, and that the boundary in that area was not as indicated on Annex I, Thailand was equally entitled to put this contention forward both after entering into the 1925 Treaty and after entering into the 1937 Treaty and, indeed, is equally entitled so to contend, as she does, today.

Having dealt with the 1937 Treaty, Professor Reuter proceeded to make submissions with regard to what he referred to as the silence of Thailand at the time of the Conciliation Commission, and, in particular, in 1947. If I may say so, with respect to Professor Reuter's argument, I do not find it easy to follow him when he speaks of Thailand's silence. Thailand was not silent at all. She was a claimant and spoke loud and long throughout the proceedings of the Commission, as is shown by

Annex VI to the Memorial in which her claims were set forth. It was Thailand that was asking for substantial additions to her territory particularly south of the Dangrek range. Certainly Thailand was silent with regard to the diminutive area in which the Temple is situated. But this was because no question arose as to this area. Thailand was fishing for far bigger fish. Whilst doing so, she was actually in possession of the Temple area. It is indeed common ground between the Parties that in 1947, when the Commission was sitting, Thailand was at all times in full possession and control of the Temple, and that no suggestion was made of displacing her control.

The Court knows that throughout the whole of that period Thailand was exercising sovereignty in the full sense in the area of the Temple. How, then, could she be other than silent with regard to an area in relation to which no question arose in the debates? What could she have said to break this silence? Is it suggested by learned Counsel for Cambodia that Thailand should, with complete irrelevance to any question that had arisen in the course of those debates, suddenly have said: "Here we are in possession of the Temple; you, Cambodia, have put forward no claim to the Temple; will you please, to satisfy our curiosity, nobody else being interested in the matter, as a matter of purely academic interest, indicate whether you could put forward any theoretical grounds why we should now leave the Temple area in which we are so comfortably installed, if you wanted to remove us"?

Naturally Thailand remained silent. Any such question would have been an irrelevancy and an impertinence and would undoubtedly have greatly astonished the three gentlemen who were conducting the proceedings of the Conciliation Commission. It is submitted, really, therefore, that Professor Reuter's argument, when examined, is found to possess no substance whatsoever and to be based upon, if I may say so respectfully to him, a complete misconception of the realities of the then existing situation.

I now desire to offer some respectful criticisms of later passages of Professor Reuter's argument in which he developed some legal considerations which he finally summarized into five propositions when he brought his argument to a close. Whilst I recognize and applaud the skill of the advocate, may I begin with a protest.

As he developed his argument, he referred to the doctrine of estoppel, to acquiescence and to the acquisition of title by prescription. Professor Reuter said that estoppel might assist his case; it might be a case of prescription; he did not think it proper to crystallize his submissions into any very precise form; he preferred the elasticity of international law to a formalized code; each of these doctrines he toys with, approaches them as it were, then retreats from them in alarm.

Mr. President and Members of the Court, international law is elastic in the sense that it constantly has to evolve in order to meet new situations. That does not, however, mean that it is formless. On the contrary, it has been coalesced by the thinking of international jurists into distinct and well-recognized principles, clearly identifiable. It is surely for the advocate, in presenting his case, to select which of those principles he relies on and to say distinctly how he seeks to fit his case into that principle. He must, equally, I submit, explicitly discard those principles on which he does not rely. Surely Professor Reuter should do this.

When he spoke of prescription, I was not surprised that he at first

retreated from it again, after having mentioned it. As I have previously pointed out, nowhere from the beginning to the end of their written pleadings has Cambodia ever suggested that the circumstances are such that he could argue that she had acquired a title otherwise than by treaty. It had, I thought, been common ground between the Parties that the Treaties of 1904 and 1907 gave a title to the Phra Viharn area either to Cambodia or to Thailand and that there was no room for the acquisition in this case of title by prescription by either Party. Thailand has not alleged that she acquired a title independently of a treaty title; Cambodia equally clearly made no such claim throughout her written pleadings. I was therefore very astonished to hear Professor Reuter apparently hinting that Cambodia might, if she had not acquired a title by treaty, have acquired a title by prescription. I naturally assumed that when Cambodia in her written pleadings refrained from putting forward any such assertion she did so advisedly, in the knowledge that the evidence which she could put forward of acts of sovereignty by her fell woefully short of the minimum evidence which would be required to establish the acquisition of a title by prescription.

Having apparently firmly taken the view whilst the written pleadings were being exchanged that no title by prescription could be asserted on the evidence available to Cambodia, and having throughout his speech shown considerable hesitation, Professor Reuter, when he finally formulated his conclusions, to my surprise had formed a wholly different view.

In No. 3 of his propositions he formally submits that Cambodia acquired a title by prescription.

This proposition cannot, I submit, be read in any other sense. It reads:

"The notoriety, effectiveness and continuity of the acts by which Cambodia affirmed her territorial sovereignty are sufficient by themselves to confer the territorial sovereignty upon her." (C.R., p. 208.)

The important words here are "by themselves". That must mean independently of any treaty provision. What is that but a plain assertion of the acquisition by Cambodia of a title by prescription? It is a new head of claim formulated at the eleventh hour.

Professor Reuter does not say when the title was acquired; he does not specify by what acts. I can only submit to the Court that anything Cambodia has put before the Court in support of any such submission is nowhere near enough to produce a situation in law in which Cambodia, not having been awarded a title to the Temple area under the treaties, nevertheless thereafter in the years which elapsed at some time obtained by prescription a title which displaced the treaty title in the assumed circumstances vested by the Treaty in Thailand.

But apart from this I would respectfully submit to the Court that in any event, not having adumbrated any such submission in their written pleadings, Counsel for Cambodia should not now at this late stage in the oral hearings be allowed by the Court to put forward any such claim, and I respectfully ask the Court to refuse to take it into consideration.

Mr. President and Members of the Court, closely connected with his argument about prescription, there was an idea which ran like a thread through the whole of this part of Professor Reuter's speech. According to this idea, France asserted her sovereignty over Phra

Viharn publicly in 1908, by the publication of Annex I, and thereafter had no need, to use Professor Reuter's own words,

"to notify Thailand of its effective exercise of sovereignty because such acts were encompassed and enhanced from the very beginning by the position adopted in 1908". (C.R., p. 206.)

Thailand, on the other hand, so Professor Reuter said, did nothing. She never exercised sovereignty; although she knew of the French assertion of sovereignty, she never put forward her own claim; until at last, after nearly 50 years of silence and inaction, she claimed Phra Viharn in 1954, when all the people who had taken part in the events of 1904 to 1908 were dead and the Cambodian archives had been lost. To the Cambodian Government, so we were told, it did not seem possible that such facts should have no consequence in law.

Before we come to any consequence in law, let us consider whether such indeed are the facts. France, we are told, asserted her sovereignty in 1908. How? By publishing Annex I. A country, I submit, does not assert sovereignty over a tract of territory simply by publishing a map. A tract of territory is not something abstract or intangible. It is susceptible of physical acts of possession, and no assertion of sovereignty over it is effective in law unless it includes such physical acts. In support of this, I can quote Professor Reuter himself. At the end of his speech, when he came to summarize the law in propositions, his first proposition was:

"Every right that is asserted *and exercised* is consolidated by lapse of time." (C.R., p. 208.)

What did France do *on the spot* in 1908 to assert her sovereignty, to exercise her alleged right over Phra Viharn? The answer is, nothing; not merely nothing in 1908, but nothing for many years. Perhaps this was one reason why Professor Reuter referred to the years from 1908 to 1925 as "light years". In truth, however, it is not until much later even than 1925 that the evidence shows any significant French activity at Phra Viharn. As I have now said, I am afraid, more than once, if one puts aside the vague hearsay of MM. Pagès and Truc in Annexes LX and LXI to the Reply, there is no evidence that the French did anything to exercise authority either at Phra Viharn or over Phra Viharn until 1947. The only activity disclosed before that date is the activity of archaeologists, and I have already submitted that, for present purposes, that has no significance at all. So we find, on investigation, that what is described as an assertion of French sovereignty consists of the bare publication of Annex I in 1908, followed by nearly 40 years in which France is not shown to have done anything to exercise sovereignty at all.

This alone, I submit, would be enough to dispose of Professor Reuter's tentative references to estoppel and prescription and consolidation by lapse of time. Once more, though, I have to repeat, we must look at the whole picture. This includes not only the inactivity of France but what Thailand was doing. The Court is by now too well acquainted with the evidence for it to be necessary for me to summarize it. The Court will remember the documents, going right back to 1914, which show Thai administrative activity of so many different sorts going on with reference to Phra Viharn, and actually at Phra Viharn. It is to no purpose for our opponents to say that the French authorities did not know about this. A State does not normally tell its neighbours that it is exercising its

authority in its own territory. The documents show that Thailand was openly performing, at Phra Viharn and with reference to Phra Viharn, such functions of government as Phra Viharn required.

This she was doing for years when, as far as the evidence goes, France was doing nothing; yet Cambodia speaks of estoppel and prescription!

The truth is, Mr. President and Members of the Court, that the boot is on the other leg. It is Thailand which all through these years was asserting sovereignty by actual conduct. She did it without protest or opposition from France. Even if the bare publication of Annex I could be regarded as any kind of assertion of sovereignty, surely Thailand was entitled after all this to regard that assertion as abandoned? Professor Reuter spoke of "silence indulged in over long years which constitutes the contradiction of the arguments now put forward" (C.R., p. 205). Thailand is entitled to make this complaint, not Cambodia; for it was France, not Thailand, which produced a claim to Phra Viharn after years of silence and inactivity.

I should like at this point to digress slightly to put forward an argument directly relevant to that part of the case that has been assigned to me.

The Court heard Mr. Hyde's argument that the distinction between the real watershed boundary and the line marked on Annex I is so great, something in the region of one to two kilometres, that Annex I contains a substantial error.

Mr. Hyde pointed out, as has been previously said, that undoubtedly the Mixed Commission had some discretionary power to adapt and modify the boundary according to circumstances under the terms of the 1904 Treaty. They were certainly not bound strictly to trace out the boundary according to the description in Article I and in no sense ever to deviate from it even when circumstances suggested that some deviation was desirable. This, however, was a power to adapt the description of the boundary to actual circumstances and not to vary it. The Mixed Commission was given no right to substitute a new boundary for the treaty boundary. It could adapt the Treaty description, but that was the limit of its discretion, and it certainly could not substitute a new boundary for that laid down by the Treaty. But so wide is the divergence between the boundary line drawn on Annex I in the area of the Temple and the Treaty watershed that, as Mr. Hyde pointed out, the divergence could not be justified by the exercise of a discretionary power to adapt the boundary Treaty; Annex I does not disclose an adaptation of the Treaty boundary. The boundary marked out on it is so divergent from the Treaty boundary as to constitute a completely new boundary. The Court knows that Thailand's main argument here is that the Mixed Commission never approved the line on Annex I, but the implications of Mr. Hyde's arguments go further than this. They lead to the following conclusion:

Even if, contrary to Thailand's argument, the line on Annex I had been in some way or another adopted by the Mixed Commission as a whole, the Mixed Commission would have been acting *ultra vires*. It would, in adopting the line on Annex I, have exceeded its discretionary power of adaptation.

The drawing of the line on Annex I therefore would have produced no legal result. It would have been completely null and void as being *ultra vires*.

Mr. President and Members of the Court, I put that forward as an alternative view which I ask the Court to consider.



If it is right, it follows that Cambodia, whether or not the line on Annex I was adopted by the Mixed Commission in any way, did not acquire a treaty boundary. If so, she is in the position that she cannot establish that the line on Annex I is the right line unless she can show such a uniform exercise of sovereignty by her in the area as to give her a prescriptive title in place of a treaty title. As I have submitted already, Cambodia's evidence on acts of sovereignty falls far short of being sufficient to establish any such prescriptive title.

In this connection I should like to refer the Court to what was said by the late Judge Lauterpacht in his dissenting judgment in the *Case concerning Certain Frontier Lands (I.C.J. Reports 1959, p. 209)*. In that judgment Judge Lauterpacht (at p. 231) concluded that the exercise of its discretionary power to adapt by a boundary commission did not extend to the power to endow with legal efficacy an action which modified the express language of the Treaty. Judge Lauterpacht concluded: "The law knows of no such power."

Mr. President and Members of the Court, I should now like to turn to an argument which learned Counsel for Cambodia advanced on the question of the onus of proof. It was particularly developed by Professor Pinto.

If I correctly understand the argument, it was to this effect:

Annex I was produced from the custody of the French archives, where one would expect it to be. It seems to be regular in form and it bears upon its face an indication that it was the work of the Delimitation Commission set up under the 1904 Treaty. Therefore, the argument ran, Thailand must show that there is something to negative the effect of this set of circumstances which, *prima facie*, prove Annex I to be regular in every sense and therefore of binding character.

The answer, it is submitted, is not a difficult one. What is the situation? Thailand is admittedly in possession of the Temple in fact at this moment. Cambodia seeks to show that that possession, which she admits exists, is unlawful. How does she go about this? First she produces the Treaty of 1904 which admittedly lays down the watershed as the frontier. Then Cambodia produces Annex I. But it is perfectly clear from all the evidence before the Court, both the I.T.C. reports and the D.A.I. reports, as they have been called by Mr. Hyde, that the watershed does not coincide with the boundary line shown on Annex I. The I.T.C. and D.A.I. reports, although there is an important point of disagreement between them as to the actual location of the watershed, are nevertheless completely in agreement on this, that wherever it is it does not coincide with the boundary marked on Annex I.

The reports agree that whoever prepared Annex I, if by the line marked on Annex I he intended to indicate the watershed, could only have done so by making a fundamental mistake as to the whereabouts of the O Tasem river.

Cambodia thus produces in support of her claim, and in order to discharge the onus which in the first place must clearly rest upon her of displacing Thailand's *de facto* possession, the Treaty of 1904, which describes the watershed as the boundary, and Annex I, which admittedly has traced upon it a boundary line which does not conform with the watershed.

If the matter is left there, Cambodia's claim clearly must, it is submitted, fail. It must fail, unless Cambodia can satisfy the Court that,

by reason of some circumstances to which she can point, the line marked on Annex I is to be taken as representing the true frontier resulting from the Treaty of 1904.

Clearly it is not for Thailand to supply such material. Equally clearly, it must be for Cambodia so to do. In other words, the onus of proof to establish that the boundary line is as shown on Annex I clearly rests upon Cambodia.

In the case concerning the *Legal Status of Eastern Greenland* (P.C.I.J., Series A/B, No. 53) the Permanent Court said this (at pages 49 and 52):

"The geographical meaning of the word Greenland, i.e. the name which is habitually used in the maps to denominate the whole island, must be regarded as the ordinary meaning of the word. If it is alleged by one of the Parties that some unusual or exceptional meaning is to be attributed to it, it lies on that Party to establish its contention... If it is argued on behalf of Norway that these treaties use the term 'Greenland' in some special sense, it is for her to establish it."

Thus, if Cambodia contends that the word "watershed" in the Treaty of 1904 is to be interpreted in the special sense of the line on Annex I, it is for her to establish this.

In the light of these considerations, how does Professor Pinto's argument stand? He pointed out that a distinction must be drawn between the authenticity of Annex I and its binding character. Certainly, by producing it from the French archives in the circumstances which he describes, he establishes *prima facie* that it is an authentic document, that is to say, authentic in the sense that it is not a forgery and was printed at the time stated on its face in 1908 in Paris. But Professor Pinto has surely himself fallen into the error against which he warned us. He has himself failed to distinguish between its authenticity and its binding character. It does not follow from the fact that it is authentic that it is binding. Professor Rolin has, it is submitted, clearly shown that it is not. It does not purport to be. It is expressed to be the work of the Delimitation Commission, that is the French Commission, not the Mixed Commission, therefore, I submit, we are back where we started. Professor Pinto produces the 1904 Treaty, he produces Annex I; the two on their face conflict. It is for Professor Pinto to discharge the onus of showing how that conflict can be reconciled. For these reasons, I submit respectfully that his argument is wholly unsound.

Mr. President and Members of the Court, the Court will be relieved to hear that I am now almost at the last stage of my address.

I cannot, however, part with it without one or two general observations on this case. It really has its ironic touches. First, at a late stage in Professor Reuter's speech, Thailand found herself for the first time presented with a claim that Cambodia had acquired a prescriptive title. Well, I have given our answer to that argument. Then, at an even later stage, when the Agent for Cambodia is formulating his conclusions on her behalf, we find that the original claim as formulated in the Application instituting the proceedings has now become enlarged into a claim relating to the whole frontier in the Dangrek shown on Annex I. We were taken to task by the learned Counsel for Cambodia upon the ground that our argument involved uncertainty as to parts of the frontier between the two countries other than that in the Phra Viham area. We gave our

answer to that contention. But one is tempted to ask, which is it between the two countries that is really striving to create uncertainty? Is it Thailand, brought to this Court as a defendant to meet, in the first place, a claim relating solely to the Phra Viharn area? Or is it Cambodia, which, without any warning to us that we should direct our arguments to the whole Annex I frontier, suddenly, without a word of by-your-leave from the Court, springs upon us this immensely enlarged claim?

I submit that it is too late for Cambodia to change her ground in this way.

Mr. President and Members of the Court, I formally object, on behalf of Thailand, to Cambodia enlarging her claim and respectfully submit that her claim should be confined to that originally put forward in her Application introducing the present proceedings.

But that is not the end. We are now told in the conclusions that we have removed statues from the Temple, and goodness knows what else. Again, not a hint of this throughout the case until the Agent of Cambodia is formulating his conclusions: not a scrap of evidence to support it, not a hint that we should have to answer such a charge. Again, I object and formally, on behalf of Thailand, submit that this claim should not be entertained by the Court.

Mr. President, you have directed that evidence is to be called as the next stage in the proceedings. As the Court is aware, it is Thailand's desire to place before the Court Professor Schermerhorn, Mr. Ackermann and Dr. Verstappen. My reason for asking the Court to hear Dr. Verstappen is perhaps easy to discern, namely, because at the last moment we were presented with the second D.A.I. report, now Annex LXXVII to the Reply, suggesting the possibility of some change over the last 50 years in the Phra Viharn area. You will hear from him that this is in the highest degree improbable and he in fact rejects the possibility. The Court may, however, ask why Thailand desires to call Professor Schermerhorn and Mr. Ackermann after Mr. Hyde's very full explanation of the I.T.C. reports. It is, frankly, this. Cambodia has not thought fit to place any experts before the Court and has not thought fit to send anybody to the actual scene. Professor Schermerhorn is of the opinion that no responsible expert could commit himself to a final view as to the whereabouts of the watershed in the Phra Viharn area without an inspection on the spot. We thought it fair to the Court that our opponents should have an opportunity of showing by cross-examining Professor Schermerhorn whether they have any real challenge to offer to this opinion. At least, if Cambodia has been able to cross-examine our witnesses, she cannot fairly say the evidence is *ex parte*. We attach great importance to this evidence and should not like the Court to adjudicate upon the case with the feeling that our evidence has not been tested. I feel confident that the test will establish that there really is no answer to the case which we present as to the real whereabouts of the watershed.

Mr. President and Members of the Court, that concludes what I desire to say on behalf of Thailand, and it only remains for me to thank the Court for the patient and courteous hearing which it has afforded to me.

Will you Mr. President, allow me just to add one thing? Having concluded my submissions to the Court, I would be very grateful now if I might ask for one indulgence on behalf of Thailand. Ordinarily, I think the Court would expect Thailand's conclusions now to be formulated

specifically through the mouth of her Agent. The indulgence for which I would ask, and for which I should be very grateful, on behalf of Thailand, is if the Court would be so very good as to allow Thailand to defer formulating its final conclusions until after the evidence has been placed before this Court. It would be of great help if the Court could see its way to afford this indulgence to Thailand.

Le PRÉSIDENT: Je m'adresse maintenant à M. l'Agent du Gouvernement du Cambodge. Vous avez entendu la demande du membre de l'autre côté de la barre en ce qui concerne le moment de déposer les conclusions finales. Si vous avez des observations à faire à ce sujet ou bien si vous laissez la décision à la Cour, c'est ce que je vous demande maintenant.

M. TRUONG CANG: M. le Président, je vous demande l'autorisation de donner la parole au professeur Pinto, qui sera mon porte-parole pour cette affaire.

Le PRÉSIDENT: M. Pinto a la parole.

M. PINTO: M. le Président, la délégation cambodgienne ne formule aucune objection à l'égard de la requête de la Thaïlande et s'en rapporte à la justice de la Cour, à la sagesse de la Cour.

Le PRÉSIDENT: La Cour décidera, mais la Cour doit délibérer en séance privée demain sur cette affaire. Donc la prochaine audience aura lieu jeudi à 10 heures et demie.

## 11. HEARING OF THE WITNESSES AND EXPERTS

*[Audience publique du 15 mars 1962, matin]*

Le PRÉSIDENT: L'audience est ouverte. A la fin des plaidoiries de la Thaïlande, la faculté a été demandée, au nom de cette Partie, de ne procéder au dépôt de ses conclusions qu'après l'interrogation des témoins. J'ai demandé à M. l'agent du Gouvernement du Cambodge s'il avait des observations à faire à cet égard et la réponse a été que la délégation cambodgienne ne fait pas d'objections et s'en remet à la sagesse de la Cour.

Or, la Cour autorise l'agent de la Thaïlande à déposer ses conclusions seulement après l'audition des témoins et experts, mais étant entendu que l'agent du Cambodge pourra déposer, s'il le désire, après cette audition, et avant le dépôt des conclusions de la Thaïlande, les modifications que l'audition aurait pu l'amener à apporter à ses propres conclusions.

La Cour va maintenant entendre les experts, témoins et témoins-experts qui lui sont présentés par les Parties. Elle entendra d'abord le témoin présenté par le Gouvernement du Cambodge, M. Suon Bonn, ancien gouverneur de Kompong Thom, actuellement inspecteur des Affaires politiques et administratives au ministère de l'Intérieur du Cambodge. Elle entendra ensuite, présentés par le Gouvernement de la Thaïlande, le professeur Willem Schermerhorn, doyen du Centre international d'instruction pour la photogrammétrie aérienne à Delft, comme expert, M. Frederik Ackermann, professeur à ce centre, comme expert et témoin, enfin M. Herman Theodoor Verstappen, géomorphologue, chef de la section géologique à ce centre, comme expert. Après leurs dépositions, je prie les témoins et experts de se tenir à la disposition de la Cour.

Je prie M. Suon Bonn de prendre place à la table réservée aux témoins et experts et de commencer par la déclaration solennelle.

M. SUON BONN: En ma qualité de témoin, je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience, que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.

Le PRÉSIDENT: Je prends acte, au nom de la Cour, de la déclaration solennelle et je donne la parole à la représentation du Cambodge, soit pour inviter le témoin à prononcer un exposé, soit pour l'interroger.

M. PINTO: Monsieur le Président, Messieurs les Juges, avec votre permission je poserai un certain nombre de questions au témoin et je lui demanderai d'abord d'indiquer à la Cour au cours de quelle période il a été gouverneur de la province de Kompong Thom dans le Royaume du Cambodge.

M. SUON BONN: J'ai été à la tête de la province de Kompong Thom entre la fin de l'année de 1948 et le début de l'année 1954.

M. PINTO: Je voudrais demander, en second lieu, au témoin quelle a été sa carrière administrative sous le protectorat français jusqu'à cette nomination en qualité de gouverneur de la province de Kompong Thom.

M. SUON BONN: J'ai été d'abord adjoint du chef de district de Prey-veng, puis chef de district de la province de Preyvang.

M. PINTO: Et ensuite, Monsieur le gouverneur, quelles ont été vos autres fonctions administratives à l'époque du protectorat? Ce sont les deux seuls postes que vous avez occupés?

M. SUON BONN: Oui, j'ai occupé ces deux seuls postes pendant le protectorat français.

M. PINTO: Pouvez-vous nous dire de quelle date à quelle date vous avez exercé ces fonctions, quand vous êtes entré dans l'administration?

M. SUON BONN: J'ai commencé dans l'administration vers l'année 1936 et quitté la province pendant le protectorat français vers 1945.

M. PINTO: De 1945 à 1948, quelles ont été vos activités?

M. SUON BONN: De 1945 à 1948, j'ai été d'abord chef de district de Phnom Penh dans la province de Kandaï, puis chef de province de Stung-Treng et ensuite chef de province de Kompong Thom.

M. PINTO: Pouvez-vous épeler, M. le gouverneur, le nom de la dernière province, plutôt de l'avant-dernière province dont vous avez été le chef?

M. SUON BONN: La province de Stung-Treng?

M. PINTO: Oui, c'est pour le conseil de Thaïlande.

M. SUON BONN: S. T. U. N. G., trait d'union, T. R. E. N. G.

M. PINTO: Le temple de Préah Vihear est-il situé dans la province de Kompong Thom?

Sir Frank SOSKICE: May I, with respect, Mr. President, raise an objection? I do not know whether we are following the English form or some continental form of interrogation, but if we are following at any rate the form which I am used to, it is not permitted for Counsel putting questions to put them in a form which clearly suggests to the witness the answer which Counsel is hoping to receive. I respectfully suggest that Professor Pinto should not frame his questions in such a way as to suggest to the witness the answer that he wants. He has just done so.

M. PINTO: Monsieur le Président, avec votre permission, j'accepte bien volontiers de formuler ma question suivant le désir exprimé par sir Frank et je demanderai simplement au témoin ceci:

Savez-vous, M. le gouverneur, dans quelle circonscription administrative du Cambodge est situé le temple de Préah Vihear?

Sir Frank SOSKICE: No, with great respect, I object. The objection that I have is that the whole issue in the case, Mr. President, is whether or not Preah Vihear is in Cambodia. The question was whether the witness knew in what district of Cambodia Preah Vihear was. He therefore puts to the witness the whole issue in the case. I say it was not in Cambodia at all. I respectfully submit that there is a plain case of a leading question and ask that it should be withdrawn.

Le PRÉSIDENT: Je crois que la règle que sir Frank Soskice vient de formuler comme une règle anglo-saxonne ou anglaise n'est pas particulière au Royaume-Uni, aux pays anglo-saxons, c'est une règle générale, mais d'autre part, il est difficile de voir ici une question qui suggère quoi que ce soit au témoin, parce que si une Partie est d'avis que le temple est en territoire thaïlandais, l'autre Partie est d'avis qu'il est en territoire cambodgien, et les deux Parties ont présenté des documents prouvant ou devant prouver que ce temple a été soumis à l'administration tantôt de l'une, tantôt de l'autre Partie.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, I hope you will forgive me and not think that I am unduly persistent, and I will only make this one further observation and then I will sit down and keep quiet. But to ask the witness in what province of Cambodia Preah Vihear is, in my submission

clearly offends against the rule. If Professor Pinto cannot put his question in a different form which does not offend against the rule, I would respectfully ask that the Court should say he must not ask the question at all.

M. Roger PINTO: Monsieur le Président, je vais essayer, malgré le manque d'habitude des juridictions anglo-saxonnes, mais avec l'aide de la délégation thaïlandaise, de formuler la question d'une façon qui puisse paraître satisfaisante à mon éminent confrère. Et, Monsieur le Gouverneur, je vous demanderai simplement ceci: dans quelle province du Cambodge croyez-vous que se trouve situé le temple de Préah Vihéar?

Le PRÉSIDENT: Voulez-vous répondre à cette question?

M. SUON BONN: Je ne crois pas, mais il est incontestable que Préah Vihéar se trouve dans le district de Cheom Ksan qui est du ressort de la province de Kompong Thom.

M. Roger PINTO: A la tête de ce district de Cheom Ksan se trouvait-il une autorité administrative quelconque?

M. SUON BONN: A cette époque, à la tête de Cheom Ksan il y avait un délégué administratif et un chef de district.

M. Roger PINTO: Quand vous dites «à cette époque», c'est-à-dire est-ce au moment de votre prise de fonctions comme gouverneur de la province?

M. SUON BONN: Le délégué administratif a existé même avant ma prise de fonctions.

M. Roger PINTO: Qui était ce délégué administratif au moment où vous avez pris vos fonctions?

M. SUON BONN: Au moment où j'ai pris mes fonctions, le délégué administratif était un lieutenant de l'armée française qui s'appelle le lieutenant Vittiphong.

M. Roger PINTO: Le lieutenant Vittiphong dépendait de quelle autorité?

M. SUON BONN: Le lieutenant Vittiphong dépendait du Gouvernement français.

M. Roger PINTO: Quelle était l'autorité française du protectorat immédiatement supérieure à celle du lieutenant Vittiphong?

M. SUON BONN: C'était le conseiller régional.

M. Roger PINTO: Monsieur le Gouverneur, avez-vous eu l'occasion de rencontrer le lieutenant Vittiphong au cours de vos fonctions de gouverneur de la province de Kompong Thom?

M. SUON BONN: Oui, lors de mes tournées de prise de contact dans la province après ma prise de service.

M. Roger PINTO: A cette occasion le lieutenant Vittiphong vous a-t-il fait rapport sur ses activités de délégué administratif de Cheom Ksan?

M. SUON BONN: Oui. Sachant que j'avais l'intention d'aller à Préah Vihéar, il m'avait expliqué que la première fois qu'il était à Préah Vihéar il rencontra un groupe d'une douzaine de gardes thaïlandais. Il leur demanda...

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, I am sorry again, but one must, in my submission, try to get this evidence to form some system. Now again, I do not know whether you would be applying in this Court the rule to which I am used, that is to say the rule against hearsay evidence. Now, I do not know where this French Lieutenant is, but if he said something of this sort to this gentleman, why can't he be here to say that himself? It would not be permissible according to my system at any rate—I do not know whether you take this rule to apply here—to ask a witness what

somebody else told him without producing that other witness. That is what he is doing now. I do not know whether the report of which he speaks was a report that was orally made or made in writing. If it was made in writing it ought to have been deposited with the *Greffier* in accordance with the Rules of the Court and is not now receivable. I therefore respectfully would submit to the Court that this witness cannot be asked what this French lieutenant said to him.

Le PRÉSIDENT: Je crois que dans ce cas la question consiste en la différence de poids d'appréciation que la Partie adverse et la Cour attacheront à cette partie de la déposition du témoin.

M. Roger PINTO: Je vais cependant, Monsieur le Président, avec votre permission, poser la question suivante à M. le Gouverneur avant de revenir à la question principale: s'agissait-il d'un rapport verbal ou écrit?

M. SUON BONN: Je vous précise qu'il m'a expliqué verbalement.

M. Roger PINTO: Monsieur le Gouverneur, alors voulez-vous exposer à la Cour ces explications du délégué administratif de Cheom Ksan, le lieutenant Vittiphong?

M. SUON BONN: Donc après avoir rencontré les gardes thaïlandais, il demanda à ces derniers ce qu'ils sont venus faire à Préah Vihéar. Les gardes thaïlandais lui répondirent qu'ils sont venus pour lui rendre les honneurs. A cette réponse il invita tous ces gardes à se retirer de Préah Vihéar en ajoutant: « Je n'ai plus besoin de vous ici. »

M. Roger PINTO: Vous avez fait une première tournée administrative à Préah Vihéar en quelle année, Monsieur le Gouverneur?

M. SUON BONN: Je crois que c'était vers fin 1948; ou début 1949.

M. Roger PINTO: Comment organisiez-vous ces tournées administratives?

M. SUON BONN: J'étais avec les principaux chefs de service de Kompong Thom et à Cheom Ksan; j'avais pris avec moi le délégué administratif, le chef de district. Nous partions de Cheom Ksan dans la matinée et nous arrivions au dernier village qui se trouvait à peu près à 4 kilomètres de Préah Vihéar. Nous voyions tous les habitants et après ça nous montions à Préah Vihéar pour le déjeuner.

M. Roger PINTO: Pouvez-vous indiquer à la Cour quelles autres tournées administratives vous avez faites au cours de votre mandat de gouverneur à Préah Vihéar?

M. SUON BONN: J'ai continué à faire mes tournées à Préah Vihéar tous les ans durant mon séjour à Kompong Thom. Les années sont 49, 50, 51, 52 et 53.

M. PINTO: Quelles sont les circonstances de votre visite de 1952? Pouvez-vous les rapporter plus amplement à la Cour?

M. SUON BONN: En 1952, j'ai effectué deux tournées; au début de l'année j'ai effectué des tournées avec M. Gorce qui était en ce moment commissaire régional de Kompong Cham; vers mai-juin, j'ai effectué une autre tournée avec la mission économique américaine.

Je m'excuse à la Cour: je me suis trompé de date. En 1952, j'étais en tournée avec la mission américaine: on l'appelle la mission Wharton, qui était pour la recherche des bœufs sauvages. Pendant cette tournée, nous avons pris des photos et des films de Préah Vihéar.

M. PINTO: Qui a tourné ce film de Préah Vihéar en 1952?

M. SUON BONN: C'était un Vietnamiens qui s'appelait Har, de la *Royal Photo* à Phnom-Penh.



M. PINTO: Pouvez-vous maintenant rappeler les circonstances de votre visite ou de vos visites de 1953?

M. SUON BONN: En 1953, j'ai effectué deux tournées. Dans le début de l'année 1953, j'ai effectué des tournées avec M. Gorce, qui était alors commissaire régional de Kompong Cham. La deuxième tournée, c'était vers le courant de mai-juin; j'ai effectué cette tournée avec la mission économique américaine qui était pour étudier la question économique et distribuer des tissus aux habitants.

M. PINTO: Est-ce que vous avez été présent lors de la passation des pouvoirs des autorités thaïlandaises aux autorités cambodgiennes en 1947, dans la province de Kompong Thom et dans les différentes circonscriptions administratives?

M. SUON BONN: A ce moment, 1947, j'étais comme chef de province à Stung-Streng. J'accompagnais les conseillers régionaux qui étaient M. Delahaye et M. Simon son adjoint, pour assister à la passation des districts et postes cédés à la Thaïlande.

M. PINTO: Cédés *par* la Thaïlande, vous avez dit, ou cédés...

M. SUON BONN: ... cédés à la Thaïlande.

M. PINTO: Cédés à la Thaïlande à quelle époque? Quand est-ce que ces districts avaient été cédés à la Thaïlande?

M. SUON BONN: C'était pendant l'occupation japonaise.

M. PINTO: Par conséquent; en 1947, de quoi s'agissait-il?

M. SUON BONN: C'est-à-dire de la province rétrocédée au Cambodge.

M. PINTO: Qui a été responsable de la passation des pouvoirs lors de la rétrocession dans le district de Cheom Ksan?

M. SUON BONN: C'était un officier français.

M. PINTO: Dont vous ne vous souvenez pas le nom?

M. SUON BONN: Non.

M. PINTO: Pourriez-vous maintenant indiquer à la Cour comment vous accédiez à Préah Vihéar, quel était le chemin que vous suiviez depuis ce village du bas pour arriver au temple?

Sir Frank SOSKICE: Could you say which witnesses, please, followed the path, where, on what occasion? I am sorry. I did not understand the question.

M. PINTO: Ma question, si la Cour le permet, est la suivante: je n'ai pas voulu demander au témoin de nous exposer comment, en 1948, 49, 50, 51, 52, 53 à deux reprises, il accédait au temple, et la question que je lui pose est, d'une façon générale, « comment montiez-vous, comment accédiez-vous au temple, lors de vos différentes tournées administratives »?

M. SUON BONN: J'y accédais par l'escalier de l'est.

M. PINTO: Pouvez-vous décrire votre montée?

M. SUON BONN: Du pied de la montagne, à peu près à une centaine de mètres, il y avait des marches que je pus accéder facilement, et, par endroits, j'étais obligé de monter de roche en roche et même passer des pentes de terre et, dans certains endroits, il y avait des parties tout à fait plates: j'arrivais au sommet de la montagne à l'est du premier pavillon.

M. PINTO: Au cours de ces différentes tournées administratives, avez-vous rencontré des êtres humains, en dehors des membres de votre délégation, de votre mission, sur le temple, dans les différents monuments composant le temple?

M. SUON BONN: Je n'ai rencontré aucune personne autre que les membres de ma mission.

M. PINTO: Au moment où vous avez pris possession de vos fonctions,

est-ce que l'affectation de coolies pour l'entretien et la conservation du temple avait déjà été effectuée?

M. SUON BONN: Non, pas encore.

M. PINTO: Avez-vous demandé à l'Administration d'engager des coolies à cet effet?

M. SUON BONN: Oui, après ma deuxième tournée, j'ai demandé au Gouvernement d'engager des coolies pour la propreté du temple.

M. PINTO: Je voudrais demander maintenant au gouverneur ce qu'il a trouvé dans les archives de la province lorsqu'il a pris possession de ses fonctions en 1948. En d'autres termes, quel était l'état de ces archives.

M. SUON BONN: Non, je n'ai rien trouvé. Tout est détruit.

M. PINTO: Vous parlez ici de quelles archives, des archives administratives?

M. SUON BONN: Oui, des archives administratives et des archives en général de tous les services.

M. PINTO: Je voudrais alors vous poser la question suivante: avez-vous été spécialement informé de l'état des archives du service du cadastre?

M. SUON BONN: Oui, il m'arrivait parfois également de chercher des documents au service du cadastre. Alors le chef du service du cadastre m'a expliqué qu'il ne trouvait aucune trace.

M. PINTO: Avez-vous demandé des renseignements analogues ou fait une inspection au service de la conservation des Eaux et Forêts?

M. SUON BONN: Oui, j'en faisais à peu près à tous les services relevant de mon autorité.

M. PINTO: Au cours de quelle période ces archives provinciales avaient-elles été détruites?

M. SUON BONN: C'était pendant l'occupation japonaise.

M. PINTO: Pouvez-vous me préciser les dates?

M. SUON BONN: C'est-à-dire dans le courant de mars de 1945.

M. PINTO: A cette époque la province était placée sous quelle autorité, en mars 1945, la province de Kompong Thom?

M. SUON BONN: Je me permets de demander au professeur une précision sur ce que vous voulez demander.

M. PINTO: Oui, je vous en prie.

M. SUON BONN: A quelle autorité, c'est-à-dire avant...

M. PINTO: Qui administrait la province en mars 1945?

M. SUON BONN: C'était le résident français. Je me rappelle bien qu'il s'appelait M. Marie.

M. PINTO: La province n'avait donc pas été rétrocédée à la Thaïlande, la province de Kompong Thom?

M. SUON BONN: A cette époque-là?

M. PINTO: En mars 1945?

M. SUON BONN: Je crois la province, n'est-ce pas, a été cédée déjà aux Thaïlandais.

M. PINTO: Mais vous saviez qu'il y avait des occupants japonais, qu'elle était également occupée par les troupes japonaises?

M. SUON BONN: Au début de mars pas encore. Mais je me rappelle bien après, dans le courant de mars, où les fonctionnaires français ont été arrêtés.

M. PINTO: A quelle époque avez-vous cessé vos fonctions de gouverneur de la province de Kompong Thom?

M. SUON BONN: C'était dans le début de 1934.

M. PINTO: En 1934?

M. SUON BONN: Dans le début de 1934.

M. PINTO: 1934?

M. SUON BONN: De 1954 je veux dire.

M. PINTO: A ce moment-là, vous avez cessé effectivement d'exercer vos fonctions et vous avez été envoyé dans quelle province?

M. SUON BONN: J'ai été comme directeur de l'Information pendant cinq mois, ensuite, j'ai été affecté à la province de Svayrieng. Et ensuite à la province de Preyveng.

M. PINTO: Je vous remercie. J'ai terminé de poser mes questions, Monsieur le Président.

Le PRÉSIDENT: Dans ce cas-là, je donne la parole aux représentants de la Thaïlande pour le cas où ils désireraient poser des questions.

Sir Frank SOSKICE: Mr. Suon Bonn, on each of the occasions on which you made these administrative tours to Phra Viharn you had to climb up a very, very difficult staircase and sometimes go from rock to rock. That was very fatiguing, wasn't it?

M. SUON BONN: Je ne crois pas pour moi que c'était très pénible, parce que je ne me suis pas pressé.

Sir Frank SOSKICE: May I offer you my congratulations? When you got to the top, so I understand, you had lunch.

M. SUON BONN: Pas tout à fait. Nous attendions même pendant des heures avant de déjeuner.

Sir Frank SOSKICE: You must have been very hungry.

M. SUON BONN: Eh bien! cela dépendait des circonstances.

Sir Frank SOSKICE: The circumstances sound to me propitious to a good appetite.

M. SUON BONN: Possible.

Sir Frank SOSKICE: Having waited for your lunch, no doubt you enjoyed your lunch.

M. SUON BONN: Naturellement.

Sir Frank SOSKICE: And having had your lunch, you began to climb down again.

M. SUON BONN: Non, pas tout à fait. Parce que nous avions largement le temps pour descendre.

Sir Frank SOSKICE: It was a very interesting temple, wasn't it?

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: So you had a nice time walking round the temple and having a look at it.

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: A tantalizing wait for lunch, then a nice lunch, then a pleasant walk round the temple, and then down that steep staircase again.

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: That's all you did on the top of Mount Phra Viharn?

M. SUON BONN: Pas tout à fait. Je dois visiter avec le chef de service forestier et d'autres les ruines, l'état des ruines, les forêts.

Sir Frank SOSKICE: You not only took a walk round the ruins, but you actually ventured a little way into the forest.

M. SUON BONN: Eh bien! la forêt, je ne sais pas. Que veut dire, Maître, de la forêt sur le promontoire des ruines?

Sir Frank SOSKICE: Well, I am afraid I will not make any endeavour to enlighten you; but having had your trot round the forest, I suppose you were ready for afternoon tea, were you. Do you drink tea?

M. SUON BONN: Nous apportions tout ce qu'il nous faut pour le déjeuner et pour le rafraîchissement.

Sir Frank SOSKICE: That was, if I may say so, a very wise precaution. On the occasion of each visit how long did you stay at the top of Phra Viharn?

M. SUON BONN: Assez longtemps; c'est-à-dire depuis le déjeuner, je descendais d'habitude de Phra Viharn vers cinq heures de l'après-midi.

Sir Frank SOSKICE: Now may I ask you about another statement that you made, Mr. Suon Bonn. On the occasion of each of these administrative tours you said you met nobody at the top of Phra Viharn and only saw your own companions; that's correct, isn't it?

M. SUON BONN: Oui, je vous le confirme.

Sir Frank SOSKICE: Might the witness please be given a copy of the Cambodian Memorial? Did you generally make your administrative tour—the first one—about the beginning of the year?

M. SUON BONN: Oui, d'habitude je faisais les tournées dès le début de l'année.

Sir Frank SOSKICE: Would you please turn to page 97<sup>1</sup> of that book? May I read, in my very bad French, from an annex which appears in your own Memorial on page 97<sup>1</sup>? Would you be so kind as to follow it through with me, Mr. Suon Bonn?

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: This is a note, you see, from the French Legation at Bangkok, dated 9 February 1949. You see that at the top, M. Suon Bonn?

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE:

« La Légation de France présente ses compliments au Ministère royal des Affaires étrangères et a l'honneur de l'informer que, d'après les renseignements reçus, un gardien et trois hommes, tous siamois, ont été affectés à la garde des ruines de Préah Vihear situées à la frontière septentrionale du Cambodge... »

La Légation de France serait reconnaissante au Ministère royal des Affaires étrangères et lui adresse par avance ses remerciements de vouloir bien lui fournir une information précise à ce sujet. »

Do you see the words "d'après les renseignements"? Do you see those words in that bit? You see those words?

M. SUON BONN: Oui, « d'après les renseignements ».

Sir Frank SOSKICE: That is to say, according to information received by the French Legation at Bangkok. Can you suggest anybody other than yourself from whom the information could have come which is set out in this note from the French Legation?

M. SUON BONN: Quand j'ai répondu à M. le professeur Pinto que j'étais vers fin 1948 ou début 1949, à Préah Vihear, je n'avais rencontré personne, et ces renseignements, ce n'est pas moi qui les avais donnés au Gouvernement français.

Sir Frank SOSKICE: Yes. You see, so on your own admission you were at Preah Vihear immediately before this note was sent by the French Legation in Bangkok.

M. SUON BONN: Mais je n'étais pas au courant de cette note. Je ne savais pas, je ne peux pas préciser.

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 103.

Sir Frank SOSKICE: If the French authorities had wanted to know whether at this time there were Siamese guards posted on the top above Preah Vihear, you were the obvious person that they would ask, weren't you? The Governor of Kompong (I can't say the word), of that province?

M. SUON BONN: Non. Parce que, comme j'ai répondu à M. le professeur Pinto que, à ce moment, il y avait aussi dans la province des conseillers régionaux et des délégués administratifs qui relevaient du Gouvernement français.

Sir Frank SOSKICE: You were the Governor of the province; if the French authorities had sent a note of this sort without even telling you about it, wouldn't you have regarded it as grossly offensive to you in your capacity as Governor?

M. SUON BONN: Non, pas du tout, parce que moi je m'occupais seulement de ma province; quant à des questions qui dépassent ma compétence, eh bien, ça ne m'offense absolument pas.

Sir Frank SOSKICE: You have been telling the Court that Preah Vihear was your own province. You were concerning yourself, you have been saying, with Preah Vihear?

M. SUON BONN: Il faut entendre administration, administrer c'est prévoir, administration ça venait de moi. Quant à la situation qui dépasse ma compétence, telle que faire des contestations auprès du Gouvernement royal thaïlandais, ça dépasse ma compétence.

Sir Frank SOSKICE: Yes, but was not the presence of foreign guards, Thai guards, on a part of your provincial district a matter which concerned your administration?

M. SUON BONN: Mais je ne le savais pas.

Sir Frank SOSKICE: If any other authority of the French or Cambodian administration had gone to visit officially a district in your province, would you as Governor have been informed that they were going to visit that district or not?

M. SUON BONN: Oui, pour les visites officielles seulement.

Sir Frank SOSKICE: So that if any other French authority or Cambodian authority was at this time making an official administrative tour to part of your province, that part which is Preah Vihear, you would have known about it?

M. SUON BONN: Je me permets de vous préciser. Si c'étaient des autorités administratives, n'est-ce pas, qui étaient hors de la province, je le savais. S'il s'agissait des tournées des autorités qui étaient dans la province, quelquefois je ne le savais pas.

Sir Frank SOSKICE: So that if any authority, within your province, under your jurisdiction, had visited Preah Vihear, you would have been informed about it? And if there had been Siamese guards there, they undoubtedly would have told you?

M. SUON BONN: Sûrement.

Sir Frank SOSKICE: So that the only administrative tour which did take place at that time must have been your own?

M. SUON BONN: A quelle époque? Demandez la précision.

Sir Frank SOSKICE: At the beginning of 1949. You know perfectly well what I am talking about. The beginning of 1949. Is the answer yes?

M. SUON BONN: Permettez-moi de demander de répéter la question. Voulez-vous redire la question pour que je puisse saisir le sens?

Le PRÉSIDENT: Il paraît que le témoin n'a pas compris la question. Voulez-vous répéter?

Sir Frank SOSKICE: Look again, if you would, at page 97<sup>1</sup> of the Memorial of your own Government. Look at it again, would you? Look at it again. Read it to yourself again.

M. SUON BONN: Oui, je l'ai lu.

M. PINTO: Monsieur le Président, avec votre permission je voudrais indiquer à la Cour que le français n'est pas la langue maternelle du témoin et que je souhaiterais que l'interprète veuille bien parler très lentement quand il pose les questions.

Sir Frank SOSKICE: Having read it again, M. Suon Bonn, do you think, when you solemnly informed the Court that on the occasion of your administrative tours you saw no Thais, no Thai guards, do you think your memory may have been at fault?

M. SUON BONN: Je confirme à la Cour et précise à la Cour que lors de ma montée, de ma première visite à Préah Vihear, je n'ai rencontré aucune autre personne que celles de ma mission.

Sir Frank SOSKICE: Because, Mr. Suon Bonn, it wasn't the first occasion, was it, on which you had heard of Thai guards being posted at the top of Preah Vihear?

M. SUON BONN: Non, lors du début de ma montée à Préah Vihear je n'ai jamais entendu parler des gardiens siamois à Préah Vihear. Ce que j'ai entendu parler, c'était l'explication que m'a faite le lieutenant Vittiphong, délégué administratif, tout simplement.

Sir Frank SOSKICE: I can't get close to his name; Vittiphong, is it?

M. SUON BONN: C'était le délégué administratif, qui était à ce moment-là, en 1947, le lieutenant Vittiphong.

Sir Frank SOSKICE: He had, you have already said, told you that he had met Thai guards at Mount Preah Vihear. When was it that he left?

M. SUON BONN: Ma première tournée, c'était vers la fin de décembre, au début de janvier 1949.

Sir Frank SOSKICE: That was when he told you.

M. SUON BONN: Oui, c'est à cette époque.

Sir Frank SOSKICE: At what time did he, according to what he told you himself, see the Thai guards on the top of Mount Preah Vihear?

M. SUON BONN: Il a dit que, lors de sa première montée à Préah Vihear, c'était après la rétrocession.

Sir Frank SOSKICE: Some time in 1945 was that?

M. SUON BONN: Non, cela doit être après la rétrocession.

Sir Frank SOSKICE: When was it? When did he see them?

M. SUON BONN: Il ne m'a pas précisé la date exacte, mais seulement il m'a parlé de sa montée après la rétrocession des territoires cambodgiens.

Sir Frank SOSKICE: Did he tell you in what year it was?

M. SUON BONN: Non, il ne m'a pas précisé l'année.

Sir Frank SOSKICE: Did he tell you that he saw them on many occasions, or only once?

M. SUON BONN: Il l'a dit une seule fois, c'est-à-dire la première fois qu'il était en mission à Préah Vihear après la rétrocession.

Sir Frank SOSKICE: Mr. Suon Bonn, you told us about your visit at the end of 1948 or the beginning of 1949. You made another visit, so you told us, in 1950. That's right, isn't it?

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: That was also at the beginning of the year, was it?

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 103.

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: One visit again, was it, in January 1951?

M. SUON BONN: Je ne peux pas préciser la date. Je peux dire que c'était au début de 1951.

Sir Frank SOSKICE: And two visits in 1952?

M. SUON BONN: En 1952, une visite.

Sir Frank SOSKICE: That was in January or February 1952, wasn't it?

M. SUON BONN: C'est possible. C'est le début, toujours.

Sir Frank SOSKICE: Look at page 110<sup>1</sup>, at your own Memorial. You can see there your own date.

M. PINTO: Monsieur le Président, je ne voudrais pas faire des remarques de procédure, mais je souhaite que sir Frank ne dise pas incessamment, à tout moment au témoin, votre mémoire, vos plaidoiries. Le témoin est le serviteur de la vérité, il n'est pas du tout l'auteur du mémoire ni des plaidoiries.

Sir Frank SOSKICE: I apologize, Mr. President, for that terminological inexactitude. I had certainly assumed that at least the witness prescribed to the contents of the Cambodian Memorial, but I will try and phrase my questions with greater care. You see, I am just trying to trace out the dates of your visits. On page 110 there is a statement which you made which is Annex 24 to the Cambodian Memorial. Do you see that?

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: I don't want to take time about this. I think you have already given us some dates, but there you see, on page 110, in the beginning of 1952 you went to Phra Viharn, again at the beginning of 1953 you say you went to Phra Viharn, and again you told us, and you say there also, in May-June of 1953. That is all correct, isn't it?

M. SUON BONN: Oui, je confirme.

Sir Frank SOSKICE: And on none of those occasions do you say that you saw any Siamese guards on Mount Phra Viharn?

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: Will you please turn back to page 101<sup>2</sup> of the Mémoire of the Government of Cambodia. I am afraid I must inflict my bad French on the Court again, if the Court will be so kind as to follow. Will you follow with me through also, Mr. Suon Bonn. That again is a note, is it not, from the French Embassy at Bangkok, dated this time 3 July 1950. May I read a passage, and will you please follow it, Mr. Suon Bonn. Look at the third paragraph:

« Néanmoins, le Ministère royal a laissé jusqu'à présent sans réponse la note précitée de l'Ambassade, qui demandait le retrait des employés préposés sans aucun titre valable par les autorités thaïlandaises à la garde desdites ruines.

Or, les autorités du Cambodge viennent d'être informées de la désignation récente, par les autorités thaïlandaises, d'un ressortissant thaïlandais nommé KHOUN SY, comme gardien de ces ruines.

Le Gouvernement khmer, devant cette nouvelle confirmation d'un empiètement dont tous les documents en sa possession démontrent à l'évidence le caractère illégitime, souhaiterait... »

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 124.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 107.

Now do you see that bit?

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: So that somebody in Cambodia, French or Cambodian, must have been informed that there were Thai guards on Phra Viharn recently, "or, les autorités du Cambodge viennent d'être informées de la désignation récente".

M. SUON BONN: Je ne peux pas vous donner de précisions quant aux autorités qui donnent des renseignements. Quant à moi, je vous confirme que je n'avais rencontré aucun gardien thaïlandais à Préah Vihear.

M. Roger PINTO: Monsieur le Président, si la Cour me le permet, j'ai une simple observation technique à présenter: la filière administrative au Cambodge à cette époque-là pour les affaires extérieures passait du délégué administratif au conseiller régional français et au Gouvernement cambodgien. Le gouverneur de la province, dans le cadre de l'autonomie interne, ne s'occupait, comme il vous l'a dit, que des questions administratives. C'est pourquoi je pense que les questions de mon honorable contradicteur portent à faux et je m'excuse de l'expliquer à la Cour parce que je ne veux pas plaider.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, that is for the Court to judge. I am respectfully submitting that this must be the most extraordinary country in the world, Cambodia, if the provincial Governor is kept in ignorance of a foreign invasion by outside guards on territory which is immediately under his administrative jurisdiction; is kept in ignorance, in other words, of what is described by the French as "un empiètement"—trespass, as I understand that word—on to his own province, and I respectfully submit that what I am asking is perfectly in order and it is for the Court to judge of the value of the questions put and the answers that I receive.

M. Roger PINTO: Monsieur le Président, sans vouloir prolonger l'incident, je voudrais simplement attirer l'attention de la Cour sur la traduction qui a été faite du mot « gardes ». Il ne s'agit pas d'invasion militaire. Les gardes dont il s'agit là, ce sont des coolies préposés à la garde du temple.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, again equally I am most anxious not to prolong an intervention for which I was not responsible and did not begin. But I must confess it seems to me only a distinction in fact, and hardly in principle, between a military invasion and a foreign country posting guards in part of Cambodian territory, but as Professor Pinto doesn't want to prolong the incident perhaps I may continue with my cross-examination.

M. Roger PINTO: Monsieur le Président, il ne s'agit pas de « gardes » mais de « gardiens ». La traduction française ne peut pas être « gardes » au sens militaire du mot mais « gardiens ».

Sir Frank SOSKICE: I won't add anything further to that, Mr. President.

So that again in 1950, so far as you are concerned, you had no knowledge, perhaps almost the only person in Cambodia who didn't, that there were guardians posted on Phra Viharn.

M. SUON BONN: Non, tout le monde le sait. Tous les fonctionnaires, tous les chefs de service qui étaient avec moi le savaient.

Sir Frank SOSKICE: Aware that Thai guards were posted on Phra Viharn? Is that what you are saying?

M. SUON BONN: Non. Tout le monde savait qu'il n'y avait pas de gardiens à Préah Vihear, c'est-à-dire, pour préciser, que les chefs de



service, c'est-à-dire ceux qui m'accompagnaient dans mes tournées, savaient qu'il n'y avait pas de gardiens à Préah Vihéar.

Sir Frank SOSKICE: Now turn over the page, Mr. Suon Bonn, will you please, to page 102<sup>1</sup>. You ceased to be Governor of this province at the beginning of 1954, is that not correct?

M. SUON BONN: Le début de 1954.

Sir Frank SOSKICE: And up to the time that you left the office of Governor you were, I am sure, conscientiously discharging your duties.

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: Now may I read a part of page 102. You have it before you, haven't you?

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: This is now a note from the Royal Cambodian Legation in Thailand dated 22 January 1954. What was the actual date on which Cambodia became independent, Mr. Suon Bonn? Do you know that?

M. SUON BONN: En 1954.

Sir Frank SOSKICE: What part of 1954?

M. SUON BONN: Je ne me rappelle pas bien, mais peut-être vers le deuxième semestre de 1954.

Sir Frank SOSKICE: The reason that I asked you, Mr. Suon Bonn, is, you see, that this note, dated 22 January, is not described as a note from the French Legation. It is described as a letter from the Royal Cambodian Legation. Do you notice that at the top of the page? May that be—Mr. Suon Bonn would you please follow; I am asking you a question—may that be because some time before the actual date of independence the French authorities had actually handed over responsibility for the administration to the Cambodian authorities?

M. SUON BONN: Possible, parce qu'il paraît que lors de la confirmation de l'indépendance complète du Cambodge, l'autorité française a passé un peu de compétences à l'autorité cambodgienne.

Sir Frank SOSKICE: There cannot be any other explanation, can there, for the fact that this letter in January 1954 is from the Royal Cambodian Legation and the previous letters were from the French Legation?

M. SUON BONN: A mon avis, parce que moi, c'est en dehors de ma compétence, je ne peux pas vous donner de précisions, mais il est fort possible que la note de 1954 viendrait du Gouvernement français parce que à ce moment-là la légation cambodgienne vient d'être installée en Thaïlande, alors que la mission française était en ce moment-là à peu près terminée, il pourrait communiquer les protestations qu'il faisait depuis 1950 à la légation cambodgienne.

Sir Frank SOSKICE: How long before the formal handing-over of complete independence was *de facto* authority handed over by the French to the Cambodians?

M. SUON BONN: Vous me posez des questions qui sont hors de ma compétence.

Sir Frank SOSKICE: You must forgive me, M. Suon Bonn. I rather assumed that as Governor of this province you might possibly be able to help me on that. Would you now follow with me the short passage on page 102? Have you got page 102 in front of you? Look at the name of the writer who signed that letter—Ty Kim Sour. That is undoubtedly a Cambodian and not a French name, isn't it?

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 108.

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: He is described as the Minister for Cambodia.

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: There was no reason why one Cambodian should keep secret from you, another Cambodian, anything that he wrote concerning a province which was under your administration, was there?

M. SUON BONN: Cela, je me permets de vous dire que c'est à l'échelon gouvernemental. Des fois, les affaires qui regardent le Gouvernement sont ignorées aussi par les administrateurs.

Sir Frank SOSKICE: How many provincial governors are there in Cambodia?

M. SUON BONN: En bien! Je n'ai pas compté.

Sir Frank SOSKICE: It's a very high office, isn't it?

M. SUON BONN: Oui, pour l'administration.

Sir Frank SOSKICE: Would there be more like a thousand or more like three or four provincial governors in Cambodia?

M. SUON BONN: Ils ne sont pas nombreux.

Sir Frank SOSKICE: How many provinces are there in Cambodia? You have counted that, I expect, haven't you?

M. SUON BONN: Eh bien, actuellement il y en a dix-sept.

Sir Frank SOSKICE: At that time how many were there, in 1954?

M. SUON BONN: Quatorze.

Sir Frank SOSKICE: So there were fourteen provincial governors, persons of very high station.

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: Now would you please follow the second paragraph in this letter.

M. SUON BONN: « Mon Gouvernement vient de m'informer que les trois hommes qu'il a préposés à la garde des ruines de Préah Vihear, ... de Cheom-Khsan, limitrophe de la Thaïlande, sur l'invitation de l'envoyé des autorités thaïes de Nam Om, ont cessé leur service depuis le 29 novembre 1953 pour éviter tout désaccord possible entre eux et ledit envoyé. »

Sir Frank SOSKICE: Now, did you know anything of that incident in your province, or didn't you?

M. SUON BONN: Je ne me rappelle plus, dans mon souvenir, mais je me permets de dire qu'il paraît que le chef de district a signalé le fait et puis le fait a été transmis purement et simplement au ministère de l'Intérieur. Cela sous réserve, parce que je ne me rappelle plus, car j'ai quitté la province depuis plusieurs années déjà, eh bien! je viens de voir cela.

Sir Frank SOSKICE: You have, in the course of your public work, M. Suon Bonn, I am sure, read a large number of diplomatic letters, haven't you?

M. SUON BONN: Non.

Sir Frank SOSKICE: But you would understand them, wouldn't you, or can you not even understand them?

M. SUON BONN: Si, je les comprends.

Sir Frank SOSKICE: Just look again at this paragraph. Do you understand from this paragraph that what is being said is that three men whom Cambodia had tried to place on Preah Vihear had been told to get out by the Thais to avoid trouble, and had got out in order to avoid trouble. Is that what it means?

M. SUON BONN: Oui.

Sir Frank SOSKICE: And that is an incident of which you have not the faintest recollection?

M. SUON BONN: Il est fort possible que j'aie signalé, ou bien transmis les informations données par le chef de district au ministre intéressé, c'était le ministre de l'Intérieur. Et je me permets de préciser que c'était la veille de mon départ de Kompong-Thom.

Sir Frank SOSKICE: Oh, but come, it was on 29 November 1953, M. Suon Bonn. You were not letting loose the reins so early as that, were you?

M. SUON BONN: Non, pas encore, mais seulement je me préparais à peu près à quitter la province.

Sir Frank SOSKICE: It was for that very reason that I asked you a short time ago whether you continued to discharge your duties as Governor of the Province conscientiously until you ceased to be Governor. Do you remember my asking you that?

M. SUON BONN: Oui.

M. PINTO: Si le témoin voulait répondre à cette question, en effet, parce que tout à l'heure elle ne lui a pas été posée d'une façon directe: la traduction formule les questions d'une façon qui est inhabituelle pour le témoin. Si vous voulez lui poser la question, quelles ont été les circonstances de la fin de sa mission, je pense qu'il vous expliquera.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, I am most anxious to oblige Professor Pinto, but I am quite satisfied with the answer that I have got and I think perhaps he had better put that in the re-examination if he wants to. If you have, M. Suon Bonn, would you be so kind as to follow. If you have.

M. PINTO: Vous avez posé une question à laquelle il n'a pas été répondu encore par le témoin. J'aimerais qu'on entende sa réponse malgré tout.

Sir Frank SOSKICE: May I apologize for my *empiètements*. I shall try to do better.

M. PINTO: Peut-on relire cette question au témoin, Monsieur le Président, pour qu'il y réponde?

Sir Frank SOSKICE: Mr. Suon Bonn, the question that I put to you was whether you would be so kind as to follow what I was putting to you.

M. SUON BONN: Oui, je me souviens.

Sir Frank SOSKICE: The answer is the same as before. What I would like to ask you now, M. Suon Bonn, is this: if a district authority had reported to you an incident such as is described on page 102<sup>1</sup>, it would have struck you very vividly, wouldn't it?

M. SUON BONN: Naturellement.

Sir Frank SOSKICE: Having said that, do you still say that you have no recollection of it whatever?

M. SUON BONN: A propos, je ne sais pas si j'avais transmis tout simplement le rapport du chef de district, ou l'avais fait moi-même. C'est-à-dire que le fait a été signalé au ministre de l'Intérieur.

Sir Frank SOSKICE: Mr. Suon Bonn, I won't pursue it further, but I would like to put one final question to you. On the occasion when you made these administrative tours which you have described in 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, did you send a written report to the Central Government authorities?

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 108.

M. SUON BONN: Non.

Sir Frank SOSKICE: Thank you. That's all that I desire to ask.

Le PRÉSIDENT: Maintenant je donne la parole au représentant du Cambodge pour le cas où il désirerait poser des questions complémentaires au témoin.

M. PINTO: Nous remercions la Cour, Monsieur le Président, mais nous n'avons pas de question supplémentaire à poser au témoin.

Le PRÉSIDENT: Dans ces conditions, nous suspendrons l'audience jusqu'à 4 heures de l'après-midi et je demanderai à M. l'agent du Gouvernement de la Thaïlande de nous indiquer dans quel ordre il voudrait entendre ses experts et témoins.

*[Audience publique du 15 mars 1962, après-midi]*

Le PRÉSIDENT: L'audience est reprise. Je m'adresse maintenant à M. l'agent du Gouvernement de la Thaïlande pour nous dire l'ordre dans lequel il voudrait présenter ses experts devant la Cour.

Le prince VONGSAMAHIP JAYANKURA: Monsieur le Président, Messieurs de la Cour, s'il plaît à la Cour, j'ai l'honneur de vous présenter les experts et les témoins dans l'ordre suivant:

- 1) le professeur Schermerhorn, comme expert;
- 2) M. Ackermann, comme témoin et expert;
- 3) le Dr. Verstoppen, comme expert.

Le PRÉSIDENT: Je prie M. le professeur Schermerhorn de prendre place à la table réservée aux témoins et experts et de prononcer sa déclaration solennelle.

Mr. SCHERMERHORN: In my capacity as an expert, I solemnly declare upon my honour and conscience that my statement will be in accordance with my sincere belief.

Le PRÉSIDENT: Je prends acte au nom de la Cour de cette déclaration et je donnerai la parole à la représentation de la Thaïlande soit pour inviter M. SCHERMERHORN à faire un exposé, soit pour l'interroger.

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, it is not for lack of respect for the Court, but more for my condition of health, that I may ask you whether it is allowed that I do not stand speaking, but sit down during the session.

Le PRÉSIDENT: Vous pouvez rester assis.

Sir Frank SOSKICE: Is your name Wilhelm Schermerhorn?

Mr. SCHERMERHORN: Wilhelm in German. Wilhelm is German.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, I will, if I may have Mr. Acheson's permission, lead over the unimportant parts, and in particular over Professor Schermerhorn's qualifications.

Mr. Dean ACHESON: This is wholly agreeable to me, Mr. President.

Sir Frank SOSKICE: Professor Schermerhorn, I think you are the Déan of the International Training Centre, Aerial Survey, at Delft. Is that so?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, it is.

Sir Frank SOSKICE: And are you Director of its Consulting Department?

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: I want to ask now about your professional experience and qualifications in dealing with aerial surveys. Did you from 1930 onwards take scientific responsibility for almost all photogrammetric work in the Netherlands?

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: Until World War II, did you assist the Royal Dutch Shell Company in all aerial surveys in mapped, in unmapped areas undertaken by them?

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: Did that include the first large aerial survey of a tropical jungle 100,000 kilometres square, namely, in New Guinea, 1936-1938?

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: Have you been adviser to the Dutch Government in cartographic matters?

Mr. SCHERMERHORN: From 1931 until the Second World War, which interrupted my technical career.

Sir Frank SOSKICE: Speak a little more loudly and distinctly, will you please.

Were you adviser to the K.L.M. company in matters of that sort?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, that was from 1928 on also until the Second World War and a few years after.

Sir Frank SOSKICE: Would it be accurate to say that it was you who was responsible for the introduction into the Netherlands of the organized study of photogrammetry?

Mr. SCHERMERHORN: I believe that at least I have played quite an important role in the development of that technique in our country.

Sir Frank SOSKICE: The question was phrased in an embarrassing form. I apologize.

Mr. SCHERMERHORN: Well, that was a little bit too ...

Sir Frank SOSKICE: Did you become President of the International Society of Photogrammetry, and are you Honorary Member of this Society?

Mr. SCHERMERHORN: I was President of the International Society for Photogrammetry from 1938 until 1948 and I was appointed Honorary Member of the International Society, I believe, 1952 or 1956, I do not remember exactly.

Sir Frank SOSKICE: And are you the only foreign Honorary Member of the American Society for Photogrammetry in Washington?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, I believe until now that that is true.

Sir Frank SOSKICE: Have you worked in this field for the United Nations?

Mr. SCHERMERHORN: I have been adviser in different countries as expert on behalf of the United Nations.

Sir Frank SOSKICE: Was the creation of the Institute of which you are now the Dean the outcome of that work which you did for the United Nations?

Mr. SCHERMERHORN: The creation of the Delft Institute was really suggested by the United Nations authorities, but established by the Netherlands Government at the proposal of these authorities.

Sir Frank SOSKICE: And are you the author of, I think I may say, some hundreds of publications concerning this particular branch of science?

Mr. SCHERMERHORN: I never counted them together. Some people say there are a few hundreds, but I do not know.

Sir Frank SOSKICE: Finally, Professor Schermerhorn, I do not know whether I should put it forward as a qualification or disqualification for the work which you are now doing. From fellow-feeling I like to call it a

qualification. Have you held very high political office indeed in your own country?

Mr. SCHERMERHORN: I believe that is true.

Sir Frank SOSKICE: Was the I.T.C. invited to prepare a report as to the whereabouts of the watershed in Preah Vihear?

Mr. SCHERMERHORN: I believe my first contact about this subject was in 1960, during the London International Congress of Photogrammetry, and then some discussions took place and the question was raised whether we were willing to determine the position of the watershed, that means, carry out the topographical work on behalf of this question.

Sir Frank SOSKICE: And did the I.T.C. ultimately produce Annex No. 49 to the Thai Counter-Memorial which bears your signature?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, Mr. President, I confirm that we produced that Annex 49 which I signed and for which I take still the full responsibility.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, may I ask that the witness repeat his answer, because I was unable to hear.

Sir Frank SOSKICE: I am extremely sorry. Professor Schermerhorn, it is extremely difficult to hear when you drop your voice. I know I drop my own voice, but will you really try and set an example. It is very difficult to follow your evidence unless it is clearly audible. Will you please remember that?

Mr. SCHERMERHORN: I will do my best and repeat this answer.

Mr. Frank SOSKICE: Will you please repeat your answer.

Mr. SCHERMERHORN: It is true that we produced Annex 49 of the Counter-Memorial of Thailand for which I still take the full responsibility.

Sir Frank SOSKICE: May I ask you, Professor Schermerhorn, to open the Counter-Memorial at page 236<sup>1</sup> of the Annexes and keep that open in front of you as you give your evidence. Will you equally take, and keep open before you as you give your evidence, page 69<sup>2</sup> of the Annexes to the Cambodian Reply, which is what has been described as the D.A.I. Report.

I am going to ask you, Professor Schermerhorn, to explain exactly in detail what steps were taken by the Institute in the preparation of this report, and I want to start at the very beginning. Were you, in the first place, furnished with some aerial photographs?

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, I believe that it is the best solution that I give a little bit of a full description of the whole procedure of what we have done. Is that the meaning of your question? Or do you want to have it piece by piece?

Sir Frank SOSKICE: I want to have it piece by piece. Did you get some aerial photographs taken in 1954?

Mr. SCHERMERHORN: We studied these photographs before I accepted the entire job because I wanted to know in advance whether there was a reasonable possibility to come to a solution. The photographs given to our Institute were Army map service photographs—American photographs—taken in 1954. They showed me that almost the entire area round the Temple, close to the Temple and further away, is covered by tropical jungle. My former experience in surveys of tropical jungle areas is sufficient to show me and to have taught me how difficult it is in such cases.

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 432.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 540.

independent of the method you apply, to make a reliable map. As an average, you can say that the ground survey methods which were applied before the application of air survey were either of a very poor quality or very expensive: as an average, of a rather poor quality and almost always limited to very small scales such as 1:200,000 and the largest 1:100,000.

Sir Frank SOSKICE: May I pause there for a moment? You used, Professor Schermerhorn, the expression photogrammetry. Will you please explain to the Court exactly what photogrammetry is, if you can do so in a few sentences.

Mr. SCHERMERHORN: Well, I hope you understand that it will be only a superficial explanation, otherwise the time of study in my Institute could be reduced considerably if I could do this here before the Court in a few minutes. But I may say this: what we do in general is reconstruct a stereoscopic model of the terrain, using two photographs of the ground which have an overlap of about 60 per cent. That means if the aeroplane is flying, then the interval between the photographs is such that there are on the two photographs common parts. Observation of that common part in a stereoscope gives then an impression in space which, I am sure, to many of the Judges will be known from amateur photography.

Sir Frank SOSKICE: Pause there, if you wouldn't mind.

Making a very rough summary of what you have said, would I be accurate in reducing it to this expression: that photogrammetry is designed to produce a stereoscopic representation of the ground by the use of air photographs—by the interpretation of air photographs?

Mr. SCHERMERHORN: It tells no more than 25 per cent. of the story.

Sir Frank SOSKICE: May I, for the moment, rest content with that percentage? I think you told us that with the area covered by jungle, the photogrammetric representation would not be, I think your phrase was, satisfactory.

Mr. SCHERMERHORN: Well, this is a point which needs some broader explanation, I believe. What is satisfactory? That depends on the purpose for which we are making the map. Most of the jungles belong to the undeveloped areas. If we make over there maps, well, let's say in the scale 1:100,000, then frequently contour line intervals of 50 metres are more than sufficient. Now our normal way of working for oil exploration and so on, even for more precise, technical work is never to plot in such a case contour lines with an interval closer than 20 metres, because the canopy of a tropical jungle is not a nice, homogeneous, flat area.

Sir Frank SOSKICE: May I stop you there, Professor?

May I substitute for the word "satisfactory" the words "completely accurate"? Do you understand?

Mr. SCHERMERHORN: Well, I believe that such expressions as "absolutely accurate" exist only in the case, in the mind may I say, of legally-thinking gentlemen, but never in the mind of mathematically-thinking people.

Sir Frank SOSKICE: May I try again? Was it your opinion that with the use of photogrammetry on those photographs you could produce an accurate stereoscopic representation of the ground?

Mr. SCHERMERHORN: In this case also it is true that it depends first on the aim, and second on the type of terrain.

Sir Frank SOSKICE: Right. Well, let me stop you there. If the aim was to find out the exact whereabouts of the watershed, could you, by using

photogrammetric methods on those photographs, make a sufficiently accurate representation of the ground for that purpose?

Mr. SCHERMERHORN: Now we come anyhow closer together, since you have used the expression "sufficiently accurate":

Sir Frank SOSKICE: Good.

Mr. SCHERMERHORN: Then, in the further part of my answer, the type of terrain plays an important role. If you have a rugged terrain, such as close to the edge of a cliff, or in general in high mountainous terrain, then you can say that a contour line interval of 20 metres is more than sufficient in almost all cases to determine a line which connects the highest points of a formation. But if it becomes flatter and the differences in height are smaller, then you need, naturally, a higher precision; that means not only that you have a smaller contour line interval but also that the contours themselves are represented or surveyed with a higher precision, because otherwise you get the story that if you try to plot contours either from bad photography or with an inaccurate machine, then you will find that those contour lines, if you bring them too close together, will cross each other and become something which doesn't represent anything.

Sir Frank SOSKICE: Would I be correct in understanding your answer to my question as being this: In rugged country you could, by that method, the photogrammetric method, obtain a sufficiently accurate result to determine the watershed, but not in flat country?

Mr. SCHERMERHORN: The question is not entirely correct, I'm sorry. If you have flat terrain, I can always carry out a photogrammetric survey with sufficient precision; if I want to determine differences in height, with a precision of up to 20 centimetres, or even 10 centimetres, that is always possible. But not from photographs covered with tropical jungle in the scale 1 in 40,000—then you would need entirely different type of photography. It is not the method which is decisive in this case, but it is the type of terrain and the type of photography.

Sir Frank SOSKICE: Now, I wonder whether the witness might now see photographs which I gave to Mr. Acheson.

Professor Schermerhorn, do you identify those three photographs as examples of the 1954 aerial photographs which you examined?<sup>1</sup>

Mr. SCHERMERHORN: Well, Mr. President, speaking frankly, only the numbers can identify those from here, I don't know them by heart. But I am sure that the photographs used by the D.A.I. firm of 1958 are looking exactly in the same way. I am sure these are the numbers 9050 and 9051 and 52 we have used—yes, the numbers of the control points are on it.

Sir Frank SOSKICE: Would you please turn to Annex 49. Are you looking at Annex 49 in your report?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, I am.

Sir Frank SOSKICE: Would you look under the heading "Procedure" at paragraph 1, headed "Some Technical Details". Have you looked at that?

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: In order to shorten matters, I don't want you again to give a description of the photographs used by you, but is the description given in that paragraph to which I have just called your attention?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, Mr. President, this is the description of the photographs we have used.

<sup>1</sup> See pp. 742-745 below. [Note by the Registry.]



Sir Frank SOSKICE: Will you look at the D.A.I. report, page 69<sup>1</sup> of the Cambodian Reply, which you also have in front of you. Do you see in paragraph 3, on page 69, a description of photographs used by D.A.I. for the purpose of their report?

You have done that, have you—have you looked at it?

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: I think you accept, as stated in your report, that for all practical purposes the two sets of photographs are closely similar in their particulars. Is that right?

Mr. SCHERMERHORN: These are photographs taken with the same type of camera and according to the report I received from Mr. Ackermann, who studied those photographs, the two types are equal.

Sir Frank SOSKICE: Will you now take that one of the three 1954 photographs that you have before you and look at that one which represents the area of the Temple. Do you see it?

Mr. SCHERMERHORN: No.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, I am anxious that the Court should see on that photograph the exact area where the Temple is, and, with your permission, Mr. President, as there is only one copy of the photograph available, I should be very grateful if you would in a moment allow the witness to point out to the Court where exactly it is. It would be difficult for the Judges who form the Court to see from where they are, and in those circumstances, would you be so very kind as to allow Professor Schermerhorn to come a little closer in order that you may be able to see to what he is pointing.

I want you to look at that photograph.

Do you see on that photograph the place where the Temple is and the mountain crest round the Temple? Wait a minute. And do you see a white area marked on that photograph at the north-east end of the watershed above an area covered by foliage?

Now, Mr. President, would you allow the witness to come rather closer to the Bench and then to go towards Mr. Acheson in order that he may point out on that photograph the Temple, the area covered by foliage and an area which appears as rather white in the photograph to the north-east corner of the watershed.

Le PRÉSIDENT: D'accord.

Mr. Dean ACHESON: May we have this photograph marked in some way so that we may later on be able to identify it from the other two photographs? Would you please mark it?

Sir Frank SOSKICE: Would it be convenient, Mr. President, if the witness writes on it "S.I"—Schermerhorn I—to show that it is the first photograph which he produces?

Mr. SCHERMERHORN: I am sorry, Mr. President, I am not inclined to do this without a stereoscope, because the resolving power of those images is, to me, absolutely insufficient to mark it with such a certainty that you can later on transfer it to the photographs of 1958. If I had a stereoscope then I could do it. I have seen here somewhere a pocket stereoscope and if I can use this, then I am going to do it.

Sir Frank SOSKICE: Is there a stereoscope in Court that I might use? Thank you very much indeed.

Sir Frank SOSKICE: Are you ready? Now, are you ready to mark one

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 540.

of those photographs S.1? Would you please write it on the back of the photo.

Mr. SCHERMERHORN: I wrote it already, close to the Temple.

Sir Frank SOSKICE: Will you please turn the photograph over and write it on the back of the photo. Now, are you ready to show the Court the area where the Temple is and that white area towards the north-east of the watershed, and the area covered by foliage? Are you ready to do that? Good. I think you've given permission, Mr. President, for him to come nearer in order that he can point that out.

Le PRÉSIDENT: Je ne sais pas s'il sera suffisant pour Messieurs les juges de voir, de juger ces photos; peut-être il serait mieux d'avoir une petite réunion dans une salle, autour d'une petite table où M. Schermerhorn pourrait nous montrer de son doigt la signification de ces photographies qui sont de nature tellement technique qu'il est bien difficile de comprendre sans explication.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, I am of course entirely in the hands of the Court and want to do what is most convenient to the Court, but I think that if Professor Schermerhorn were allowed just to point to the area on the photograph to which he is referring, it would be quite simple to understand what it is to which he is pointing. Perhaps the Judges would be so kind as to look first to see whether they could see the photograph.

Le PRÉSIDENT: D'accord.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, I notice that Professor Schermerhorn was looking at two photographs. I wonder if the other one might be marked S.2.

Sir Frank SOSKICE: Would you please—yes. Now, Professor, would you please go towards the Bench and point with your finger at the place where the Temple is; point out where the foliage is and point to the bare part on the photograph and then do the same for Mr. Acheson. Now for Mr. Acheson, please.

Le PRÉSIDENT: Alors, si la Cour a besoin d'explications plus détaillées de cette question hautement technique, elle pourra s'adresser à M. le professeur Schermerhorn qui, comme je l'ai dit ce matin, aura la bonté de se tenir à la disposition de la Cour.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, may I assume that if and when Professor Schermerhorn is heard by the Court again it would be in the presence of Counsel?

Le PRÉSIDENT: Ce sera en audience publique.

Mr. Dean ACHESON: Thank you, Mr. President.

Sir Frank SOSKICE: Professor, having examined the photographs, did you come to any decision as to what steps should be taken and if so, what steps—what was the first step taken?

Mr. SCHERMERHORN: After I had accepted the task to determine this watershed, we started with a photogeological interpretation, a piece of work which was not immediately put here in Annex 49 because we considered it at that time as only a working piece for the use of ourselves to come to a certain result.

Sir Frank SOSKICE: "We" means the I.T.C.?

Mr. SCHERMERHORN: The I.T.C., our Institute.

Sir Frank SOSKICE: Which Department of the I.T.C. carried out that interpretation? What is the name of the Department?

Mr. SCHERMERHORN: That was our Geological Department.

Sir Frank SOSKICE: Is that the same as the Photogrammetric Department?

Mr. SCHERMERHORN: No.

Sir Frank SOSKICE: So it first went to the Geological Department for a geological interpretation?

Mr. SCHERMERHORN: We had done this because then we start with the study of the drainage system of the terrain. That is of stream channels and so on, and it gives a very good impression, in this case by highly experienced photogeologists, what type of terrain we had, because there were several geological considerations which could have also played a role. That is the problem: whether we have to do only with surface water or that subsoil water also plays a certain role. That is the reason why we started with geological interpretation and, at the same time, we started in the Photogrammetric Department.

Sir Frank SOSKICE: Let's take one at a time. Take this. Let's just concentrate purely on that geological interpretation, that photogeological interpretation. I want you to tell perfectly clearly what was there to find out—what was the object of that?

Mr. SCHERMERHORN: We wanted to know the geological formation in order to derive from this knowledge the question whether we had to consider for a study of a watershed, only the surface water or also the possibility of underground water streams. And if this would have been true, then the problem would have been much more difficult.

Sir Frank SOSKICE: Much more what?

Mr. SCHERMERHORN: Difficult—to determine a watershed if you have, as in the Karst Mountains, all kinds of movements of water under the ground, then the determination of a watershed is hardly possible.

Le PRÉSIDENT: M. Dean Acheson voudrait-il poser une question?

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, I wish to put this question. Is Sir Frank referring, in this geological document, to a document which is already before the Court, in which case I would request that he identify it? Or is he speaking about a document which is not before the Court, in which case I would object to examining the witness upon a document which has not yet been produced?

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, I entirely accept that and I was just going to identify the document, which *is* before the Court.

Mr. Dean ACHESON: Thank you, Mr. President.

Sir Frank SOSKICE: Will you please take, Professor Schermerhorn, Annex No. 75 c, which you will find as an annex to the Rejoinder. Will you look at the Rejoinder and will you look at a document numbered Annex 75 c. Is that the photogeological sketch that resulted from this interpretation?

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: Having made that photogeological interpretation, were you able to arrive at a conclusion with regard to the question whether it was a surface watershed only or whether there was an underground watershed?

Mr. SCHERMERHORN: The conclusion of our Geological Department has been that the geological formation was such that there was no chance for underground water movement of any importance.

Sir Frank SOSKICE: Just concentrate at that stage. Had you at that time been able to form any conclusion and, if so, what, as to whether it would be possible to carry out this work without going to Phra Viharn?

Mr. SCHERMERHORN: We had already, during the geological studies, found out that there was a doubtful point. There was also our Photo-geological Department who could not indicate with certainty what was the watershed, although they had had at that time the courage to indicate on their map only the one which later on proved to be correct. But there did not exist absolute certainty.

Sir Frank SOSKICE: You say that it was discovered that there was a doubtful point. What I would like you to do next, Professor Schermerhorn, is to show the Court where was that doubtful point.

Mr. SCHERMERHORN: That is this point where a small saddle was traceable in the stereoscope but on which it was impossible to determine exactly the influence on the watershed.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, may the transcript show that the doubtful point is the circular area surrounding the number "3" on the large map in the Court.

Sir Frank SOSKICE: Three and F. I was going to do it on map 2.

Sir Frank SOSKICE: Will you sit down again please, Professor Schermerhorn, for a moment.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, I do not like to press this. All I was attempting to do was to describe the circle which the witness first drew, and he first drew a circle extending from the cliff edge around the number 3. If that was incorrect, all I ask is that the records show what the witness really means to be the doubtful area.

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, the distance from F to 3 is the diameter of the circle and not the radius. That is the difference between Mr. Acheson and myself.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, if I might appeal to the witness's Counsel to see that the records correctly reflect the circle drawn.

Sir Frank SOSKICE: Professor Schermerhorn, for the sake of the transcript, it is very important to have indicated exactly what is the doubtful point to which you are referring. Now will you just listen to me for a moment. Perhaps the most convenient way is if you would take what is described as the "revised edition", the map attached to the D.A.I. report. Would you please take that. You will find that, Professor Schermerhorn, as an annex to the Réplique. Will you take the Réplique. Do you see there the figure "3", and do you see the letter "F"? Now what I am going to ask you to do is to take a pencil and make a circle showing the whole of the area to which you have just referred as the "doubtful point". Mr. President, might he now, for the sake of identity, write on the back of that map "S.3". Will you turn it over and write "S.3" on the back of it?

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, while he is writing on his own copy, would it be permissible for Counsel on this side to see the symbol?

Sir Frank SOSKICE: Now don't fold it up. Would you please show it first to Mr. Acheson.

Le PRÉSIDENT: La carte est remise à M. le Greffier.

Sir Frank SOSKICE: Might it be shown to the Court please, Mr. President? Could the Court please be shown the circle that he has drawn, and may I then see it?

Le PRÉSIDENT: Cette carte est devenue un document et elle restera en possession de la Cour. M. le professeur Schermerhorn aura une autre copie de cette carte.

Sir Frank SOSKICE: I think Mr. Acheson has seen it. I haven't seen it, Mr. President. Could I please just look at it?

You told us, Professor Schermerhorn, that at the same time as the photogeological interpretation was being made by the Geological Department, the photographs had gone to the Photogrammetric Department. I want you to tell the Court now what was the purpose of it going to the Photogrammetric Department and what they did with the photographs and with what result.

Mr. SCHERMERHORN: For all photogrammetric restitution of photographs you need in each pair a number of known points; known, that means of which you know the position and the height. As an average we have four points. They are determined either by means of ground survey, which in this case is quite impossible, or by what we call aerial triangulation, that means measurements in the photographs themselves, not in these paper prints but in glass diapositives of the original photographs. By means of mathematical computations we derive from this, and from a number of known points (a limited number of known points), given by the Thai Survey Department, two things: first of all, by means of this triangulation, check the quality of the positions of points given to us by the Royal Thai Survey Department; and furthermore, determine all points necessary for the restitution in each of the pairs. The result of this was naturally also necessary in order to determine the general reference plane of heights and to determine whether there was some inclination—yes or no—in reference plane. The result of this operation has been entirely satisfactory. It proved that we found co-ordinates for all points with a precision for height which was in accordance with the contour line interval of 20 metres. And that means that also the ground points given to us by the Royal Thai Survey Department fulfilled the normal requirements.

Sir Frank SOSKICE: Can you identify on any map which is before the Court these, I think you call them, co-ordinate points, that were determined by the result of the photogrammetric interpretation? Will you take Map Sheet 2 and look in the area which you have described as the doubtful point. Will you look on that sheet, that is to say Map Sheet 2 to Annex 49, which the Court has before it, will you look on that Map Sheet 2 at what you have described as the doubtful area. Now, what I want you to do is to identify in that area any points which were identified as the result of this photogrammetric interpretation. There are some points, and I would like you to say what they are.

Mr. SCHERMERHORN: I am afraid those triangulation points are not indicated on the map. The points you see there are points which later on have been plotted, have been determined, during the restitution. You must distinguish between two operations: the first is the triangulation which determines the reference points; and the second is later on—then the photographs are put in the machine and contour lines and some spot heights are indicated on the map, and what you see on Map Sheet 2 are mainly, are almost all, spot heights, that means heights of isolated points which the operator has observed by putting the floating mark of his machine in a stereoscopic image on that point and reading the height counter of the machine and determining in that way the height. The figure has then been put on the map.

Sir Frank SOSKICE: You spoke about points, which he identified. I just want to make sure that there is no doubt about which points we

are talking about. Just look at that area again, and do you see some figures in the area? I see the figure 524, 523, 529, 525, 526. Do you see those figures there? Well, what I want to know is, are those the figures you are talking about or are they some other figures?

Mr. SCHERMERHORN: These are points measured by the operator during the restitution, during making the map, I believe it is right that I add here a few remarks. I have said already that in case of jungle area the construction of such a map in its precision reliability relies entirely either on the fact that all trees have the same height and that you can assume that the ground is parallel with the top of the forest, the canopy of the forest, or that you have a sufficient number of points where you can see the ground through holes in the forest. Well, in a case like this you have never one of the cases with certainty. In general, in valleys the trees will always be a little bit higher than on the top of the mountain—that's a well-known fact. Furthermore, tropical jungle is irregular in general. There is an enormous number of different species of trees in general in such a jungle and there are old and new trees—they are all irregular. That means, that was the reason why I said that contours with an interval smaller than 20 metres have mainly no sense.

Now, there are in this area—you can see this also on the photographs—there are certain places where you can look through the trees. Because this was a critical area, the operator has tried to do his utmost to plot the points as well as possible. But at the end of the story, although he has plotted those points, we were not entirely sure. There is another reason, because you never know in the photograph, if you look in the forest, in a hole, have you the ground, or is it no more than undergrowth or some bush or something like this, things of five or four metres, or even one metre, high. That remains all this a disagreeable affair. He has plotted here because it was a critical area, he has plotted just where you are talking about, a few more points. But, afterwards, Mr. Ackermann, who was in charge of the technical execution of the job, and I discussed it together, but then we came nevertheless to the conclusion that there was in this area no certainty. There was no certainty about the height of those points. We did not know whether he had really seen the ground, or whether it was undergrowth under the trees, or something like this. That was not sure, to give an answer to a question like this. In a normal topographical survey you would not have worried about it, then in a normal topographical map you have several of those doubtful points which are not solved, because the cost in solving such a question is in no proportion to the value of the doubtful points. But in a case like this it was different. We were asked to determine the watershed and not to make an estimate of the watershed.

Sir Frank SOSKICE: Professor Schermerhorn, having arrived at that stage, and the photographs having gone through the Photogrammetric Department, and you having reached the conclusion which you have just described to us; did you come to a decision as to what next ought to be done?

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, I want to indicate exactly the position at that moment, and that is, we came to the conclusion that everywhere there was no difficulty about the position of the watershed whatsoever except in that one area. There we came to two different alternatives. One is the one also indicated on the geological map, and the other one was indicated on a map which was about like this. It went

a little bit more, it did not go like this D.A.I. line but something in the same direction.

Sir Frank SOSKICE: Now, let us take one thing at a time. Do you say there was some mistake in the translation?

Mr. SCHERMERHORN: No, I wanted to indicate to the French audience also where the line is.

Sir Frank SOSKICE: I want in a moment to get this quite clear on the transcript, so that it can be identified in the transcript. Now, will you first please go to the big map behind and again indicate perfectly clearly where the two possible alternative watersheds were. Now, would you do that quite clearly to begin with.

Mr. SCHERMERHORN: The first was about this, and the second went out here, and then goes along the staircase.

Sir Frank SOSKICE: Now, would you please take your copy of Map Sheet 2 to Annex No. 49 and draw on it the two alternative watersheds which seem to you as possible watersheds after the photographs had passed through the Photogrammetric Department.

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, there exists a map on which we have indicated—that is the map which Mr. Ackermann has used for his ground survey later on—on which those lines are indicated much more clearly and reliably than I can do it now by heart, and therefore I propose that we add this map to the documents, instead of making a guess now here on this map, and declare it to be a document.

Le PRÉSIDENT: Je vous prie de bien vouloir vous arrêter à un moment opportun parce que le temps qui est devant nous n'est pas indiqué.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, may I just ask him to draw those two lines on that map and I will stop. Will you please just, as best you can, it need not be accurate, draw the two possible watersheds on Map Sheet 2.

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, if I do this I want to have it in the records that I take no responsibility for the precision of this line whatsoever.

Sir Frank SOSKICE: Would you please mark that map S.4. Mr. President, the Court has seen the witness mark the two alternative watersheds on the big map, and so has Mr. Acheson, and therefore I do not think it is necessary, unless the Court wishes it to be done, for the witness to pass round to the Judges and to Mr. Acheson this marking that he has just made on Map Sheet 2.

Le PRÉSIDENT: Non, mais de toute façon cette carte sera remise au Greffier.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, this would be a convenient point at which to stop.

*[Public hearing of 16 March 1962, morning]*

Sir Frank SOSKICE: Professor Schermerhorn, yesterday evening you were telling the Court that the result of the photogrammetric interpretation in the critical area showed the possibility of two watersheds which you sketched in at my request very approximately on a copy of Map Sheet 2. Apart from the critical area, I want you to say a word as to the result of the interpretation by the Photogrammetric Department. Take the O Tasem river. Could you from the photogrammetric interpretation draw any conclusion as to whether the O Tasem river was rightly marked on Annex I or not?

Le PRÉSIDENT: Monsieur Dean Acheson voudrait-il poser une question?

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, I was wondering whether Sir Frank would perhaps rephrase his question. He asks the witness to express an opinion in 1962 as to whether a line drawn in 1907 was correct. Is that what you meant, Sir Frank?

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, I see what Mr. Acheson means, and I will rephrase the question. Professor Schermerhorn, I was asking you about the O Tasem river, and I would like you to say whether you could form any conclusion from the photogrammetric analysis interpretation as to whether the O Tasem river today is as marked on Annex I?

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, this question brings me also to a little further explanation about the whole succession of operations we have carried out. At that moment they finished the construction of the map which is now marked Map Sheet 2. We had not so far plotted also Map Sheet 1, with the O Tasem river. That was done later on when Mr. Ackermann came from the terrain, but we knew already from the geological photo interpretation at that moment that the O Tasem river, as it was visible on the photographs, was not in a position in accordance with the line indicated on the map called Annex I.

Sir Frank SOSKICE: You have told us that later on Map Sheet 1 was prepared. You have heard Mr. Hyde point on the big map to a course marked out on Annex I showing the O Tasem river, and to what he described as the actual course today of that river. Do you agree or do you disagree with what Mr. Hyde said when he was pointing to the map?

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, I can fully confirm what Mr. Hyde has explained about the O Tasem river and about the position of that river at present represented on our Map Sheet No. 1.

Sir Frank SOSKICE: There being in the critical area two possible alternative watersheds, as disclosed by the photogrammetric interpretation, did you come to any and, if so, what conclusion as to what should be the next step to be taken in order to ascertain the whereabouts of the real watershed?

Mr. SCHERMERHORN: At that moment, after we came to the conclusion that no reliable conclusion really was possible, we informed, as is normal in this kind of consulting work, the organization which has entrusted us with these tasks about our findings, and added the remark that no solution could be found without field inspection on this point. And then it was up to the Government of Thailand to come to a decision whether they were taking further steps, or leave it just as it was.

Sir Frank SOSKICE: I think we know that, as the upshot, Mr. Ackermann did in fact proceed to Phra Viharn. Mr. Ackermann is not in Court at the moment. Is he a person in whom you would have had confidence for a purpose of that sort, or is he a person not suitable in your view to go to Phra Viharn?

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, Mr. Ackermann, a German geodetic engineer, is considered in Germany as one of the young coming men, and is considered as a top scientific and technical man in his own country, and I can say only that I am proud and happy to have him as one of my staff members; and, therefore, looking around in my Institute for a man who could be entrusted with this task, I believe that I could not have found anyone better than Ackermann.

Sir Frank SOSKICE: When he came back from Phra Viharn, did you examine the results of what he found when he went to Phra Viharn?



Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, not only after he came back, but also naturally before he went to Thailand, we discussed thoroughly what he should do over there, and after his return he showed his findings and we discussed how to deal with them in accordance with the task ahead. I can explain first that before he went to Preah Vihear it is obvious that not only to look at this point F was one of his tasks, but also to use this occasion to look around in the whole terrain, also to find confirmation about other points, for instance the O Tasem, and then afterwards, coming back here, he reported all his findings. The conclusion was then very easy, that one of the lines, one of the alternatives, was definitely wrong, although most of the figures plotted on the map by photogrammetric means were not so bad, and that the O Tasem river was more or less exactly in accordance with what the geological interpretation has learned, and that brought us to the conclusion that it was very useful to plot also that river by photogrammetric means and produce what is now Map Sheet 1.

Sir Frank SOSKICE: That is the O Tasem river?

Mr. SCHERMERHORN: Because that has been plotted, only because of the O Tasem river.

Sir Frank SOSKICE: I don't want to ask you anything more about the watershed on the west side of Phra Viharn, or running along the west side of the mountain itself, because, as you know, the D.A.I. watershed traced on the west side is, at any rate so far as Phra Viharn is concerned, identical with yours. So that I will not ask you more about the west side. But, Professor Schermerhorn, I want to ask you something about the watershed on the eastern side of Phra Viharn.

When you examined the results of Mr. Ackermann's work, on his return from Phra Viharn, were you able to draw conclusions as to what those results showed—on the east side, leave out the west side—I should have added the words "on the east side"?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, without any difficulty.

Sir Frank SOSKICE: Will you please indicate to the Court what those conclusions were.

Mr. SCHERMERHORN: Do you mean on the map?

Sir Frank SOSKICE: Well, yes, on the map first and then I will, in the ordinary way, for the purpose of the transcript, try to do so on an exhibit.

Mr. SCHERMERHORN: The main point, in this respect, was the fact that to us there exists here a saddle, of which the height was not accurately determined. Here is a point which was, on Map Sheet No. 2, plotted at the height of 523 metres; unfortunately this is the only point of the photogrammetrically determined points which is not sufficiently accurate, which is not good. The height at that point, or very close to it, here, close to the broken staircase, is 534 instead of 523. That gives the confirmation, and also the whole field inspection, that this saddle here has an average height of 530 metres and prevents the water from flowing here to this side into the Cambodian territory. Here, more in this direction, along this stream No. 3 which has been surveyed by Mr. Ackermann, the height of the terrain goes down. It seems in some places to be some kind of a gorge, cut in stones, and has here a height of only 519 metres, that means that it is 10 metres below the height of this saddle here.

Sir Frank SOSKICE: Professor Schermerhorn, you know, when you say "here", when that appears on the transcript, nobody reading the

transcript will know where "here" is. Would you, please, say in your own words what you mean by "here".

Mr. SCHERMERHORN: Excuse me. I am trying to explain that here, at that saddle, which is more or less close to the edge of the cliff on the extreme east side of the area, the average height is 530 metres.

Sir Frank SOSKICE: Stop there, if you wouldn't mind. You see, the reason I stopped you, Professor Schermerhorn, is that I want you to say exactly where you mean this saddle was, of which you were speaking. Remember that it is to go down on the transcript.

Mr. SCHERMERHORN: The position of the saddle coincides with the line of the watershed as indicated by us on Map Sheet 2.

Sir Frank SOSKICE: Yes, but where? Can you see any letter, or number, which you can refer to, Professor Schermerhorn, in order to show where it is that you mean?

Mr. SCHERMERHORN: It is on the place where we have put here the heights surveyed by Mr. Ackermann, 532 and 534, and here it crosses the broken staircase, a little bit to the left of the figure 534 which is still higher than the point here which should be also about 530.

Sir Frank SOSKICE: The point that you marked, where you put the stick, Professor Schermerhorn, I see runs directly past the letter "F" on the big map—passes by it, I did not say it was opposite.

Mr. SCHERMERHORN: But this "F" indicates only the position of the saddle, it is not a point nor refers to a point, but is only to indicate—you see here in the contour form, the shape of the contour lines—that there is a saddle, that is saddle "F".

Sir Frank SOSKICE: That is all I wanted. Mr. President, those who advised me on the French language tell me that the word "col" is not the proper translation of the English word "saddle". I cannot personally pretend to any expertise on that matter, but I am told that the right translation for the word "saddle" is "selles"—I don't know whether the interpreters could confirm that or not.

Are you able to help on that Professor Schermerhorn?

Mr. SCHERMERHORN: I regret very much that my knowledge of languages is not sufficient; and furthermore I am not a geomorphologist.

Sir Frank SOSKICE: Well, perhaps the Court will be so kind as to bear in mind that when we use in English the word "saddle", at any rate those who advise me, tell me that the right French word is "selles".

Have you any doubt where the real watershed is as between the two alternatives to which you referred earlier, Professor Schermerhorn?

Mr. SCHERMERHORN: Not the slightest one.

Sir Frank SOSKICE: You say you haven't any doubt at all.

Mr. SCHERMERHORN: No.

Sir Frank SOSKICE: Now, first will you just point to it; point to the real watershed. And for the sake of the record on the transcript, Professor Schermerhorn, have you pointed to the watershed, which is shown on Map Sheet 2 to your I.T.C. report as the watershed on the east side of Mount Phra Viharn, running down to the Temple.

Mr. SCHERMERHORN: We have produced here, on this big map, as well as possible, I may say quite exactly, the watershed line as represented by us in the Sheet 2 of Annex 49, and that is this line, exactly this line.

Sir Frank SOSKICE: Yes. And when you say *this* one, are you pointing to the watershed marked on Map Sheet 2? Do you say yes? It must go down on the transcript.

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: And have you any doubt as to the correctness of that watershed?

Mr. SCHERMERHORN: No. Within the precision of a normal draughtsman. I am adding these words because I am a little bit afraid for the interpretation of precision in the eyes of legal persons, of lawyers. As I already told the Court before, in cartography there does not exist any line which is within a micron accurate. If I say "yes", then it is within the precision which is normal in cartography. That means that another line which is definitely either to this side or to that side, which can visibly be distinguished from this line, then I say that if you have the opinion that that is the precision about which I am talking, then I say "yes". This is impossible.

Sir Frank SOSKICE: You are drawing a distinction between the idea of absolute accuracy, which you think lawyers have, and accuracy for the purposes of normal cartography, which is what you are speaking of. Is that right?

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: Now would you please sit down. Will you now please take the D.A.I. report at page 69<sup>1</sup> of the Cambodian Reply. I want to ask you, in a moment, what observations, if any, you would like to make with regard to the criticisms which are made in that report. Professor Schermerhorn, I do not want to read right through the report, nor do I want you to read right through the report. But would I be fair in saying that the criticisms in that report of your work and the methods you employed are really true, in the first place that, instead of using contours, you should have used stream channels and stream divides?

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, I assure Sir Frank that I do not wish to make petty objections as to his asking leading questions, and I hope I have not made any, but really it seems to me that at this important point Sir Frank is leading a little more than perhaps is desirable.

Sir Frank SOSKICE: I think I can do it without offending. I ask you, Professor Schermerhorn, to read in the first place to yourself, you need not read it out aloud, certain passages in the report, and then I would ask you whether you would like to comment on those passages. Will you read to yourself from the bottom of page 69, where the report begins "Method and results of interpretation". Just read from the bottom there down to halfway down the next page, page 70<sup>2</sup>. Now, would you in the first place, before you read further in the report, like to make any comments to the Court on that part of the report?

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, I can assure the Court and Mr. Dean Acheson that I do not need the guidance of Sir Frank to criticise this report.

Sir Frank SOSKICE: I apologize.

Mr. SCHERMERHORN: May I make a few remarks only about this? Well, I have told the Court already before that we carried out in the very beginning of this expert work a photogeological interpretation. That was exactly the same task, the same method, as applied by D.A.I.

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 540.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 541.

But we did not deliver the result to the Court because we considered this to be not sufficiently reliable to put into the hands of any authority.

Sir Frank SOSKICE: Just pause—you say “the same method”? What method are you talking about?

Mr. SCHERMERHORN: The method of photo interpretation—determining stream channels, that means what I called before to determine the drainage pattern of the terrain, that is to find where the water is flowing if it rains. That is what is called the drainage pattern.

Sir Frank SOSKICE: Now before you go on, I just want you, while you are on that part of the report, to tell the Court, in what I have described as “the critical area”, were there any stream channels and, if so, what stream channels were there which required consideration?

Mr. SCHERMERHORN: May I first add another remark which is, I believe, in this respect useful? That is that we have considered, also, with the interpretation of the watershed line, the geological interpretation and the whole of what you call the drainage pattern of the terrain. And there, in that area of the saddle mentioned before, it has been found that neither the photo interpretation nor the photogrammetric plotting could bring any decision and, both together, suggested that there were two different possibilities.

Sir Frank SOSKICE: Would you now say, in the critical area, were there any stream channels which required consideration and, if so, what were those stream channels? Are they marked anywhere? Well, perhaps you can show on the map.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, might we have it a little clearer? I think Sir Frank said: “Are these stream channels marked anywhere?” Then he asked the Professor to show on the map if they are marked anywhere.

Sir Frank SOSKICE: I was going to ask him if he would show on the map whether there were any important stream channels in that area and which ones they are—where they are shown on the big map.

Mr. Dean ACHESON: Thank you. I misunderstood.

Mr. SCHERMERHORN: In this respect, Mr. President, the expression stream channel is also a little bit misleading. It gives the impression that in such a type of terrain there is nothing else but small streams and that all the water which is falling comes straight away in those small streams. Naturally a study of the drainage pattern, and you will find the result on that geological map that has been added as an Annex 75 c I believe to our Rejoinder, there you see a lot of arrows indicating the direction in which we believe that the water can run. Therefore if you ask me to indicate here a stream channel, you must understand that it is no more than either entirely visible, as in the case of the O Tasem river which is bigger, or that you have only an impression that under the trees, and then sometimes is visible in the canopy of the forest, that there must be something where water can run a little bit more concentrated than in the surface area as a whole.

Sir Frank SOSKICE: Professor Schermerhorn, as between the watershed shown on your Map Sheet 2 and the D.A.I. revised map, are there any streams of special importance, and if so, which streams in the critical area?

Mr. SCHERMERHORN: Yes. There is not on our, but on the D.A.I. map, this little stream channel 3 of which, at that time according to our studies, it was impossible to find out whether there could pass here,

somewhere at that point here where we found 523 as you remember as the height of the terrain, whether it could go into this direction:

Sir Frank SOSKICE: In which direction?

Mr. SCHERMERHORN: In the direction towards Cambodia, here, flow through this saddle which was found later on to be a closed saddle...

Sir Frank SOSKICE: Into Cambodia, you are pointing? Please say which direction you are pointing to because it's got to go on the transcript.

Mr. SCHERMERHORN: Towards the east into the Cambodian plain. A further point was that it looked as if there was something here in the neighbourhood of this broken staircase, but whether water could pass this broken staircase—yes or no—was absolutely uncertain at that moment, and I do not understand how D.A.I. came to the conclusion that that water was running like this.

Sir Frank SOSKICE: Like what? Please say.

Mr. SCHERMERHORN: That it was running as if they had a chute in their report, that means in the direction of the Cambodian plain.

Sir Frank SOSKICE: You have marked as one important stream the one marked 3 on the big map. Is there another stream of importance also in this connection?

Mr. SCHERMERHORN: That must be the stream which goes north, but also this one here, from where at present the stream channel 3 is going from west to north, from that corner in the northern direction, but also that stream was such an uncertainty that we have been very careful and included this in the open problems.

Sir Frank SOSKICE: Do you see on the big map any mark to show that stream which runs north?

Mr. SCHERMERHORN: That is here, close to the figure 2, and is indicated the only one feature from which we could recognize its position, that is a small gorge indicated here on the map through which this stream breaks northwards.

Sir Frank SOSKICE: Putting it very roughly, figure 3 is close to one of the streams and figure 2 is close to the other. Is that right?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, that is right.

Sir Frank SOSKICE: For the sake of the transcript, you have seen those figures 3 and 2 marked on the D.A.I. revised map?

Mr. SCHERMERHORN: I am sorry I lost my map yesterday during the session. Now I am without it.

Sir Frank SOSKICE: Well, Mr. President, it is not necessary to take time over this. I think the Court has observed that points 2 and 3 on the big map are the points 2 and 3 on the D.A.I. revised map.

Le PRÉSIDENT: Entre-temps l'expert a reçu la carte.

Mr. SCHERMERHORN: Well, the 3 is a little bit more to the north here, but it is about the same place. It is only a fraction of a millimetre.

Sir Frank SOSKICE: Now Professor Schermerhorn, I want you now to say with regard to that stream 3 what was the effect of the existence at point F of a saddle? What did it cause stream 3 to do?

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, the first task of Mr. Ackermann has been the survey here. This was a doubtful point, that is, on the top of the saddle and to determine the heights of those points in the area marked here F. Then to survey also the heights along that stream. Well, the fact that we found a difference in height of ten metres between the lowest point of the saddle and this point of the stream here, that is the point indicated before where the stream 3 goes north, the result

was that there was no doubt whatsoever that this line must be wrong.

Sir Frank SOSKICE: What line?

Mr. SCHERMERHORN: That the line of the D.A.I. report, accepted to be the watershed, could not be correct because then we would have to be the fact that the stream would cross the watershed, which everybody knows is absolutely impossible. This was the main point which brought us to the decision that also the alternative which I had drawn yesterday, which runs about here, on this side of the staircase, was wrong and the only one solution was the watershed as we have indicated this on Annex 49, Map Sheet No. 2, and reproduced here on the large map as well as possible.

Sir Frank SOSKICE: Would you again take the D.A.I. report in your hand and would you read from where you stopped reading before, namely from the passage which begins: "The I.T.C. map is contoured at an interval of 10 metres." Would you read from there to yourself and then indicate to the Court whether you have any observations which you feel you might make on that passage.

Before you answer, Professor Schermerhorn, may I call your attention particularly to the words "The I.T.C. map is contoured at an interval of ten metres in the Temple area, which is not a small enough interval for accurate definition of the watershed. The small magnitude of the stream channels in this area would require a contour interval of about one metre."

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, here comes the problem whether contour lines, height measurements, can always give the solution for the determination of a watershed. I believe, without any doubt, yes. It depends entirely on the precision of the survey. An entirely different problem is whether, using the air photographs, and no more, whether you ever can have the possibility to draw contour lines with sufficient precision. Then, I say, in an area which is about flat, which only has differences in height of no more than a few metres—ten metres, let us say—ten with the scale one in 40,000, in an area covered by jungle, then I say that is absolutely impossible.

Sir Frank SOSKICE: Impossible to do what?

Mr. SCHERMERHORN: Impossible to derive the heights from those data with such precision that you can derive from those the position of the watershed. And I will add one remark. I have already told the Court yesterday, as I well remember, that we have used contours of 20 metres as a normal minimum which you can apply to cartography in general areas. We have made one exception. We tried, because there were a few open spots, to try contours of ten metres, based on the photogrammetric observations. How D.A.I. had the courage to draw a contour line of 5 to 5 on our map I do not understand, because the equipment they had used is not only not suitable to draw contour lines of five metres, but even of 20 metres, because the map they produced is no more than a copy of the I.T.C. map.

Sir Frank SOSKICE: I draw your attention to the words in that paragraph: "The small magnitude of the stream channels in this area would require a contour interval of about one interval in order adequately to show all the details required for an accurate watershed determination based on contour lines." Would it have been possible in this jungle area to produce contour lines of one-metre interval?

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, in order to come to a solution

of the watershed here, two things are necessary. Really, what they say here is right. Contours of, it may be, one metre, or even less. And then I say, you cannot derive those from these photographs, and if you apply the method of stream channels, then at least the drainage in the stream channels must be visible. And that was not true on these photographs. May I add a few words here. Those two facts which I mentioned just before. No visibility of those details which are decisive if we apply the system of the drainage pattern. Second, insufficient photographic material to apply the method of using contour lines brought me to the information of my client to inform them that without a field inspection a solution of this problem would remain impossible.

Sir Frank SOSKICE: You referred to the equipment used by the D.A.I.: Is that equipment described in paragraph 3 of the D.A.I. report, if you would look back at page 69?<sup>1</sup> The equipment that you used in your I.T.C. is also described, I think in your report, at page 237<sup>2</sup>, paragraph 3. Would you look at Annex 49.

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: Which equipment was superior—yours, or I.T.C.'s?

Mr. Dean ACHESON: May I enquire what we gain by repeating everything which has already been said in Annex 75 *a*? This has all been brought up. There has been no counter-evidence yet. Mr. Schermerhorn has said that his equipment is better than the other man's equipment, and no one is making any issue of this. I wonder if it is necessary to go over uncontested points of this sort.

Sir Frank SOSKICE: I will certainly try to avoid doing so, but the question was designed to lead to the question which I now want to put, which is not in either report. What about is the comparative cost between the D.A.I. equipment described in the D.A.I. report, and the equipment which your department used?

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, may I interpose an objection. This question, I submit, is irrelevant to any issue before the Court. It is unnecessary for the decision of any issue before the Court, and I respectfully object to it.

Sir Frank SOSKICE: May I reply to that.

Le PRÉSIDENT: En effet, sir Frank, cette question fait l'objet du rapport supplémentaire du professeur Schermerhorn et la Cour appréciera.

Sir Frank SOSKICE: May I respectfully reply to the objection that was raised by Mr. Acheson. The objection is that the comparative perfection of the two sets of instruments is not relevant. My respectful submission, Mr. President, is that it is directly relevant for the following reasons. D.A.I. without going to the place at all, simply by the use of this photogrammetric equipment which they describe, purported to say where the watershed was. I.T.C. not only sent somebody to the place, but used, if I am correctly instructed, photogrammetric apparatus vastly superior to that used by D.A.I., and I am going to ask the Court to prefer the expression of opinion by I.T.C. to the expression of opinion by D.A.I. and for that purpose it is relevant for me to point out (1) that I.T.C. sent somebody to the place, and (2) that I.T.C. used infinitely superior photogrammetric apparatus. I respectfully ask permission to put the question.

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 540.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 433.

Mr. DEAN ACHESON: Mr. President, I submit that the rest of the record fairly bristles with evidence that the I.T.C. people sent someone to the scene, and the D.A.I. people did not do so. I submit also that the record bristles with statements that the I.T.C. equipment is superior. Mr. President, I withdraw my objection to the question, in the faint hope that we may not have to continue reiterating matter which is so clearly already in the record.

Sir Frank SOSKICE: Now, Professor Schermerhorn, will you give the Court an approximate comparison of the cost of your equipment and the cost of the equipment described in the D.A.I. report?

Mr. SCHERMERHORN: Well, Mr. President, this procedure is new to me, therefore I am in the hands of the Court and of the lawyers. Well, normally I never give in our Institute a comparison of instruments except in a case where the differences are so evident that it can never do any harm. That is true here. I really do not believe that any one of my many American friends and colleagues would have used, for this kind of task of surveying, the equipment used by this firm of mainly geological aerial survey experts and not photogrammetric experts. This is to give the Members of the Court an idea, which is better than the cost. The Members of the Court looked yesterday at the photograph, with naked eyes.

Mr. DEAN ACHESON: Mr. President, I interrupt merely to ask that the President instruct the witness to answer the question. The question was: "What was the cost of the equipment used?" It was not to give a lecture as to what his other American friends might or might not have done.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, may I say I have some sympathy with Mr. Acheson's intervention. Are you able to give an approximate comparison; or would you rather not do so? If you would rather not do so, tell me straight away and we can pass from it.

Mr. SCHERMERHORN: It is the proportion 1:15.

Sir Frank SOSKICE: 1:15. Now, would you now take the second I.T.C. report at page 85<sup>1</sup> of the Thai Rejoinder. Will you turn to page 88<sup>2</sup>. Do you see paragraph 5, sub-paragraph 1? Do you see that?

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: You have told us that you accept general responsibility for the reports. Before this paragraph 5, sub-paragraph 1, was inserted in the report, was this question of a possible change referred to your Geological Department?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, the Geological Department made a study of the objection of the D.A.I. report and came to this conclusion.

Sir Frank SOSKICE: Was that paragraph the result of their examination?

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: That is all I desire to ask.

Le PRÉSIDENT: Alors, si vous avez déjà terminé l'interrogatoire de l'expert, je demande à M. Dean Acheson s'il a des questions à poser à son tour.

Mr. DEAN ACHESON: Mr. President, I have a few questions. Professor Schermerhorn, I am one of those legally-minded people, at least I hope so, that you find somewhat difficult to respond to and therefore I ask you to bear with me. I would like to go back, very briefly, over some of the matters which you brought out earlier. Your expertise, as I recall

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 679.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 682.



it, is in the field of aerial survey. It is not in the field of geology. Your answer was "no".

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, I explained already that the request made was to determine the watershed and that one of the first acts was to put the material into the hands of our Geological Department, to find out whether there was subsoil water movement—yes, or no. And in our Institute we have a Photogrammetric, a Forestry, a Geological and a Soils Department, and they are all working together on all jobs and study all problems as far as necessary together.

Mr. Dean ACHESON: I quite understood that, Professor Schermerhorn, and again this is one of these troubles which comes from being a legally-minded person. In the field in which you are expert, we must listen to you with very great respect. In the fields in which you are not expert, and in which you rely upon someone else, as in the field of geology, then we understand that you are repeating what your colleagues tell you. Am I correct about that?

Mr. SCHERMERHORN: In those fields I am in the same position as the director of some enterprise who has the responsibility for everything which goes out but is relying on what is told by his different experts. Thus, from that point of view Mr. Acheson is right. But whether I repeat everything, that is another point. But that I am dependent on those gentlemen, that is true.

Mr. Dean ACHESON: That was the impression I attempted to give, Professor Schermerhorn. Now you have not been to the Temple of Preah Vihear, have you?

Mr. SCHERMERHORN: No.

Mr. Dean ACHESON: And therefore you rely upon what you have been told about the state of the terrain?

Mr. SCHERMERHORN: Yes. It is true that I am dependent there, even on the survey side, but that is different from the case where you have geological studies. It is a normal case that the topographer is sent out in the field, comes home with records, and that he is trusted so far by his chief that we do not believe that he will write down the wrong figures or make surveys in his hotel. And that is definitely the case here with Mr. Ackermann. That is the normal procedure. And even with the photogrammetry, you must take into account that I have a special operator. That man draws the contour lines. I rely on that person. But that is the normal situation.

Mr. Dean ACHESON: I quite understand, Professor Schermerhorn. What I wanted to make clear is what is reported to have been seen by the eyes of the person on the spot. You rely on other eyes than your own. Now may we look at your report Annex No. 49, which appears on page 236<sup>1</sup>, and run over some things which I am afraid are pretty obvious but which we may as well get clear on the record. I take it that under the heading of *General Remarks* on page 236, the various steps taken there are indicated in the order in which they were taken. That is, first the map showing the watershed was produced, as it is there stated, then the map, and the watershed indicated on it, were checked and the aerial surveys and the necessary material were furnished to you by Thailand. That is correct, isn't it?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, that is true.

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 432.

Mr. Dean ACHESON: Under *Some Technical Details* we have paragraph 1, which describes the technical equipment which you used and which we have been discussing so lately. My question about that is: this material was not available, of course, was it, in 1907?

Mr. SCHERMERHORN: No, because the photographs were taken in 1954 and that method did not exist in 1907.

Mr. Dean ACHESON: What I am driving at is not very complicated, it is merely to point out that this matter of aerial survey is a rather recent development, and this camera material is recent, and the type of aeroplane is recent. Is that correct?

Mr. SCHERMERHORN: That is true.

Mr. Dean ACHESON: Now if we take paragraph 2, that refers to geodetic control data which was furnished by the Royal Thai Survey Department. Now the Royal Thai Survey Department was, we understand, in existence in 1907; do you know whether or not they had such geodetic control data in 1907?

Mr. SCHERMERHORN: I regret that I cannot answer this in any sense. We have at our Institute the reports of the Royal Thai Survey Department, but I don't know whether they go back to 1907, but I doubt whether this triangulation on which those figures were based already existed at that time.

Mr. Dean ACHESON: Now let us come to paragraph 3 which says that the actual mapping was then done, using various instruments. The actual mapping, I take it, referred to in paragraph 3, is Annex 49.

I think I should have said Map Sheet 2 attached to Annex 49.

Mr. SCHERMERHORN: By actual mapping, Mr. President, was really meant no more than the plotting of Map Sheet Nos. 2 and 1.

Mr. Dean ACHESON: Did I understand you correctly a little while ago when I thought you said that Map Sheet 2 was prepared before Map Sheet 1?

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, the only difference is that Map Sheet 2 was prepared before Mr. Ackermann went to the terrain and Map Sheet 1 immediately after his return; anyhow both before they were sent to the Thai Council.

There is not any difference made on the map sheets themselves which indicates the difference in the period during which they were designed, I believe. Maybe there is a difference in date, but anyhow I consider this of very slight importance.

I see here, indicated on Map Sheet No. 1, "April 1961".

I am afraid this is a mistake.

Mr. Dean ACHESON: Now, who is mistaken? Are you mistaken, or is the map sheet mistaken?

Mr. SCHERMERHORN: The map sheet. Map Sheet 2 has been made in April; then Ackermann went to Thailand in July/August; and then afterwards Map Sheet 1 has been plotted. The draughtsman has put on both "April", but that is of no importance.

Mr. Dean ACHESON: Very well then, we will consider Map Sheet 1 corrected to show that it was made—when would you suggest? August, September?

Mr. SCHERMERHORN: They both were produced during the summer of 1961.

Mr. Dean ACHESON: I think we are getting mixed up again, I was

straightened out for a moment. Map Sheet 2, I understand, was prepared in April. Is that correct?

Mr. SCHERMERHORN: Now we come to very difficult questions of the operation. What is preparation of the map? The plotting in the machine in pencil of Map Sheet No. 2 has been done in April. The inking to make the neat engraving has been done later on, after Mr. Ackermann came back. I hope you understand this; before he was in the terrain we did not rely exactly on the result of the plotting machine because of the doubtful points which I have explained around "F". After he came back, then we came to the conclusion how it should be, then the engraving of the final sheet was carried out and the entire plotting of Map Sheet 1. Then the draughtsman put on both sheets "April" and we have overlooked it. Now I will tell you exactly what has happened, the plotting in pencil of Map Sheet 2 was in April, the engraving of both sheets was done maybe in September, and the plotting and engraving of Map Sheet 1 was in August and September. That is the clear timing of the operation.

Mr. Dean ACHESON: I wonder if we can get absolutely clear as to the steps on Map Sheet 2. Perhaps my difficulty is in part because I cannot always hear you and in part because I don't quite understand. I understand from you that in April something was done which appeared on a sheet somewhat similar, if not exactly similar, to Sheet 2. Is that correct?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, you are right. In April the manuscript of the map has been plotted on a sheet of plastic material in pencil.

Mr. Dean ACHESON: Who plotted that map then, did you do it, or one of your assistants do it?

Mr. SCHERMERHORN: The plotting was carried out by the main professional operator of our Institute who personally worked with me from 1935 on. He is the most experienced operator we have.

Mr. Dean ACHESON: And you told that person what to do.

Mr. SCHERMERHORN: He received as known data of a few points the co-ordinates for position and height indicated on his map sheet and furthermore no other task than to plot the contours and everything visible, and no more. To him it did not make any difference for what purpose the plotting was carried out.

Mr. Dean ACHESON: What I am trying to get at, Professor Schermerhorn, is how you entered the plotting of this particular map at this time. Was the plotter merely your amanuensis or did he have some independent role?

Mr. SCHERMERHORN: He is an employee of our Institute, acting as operator for this kind of work, for scientific research, and for everything. He is a normal employee as you have in all institutes.

Mr. Dean ACHESON: So, as I understand it now, this was a sort of corporate undertaking in which many people engaged in the normal course of your operation.

Mr. SCHERMERHORN: Well, I believe that, since we are a government organization, that the Minister of Finance would have certain objections if we treat the people as is usual in a co-operative. They are normal employees of a government service just like the operators of the United States Geological Survey are. There is no difference whatsoever, and they have to do the job which is entrusted to them by the responsible chief of the service. That is all. They have no financial interest in the result of it.

Mr. Dean ACHESON: Professor Schermerhorn, I think we misunder-

stood one another there. Perhaps my use of the term corporate activity was wrong. I did not mean that anybody had any financial interest at all. What I meant is that this was just a joint endeavour. You rather happily described it when you referred to the United States Geological Survey. Many people engaged in making the first draft of this map, and it is rather difficult to say who did what.

Mr. SCHERMERHORN: I can admit this 100 per cent. There are several of our staff who have co-operated in order to get a result. We have had first, as I mentioned before, the Geological Department, second, for the execution of the computation, the chief of the Mathematical Department, then this man who has acted again as operator, then Mr. Ackermann who has been in charge directly...

Mr. Dean ACHESON: Not at this time.

Mr. SCHERMERHORN: Well, also at that time Mr. Ackermann also supervised on my behalf the execution of the photogrammetric work. You see, he is chief engineer and we have this habit of distributing different tasks to different members of the staff; each one takes the full responsibility for one particular job, and in this case therefore, Mr. Ackermann has been the man who, from the beginning, was more or less the manager of this undertaking.

Mr. Dean ACHESON: I think I understand now. Now coming to the next paragraph, the paragraph 4 on page 237<sup>1</sup> of Annex 49, we arrive at the tracing of the watershed and, still speaking about this April map, may I ask whether the watershed as it now appears on sheet 2 was then traced on this April map?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, but as I explained before to Sir Frank, there has been plotted in pencil also an alternative at that time in April.

Mr. Dean ACHESON: Now, as I understood what you added to your answer was that, as you told Sir Frank, on this April map you originally put an alternative watershed line and this one, I take it, was subsequently removed.

Mr. SCHERMERHORN: Yes. That line was then removed after the return of Mr. Ackermann from Preah Vihear.

Mr. Dean ACHESON: I understood, yes. And I take it that the report on page 237 is correct when it says that "the watershed was traced in the map mainly according to the evidence given by the contour lines". And then it adds: "In some places, especially the saddles of the valleys, stereoscopic inspection of the aerial photographs helped to locate the watershed." That is correct?

Mr. SCHERMERHORN: Yes it is true, because that comes then close to the results of the geological interpretation also. The determination of the drainage pattern is then an assistance to the interpretation of the contour lines.

Mr. Dean ACHESON: Now may I ask about the tracing of the watershed as it now is on Annex 49. Who traced that on the April map or perhaps, let us say, who traced the two of them—the alternative lines?

Mr. SCHERMERHORN: That has been a common discussion between Mr. Ackermann and myself in this way, and Ackermann has plotted those lines, given the interpretation and then we discussed the result as to whether or not it was acceptable. May I add one word. As I remem-

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 433.

ber well, one of our senior geologists, Dr. Revertera, has also considered the results and the proposal of Mr. Ackermann.

Mr. Dean ACHESON: Now am I right that it was at this time that you informed people whom you referred to as your employers, by which I take it that you mean either the Thai Government or the Agent in this case, that you felt it necessary to go to the scene in order to be completely accurate? Is that right?

Mr. SCHERMERHORN: Well, it is almost correct, but not entirely. I did not go further than to inform the Thai authorities that we could not derive from the data in our hands any better than we had at that moment and that without field inspection we couldn't go further. Then we left the conclusion up to the Thai Government as to whether they would entrust us with the field survey or not. Then later on they asked us to do this also.

Mr. Dean ACHESON: And they asked you to do this about when?

Mr. SCHERMERHORN: Well, I don't exactly remember the date, but I assume it must have been something like June because in July Ackermann went there.

Mr. Dean ACHESON: In asking you to do this did the Thai Government suggest that it would be nice if you brought some Cambodians with you?

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, we have never had anything more than a topographical task, and I have tried to remain as far away from all legal disputes as possible. Therefore it was not from our point of view that we did not know who we would find there in Preah Vihear. The Thai Government did not ask us whether we would like to have Cambodians.

Mr. Dean ACHESON: It was only the last that I asked you. I am quite aware that you would not bring up the question of inviting any other guests, but I would just like to make clear that it had not been put to you by the Thai Government.

Now if we look at paragraph 5 on page 237<sup>1</sup>, this says: "The location of the watershed in the immediate surroundings of the Temple was more precisely determined by local inspection." By "more precisely" I take it you mean more precisely than in the April map.

Mr. SCHERMERHORN: Yes, to a certain extent you are right because it was more precise than possible from the aerial photographs.

Mr. Dean ACHESON: Now I think we come to Mr. Ackermann's July visit to the spot, and I think you have already said, and indeed you have pointed out, that Mr. Ackermann's visit showed up some imperfections in the April map.

Mr. SCHERMERHORN: Yes, imperfections from the point of view that we have a task to determine the geomorphological watershed line and that, because of the tropical jungle, it was not possible to determine exactly the position of the contour lines everywhere. But I cannot state that the precision, as such, of what had been done was not in accordance with what we expected. We expected at certain places that the precision would not be entirely in accordance with what has been done, but as I tried to explain before, we considered it now more thoroughly. Only one point of which I say has been plotted absolutely in the wrong way, and that has unfortunately misled us. But as an average, and I have already told my operator, he has done an excellent piece of work.

Mr. Dean ACHESON: I take it that among the matters reported to you

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 433.

by Mr. Ackermann were the corrections which have been shown in blue pencil on the large map, which is an enlargement of your Annex Sheet 2 in the book.

Mr. SCHERMERHORN: Yes, that is true.

Mr. Dean ACHESON: May we examine some of these corrections. Let us start to the west of the figure 3, just about where that red line comes near the top of figure 3. In the map you have, about that area, an elevation figure of 524. Is that correct? That is your 524. It is just to the right and a little bit beyond the end of the staircase shown in Map Sheet 2 of Annex 49 and therefore approximately on the red line or perhaps a little bit beside it by 3. Is that right?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, that is exact.

Mr. Dean ACHESON: Now, if Mr. Clagett would put his pointer on the green line just directly north of where he had it before—a little bit to the west. His pointer is now on the green line, almost directly north of the staircase, and I take it that one of the corrections to the map is to put the figure 519 as an elevation figure at that spot. The next correction is to put a figure 522 almost exactly in the middle bend of the figure 3 on the other side of it. Therefore we have 522 there. Is that correct, and then right on the backward right-hand curve of the bottom point of the figure 3. Now the next change is to move the elevation figure of 523, which was directly at the figure F. 523, that has been moved to the west. That is correct?

Mr. SCHERMERHORN: That is not correct. It is not a replacement of a height from one point to the other, but there are two measurements of spot heights in different points. That means, that point 523, which was originally there, close to F, that was the point which was a mistake over a value of at least seven metres. There, at that area the height is about 530 ... of that point from the right to the left that are independent values.

Mr. Dean ACHESON: I understand that quite clearly. The figure 523 on your Sheet 2 you found to be an error. You found, however, that there was a figure elevation of 523 just slightly to the west. Then you found that on what you call the saddle, and the saddle is roughly the black line running north and south ... you found there elevations running from the south on 534, in the middle 530, and further north 530.2, so, as you have said, you discovered an average elevation along the black line by F of slightly over 530 metres.

Mr. SCHERMERHORN: That is correct.

Mr. Dean ACHESON: The opening in the cliff is shown by the end of the dark lines at the top of the elevation. It is between those two dark lines. Now go through it, Mr. Clagett, further north, put your pointer at north, further north. There you are, this is about where the dark black line at the top of many contour lines stops. Then from there over to there, just about the 540 metre contour line. That is the general break in the cliff. Is that correct?

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Mr. Dean ACHESON: Do you wish to add something to your answer?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, I want to add something. This contour is 530, this one is also 530. After the field work it would have been possible to correct this contour line like this, let it go round here, and let the other go round here. That has not been done, because we did not want to change anything in the contour lines, because then we would not have known

where to begin and where to end. We left the contour lines just as they were plotted in April.

Le PRÉSIDENT: Mr. Dean Acheson, je comprends que la discussion s'est engagée sur un point très important mais, néanmoins, il faut penser à notre interruption de l'interrogatoire. Au moment que vous choisirez, je vous prierai d'interrompre l'interrogatoire.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, this is a very convenient moment.

*[Public hearing of 16 March 1962, afternoon]*

Mr. Dean ACHESON: Professor Schermerhorn, when the Court rose just before lunch, you had added something to an answer which I think had to do with why you decided not to amend or change or alter the April map. I'm afraid I didn't quite understand it, and I wonder if you would be good enough to repeat it.

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, what I tried to explain in a few words was that, although we knew that the ground survey could cause, and should cause also, some alterations of the existing map, in particular in those areas which were a little doubtful during the photogrammetric restitution, we decided to leave the map just as it was and only do no more than to take away from our first pencil manuscript the alternative which we considered as wrong; because if we once would have started in one corner—well, changing a little bit a contour line—well, then you come into difficulties and then you don't know exactly how far it runs. There was one additional point which was that we found that within the precision of the twenty metres contours, there was no important contradiction between the ground survey and the photogrammetric restitution, except for that one point which had misled us about the saddle.

Mr. Dean ACHESON: Thank you.

Now just in order to get the chronological order of this perfectly clear, may I run over it again. As I understand, the April map was a drawing, but was unpublished, it was unprinted. That was completed some time in April. Then you had the various conversations with the Thai Government. Then Mr. Ackermann went out and made his field survey in July of 1961. He returned perhaps early in August—sometime in August—and made his report to you. After he made his report to you, your report was written and signed on the 8th of September, and the map then was printed, published and filed with your report. Is that not correct?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, that's correct. The printing of the map was also at the end of August and was presented together with the report.

Mr. Dean ACHESON: I will ask Mr. Clagett to go over with the pointer and then we'll return to Mr. Ackermann's amendments to the map.

I think you can follow this perhaps more easily. Dr. Schermerhorn, if you look at your Annex 49, Sheet 2, because I am going to speak about contour-line numbers.

On Sheet 2, as you published or filed, there was—as I pointed out a little while ago—near the bottom of the stairway, just to the left of the figure "3"; contour-line 524, that is down at the bottom of "3" I think, near the staircase, a little further west, that's about it. That was 524.

Then moving eastwards, there was another 524, below the "3", and very near that blue line of the stream. A little bit lower, I think. Then almost exactly on the black line near point "F", a little below "F",

there was a contour of 523. Then the next measurement that we have is the 520 contour-line which is the nearest line to point "F". Is that correct?

Do you see those numbers Dr. Schermerhorn? May I perhaps point them out to you directly, so that you will know what I mean? This point is 524. This is 523. This is 520. Now, could you answer my question? Do you identify those points? Your answer is "Yes"?

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Mr. Dean ACHESON: And those points are moving from higher numbers to lower numbers as they move east. That is, 524, 523, 520.

Mr. SCHERMERHORN: That's not entirely true, because you have a mixture. There is 521, 524, 524, 523. That is the point most to the west is 521, then there are two points 524, and then to the east, 523. Well, there are all differences far within the possible precision of plotting from these photographs 1 in 40,000.

Mr. Dean ACHESON: I understand.

What I am trying to point out, Dr. Schermerhorn, is that from the bottom of the steps to the east, the numbers as published on your map go from 524, 523 to 520.

Mr. SCHERMERHORN: No. That's not correct, I regret very much, because there are in the saddle in the eastern part two points. One is 529 and the other is 523, not 520. That doesn't exist there.

Mr. Dean ACHESON: That is quite correct, but the numbers that you now mention are north of the numbers that I mentioned, are they not?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, but my objection against your mentioning of 520 is that it doesn't exist on the map.

Mr. Dean ACHESON: I beg your pardon?

Mr. SCHERMERHORN: The point, the figure 520 does not exist on the map. There is only 523.0.

Mr. Dean ACHESON: Ah yes. But what I meant when I mentioned 520, I meant the contour-line. That does exist, doesn't it?

I don't think it is so complicated. If you just move slightly south-east from the end of the staircase where you find the figure 524. The next figure you see on your map is another 524, the next one is 523 and the next one is the contour-line 520. Isn't that so?

Mr. SCHERMERHORN: A contour, that's the one followed by a red mark.

Mr. Dean ACHESON: Ah, let me point out myself on the map exactly the points that I do have in mind. I have in mind a point there, slightly to the right of the staircase, there, which is marked 524. Then I have another in mind, another point approximately at this cross, just to the west of the black line which is marked 524. Then I have in mind the point almost exactly on the black line which is marked 523, and then I have the contour-line 520. I suggest to you that this is the 520 contour-line. This is the 520 contour-line.

Mr. SCHERMERHORN: It is difficult to see on this map. On Map Sheet 2, which I have here... On the big map that line (pointing) is the 530 line.

Mr. Dean ACHESON: I think we are both agreed on that. Now I wonder if you would just look at the points that I mentioned which are way off to the right of where you are now putting your pointer.

Mr. SCHERMERHORN: Here is the 530 line, and here is the 520 line. Yes, you are right. This is the 520 line.

Mr. Dean ACHESON: That is the 520 line. Now just move a little bit to the west and on your map, almost on the black line, you will find 523. Am I right?



Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Mr. Dean ACHESON: The answer is "yes", I believe. Now move a little bit further to the west. Now along in there you will find a 524 and then another 524. Will you look on your map and tell me whether I am right?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, that is correct.

Mr. Dean ACHESON: Now let us look at the corrections made by Mr. Ackermann and we will find that the next number—would you put your pointer on the 520 contour-line—thank you very much. Now the next elevation to the west is right on your black line and here Mr. Ackermann says that that is 530, does he not?

Mr. SCHERMERHORN: That is correct.

Mr. Dean ACHESON: And then would you look on your map and, just to the west of the 530, you will see 525 on your map. That's right. And then the next elevation to the left is 524 near the bottom of the steps. That is correct. Now, Dr. Schermerhorn, all I am trying to demonstrate is the effect of Mr. Ackermann's corrections. And the effect of those corrections was to indicate that instead of there being declining numbers from the bottom of the steps out through the cliff into Cambodia, there are rising numbers, ending with what you call "the saddle"—524, 525, 530. So that the slope is exactly the opposite, isn't it?

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, well I would not like to say that the inclination is really the opposite, because if you look at the row of figures of spot heights—523, 524, 524 and then further on to the east is another 521, then, furthermore, you have there a little bit to the north points 529 and 525.9, that is 526, then it is difficult to say that there was, from the photogrammetric map, visible a clear-cut inclination to the one or to the other direction. I can assure you that that figure 523 on the black line was from the beginning on, the point that has caused us the greatest trouble because, if you look at the contour 530, which is running a little bit south of this spot height, then you will find that this is far too close to that contour of 530. It is absolutely true what you say, that the effect of the ground survey of Mr. Ackermann is that he has really found out that there is a very clear inclination from the saddle of 530 until the 520.

Mr. Dean ACHESON: I think we are now saying about the same thing. Now, Professor Schermerhorn, would you try to put yourself in the position of a legally-minded person like myself, or perhaps a Member of the Court—all the Members of the Court, who have not all the knowledge that you have about this survey, and, just looking at your map as it was before you corrected it, isn't it true to say that the lowest elevation east of the steps anywhere is right close to your black marked watershed?

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, that is just the reason why we put another alternative on our original manuscript.

Mr. Dean ACHESON: That was the reason, Professor Schermerhorn, that we—let's have an answer to *my* question—the answer is "yes", isn't it?

Mr. SCHERMERHORN: No, it is not "yes".

Mr. Dean ACHESON: Would you be good enough to answer this question and then give any explanation you like of the answer? My question is: east of the steps, looking east of the steps down from the Temple, is not the lowest elevation the number 523 which is shown right in the centre of your watershed?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, that is true.

Mr. Dean ACHESON: Now, may I ask one more question? And that is: is it not true that Mr. Ackermann's amendments raised that figure from 523 to 530 something, so that the two contour lines of 530 are now closed, according to your testimony, and what I might call the portcullis has fallen?

Mr. SCHERMERHORN: My answer to this question, Mr. President, is that from the early beginning I have explained that those spot height measurements have only a very limited precision. They are not better than the contouring, and I must admit that we were surprised, more or less, that the original contour of 530 came so close to the spot height surveyed by Ackermann on the ground. That we could not have expected before.

Mr. Dean ACHESON: That was a happy accident.

Mr. SCHERMERHORN: That was a happy accident but it was no more than an accident.

Mr. Dean ACHESON: I am sure.

Mr. SCHERMERHORN: The contour line could have been much worse in this case because do not forget that the contour lines are plotted over the trees, with some estimate of the height of the trees.

Mr. Dean ACHESON: Now, Dr. Schermerhorn, happy accident or not, it was a very important change from Sheet No. 2, and I fail to quite understand your explanation as to why it was necessary to go forward with the publication and printing of what was only a sketch, and filing that with the Court when it seems to be somewhat misleading.

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, I can admit this for giving the height figures. Perhaps it would have been better to publish this map without any figure on it and only with contours, because the contours, as an average, are represented with the precision which you can expect in a terrain like this and, therefore, there is no reason to change this whatsoever. But it is true that several of the height figures which we have obtained with quite some difficulty and doubt could have been better deleted from the map entirely.

Mr. Dean ACHESON: But if you published your map without figures of any sort, would it not still have been seriously in error, because the 530 metre lines, which now appear to leave the valley at F completely open, would have given an indication that you thought it was closed.

Mr. SCHERMERHORN: Yes, then with only the contour lines, then the remark of the D.A.I. report that the contour line does not as such indicate a sufficient precision, the watershed would have been right. That means that in that case, without any figure on the map, the map itself would never have given proof that the watershed was correctly there. Then it would have been necessary to provide the Court with another map indicating, let us say, the complete results of the ground survey.

Mr. Dean ACHESON: Now, I gather that what you have just said is that if the map had been correctly drawn, the D.A.I. would not have drawn the conclusions which they did draw from the map. Is that correct?

Mr. SCHERMERHORN: I suppose, yes, that they have drawn conclusions on those figures, but they did not do what we have done, namely, indicate that with those figures there are two solutions, but they only accepted the possibility for one solution, and that was not necessary. They could not with our figures have come to another conclusion, that there is no certainty about the watershed which can be derived from those figures.

Mr. Dean ACHESON: If you wish to add something to your reply, please do.

Mr. SCHERMERHORN: If we would have left out all the figures, then we would have, without any doubt, joined this contour line of 530 with the line higher up, and then we would have had a contour line running along the east side of the saddle. That could have been done, but then we would have had the difficulty—you see it straight away—that this contour also would have had to be changed, which is also a 530, I suppose.

Mr. Dean ACHESON: Let me now turn to another matter for a moment, Mr. Schermerhorn, and that is the southern course of the blue stream which is shown just to the left of your watershed line in the Temple area. That stream starts, as I can see it from here, up near the Temple where, I believe you come to something like the 590-metre contour, at least it is a high number. The stream, as you see, is flowing north, and, is going down from one contour line to another. After it gets down to the 540 contour line, it could, for all we know, quite as easily turn to the right as to the left. There is no elevation. Your new corrections of 530 would not deflect the stream which was ten metres above that, so it might quite easily have turned to the right and go on over the valley and out into Cambodia. Is that right?

Mr. SCHERMERHORN: You derive this supposition from the map as it hangs here. The water runs normally down, and you do not need a great difference in height in order to see it going in one direction or the other. Now there, on the saddle, that is a little higher—we are talking all the time about 530—but I believe there are a few figures—532, 534, and there you have the contour line of 530. Assuming that the figures are entirely correct, and the position of the contour is as correct as you believe, then even 20 centimetres will be sufficient to keep the water flowing to the other side. Anyhow, Mr. Ackermann, who has been there, has seen the water running down in this direction, and that is the only data which we have used to draw this blue line, on request, on the map, but you will not find these lines delivered on the Map Sheet 2. You find them in the drainage map, the arrows in the north direction over there.

Mr. Dean ACHESON: So I take it that we come down to about this. Mr. Schermerhorn, there is nothing in this map or in the photographs, or anywhere aside from Dr. Ackermann's observation which can tell us where the stream flows?

Mr. SCHERMERHORN: No, it is invisible on the photographs and, furthermore, not indicated on the map, because we put on the map "compiled from aerial photographs".

Mr. Dean ACHESON: Now, I want to read again from the report, and in doing this I hasten to assure you I am not trying to perpetrate a cheap trick or cast any reflection on you. What I ask merely is, do you think this statement is quite as clear as you would now like it to be? You say, on page 237<sup>1</sup>, at the end of paragraph 2 of your first report, 8 September 1961, you say since the only task of this mapping is the determination of the watershed, several topographical details not being essential for this aim have not been plotted in the map. The details necessary for this purpose, however, are represented satisfactorily. You think that is quite the way you want to say it now?

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 433.

Mr. SCHERMERHORN: Writing this sentence we have in mind other things on which Mr. Acheson is thinking at present. From that point of view I should have added also that the knowledge of Mr. Ackermann has also played an important role.

Mr. Dean ACHESON: But you would hardly wish to say, would you, that the details necessary for the purpose of drawing the watershed, particularly at point F, are represented satisfactorily?

Mr. SCHERMERHORN: To us it was at that time sufficient, since to us the whole mission of Ackermann was only to find out which one of the two solutions we had already determined before was the correct one.

Mr. Dean ACHESON: I quite understand that. All I am asking you now is, would you still say that all the details for drawing the watershed are satisfactorily represented on this map? Clearly, the answer to that must be "no."

Mr. SCHERMERHORN: A cartographer would have in this case no difficulties. The only difficulty would have been with the point 521 much further to the left, but furthermore, there would have been no doubt—that is the point—but I admit that before the Members of the Court a representation of this part in more detail, on a special map—not on this one, but on a very special map—would have been more satisfactory than the representation given on this map. This was only a photogrammetric map, and no more.

Mr. Dean ACHESON: I think I will just drop that there, and go on to another. Talking about Mr. Ackermann's journey to Preah Vihear in July 1961, in your first report you explained it in this way. "The map thus produced, and the watershed indicated in it were checked and supplemented by local inspection and field survey in the terrain." Now this, Mr. Schermerhorn, was the only explanation you gave in that report about the necessity of sending Mr. Ackermann, was it not? He was to go over to check, was that it?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, under point 5 there is another sentence: "The location of the watershed in the immediate surroundings of the Temple was more precisely determined by local inspection and supplementary local field survey which were carried out in July 1961 by Ackermann."

Mr. Dean ACHESON: Now, may I ask you to look at your second report, which is in the Annexes to the Rejoinder, and look on page 87<sup>1</sup>, paragraph 3, headed "Results".

You will see that in that paragraph you discussed the D.A.I. report; that is the report which was filed by the Government of Cambodia in its Reply. You point out there, and I submit that it is for the first time, that there was what you call this crucial, or critical, area around point "F", and you say at the end of that paragraph it was just because of the difficulty in this part of the area that I.T.C. sent an expert into the field to determine the flow of stream there.

This is the first time that you have talked about the critical area, is that correct?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, that is true; we have considered that critical point only so far as it was a problem to us as a part of the difficulty we met and had to solve before we could provide the Thai Government with the result of our plotting.

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 681.

Mr. Dean ACHESON: And you sent Mr. Ackermann over to find out that particular point primarily. And Mr. Ackermann made a report to you, did he?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, he has presented his report in the form of a sketch and furthermore, the whole file of his records and so on.

Mr. Dean ACHESON: If I understood what you said, you rather dropped your voice at the end of that, I gather that Mr. Ackermann gave you an oral report, and he gave you a whole file you said of documents, sketches, field surveys—is that correct?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, he has presented the normal work of all good field surveyors in the form of sketches, field records, survey results and so on.

Mr. Dean ACHESON: And you studied all of these documents.

Mr. SCHERMERHORN: We studied these together.

Mr. Dean ACHESON: Your report of 8 September, as I recall it, does not refer to any of these documents.

Mr. SCHERMERHORN: No.

Mr. Dean ACHESON: And since it does not refer to them, obviously it doesn't attach them.

Mr. SCHERMERHORN: We considered this, as all those things which in such a task belong to the documents which are necessary to present to the client, for the results he wants. I suppose this would be about the same with lawyers, they will not bring to the court all the written paper they have worked out during a certain trial.

Mr. Dean ACHESON: However, later on you did produce some of these papers and you did refer to them, and that I take it was in your report 75 a which is attached to the Rejoinder. Is that correct?

Mr. SCHERMERHORN: Yes, that is true. And now I want to add a further remark. This was necessary because of the report, the technical report, in the Reply of Cambodia; they made it necessary to give some further information. Originally I had the opinion, and had expected that—but it seems that I was wrong—from the side of Cambodia perhaps, something similar would happen as what we had done, and then for that reason it would have been unnecessary to provide all documents immediately. But now, after we received the Reply, we found it necessary to provide the Thai Counsel with more details about our procedure.

Mr. Dean ACHESON: Professor Schermerhorn, didn't that imply a little bit of a legal thinking reply which you rather deprecated a little while ago?

Mr. SCHERMERHORN: I admit gladly that I am too close to it.

Mr. Dean ACHESON: May I suggest to you that perhaps a more scientific attitude might have been to correct the errors which Mr. Ackermann had pointed out in the unpublished map and perhaps to attach some of the field sketches to verify the more doubtful points which were not observable on the map. Am I wrong about that?

Mr. SCHERMERHORN: Well, maybe—we have done no more than to show the results of the field inspection in a map sketch to be used as a cover-sheet to both the I.T.C. map and the revised map. That is what we have done. I believe quite some difficulties could have been avoided if we had given straight away, in an isolated sheet, all the data which was collected at the terrain.

Mr. Dean ACHESON: Thank you very much, I think that is a fair answer.

Would you now, Professor Schermerhorn, look at Annex No. 75 c. 75 c is the photo-geological sketch of the Phra Viharn area which you told us earlier was produced by your Geological Department in, I think, April of 1961, and at the foot of the steps, in a slanting direction, running from north-west to south-east, there is a line which the legend at the bottom calls "fracture lines and jointing"—do you see what I mean—the legend; you will see that the line of that type is described as meaning "fracture lines and jointing".

Mr. Clagett might just lay his pointer along the fracture line. It goes further west, Mr. Clagett, if you look at your map. It goes to just about the bottom of the stairs in a north-west, south-east line. Well, that is approximately right.

Now a fracture line, as I understand it, is a geological fault. Is that correct?

Mr. SCHERMERHORN: Mr. President, I arrive here at a field which is to me even more dangerous than the legal field, that is geology, and the technical details I believe should be discussed with Dr. Verstappen who will act as expert also for geological problems. In general you are right.

Mr. Dean ACHESON: Professor Schermerhorn, if it is dangerous for you, it is lethal for me, so I will withdraw from that field.

May I, however, direct your attention to what appears to be a stream right at the point where that geological fault crosses the cliff-line. This is a stream which starts apparently up on top of the valley there, and flows down through that break in the cliff into Cambodia. Is that right?

Mr. SCHERMERHORN: That is correct as it is indicated there.

Mr. Dean ACHESON: And as it is indicated on 75 c it looks as though it came very close to joining on to the blue stream which is shown on the large Court-room map, and from that blue stream curling down into the Cambodian plain. I don't ask you whether it does that, but whether it appears to do that.

Mr. SCHERMERHORN: Fortunately you don't ask me whether it is correct "yes" or "no", only if it is represented on the map, and that belongs to the doubtful points.

Mr. Dean ACHESON: That is all I have asked you. I am now going to ask you something else and that is whether Mr. Ackermann reported on that stream, or whether you had any further information about that stream.

Mr. SCHERMERHORN: We did not consider this geological sketch very much at that period. If we had given great importance to it, then it would have been immediately in our first Counter-Memorial Annex 49. Therefore we did not look at it any more; only what happened was that Ackermann has indicated on his own sketches that there was water running up north and we forgot about this.

Mr. Dean ACHESON: May I ask you now to give your attention to Map Sheet 3 attached to Annex 49. On Map Sheet 3 you will see a stream which looks as though it were very much the same stream, except that it stops at the 100 metre contour line. Is that intended to be the same stream which is shown on 75 c, or is this intended to be a stream which is shown on Annex I?

Mr. SCHERMERHORN: This one, which you have in mind now here on Map Sheet 3, running here, according to map Annex I from a point which is the contour of 100 metres, is indicated only on the map Annex I in this way. They did not try to find out whether the stream came from

high above from the slope or not, and on the other hand, we could not follow anything lower. If you see on Annex 75 *c* you find there somewhere down the slope also indicated what are called drainage channels. This one down there looks much more similar to the one of Annex I than that little arrow which comes there from above, and the connection between these two was entirely invisible.

Mr. Dean ACHESON: I believe you said a moment ago that you thought the stream shown in Annex I stopped at the bottom of the 100 contour line and did not go up to the top of the cliff. I wonder if you would use my little microscope and look at Annex I if you have it. Now if you will look with my microscope at that stream channel or stream, whatever it may be on Annex I, I think you will see that it does not stop as it appears to do at the bottom of the 100 metre contour line, but unfortunately the figures 625 are in some part overlaid upon it. But it is quite clear that it appears again just by the top of the 6. Would you agree with me about that?

Mr. SCHERMERHORN: Well, then you have assumed that the little dot between the 6 and the 2 is a blue one of the same colour as the indication of the dotted line of the stream; but furthermore, between the last dot down at the bottom of the slope and that 2 is nothing. I believe that in making this, and drawing this, on that small enlargement, they were entirely right not to make this supposition, because it is one of two things, either that is a dirty spot from the cartographic point of view between the 6 and the 2, or it is a bad representation of that stream where they did not indicate between the foot of the slope and the 2 which was printed there any indication of a stream. Therefore, we came to the conclusion that there is every reason to stop this at the foot of the slope and consider it furthermore as a very doubtful indication.

Mr. Dean ACHESON: And you did give this matter consideration at the time that map 3 was being drawn?

Mr. SCHERMERHORN: I did not consider it personally, because it was considered as a minor detail.

Mr. Dean ACHESON: And you are not suggesting that you know that somebody else considered it?

Mr. SCHERMERHORN: I cannot say that anybody has considered it in the way in which you want to have it considered now.

Mr. Dean ACHESON: Thank you. You will be delighted to know that I only have one or two questions left.

May I ask you about the drainage from the Temple itself. You did not consider that in your Report because you considered that a legal question and also because the Temple was a man-made object and you did not consider man-made objects in determining the watershed, and I am not questioning you on that at all. What I am going to ask is this: the water must flow somewhere out of the Temple or else just lie there. Does it flow out and if it does which way does it flow?

Mr. SCHERMERHORN: This I know, naturally, only from the Report of Mr. Ackermann, who can inform you better about this.

Mr. Dean ACHESON: If he can we will ask him—if you don't know from your own knowledge.

Mr. SCHERMERHORN: I don't know it exactly from my own knowledge, only from his Report. I got the impression that the main part flows north, but we did not consider it as belonging to our real task because, as you mentioned, we had the impression that it was beyond our task; we said

there is no watershed in the sense of topographic or geographical feature, therefore we don't worry about exactly what happens over there.

Mr. Dean ACHESON: Now, a last question. When Mr. Ackermann went to Thailand, were your instructions to him written or oral?

Mr. SCHERMERHORN: They had been oral instructions. We discussed the problem of what should be done.

Mr. Dean ACHESON: Thank you very much for your attitude, and I hope I have not tired you out.

Mr. SCHERMERHORN: Thank you so much.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, I have no further questions.

Le PRÉSIDENT: Maintenant, sir Frank Soskice voudrait-il poser quelques questions complémentaires au témoin? Dans ce cas je vous donne la parole.

Sir Frank SOSKICE: Very shortly, Mr. President.

Professor Schermerhorn, you were asked about Mr. Ackermann's documents when he returned from his visit to Phra Viharn, and you said that one sketch of his you did annex to the second I.T.C. Report. Will you take in your hand Annex 75 *b*? You have it before you now, Professor Schermerhorn. Do you identify that as the sketch of Mr. Ackermann to which you were referring as being the one annexed to the second I.T.C. report?

Mr. SCHERMERHORN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: Mr. Ackermann himself will no doubt be able to explain what that sketch shows. I therefore won't ask you. That is all I desire to ask, Mr. President.

Le PRÉSIDENT: Maintenant, si je comprends bien, c'est le tour de M. le professeur Ackermann de venir déposer devant la Cour. Et, il viendra comme expert et témoin en même temps.

Sir Frank SOSKICE: He'll come as a witness and expert.

Le PRÉSIDENT: Alors je prie M. le professeur Ackermann de venir devant la Cour prendre place à cette table et prononcer les deux engagements que l'article 53 du Règlement prescrit pour un expert et un témoin.

Sir Frank SOSKICE: He is outside the Court.

Le PRÉSIDENT: Alors vous prendrez vos deux engagements comme expert et comme témoin.

Mr. ACKERMANN: In my capacity as an expert, I solemnly declare upon my honour and conscience that my statement will be in accordance with my sincere belief. In my capacity as a witness, I solemnly declare upon my honour and conscience that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, I will, if I may, with Mr. Acheson's permission and your permission, lead over Mr. Ackermann's qualifications.

Is your name Friedrich Ackermann?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: Is your record and are your qualifications as follows, Mr. Ackermann: Did you study at Tübingen University, and at the Technical University at Stuttgart, physics and geodesy from 1950 to 1954?

Mr. ACKERMANN: Yes, that's right.

Sir Frank SOSKICE: And did you take your engineer's degree in geodesy?

Mr. ACKERMANN: Yes.



Sir Frank SOSKICE: Is there a German organization for sponsoring advanced study in this field?

Mr. ACKERMANN: Yes, it is not specified to this field but for all kinds of studies.

Sir Frank SOSKICE: What's the name of that organization?

Mr. ACKERMANN: That is Studienstiftung des deutschen Volkes.

Sir Frank SOSKICE: Is it easy to obtain entry or acceptance into that organization?

Mr. ACKERMANN: You cannot apply for it. Your professors have to propose you and about a half per cent. of all students are in it.

Sir Frank SOSKICE: Mr. Ackermann, it's rather difficult to hear in this Court and sometimes you drop your voice and become somewhat inaudible. We had to ask Professor Schermerhorn to keep his voice up, and it would be very much appreciated if you would remember and always speak distinctly, even on the loud side, in case of doubt.

Mr. ACKERMANN: I'll try to remember.

Sir Frank SOSKICE: That wasn't a very good beginning, if I may say so. Perhaps you'd repeat those words showing a rather fiercer determination to be audible.

Mr. ACKERMANN: I shall try to remember.

Sir Frank SOSKICE: That's much better.

In 1954, did you join the Zeiss Company, the photogrammetric branch?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: I'm told, Mr. Ackermann, that in the dismay that your undertone answers produced, I forgot to ask you whether you succeeded in becoming a member, a student member of this rather high-category German organization to which you referred. Did you, or did you not?

Mr. ACKERMANN: Yes, I became a member in 1952.

Sir Frank SOSKICE: Now, let's go to the Zeiss Company. Did you become a member of the Zeiss Company, its photogrammetric branch, and did you work with that Company, its photogrammetric branch, and did you work with that Company until 1957 and, whilst working with that Company, were you primarily concerned with instrumental and methodical problems relating to various types of aerial survey techniques?

Mr. ACKERMANN: Yes, that's right, except I worked there until 1958, but I interrupted my work there in 1957 to study for a few months some more photogrammetry at the Institute in Delft where I am working now.

Sir Frank SOSKICE: And in 1958, on the invitation of Professor Schermerhorn, did you join the staff of the I.T.C. and do you, as part of your duties, lecture there on Aerial Triangulation and the Theory of Errors and Least Squares Adjustment?

Mr. ACKERMANN: Yes, that's right.

Sir Frank SOSKICE: And do you engage there in research work relating to aerial triangulation and the application of electronic computers?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: And are you the author of some considerable number, some eight scientific and seven non-scientific publications including instruction manuals, lectures, and so on, and have you attended a number of international congresses on photogrammetry and lectured, or rather spoken, at those congresses?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: I think you recently obtained your degree as

Master of Science, and are you at present engaged on preparing a Doctor's thesis?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: I am tempted to ask are these abstruse subjects to your taste?

Mr. ACKERMANN: Perfectly.

Sir Frank SOSKICE: In 1961, were you instructed by Professor Schermerhorn to go to Phra Viharn?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: Do you remember which month in 1961 that was?

Mr. ACKERMANN: Well, the question whether I should go to Phrah Viharn arose already in April, but the decision was not on us, so I got the final, my task was to go ... I'm sorry, troubles with English.

Sir Frank SOSKICE: When did you get your final instructions?

Mr. ACKERMANN: In June 1961.

Sir Frank SOSKICE: What were your instructions?

Mr. ACKERMANN: The essential content of my instructions was to decide by a field inspection which of the two alternative lines of the watershed, which we had plotted from aerial photographs, was correct.

Sir Frank SOSKICE: What was it that made it necessary for you to go to Phrah Viharn?

Mr. ACKERMANN: From the aerial photographs, we could not decide with certainty in a certain area north-east of the Temple which way the watershed continued there. The reason was that there is a small valley, or you could call it a saddle, but it is entirely covered by trees. So we could not see in the aerial photographs the ground and decide really about the heights in this area, which are relevant for the continuation of the watershed there.

Sir Frank SOSKICE: Did you in fact go to Phra Viharn?

Mr. ACKERMANN: Yes, I did.

Sir Frank SOSKICE: On what date did you get there?

Mr. ACKERMANN: I arrived at Phra Viharn on 6 July 1961.

Sir Frank SOSKICE: How long did you spend at Phra Viharn?

Mr. ACKERMANN: I spent eleven days there.

Sir Frank SOSKICE: During the course of those eleven days, did you carry out certain investigations and make certain inspections there?

Mr. ACKERMANN: Yes, I did.

Sir Frank SOSKICE: What area in Phra Viharn did you examine in the course of those eleven days? Before you answer, Mr. Ackermann, there is the big map behind you. If the President would allow you, perhaps you would be able to point out. Mr. Ackermann, one more thing before you give the answer. Will you bear in mind that your answer has to go down on the transcript and that it has to be an answer which is intelligible to somebody reading the transcript later on. So, simply to say "here" and "there" means nothing to anybody reading it. So when you give the description, will you give some sort of an identification so that the transcript is hereafter intelligible to anybody reading it. Will you now point out on the map, at the same time describing, the whole area over which your examination extended.

Mr. ACKERMANN: I investigated very intensively especially this area round the north-east of the Temple, this area between the staircase and the point which I indicated on this map. First of all, I investigated, of

course, this plateau of the mountain to the west of the staircase, so I can say I walked up and down the whole Phra Viharn mountain.

Sir Frank SOSKICE: You investigated the plateau, I think you said, to the west of the staircase. Now you are committing both offences: (a) you are dropping your voice, and (b) you are not explaining. Thirdly, I am preventing the interpreter from interpreting. So may he interpret first and then will you raise your voice and then explain. Let's start with the west, Mr. Ackermann. Just indicate what area to the west of the Temple did you examine. Just describe on the map and point out with the wand that you have how far west and over what sphere of territory you conducted your investigations.

Mr. ACKERMANN: I explored especially the area to the west of the Temple which is close to the cliff edge, and the area at the watershed which I indicate here on this map.

Sir Frank SOSKICE: Are you indicating with your wand, with your stick, the western edge of the mountain from the southern portion of it right up to what point?

Mr. ACKERMANN: If I understood you correctly, you mean from the western side of the cliff edge which is facing to the south-west. I investigated the end of the line of the watershed and up to the Temple buildings on the top of the mountain.

Le PRÉSIDENT: Sir Frank, quand vous aurez terminé avec ce sujet particulier, nous pourrions renvoyer l'audience à demain, mais c'est à vous de décider si la question est déjà faite.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, I think in a very few questions I can complete that portion of my interrogation which relates to the area which this witness examined.

Le PRÉSIDENT: Je vous prie de continuer.

Sir Frank SOSKICE: Did you show with your stick from the north-west edge of that mountain, down the western edge of it, down to the southern point of the Temple?

Mr. ACKERMANN: Yes, that is correct.

Sir Frank SOSKICE: Did you yourself in point of fact go further west than that north-west point which you have just pointed to?

Mr. ACKERMANN: Yes, I did.

Sir Frank SOSKICE: Show how far west you yourself went.

Mr. ACKERMANN: I went down into the valley which is between the Pnom Trap mountain and the Phra Viharn mountain. This is a valley extending to the north and it is here in the area which is pointed out by C, a very flat saddle, and I investigated by inspection the course of the flow of the water, which is in this area. Secondly, I went into the other valley and inspected the other saddle, which is of a certain crucial importance for the mistake which we found in the Annex I, and I would call it now O Tasem river area, where, as explained already, we found a mistake in the Annex I map.

Sir Frank SOSKICE: Did you point last to a spot, or to a place, north-west of the Pnom Trap?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: And did you go there yourself?

Mr. ACKERMANN: Yes, I did.

Sir Frank SOSKICE: And what was the error that you were referring to a few sentences back in Annex I?

Mr. ACKERMANN: In the Annex I map there is a river called O Tasem

flowing around the Pnom Trap mountains. It starts—it gets its water originally from the western side of the Phra Viharn mountain...

Sir Frank SOSKICE: May I stop you there Mr. Ackermann? I am going to ask you in detail about the error, but I just want to know as a general description what error you are talking about?

Mr. ACKERMANN: I would simply say it is the error which refers to the wrong representation of the O Tasem river on the map Annex I.

Sir Frank SOSKICE: That was the area which you investigated to the west of the Temple?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: Now, would you please indicate, again by pointing and so far as you can by identifying spots or letters or numbers on the map, the area which you examined to the east of the Temple.

Mr. ACKERMANN: At the eastern side of the Temple I investigated of course, because it is a relatively small area, the whole area between what is called the "broken staircase" and the cliff; but I investigated especially, because it is crucial for the choice between the alternative line of the watershed, this valley which is indicated on several maps by the letter F, on the revised I.T.C. map by the figure 3, so it is this area just indicated by 3 and F.

Sir Frank SOSKICE: That was the area which you specially investigated, as you said. Now, start from the bottom tip of the mountain and show along the eastern side of it how far your researches extended.

Mr. ACKERMANN: I would say my investigations started at the southern end of the cliff, went along the cliff edge, going for a certain distance inside, concentrated at the point F in the valley where the cliff line itself is interrupted. Then I only made sure, continuing along the cliff line, that the watershed line which we had plotted on our map really could be found on the terrain in accordance with our drawing.

Sir Frank SOSKICE: Can you point to any mark on the map which would show how far north you went?

Mr. ACKERMANN: I went up about to this point which is indicated by E.

Sir Frank SOSKICE: Thank you. That completes the questions which I wish to put on the area which he examined.

*[Public hearing of 17 March 1962, morning]*

Sir Frank SOSKICE: Mr. Ackermann, will you please remember to keep your voice well up?

Mr. President, I had the opportunity of speaking to Mr. Acheson, and we both thought, and I think I am authorized by him to say this, that if probably would be for the convenience of the Court, and certainly would lead to a saving of time, if I asked Mr. Ackermann to put his initials on the big map so that the big map might be deposited with the Court as part of the evidence<sup>1</sup>. I don't know whether the Court would agree that that would be a convenient course.

Le PRÉSIDENT: Pas d'objection.

Sir Frank SOSKICE: Mr. Ackermann, I think you personally marked those pencilled numbers on the map in the region marked F?

Mr. ACKERMANN: Yes, that is right.

<sup>1</sup> Annex 85 d. *[Note by the Registry.]*

Sir Frank SOSKICE: Will you please mark on the map your initials followed by the figure 1.

You had told the Court yesterday evening what area you examined. I now want you to take your mind particularly to the area which is marked F and 3 on the map. In that area did you carry out yourself on the scene certain investigations with regard to the surface of the ground and the elevations?

Mr. ACKERMANN: Yes, I did.

Sir Frank SOSKICE: I want you now to tell the Court in your own language, and without any prompting at all from me, exactly what investigations you carried out there and what exactly you found when you made those investigations.

Mr. ACKERMANN: When I arrived at the spot F and had walked around a little bit I saw immediately which of the two alternative lines of watershed which we had projected during our photogrammetric work was the true one. So I think as a minimum requirement I had to fulfil, I had to go there, inspect on the ground what I saw and come back and say, yes this is the watershed which is the correct one. Well, in addition to that I had to bring back some figures of course to prove that this was the watershed, so I did a survey. Now in talking about a survey it may be, Mr. President, useful to explain a little what we did. In order to be able to tie the survey in to our map, we had to do some measurements with theodolite, or, in our language, I ran a traverse to have a framework with which to put the survey into our map. The important thing, of course, was then to measure heights because for a watershed in question the heights are crucial. So I ran what we call a levelling line through this area; I measured several profiles in order to get as well as possible the shape of the surface in this area. Well, the result of these activities was that I could clearly prove, and by clearly prove I mean with documents which I showed to Professor Schermerhorn, that the watershed runs at about a distance of 50 metres from the cliff edge or the cliff line, which is actually interrupted there.

Sir Frank SOSKICE: Point to it on the map while you are saying that.

Mr. ACKERMANN: By the cliff line I mean the continuation of the cliff here and the cliff here.

Sir Frank SOSKICE: Just run your pointer along the cliff edge as you determined it. Am I right in saying that you have run your pointer along the watershed as shown on Map Sheet 2?

Mr. ACKERMANN: I ran my pointer along the cliff edge. The cliff edge itself is interrupted here in the area of F; there is no real cliff any more. What I meant was, if I take the cliff line as a reference line, then the watershed at point F is at a distance of about 50 or 60 metres from this line.

Sir Frank SOSKICE: You said that you saw clearly which of the two alternatives was the right watershed—you said that in your evidence. I want you now to point out on the map which of the watersheds you thought was the right one.

Mr. ACKERMANN: We had, during our preliminary photogrammetric work, proposed two possible lines of watershed. One is this one, which practically coincides with our final line. The other one follows nearly the red line on this map, that means the watershed plotted by D.A.I., only it went along, not on the western side of the staircase, but a little

bit on the eastern side. The reason for this alternative was that from the staircase, at the lower end of the staircase, one could see in the aerial photographs a little streamlet, and we could not possibly cross a streamlet by a watershed.

Sir Frank SOSKICE: Now just attend to this question. I really want an answer to my question. You had before you two possible watersheds which you have described. I am now asking you this question: when you got to the scene and made your examination in that area, you told the Court that you had no difficulty in deciding which was the true watershed of those two. I want you to tell me which of the watersheds you did decide was the true watershed.

Mr. ACKERMANN: I could clearly see that this line of watershed, which is our final one, was the true one.

Sir Frank SOSKICE: I don't think I shall be leading here and I must be careful not to. You have a Map Sheet 2 to Annex 49. I want to know, when you talk of the watershed that you selected, is that shown on Map Sheet 2?

Mr. ACKERMANN: Yes, that is this line which is on Map Sheet 2, Annex 49.

Sir Frank SOSKICE: Yes, and shown therefore on that map. Now, you said that you took some height measurements. Do you see on that map behind you certain figures written in, which you said you yourself wrote in?

Mr. ACKERMANN: Yes, I can see these figures.

Sir Frank SOSKICE: You completed those figures?

Mr. ACKERMANN: Yes, I did.

Sir Frank SOSKICE: What exactly are those figures?

Mr. ACKERMANN: These are heights which I took from my field records.

Sir Frank SOSKICE: Your field records. Are you talking about your visit to Phra Viharn at that time? Are those the heights you measured at that time, that is what I want to get?

Mr. ACKERMANN: Yes, I mean these field records.

Sir Frank SOSKICE: Will you go back to the map and identify on the map the actual figures which you arrived at as a result of your field survey then. Don't just point to them, but say what they are. So that we can hear. All of them please.

Mr. ACKERMANN: I have written down here eight figures which read as: 519.6, 522.1, 526.4, 530.2, 523.0, 530.4, 529.7, 534.0. Of course this is a selection of figures which I have in my field records. As a matter of fact I have observed many more.

Sir Frank SOSKICE: Look at the letter F on the map. I want you to tell the Court what did you find with regard to the shape of the ground in the region of letter F?

Mr. ACKERMANN: The terrain near point F I would describe as having the shape of a rather flat ridge going across this little valley in a southern direction.

Sir Frank SOSKICE: "This little valley" means nothing on the transcript. Just point to it.

Mr. ACKERMANN: By "this little valley" I mean—the point F is situated in a valley which extends in an east-west direction.

Sir Frank SOSKICE: Now, at letter F itself, you told us that you found exactly what? Just repeat.

Mr. ACKERMANN: At the letter F I found a rather flat saddle which sloped in eastern direction and in western direction.

Sir Frank SOSKICE: Yes. And running from what direction to what direction? Show it.

Mr. ACKERMANN: The orientation of this saddle—I would rather say of this little ridge—is north-south.

Sir Frank SOSKICE: North-south. Across the valley?

Mr. ACKERMANN: Across the valley.

Sir Frank SOSKICE: Indicate on the map by naming them the figures that you wrote there which indicate the presence of that saddle.

Mr. ACKERMANN: At the northern beginning of this ridge I have the figure 530.2, then at point F itself I have the figure 530.4. These are the only two figures which indicate the height of this saddle of this ridge, which is all about around 530 metres. Going further to the south it ascends this slope, and I have only one figure at the broken staircase reading 534.0.

Sir Frank SOSKICE: Mr. Ackermann, I want for the sake of clarity to know exactly what we mean when we talk about "the broken staircase". I am not sure that the expression has not been used of two separate things. In the first place, point out to what you just referred as "the broken staircase".

Mr. ACKERMANN: With "broken staircase" I mean this feature on the map which is indicated by the figure 1. As far as I remember, this figure 1 was added by D.A.I. on the D.A.I. map which is called the "Revised Map".

Sir Frank SOSKICE: A feature running east-west?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: Stretching up immediately to the north, there is shown part of the Temple going to the north, from where that staircase that you have just referred to joins the Temple.

Mr. ACKERMANN: If I understand the question correctly, you mean...

Sir Frank SOSKICE: That part of the Temple building that runs from the north there. Is that also staircase?

Mr. ACKERMANN: Yes, that is the lower end of the big staircase leading to the Temple.

Sir Frank SOSKICE: Now I want you now, looking from the saddle that you describe towards the west in the direction of the figure 3, to describe to the Court what is the shape of the surface of the ground as you go from the letter F towards the figure 3.

Mr. ACKERMANN: If you go from point F westwards, then you go down a slight slope and meet, at a distance of about 80 metres, a streamlet or little river which is flowing down in a north-western direction this slightly inclined valley.

Sir Frank SOSKICE: Never mind about the streams for the moment. I will come back to that. But you say you go down, I think you said, a slant, an incline. Down to what point? Can you show any figure that you have marked on the map?

Mr. ACKERMANN: That depends how far you want it. The slope goes down...

Sir Frank SOSKICE: Go gradually through the figures. Do it yourself.

Mr. ACKERMANN: Going westward from point F, that means from a height of 530 metres, after about 80 metres you are down at a height of 523 in a smooth slope. Proceeding further you meet a height which

I have indicated 522, and after 150 metres more you are down at 519. The shape of the terrain is rather smooth, a gentle slope.

Sir Frank SOSKICE: I want to measure the amount by which the top of the ridge—the saddle—is higher than that point 519 that you marked. What would you say was the average height of the ridge of the saddle?

Mr. ACKERMANN: The average height of this saddle at F is about 530 metres plus-minus one metre. The lowest point which I have indicated here is 519.6. So the height difference between the saddle at F and this point is more than 10 metres. I must add this point 519 is just one or two metres besides the water. So the water itself is about one metre deeper.

Sir Frank SOSKICE: Than that point 519?

Mr. ACKERMANN: Than that point 519.

Sir Frank SOSKICE: You told me that the average height of the ridge was 530 metres and you added the words "one metre more or less". Have you in mind your figures 529, 530, 531?

Mr. ACKERMANN: I did not mean the figure 529, but the two figures 530.2, 530.4 are a selection of a number of points which I measured and which are all more or less around 530. Of course it is obvious the terrain is not flat within 10 centimetres, so that it is a matter of choice which points you take.

Sir Frank SOSKICE: The only point that I want to get at is: if you concentrate on the ridge running across the valley, what is the lowest height of the ridge running across the valley?

Mr. ACKERMANN: As far as I remember, the smallest height figure on this ridge is about 529.6, but I may be mistaken plus or minus a few decimetres. Definitely not lower than 529, I am sure about that.

Sir Frank SOSKICE: I want to ask you: if you look at the saddle itself, supposing you are standing on the saddle, roughly speaking how wide is it either side of you?

Mr. ACKERMANN: That is a difficult question to answer because it is a round, flat ridge. So I would say about 5 to 10 metres, but it is really a matter of definition from where you let it start.

Sir Frank SOSKICE: 5 or 10 metres?

Mr. ACKERMANN: On the top.

Sir Frank SOSKICE: That is at the top?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: Now I want to pass from that. How far away, about, on that map is the point 519 from the top of the ridge—about?

Mr. ACKERMANN: I guess that is about 300 metres. Of course we could measure it on the map exactly.

Sir Frank SOSKICE: An incline, then, of some 10 metres in about 300 metres?

Mr. ACKERMANN: That's right.

Sir Frank SOSKICE: Now I want to pass from that and I want you to say what you found with regard to the streams in that area. Now, to begin with, did you plot on a map which is an exhibit to the pleadings the stream channels which you found in that area?

Mr. ACKERMANN: Yes, I plotted the stream which I found there on a document which is 75 b.

Sir Frank SOSKICE: Will you take 75 b in your hand. Is that the sketch map which shows the plotting that you made of the stream you found?



Mr. ACKERMANN: Yes, it is Annex No. 75 *b*.

Sir Frank SOSKICE: Now, I notice that, on Annex 75 *b* (it is this document, Mr. President, this tracing that you see—75 *b* it is in the Rejoinder), just hold it up to the Court and point with your finger at what shows the stream.

Mr. ACKERMANN: There is a black line, at the northern end of which is written "stream".

Sir Frank SOSKICE: Now, I want you to tell the Court a little more about the stream that you have marked, starting from a point considerably below the southern area—below the broken staircase to which you refer. Now, to begin with, before you start, was it the dry season that you were there or the wet season? What was the weather like?

Mr. ACKERMANN: It was during the rainy season that I was there. The monsoon had already started and we had rain every day for about an hour or two and mostly during all night, so there was plenty of water in the area.

Sir Frank SOSKICE: Had you any difficulty in tracing the course of that stream and determining the direction of its flow?

Mr. ACKERMANN: I had no difficulty whatsoever. That's what I meant when I said in the beginning I could see immediately which of our alternative lines of watershed would be the correct one.

Sir Frank SOSKICE: How, in fact, did you go about tracing the course of this particular stream? What did you do?

Mr. ACKERMANN: I walked upstream...

Sir Frank SOSKICE: Where did you start?

Mr. ACKERMANN: ... starting at a point which is figure 2 on the big map. I should be more precise: it is in between figures 2 and 3. Then I walked upstream, partly beside the water, partly in the water, following it, and I did a rough sketch. I measured the distances which I was walking and I measured the magnetic bearings of the direction I was walking, so I could make what we call a map sketch of this river.

Sir Frank SOSKICE: And how far up the course of this stream did you go?

Mr. ACKERMANN: I followed the water upstream until I came to what, in normal terms, we would call the beginning of the area where the water is collected to form a streamlet.

Sir Frank SOSKICE: To the beginning of the stream?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: On Annex 75 *b*, is the place marked where the stream begins, to which you were just referring?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: Just hold it up and point to the Court where you are referring to. You have pointed to the southern end of the line marking the stream.

Mr. ACKERMANN: That is this point, this black line which begins at about a centimetre from the word "cliff".

Sir Frank SOSKICE: In which direction does the stream flow and into what does it flow—where does it go to?

Mr. ACKERMANN: From the beginning the direction of the flow of the water is north until the water comes into the valley which I have described, which is indicated by the letter "F", and then it turns slightly north-westwards following this valley until it joins the stream which, on the big map, is indicated by "2".

Sir Frank SOSKICE: Will you take in your hand the revised map prepared by D.A.I. Streams 2 and 3, if I correctly understand that map, are marked on it (I think we've been told they are marked on it) and is it shown that stream 3 empties into the Cambodian plain across the edge of the mountain?

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, on the copy of the map which is now in the witness's hands that I have there is no indication of a stream. Is Sir Frank under the impression that there is one?

Sir Frank SOSKICE: Frankly, Mr. President, I wasn't sure that I had correctly interpreted that map, but I rather understood that the case for Cambodia was that it did empty through that valley into the Cambodian plain. If I'm wrong, I stand corrected.

Mr. Dean ACHESON: Perhaps the way, Mr. President, to find out whether the map shows a stream would be to ask the witness.

Sir Frank SOSKICE: The witness didn't prepare the map, so that I don't propose to ask him. I'll go on to something else.

Mr. President, my error was, I hope, excusable, because I was looking, or had looked at, the D.A.I. report in the Cambodian Reply, page 70<sup>1</sup>, and if I may just, in order to clear up this point, cite at any rate what had misled me into misinterpreting the map; if the Court be so kind as to turn to page 70 of the Cambodian Reply. May I just read it, so that we can get clear what *is* being said? I am reading the last paragraph:

"The contour lines and ground control elevations on the I.T.C. map are fully consistent with the fact observed from aerial photographs that a generally south-eastward flowing stream channel is present at the location marked Point 3 on the revised map. To emphasize this consistency, an intermediate 525 metre contour line has been placed on the revised map. This contour line is based on the actual ground control elevations indicated on the I.T.C. map. A generally north-western flowing stream channel is present at Point 4 and a northward flowing stream channel is present just north of Point 2. Point 2, therefore, is the location of a divide between these three stream channels. Since stream channel 3 ultimately flows to the south, while the other two streams ultimately flow to the north, this divide coincides with the watershed."

Well, Mr. President, that's how I interpreted it, but it may be that I put a wrong interpretation upon that passage. I thought the indication was in that passage that it was being said that stream 3 emptied into the Cambodian plain through what has been referred to as the valley. If I misinterpreted it, I can only say that the mistake was mine. At any rate, I want to get from the witness what *he* says took place; what he says the position was.

Mr. Dean ACHESON: My point was a small one, but it was made in the interests of accuracy, and I think that Sir Frank's reading of the text has already revealed to him his misconception. The text which he read said that the contour lines and the ground control elevations on the I.T.C. map are fully consistent with the fact that there could be a stream in the area mentioned. It did not say that one was drawn on the map, and I feared that we would get into confusion if we looked for the drawing of a stream which was not drawn on the map. Thank you.

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 541.

Sir Frank SOSKICE: May I say I am grateful to Mr. Acheson for his intervention and I am sure he will agree with me that it will be better if we pursue the actual meaning of the report further when we make our further speeches.

At any rate, Mr. Ackermann, whatever the report does mean—the D.A.I. report—would it have been possible for any part of that stream 3 that you observed to run eastward into the Cambodian plain over the saddle?

Mr. ACKERMANN: There was no stream running over the saddle into a south-eastern direction down the slope.

Sir Frank SOSKICE: Thank you. Just one small point: I notice that Annex 75 *b* shows the stream flowing apparently across the east-west staircase. Just describe what happens when it meets the staircase, as marked on your plan.

Mr. ACKERMANN: It is correct that the water flows over this east-west staircase. This staircase is in a somewhat ruinous state and, just at this point where the water flows over it, it is a bit sunk down and a bit dissolved so there are blocks of stones and the water is just running over it.

Sir Frank SOSKICE: Now, I want you, Mr. Ackermann, to answer one or two questions as to the actual depth of the stream channel in which stream "3" runs. Now just follow this. I want you to tell the Court, roughly speaking, what is the depth where the stream begins and how does the depth vary as the stream goes on, and in particular by the time that it has got to stream "2", which you show it's joining, roughly speaking what depth has the stream channel got to by that point of time.

Mr. ACKERMANN: Mr. President, there must be naturally a kind of generalization in my answer, but I would say where the stream begins, there is hardly any depth. The little water just collects and after a couple of dozens of metres you can speak about a bed in which water flows which is originally only 20, 30 centimetres deep. It is not a very regular shape because the area is made out of sandstone, so there are blocks of sandstone and stones and the water is just going through. But, coming down to the valley at "F", it has a depth in the order of one metre—varying, sometimes it is wider, then only half a metre deep, then it becomes narrower, then it's deeper. So in the order of one metre, until it joins stream "2" and the continuation then is very deeply cut into the rock, to the sandstones, and the depth of this—it forms a kind of a gorge—is at least five metres deep. If you count the more gentle slopes of this gorge, then it is even deeper.

Sir Frank SOSKICE: Did you want to intervene?

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, I was just hoping that the witness would mention some points on the map but he eventually did.

Sir Frank SOSKICE: I want now to pass from the area "F 3", and I want to take you to the other side of the area, to the O Tasem river. I think I can take this quite shortly. You have seen Annex I, Mr. Ackermann?

Mr. ACKERMANN: Yes, I have seen Annex I.

Sir Frank SOSKICE: And you know how Annex I traces out the course of the O Tasem river?

Mr. ACKERMANN: Yes, I am aware of it.

Sir Frank SOSKICE: We have been told, Mr. President, that the course of the O Tasem river, as shown on the big map, is shown by the

broken green line. That is common ground between the Parties. You have just pointed to the O Tasem river as marked out on Annex I. Did you investigate to see whether that was rightly plotted out—I am talking in terms of today—whether the O Tasem river runs along that course, or not, *today*?

Mr. ACKERMANN: Yes, I checked it and found it wrong.

Sir Frank SOSKICE: There is, on the map, on the big map, Mr. Ackermann, shown a blue line with a fork at the top. What is the present course of the O Tasem river?

Mr. ACKERMANN: This blue line represents the actual course of the O Tasem river.

Sir Frank SOSKICE: Did you investigate that yourself by your own observation?

Mr. ACKERMANN: I investigated by my own investigations the beginning of it. The continuation of this line is, in the first instance, only meant to show generally how it goes down, but it is taken from the photogeological map.

Sir Frank SOSKICE: When you say the "beginning", do you mean the source of it, at the north part?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: When you investigated the source of the O Tasem river, what did you find with regard to the flow of water in that area—in which direction did the water flow, or directions?

Mr. ACKERMANN: If I may explain it, I looked as a matter of fact for the saddle in this area, which is indicated by the letter "A", and there is really a saddle which forms a genuine watershed. That means, at the northern side of it, water is flowing to the north; at the southern side of it, water is flowing to the south.

Sir Frank SOSKICE: I don't know if, Mr. Ackermann, you can tell me this. Look again at the course shown by that broken green line as being the course marked on Annex I of the O Tasem river—just look at it. Now, just look at the contour lines—I don't know whether you've got the heights, the spot heights of them marked, I think you could probably find them if you look at Map Sheet 4 to Annex 49. I want you to look at the contour-line elevations marked there. Do you see the contour-line 500, 400 and so on, marked on that plan?

Mr. ACKERMANN: Yes, I see that.

Sir Frank SOSKICE: With the contour lines in that part of the area as they were—as they are shown on the map—would it have been possible, in your view (at any rate while those contour-lines were approximately as they are shown), would it have been possible for any part of the O Tasem river to flow from a source beginning at the right hand, where it is shown on the map, leftwards in the direction in which it is shown as flowing, round past the top of Phnom Trap, towards what is marked in blue as the source today?

Mr. ACKERMANN: From the contour lines, one can see that it is impossible that water can flow the way it is indicated in Annex I. This water would have to climb up a mountain.

Sir Frank SOSKICE: I don't know, Mr. Ackermann, whether you actually went down into the plain into which the O Tasem river is shown by the blue line as flowing. But did you observe the surface in the plain from any point that you were at?

Mr. ACKERMANN: I did not go down into the plain. I was at the

saddle at "A" and walked to the south until I found water which definitely was flowing southwards down the slope. About the plain itself, there is not much to be said. It looks from all elevated points more or less in the same way; it is a plain covered by tropical forests and at that time we could see water nearly everywhere.

Sir Frank SOSKICE: What would you say with regard to the shape of the surface of the plain?

Mr. ACKERMANN: The plain? I do not know what you mean.

Sir Frank SOSKICE: Well, I would like you if you can to describe what the surface of the plain was like. Was it a broken surface, a flat surface, or what kind of surface? As far as you could tell.

Mr. ACKERMANN: You mean the Cambodian plain?

Sir Frank SOSKICE: Yes, in the area into which the O Tasem river flows.

Mr. ACKERMANN: The plain itself is, geomorphologically speaking, a perfect plain, uniform, absolutely flat. The point where the O Tasem comes down I could not directly see because there are tropical forests, and I had only a view further to the south, and that was a perfect plain.

Sir Frank SOSKICE: I want to pass to another matter now, Mr. Ackermann. The suggestion is made in this case that there might have been surface changes in the area in the last 50 years. To begin with, I want you to tell the Court quite frankly when you went there, what was your state of mind with regard to that possibility. Had you had it specially in mind, or had you not?

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, I must admit a certain ignorance as to what geodesy is, but I understand that the witness is an expert in this recondite subject known as geodesy. It may be that that qualifies him to speak about the changes in the earth or his views about it, but I thought this had something to do with what in my youth was called surveying, which I suppose is much more complicated now. May I ask if you are qualified in this geological extra?

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, Mr. Acheson's intervention I think is, if I may say so, perfectly understandable. I do not put him forward as an expert geologist. I was not going to ask him about his opinion as a geologist. I was only going to ask him what he saw on the spot when he went there. In other words, I am not putting him forward as an expert witness in this field, but simply a witness of fact as to what he saw. I will indicate the questions if you would like me to do so, but I do not want to lead, and perhaps I had better not at the moment.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, the explanation quite satisfies me. I think it might be well to have the question rephrased, since it seemed to me to inquire into the state of mind of the witness when he approached the territory.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, I will most certainly do so if Mr. Acheson would like me to do so, but the only reason I put the question was that it seemed to me as a matter of fairness to the Court and to Mr. Acheson that I simply ought to ascertain to what extent, when he went, his mind was directed to this sort of possibility. That was the point of it. I will put it again if Mr. Acheson wants. I think probably he won't want it.

Mr. Dean ACHESON: I am quite satisfied.

Sir Frank SOSKICE: Now, Mr. President, I cannot remember whether he answered it or not. Would you now please answer it.

Mr. ACKERMANN: Mr. President, before answering this question I would like to mention that I have a certain education in geology. It is part of the training as a geodesist, because of the importance of topography, the shape of the surface for map-making, that we follow lectures and excursions in geology for one year, and these studies are especially concerned with geomorphology, that means just with those forces in nature which may change the surface, or which have an influence on the surface of the earth. It is not so much structural geology and these basic things, but just things which are concerned with the surface of the earth itself. So I may say I have a fairly good background, in a general sense, in geology as well, so when I walk through an area I always notice things which are relevant in a geological sense. The question was whether I had possible changes in mind when I was there. Was that right? I was aware, going there, that I had to keep my eyes as open as possible, because I might be asked afterwards, though I was not specifically occupied with possible changes in the area there. But I watched carefully, or tried to note and keep in mind whatever might be unusual. So, the whole area makes a rather stable impression in a geomorphological sense; that means I did not come across any evidence of recent change. There is one exception: I noticed immediately that at the eastern side of the Phnom Trap mountain the cliff has quite another colour than in the rest of the area, and that is an indication that recently, in a geological sense, something had broken off there, and I heard later on from people that indeed, several years ago, there had been a landslide. So I have noticed this immediately. But in the Temple area itself, on the Preah Vihear mountain, I did not notice anything of recent change in the geomorphology of the area.

Sir Frank SOSKICE: Could the witness, Mr. President, have the aerial photograph which is before the Court showing the area of the Temple? I think M. Garnier-Coignet has it. Well, it is being fetched. Have you looked at that photograph, and while it is being fetched can you tell the Court is the place where the colouring is different, where there was that fall-away, shown in the photograph?

Mr. ACKERMANN: Yes, one can see this place.

Sir Frank SOSKICE: I will not take time, Mr. President, in waiting for it to come or asking the Court to look at it. I will, with the permission of the Court, ask the witness simply to mark it in ink with his initial, followed by the figure 2 when it comes, and then the Court will know what that means. Now, taking possible rock falls and rock changes in the area, apart from that particular rock fall or ground fall, or however you describe it, did you see any other indication of a rock fall anywhere in the area, apart from that?

Mr. ACKERMANN: Well, there is occasionally rock fall from the cliff edge. The cliff is sandstone cliff, and it is well known that this breaks off always in pieces—smaller or bigger pieces of rock—and I could not notice any recent rock fall, but it was perfectly obvious from the blocks which I could see lying down at the lower end of the cliff that occasionally these things do happen. But apart from this rock fall from the cliff down to the Cambodian plain, there was no sign of any kind of rock fall in the Phra Viharn mountain.

Sir Frank SOSKICE: It is important to get clear exactly where those rock falls were to which you are referring as having gone down from the cliff edge into the Cambodian plain. Just show quickly with the stick

what you mean. From where did the rock come and where did it fall to?

Mr. ACKERMANN: I noticed it especially at the southern end of the cliff in the area south-west of the Temple.

Sir Frank SOSKICE: Was there any indication of any rock fall into the Cambodian plain or otherwise from the cliff edge in the area of the letter F?

Mr. ACKERMANN: In the area of F I did not notice any rock falls. I must specify I did not look down here.

Sir Frank SOSKICE: Down where? I think you pointed down into the Cambodian plain.

Mr. ACKERMANN: Into the Cambodian plain. There is no real cliff at this point, to the east of F, and it is entirely covered by trees so I did not walk or look down just at this point.

Sir Frank SOSKICE: Actually in the region of the letter F, was there either on the north or south of the letter F any rock formation that you could see when you went there from which there could have been a rock fall into the area marked by the letter F?

Mr. ACKERMANN: There are on both sides, to the northern side and the southern side of F, rock formations. At the northern side of it there is a rock plateau made of sandstone sloping down to the point F.

Sir Frank SOSKICE: Was it of such a type or shape or structure that there could have been rock falls from that northern part into and onto the saddle?

Mr. ACKERMANN: The rocks there are made of sandstone, there is no vegetation on it, the surface is perfectly smooth and the slope is not very big, so I certainly would have noticed it there if any kind of rock fall had happened, for a very long time.

Sir Frank SOSKICE: What do you mean by the expression "for a very long time"?

Mr. ACKERMANN: By "a very long time" I mean ten thousands of years, because the shape of this rock is made smooth by erosion. That is the impression I had, and this takes a very long time in the geological sense.

Sir Frank SOSKICE: I don't know whether that photograph has made its appearance yet? Has it? Thank you.

I want you to point out on that photograph this bare sandstone surface to which you have just been referring.

Mr. Dean ACHESON: Would you say which photograph this is?

Sir Frank SOSKICE: Mr. Acheson says, quite rightly, which photograph am I referring to? I am referring to the one in which Phra Viharn, the Temple area, is shown.

Have you got it?

Mr. ACKERMANN: Yes. These are the photographs marked S.2 and S.1.

Sir Frank SOSKICE: Which one are you going to mark it on?

Mr. ACKERMANN: On the photograph marked S.1.

Sir Frank SOSKICE: Wait a moment. Before you mark it, have you got a red pencil? Is that red or what is it? Can you mark the bare patch to which you have just been referring A. 2? Can you now mark the rock fall to the east of Phnom Trap, to which you earlier referred, as A. 3?

Mr. ACKERMANN: It is very difficult to write on this surface.

Sir Frank SOSKICE: Write it with this red pen, Mr. Ackermann. To save time, Mr. President, would you allow me just to hand the photograph up to the Registrar so that it may be in due course passed round the Members of the Bench, and perhaps Mr. Ackermann could just go

to the big map and point to where he was marking. I am sorry—and to Mr. Acheson, I apologize. Could I see it before it goes up?

Mr. ACKERMANN: I have marked the bare patch of ground which is photographed to the north of point F by A. 2, that is, between the area F and 5, and then I have marked by A. 3 the cliff at the eastern side of Phnom Trap, that is about where the letter B is written.

Sir Frank SOSKICE: You were just speaking, Mr. Ackermann, of the possibility of a rock fall from the north of point F. Now consider the possibility of a rock fall from the south of point F on to point F; having regard to the ground formation, could you see any indication of anything from which a rock fall might have taken place, from the south of point F on to point F?

Mr. ACKERMANN: I did not see anything which made me think at the south of point F that a rock fall might have occurred. The area there is covered by trees. It is just a kind of not too thick jungle and you hardly see open rock areas, just as in the area to the north of that. Furthermore there is soil on it. I did not have any reason or any evidence to think about rock falls there.

Sir Frank SOSKICE: "There"? You mean from the south?

Mr. ACKERMANN: Yes, from the south.

Sir Frank SOSKICE: I think you have just told us that the point F was covered by foliage. How far down does that foliage extend? Perhaps I can save time: is the foliage as shown on the photograph that has just been passed up?

Mr. ACKERMANN: Yes, that was exactly the same.

Sir Frank SOSKICE: Now I would like you to say something with regard to the surface at point F and southward from point F. What was the actual surface, the ground surface?

Mr. ACKERMANN: At point F the surface of the ground was very smooth, flat, no irregularities in it. Further to the south it becomes a bit more complicated: There are areas with soil, also rather a smooth surface, changing with some rocky plateaus, so there is a soil cover of varying thickness above rocky stones. There are also some breaks in it, some kind of steps, it is not perfectly smooth but rather smooth.

Sir Frank SOSKICE: Were you able to form any opinion as to the depth of the soil in the various areas south of point F?

Mr. ACKERMANN: There are areas where there is no soil at all, and for the rest of the area I received the impression that the soil cover is rather thin. By a thick soil cover, I mean many metres thick, so this is rather thin, half a metre or a metre with rocks breaking through occasionally, but in general a thin soil cover.

Sir Frank SOSKICE: I want to ask you about the vegetation, the trees in the area. Could you form any general view by looking at those trees? Were they young trees? Were they old trees? What kind of age? Ranging over what sort of period of age?

Mr. ACKERMANN: It is of course difficult for me to say how old the trees there were, but this forest made an undisturbed impression, so it is jungle with rather thick bushes and undergrowth. The trees themselves were in the order of up to 25 cm. in diameter on the plateau south of F.

Sir Frank SOSKICE: That is what I wanted to know.

Mr. ACKERMANN: I may add that it took us three days to cut a path through the jungle there, only from point F up to the Temple, in order to be able to measure the traverse, which I mentioned in the beginning.



Sir Frank SOSKICE: Did you notice any signs of distortion of the trunks of the trees, any signs of their being distorted by being twisted in the direction of point F from the south? In the area of the south towards the north.

Mr. ACKERMANN: I did not notice any signs of, I would say, regular distortion. Of course, a tropical jungle is not a forest like we are used to in Europe—not that regular. So you have all kinds of trees, but in general they grow straight upwards. I had no indication of any signs of distortion or deformation.

Sir Frank SOSKICE: Take the staircase running east-west—the ruined staircase running east-west. Was there any indication of the course of that staircase having been twisted either way along the length of its run?

Mr. ACKERMANN: This staircase is still very straight.

Sir Frank SOSKICE: Were there any parts of it where it had been covered by any heavy overlay of earth?

Mr. ACKERMANN: There is a very thin soil cover on this staircase. Grass is growing, little bushes, sometimes even little trees. Is that what you mean?

Sir Frank SOSKICE: Was it possible for you to walk along the length of the staircase?

Mr. ACKERMANN: I was walking on this staircase, but I did not walk along the whole one. There is, in between, a small part which I had not passed, so I surveyed the eastern half of it, penetrated a bit further to the west and then, at the western side from the other side, I went for a short distance onto this staircase, but in between was a little area which I had not covered.

Sir Frank SOSKICE: Just show on the map the part of the staircase that you walked along.

Mr. ACKERMANN: I have surveyed...

Sir Frank SOSKICE: Never mind about surveys. I am simply talking about walking.

Mr. ACKERMANN: I have walked at the eastern half of its length and from the western side for a short distance. I surveyed this also and the two lines joined perfectly.

Sir Frank SOSKICE: Finally, I want to ask you this: about the Temple buildings themselves, was there any indication of their tilting sideways, or were they straight, or what would you say generally with regard to them?

Mr. ACKERMANN: In general I was struck by the good shape in which the Temple ruins still were. I was told that they are 1,000 years old, so it was in an extraordinary way well preserved. Of course the roofs in general have fallen down, so the whole Temple is in a ruinous state of affairs. But the walls, in general, even the pillars and the arches, are standing very well, and I was admiring at certain occasions the perfect way in which the stones which form the walls are still put together and the marvellous way in which they are cut at all.

Sir Frank SOSKICE: That was not quite the question that I was asking you, Mr. Ackermann. I wanted in particular to know whether the columns and Temple buildings were straight, or was there evidence of their tilting or slanting sideways?

Mr. ACKERMANN: That is a matter of degree. They are generally rather straight and rather vertical, but some of them have fallen down.

Sir Frank SOSKICE: Apart from the ones that were straight and the

ones that had fallen down, were there any that were tilting sideways at an angle?

Mr. ACKERMANN: I remember one side of the long wall which had a slight tilt, but most of the walls are vertical.

Sir Frank SOSKICE: Thank you, Mr. Ackermann, that is all I want to ask you.

Le PRÉSIDENT: Maintenant, je voudrais donner la parole à M. Dean Acheson, s'il veut commencer l'interrogatoire de l'expert, et je vous prie pour la commodité de votre discussion d'avoir en vue que le temps est déjà avancé. Il est midi et demi. Vous aurez la bonté d'organiser cet interrogatoire à votre gré.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, I am in the hands of the Court. I may be able, perhaps, to get through a few questions before one o'clock, if that is agreeable to the Court?

Le PRÉSIDENT: Oui.

Mr. Dean ACHESON: Mr. Ackermann, let us go back to your *expertise* for a moment. I rather unwisely, I think, committed the fault of qualifying you rather more extensively than your Counsel have done. But I recall that yesterday, Dr. Schermerhorn felt unable to answer questions in the geological field and we both retreated from doing it. Would you think you are more qualified than he, or the same, or less, or would you like to stay out of the geological issue?

Mr. ACKERMANN: Of course I am not a geologist. I have told you I studied geology for one year, so geological terms are not absolutely new to me, and I am not unaware of geological events or possibilities, walking in the terrain, but that is all. And I may add that I have never worked as a geologist.

Mr. Dean ACHESON: I think you and I are almost exactly the same in both our education and our lack of geological experience. Therefore I shall not tempt you into this field. May we come now to your duties in the I.T.C., particularly in connection with this case. And I believe that yesterday Dr. Schermerhorn said that you were, I think he described it as, the general manager within the organization of this particular endeavour. Am I right about that?

Mr. ACKERMANN: Yes, one could say so. This case was given to me to look after, to prepare everything, and I am, in this quality, responsible—was responsible—directly towards Professor Schermerhorn only.

Mr. Dean ACHESON: I take it then that you were in the nature of an executive officer who brought the work of the various departments together and went to your chief for instructions and approval of what had been done, submitting to him work in a fairly finished form?

Mr. ACKERMANN: Yes, you may say so.

Mr. Dean ACHESON: Therefore it would be fair to say, I take it, that in respect of the report of 8 September you brought it back to him and then he went over it and approved it. Is that about right?

Mr. ACKERMANN: Yes, that is right. I made the drafts and we discussed them together.

Mr. Dean ACHESON: You made the drafts?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Mr. Dean ACHESON: Now, the same would be true of the second report, which is 75 a?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Mr. Dean ACHESON: Now let me turn, for a moment, to the general

area of Preah Vihear and your approach to it. You came from where in Thailand?

Mr. ACKERMANN: I went from Holland to Thailand by airplane and landed in Bangkok.

Mr. Dean ACHESON: Looking at the large map in the Court room which is entitled *Sketch showing place names mentioned in several annexes, etc.*, could you, using these place names, tell us how you approached Preah Vihear?

Mr. ACKERMANN: I went by train from Bangkok to Ubon. That is at the top right side of the map. From Ubon I was flown directly to Phra Viharn by helicopter.

Mr. Dean ACHESON: I take it, then, that you came down somewhere. Where did you come down from the air?

Mr. ACKERMANN: I came down at this rocky plateau which I had just signed in the aerial photograph by A. 2.

Mr. Dean ACHESON: I see, you came by helicopter?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Mr. Dean ACHESON: Then you know nothing about the villages of Ban Rung or Bung Malu?

Mr. ACKERMANN: Yes, I know something because I left the place by truck, passing through these villages.

Mr. Dean ACHESON: Are these the nearest villages to Preah Vihear?

Mr. ACKERMANN: I do not remember the names. I did not even understand them at that time. The nearest village to Phra Viharn is about, I would estimate, 10 to 15 kilometres.

Mr. Dean ACHESON: And from Preah Vihear to that village, whatever the name of it is, is there a road of sorts?

Mr. ACKERMANN: There is a road—what they call a road—but in our sense it isn't. We had a very big truck and after two hours driving on that road it broke down.

Mr. Dean ACHESON: We might call it then sort of a track through the jungle?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Mr. Dean ACHESON: Are there any people living along that track?

Mr. ACKERMANN: This track goes to the nearest village.

Mr. Dean ACHESON: Yes, but between the nearest village and Preah Vihear, which you said was a distance of 10 kilometres, did you see any people living there?

Mr. ACKERMANN: No, there is nobody living there.

Mr. Dean ACHESON: When you got to Preah Vihear, by which I mean the promontory where the Temple is, did you see some people there?

Mr. ACKERMANN: There is a police station of the frontier police at the place.

Mr. Dean ACHESON: Could you point out on the map to us where the police station is?

Mr. ACKERMANN: That is about here to the west or north-west of figure 5.

Mr. Dean ACHESON: That is, to the north-east of the figure 3?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Mr. Dean ACHESON: How many of the frontier police were there?

Mr. ACKERMANN: I do not know exactly, but about a dozen.

Mr. Dean ACHESON: Were those the only people you saw?

Mr. ACKERMANN: Furthermore, there is a Temple guard living there.

Mr. Dean ACHESON: One guard?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Mr. Dean ACHESON: Now, where did the police and the guard live? Do they live where you indicated on the map—do they sleep there, eat there?

Mr. ACKERMANN: Yes, in the area I described they have a camp with block houses and there they eat and sleep. The Temple guard is living in a separate house outside of this camp—a bit further to the west.

Mr. Dean ACHESON: Now, I take it in the area of the Temple you didn't see any taxpayers, did you?

Mr. ACKERMANN: I don't know whether they pay taxes, but there were occasionally a few visitors, Thai people. Visitors, or tourists. I wouldn't call them tourists because these were Thais.

Mr. Dean ACHESON: You didn't see any tax collectors, collecting capitation taxes, did you?

Mr. ACKERMANN: Certainly not.

Mr. Dean ACHESON: Did you see any people cultivating rice and something else up there?

Mr. ACKERMANN: No. This area is covered by jungle forests and there is no rice cultivation.

Mr. Dean ACHESON: And did you see any woodcutters or foresters about?

Mr. ACKERMANN: During the eleven days I stayed there I did not see anybody.

Mr. Dean ACHESON: Now, one or two questions on another subject to clear up a matter I didn't understand yesterday. I thought that Dr. Schermerhorn said that the I.T.C. was a semi-governmental organization. Did I understand that correctly?

Mr. ACKERMANN: I don't know exactly what you mean by semi-governmental. It is an institute belonging to the Ministry of Higher Education in Holland.

Mr. Dean ACHESON: It wasn't so much what *I* meant; it was really what *he* meant. I thought I got the word from him. This is an institute, I understand now, which is under the control of, or a part of, the Netherlands Ministry of Education?

Mr. ACKERMANN: I think you may say so.

Mr. Dean ACHESON: As such, does it require the permission of the Netherlands Government before taking employment from a foreign government?

Mr. ACKERMANN: This I don't know.

Mr. Dean ACHESON: Do you know whether or not it obtained any such approval?

Mr. ACKERMANN: Well, I was asked by Professor Schermerhorn to join the Institute, and I went to Delft, and they need permission for me to work there. I don't know where they have to ask this, so I think this is regulated.

Mr. Dean ACHESON: I think you misunderstood me. I did not mean whether they needed approval to employ you. I would think there would be no doubt about their ability to employ you. I meant, do you know whether the Institute obtained the permission of the Netherlands Government to accept an employment from the Government of Thailand?

Mr. ACKERMANN: I don't know this. I only know that the Institute has established a Consulting Department and I think Professor Schermer-

horn got permission from his Government to do this, and I don't think they need special permission every time to work for foreign countries.

Mr. Dean ACHESON: At any rate, when you were acting as the Executive Officer of this particular project, you knew that this project was being done for the Government of Thailand in this case?

Mr. ACKERMANN: Yes, I knew.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, I have come to a point now where I will be taking up a new subject, which may take rather more time than the twelve minutes which seem to be left before 1 o'clock. Would the President wish me to proceed, or what is the Court's wish?

Le PRÉSIDENT: Quelle solution sera préférable pour vous? Croyez-vous qu'il sera préférable de poser ces questions maintenant, ou bien vous pouvez les remettre jusqu'à lundi?

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, the line of questioning that I am about to take up will occupy, I should think, from one-half to three-quarters of an hour and then, of course, I will have questions beyond that. I am willing, if the Court wishes, to proceed for another half-hour or so, or I am quite willing to put it all over until Monday morning.

Le PRÉSIDENT: M. Dean Acheson, il faut prendre en considération la traduction. Alors, je crois que dans ces conditions, il vaut mieux remettre vos questions jusqu'à lundi.

*[Public hearing of 19 March 1962, morning]*

Mr. Dean ACHESON: Mr. Ackermann, on Saturday we asked some questions about the nature of your work with the I.T.C. and I wanted to get this matter a little clearer. As I understood you, you were employed by the I.T.C. in the double capacity of an office manager, a person who worked in the office at Delft. Is that correct?

Mr. ACKERMANN: I am a member of the staff, so I am teaching there, I am a member of the research group, and I am a member of the consulting department, and in my latter capacity I had to supervise this job.

Mr. Dean ACHESON: Yes, I understood that. What I meant was that your normal appointment was in the office, or in the Institute at Delft, rather than doing field work. Am I right?

Mr. ACKERMANN: Yes, you are right. I am mostly in the Institute.

Mr. Dean ACHESON: Could you tell me about how many field surveys of this character you had made for the Institute before this one.

Mr. ACKERMANN: That was my first field work for the Institute.

Mr. Dean ACHESON: Have you done field work of this sort extensively before coming to the Institute?

Mr. ACKERMANN: I have never done much field work. Do you want me to go into details?

Mr. Dean ACHESON: No. Now, tell me a little bit about your reports to Dr. Schermerhorn when you came back from Preah Vihear. I could perhaps help you by telling you that Dr. Schermerhorn told us that you had some oral discussions about the matter, that you brought home what he called the normal working papers of the field survey, which he briefly described. Would you describe them perhaps in a little more detail and give us an idea of their volume and extent.

Mr. ACKERMANN: I had first several booklets full with figures relating to the measurements we did about the traverse and the levelling there, then I had quite a number of sheets with sketches on—sketches about

rivers, about watersheds there, and especially sketches to indicate to which points in the field these figures refer to, which are in the other booklets. And from the original field sketches which you draft directly in the terrain in a more or less good manner—these papers are dirty of course, and sometimes fall in the water and so on—during the evening hours I had prepared what I would call a field map transferring again all the information from the sketches to a kind of a working map which again does not look very nice, but which is another stage of condensing all the information into a form in which it can be discussed. I think that these are the essential parts of my field notes.

Mr. Dean ACHESON: Could you indicate to us about the table, about how high a pile all your papers would be.

Mr. ACKERMANN: That would be about 10 or 15 centimetres high.

Mr. Dean ACHESON: Now, on Saturday you were talking about that east-west broken stairway that runs from nearly the bottom of the avenue leading up to the Temple to the east. You said that you had walked along most of that, but not the central part. Do I quote you correctly?

Mr. ACKERMANN: It is not exactly correct. I did not walk at the western part of it, so the central part I would say I have seen.

Mr. Dean ACHESON: What was the trouble with the western part? Why couldn't you walk across that?

Mr. ACKERMANN: First of all, I had no direct reason to go there in connection with the survey I did, and there is a rather thick layer of bushes and grass on it, so it is a bit difficult to walk through. But it would not be impossible.

Mr. Dean ACHESON: Could we now turn to page 87<sup>1</sup> of the Thai Rejoinder, the Annexes. At the bottom of the first paragraph, under the heading "Results", in the middle of page 87, there is this phrase:

"There is a certain evidence that there is a stream, but it cannot be decided beyond doubt from the aerial photographs in which direction the stream flows. Thus neither DAI nor ITC can derive an accurate line of watershed in this particular part of the terrain and can take full scientific responsibility for it using only aerial photographs. It was just because of the difficulty in this part of the area that ITC sent an expert into the field to determine the flow of stream 3 there."

I think yesterday you said you drafted the report, and did you draft this part that I have just read?

Mr. ACKERMANN: I certainly have contributed to it, but it is difficult for me to say which words are from my original draft and which words were changed, because we had several alterations in it.

Mr. Dean ACHESON: I did not mean to be meticulous about which particular word was contributed by whom. But you understand the point made there thoroughly?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Mr. Dean ACHESON: Now would you be so kind as to show us on the large map what this stream 3 is, where it is, the stream that you went to Preah Vihear to see, the flow of which you wished to ascertain. Will you just point out that stream.

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 681.

Mr. ACKERMANN: The stream in question is the blue line here on the map, where the letter 3 indicates the central part of it before it joins the stream 2.

Mr. Dean ACHESON: In other words, the stream is the one shown on your map 75 b?

Mr. ACKERMANN: Yes, that is correct.

Mr. Dean ACHESON: Now what part of the flow of that stream had caused you difficulty before you went to Preah Vihear?

Mr. ACKERMANN: Let us say, from the whole stream 2—stream 3—I am sorry—one could not see anything in the aerial photographs. One could guess that probably there is a stream, but you could not see it directly, and could not plot it from aerial photographs.

Mr. Dean ACHESON: I take it, then, that from the rise of this stream near the Temple, down to point F, you had no doubt that the stream was flowing north.

Mr. ACKERMANN: When I was at the terrain, you mean?

Mr. Dean ACHESON: No. I mean at any time. You never thought, in other words, that the stream flowed uphill, did you?

Mr. ACKERMANN: No, it was pretty clear from the aerial photographs that the general inclination of this plateau is towards north.

Mr. Dean ACHESON: That is, from the Temple to point F? It is clearly noted.

Mr. ACKERMANN: Yes.

Mr. Dean ACHESON: Now at point F. I gather, from what you have said—I hope I do—that the problem was whether the stream at that point turned west or east.

Mr. ACKERMANN: One could say so, but we had not yet, of course, any idea where the stream on the slope would arrive near point F, or somewhere else. We did not even know about the upper part of stream 3.

Mr. Dean ACHESON: Is what you are now saying that you are not clear as to the precise course of the stream from the Temple to point F, or are you saying that you were not sure that there was any stream there at all?

Mr. ACKERMANN: Let us say, one does not see a stream directly on the aerial photographs. Of course, you can guess that there must be water flowing down, but you do not know whether there is one stream, or two, or five, beforehand.

Mr. Dean ACHESON: So there might have been more than one stream flowing in the general area of that blue line?

Mr. ACKERMANN: From the point of view of before I went to the area? Yes.

Mr. Dean ACHESON: Now, in the vicinity of the blue line at F, that is, where one or several streams ended at the bottom of the hill. Was there also doubt as to whether those streams, when collected, flowed west and north, or whether they flowed east?

Mr. ACKERMANN: Yes, there was also doubt.

Mr. Dean ACHESON: And it was to resolve that doubt that you went to Preah Vihear?

Mr. ACKERMANN: In the first instance, yes.

Mr. Dean ACHESON: I believe, before you went to Preah Vihear, on the map which is now Annex 49, Sheet 2, you had drawn two alternative watersheds, one the watershed which is now shown in black, and the other a watershed just to the east of the north and south Temple avenue. Am I correct about that?

Mr. ACKERMANN: Yes, that is correct. We did not know whether the eastern end of the valley or the western end was higher.

Mr. Dean ACHESON: Now may I suggest to you that there was a third possible watershed which, if not Mr. Amuedo's watershed marked in red on the map, would have been Mr. Amuedo's watershed down to the point on Sheet 2, where you see a figure "605 metres" as an elevation point, which I suppose is about—I think it's the fourth elevation, contour, above the Temple entrance, that is the point where Mr. Clagett has his pointer, which is the one, two, three, fourth contour line above the first Temple at the head of the steps. At that point, I suggest, the alternative watershed might have borne off to the south-east, passing just at, or beyond, that Temple gate and then turning east—very sharply east—and going out through point F, into the Cambodian—into the edge of the cliff.

You have it, Mr. Clagett, too high. I said point F. That's right.

Will you be so kind as to discuss the possibility of that being an alternative watershed on the map?

Mr. ACKERMANN: Maybe we would better not talk here about a watershed but about a ridge—you see it at this point you have indicated by 605. The contour lines indicate that there is a kind of flat ridge in the terrain which possibly *could* be a watershed. We excluded this possibility here because it could be seen from the aerial photographs that from the lower end of the staircase—the northern end of the long staircase—there is some water flowing into stream 2.

Mr. Dean ACHESON: May I interrupt you just a moment and let's have this translated. Now, may I just interrupt here to ask you to point to the lower end of the north-south staircase. Where is that?

Sir Frank SOSKICE: Mr. Acheson, I am experiencing the same difficulty when the witness turns his back to me as you experienced when he turned his back to you. I wonder whether he would be so kind as to speak towards the front of the Court?

Mr. Dean ACHESON: Mr. Ackermann, we are all hard to please. If you would just turn the microphone so that you look directly at the Court when you speak.

Mr. ACKERMANN: Mr. President, I apologize, but it is, of course, difficult to point out at the same time to the map and to speak in this direction.

Mr. Dean ACHESON: Mr. Ackermann, that is why you are an expert witness.

Now, would you please point to the bottom of the staircase going north. Now, I take it that you said a moment ago that you excluded my suggested watershed or ridge because from the point at the bottom of the staircase you found water flowing north. Is that correct?

Mr. ACKERMANN: That's correct.

Mr. Dean ACHESON: Now I did not suggest that there might not have been water flowing north at that point so far as the map was concerned, but what I was suggesting is that a ridge might shift to the right, not at the bottom of the staircase but at the first Temple gate and then swing along more or less parallel to the east-west staircase. Is that possible?

Mr. ACKERMANN: One could say so, yes.

Mr. Dean ACHESON: I turn now to a slightly different subject in the same area. Last week, in talking about your visit to Preah Vihear, and talking about the elevations which you took in the vicinity of "F"—



I quote from the record—you said: "I had to bring back some figures, of course, to prove that this was the watershed, so I did the survey." In other words, I take it you meant to say that the figures that you went out to ascertain, or the figures which you *did* ascertain, did prove that the watershed at "F" was correct? Now, please, before you answer, understand that I am not suggesting you went out for the improper purpose of getting figures which would back up something already done. I was using your words here to suggest that the purpose of getting the figures was to show that the elevations, as you saw them, did in fact support your watershed at "F". Is that right?

Mr. ACKERMANN: Yes, that's exactly how I meant it. I had to show Professor Schermerhorn something so he could form his own opinion about the shape of the terrain there, so I had not only to say "I saw it, and that is it".

Mr. Dean ACHESON: Then I believe you told us that these elevations (and I may read again so I'll be sure to get your words right)—you said:

"Well, the result of these activities was that I could clearly prove, and by clearly prove I mean by documents which I showed to Professor Schermerhorn, that the watershed runs at about a distance of 50 metres from the cliff edge or the cliff line, which is actually interrupted there."

Mr. ACKERMANN: Yes, it's true.

Mr. Dean ACHESON: Now I take it the reason why you think that those elevations produced that proof was that they showed that at point "F" and right across that line at "F" from the line 530, the contour line 530 on the north to the contour line 530 on the south, right across the black line, there was a ridge which you say was at an elevation of, say, 529 or 530 metres, and that that was higher than the land immediately to the west of it and that therefore water to the west of that could not escape over into Cambodia. Am I right about that?

Mr. ACKERMANN: That's correct.

Mr. Dean ACHESON: If you will put your attention now on your stream—the blue stream—running south on the eastern edge of the cliff and take it to the elevation line of either 530 or 540, is there any reason why that stream could not have turned at this point and gone out or into Cambodia? Now, I hasten to add that I do not mean that you did not see it going the way you report you saw it. But is there anything in the shape of the land, granting your elevation, which is inconsistent with the fact that the stream might have done that?

Mr. ACKERMANN: Well, I first would answer, the reason that this river does not turn towards the east is that this eastern ridge, the upper end of the escarpment, is higher. I would like to add a few more detailed explanations. The geological structure there is quite, I wouldn't say strange, but it is a bit different than you would guess from the contour lines only. The dip of these layers—that is, in ordinary terms, the inclination of the upper layers of sandstone in this area—is inclined towards the north, even a bit towards the north-west. That is the reason, where I point now, that here the watershed just goes right outside to the top of the cliff because from the sharp edge of the cliff, which is not round, the water goes inside, that means towards a north-western direction. So to summarize my answer, I would say that the general form and the detailed

form of the sandstone's detailed structure makes it possible that this water does not turn to the east to run down the cliff.

Mr. Dean ACHESON: Mr. Ackermann, may I draw your attention to the fact that the watershed line south of the point "F" indicates (would you turn it around the other way) that the land slopes to the east before it gets to the cliff edge. No, no; the watershed line—between the watershed line and the edge of the cliff there is an indication that the ground is sloping to the east. Furthermore, there is an indication that your map that the cliff edge stops at contour line 540. Now, in the light of what I have just pointed out to you, do you still think that it is impossible for that stream to have turned to the east and flown into Cambodia, despite the elevation points which you have marked on the map?

Mr. ACKERMANN: I still stick to my opinion. We both disagree in the weight we give to these contour lines.

Mr. Dean ACHESON: Since you are an expert and I am not, will you explain to me what weight *you* give to the contour lines and why my weight is erroneous?

Mr. ACKERMANN: Well, these contour lines are not accurate enough to talk about such detailed forms of the terrain as we are talking now. May I give detail about this?

Mr. Dean ACHESON: I wish you would because you still leave me puzzled.

Mr. ACKERMANN: It sometimes happens at the cliff edge, even if the water is running away from the edge, that is in northern or north-western direction, that just a crack in the sandstone catches some water and turns it down to Cambodia, that means for a distance of 10 or 20 metres. You can never represent such details by contour lines. It is absolutely impossible.

Mr. Dean ACHESON: I think we still misunderstand one another. Would you, Mr. Clagett, take the pointer, between the 540 and the 550 contour lines, and indicate the distance between the contour line and the cliff edge, moving east. What would you say the distance is between the contour line and the cliff edge at the spot pointed out?

Mr. ACKERMANN: That is some 60 metres.

Mr. Dean ACHESON: Now, for that 60 metres, I take it that your contour line means that the water is flowing eastwards into Cambodia?

Mr. ACKERMANN: You cannot say this. At the edge of the cliff these contour lines indicate as well a higher ridge.

Mr. Dean ACHESON: I must admit I am quite baffled. I should have supposed that if the edge of the cliff was higher than where you have your contour line, you would put your contour line at the edge of the cliff. Am I wrong about that?

Mr. ACKERMANN: May I point to the contour lines which I mean?

Mr. Dean ACHESON: Yes.

Mr. ACKERMANN: The first contour line to the north of the broken staircase indicates that the outer part, the eastern part, is higher. The same indication of a ridge you find back in this one here, that is the second to the south after, and another one here.

Mr. Dean ACHESON: Mr. Ackermann, I think that either you are confusing me or I am confusing you. Let us go back to some simple definitions. I would suppose that the black dotted line which is the contour line is higher than the ground to the east of it. Is that wrong? Before you answer, I think Sir Frank wishes to...

Sir Frank SOSKICE: I think Mr. Acheson meant to say "watershed" when he said "contour line", when you referred to the dotted line. I think it was just a slip.

Mr. Dean ACHESON: Mr. Ackermann, it is now clear that I am confusing you. So I apologize, and I will start all over again. What I have been trying to say, having unfortunately mixed my words up, is that the black dotted line or the black line is, as I understand it, the watershed line. And I understand that to mean that land to the east of the watershed line sheds water to the east. Is that correct?

Mr. ACKERMANN: That is right.

Mr. Dean ACHESON: Now we are together, and let us take this next step together and please tell me why this stream could not move to the right at the contour line 540 and flow into Cambodia.

Mr. ACKERMANN: The inclination of the terrain there is mainly north, or I would say not far enough north eastern, to turn it down the cliff towards Cambodia.

Mr. Dean ACHESON: Can you derive that from anything on the map, either contour line or elevation figures?

Mr. ACKERMANN: You can derive it from the two contour lines just to the south of the broken staircase. From the other two lines further to the south you do not have such indications.

Mr. Dean ACHESON: Now would you explain why that is so.

Mr. ACKERMANN: You can say the inclination of the terrain, that means the direction of the flow of the water, is always at a right angle with the contour lines. So, this contour line to the north of the broken staircase indicates that the dip of the terrain is nearly exactly north.

Mr. Dean ACHESON: On the basis of your explanation, would I be right in believing that the difference here is a matter of centimetres in elevation?

Mr. ACKERMANN: Not at all. The contour intervals are at a distance of 10 metres. So it is at least a matter of metres.

Mr. Dean ACHESON: Perhaps you would explain that to me. What I am asking you is: let us start at the 550 metre line. Tell me how high the obstruction is which keeps the stream from flowing east, as shown on this map.

Mr. ACKERMANN: That may be only a matter of one metre, or two or three.

Mr. Dean ACHESON: Thank you very much. Now, carrying on from that point to one last subject of discussion (you may go back to the Bench), may I direct your attention to page 88<sup>1</sup> of the Rejoinder of Thailand, paragraph 1 under the larger paragraph 5, which begins:

"From the geological and geomorphological point of view we cannot accept the possibility of a change of the topography in the disputed area to such an extent that it could have any influence on the problem concerned."

Now I take it that that conclusion was the conclusion that you and Dr. Schermerhorn got from your geological colleagues in the Institute. Is that right?

Mr. ACKERMANN: That the statement is so strict is indeed from the

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 682.

Geological Department. From my own experience of what I have seen, I would have only said, and I did this at that time, I did not see anything indicating any change in the geomorphology in the area.

Mr. Dean ACHESON: Thank you very much. Mr. President, that concludes my cross-examination of Mr. Ackermann. I believe my colleague, Dr. Reuter, has one or two questions on other matters that he would like to ask, and may I ask permission for him to ask those questions.

Le PRÉSIDENT: La parole est à M. le professeur Reuter.

M. REUTER: M. Ackermann, est-ce qu'il y a au centre de Delft un département d'archéologie?

Mr. ACKERMANN: No, there is not.

M. REUTER: Est-ce que, à votre connaissance, le centre de Delft ou vous-même avez participé à des études aériennes en vue de l'archéologie?

Mr. ACKERMANN: No, not which went beyond ordinary education.

M. REUTER: Puisque vous vous référez à l'éducation ordinaire, je vous demanderai si, pour préparer ce voyage ou pour en profiter même sur d'autres plans que celui de votre mission, est-ce que vous avez lu des ouvrages concernant le temple de Préah Vihear?

Mr. ACKERMANN: I read only after I had been there.

M. REUTER: Qu'avez-vous lu après avoir été là-bas?

Mr. ACKERMANN: I remember a journal of the Siam Society, I don't remember exactly. That was a full paper of about 40 pages dealing only with Preah Vihear.

M. REUTER: Vous nous avez dit qu'il y avait un gardien du temple. Est-ce que le gardien parlait l'anglais? Est-ce que vous avez eu l'occasion de vous entretenir avec lui?

Mr. ACKERMANN: He did speak very little English. I had some discussions with him using translators.

M. REUTER: Vous lui avez posé des questions concernant ses fonctions dans le passé?

Mr. ACKERMANN: Not exactly. I was informed that he had already been at the Temple for ten to fifteen years.

M. REUTER: Est-ce que ce gardien, ou peut-être une personnalité encore plus qualifiée, vous a fait visiter tout le temple?

Mr. ACKERMANN: No, but the keeper walked quite often with us when we were in the area and gave certain explanations.

M. REUTER: Vous n'avez donc pas été spécialement intéressé par le système de distribution d'eau créé par ceux qui ont fondé et créé ce temple?

Mr. ACKERMANN: Not especially.

M. REUTER: Vous n'avez pas, au cours de votre voyage, visité de musées d'antiquités en Thaïlande?

Mr. ACKERMANN: No, I did not.

M. REUTER: Est-ce que vous avez remarqué des bassins d'eau qui se trouvent le long de l'escalier nord-sud?

Mr. ACKERMANN: Yes I did.

M. REUTER: Ils se trouvaient de quel côté de l'escalier nord-sud?

Mr. ACKERMANN: They were on the eastern side.

M. REUTER: Ceci ne vous a pas suggéré de réflexions particulières sur le sens de l'écoulement de l'eau?

Mr. ACKERMANN: Well, it did indeed, especially the most southern *bassin*. The wall of it is just touched by the watershed. The other two

smaller *bassins* are just in the surface of the terrain and have no noticeable effect on the flow of the water.

M. REUTER: Bien. Nous reviendrons sur cette question dans un instant. Pour le moment, je voudrais aborder une autre question; si j'ai compris les explications qui ont été données par M. le doyen Schermerhorn, la seule considération des photographies aériennes permettait de conclure que le terrain sur lequel repose le temple est un terrain qui, normalement, ne comporte aucun accident susceptible de faire croire à des écoulements d'eau souterrains. Est-ce exact?

Mr. ACKERMANN: Yes that is correct, in a geological sense of course.

M. REUTER: Est-ce que dans les instructions orales que vous avez reçues de M. le doyen Schermerhorn il y avait l'indication de vérifier ce fait?

Mr. ACKERMANN: Not in particular, because you could check this fact only by going down to the Cambodian plain whether some water would come out there. You cannot check it on the plateau itself.

M. REUTER: En restant sur le plateau on ne pourrait pas observer certains accidents qui donneraient lieu à penser qu'il y a un écoulement souterrain?

Mr. ACKERMANN: If the geological layers were different, yes you could. That is right. But here you have a thick layer of sandstone and no interruption by other layers, therefore I said you could not, under these circumstances, observe it up there.

M. REUTER: Vous n'avez en tout cas rien observé qui vous donne des inquiétudes?

Mr. ACKERMANN: No, I saw positively water running at the surface.

M. REUTER: Bien. Je voudrais revenir à un point que vous avez évoqué et pour lequel mon ignorance est très grande. Je ne suis pas du tout un spécialiste et j'interroge en vous le spécialiste. Ce point, le voici: on peut lire dans le rapport de M. le doyen Schermerhorn, et les conseils de la Thaïlande ont insisté sur ce point, que la ligne de partage des eaux ne peut pas être figurée à l'endroit où se trouve le temple parce que, au sens topographique du terme, il n'y a pas de ligne de partage des eaux lorsqu'il y a une intervention de l'homme aussi importante. Est-ce que j'ai bien compris cette déclaration?

Mr. ACKERMANN: Yes. That is our normal reaction if we are not really asked to look specially for these things, and we had the feeling we would interfere in legal questions there.

M. REUTER: Quand sur le terrain on rencontre de petits accidents, dus à l'intervention de l'homme, un topographe peut tout de même tracer les courbes de niveau parce que la structure du terrain est si claire, elle est si visible, au moins pour un homme de science, qu'il peut reconstituer le terrain dans son état naturel. Est-ce que c'est exact?

Mr. ACKERMANN: That is correct.

M. REUTER: Bien. Maintenant nous arrivons au problème qui cause mon embarras. Quand il ne s'agit plus de courbes de niveau mais qu'il s'agit de l'écoulement des eaux et que vous trouvez un léger obstacle qui résulte du travail humain, vous faites une opération de pensée par laquelle vous soustrayez, en pensée, l'eau qui est déviée par l'obstacle et vous faites une autre opération de pensée par laquelle vous restituez l'eau ainsi soustraite à la place où elle devrait être s'il n'y avait pas l'obstacle et vous suivez ainsi, en pensée, le ruissellement. Est-ce exact?

Mr. ACKERMANN: I would say that is a matter of degree. Apart from

this water pool I did not meet any signs of human activities there which had an effect on the watershed. I saw occasionally that, from the sandstone, people who had built the Temple probably had cut out certain pieces of rock, so you saw clearly, half a metre deep, just excavations in rectangular forms, so it is quite obvious that this was due to human activity. A hole in the ground half a metre deep, two metres long, has no effect in the topographical sense on the watershed, and on the flow of the waters there. Therefore, such things are considered negligible, especially when the surrounding areas—there is forest and jungle and trees—show no evidence of other human activity which changed the terrain.

M. REUTER: Alors selon vous, si je vous comprends bien, le grand escalier est-ouest, vous le considérez comme un accident naturel?

Mr. ACKERMANN: No, not the big staircase any more.

M. REUTER: Il me reste une dernière question à vous poser, je pense qu'elle n'est pas indiscrete, où avez-vous dormi pendant votre séjour à Préah Vihear?

Mr. ACKERMANN: I slept in a block-house in a police camp.

M. REUTER: Vous étiez satisfait du confort?

Mr. ACKERMANN: Well, it was not a first-class hotel, but I slept very well.

M. REUTER: Vous aviez l'eau courante?

Mr. ACKERMANN: Not in the camp.

M. REUTER: Comment la population qui était fixée dans cet endroit et qui comprenait, d'après ce que vous me dites, une vingtaine de personnes, comment faisait-elle face au besoin en eau que ressent une collectivité de ce nombre?

Mr. ACKERMANN: They took the water from stream 2.

M. REUTER: Bien; je vous demande maintenant la permission de vous reporter à l'annexe 39 / au contre-mémoire, au texte imprimé à la page 207 en anglais et à la page 90 dans le texte français<sup>1</sup>. Il s'agit d'un affidavit qui retrace le séjour que le prince Damrong et ses filles ont fait au même endroit où se trouvent les lieux dont vous parlez en 1930, et je vous lis une phrase qui a retenu mon attention: «Le prince n'est resté qu'un jour à Phra Viham. L'eau y était si rare qu'un simple verre pour se laver la figure coûtait 25 satang.» Cela fait un grand changement avec la situation actuelle?

Mr. ACKERMANN: That must have been during the dry season.

M. REUTER: Mais la population qui se trouve à l'endroit dont vous nous avez parlé qui est, fixée d'une manière permanente pendant la saison sèche aussi, comment fait-elle pendant la saison sèche?

Mr. ACKERMANN: Of course, I do not know exactly, but I know that further to the north, at point 2 about, they have made a little dam, or somebody has made a little dam, to keep water as long as possible.

M. REUTER: Est-ce que vous pourriez montrer sur la carte l'endroit où se trouve l'étang qui est ainsi constitué?

Mr. ACKERMANN: That is about at figure 2.

M. REUTER: Est-ce que sur les photographies aériennes que vous avez étudiées cet étang est visible?

Mr. ACKERMANN: It was not visible, and I was told that there had been an older dam, but it was destroyed for a certain period and was rebuilt recently.

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 403.

M. REUTER: Je vous remercie beaucoup, M. Ackermann.

Le PRÉSIDENT: Sir Frank Soskice voudrait-il poser des questions complémentaires à l'expert?

Sir Frank SOSKICE: I would like to re-examine shortly, Mr. President. You were just asked about Prince Damrong and the vicissitudes which he had to encounter in the matter of shaving water. Would you please look back at page 207 of the Counter-Memorial. Will you look half-way down that page and do you see a memorandum Annex No. 39 g by Luang Boribal, half-way down?

Mr. ACKERMANN: Yes, I see it.

Sir Frank SOSKICE: Is that dated 29 January 1930?

Mr. ACKERMANN: Yes, that is right.

Sir Frank SOSKICE: And does it begin by referring to the Prince's journey by car "today at 6.30", the day the Prince left?

Mr. ACKERMANN: Yes, it begins with "today".

Sir Frank SOSKICE: You were there in July?

Mr. ACKERMANN: Yes.

Sir Frank SOSKICE: Do you know if January is the dry season?

Mr. ACKERMANN: Yes, January is the dry season.

Sir Frank SOSKICE: I think it was suggested by Professor Reuter that there might have been some underground watershed in this area, Mr. Ackermann. We have been told that the geological department produced Annex 75 c with a view to eliminating the possibility of an underground watershed. All I want to ask you on that is this: when you were there at the scene yourself, did you observe anything which made it appear to you that the geological department was wrong in thinking that there was no underground watershed there?

Mr. ACKERMANN: I did not notice anything. I found the geological structures there in agreement with the discussions we had had before I left there, that means, the layers are sandstone and the dip is towards the north. These are both relevant things. You have underground water in a geological sense—I will not interfere with the geological expert—only if you have different layers of stone or ground, and some of the layers contain water, and if there is an inclination. If the inclination of the layers would be towards the south then this water could come out again below the cliff at the southern slope towards Cambodia. That means, the layers being without any disturbance made of sandstone, and the layers being tilted towards the north, this possibility can be excluded. Even if it would exist due to the dip to the north, the real watershed would only be shifted towards the south.

Sir Frank SOSKICE: I want to return to some questions that Mr. Acheson put to you. Mr. Acheson put to you that there might be a third alternative watershed running, if I correctly remember what he put, down the west side of the north-south staircase to a point 605, and he then put to you that there was a possibility that water flowed in an easterly direction through the gateway in the north-south staircase, through the gateway which is approximately at the point where the east-west staircase joins the north-south staircase. I think that was what Mr. Acheson put to you. I think I put that correctly.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, I think the question that I put had to do with a watershed, not a stream. It had to do with a watershed running in that direction, and not a stream.

Sir Frank SOSKICE: I am not quite sure that I have got the actual line

of the watershed that Mr. Acheson was putting as a possibility. I think there is a slight difference of view on this side of the bar as to its precise whereabouts. Perhaps the witness can help. If you would go, Mr. Ackermann, to the big map, just in order to make it clear to me and to those of us who were not quite clear about it? Will you take the pointer and point the line of the watershed which you understood Mr. Acheson was putting to you as a third alternative watershed? Let us see that we get it right.

Mr. ACKERMANN: Mr. Dean Acheson was referring to the ridge at the west of the Temple staircase where we see, partly, the red line of watershed, and this ridge could possibly be a watershed.

Sir Frank SOSKICE: Just mark it, would you?

Mr. ACKERMANN: I was then referring to a very little ridge which is suggested by the contour lines, just at point 3, and I mentioned that, west of point 3, water is running to stream 2. Therefore, if the watershed at the west of the Temple staircase would be the real watershed, it would have to join to run somehow to this little ridge at 3. We did not go into a discussion whether this is likely or not. It is possible, or could have been possible, judging only the aerial photographs.

Sir Frank SOSKICE: That's what I wanted to ask you, Mr. Ackermann. You finished your last answer to me just then by saying, "it would have been possible, judging by the aerial photographs". That is the way you finished your answer. And we know that when you went to the scene, the topographical watershed which you did, in fact, decide was the true one, is the one marked on Map Sheet 2 and on the big map. I want you now to tell the Court quite clearly why it was, or what it was that you saw, when you actually went to Phra Viharn, which made you prefer the watershed now marked on Map Sheet 2 to this third possible alternative watershed to which Mr. Acheson made reference in his questions to you.

Mr. ACKERMANN: For the location of the watershed there are always certain crucial spots, and one of these crucial spots to decide about several possible watersheds in this area was at point F. And going there, and seeing, and measuring that at point F the bottom of the valley was higher than at the western side, all the other possible considerations about other possible watersheds are dropped immediately, because this is a crucial point. If I would have found little water running over the point F eastwards down to Cambodia, then it would have been my task to look closer and more carefully at the situation at the lower end of the staircase to decide about the discussion and the possible watershed I had discussed with Mr. Dean Acheson.

Sir Frank SOSKICE: You say, Mr. Ackermann, you have just said, that the fact that the water could not escape eastwards into Cambodia over point F led you to reject the third possible watershed suggested by Mr. Acheson. Mr. Acheson then in his questions to you suggested that possibly the water might have escaped eastwards into Cambodia at a point just to the south of F, just immediately to the south of F. Remember, he asked you about that?

Mr. ACKERMANN: Yes, I remember having discussed this.

Sir Frank SOSKICE: Did water escape into Cambodia to any point just to the south of F, as Mr. Acheson suggested?

Mr. ACKERMANN: Water from the area which is to the west of our line of watershed did not and does not go down to Cambodia. From the little area, the small strip between the line of watershed and the cliff edge, there



water goes down—not too much, because the shape of the terrain is like this, but occasional cracks in the rocks make the water go down like this.

Sir Frank SOSKICE: You say water does not escape into Cambodia at that point coming from the west of your watershed line. What is it that prevents it at that point, that is to say the point south of point F to which Mr. Acheson referred? What is it that prevents water, at that point, escaping into Cambodia coming from west of the watershed?

Mr. ACKERMANN: Well, the surface of the earth is to make the water flow in a northern direction there.

Sir Frank SOSKICE: Is that part of the area which you inspected yourself, with your own eyes?

Mr. ACKERMANN: Yes, I inspected it thoroughly.

Sir Frank SOSKICE: That is all that I desire to ask in re-examination, Mr. President.

Le PRÉSIDENT: Mais, sir Frank, vous avez encore un troisième expert, M. Verstappen. Il se trouve dans la salle. Alors, je le prierai de prendre place à la table et je vous donne la parole.

Vous allez prononcer l'engagement comme expert, conformément à l'article 53 du Règlement.

Mr. VERSTAPPEN: In my capacity as an expert, I solemnly declare, upon my honour and conscience, that my statement will be in accordance with my sincere belief.

Sir Frank SOSKICE: Is your name Hermann Theodore Verstappen?

Mr. VERSTAPPEN: Yes, it is.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, with your permission and Mr. Acheson's, I will follow the same course with regard to Doctor Verstappen's qualifications as I did in the case of the previous witnesses.

Did you study physical geography at the University of Utrecht from 1942 to 1949?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: Did you successfully pass your doctoral examination M.S.C.?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: Did you pass it in geomorphology?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: Did you leave for Indonesia and there take a post in the Indonesian Survey Department in 1949 as a geomorphologist?

Mr. VERSTAPPEN: Yes, that is correct.

Sir Frank SOSKICE: Did you return from that appointment in 1952 and become attached to the scientific staff of the Geographical Institute of the University of Utrecht and did you obtain your Doctor's degree, Ph.D., in April 1953, after writing a thesis *Djakarta Bay, a Geomorphological Study on Shore-line Development*?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: Did you then straight away go back to Indonesia and become the Research Director of the Geographical Department of the Indonesian Survey Department and carry out extensive research in various parts of Indonesia, and did you also lecture at the University of Indonesia, Bandoeng, and at the University at Djok-Jakarta.

Mr. VERSTAPPEN: Yes, that is correct.

Sir Frank SOSKICE: In 1957, did you come back to Holland and join the I.T.C. at Delft, and are you there now Head of the Geological Section?

Now, with regard to field-work, did you carry out geological reconnaissances in Netherlands New Guinea, including photo-interpretation field-work, and did you in 1958 carry out field-work in the western-most tip of the island and in 1959 during the Star Mountains Expedition in the east part of the central ranges there?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: In 1961 did you find yourself in Ruanda-Urundi in the Belgian Congo, representing the European Common Market engaged in hydrogeological investigation?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: And, since 1949, have you travelled in connection with your work to various countries, the Philippines, Hong Kong, Japan, Singapore, India, the United States, and did you go to the Korat Plateau in Thailand?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: I think the translator left out Korat. For the sake of accuracy, when you were at Korat, which is shown on the maps not far away from the Dangrek Range, you were not actually engaged in an investigation, you were generally on a visit. Is that right?

This is a long list, but did you also go to conferences in Washington, India, Bangkok, Stockholm, London, and are you the author of a list of at least thirty learned publications dealing with geomorphological subjects and kindred subjects?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: Now, in your capacity as Head of the Geological Department at the I.T.C., were you asked by Doctor Schermerhorn to make certain investigations with regard to the area covered by what is now Sheet 2 of Annex 49?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: What was the object of the investigation that you were asked to carry out in that area by Professor Schermerhorn?

Mr. VERSTAPPEN: I was asked by Professor Schermerhorn towards the end of 1960 to examine the air photographs of the area of Prha Viharn in a general way, a geomorphological way, that was before this task was accepted by our Institute. Thereafter, towards the end of 1961, I was asked to study in particular the possibility of changes in land forms during the last fifty years.

Sir Frank SOSKICE: May I go back to the investigation you made in 1960; I think it has not been disputed. Was the result of that investigation the production of what is now Annex 75 c? Have you got Annex 75 c in front of you? Is the answer yes?

Mr. VERSTAPPEN: As can be seen at the bottom right corner of the map, the actual map was made later on by Doctor Revertera and it was about April 1961.

Sir Frank SOSKICE: That was April 1961. You told us that your investigation with regard to possible changes, you I think said was toward the end of 1961.

Would I be right or wrong in thinking this map which was produced by Doctor Revertera—is he in the Joint Geological Department?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: Was that the outcome of the 1960 investigation made by the Geological Department?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir, that is correct. I couldn't do this myself because at that time I was engaged in research in Ruanda-Urundi.

Sir Frank SOSKICE: Dr. Verstappen, you know the acoustics in this Court are not very good, would you please—I think you have been in Court listening, and you have noticed the difficulties that there have been with other witnesses, would you please remember to keep your voice up.

Did you hear Professor Schermerhorn's evidence as to the object of the geological investigation in 1960, there has been no cross-examination to it by Mr. Acheson, so I take it I may take this shortly.

And was the object of that investigation by the Geological Department to exclude the possibility of underground watersheds?

Mr. VERSTAPPEN: The aim of the 1960 study in which I also took part as far as time was available, was indeed to study the possibility of ground water circulation in the area and also to get a general impression of the geology of the area concerned.

Sir Frank SOSKICE: Was it possible to arrive at a conclusion as a result of that investigation as to whether there was any underground watershed in that area?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir, it was quite obvious that the rock types occurring in the area of Phra Viharn are permeable ones and the water certainly will go underground to many hundreds of metres in depth.

Sir Frank SOSKICE: I just want to take this part of the case a little more shortly. Is the answer that you concluded, there was or there was not, any underground watershed in that area?

Mr. VERSTAPPEN: The conclusion was there were no underground water flows, Sir.

Sir Frank SOSKICE: Did you hear the questions I put to Mr. Ackermann just now on the subject of possible underground watersheds? Is there anything you want to change, or contradict in his evidence on that point so far as your knowledge goes?

Mr. VERSTAPPEN: No Sir, I think he was quite correct.

Sir Frank SOSKICE: Now may I pass away from the 1960 examination and go to the examination carried out by the Geological Department towards the end of 1961. Will you turn to the Rejoinder, Annexes, page 88<sup>1</sup>? Will you look at paragraph 5, sub-paragraph 1:

"From the geological and geomorphological point of view we cannot accept the possibility of a change of the topography in the disputed area to such an extent that it could have any influence on the problem concerned. A minor landslide occurred some years ago on the east side of Phnom Trap mountain which did not change the watershed."

Were you responsible for that paragraph?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir, I am responsible.

Sir Frank SOSKICE: And do you endorse what is said in that paragraph?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir. Completely.

Sir Frank SOSKICE: Have you examined what has now become Annex LXXVII, filed by the Government of Cambodia, an annex which was filed after these oral proceedings began, and have you got it in front of you?

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 681.

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir, I studied it.

Sir Frank SOSKICE: First, may I ask you a general question with regard to that annex? Have you examined all the possible sources of change in the area which are indicated in that annex?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: In your opinion, could any of those possible causes have brought about in this area in the last fifty or sixty years such a change as would have altered the course of the watershed in this area to a different one from that shown on Map Sheet 2?

Mr. VERSTAPPEN: I think it is quite out of the question, Sir.

Sir Frank SOSKICE: I think my question was rather badly phrased. I said "which could have altered the watershed on Map Sheet 2", that is to say (that, I think, is wrongly phrased) which could have had the result that there was earlier in those fifty years a different watershed from that shown on Map Sheet 2.

Mr. VERSTAPPEN: I think there was no change in the watershed whatsoever, Sir.

Sir Frank SOSKICE: Without going into detail into Annex LXXVII, Dr. Verstappen, would I be, broadly speaking, accurate in interpreting it—and I speak very broadly—as suggesting two sorts of possible cause which might bring about a change in those fifty years: one kind of change being a creep or movement of the earth's surface, the earthy or similar surface of the earth, the other kind of cause being rockfall. Is that broadly speaking a fair summary of Annex LXXVII in your view?

Mr. VERSTAPPEN: In general, yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: I want you now to direct your mind to the first of those two groups of possible causes, that is to say, movement of the earth's surface, and I want you, having that in mind, to give clearly to the Court the reasons which make you think that that group of causes could not have produced a change in the earth's surface in that period of time. Now may I take them in this sequence? First, what is the consistency of the ground in that area—what's it made of and to what depth?

Mr. VERSTAPPEN: The rocks occurring in the area of Phra Vihear are sandstones and conglomerates, and the thickness of these rocks is 500 to 600 metres, roughly 1,700 feet, and these are among the most resistant rock types known.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, might I enquire about a word used by the witness? Did he say most "consistent"?

Sir Frank SOSKICE: I think he said "consistent and resistant". To remove all doubt as to what it is you intend to say on that point which Mr. Acheson has just referred to, just say again, if you wouldn't mind, in your own language, how would you describe a sandstone context of the ground? What is it like? What are its properties and how would you refer to it?

Mr. VERSTAPPEN: Well, Sir, a sandstone is a clastic rock, clastic sediment, hard rock, composed mainly of quartz grains, having a diameter of less than 2 millimetres. If the diameter of these grains is more than 2 millimetres we come into the conglomerates.

Sir Frank SOSKICE: When one asks experts questions of that sort one deserves the sort of answer one gets, if I may say so, Dr. Verstappen. But looking at it from the point of view of an inexpert layman, such as myself, what sort of adjective would you use about it? Is it soft, is it hard, what kind of context is it?

Mr. VERSTAPPEN: It is a stone, Sir, a rock, and I would say about as hard as the rocks from which this Court hall is constructed. It's not the same type of rock but it will be about as hard.

Sir Frank SOSKICE: May I just expose myself to one more risk and put this to you and ask you as an expert: how hard is that? How hard as far as rocks go? Is that a soft kind of rock or a hard kind of rock? How would you categorise it yourself?

Mr. VERSTAPPEN: It is a hard rock, Sir, and to give you an idea of the rate of weathering in these kinds of rocks, we may say that to take away one millimetre of this rock type you need about a century; just to give you a rough idea about the hardness of the rock.

Mr. Dean ACHESON: Again, Mr. President, I lost the thing after "in order to take away one millimetre" and then I couldn't hear any more.

Sir Frank SOSKICE: Just repeat that answer, would you?

Mr. VERSTAPPEN: To take away one millimetre will take about a century, Sir. I only give these figures to give you an idea about the order of magnitude. It is not an exact figure, of course, because those are hard to give.

Sir Frank SOSKICE: Was that clear?

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, the thing that was not clear to me was a century of what?

Mr. VERSTAPPEN: A hundred years' time, Sir. It will take one hundred years to erode, to take away one millimetre of the rock.

Sir Frank SOSKICE: But erode by what process? What do you mean by erode?

Mr. VERSTAPPEN: By weathering.

Sir Frank SOSKICE: By weathering. Now, I have been asking you about possible surface movements in the case of rock formation of that sort. May I just digress slightly, while it is convenient to do so, while you are talking about the texture of the ground there. Would it have been possible for there to have been any underground movement, do you think, in the case of a thickness of 500-600 metres of that sort of rock? Could there have been any underground change which could have altered the surface do you think?

Mr. VERSTAPPEN: No, Sir, that is not possible.

Sir Frank SOSKICE: What is the source of your information as to the presence of this sandstone here for a depth of five to six hundred metres?

Mr. VERSTAPPEN: There is a water supply paper No. 1429 made by the United States Geological Survey in 1958<sup>1</sup>, if I am not mistaken, and in figure 6 of that water supply paper there is a section, a profile, exactly underneath Phra Viharn Temple, and there it is indicated, at about 1,700 feet, as sandstone and conglomerates.

Sir Frank SOSKICE: It has not been made an annex, Mr. President, but if Mr. Acheson desires to see it, have you available in Court a copy of that document to which you have just referred?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, we would indeed like to see that.

Sir Frank SOSKICE: Yes, well, I will put it in formally by this witness. Do you identify a copy of that document, Dr. Verstappen, and will you mark it with your initials?

<sup>1</sup> Annex No. 80. [Note by the Registry.]

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: Will you hand it to Mr. Acheson, and perhaps Mr. Acheson, when he has looked at it, will be so kind as to hand it to the Bench.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, may I keep this document long enough to read it?

Sir Frank SOSKICE: I am sorry. May I accept the rebuke but also express the hope that the Court may also have long enough to read it as well, when you have finished, Mr. Acheson.

Now will you leave underground movements and consider the question of possible surface movements, earth movements and movements of other similar earth surface deposits. You have excluded those as possible causes and I want now to ask you what your reasons are with regard to that. In the first place did you hear Mr. Ackermann's evidence with regard to the difference of the height of the ridge at point F, and the level of the, what I think he described as the valley to the west of that ridge at point F, down to where he pointed to a figure of 519 which he marked on the big map?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: And did you hear Mr. Ackermann indicate that, I think he said, the average height of the top of the ridge was 530 metres and the lowest point was, I think he said, something in the region of 529 metres? Showing a contrast of some ten metres between the ridge top and the valley to the left of the ridge. Now, bearing in mind that configuration of the ground in that area, do you think it would have been possible in the last 50 or 60 or more, 70, 80 or 100 years for the ground in that area to have changed by the ridge being built up in that 50 years when it wasn't there at the beginning of that 50 years?

Mr. VERSTAPPEN: It is not possible, Sir.

Sir Frank SOSKICE: Perhaps you will just elaborate on that answer and say why you do say that would be impossible.

Mr. VERSTAPPEN: First of all, Sir, such a blockage of a valley, a heightening of the soil, the ground at F, is not a minor feature. It would mean that during the last 50 years about—a rough figure again—about 70,000 cubic metres of material should have been deposited at F. And that is not a small figure. Secondly, to produce processes, as soil creep, etc., there should be first of all a soil cover, and it has already been said by Mr. Ackermann, as I expected too after I had seen the aerial photographs, that on the slope to the north of F there is no soil, but there is only bare rock, so no material can have come from the area to the north of F. Thirdly, Mr. Ackermann said that the slope to the south of F is covered with forest, with trees, and that the soil is not very thick, locally there are some barren patches. If any movement had occurred there, there would be certain evidence of it; first of all a deformation of the tree trunks. The tree trunks would also have undergone the influence of the creeping soil and would have bent down the slope, and they are actually in a normal straight position.

Sir Frank SOSKICE: Dr. Verstappen, just in order to keep your reasons on this part of the case strictly in sequence and to make them strictly intelligible, you started with considering the possibility of something coming from the north southwards to point F and you said that there was a bare area of rock there. Now, I wonder, have you seen the photo-

graph which Mr. Ackermann marked with two round places on it? Have you seen that?

Mr. VERSTAPPEN: Yes Sir.

Sir Frank SOSKICE: Is it in Court? Could it be sent for? Whilst the photograph is being sent for would you go to the map behind you, Dr. Verstappen, and point to the area from the north to which you were just referring, to the area to the north of point F, from which, you were saying, that there could not have been such a flow of...

Le PRÉSIDENT: Sir Frank, peut-être trouvez-vous que c'est un moment où on pourrait interrompre l'interrogation parce que chercher ce document prendrait quelque temps. S'il en est ainsi, l'audience va continuer cet après-midi à 4 heures.

*[Public hearing of 19 March 1962, afternoon]*

Sir Frank SOSKICE: Dr. Verstappen, when the Court rose, you were just going to look at the aerial photograph that had been produced and also going to point out on the map the area to the point of F from which you were saying that no earthy deposit could have emanated. Now, will you please first look at the photograph. Will you look at a photograph on which two circles are marked in red ink. Have you got it? Can you say where on that photograph the bare area to which you are referring is shown?

Mr. VERSTAPPEN: It is indicated by the letters A2 (Ackermann 2).

Sir Frank SOSKICE: For the sake of identification, just turn that photograph over and see what the mark is on the back of it and tell the Court. Is it marked with somebody's initials and a number?

Mr. VERSTAPPEN: Yes, it's indicated A2.

Sir Frank SOSKICE: Now will you go to the map and take the pointer and show on the map the northern area to which you have just been referring.

Mr. President, for the sake of the transcript, the witness points to an area just north of point F, just below figure 5.

Now, having indicated the area north of point F, from which you told us before the luncheon adjournment that you thought no earthy deposit could have moved southwards on to point F, will you now look at the area south of point F—go back to the seat, will you? Do you think that in the course of this period of fifty or sixty years earth could have moved from that southern area northwards on to point F so as to build up the ridge at point F?

Mr. VERSTAPPEN: This is quite impossible; even if there had been a thick earth deposit, the earth deposit occurring on the slope to the south of F is, as Mr. Ackermann reported, thin and there are barren patches. Even if there were a thick deposit, it would not be possible in fifty-sixty years' time.

Sir Frank SOSKICE: Supposing there had been in that southern area a thick and plentiful deposit of earth, how long do you think that it would have taken for that earth, moving from that southern area, to build up a ridge of the dimensions described by Mr. Ackermann?

Mr. VERSTAPPEN: Thousands of years.

Sir Frank SOSKICE: Supposing there had been a movement from the south, from that area in the south northwards to point F, of a volume of earthy deposit, would you have expected to find any and, if so, what

indication in the tree trunks of the trees that were growing in that area?

Mr. VERSTAPPEN: The trunks and the stems of the trees then would have been bent downslope and afterwards the trees would try to grow upwards again, so there would be a curvature downslope.

Sir Frank SOSKICE: What do you mean by the expression "down the slope"?

Mr. VERSTAPPEN: I mean towards F.

Sir Frank SOSKICE: Did you hear Mr. Ackermann's evidence with regard to the age and the condition of the trees which he saw in that southern area?

Mr. VERSTAPPEN: Yes, he mentioned the occurrence of trees about 25 centimetres in diameter, the age of which certainly is more than 50 years.

Sir Frank SOSKICE: Could those trees have been in the condition in which he described them if, in the 50 or 60 years, there had been a sufficient movement of earthy deposit from the south to form the ridge at point F?

Mr. VERSTAPPEN: No. The description given by Mr. Ackermann is contradictory to any movement.

Sir Frank SOSKICE: You have seen on the map what has been described as the east-west staircase of the Temple and you have heard Mr. Ackermann's evidence describing it. Supposing there had been a movement from the south from that area towards the point F sufficient to build up the ridge, in what condition would you have expected to find that staircase?

Mr. VERSTAPPEN: The staircase in that case would have moved downslope, together with the soil, and thus at present it would be diverted and completely crooked, maybe even covered by soil.

Sir Frank SOSKICE: You have now dealt with the area north and south—I don't suppose it is suggested that the soil could have come from the east. The only other direction that remains is the west. Would it have been possible, in your opinion, for an earthy deposit to have moved up the hill, from the west from point 19, up the 10 metres to the ridge head 10 metres higher up?

Mr. VERSTAPPEN: This is quite impossible, Sir. It's against the laws of gravity.

Sir Frank SOSKICE: That's all that I want to ask you with regard to the movement of an earthy or surface deposit, Dr. Verstappen. As you told us, the other category of suggested causes in Annex LXXVII is a rock break-away. Do you think there could have been a rock break-away coming from the north of point F on to point F?

Mr. VERSTAPPEN: That's not possible, Sir, because the slopes are not steep enough for that. The slope to the north of F is only a few degrees, maybe 6 or 7 degrees, which is not sufficient for this type of rock movement. Furthermore, Mr. Ackermann described this slope, as I understood already when I studied the air photographs, that it is a very smooth surface and that is contradictory to any rock fall that could have occurred there. If there had been a rock fall in recent times, I mean within the last 50 or 60 years, there certainly would have been a fresh-looking scar, which is not described by Mr. Ackermann, and he could not have overlooked it.



Sir Frank SOSKICE: Could it have come from the south northwards on to point F?

Mr. VERSTAPPEN: That's also not possible because in that case the forests would have been destroyed completely and so would be the broken staircase, the east-west running staircase.

Sir Frank SOSKICE: If there had been a rock fall on to point F from the north, or from the south, what sort of structure, rocky or otherwise, would you have expected to see on the north or on the south?

Mr. VERSTAPPEN: High and steep rocky slopes.

Sir Frank SOSKICE: You have already told the Court that there was no such structure on the north of point F, was there any such structure on the south?

Mr. VERSTAPPEN: There are also no signs to the south of that; the slope there is somewhat steeper, about 18 to 20 degrees, but not sufficient for such an earthy movement, and there were no recent scars either.

Sir Frank SOSKICE: If there had been rock falls in that area, in which direction and from what would you have expected the rock fall to take place?

Mr. VERSTAPPEN: Rock falls can occur, and do occur, from the cliff edge towards the plain of Cambodia. There is one small rock fall mentioned by Mr. Ackermann, a rock fall that occurred recently to the east of Pnom Trap mountain, but that is outside the area of interest.

Sir Frank SOSKICE: I think that is marked on the photograph.

Do rock falls of that sort leave behind them some trace of the fact that there has been a rock fall there, and if so, what trace; how would you identify, how would you know that a rock fall had taken place?

Mr. VERSTAPPEN: There is first of all a fresh scar at the locality from where the rocks come. Below that there will be destruction in the forest and at the lowest end of the phenomenon there will be deposited material which also causes destruction of the vegetation cover.

Sir Frank SOSKICE: In the case of any rock fall other than a very small insignificant rock fall, would those traces, do you think, disappear in the course of fifty or sixty years, or would they, do you think, remain recognizable at the end of that period?

Mr. VERSTAPPEN: They will still be clearly visible even after a much longer period.

Sir Frank SOSKICE: That completes what I want to ask you about rock falls and that is the only other cause suggested in Annex LXXVII. But did you yourself also consider the possibility of any change in the surface taking place due to earthquakes, or similar movements underground?

Mr. VERSTAPPEN: I studied the possibilities, and the first thing I did was to consult the files of the Royal Netherlands Meteorological Institute, and it was confirmed there that no earthquake of any importance occurred in the area of Cambodia and Thailand up to a distance of 500 kilometres from the Temple from 1904 until 1953. That is where the file stopped, because the more recent years are not yet arranged in proper order. I since confirmed by enquiry that there have been no earthquakes of any importance from 1953 to 1961.

Sir Frank SOSKICE: Is Phra Viharn in what I believe is known as the "seismic area" in that part of the world?

Mr. VERSTAPPEN: The area of interest, and the large surrounding—

the whole of Cambodia and the whole of Thailand, except the northernmost tip, is situated in the seismic belt of the world, which means that there do not occur any important earthquakes. Actually, in Thailand and Cambodia an earthquake has never been registered stronger than intensity four or five of the McAddy scale.

Sir Frank SOSKICE: If an earthquake had taken place in that area of sufficient violence and intensity to shift the course of the watershed on the top of Phra Viharn, in what condition would you have expected to find that the Temple was left?

Mr. VERSTAPPEN: The Temple in that case would have been a ruin and nothing more. I mean, to create a raising of the earth of about seven or ten metres, we need a completely catastrophic earthquake, which means intensity ten of the McAddy scale, whereas four or five of that scale means that there is no damage at all. Four is not even generally felt.

Sir Frank SOSKICE: If there had been such an earthquake, could the Temple buildings have been in the condition in which Mr. Ackermann described them?

Mr. VERSTAPPEN: Definitely not. The Temple would have been a complete ruin, I mean there would be no vertical wall left.

Sir Frank SOSKICE: May I go back to stream 3 for one moment to ask you one slightly different point about that? Did you hear Mr. Ackermann's evidence that at the point approximately east-north-east of the top of the north-south Temple stairs, the gorge was some five metres deep?

Mr. VERSTAPPEN: If I understand you correctly, you mean a gorge to the north-east of the foot of the Temple staircase.

Sir Frank SOSKICE: Yes—the northern point of the Temple staircase.

I am sorry. I don't know whether I said stream 3 or stream 2, I meant stream 2.

Can you draw any inference yourself from the fact that in that context, that ground context of sandstone, there is at that point in stream 2 a gorge five metres deep?

Mr. VERSTAPPEN: The formation of the gorge, of about five metres depth, in hard sandstone takes at least several thousand years to form, which means that stream 2, at the point of the gorge of Mr. Ackermann, must have been there as a considerable stream thousands of years ago.

Sir Frank SOSKICE: Are you able from that circumstance to draw any conclusion with regard to stream 3 and the possible course along which stream 3 flowed during that period?

Mr. VERSTAPPEN: Stream 2 actually is nothing else than the lower course of stream channel 3. There are no other branches of any importance. It means also that river channel 3 must have passed through that gorge already thousands of years ago and cannot have altered its course in such a way that it has only been there for fifty years.

Sir Frank SOSKICE: I want to pass to a different subject, and that is the O Tasem river. It is, I think, suggested that in the course of the last fifty or sixty years the flow of the O Tasem river might have altered from that described on Annex I to that which is at present described on the big map by the blue line.

Mr. Dean ACHESON: May I ask, Mr. President, before the witness answers that question, if Sir Frank would be kind enough to tell me who suggested that?

Sir Frank SOSKICE: Well, Mr. Acheson, if it is not suggested, I certainly will not take time over it, but I drew the inference from a question that you yourself asked, that that was the suggestion that was being made. My recollection is that you did, at some course in your cross-examination of Professor Schermerhorn, ask a question as to whether there could have been a change in the course of the O Tasem river. If I am mistaken, I certainly will not take time over this point.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, I am quite satisfied to have the question asked on the basis that I made such a suggestion.

Sir Frank SOSKICE: But if Mr. Acheson would help me about this, I would be very grateful, because I do not want to take time unnecessarily. Perhaps he would be so good as to inform me whether it is being suggested on behalf of Cambodia that the O Tasem river might in 1904 have been as it is shown on Annex I. I would be very grateful if he would be so good as to let me know.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, the reason I said that I was quite willing to have this supposition credited to me is that I have no memory about this subject at all. I won't say that I did, and I do not deny that I did. Also I have no memory that this has ever been claimed by anybody, on behalf of Cambodia.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, I can deal with the matter very shortly by two formal questions, and I'll dispose of it in that way. Dr. Verstappen, in your view, is it possible that in 1904 to 1908 the course of the O Tasem river was as it is shown on Annex I? Do you know what I mean by that?

Mr. VERSTAPPEN: Would you please repeat the question?

Sir Frank SOSKICE: In your opinion, could the O Tasem river in 1904 to 1908 have been as it is represented on Annex I?

Mr. VERSTAPPEN: No, that is not possible.

Sir Frank SOSKICE: Will you look at the blue line marked on the big map showing the course of the O Tasem river. Do you see it there? Could it, in 1904 to 1908, have been different in any material, important respect from what is shown by that blue line on that map?

Mr. VERSTAPPEN: No, it must have been the same.

Sir Frank SOSKICE: Thank you. That is all I desire to ask.

Le PRÉSIDENT: Maintenant, je veux demander à M. Dean Acheson s'il a des questions à poser à l'expert.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, I have a very few questions and will try to get through them within half an hour. Dr. Verstappen, I draw your attention to this map, Annex 75 c, which you were looking at earlier in your examination. I think you said that your department of the I.T.C. prepared this photogeological sketch. Is that correct?

Mr. VERSTAPPEN: That is correct.

Mr. Dean ACHESON: You will see at the point F on the large map that there is a line which, looking at the legend, is said to be a fracture line or jointing. Mr. Clagett is laying his pointer along that line. And at the point where that fracture goes through the point F, your map 75 c shows a stream, if you look closely at it, which goes over the cliff and down into Cambodia. Do you see that?

Mr. VERSTAPPEN: No, I do not see it.

Mr. Dean ACHESON: Now what is it that you do not see?

Mr. VERSTAPPEN: I see to the right of the watershed, which is indicated in red, a little stream, drainage channel, going to the right, to the

east, and into Cambodia. Then, at the other side of the red line, I see two small drainage channels coming together at a point just to the west of F, and there the drainage channel is no further indicated. There is no connection between the two parts in the red area which is the watershed.

Mr. Dean ACHESON: I take it that what you are now saying is that that stream, which is shown right at the point of that fracture line, is not a continuous stream but is two streams—am I right there? Perhaps you would like to take my magnifying glass and look at it more closely.

Mr. VERSTAPPEN: I see one little stream channel just coming from the south, and it is maybe 3 millimetres long, and there is another small stream channel maybe 2 millimetres long— $1\frac{1}{2}$ —coming from the east or north-east. Then I see a line and a dot and another line going to the west, and that is the fracture line. It is not the river.

Mr. Dean ACHESON: Dr. Verstappen, would you look please very closely at it, and just be sure that you wish your testimony to be left as stated, that the stream line which appears to start just to the left of the red line then to move in the form of a question mark across that, down over the slope and end up with a pointed arrow. You think that is not a stream?

Mr. VERSTAPPEN: We suppose the presence of a stream channel there which connects it with the stream 2, but we could not see it correctly on the air photo, so we left it open. When you study the whole Annex 75 c, you will see that most of the stream channels are interrupted. We only indicated where we could really see the stream channel itself in the air photo.

Mr. Dean ACHESON: I do not wish to seem unduly persistent, but I do wish to draw your attention to the fact that there is no stream 2 or anything about stream 2 on this map. I am not asking you about anything apart from this map, but I am asking you to look at the map and tell me whether you see a stream channel, which I have just described as looking like a question mark being formed to the west of the red line and moving down and ending up with an arrow below the cliff.

Mr. VERSTAPPEN: I only see a drainage channel starting to the east, to the right of the red line and going in an eastward direction into Cambodia and ending in an arrow. But we do not see the connection at the red line. Otherwise we would not have drawn the watershed.

Mr. Dean ACHESON: Very well, thank you very much. Then I take it that the part of the stream to the left of the red line on the map is left hanging in the air. Is that right?

Mr. VERSTAPPEN: It is not quite in the air. The fact that it is indicated to the left of the watershed is a clear indication that we feel confident that the water flows towards the west, although we could not see the actual stream channel.

Mr. Dean ACHESON: Does it look to you on the map as though, if that stream to the west of the red line was going to flow to the west, it would have to flow uphill?

Mr. VERSTAPPEN: No.

Mr. Dean ACHESON: Is not one end of it pointing north?

Mr. VERSTAPPEN: Those are just two small stream channels which together form another stream which probably follows that supposed fracture towards the west.

Mr. Dean ACHESON: But that is not shown on the map, is it?

Mr. VERSTAPPEN: You mean the part of the stream along the fracture?

Mr. Dean ACHESON: No, I mean the part of the stream you just referred to as flowing west.

Mr. VERSTAPPEN: That is not indicated on the map.

Mr. Dean ACHESON: What is indicated on the map is a crescent-shaped or semi-circular-shaped stream, one end of which points east and the other end of which points north. Is that correct?

Mr. VERSTAPPEN: It is indeed one line on the map. We mean with this line two small stream channels, one coming from the south flowing to the north, and one—the smallest one—flowing from the east to the west and coming together just at the nick point in the line. And the downstream part of that point is not indicated.

Mr. Dean ACHESON: Thank you. Now may we turn to the fracture line, and would you tell me what a fracture line is and what that indicates on the terrain at this point?

Mr. VERSTAPPEN: A fracture line is a break in a geological bed in general, and a joint is actually the same without displacement of these beds. These lines appear in the fields and on the air photos as rather straight linear features. It is not possible to determine from the air photos alone the existence of such a fracture line or jointing with certainty. We only indicate the localities where we think there might be one, and then it is up to the field man to check that in the field.

Mr. Dean ACHESON: Does this mean that there is a fault in the stratum of the rocks or the structure of the rocks so that it is pushed up or pressed down or pulled apart?

Mr. VERSTAPPEN: There is not necessarily any movement of the rock. In case of a joint, the beds are exactly in the same position. There is just a break. In case of a true fault, of course then there may have been a movement, but not necessarily.

Mr. Dean ACHESON: I take it, then, that a fracture means what it means when you have a fracture of the arm or leg? It is a break?

Mr. VERSTAPPEN: That is correct, more or less, yes.

Mr. Dean ACHESON: Don't let us be too exact. Now may I draw your attention to the cliff edge as it runs along around Preah Vihear, and with all the contour lines coming off to the south-east and south-west of it. I take it from what has been said that this indicates that the cliff edge has been crumbling away over geological time, and that it has been falling down and making slopes, rather steep at the beginning, but getting less and less steep as the rock or debris or scree, or whatever one calls it, spreads down. Is that right?

Mr. VERSTAPPEN: There is indeed debris falling down into Cambodia, and that is actually what keeps that cliff edge fresh, and the harder the rock is, the steeper that cliff will be, so the steep cliff just underneath the Temple indicates the occurrence of a very hard rock.

Mr. Dean ACHESON: We are getting, however, over many years, a collection of boulders, rocks and rubble down a few hundred metres from the top of the cliff.

Mr. VERSTAPPEN: That is correct.

Mr. Dean ACHESON: So, I suppose, a long time ago this cliff extended much further to the south-east and south-west, and it has gradually crumbled off and fallen down. Is that right?

Mr. VERSTAPPEN: That is correct for a geologist, if you mean that

it is a gradual recession of the cliff towards the north in geological times, which means thousands of years, an extremely slow process.

Mr. Dean ACHESON: May I direct your attention to the soil conditions to the south and south-west of the valley, at the valley that runs from F up to point 3. To the south and south-west of this, up the rise, I take it that there is soil and loose rock and debris and sand, and various other forms of top soil in that area. Am I correct about that?

Mr. VERSTAPPEN: The earth cover in this area is very thin, as I pointed out, and there are even barren patches, so it is a very thin cover.

Mr. Dean ACHESON: But I take it it is thick enough for very considerable trees to grow on it, is it not?

Mr. VERSTAPPEN: Well, it is remarkable how trees can grow, even if there is almost no soil whatsoever. A tree trunk, and the roots especially, can penetrate crevasses and small fissures, and find there some earth sufficient to grow, so the vegetation in itself does not say much.

Mr. Dean ACHESON: So, if the trees do that, if the roots do that, they tend to crack up the rock and help it to dissolve.

Mr. VERSTAPPEN: That is one of the processes that acts in nature, yes.

Mr. Dean ACHESON: So whether thin or not, there is south of the valley there soil, sand, rocks, boulders, and various other forms of earth of that sort?

Mr. VERSTAPPEN: Yes.

Mr. Dean ACHESON: Now, in the valley itself, let us take, for instance, from the foot of the staircase there which is just west of the figure E moving east over to the ridge. Do we have there sand and earth of this sort?

Mr. VERSTAPPEN: I do not quite see which point you mean.

Mr. Dean ACHESON: Mr. Clagett, will you point out from just north of the staircase up to F.

Mr. VERSTAPPEN: There will be a thin cover of material.

Mr. Dean ACHESON: There is indicated the same soil condition?

Mr. VERSTAPPEN: There will be a thin cover of soil.

Mr. Dean ACHESON: Let me show you an extract from a book of Henri Parmentier, which is *L'art Khmer classique*, and I will read in English a passage which is just written in French, and I ask you to follow this, so if it helps you, well, just listen to me. He says:

"I mention here, if I properly understood it, an observation of the Cambodian Governor, of Cheom Ksan, who in 1930 built a sala at the foot of the great northern staircase. According to him, in this area, where moreover the sandstone is still a little worse, there is no compact and hard surface other than a covering of 40 to 50 centimetres. When he made holes for planting the posts this was the only area which created difficulties for the coolies. They found beneath only a substance much less durable which was reduced lower down to actual sand."

Now, I ask you if that seems to you to be a correct description of the soil condition in the place mentioned.

Mr. VERSTAPPEN: If we understood it correctly, there was about 40 to 50 centimetres rather resistant material, hard material, causing trouble to the people who had to dig the holes, and underneath it was not so hard. That could easily be the result of the influence of a water-table and the solution of the cementing material of that sandstone. So

that can locally occur. I would like to add to this that any movement whatsoever that has occurred in this zone can never have affected stream 3 in the sense suggested by D.A.I. in Annex LXXVII. It could only have had the opposite effect.

Mr. Dean ACHESON: As I recall it, Dr. Verstappen, you said that north of the valley, in the area which is just above the 530-metre contour line up to around the figure 5 there, that there was bare rock. Am I right?

Mr. VERSTAPPEN: Yes, you are right.

Mr. Dean ACHESON: I take it that you are not prepared to say that that rock was always bare. It could have had earth, or boulders or loose rock on top of it at one time, and that might have been removed by one cause or another, might it not?

Mr. VERSTAPPEN: I would not say that it has never been covered, but the surface, as it appears on the air photo, is not a fresh-looking surface. It has a rather weathered crust, it has a polish due to weathering, and that is confirmed by Mr. Ackermann, and Mr. Ackermann also told me that he found some small gulleys there, some rills about 10 centimetres deep, and these of course cannot have been formed in a short period of time, I mean in 50 or 60 years, but it will take a much longer time, so this patch has been barren for centuries at least, maybe a thousand years; maybe more.

Mr. Dean ACHESON: Let me now recall to you that when Sir Frank Soskice was examining you he raised the question of whether, if there had been any movement of the earth, and I take it this would be true whether it was by human hand or by nature, if there had been any movement of earth large enough to create that mound or ridge at point F, there would be some mark showing that that had happened, and therefore you excluded that possibility. Am I right about that?

Mr. VERSTAPPEN: It would have been clearly distinguishable.

Sir Frank SOSKICE: I wonder if I would not be unduly inconveniencing you, Mr. Acheson, if I say this. We have not seen the book by Mr. Parmentier. We'd be very grateful if we might look at it before I re-examine. Could I just see it?

Mr. Dean ACHESON: I am very sorry, it is most inconsiderate of me. The book has been on file with the Registrar.

Now, Mr. Verstappen, let us consider together whether, if this mound had been created a long time ago, it might still not look the way it looks now. Let's start a very long time ago and suppose that when the Khmers were building Preah Vihear they must have had a lot of people there to build it, and let us suppose that those people had to have water, and suppose they then built this ridge to keep the water from flowing out into the rocky passage going down into Cambodia and make a reservoir. Suppose they had done that, it would look very much today the way it does, wouldn't it?

Mr. VERSTAPPEN: I feel that it would have been rather illogical for them to construct such a dam just on the watershed, because it is evident from the figures Mr. Ackermann gave that the valley to the west of F is down-sloping towards the west, so they constructed the dam at the highest spot.

Mr. Dean ACHESON: It might or it might not have been illogical for them to do it, but that wasn't the question that I asked you. What I asked was that if they *had* done it, wouldn't the land look very much the way it does today?

Mr. VERSTAPPEN: I don't think so. The spot F looks very like a natural feature, not man-made. If it was man-made, it would not be so smooth but the people would have built vertical walls, which are still clearly distinguishable, for instance the staircase. It is quite a different thing, and this morning I told the Court about the amount of material at F necessary to create a barrage as a dam—many thousands—I think I mentioned 50 or 70,000 cubic metres. That is a considerable amount of material.

Mr. Dean ACHESON: Following up your suggestion that there might not have been enough material to build such a dam, I think I indicated to you, or you indicated to me a little while ago, that there was almost endless material continually falling off the cliff and piling up down a few hundred metres from the top. Isn't that so?

Mr. VERSTAPPEN: I used the word continuous in such a sense that if there is one stone falling in a year that is also continuous, if you count that for thousands of years.

Mr. Dean ACHESON: I am afraid we are not understanding one another at all. I am not talking about one stone falling every year, I am talking about the Khmers bringing up the rubble from a hundred metres down the cliff and making what you would recognize at once as a rock-filled dam right across at point F. That wouldn't be much of a job for the Khmers, would it?

Mr. VERSTAPPEN: I think it is virtually impossible. It is, first of all, not only a vertical distance, a height distance, of 100 metres but of several hundreds of metres, and then to push upwards 70,000 cubic metres of material up that steep slope, I think would not be feasible.

Mr. Dean ACHESON: Do you think that project is very much more difficult than building the temples themselves?

Mr. VERSTAPPEN: It is not comparable, because the material for the Temple was excavated right on the spot and it had not to be transported over any long distance.

Mr. Dean ACHESON: Do you think that the transporting of this rubble up a few hundred metres is a comparable difficulty with building the Temples at Angkor-Wat?

Mr. VERSTAPPEN: The effort would not be comparable. It is quite a different thing, and I think it is rather illogical to build a comparatively small temple and build a dam which needs an effort comparable with the effort of building Angkor-Wat.

Mr. Dean ACHESON: And therefore I understand you to say that the effort of bringing up 70,000 cubic metres of this loose gravel or whatever it is up two or three hundred metres to the top of the cliff is comparable to the effort of building Angkor-Wat?

Mr. VERSTAPPEN: I had the impression that it was your own suggestion. Maybe I was mistaken, but I understood from your words that it was your suggestion. You mentioned Angkor-Wat in this connection. Isn't that so?

Mr. Dean ACHESON: Let us start over again and see if we understand one another. I am asking you why you attempt to exclude the possibility of this mound being a rock fill which was put there for a purpose, and you undertake to say it is illogical or impossible to do it. Now let us phrase the whole thing another way. Are you saying this as a geological expert or are you saying this as an expert in construction, or what?

Mr. VERSTAPPEN: Well, if you suggest that the point F is a man-made



feature, it is not the field of the geologist, so then I would abstain from this matter and it is, in that case, 900 years ago anyhow.

Mr. Dean ACHESON: Now we come back to where we started, and I ask you whether, as a geomorphologist, if this had been done, this rock-filled dam had been built a thousand years ago, would the earth look substantially the same as it does today?

Mr. VERSTAPPEN: I don't think so.

Mr. Dean ACHESON: Do you wish to go any further or do you want to just leave it at that? Therefore as a geologist you wish to exclude the possibility that this could have been a man-made mound?

Mr. VERSTAPPEN: As a geologist, yes, of course, but I am not an expert archaeologist.

Mr. Dean ACHESON: Now, you said, Mr. Verstappen, the mound would not look the way it does today. How do you know how it looks today?

Mr. VERSTAPPEN: I know it from the study of the aerial photographs and from the description Mr. Ackermann gave to me.

Mr. Dean ACHESON: I thought it was Mr. Ackermann's testimony, Dr. Schermerhorn's testimony and your testimony that you couldn't see this mound from the air photographs.

Mr. VERSTAPPEN: Well, maybe that is just the point. If there had been a mound, a human-made mound, I mean, with a steep vertical slope, it would have been visible. We did not see anything of the kind.

Mr. Dean ACHESON: I take it then that your testimony is that a natural mound cannot be seen from an air photograph but a human mound made a thousand years ago could be seen from an air photograph.

Mr. VERSTAPPEN: A straight feature and a vertical wall would be much more easily visible than a natural, very gentle slope. There is, indeed, a big difference between the two.

Mr. Dean ACHESON: Have you ever seen a rock-filled dam?

Mr. VERSTAPPEN: Yes, I have.

Mr. Dean ACHESON: Have you ever seen one with a vertical slope?

Mr. VERSTAPPEN: Well, the small ones often have a vertical wall; not the tremendous, modern structures, of course. They are straight anyhow.

Mr. Dean ACHESON: Aren't you talking about a masonry dam?

Mr. VERSTAPPEN: I am talking about an earthen-filled dam, which means that the sides of that dam would be of rock and an earthen fill in it.

Mr. Dean ACHESON: I think that you and I are talking about different sorts of dams. The rock-filled dams which I've seen—and I've seen a great many—are always sloped very gradually. You haven't seen small dams of that sort?

Mr. VERSTAPPEN: I have seen several small dams with vertical slopes; we are evidently talking about a different thing.

Mr. Dean ACHESON: I suggest that you talk about the one that I'm talking about for a while, and if there had been a dam of the sort I am talking about, it would not look any different today than a natural mound would?

Mr. VERSTAPPEN: As I am not an expert on dams, I would rather leave the matter like it is.

Mr. Dean ACHESON: Then I think we have come to the point where you, as an expert, will not exclude the possibility that such a dam as I'm talking about could have been made and the ground could still look the way it looks today.

Mr. VERSTAPPEN: I guess I explained the difficulty for the construction of such a dam sufficiently.

Mr. Dean ACHESON: Now the same would be true if the dam were built five hundred years ago, or two hundred years ago, or one hundred years ago?

Mr. VERSTAPPEN: Yes.

Mr. Dean ACHESON: Such a dam, I take it, could have been breached for any number of reasons—on purpose, or by a great flood, or by other means—and to repair it would require comparatively little work, wouldn't it?

Mr. VERSTAPPEN: Well, the point is that I don't think that there would be any considerable flood because the catchment area is too small and the rainfall is so limited, and I told you earlier that in my opinion that dam is constructed right on the watershed, and it rains down sloping towards the west. So I don't think that a flood could do much harm.

Mr. Dean ACHESON: I think I failed to make my question clear. If the mound or the earth, or whatever it was, was there, had been breached by any reason, which I ask you to assume, to fill in the breach would not require 70,000 cubic metres, would it?

Mr. VERSTAPPEN: It would be much less, much easier.

Mr. Dean ACHESON: Mr. President, that concludes my cross-examination.

Le PRÉSIDENT: Maintenant, sir Frank, la Cour, avec la participation de représentation des deux Parties, examinera un document produit par le Gouvernement du Cambodge, c'est le film des lieux litigieux. Cela nous prendra peut-être 25 minutes, ou une demi-heure. Et alors l'audience, la prochaine audience, aura lieu demain à 11 heures. Exceptionnellement pas à 10 heures 30, mais à 11 heures.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President...

Le PRÉSIDENT: Vous pourrez continuer vos questions.

Sir Frank SOSKICE: I shall be very short in my questions.

Le PRÉSIDENT: Vous voulez les poser maintenant, ou demain?

Sir Frank SOSKICE: I would like to finish them this evening, Mr. President, and I will be very short.

Le PRÉSIDENT: Alors, je vous en prie.

Sir Frank SOSKICE: Dr. Verstappen, you heard Mr. Ackermann's evidence describing this saddle and its shape and its general characteristics in evidence. Did you hear him?

Mr. VERSTAPPEN: Yes, I heard.

Sir Frank SOSKICE: Did it sound from that description as if this was a natural feature or a man-made feature?

Mr. VERSTAPPEN: It was clear it was a natural feature from the description of Mr. Ackermann.

Sir Frank SOSKICE: So far as you could see the saddle from the aerial photographs, was there anything in the photographs to suggest that this was not a natural feature but a man-made feature?

Mr. VERSTAPPEN: There was no evidence whatsoever for a man-made feature.

Sir Frank SOSKICE: One other thing I want to ask you about. Will you please take Annex 75 c in your hand. Will you look at that part of the map to which Mr. Acheson directed your attention where you said there was a stream running from the north-east and a stream running from the south, joining on the fracture line? And do you see the line to which

he was drawing your attention, which is on the east of the watershed and which is a curved line? I want you just to say to the Court in your own language: what do these three lines show?

Mr. VERSTAPPEN: These three lines show that there is one stream to the east of the watershed running towards Cambodia and that there are two branches of another stream towards the west of the watershed running into Thailand.

Sir Frank SOSKICE: That is all I desire to ask, Mr. President. Mr. President, may I just add one thing? You gave a direction that the witnesses were to hold themselves at the disposition of the Court. Would you be so kind as to give them permission to go back to the I.T.C. at Delft on condition that they will come immediately if they are required by the Court. Delft is only some, I think, 20 minutes or half an hour away.

Le PRÉSIDENT: Mais, sir Frank, il est possible que justement demain à 11 heures au commencement de l'audience les juges ou la Cour voudront poser des questions aux témoins. Donc, il faut patienter encore une demi-journée, je l'espère.

Sir Frank SOSKICE: I am much obliged to you, Mr. President.

## 12. QUESTIONS PUT BY THE COURT

*[Audience publique du 20 mars 1962, matin]*

Le PRÉSIDENT: L'audience est ouverte. Quelques membres de la Cour voudraient poser aux témoins et experts quelques questions pour élucider certains points. Et d'abord je ne sais pas si M. Suon Bonn est dans la salle ou non. Il est là. Alors tout d'abord voulez-vous venir prendre place à la table. D'abord M. Wellington Koo voudra poser une question concernant le film que nous avons examiné hier.

Judge WELLINGTON KOO: Mr. President, the question which I would like to put to Mr. Suon Bonn really consists of two parts. The first part is, what is the normal route which the people from Cambodia wishing to visit the Temple of Preah Vihear would take to reach it? The second part is, what route did the Cambodian group actually take when they went to the Temple and took the film of which a showing was given in the Salle Bol yesterday?

Le PRÉSIDENT: Monsieur Suon Bonn, si vous pouvez indiquer approximativement ce chemin, ce sentier ou cette route sur la grande carte, ce serait très bien.

M. SUON BONN: Monsieur le Président, normalement les visiteurs pour se rendre à Préah Vihéar passent par la province de Kompong-Thom. Ensuite ils passent par le district de Cheom Ksan et ils se rendent à Préah Vihéar par l'escalier est.

Quant à l'expédition cambodgienne pour se rendre à Préah Vihéar où le film a été pris, à ce moment-là l'expédition était à la province de Stung Tren pour attendre Mr. Warton qui doit descendre du Laos. De Stung Tren nous avons pris le chemin de Pala Boribawat. Ensuite le district de Kompong-Salao pour se rendre à Cheom Ksan et ensuite monter l'escalier est.

Le PRÉSIDENT: M. Wellington Koo a-t-il terminé?

Judge WELLINGTON KOO: Yes Mr. President.

Le PRÉSIDENT: Alors, sir Gerald Fitzmaurice voudrait poser une question.

Judge Sir Gerald FITZMAURICE: Mr. President, I want to put to Mr. Suon Bonn a question relating to the mountain known as the Pnom Trap, which is immediately to the west of Preah Vihear. I wonder if somebody could point to it on the map? Could the witness perhaps look at it on the big map? The question is this, in the first place, did Mr. Suon Bonn regard that mountain as being within his province or district?

M. SUON BONN: Monsieur le Juge, je ne suis pas fort en géographie, je ne connais pas beaucoup de noms de montagnes, mais du sommet du « pnom » de Préah Vihéar j'ai l'impression de considérer que les montagnes qui sont à côté du « pnom » de Préah Vihéar sont dans le district de Cheom Ksan, relevant de la province de Preveang.

Judge Sir Gerald FITZMAURICE: My next question, Mr. President, is: did Mr. Suon Bonn ever visit the Pnom Trap mountain when he was in that district?

M. SUON BONN: Non, Monsieur le Juge.

Judge Sir Gerald FITZMAURICE: That is all I have to ask.

Le PRÉSIDENT: Bien. Alors maintenant le juge sir Gerald Fitzmaurice voudrait poser quelques questions à M. Ackermann et à M. Verstoppen.

Judge Sir Gerald FITZMAURICE: Mr. President, I want to ask a question of Mr. Ackermann relating to the I.T.C. alternative watershed. Under the original I.T.C. conception there were two possible alternative watersheds and it was to see which of those was correct that Mr. Ackermann visited the territory. Now, Mr. Ackermann, if I may address you direct because it is more convenient, your alternative watershed, correct me if I am wrong, I think you indicated, or Dr. Schermerhorn indicated, that it ran just east of the Temple, leaving the Temple, on that basis, in Thailand. Now, you will remember that the D.A.I. line of the watershed ran just west of the Temple which, on that basis, would leave the Temple in Cambodia. Now, if I have understood the matter correctly, both these lines were based on the same assumption, namely, that a stream ran eastwards into the Cambodian plain through the valley at the point F. You, when you went out, have told us that you found the stream did not do that, but I am talking to you about the assumptions on which these two lines were based. Well now, what I want to ask you is, that being the position, why did not these two lines of the watershed coincide? What was the reason for their different location, the one east and the other west of the Temple?

Mr. ACKERMANN: Mr. President, with your permission I may recall the situation which we encountered after having studied the aerial photographs. The line of watershed is very clear at point E on this map, running practically along the cliff towards the south. Then there is, near F, a little valley, and we could not decide whether the eastern side—that means area F—or the western side of it, a bit to the west of figure 3, is higher, which one is higher. Now, such a question is decisive for the continuation of the watershed. There are always the saddles which are crucial. In one case, if the eastern side would be higher at area F, then the watershed would practically continue towards the south, as it does now in fact. If the western part of this valley would have been higher than the eastern side of it, then it would mean that the watershed has necessarily to turn towards the west, nearly the same way as it does now—the red D.A.I. line. So these two points are crucial—whether the western or the eastern side of this valley is higher. For the rest, though we assumed both cases and looked how the watersheds would continue—in the one case the watershed running over point F, as it does now, then we come from the contour lines to the conclusion that this line of watershed would continue as it is shown now. In the other case, this would actually have been more difficult, then we could only say that at about figure 3 in this area the watershed would cross this valley and then continue somehow towards the south at the northern end of the staircase, still being to the east of the staircase. But we did not decide really how it would go on. This would have been left to the field inspection as well because then the question of obstruction by the Temple buildings themselves, by the staircase, would have been put forward immediately, in the same way as we now stop our line of watershed where it reached the Temple buildings: that means where there was a definite obstruction or change of the terrain by artificial buildings. We would have come to a similar point somewhere else with the other

line of watershed. That is why we did not really continue those lines and that is why they did not come together somewhere. Is this clear enough?

Sir Gerald FITZMAURICE: Mr. President, we had better have the translation. It does not quite answer my question, but we will have the translation. Mr. President, I will just clarify the question.

Mr. Ackermann, you have just told us that your alternative line would have come to the bottom of the north-south staircase, but would have passed eastwards of it. Now, you see that the red line, which is the D.A.I. line, passes just west of that north-south staircase. What I want to know is, what feature of the ground was it or is it which would have caused your alternative line to pass just east of the Temple rather than just west of the Temple?

Mr. ACKERMANN: The reason why we could not follow the red line, the D.A.I. line, was that, at the point where I am pointing now, there can be seen from the aerial photographs that there is a little streamlet flowing, which definitely flowed ultimately to the north. It joined the river 2, so this line of watershed crossing this little streamlet is impossible. That was the reason why the only possibility left was to cross the valley with the line of watershed about here where I am pointing now.

If I may go on to explain: at the figure 4, here, between the figure 4 and the northern, the lower, end of the staircase, there is also a little ridge. At the western side of this ridge water is flowing to the west. At the eastern side of this little ridge, it can be seen in the photograph, just a little bit of water is flowing down to stream 2. Therefore it was impossible that the watershed could cross this streamlet, and I found this situation confirmed when I was on the terrain.

Sir Gerald FITZMAURICE: Thank you, Mr. President.

Le PRÉSIDENT: Maintenant, le juge sir Gerald Fitzmaurice voudra-t-il poser un question à M. Verstappen?

Sir Gerald FITZMAURICE: If that is convenient, I will do it. Mr. President, I want to ask Mr. Verstappen a question about Annex No. 75 c, the geological map which he prepared. Could he be given a copy? And would it be possible for the witness to have a magnifying glass? Mr. President, with your permission, I address the witness directly.

Mr. Verstappen would you look through the magnifying glass at the line of fracture through the point F. Point F is not marked on the map but you know where it is, I think. It is the line about which you were answering questions yesterday put to you by Mr. Dean Acheson. Now, in answering those questions, you told Mr. Acheson—may I say this first, that there appears to be a stream starting on the west side of the continuous pink line and which may be thought to continue to the east of that line. Now, when Mr. Acheson put that to you, your answer was, if I have remembered rightly, that there were really two streams—one stream which started from the pink line and ran eastward into the plain, and there was another stream or two branches of the same stream which ran equally from the pink line, from the ridge, at that point westward. I think that you are quite clear in your own mind that they were two separate streams and not one continuous stream. Now, when I look at this place through the magnifying glass, I see on the pink line itself a mark which does, to me at any rate, appear to join up these two stream systems. I just want to ask you whether you can see that mark and, if so, how you interpret it.

Mr. VERSTAPPEN: Mr. President, I would like to explain to the Court the value of Annex 75 c. Annex 75 c was prepared in April last year, April 1961, in the very preliminary part of the work. In that stage already the Geological Department felt confident to put the watershed where it is indicated in this Annex by the red line. We did it mainly on a geological strength. It's based on the observation that the geological beds, the sandstone beds, dip towards the north, and that thus the highest point of the small valley at F would be at the extreme edge of the cliff. As, however, photogrammetrists, and especially Professor Schermerhorn, are very precise people, he asked me whether we could be sure—absolutely 100 per cent. sure—about this watershed. We waited for the photogrammetric map, which is Annex 49, and even that much more accurate photogrammetric map could not give a decisive answer. So that is why Mr. Ackermann finally was sent to the spot to make this point absolutely certain. Does that answer the question sufficiently?

Judge Sir Gerald FITZMAURICE: Mr. President, I quite understand, of course, that this map was purely provisional when it was made, and all I want from the witness is an explanation of a mark which I see on the map, and which I think must be on his map because the two maps are identical. I have explained where that mark is—it is a little mark on the pink line immediately north of the line of the fracture and exactly in between the rivers lying on the west of the pink line and the river apparently lying on the east of the pink line. It's a little mark like a hyphen, but quite distinct. I think the witness must see that mark and, if so, I should be very glad if he would tell me how he interpreted it. As I understand it, he made this map and therefore I would be grateful if he could tell us what signification that mark has for him.

Mr. VERSTAPPEN: If I study this map 75 c in detail, I do, of course, see that little line just within the red zone—maybe one or two millimetres above the fracture line. I draw the attention of the Court that this small line is just to the west of the watershed line, which is the line of crosses which borders the red line to the right. If this little line has any significance at all (it may also be an error of the draughtsman), it can never be meant to be a connection between those two streams because we have drawn the watershed in that area, and drawing a watershed across a river would be seriously in error.

Judge Sir Gerald FITZMAURICE: Thank you, Mr. President.

Le PRÉSIDENT: Maintenant, M. le Vice-Président voudrait poser une question à M. Ackermann.

Judge ALFARO: Mr. Ackermann, yesterday towards the end of your testimony you made reference to a certain ridge situated to the west of the Temple. While I do not have any concrete question to ask you now, I think it would be very desirable to have as much information as possible with regard to this ridge, and especially, particularly, how long it is, how high it is, and in what direction water flows from that ridge.

Mr. ACKERMANN: Mr. President, may I give my explanation with that big map?

The ridge in question is starting towards you at the western side of the southern Temple buildings and you see clearly from the contour lines, from the shape of the contour lines, that this ridge is going towards the north and then turning towards north-west, so the curvature of the contour lines indicates this ridge. Now you see at the southern area this ridge is rather flat. You could call it, it is a joining line of the western

plateau, where the general inclination is towards north-west, and the eastern half of this plateau, where the general inclination is north, maybe a little bit north-east. So it is a kind of a roof where two, more or less plain, parts of the plateau join. As I said already, this ridge is not very distinct. It is a rather flat ridge; the east-west extension of it is about 100 metres; it becomes only more distinct at the northern end of it. The reason is that to the west of it the valley is in size due to the water flowing there. So it is difficult to say about how high is this ridge, but you can see from the contour lines, but this elevation is distributed over a rather wide area.

Judge ALFARO: In view of your answer I would like to ask you in what relation would be the height of that ridge and the height of the ground on which the Temple is built?

Mr. ACKERMANN: Well, that is difficult to answer. At the southern end of the plateau it is about the same height. The main inclination or the main height difference in the whole area is from the south to the north. This is about a hundred metres, so the Temple itself, or I would say the highest part of the Temple, is 100 metres higher than the lowest part of it. If I were to try to give as direct an answer as possible, in the area of the southern Temple buildings this ridge is hardly noticeable, so this is a rather flat part of the terrain.

Judge ALFARO: Given the existence of that ridge, in what direction would water flow from it?

Mr. ACKERMANN: This ridge definitely separates two systems of water flow. If I may indicate the ridge here, there is water flowing to the west of the ridge; this goes definitely in a north-western direction. From the ridge to the right there is water going in a generally northern direction. This ridge could be a watershed if this water, flowing in a north-eastern direction, would turn towards Cambodia, towards the east, but, due to the situation in this valley, which has already been discussed, this water joins the river 2. So one could say, in a general way, that this little ridge is a watershed separating the river to the west, flowing in the valley near Pnom Trap and a water system which joins stream 2, but, because both streams flow ultimately to the north, this little ridge is not the main watershed which we are looking for here.

Judge ALFARO: Thank you.

Le PRÉSIDENT: Maintenant M. le juge Wellington Koo voudra poser aussi une question à M. Ackermann.

Judge WELLINGTON KOO: Mr. President, the question I would like to put perhaps is a relatively simpler one. What is the size of the area between the south end of the southernmost building of the Temple and the cliff edge behind it, and what is its surface condition, especially its physical and topographical features?

Mr. ACKERMANN: The distance from the southern wall of the Temple to the southernmost edge of the cliff is about 50 metres, 40 or 50 metres, something like that. The surface there is a rather irregular, rocky surface with little soil on it, but it is a rather irregular surface. By "irregular" I mean it is irregular within one or two metres of height. It is not a nice flat plateau, but some stones and some elevations and then some little cracks, so in details it is rather irregular. The highest point in this area is the most southern point of the cliff.



Judge WELLINGTON KOO: Is there any important form of vegetation in that area?

Mr. ACKERMANN: No. The vegetation there is grass, little bushes, and I think it has been cleared at one time.

Judge WELLINGTON KOO: That is all I want to ask, Mr. President.

Le PRÉSIDENT: Alors ceci termine les demandes d'éclaircissements formulées par les membres de la Cour. Maintenant je me tourne vers M. l'agent du Gouvernement du Cambodge pour lui demander s'il a jugé à propos, après avoir entendu les experts et témoins, de modifier ses conclusions finales ou bien s'il les laisse sans changement.

M. TRUONG CANG: Monsieur le Président, conformément à la décision de la Cour et avec sa permission, les conclusions du Gouvernement royal du Cambodge après l'audition des témoins sont déjà déposées au Greffe. Pour la suite de la procédure, la délégation cambodgienne s'en remet à la sagesse de la Cour.

Le PRÉSIDENT: Le texte de ces conclusions est naturellement communiqué à l'autre Partie. Maintenant je me tourne vers la représentation de la Thaïlande pour demander s'ils ont des conclusions finales à formuler.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, we have prepared submissions which were directed to answer the submissions already formulated on behalf of Cambodia. The text of the amended submissions on behalf of Cambodia has been communicated to us. We would if we may now, with the permission of the Court, like to file our answer to the original Cambodian submissions and at a later stage file our submissions in answer to the amended Cambodian submissions—at a later stage today.

Le PRÉSIDENT: D'accord, et maintenant il y a la question que j'adresse de nouveau à la représentation du Cambodge. Combien de jours vous faudra-t-il pour préparer votre réplique orale?

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, would you please forgive me for my apparent discourtesy in intervening here, but the translator made a slight mistake. We would like if we might, *(now)*, to file our conclusions which are designed to answer the original submissions filed on behalf of Cambodia. We have them ready now and we would like, with the permission of the Court, to file them straight away. Later on today we would like to file further amended submissions in answer to Cambodia's amended submissions, but if we might have the permission of the Court, we would like straight away to file the submissions which we offer in answer to Cambodia's original submissions.

Le PRÉSIDENT: Si j'ai bien compris, vous pourriez lire maintenant les conclusions originales, non amendées.

Sir Frank SOSKICE: Yes, Mr. President.

Le PRÉSIDENT: Monsieur l'agent du Gouvernement de la Thaïlande.

M. VONGSAMAHIP JAYANKURA: Mr. President, Members of the Court, with respect to the submissions presented by the Government of Cambodia on 5 March 1962, the Government of Thailand respectfully presents the following as its submission to the Court:

1. The Court is asked not to entertain the claims put forward by Cambodia in paragraphs 1 and 4 of their submissions presented on Monday, 5 March, by the Agent for the Government of Cambodia, on the ground that both those claims are put forward too late and were not included as claims which the Government of Cambodia wished to present to the Court in their Application instituting these

proceedings or in the course of the written pleadings, and were for the first time put forward by the Agent for Cambodia when he formulated Cambodia's conclusions.

It is therefore submitted that these claims should not now be entertained by the Court.

2. Alternatively:

In regard to the first of the said claims, Thailand submits the following conclusions:

- (i) The map Annex I has not been proved to be a document binding on the Parties whether by virtue of the Treaty of 1904 or otherwise.
- (ii) Thailand and Cambodia have not in fact treated the frontier marked out on Annex I as the frontier between Thailand and Cambodia in the Dang Rek region.
- (iii) For the above reasons, the frontier line marked on Annex I ought not to be substituted for the existing boundary line in fact observed and accepted by the two Parties in the Dang Rek range.
- (iv) Even, therefore, if the Court, contrary to the submission of Thailand, thinks it proper to entertain the said claim (i) now put forward by Cambodia, Thailand submits that on the merits this claim is not well founded and ought to be rejected.

3. Thailand submits the following further conclusions in answer to submissions 2 and 3 put forward by Cambodia:

- (i) Abundant evidence has been given that at all material times Thailand has exercised full sovereignty in the area of the Temple to the exclusion of Cambodia. Alternatively, if, which is denied, Cambodia in any sense carried out any administrative functions in the said area, such acts were sporadic and inconclusive, and in no sense such as to negative or qualify the full exercise of sovereignty in the said area by Thailand.
- (ii) The watershed in the said area substantially corresponds with the cliff edge running round Phra Viharn and constitutes the treaty boundary in the said area as laid down by the Treaty of 1904.
- (iii) To the extent that the cliff edge does not precisely correspond with the watershed, as shown by the configuration of the ground in the area, the divergencies are minimal and should be disregarded.
- (iv) The general nature of the area allows access from Thailand to the Temple, whereas access from Cambodia involves the scaling of the high cliff from the Cambodian plain.
- (v) There is no room in the circumstances of the present case for the application in favour of Cambodia of any of the doctrines prayed in aid by Counsel for Cambodia, whether acquiescence, estoppel or prescription.
- (vi) Cambodia ought not in any event now to be allowed by the Court to put forward a claim based on prescription, not

having anywhere in her pleadings or until the very end of oral argument put forward any such claim.

(vii) The evidence in favour of Cambodia is, in any event, wholly inadequate to support any prescriptive title in Cambodia.

Cambodia's second and third submissions ought therefore to be rejected.

4. Further, and in the alternative with regard to Cambodia's fourth submission, it is submitted that this submission, even if entertained by the Court, is wholly unsupported by evidence, and the claim put forward by Cambodia in its fourth submission is accordingly unsustainable.

Sir Frank SOSKICE: Mr. President, I wonder whether you would give me permission to mention again the application that I made to you yesterday with regard to the attendance of witnesses. Would you be so very good as to allow the witnesses who have been called by Thailand to remain at Delft, on the strict understanding nevertheless that should the Court require their presence during the remainder of the case, they will immediately come when summoned. I would be very grateful if that indulgence could be afforded to the witnesses.

Le PRÉSIDENT: C'est accordé. Maintenant la Cour connaît les conclusions premières du Gouvernement du Cambodge. Elle vient d'entendre les conclusions non amendées du Gouvernement de la Thaïlande. Monsieur l'agent du Gouvernement du Cambodge voudrait-il donner lecture de ses conclusions amendées?

M. TRUONG CANG: Monsieur le Président, Messieurs les Juges, avec la permission de la Cour, j'ai très respectueusement l'honneur de lui faire connaître que les conclusions du Gouvernement royal du Cambodge, après l'audition des témoins, sont les suivantes:

#### PLAISE A LA COUR

1) Dire et juger que la carte du secteur des Dangrek (annexe I au mémoire du Cambodge) a été dressée et publiée au nom et pour le compte de la Commission mixte de délimitation, créée par le traité du 13 février 1904, qu'elle énonce les décisions prises par ladite Commission et qu'elle présente tant de ce fait que des accords et comportements ultérieurs des Parties un caractère conventionnel;

2) Dire et juger que la ligne frontière entre le Cambodge et la Thaïlande, dans la région contestée voisine du temple de Préah Vihéar, est celle qui est marquée sur la carte de la Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam (annexe I au mémoire du Cambodge);

3) Dire et juger que le temple de Préah Vihéar est situé en territoire relevant de la souveraineté du Royaume du Cambodge;

4) Dire et juger que le Royaume de Thaïlande devra retirer les éléments de forces armées qu'il a installés, depuis 1954, en territoire cambodgien, dans les ruines du temple de Préah Vihéar;

5) Dire et juger que les sculptures, stèles, fragments des monuments, maquette en grès et poteries anciennes qui ont été enlevés du temple depuis 1954 par les autorités thaïlandaises, seront remis au Gouvernement du Royaume du Cambodge par le Gouvernement de Thaïlande.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, le Gouvernement royal du Cambodge se conformera naturellement, je le dis encore une fois, aux obligations énoncées à l'article 94, paragraphe premier, de la Charte des Nations Unies.

Le PRÉSIDENT: Il est donc entendu que les conclusions amendées du Gouvernement de la Thaïlande seront déposées au Greffe au cours de la journée<sup>1</sup>.

Mr. VONGSAMAHIP JAYANKURA: Yes, Mr. President.

---

<sup>1</sup> Voir quatrième partie, p. 784.

### 13. DÉCLARATION DE S. EXC. TRUONG CANG

(AGENT DU GOUVERNEMENT DU CAMBODGE)  
A L'AUDIENCE PUBLIQUE DU 21 MARS 1962, MATIN

Monsieur le Président, Messieurs les Juges,

Après avoir écouté très attentivement les plaidoiries de la délégation thaïlandaise; je crois devoir faire encore, avec votre permission, les mises au point suivantes.

Premièrement, pour bien situer la question et donner les apaisements nécessaires à nos contradicteurs, je prie respectueusement la Cour de bien vouloir entendre la lecture des deux passages suivants, tirés, l'un du *Journal officiel* français (documents parlementaires 1907, p. 415). Le rapporteur du traité de 1907 à la Chambre des députés s'exprime ainsi:

« Nous avons confiance que lorsqu'il s'agira d'établir la frontière définitive, le principe souverain des nationalités finira par triompher et que l'ancien Cambodge tout entier sera reconnu à notre protégé, le roi de Phnom-Penh, qui ne cesse de réclamer ce qu'il appelle son Alsace-Lorraine, c'est-à-dire Battambang, riche en rizières, Siem-Réap (où les Siamois massacrent les ruines d'Angkor pour en emporter par milliers les statues et les motifs décoratifs à la pagode royale de Bangkok); Tchonkan, Souren, Koukan et, enfin, à l'ouest, Sisophon et Aranh, en un mot tout le pays de langue cambodgienne indûment occupé par le Siam. » (Annexe XXXIX à la réplique du Cambodge.)

L'autre passage est tiré des observations faites, le 29 mai 1947, devant la Commission de conciliation franco-siamoise, par l'agent du Gouvernement siamois, qui s'exprime en ces termes:

« L'agent siamois indiquera seulement que si une soi-disant « frontière artificielle » (celle de 1941) fit l'objet d'un accord entre les Gouvernements français et siamois à cette époque, ce fut à cause du fait que le Gouvernement siamois consentit à ne pas inclure Angkor-Vat dans les territoires rétrocédés, *par respect pour les sentiments des Cambodgiens et par déférence pour les efforts archéologiques des savants français.* » (Annexe VI au mémoire du Cambodge, I, p. 64, 3<sup>me</sup> alinéa.)

Ainsi, tout en remerciant S. A. l'agent de la Thaïlande de ses paroles aimables à notre égard, nous sommes en droit de regretter à propos de Préah Vihéar que les sentiments dont étaient animés les commissaires thaïlandais de 1907 et les plénipotentiaires thaïlandais de 1925, 1937, 1940 et 1947, ne soient pas maintenus à partir de 1949, date de notre accession à l'autonomie et surtout à partir du 9 novembre 1953, date de la renaissance sans effusion de sang du Cambodge à l'indépendance.

Le problème ayant été ainsi clairement situé, il n'est donc pas surprenant que des deux côtés on n'emploie pas le même langage. Lorsqu'on traite de « la perte et du retour d'Angkor », ou des anciennes provinces cambodgiennes, là où l'on parle de cession et d'annexion, nous entendons tout simplement rétrocession et restitution. Et nous estimons que le

compromis jugé satisfaisant en 1907, confirmé en 1925, 1937, 1940 et 1947, est encore à l'avantage de la Thaïlande et non du Cambodge.

Deuxièmement, nos contradicteurs se demandent avec étonnement pourquoi le peuple cambodgien bouddhiste dépense tant d'énergie à escalader la montagne de Préah Vihéar par l'ancien escalier monumental de l'est, pour faire des dévotions dans un temple brahmanique.

A cela, nous répondons tout simplement que c'est le cas de presque tous les monuments historiques du Cambodge où l'approche des lieux n'est pas facile, et où les cultes bouddhique et brahmanique sont intimement liés. Les touristes, même non avisés, le savent mieux que nous. Et même au palais royal, bien que le bouddhisme soit religion d'État, lors des cérémonies officielles, les deux rites brahmanique et bouddhique y sont intimement liés. Ainsi, les représentants diplomatiques accrédités auprès de la Cour du Royaume khmer, et plus particulièrement ceux de la Thaïlande, n'ont certainement pas manqué de remarquer que lorsque les bakous, descendants de la secte brahmanique en chignon et en robe blanche, soufflent sur les conques marines et célèbrent pieusement les cérémonies brahmaniques, presque en même temps et tout à fait à côté, les moines bouddhistes à tête rasée et à robe jaune récitent non moins pieusement les prières traditionnelles bouddhiques.

Autre détail: le pavillon abritant les insignes royaux (dont l'épée sacrée), et se trouvant juste devant la salle du trône, est gardé nuit et jour non par des laïcs ou par des moines bouddhistes à tête rasée, mais par les mêmes bakous brahmanistes à chignon.

Je m'empresse d'ajouter que la constitution du Cambodge a consacré le bouddhisme comme religion d'État, mais elle a aussi garanti la liberté de conscience et de religion.

Faut-il alors employer la force pour briser cruellement et inutilement cette harmonie née de l'esprit de tolérance et de compassion d'un peuple si hospitalier et si profondément attaché à la paix et à la sécurité internationales, dans ce coin névralgique de la terre?

Troisièmement, les officiers français ont fait en leur temps ce qu'ils ont pu avec la technique et les moyens dont ils disposaient à cette époque et à l'échelle qui leur a été imposée. Leur adresser maintenant un reproche ou un blâme, cela équivaldrait à reprocher aux médecins de 1907 de n'avoir pas soigné une maladie de cette époque avec les ressources de la science et les médicaments de 1961 ou de 1962.

Quatrièmement, en ce qui concerne la carte de l'annexe I, avant comme après son retour à l'indépendance, le Cambodge ne connaît et n'emploie que ce titre dont l'origine et l'authenticité découlent des documents restant encore entre les mains de son ancien tuteur.

On a insinué que le représentant du Cambodge a fait, lors des négociations de 1958 auxquelles j'ai participé, une confusion sur ce titre avec d'autres cartes ou croquis. En réalité, il n'avait en vue du commencement jusqu'à la fin des discussions que la carte de l'annexe I. D'ailleurs, les procès-verbaux ne laissent subsister aucun doute à ce sujet. Par carte annexée, annexe ou jointe aux traités, le représentant du Cambodge a voulu dire simplement et clairement une carte qui découle, qui résulte des traités en vigueur.

Cinquièmement, dans la lettre adressée au journal *Le Monde* par le colonel Bernard, et publiée le 5 juin 1946 (annexe XL à la réplique du Cambodge, I, p. 492), on trouve le passage suivant :

« Je suis convaincu que l'O.N.U., si elle était saisie de la question ne sanctionnerait pas l'attitude du Siam. J'ai posé moi-même la question, en janvier 1945, lors de la conférence de Hot Springs, en présence d'un délégué siamois ... qui, depuis lors, a été à Bangkok président du Conseil des ministres, et qui, à Hot Springs, s'est dérobé à une discussion qui ne pouvait manquer de lui être défavorable. »

J'espère que ce passage ne manquera pas de donner les éclaircissements nécessaires à nos contradicteurs et plus particulièrement à M. Seni Pramoj.

Sixièmement, M. Seni Pramoj sait bien pourquoi nous n'avions pas fait l'économie d'un procès en introduisant, pour reprendre sa propre expression, « la présente instance devant la Cour ».

Certes, le Cambodge tient à ce temple qui représente pour lui une partie de son patrimoine déjà réduit à sa plus simple expression. Mais si le Cambodge a porté cette affaire devant la Cour, c'est aussi pour une question de paix et de justice reposant sur le droit. C'est la violence qui nous a été opposée dès l'origine; c'est sur la base d'une situation créée par la violence armée que l'on a voulu traiter cette affaire; cela le Cambodge ne peut l'accepter, parce que ce serait admettre point par point que toutes nos raisons et notre droit de vivre cèdent à la violence.

Depuis que ce procès est entamé, de nouvelles raisons sont venues confirmer le bien-fondé de nos alarmes. Pour une nation pacifique qui a failli être rayée sous les coups de ses voisins de la carte du monde, une frontière établie en vertu des traités, inscrite dans une ligne que l'on peut lire, est la meilleure protection du faible. Or, nous venons d'entendre dire que, pour des raisons de commodité pratique, ou pour des raisons militaires, cette ligne ne nous protégeait plus, non seulement à Préah Vihéar, mais sur toutes les régions délimitées par les Commissions de délimitation, même les délimitations de la deuxième Commission étaient douteuses. On nous a appris que la petite armée cambodgienne avait été incapable de défendre ses villages; et que là comme ailleurs le droit devait suivre l'évolution des faits — des faits créés par la force.

C'est pourquoi, dans nos conclusions, nous avons voulu faire apparaître de façon bien claire le motif pour lequel le Cambodge a porté cette affaire devant la Cour, avec toute la gravité qui lui a été signalée très respectueusement dès la première phase de cette procédure.

Il n'y a pas de frontières parfaites. Il serait étrange de les remettre en cause chaque fois que la relativité et la précision des mesures topographiques changent avec les progrès des techniques scientifiques. Mais la plus mauvaise est encore bonne quand elle est fixée, quand elle est établie. C'est pour cette sécurité et cette paix du Royaume que le Cambodge est venu devant la Cour avec l'espoir de voir régler devant elle un malheureux incident de frontière ayant pour objet le temple de Préah Vihéar et non de voir se créer d'autres incidents plus douloureux et sans doute plus meurtriers pour notre petit pays.

Monsieur le Président, je vous prie très respectueusement de bien vouloir donner maintenant la parole à M. Dean Acheson.

## 14. REPLY OF MR. DEAN ACHESON

(COUNSEL FOR THE GOVERNMENT OF CAMBODIA)

AT THE PUBLIC HEARINGS OF 21 AND 22 MARCH 1962

[*Public hearing of 21 March 1962, morning*]

Mr. President, Members of the Court.

I was distressed to learn from the opening argument of Sir Frank Soskice, for whom my regard is not only high but also warm, that he had been brooding for the better part of a year over a chance remark of mine at the prior argument of this case, to the effect that his arguments at that hearing had been what I called "highly technical". This distressed me. I shall do my best to keep from making any other observation regarding him which would cause him to brood.

There is one suggestion which I might make which is not about Sir Frank, but about the theological implications of one of his flights of fancy, and I take it this will not wound him. The Court will recall that, at the very beginning of his argument, Sir Frank pictured what he called "a divine visitor" arriving on a flying saucer at the top of the precipice by the Temple of Preah Vihear and saying to himself, or herself: "What a superb frontier that would make." Now I submit, if the Court please, that a divine visitor would know only one frontier; and that frontier, of course, would be the one depicted by Rubens in showing Lucifer falling to a most undesirable spot, and I hope and pray that Sir Frank, in this allegorical statement, was not consigning the gentle Cambodians, or their even more gentle Counsel, to such an unpleasant future.

May I point out also, if the Court please, that the most used word in our opponent's vocabulary is "surprised" and in another form "surprising". They are constantly surprised. Perhaps they are surprised that the Cambodian pleadings and oral arguments are not consistent and dreary repetition of the propositions and arguments stated in its first Application. They are surprised that, like all adversary procedures, this one follows the essential course of sharpening contentions by the clash of opposing views, of meeting new points as the pleadings become more elaborate, and as new allegations of fact and new arguments are introduced. They are surprised by arguments stating old contentions in a new or more striking way—and so on.

On the other hand, they find it "not surprising" that Thailand should have acted in ways which must be most embarrassing to them, and which they must, at all costs, attempt to minimize.

A case in point is that Thailand, for years after discovery of the alleged error in Annex I, printed maps showing Preah Vihear in Cambodia. Indeed, in the attempt to minimize this odd conduct, they go to lengths which would surprise anyone who was not surprise-proof, and make statements about the state of the Thai administration which might wound a government of less insensibility.

"It would not have been surprising", says Sir Frank on page 318 of the March 13 transcript, "if they [that is, the Thai Survey Department] had, on a large number of occasions, printed maps from old plates themselves based on Annex I, or at any rate until a newly-surveyed



boundary had been plotted out on all the scales that might be required". And why is it not surprising? Sir Frank explains this on page 318.

To begin with, Thailand is not a corporate entity, and, while some of the administrative areas responsible for Preah Vihear knew that it was in Thailand, apparently this information had not thoroughly permeated the Survey Department, despite its survey of 1935. And, in any event, the Department would not have thought it important that it continued to publish incorrect maps so long as it stuck to the scale of Annex I or some other scale previously based on Annex I. Sovereignty over Preah Vihear, if the Court please, was to the Survey Department of the Royal Thai Government a matter of scale.

Mr. President, in the words of my distinguished adversary, Sir Frank himself, and I now quote him: "I am respectfully submitting that this must be the most extraordinary country in the world." These words are found on page 342 of the transcript of 15 March.

Now I submit that these expressions of surprise, alarm, or indignation are the artifices of advocacy. Experienced advocates (M. Rolin has spoken of his 50 years at the bar, and I regret to say that my own span is all 'too little less)—experienced advocates do not experience these emotions at what they believe to be a weak point in an opponent's argument. If they are not pleased they would not be human. Then, too, they may feel like the little girl who was told by her mother that God was angry when He found the people worshipping the golden calf. "How strange", she said, "most people would have been amused."

There is one criticism made by our adversaries to which our own language may have contributed a real uncertainty of the Cambodian position. This is in the first submission of Cambodia, appearing on page 208 of the transcript of 5 March and on page 22 of the translation<sup>1</sup>. This ambiguity has now been cleared up by the revised submissions presented by the Agent of Cambodia on 20 March and on the transcript of that day, page 441.

Thus the criticisms made by Mr. Seni Pramoj on page 316 of the 7 March record, and by Sir Frank on page 328 of the 13 March record are no longer applicable.

We regret that our former language may have caused genuine concern.

In this rebuttal argument, I shall not attempt to deal with every answer, comment, or what I may regard as irrelevancy, adduced by our adversaries. That way lies madness and—what is more serious for an advocate—overtaxes the already strained patience of this most patient Court. Rather, I shall attempt, briefly, to restore the structure of the issues of the case, the anatomy of the Cambodian argument, and to deal with only the important attacks made on that part of the argument which I presented to the Court.

The central issue in this case, stripped to its starkest statement, arises from these two antithetical positions of the Parties:

On the one hand, Cambodia says that the Treaty of 1904 means that the frontier between Cambodia and Thailand in the Temple area shall be the watershed as delimited by the Commission established by Article III; that such a line of delimitation was drawn by the Commission; and that that line of delimitation placed the Temple on the Cambodian side of the border.

<sup>1</sup> Not reproduced.

The Thai position is most tersely stated by Mr. Hyde. He said, on page 287 of the transcript of 12 March:

"The cliff edge is, in the view of Thailand, the treaty definition of watershed, arrived at with full consideration of and respect for the topographical watershed, as that term was understood at the beginning of the century and today."

That is the end of the quotation. On page 285 of the transcript of 12 March, Mr. Hyde underlines that—even if the two presidents of the national commissions did not agree on the cliff edge; as he contends without benefit of evidence that they did—nevertheless, the Thai position just stated still stands.

Between these two positions the battle rages. Sometimes heavy battalions and artillery make frontal assaults. Sometimes flanking movements attempt to cut off this or that isolated argument of extreme position. And sometimes guerilla or fifth-column operations attempt to insinuate an entrance into the citadel by innuendo or by testimony disguised as argument. But the Court will see how crucial to this issue is the Commission and its work.

Our adversaries in the end, as Mr. Hyde has admitted, dispose of the Commission. As I have already quoted him:

"The cliff edge is, in the view of Thailand, the treaty definition of watershed."

The Treaty does it, without need for the Commission. But this is too narrow a ledge to stand on with safety. So snipers are deployed to shoot down the Commission before our adversaries have to creep up on it along this narrow ledge.

These attacks are of seven different types:

(1) One attacks the *prima facie* authority of the work of the Commission, in its eleven maps, by attempting to show that they do not purport to be the work of the whole Commission, but of only the French part of it.

(2) Another argument denies Thai acquiescence in the Commission's maps by reason of their receipt and use of them.

(3) A third claims evidence that the frontier as mapped has been disregarded or changed—or even that it was never delimited at all.

(4) Still another claims that the frontier as delimited is in error, and for this reason is to be disregarded.

(5) Another position attacks the minutes of the Commission for failing to show a record of every Commission decision.

(6) Our adversaries, also, psychoanalyze the French president and find him in such a state of preoccupation with the frontier changes of 1907 that he was quite unable to put his mind on the Dangrek delimitation. It is not quite clear what they claim resulted from this psychotic condition. Sometimes they appear to say that he did not delimit a frontier in this place at all. Sometimes they appear to say that he agreed with his Siamese colleague that the cliff edge was the watershed—a very psychotic condition indeed. Both results are equally unsupported by evidence.

(7) Finally, they argue that the conduct of Thailand in this area is

more consistent than that of Cambodia with continued exercise of administrative control over the area.

Cambodia meets each of these alleged attacks and refutes either the facts on which they are supposed to be based or the conclusions drawn from these alleged facts. Cambodia also brings out that Thailand's present position of attempting to repudiate the Commission's work, for whatever reason, is contrary to treaty obligations undertaken when Thailand knew everything which it now alleges. Cambodia contends that Thailand's present charges against the Commission and its work have been so long kept under cover (during a period when it would have been easy for Cambodia to answer them), and are so inconsistent with attitudes and conduct of Thailand maintained for many years, that they are unworthy of belief and, hence, of consideration. So much for the anatomy of the controversy.

Mr. President, I am very sorry indeed that our distinguished and genial colleague, M. Rolin, has been called away by most important business just as I come to the point in my argument where I have to discuss his pleading. But that is inevitable at this point.

Now, if the Court please, I will turn to the first of the categories of attack and will deal with a matter treated there by M. Rolin:

This point is central to the issues presented by the proceeding.

The argument was made by my distinguished adversary that the imprimatur, the title, the indicia of authorship appearing upon the map Annex I, and on the other ten maps published at the same time, showed clearly that they purported to be the work of only the French half of the joint Commission of delimitation. The title on the maps, as the Court will remember, is "Commission of Delimitation between Indo-China and Siam". We have maintained, and continue to maintain, that this title clearly refers to the entire commission, composed of both French and Siamese portions; and that, therefore, the Annex I map purports on its face to have been published under the authority of that body representing both France and Siam.

Now, if this be true, Thailand's position that the map appeared without indicia of authority is without merit. Hence our adversaries make every effort to show that the title upon the Annex I map was never used to refer to the *entire bilateral* Commission, but referred only to the French half of it.

The argument is that the whole bi-national Commission was made up of two national sections, so that, as they like to put it, there were three commissions in all. So far we have no quarrel with this formalistic statement of the obvious.

The argument then moves on to an alleged statement of fact. It is stated that, in order to distinguish the Mixed, or whole, Commission from the two national commissions which composed it, the composite Commission was invariably referred to expressly as the "Mixed Commission", or as the "Franco-Siamese Commission".

The argument then concludes that since the Annex I map did not bear either of these names upon its face, its title must refer to the French Commission alone.

Let me quote M. Rolin's own words. He said:

"when we refer to the treaties ..., we never find the expression

'Commission of Delimitation'; we see the expression: 'Mixed Commission of Delimitation Between Siam and Indo-China'."

And he continues:

"When we refer to the minutes of the Commission, to the twenty-four sets of minutes, we *never* find the expression: 'Commission of Delimitation'; we *always* find the expression 'Franco-Siamese Delimitation Commission'..."

This appears on page 234 of the transcript of March 7; and page 46 of the translation<sup>1</sup>.

M. Rolin should perhaps have been a bit more cautious—a bit more cautious in making so sweeping a negative statement. A negative assertion, an assertion that something never was done, is difficult to prove and easy to demolish. If the shoe were on the other foot—if I had been so unwise as to make this statement—Counsel would doubtless have exhausted the vocabulary of surprise and astonishment. They might even have employed a stern tone of indignation. But I am not surprised, and I am not indignant. With mingled pleasure and amusement, however, I must discharge my duty of calling the Court's attention to a notable slip by a notable advocate.

In doing this, one is almost embarrassed by an abundance of refutation, so that one hardly knows where to begin. However, let us begin with the Minutes of the Commission under the Treaty of 1904. Two of these Minutes bear the title "Commission of Delimitation between Indo-China and Siam"—the precise title, word for word, as that found on the Annex I map, and which it is argued was never used to describe the entire Commission. These are the Minutes of 14 February 1906 and 11 March 1906, found on pages 317 and 321 (I) respectively of the Annexes to the Counter-Memorial. And five other Minutes bear the same title, with the minute variation that "Indo-China" is called "French Indo-China". These five Minutes are found on pages 318, 319, 320 and 322 (I) of the Annexes to the Counter-Memorial.

Let us turn now to an even more formal document than a minute, which also refers to the combined body created by the Treaty of 1904. The protocol 1, signed on the same day as the Treaty of 1907, and annexed to that Treaty, refers in clause 1 to, and I quote, "the preceding Commission of Delimitation". No one, I submit, is likely to deny that the combined commission, rather than one or the other national section, is what was meant. For the reference in the protocol is to the "frontier line adopted by the preceding Commission of Delimitation". Surely M. Rolin will not maintain that either of the national sections had the authority to adopt a frontier line. This protocol is part of Annex 6 to the Thai Counter-Memorial, and the language I have just quoted is found on page 228 (I).

But to press on. The Minutes of the Transcription Commission of 1909 refer to the two Mixed Commissions—that under the 1904 Treaty and that under the 1907 Treaty—as "Commissions of Delimitation of the frontier between Indo-China and Siam". This Minute is Annex XLVIII*d* to the Cambodian Reply, and the language in question appears on page 517 (I) of these Annexes.

If, therefore, with so little difficulty we find example after example of the first Commission's being referred to as M. Rolin says it *never* was

<sup>1</sup> Not reproduced.

referred to, what do we find about the Second Mixed Commission in this never-never land?

Let us look at the title on the set of five maps published at Saigon, one of which, that of Sector No. 5, appears as Annex 73 to the Rejoinder. These maps bear the same title as do the eleven maps of the First Commission. The title is "Commission of Delimitation of the Frontier between Indo-China and Siam". Only the words "of the Frontier" have been added. Here, no doubt can exist as to what Commission was meant, because right under that title appear the names of Commandant Montguers, the French President, and General Bovaradej, the Siamese President. Thus, these maps clearly purported to be the work of the Second Mixed Commission.

The Second Commission used the same title on other occasions. The Minute of placing the boundary stone at Kel Pass, produced by Thailand as its Annex No. 72, is such an example. At the head of that Minute appears the title "Commission of Delimitation of the Frontier between Indo-China and Siam". This is page 675 (I) of the Annexes attached to the Rejoinder.

Now M. Rolin has said that he does not possess the facts which would enable him to judge whether the five maps published at Saigon were, in fact, the work of the Second Delimitation Commission or not. But this is entirely beside the point. The point is that they *purported* to be the work of the Second Mixed Commission, just as Annex I purported to be the work of the First Mixed Commission. That is what we are discussing: what the authors of the map represented the map as being; what the maps declare on their face that they are.

M. Rolin says that if there were, in fact, no Siamese officers in Saigon when the second set of maps was published, then it would have been very wicked of the French to describe the maps as they did. Indeed, it would have been very wicked, unless the maps possessed the authority of the Mixed Commission; and Siam surely would not have allowed such a brazen act of usurpation to go unchallenged.

That is the point.

Since it was Colonel Bernard who supervised the printing of the Annex I map, let us turn for a moment to examine how Colonel Bernard was in the habit of referring to the Mixed Commission, as distinguished from the French Commission.

An examination of the relevant documents shows that Colonel Bernard was careful to refer to the Commission of which he was the sole President as the "French Commission of Delimitation", and that he used the unqualified term "Commission of Delimitation", to mean the Mixed Commission. Letters of Colonel Bernard are found in the Cambodian Annex XLVII, on page 507 (I) of the Annexes to the Reply; in Cambodian Annex LXXIII; and in Thai Annex 50, page 599 (I) of the Annexes to the Rejoinder. In all of these letters Colonel Bernard refers to himself as President of the *French* Commission. And in the first of these, in Cambodian Annex XLVII, he refers to the Mixed Commission simply as the Commission of Delimitation, without more. It is clear that he means the Mixed Commission, because he refers to it as tracing the frontier. Surely Monsieur Rolin will not contend that the French Commission alone could do that.

Monsieur Rolin has said:

"It is unimaginable that Colonel Bernard, who was fully familiar

with the distinction between the Mixed Commission and the French Commission, should have used an expression such as Commission of Delimitation to mean the Mixed Commission."

I am quoting the translation<sup>1</sup> of the passage on page 234 of the verbatim record of March 7.

"Unimaginable". That is the English word used. "Unimaginable" to Monsieur Rolin, perhaps. But not to Colonel Bernard. I have just mentioned an example where Colonel Bernard did that very unimaginable thing.

As Monsieur Rolin must have reflected by now, it is a risky thing to say that someone *never* did something, so I will not state that Colonel Bernard *never* referred to the French Commission as the "Commission of Delimitation" without using the word "French".

Colonel Bernard was not a rigid formalist. He may on some occasion, of which I have been able to find no record, have referred to the French Commission alone as the "Commission of Delimitation" without adding the word "French". But I would venture a substantial wager that Colonel Bernard would not have used the term "Commission of Delimitation" to mean only the French Commission when he was preparing a document, such as the map of Annex I, which was intended for communication to the Siamese side of the Commission.

What fantastic confusion it would have caused if that term, often used to indicate the Mixed Commission, had been used to mean the French Commission alone; and therefore, I suppose, also the Siamese Commission alone.

Thus three commissions of delimitation would all have been referred to in communication between the two Parties by the same title. One could never tell to which of the three any given reference was meant to apply. Colonel Bernard was much too French and precise for such sloppiness in expression.

I submit, therefore, that the title "Commission of Delimitation between Indo-China and Siam", placed on the maps sent to both the French and Siamese Governments, and to both the French and Siamese Commissioners, constituted a notice and assertion that the maps bore the authority of the Mixed Commission.

And I further submit that that notice and assertion must have been perfectly well understood by Colonel Bernard, by General Chattidej Udom; by the other Commissioners, both French and Siamese; and by anyone else who knew anything whatever about the matter.

That being the case, either the allegation was true, or it was a patent and deliberate fraud.

We know that it was not a fraud, because the Siamese did not regard it as such. Therefore, it was true. And, therefore, the maps, and so far as this case is concerned, Annex I in particular, bore the authority of the Mixed Commission, representing both France and Siam.

Mr. President, Members of the Court, having dealt with the attack upon the title and apparent authority of the map Annex I, I now wish to discuss, for a few moments, the attack on the documentation behind that map.

In the course of my opening argument, I said that our adversaries attempted to discredit the delimitation of the First Commission—that is,

<sup>1</sup>Not reproduced.

Annex I—by capitalizing on the fact that such of the records kept by the Commission as have survived to the present day do not permit a full and precise description of how the Commission carried on the intermediate stages of its work. This appears on the transcript of March 1, page 149. I pointed out that Thailand seized on every lacuna in the records to argue that something irregular had been done.

M. Rolin undertook to reply to me, first by misunderstanding me, and then by answering an argument which I never made. This, in itself, is unimportant, and I would not bother the Court with it if the testimony of Thailand's witnesses had not added illustrations to my argument, which I believe should be marshalled here.

M. Rolin, on pages 245 and 246 inclusive of the transcript of 8 March, turned my statement into a suggestion that *minutes* of the Mixed Commission had been lost and that I was inviting the Court to speculate about the contents of the alleged lost minutes. Nothing could be further from the truth. I said records, and I meant records.

We now have in the testimony of Dr. Schermerhorn, in the transcript of 16 March, page 378, and in that of Mr. Ackermann, in the transcript of 19 March, page 403, a description of what some of these records undoubtedly consisted of, the typical working papers of good-field surveyors—sketches, field records, survey results, and so on; material which, the Court will recall, was described by Mr. Ackermann as being a pile about a foot high from the table. All of this sort of material Mr. Ackermann brought back from his visit to Preah Vihear, and even that limited endeavour resulted in a voluminous file.

After the maps of the First Commission were published and distributed in 1908, all the documents of the Bernard mission were packed up, and in 1909 were sent from Paris, via Bangkok, to Hanoi. There they disappeared in the confusion of two occupations of the city by hostile forces—one in World War Two, one at the time of the loss of north Vietnam to the Communists in 1954. At this latter time, the French hastily evacuated the city. Some portions of the French Indo-Chinese records were saved from the wreck, but the records of the Bernard mission were not among them.

It is the absence of these lost records which is so played up by our adversaries. Records, I stress, of the very nature which Mr. Ackermann brought back in quantity, and to which the Agent of Thailand and his Counsel gave only passing reference. They produced not a single one of these records, nor a fragment of evidence based upon them, until they were forced to do so by D.A.I.'s demonstration of the inadequacy of the documents which they did produce.

So I submit that Thailand is in an awkward position to capitalize upon French and Cambodian misfortunes and to point invidiously to an absence of supporting documents, surveys, field notes, etc., to supplement and explain the official map of delimitation, Annex I.

Now, if the Court please, I turn to M. Rolin's attack on the Annex I map itself. You will recall that my distinguished adversary proclaimed himself, after fifty years at the bar, to be the apostle of incredulity. I hasten to become his disciple.

When it is said that the First Commission abruptly broke off its work without having delimited the frontier in the Dangrek area, merely because Colonel Bernard was "possessed" with the idea for a new treaty,

and that the Commission never returned to its work, even after the new treaty was signed and Colonel Bernard could relax, I am incredulous.

When it is suggested that the Court should decide this case by psycho-analyzing Colonel Bernard, by supposing that he was so "obsessed" or "possessed" that he thus violated his trust, and was, moreover, so convincing, even in his psychosis, that he could have persuaded his Siamese colleague to do the same, then I am incredulous.

When it is stated that Colonel Bernard and his French assistants returned to Paris and prepared a set of maps, bearing the imprimatur of the Mixed Commission, showing a frontier in the Dangrek which had never been delimited at all, or which was contrary to that tentatively agreed upon, I am incredulous.

When we are told that Colonel Bernard had an *idée fixe* that a frontier should be natural and easily visible, then in Paris supervised and approved a map directly in conflict with that *idée fixe*, and that he did this because he had many other things to do and could not be bothered to look at the Dangrek map very carefully, I am incredulous.

But when M. Rolin states that when this fraudulent map, this wholly unilateral document, showing a frontier never agreed upon, was sent to all the Siamese Commissioners and to the Siamese Government, they accepted it complacently because they too had other things to do, then, if the Court please, I fairly burst with incredulity.

I shall rest content in the hope and confidence that M. Rolin has inoculated this Court, also, with his vaccine of incredulity.

May I ask the Court to look once more at the scene in Bangkok in the late summer and fall of 1908. The town is inundated with copies of the Dangrek map—that is, the Annex I map—along with the other ten maps published at the same time. Practically everyone in town receives copies. The Minister of Foreign Affairs receives 44 copies. Surely *he* must have been interested. There are eight or ten former members of the Siamese Delimitation Commission. Each of them receives a copy. Even the Siamese legations in London, Berlin, St. Petersburg and Washington received them—two copies each. Then the French Minister in Bangkok, thinking that the town was not sufficiently supplied, in September 1908 asked for, and presumably received, four more sets.

This descent *en masse* of the Annex I map upon Bangkok is something that apparently was expected. No one says: "Where in the world are these maps coming from?" Yes, they were certainly expected. When the Siamese Minister in Paris sent them along to Bangkok, he wrote that they were "the maps of various frontiers" which the Siamese Commissioners themselves had requested. They had asked for them and they received them.

Why does M. Rolin suppose all these Siamese wanted the maps, including the Annex I map? Did they want them to look at? Oh no, said M. Rolin, they were too busy for that. They had other things to do. To go to the Royal Ballet, perhaps. But suppose the Commissioners didn't look at them, what about the Siamese Government? What about the Minister of Foreign Affairs? He received 44 copies, whereas the Commissioners only had one copy each. According to M. Rolin, everybody relaxed and said: "What a bore all these mysterious maps from Paris are. Just don't bother with them."

Apparently not one person in the Siamese Government thought even of taking a peek at the maps, or of drafting a note for the Siamese



Minister of Foreign Affairs to send to Paris—which might have read something like this:

“We have received your kind gift of 44 sets of unilateral maps prepared at Paris, representing, in spite of their title, only the views of the French Government and the French Commissioners. We must note, further, that no frontier in the Dangrek was ever agreed upon by the Mixed Commission, although one of the maps shows a frontier there. This obviously cannot be considered as binding upon Siam. With renewed expressions of my highest consideration”, etc., etc.

Now, if it please the Court, many of us in this courtroom have been in diplomatic service at one time or another, and we know that, put in diplomatic language, the letter might have run a little longer. But, even so expanded, it could have been short enough.

Actually, someone in the Siamese Government *did* have the time and interest, if not to write a letter, at least to speak to the French Minister at Bangkok; and the Minister wrote a letter. The Siamese official in question was none other than our old friend, Prince Damrong, who was then Minister of the Interior and who, 25 years later (so Thailand presently relates), would be busy exercising sovereignty over Preah Vihear.

What did Prince Damrong say to the French Ambassador? Did he protest? Did he point out that the Dangrek frontier was merely a figment of the French officers' imagination? I shall not keep the Court in suspense. Prince Damrong asked for 15 more copies of the maps. And his reason? He explained that he wanted to give these maps to the Siamese provincial officials. This is found in Annex XLIV *d* to the Reply. Now I wonder what M. Rolin would suggest was the reason why Prince Damrong did that. Could it have been that Prince Damrong wanted the Siamese provincial authorities to have copies of the map so that they could tell where the frontier was *not*?

But our distinguished adversary does not stake his whole case on the supposition that the Siamese never looked at the Annex I map at all. This, I venture to suggest, is very prudent of him. He is willing to admit that they may have glanced at it. He is even willing to admit that they saw the words Preas Vihear and noted that, whatever it might designate, it was shown on the Cambodian side of the border. But he says the name would have meant nothing to the Siamese. They would have read “Preas Vihear”, not “Phra Viharn”. And, of course, no one in the Siamese Government could possibly realize that when the map said “Preas Vihear” it meant “Phra Viharn”.

I can only suggest that M. Rolin is doing an injustice to his clients. I suggest that they are imaginative enough not to have been left wholly in the dark. But, in any case, so the argument continues, the Siamese could not have known that there was a temple there. It is pointed out that the location is marked on the map by a cross, and the Siamese are Buddhists. They would not associate a cross with a religious edifice of any kind. If they thought about it at all, I suppose they must have thought that there was a French Gothic cathedral on the cliff.

If it please the Court, this argument stimulates my already over-worked incredulity as much as anything M. Rolin has said in the course of these proceedings. The Siamese Commissioners had been to Preah Vihear. They had seen the Temple with their own eyes. M. Rolin has expressly admitted this on pages 250 and 251 of the Verbatim Record for

8 March. What does he suppose the Siamese Commissioners thought the Temple was when they looked at it?

I submit that if the Siamese Commissioners bothered to look at the map at all, if they happened to notice the name Preas Vihear, they knew exactly what it meant. But even if their glimpse at the map was so cursory that Preas Vihear escaped them, they could not have failed to notice that a frontier was shown throughout that part of the Dangrek where it was established by the Treaty of 1904.

Now the Government of Thailand has changed its position so often that I am not quite sure whether, at the moment, its contention is still that the Dangrek frontier had never been delimited at all, or whether at the moment they prefer to say that the frontier had been delimited as running along the cliff edge. But whichever of these contentions is now preferred, the most cursory glance at the Dangrek map, out of the corner of one eye, would have told any Siamese Commissioner that the map showed a frontier, and that the frontier so shown did not coincide with the cliff edge.

It is in these circumstances that Siam accepted the map, asked for more copies of the map, and used the map as the basis for its own maps for over thirty years.

*[Public hearing of 22 March 1962, morning]*

Mr. President, Members of the Court, the next section of my argument I have called the dilemmas of M. Rolin. As part of the Thai attack on the map Annex I, M. Rolin has posed three dilemmas regarding it: one, I shall call the dilemma of the ill-matched maps; the second, the dilemma of the misplaced villages; and the third, the dilemma of the Pass of Kel. The second dilemma gave M. Rolin the special pleasure which one always gets when one imagines that one has caught one's opponent out on his own argument, and can turn it neatly back on him. All three dilemmas, however, can be simply resolved.

Let us take first the dilemma of the ill-matched maps. In paragraph 112 of its Rejoinder, Thailand alleges that, if the boundary of Annex I were recognized as authoritative, this would require making drastic changes in "the official boundary as it is at present observed between the two countries". The only evidence given by Thailand for this assertion is a Thai map which is Annex No. 76 to the Rejoinder. As Professor Pinto has pointed out, not the slightest evidence is submitted to show that the physical features (the cliff edge, for instance) shown on Thailand's Annex 76 are accurately placed on the map. Furthermore, no evidence is presented that the frontier there indicated is "at present observed"—to use Thailand's language—by the Parties. Therefore, the argument made in paragraph 112 is wholly devoid of evidentiary support, and must be rejected for that reason alone.

There is, however, an even more fundamental objection. Thailand has superimposed on Annex 76 a thick line, which it claims represents the Annex I frontier.

Both on Annex 76 and on Annex 76 (*bis*) Thailand has indicated, by cross-hatching, areas presently under Cambodian administration which it claims would be attributed to Thailand if the Annex I frontier were declared valid. Let me quote the Rejoinder:

"In several places the boundary of Annex I runs south of the cliff and attributes to Thailand part of the Cambodian plain."

This is found in the Rejoinder, in paragraph 112.

Now, palpably this must be wrong, because a mere glance at Annex I shows that at no place does it show the frontier south of the cliff and on the Cambodian plain. It is only by a trick, by a trick of attempting to match maps whose physical features—in the case of the cliff edge—do not match, that an illusion can be created that on the ill-matched map Annex I has this extraordinary effect. It will only take a moment to demonstrate the sleight of hand by which the illusion is created.

The ill-matched map, the Thai map, we shall call by its title, the map of Khukhan. What method did Thailand use in superimposing the Annex I frontier on its own map of Khukhan, which has produced these startling and illusory results? The Rejoinder alleges that the attempt was made to locate the Annex I frontier on the Khukhan map through the identification of such physical features as slopes or water courses shown on both maps.

This is the necessary implication of the following language from paragraph 112, with its footnote, of the Rejoinder, and I now quote the paragraph with the footnote:

“On this map [that is, the map of Khukhan] there has also been marked as well as possible the boundary line traced on Annex I.”

A footnote is appended to the word “possible”, which reads as follows:

“This reservation is necessary because the inaccuracy of the physical features, such as contour lines, streams or rivers, marked on Annex I makes it very difficult to transpose the boundary line to a modern map.”

That is the footnote.

I challenge this statement of how the Annex I frontier was transposed onto the map of Khukhan. I submit that the procedure just described is not what was done at all; and that, in fact, the “transposition” was made by a wholly different method, which of necessity produces grave distortions.

Thailand has not seen fit to reproduce its Annex 76 for the Members of the Court. Therefore we have done so, and I have made a copy of that map for each Member of the Court. That, if the Court please, is this white map here, which is marked in the left-hand corner “Annex 76”. We have also prepared transparent overlay maps of the Annex I map for each Member of the Court.

Now, if the Members of the Court will place the overlay reproduction of Annex I over Thailand's Annex 76, so that Preah Vihear on the overlay falls directly over Preah Vihear on the map of Khukhan, you will see a rather startling result. In other words, if the Court will find Preah Vihear, which is almost at the right-hand part of the overlay, and place that directly over Preah Vihear, which is just to the right of the longitudinal line 40, one will see this startling result. The startling result, if the Court please, is this. The Annex I frontier, as it is shown on the overlay, and as it is “transposed” on to the map of Khukhan, is exactly the same line.

And this is true; if the Court please, although Thailand alleges that the physical features of the two maps are so different that they had to alter and adjust the Annex I frontier in order to transpose it “as well as possible” to their modern map.

I submit that they did not do this at all. Instead, they did exactly what I have asked the Members of the Court to do. They have taken a map of their own, drawn to the same scale as Annex I, and have located Preah Vihear on both maps, and then have simply drawn a mechanical line on their map which utterly ignores the physical features which they claim to have taken into consideration.

Now, Mr. President and Members of the Court, this procedure will produce discrepancies wherever there are discrepancies between the physical features shown on any two maps. Such discrepancies there most certainly are between the map of Annex I and the map of Khukhan. Thailand has produced no evidence whatsoever to show that where such discrepancies exist the map of Khukhan is more accurate than the map of Annex I.

But the point is that the heavy line drawn on Thai Annex No. 76 does not, in any meaningful sense, represent the Annex I frontier. For example, I would ask the Court to look at the section in cross-hatching at the extreme left of Annex 76. This is the area at the extreme left of the map in cross-hatching. This area, the Members of the Court will see, is south of the group of contour lines close together which represent the cliff. According to Thailand, this cross-hatched area is a part of the Cambodian plain which Cambodia would have to cede to Thailand if the Annex I frontier were recognized as valid. Yet this is simply untrue. If the Members of the Court will identify the same area on the Annex I map, they will see that the frontier runs north of the group of contour lines close together which represent the Dangrek cliff. On Annex No. 76 the line runs far out onto the plain. But this is the result of a trick. It results from the fact that the cliff in this area is shown, relative to Preah Vihear, further to the south on the Annex I map than it is shown on the Khukhan map. A realistic and reasonable transposition of the Annex I frontier to the Khukhan map, doing what Thailand purported to do but did not do—that is, taking account of the physical features such as the contour lines—would produce a frontier running along or near the top of the cliff as shown on the Khukhan map.

The same is true of every other place in Annex 76 where the so-called Annex I frontier is shown south of the cliff edge.

In sum, if this effort of the ill-matching maps were intended to show topographical defects in the map Annex I, it has singularly failed in its purpose.

Moreover, the attempt to achieve that purpose would have been an attempt to achieve a wholly irrelevant end.

Let me illustrate by recalling Map Sheet 2 of Thailand's Annex 49 to the attention of the Court. On that map, in the so-called critical or crucial area, along the east side of the Temple plateau, its authors drew what they believed to be the line of the watershed. Now, Map Sheet No. 2 has been shown by its authors to have serious errors in depicting physical features—the ridge or saddle, for instance, on which Mr. Ackermann has laid such stress.

Yet no-one would argue that Mr. Ackermann has not clearly delimited the line where he wanted to show it. His line, however erroneous it may be, is at least easily identifiable on the map and on the ground.

If, therefore, someone superimposed Mr. Ackermann's map on some other map, with the result that Mr. Ackermann's line was shown on this other apocryphal map—of whatever origin—as appearing in the middle of Cambodia, this foolish exercise would not make Mr. Acker-

mann's line any less clear in relation to the physical features of the terrain. Nor would it show that the consequence of adopting it would be to transfer half of Cambodia to Thailand.

We turn now, if the Court please, to the dilemma of the misplaced villages.

The Court will recall that on page 146 of the transcript of 1 March, I pointed out that the frontier and the cliff edge in the Dangrek range were not always coincident. I mentioned that Lieutenant Malandain of the Second Commission had specifically pointed to an instance where the frontier lay so far north of the cliff edge that two villages on top of the cliff, Koul and Dey Krahang, were both shown on the map of Sector 5, and stated by Lieutenant Malandain to be south of the frontier and in Cambodia.

To this statement, fully supported by the only relevant evidence in the record, M. Rolin undertook to reply. He did this on pages 255-256 of the transcript of 8 March.

He said:

"This is not the case [in other words: 'My statement was not correct' and he went on:] in so far as the two villages referred to in the record of Lieutenant Malandain are concerned. [He continued:] It is true that according to Map No. 5 these two villages which are located on the plateau are placed inside the Cambodian border, actually right close up against the Cambodian border. [Now from here on I submit that M. Rolin steps from his role as advocate into the role of witness. He continues:] However, we have to conclude that this solution which has been advocated by the Second Commission and by Lieutenant Malandain had, *in the light of experience*, we suppose, proven to be practically undefendable *because facts, Members of the Court, are stronger than a map*. [And he went on:] It has been impossible, *it has been impossible* [he says] for the Army of Cambodia to maintain its sovereignty over this *piéd-à-terre* which scrupulously has been reserved for it some tens of metres or maybe a few kilometres from the watershed. It was considered in practice [he says], *it was considered in practice* that it was obviously necessary to permit Thailand to remain in possession of these villages up to the edge of the cliff unless unsurmountable difficulties were to be encountered. [And then came the dramatic gesture of M. Rolin. He picked up a map, this map, and he said:] Here is proof of the statement: a map, Members of the Court, a *Cambodian* map. This is a map which shows the district of Siem-Reap<sup>1</sup>. It is on a scale of 1:200,000 and is dated July 1939, *tempore non suspecto*. And here I find a frontier [he continues] which substantially reverts to that of Sector 5 with this difference (I shall submit this map [he said] but I start by communicating it to my learned opponents): that Dak-Ream and Kouan are both located north of the border with a path coming from the south crossing the border to lead to Dek-Ream in Thai territory. [And then this bit of evidence:] We have checked this by telegraph following the discovery of the fact and have found that the village of Khon is a village still inhabited and effectively under Thai administration."

That is the end of my quotation from M. Rolin.

<sup>1</sup> Annex No. 81 a. [Note by the Registry.]

Now, if the Court please, there is not a word in the record before this Court to suggest:

- (1) that the solution—that is, that the frontier of the Second Commission—was indefensible; or
- (2) that facts—any facts—are stronger than a map—any map—to say nothing of the map in question; or
- (3) that it was, or is, impossible for the army of Cambodia to defend this area; or that—aside from the Japanese-Thai invasion in World War II—it has ever been called upon to do so; or
- (4) that it was, or is, considered necessary to allow Thailand to occupy this area; or
- (5) that Thailand has done so.

Furthermore, the map so triumphantly produced proves none of these things.

And, finally, the plain implication of M. Rolin's statement which I have quoted—that the frontier shown on the map of Sector 5 has changed in any way on the unnamed, unmarked map, plucked from I know not where—is wholly false.

We have prepared and distributed to the Members of the Court copies of M. Rolin's apocryphal map—said by him to be Cambodian, but wholly unidentified, and unidentifiable, from anything on it as such. We have also prepared, and similarly distributed, an overlay map of Sector 5 as delimited by the Second Commission<sup>1</sup>. If the overlay is placed on top of M. Rolin's apocryphal map, it will be seen at a glance that the frontier of the two maps is identical. The frontier has not been changed. In other words, Mr. President and Members of the Court, if this large map is laid out and the overlay is put right on top of it so that the sweep to the north, just to the left of the centre of the overlay map lies over the same sweep toward the left of the large map, are superimposed, they will be found to be identical. The overlay goes in the left-hand top corner of the large white map. This takes a few minutes to do, if the Court has time enough to do it. I shall proceed, Mr. President.

I said the frontier has not changed, and you see that M. Rolin's map does not show that it has changed *one inch*. So the map proves exactly nothing. Why the names of the towns are written, on M. Rolin's map, above the frontier instead of through it, as in the Sector 5 map, I do not know and shall not speculate, although I could. And, on M. Rolin's map, the locations of the villages, apart from where their names are written, are not shown by the usual small black dot or circle.

One statement, however, can be made without danger of contradiction: it is not, I am sure, because the villages have mounted a magic carpet and moved northward across the unchanged frontier.

Indeed, Mr. President and Members of the Court, Cambodian Annex LXXXIII, a map dated 1953, shows the villages securely anchored south of the border and on top of the cliff, still in Cambodia. This Annex LXXXIII was filed by Cambodia—I do not believe that Members of the Court have it before them, but I shall ask Mr. Claggett to give this to the Registrar and perhaps it may be passed along to Members of the Court.

<sup>1</sup> Annex LXXX. [Note by the Registry.]

Now, Mr. President and Members of the Court, there is a story in our country of a man who telephoned a friend late at night to say that he was unfortunately in the custody of the police under the most unhappy circumstances. His friend, after listening to his story, was thoroughly alarmed for him and said: "You need the best lawyer in town right away." To which the prisoner replied: "What I need more is a couple of good witnesses!"

I take it that the test of a good witness is not that he be facile and imaginative, but that his testimony should stand up under examination.

There is one more point that I should like to make about the relation between the frontier and the cliff edge in the Dangrek region. It relates to the following statement in paragraph 5 of Thailand's revised Submissions:

"Thailand has remained in undisputed possession of all the territory at the top of the Dang Rek. [It continues:] Wherever there is a cliff edge in the Dang Rek, the edge of the cliff is and has been accepted as constituting the watershed boundary established in this region by Article I of the said Treaty of 1904."

This statement, if the Court please, is wholly devoid of evidentiary support in the record. Also it is expressly contradicted by an official Thai map, submitted and relied upon by Thailand itself. I refer to the very first map produced by Thailand in this case. That map is Thai Annex 2. Another copy of the same map, this time with English translations of the names, is Thai Annex 66 *b*. This map clearly shows both the cliff edge and the Thai version of the frontier, and in some places the frontier is shown as running as much as a kilometre north of the Dangrek cliff. I shall pass this map, again, through the Registrar to the Court. The part to which I refer is the part between the longitudinal parallels 98 and 101. In view of this fact, I cannot believe that Thailand seriously puts forward the statement I have read a moment ago as one of its final submissions.

We come next to the dilemma of the Pass of Kel. The Second Commission of Delimitation, that under the Treaty of 1907, working from the sea northward and then westward, was, by treaty direction, supposed to join its frontier delimitation to that of the First Commission at the Pass of Kel. The First Commission, on reaching the Pass, did not stop short at the finish post, but, like a race horse, slowed down in a short, final canter to the west, beyond its jurisdictional stopping point. The Second Commission did the same thing, moving from west to east. So they overlapped a bit to the west and to the east of the Pass of Kel. At this junction point, at the Pass of Kel, their lines did coincide. But they did not coincide in the area where they overlapped, just to the east and to the west of the Pass of Kel. This lack of coincidence gives M. Rolin the greatest joy in posing a dilemma. He says to us: on your theory, of two infallible and final adjudicators, or delimiting bodies, they overlap and disagree. Which is to prevail? Which infallibility is the more infallible? Which finality is the more final? (Transcript of 9 March, pages 268 to 271.)

The forensic dilemma fortunately did not perplex the officers of France and Siam at work on the delimitation of the frontier. They were not only competent technicians, but they also—with due deference to Professor Schermerhorn—had a saving infusion of legal-mindedness. They knew

that the First Commission had no jurisdiction west of Kel, and that the Second Commission had no jurisdiction east of Kel; and at the Pass, as I have said, the lines coincided. So the dilemma of choosing between an irresistible force and an immovable object did not exist. Then their technical competence came to their aid. They both discovered, and they both agreed (that is, the official representatives of France and Siam agreed), that both Commissions had made a mistake, which they agreed also needed correction in order to leave the correct junction points of the two lines at the Pass of Kel.

The mistake was not unlike that claimed in this proceeding to have been made in regard to the O Tasem river. Both Commissions had believed (showing that these mistakes are not unusual and are not horrendous) that a stream near the pass, which flowed south into Cambodia, rose much further to the north and flowed through into Cambodia. As a result, both Commissions drew the watershed as moving sharply to the north around the headwaters of this supposed stream. The investigations of the French and Siamese officers, as they sought to lay the frontier markers, showed that there were, in fact, two streams, not one. Both rose in the mountains close together, but one flowed north into Siam and the other south into Cambodia.

So they drew up a minute, which is Thai Annex 72, agreeing to a practical adjustment of the frontier, both to correct the error they had discovered and to prevent ensuing harassment, which was threatened by the frontier line as drawn repeatedly crossing a much-used road in this vicinity. Both officers signed the minute and, much to the surprise of those who believe that international agreements derive their effectiveness from infinitely complicated procedure, the frontier established by this minute has endured to this day.

So the dilemma of the Pass of Kel is resolved by the common sense of two junior, but sensible, officers. Would that there were more of them.

I now come to the issue of the alleged error which the First Commission is supposed to have made in drawing the watershed in the immediate vicinity of the Temple; and of the effect that such an error, if it is proved, should have on the decision of this Court.

At the outset, I am faced with a consideration which I should not have thought worthy of mention if it had not been referred to by three of our four distinguished adversaries. This is their expression of surprise (which I am sure is purely histrionic) that we, on the Cambodian side, did not come, hat in hand, to ask the indulgence of the Thai Government (which had ejected the Cambodian Temple guardians from Cambodian soil) for permission to inspect and survey the premises.

There is in the Constitution of the United States a prohibition against *ex post facto* laws, and I submit that in the intercourse of civilized peoples, at least among those of any sensibility, *ex post facto* invitations should be similarly taboo.

How is one who had been ejected from his house, and against whose return armed guards have been posted at the doorways, to regard a statement by those in possession which runs to this effect: "My dear fellow, why didn't you tell us that you would like to come in and look around the place? If you had only asked, we should have been delighted to invite you. And, indeed, we might even have asked you to stay to dinner into the bargain."

To prove that this was, indeed, their attitude, the inexhaustible Thai



archives have two days ago brought forth yet another document. It is to the Agent of Thailand from his Government, accompanied by an English translation<sup>1</sup>. I have ventured to supply a much freer one of my own, based upon complete ignorance of the Thai language. It goes something like this: "As a result of our latest pleading in the Temple case, with all that stuff by the geographers, those wretched Cambodians might want to send another lot of geographers over here to check up on ours. If they do ask you or the Court whether they can come, you can say yes, but *please* let us know *who* may come and *when*. This is *urgent*."

I can assure the Court that neither the Government of Cambodia, nor its Chief of State, nor its Counsel, has considered making any such humiliating request; nor will any of them ever do so.

I will make no further comment on the matter of taste involved in this suggestion, coming at this time from the other side; but I shall pass on without more to discussion of the error alleged to have occurred, glancing first at a preliminary matter referred to by Mr. Hyde.

In support of his argument that this Court should now correct an alleged error in a delimitation of almost 60 years ago, Mr. Hyde cited a case decided by the Supreme Court of the United States. This was on page 277 of the transcript of March 10. The case was that of the United States *versus* the State of Texas, reported in 162 *United States Reports* at page 1. However, the circumstances of that case, and the reasoning used by the Court, show how different it was from the present proceeding. The question at issue was the interpretation of a clause, in a Treaty of 1819, which located part of the frontier between the United States and Spain at the 100th degree of longitude west of Greenwich, and then stated—that is, the treaty then stated—that this was the line laid down in a certain map. It subsequently appeared that the map in question showed the 100th degree of longitude at least 100 miles east of its true location. The question before the Court was whether the true frontier was the real 100th degree or the incorrect 100th degree as shown on the map, thus making a difference of 100 miles in the boundary.

The Court approached this question as a matter of treaty interpretation and, by an examination of the treaty negotiations and the surrounding circumstances, attempted to discern the intent of the parties. As a result of this inquiry, the Court decided that the authors of the treaty would have wished that the true geographical line be followed.

One reason which the Court gave for this decision was that the treaty provided for a delimitation "to find this line with more precision". The Court held that this implied a mandate to follow the true degree of longitude.

The Texas case did not raise any issue of an alleged conflict between the delimitation provided for in the treaty "to find this line with more precision" and the description of that line in the treaty itself. For the appeal for guidance from the Court was made before any delimitation had been undertaken. The case is thus wholly without bearing here.

Now, if the Court please, let us approach the matter of the alleged topographical errors said to have been committed by the First Commission in its delimitation at Preah Vihear, and may I first consider this in its broader aspects, and then in more limited ones. By the latter I mean the detailed discussion of the terrain in the vicinity of the Temple.

<sup>1</sup> Annex No. 79 a. [Note by the Registry.]

It is important, I think, to discuss the larger aspects, because one can easily lose perspective. When (as seems likely to be the case here) Court and Counsel will have spent pretty much the entire month of March discussing an area of land hardly a kilometre in breadth, one is inclined to judge the realities applicable to the delimitation of an entire frontier of hundreds, even thousands, of kilometres in a wholly distorted way.

If one considers the entire frontier from the sea to the Mekong, to say nothing of that line, almost as long, farther to the north, all of which fell within the province of the First and Second Commissions, I suppose that, considering the techniques available in the first decade of this century, many topographical errors were sure to occur. Obviously the treaty drafters, who were men of the world and of experience, knew that this was to be the case, and wished to create a definitive frontier which would put an end to bickering about such minor errors and would give stability to the frontier. So they provided, we submit, that the treaty as delimited by the Commission should be the frontier "established"—to use the language of the Treaty of 1925—in conformity with the Treaty of 1904.

Surely nobody in the world can appreciate more fully the importance of this than the Court, which is giving so much of its time listening to weeks and weeks of argument over an alleged error which affects a few square kilometres of uninhabited territory and one Temple. The drafters of the Treaty meant to obviate such altercations, with their consequent friction and ill will, as have been caused by the present controversy. Surely both Governments and this Court should look with horror upon the repetition of what we have been going through, if someone on either side of the border should interest his Government in claiming a few more acres one way or the other in order to satisfy some local interest or some imagined national prestige.

Therefore, I submit to the Court that claims of error this way or that way, in a delimitation intended to be final and executed half a century ago, should not be viewed with an indulgent eye. If there were chicanery, or fraud, or sharp practice involved, all would readily agree that a harsh and strict view should be taken, but nothing of the sort is alleged here.

As I pointed out earlier in my rebuttal, our distinguished friend, M. Rolin, has undertaken to psychoanalyse Colonel Bernard and to draw some conclusions, which I confess my inability to follow; but in that endeavour he never suggested that the good Colonel was more than distracted and preoccupied by other interests.

What, then, is it which has been suggested? In the first place, that the First Commission's officers, agents, surveyors or topographers, or whatever they should be called, made a mistake as to where a stream north-west of the Temple went when it disappeared around the side of Phnom Trap. It is said that these gentlemen, now doubtless gathered to their fathers, thought that the stream made a bend to the southward around the mountain into Cambodia; whereas it is now claimed that it makes a bend to the north and flows into Thailand.

Suppose they did; what of it? In this Dangrek area the cliff is broken; some streams run into Cambodia, though quite possibly—even probably—not the stream which the authors of Annex I thought formed the headwaters of the O Tasem. The frontier would inevitably, if exactly surveyed, be north of a strict line along where the cliff edge would have been if it were not broken. In any event, at most a small area of uninhabited jungle has been put into Cambodia rather than into Thailand.

But this area, north-west of the Temple, is not the crucial area. It is not "the doubtful area" which Professor Schermerhorn has pointed out, and to investigate which he said, in his second explanation of Mr. Ackermann's visit, was the principal purpose of that visit.

If the Court please, as I embark on a discussion of the oral evidence regarding the watershed, I must confess to a certain sense of exasperation and frustration in attempting to deal with the evidence which Thailand has produced, both in its printed documents and orally, regarding the nature of the terrain in the vicinity of the Temple and what Thailand is pleased to regard as the correct watershed in 1961-1962. One would have hoped that if Thailand had desired to go into a matter as irrelevant to the issues in this case as the condition of the waterflow in 1961-1962, it would have done the Court and opposing Counsel at least the courtesy of having its evidence correctly presented before it attempted to relate this evidence to the conditions of 1904-1908.

Not only was this not done, but witnesses have now blandly conceded glaring and material errors in their evidence and maps, and depict a situation wholly different topographically from that which Cambodia was called upon to answer before we assembled at The Hague.

Consider for a moment only the highlights of the metamorphosis which has been brought about in what Thailand calls, and reveals for the first time as the critical, or crucial, area, the area from the bottom of the northern staircase eastward to point F.

In the first place, Thailand's witnesses have reversed the slope of this valley. They have achieved this miracle, although they now testify that neither God nor His instrument—geology—could have done it in over a thousand years.

Their Map Sheet 2 of Annex 49 showed the valley as sloping from an elevation of 524 metres at the foot of the steps to 523 just west of point F to 520 just east of point F, and then precipitously down the mountain-side.

As I said, this slope has now been exactly reversed. How has it been done? It has been done by another miracle. Mr. Ackermann went to Preah Vihear and there discovered the invisible mound—a mound invisible from the aerial photographs, apparently undiscoverable from I.T.C.'s geological preparatory work, and yet happily visible to Mr. Ackermann when he went to Preah Vihear and spent 11 days in surveying, measuring and tramping about the invisible mound, looking for mud on trees and rockslides where they had never taken place.

Even Mr. Verstappen was able in this courtroom to perform a somewhat more minor miracle, which was to tell just what this invisible mound looked like on the photographs on which it could not be seen.

There is another puzzling matter, which I might call the puzzle of the alternative watersheds. All the witnesses and experts have admitted that, on the basis of the aerial photographs, it was impossible to tell whether a stream flowed out through point F into Cambodia. They say now, for the first time, that they drew two alternative watersheds, one of which showed the eastern part of Mount Preah Vihear as drained through point F into Cambodia. This alternative was originally shown on the April 1961 map but was subsequently removed, although the date on the map was not changed. Rather conveniently, we are told, both alternative watersheds left the Temple itself in Thailand. I found it difficult to understand why, if this were so, Thailand thought it necessary to

send an expert to the spot. However, although I am not an expert, it seemed perfectly obvious to me that on the basis of the data on Map Sheet 2, there must have been a third alternative watershed, and that this watershed would have left the Temple in Cambodia, coinciding in all important respects with the line shown on the D.A.I. map (Cambodian Annex LXVI c). So I asked Mr. Ackermann about this, and he admitted it; he admitted that before he went to the Temple there was a third possible alternative watershed which he had considered, or should have considered, and which would have given the Temple to Cambodia. This is on page 406 of the transcript for March 19. And yet this third alternative watershed was not marked on the April 1961 map, and was never mentioned until I asked Mr. Ackermann about it. I confess that I find it harder and harder to understand how the I.T.C. school at Delft operates.

When several of the Judges questioned Mr. Ackermann on 20 March about the various alternative watersheds, he went further and admitted that the ridge west of the Temple—a ridge 10 to 20 metres high—clearly makes the drainage from the immediate Temple area flow north and north-east, rather than northwest. This amounts to a clear admission that Mr. Ackermann's second alternative watershed could be seen, even before his visit, to be incorrect. The real alternative was what I have called the third alternative watershed, which would leave the Temple on the Cambodian side of the border. It would coincide with D.A.I.'s watershed in all respects, except for the minor difference that it would run south of the northern extremity of the Temple steps, crossing those steps at or near the northernmost Temple gate.

All of this is striking enough, but what puzzles me most is the mental process which would permit the filing with this Court of Map Sheet 2 of Annex 49, accompanied by the statement in Thai Annex 49 that the map contained everything necessary to indicate the true watershed. This is found in the second paragraph marked 2 on page 433 (D) of the Annexes to the Counter-Memorial. Apparently Mr. Ackermann's revolutionary discoveries had created quite a sensation in the International Training Centre at Delft. Apparently the Thai Government knew that the April map had been thought insufficient to determine the watershed, and they had approved Mr. Ackermann's visit to Preah Vihear. But either Mr. Ackermann's revolutionary discoveries were not reported to the Thai authorities or they, too, saw no reason for correcting the glaring errors on Map Sheet 2 and joined in filing it with this Court. Even the photogeological sketch made in April—Thai Annex 75 c—was shown to be in error by Mr. Ackermann's trip, so it is said. Nevertheless, it was filed with the Court without any explanation, although Dr. Schermerhorn said in his testimony that after Mr. Ackermann's trip they forgot about the sketch. Apparently also they forgot that the sketch showed a stream flowing through point F exactly where Mr. Amuedo thought stream 3 should flow. When I called Dr. Verstappen's attention to this stream shown by his own Department of the I.T.C., he, like Lord Nelson, put his blind eye to the magnifying glass and declared that he could not see the stream at all, but saw two quite different streams. I submit that any Member of the Court who wishes to look at this spot through a magnifying glass—as one Member already has done—will see this stream drawn right through the alleged watershed and flowing into Cambodia.

Now, Mr. President and Members of the Court, of course I do not say

that Counsel knew of all this extraordinary behaviour and condoned it. And I am quite willing, because of my regard for Dr. Schermerhorn and my belief in his undoubted integrity, to agree that because of his total lack of legal-mindedness he was quite unaware of the consequences of filing a map which he knew to be wrong but, in his opinion, wrong only in unimportant respects. Unhappily, the respects in which the map was wrong were highly important to anyone else connected with this case.

It is, therefore, with this sense of frustration, if the Court please, that I turn to consider as best I can the tangle of words about the critical area which this record contains—a sense of frustration in part derived from the knowledge that whatever I can do to make a new analysis can always be countered by drawing on material from the inexhaustible secret portfolio which Mr. Ackermann brought back from Preah Vihear.

Thailand has constantly sought to imply that Annex I shows the Temple as drained by the O Tasem. But this is not the case. As I pointed out during the cross-examination of Dr. Schermerhorn, Annex I shows the stream beginning in the critical area on top of the cliff, and flowing down the south-east slope of the cliff into Cambodia. On Map Sheet 3 to Thai Annex 49, which is a supposed enlargement of the Preah Vihear section of Annex I, I.T.C. did not show this stream as reaching the top of the cliff. The Members of the Court may need, as I did, a magnifying glass to see clearly that this stream is shown on Annex I as extending all the way to the top of the cliff; but I submit that Annex I undoubtedly does show this. Furthermore, it shows this stream as much closer to the Temple than the one the drawers of Annex I thought formed the headwaters of the O Tasem. The authors of Annex I could well have believed that the immediate Temple area was drained by this eastward-flowing stream.

Counsel for Thailand may say that, in their opinion, the authors of Annex I were mistaken about the existence of the stream to which I have just referred. But there is considerable eye-witness evidence, in addition to Annex I, for the existence of a stream collecting water from the Temple area and flowing through or over the cliff near point F, and continuing down the steep slope into the Cambodian plain.

The distinguished French archaeologist Henri Parmentier visited Preah Vihear in 1924, in 1929, and a third time in 1930. In his definitive work on Cambodian architecture, *L'art Khmer classique*, he describes this stream as, and I quote him: "a rocky ravine, the water from which flows toward Cambodia, forming a fairly considerable stream, the O Kbal Pos Nakrac". This is on page 271 of Parmentier's work and is found on page 121 (I) of the Annexes to the Cambodian Memorial. Another reference to the same stream, again mentioned by name, is found on page 309 of Parmentier's work.

We have filed with the Registrar a copy of this work, in which Members of the Court may read this passage, as well as a number of other interesting discussions of Preah Vihear. I might add, wholly parenthetically, that a study of Parmentier will dispel the doubts, which Thailand attempts to raise in paragraph 9 of its Memorial, that the Temple was constructed by Cambodians and is purely a Cambodian monument.

To return to the question of stream channels, there is further evidence for the existence of the stream flowing through point F onto the Cambodian plain. John Black, a distinguished British archaeologist, visited Preah Vihear in 1955. His article, entitled "The Lofty Sanctuary of Khao Phra Vihar", was published in Volume 44 of the *Journal of the Siam*

*Society* in 1956<sup>1</sup>. We have given the Registrar a reprint of this article. On page 7, Black says:

"On the northern flank of this now largely overgrown avenue [the preceding text makes plain that Black is here referring to the so-called 'broken' or east-west, staircase shown on map 2, Annex 49, just south of point F] the hillside falls almost abruptly into a large depression or basin before it rises again, just as steeply, to the rocky basalt plateau, where Nai Amphoe has so kindly built a rough sala for the traveller. But for the elephant tracks it would be difficult to wedge a way through the thick vegetation of this basin along which courses a stream. Local legend has it that this stream was a former reservoir. Making use of the natural depression, the builders are said to have converted it into a dam, by controlling the east outflow, to provide the large water supply needed by thousands of workmen who must have been engaged on the task of the magnitude of Phra Vihear. There was, however, no evidence that this natural depression had been used as such, though the job of creating a reservoir would have presented no difficulty to the Khmer who were unsurpassed in the art of water conservancy."

In other words, Mr. Black is saying that to the north of the east-west staircase he found a valley also running east-west. The existence of this valley is attested by all the maps in evidence and by all the testimony, written and oral, before this Court.

Mr. Black says further that, following elephant tracks through the thick vegetation in this valley, he found a stream which coursed through the valley. Both Parties are agreed on the existence of such a stream. Indeed, Mr. Ackermann went all the way to Preah Vihear to find the direction of its flow.

Now comes a most important statement from Mr. Black. The *east outflow* of this stream (the east outflow; that is, the outflow into Cambodia) was, he says, once stopped up, so local legend had it, by the Khmer builders of Preah Vihear to turn the valley into a reservoir to provide water for the thousands of workmen engaged in building Preah Vihear. Mr. Black himself saw no evidence that the valley had been used as a reservoir, but he said that the job of turning it into one would have presented no difficulty.

In 1955, then, the east outflow of this stream was unblocked. Can one doubt that it would have presented even less difficulty thereafter than in the year A.D. 900 to block it, had it been desired to do so?

Evidence exists also that water from the top of the plateau flowed down the so-called "broken staircase" onto the Cambodian plain. Parmentier says on page 310 of his work, the one I have already mentioned, that he observed a considerable amount of water flowing down this staircase. To the same effect is a passage on page 280 of *Promenades artistiques et archéologiques du Cambodge*, a work published by Georges Groslier, who was largely responsible for restoring and attracting world-wide attention to Angkor-Wat and other Cambodian monuments.

But let us concentrate on the stream which Parmentier and Black have stated they saw flowing down into Cambodia at, or near, point F, and for which Parmentier even gives a name—the O Kbal Pos Nakrac.

<sup>1</sup> Annex LXXXV. [Note by the Registry.]

Between them, these two witnesses account for the presence of such a stream in 1924 (Parmentier's first visit), 1929 and 1930 (Parmentier's second and third visits) and 1955 (Black's visit). The same stream is even shown on one of the many versions of the physical features produced by Thailand's experts—their map 75 *c*.

I have already discussed whether this map shows the stream as rising west of point F and flowing through that point, as I believe it does. But, in any event, none of Thailand's Counsel, witnesses, or experts has denied that map 75 *c* is accurate when it shows a clear stream bed, observed from aerial photographs, flowing *east* from point F down onto the plain. The water in such a stream bed must come, or must have come, from somewhere. It could only have come, of course, from Mount Preah Vihear itself.

There is only one piece of evidence indicating that the O-Kbal Pos Nakrac, observed in 1924, 1929, 1930 and 1955, had been changed by 1961. That evidence is Mr. Ackermann's statement that, in 1961, he saw the water at this point flowing west and then north into Thailand. It is important to emphasize that no evidence against the existence of this stream, even in 1961, is furnished by Professor Schermerhorn's first or second reports, or by any one of the maps attached to them, with the sole exception of map 75 *b*, which, of course, is simply supposed to show the stream as seen by Mr. Ackermann. All the other maps are now said by Thailand's witnesses and experts to have been in error in this area, by them styled the "critical" or "crucial" area.

[Public hearing of 22 March 1962, afternoon]

Mr. President and Members of the Court, just before the Court rose this morning I pointed out that it was important to emphasize that no evidence against the existence of the eastward flowing stream, even in 1961, was furnished by Professor Schermerhorn's first or second reports, or by any of the maps attached to them, with the sole exception of map 75 *b*, and I pointed out that this map of course was simply supposed to sketch in the stream as seen by Mr. Ackermann. All the other maps, I pointed out, are now said by Thailand's witnesses and experts to have been in error in this area—this area being the one which they style as the critical or crucial area.

Nor is any evidence against the flow into Cambodia furnished by any of the new elevation points which Mr. Ackermann has now drawn on the large map in the Courtroom, or by the revised 530-metre contour line which is suggested by these points, but which has not been drawn on any map presented to the Court. Even these new points do not prevent a stream flowing north on the east side of the Temple plateau from turning east into Cambodia at or near the broken staircase. The 530-metre ridge would not prevent this, for Mr. Ackermann himself has testified that the stream flows down from a much higher level. For all Mr. Ackermann's elevation points show, that stream could turn eastward while it was still south of the east-west staircase; or it could turn eastward along the staircase itself; or it could turn eastward north of the staircase: that is, it could run down onto Mr. Ackermann's ridge from the higher ground to the south, and then flow from the ridge through point F into Cambodia.

I submit that both Mr. Ackermann's new elevations and such of the

old data on Map Sheet 2 as has not now been superseded or retracted are entirely consistent with any one of these three possibilities.

I think that it is important to realize that, when Mr. Ackermann said he went Preah Vihear in July 1961 and saw water running north through the critical area—which was the only really relevant evidence which he gave—he was not giving expert evidence at all. So it was quite appropriate that he made the declaration required of a witness as well as that required of an expert.

To walk along a stream, to observe its course and then report what one has seen, does not require any expert knowledge at all. Anyone can do this. In particular, Messrs. Parmentier and Black did do it. So, when Parmentier and Black say they saw a certain stream and Mr. Ackermann said he didn't, but saw a different and inconsistent stream, the three of them are speaking on the same level: that is, they are all three speaking as witnesses. Intrinsically, and particularly from the point of view of degrees of expertise, none of them is entitled to any greater weight than any of the others.

Now, we do not assert that Mr. Ackermann did not see what he says he saw. We hope and believe that the Court will be impatient with assertions, if they are made, that Messrs. Black and Parmentier did not see what they say they saw.

What we say is that the course of the stream has been changed, as it very easily could have changed, either by any one or more of many natural causes, or by the hand of man. As the D.A.I. report shows—in their second report (Cambodian Annex LXXVII)—a change in course from natural causes would be an entirely reasonable possibility. A man-made change would be even easier.

Sir Frank Soskice devoted virtually his entire examination of Dr. Verstappen to establishing the proposition that, in Dr. Verstappen's opinion, the newly discovered ridge or mound rising about seven metres above the ground to the west could not have sprung up through natural causes since 1907. On cross-examination Dr. Verstappen went further. With a vehemence, which almost seemed to transform him from an expert into an advocate, he argued against the possibility that this ridge was man-made. I suggested that point F might have been dammed up by the Khmer builders of the Temple to augment their meagre water supply. The Court will remember from the passage of John Black's article which I read before the adjournment that there is a local legend that this was, in fact, the case. Dr. Verstappen argued that this would have been a very major undertaking. I detected a note of triumph in Advocate Verstappen's voice as he pointed out that this would have been 900 years ago; that is, long before the Treaty of 1904, and so would not give Preah Vihear to Cambodia. I am not at all sure how consistent this is with the statement in Thai Annex 75 *a*, the second I.T.C. report, that there was no "topographical watershed" in the immediate Temple buildings because the watershed was affected by man-made constructions 900 years ago. Nor am I sure whether it is possible to say where the watershed was in other parts of the Temple area before the Temple and all its auxiliary buildings, staircases, and so forth, were constructed. If by "topographical watershed" the second I.T.C. report meant, as it seems to have meant, a watershed which has never, at any time in history, been altered by human hand, then I think the I.T.C. is very bold indeed to commit itself on so risky a proposition.



If, as local legend has it, the Khmers did build an "earth and rock" dam across point F, and if this dam was later broken in one place by some means—as the dam at Trao Pond to the north was broken—it would not require much of a change, either man-made or natural, to dam it up again, just as the dam at Trao Pond has been repaired in the last few years to provide water for the recently established Thai police post. Dr. Verstappen admitted that the blocking up of an old broken dam would be a simple matter.

His answer to all of this, however, was that the ridge did not look to him as though it were man-made. When I ventured to point out to him that he had not been there and that the I.T.C. experts have all said that they cannot see the ridge from aerial photographs, he said, in effect: Oh well, Ackermann told him it looked as if it were natural and not man-made. Then he took refuge in being only a geologist—not an archaeologist or a construction engineer. I submit that this was very wise and that he should have done it sooner. (I am referring to the discussion found on p. 430 of the transcript for 19 March.)

Now I come to an extremely important point regarding the import of Dr. Verstappen's evidence. Everything he said was directed toward excluding the hypothesis that 60 years ago, or less, a stream might have flowed pretty much due east into point F. To do this today, according to Mr. Ackermann, a stream would have to climb up from 523 metres to surmount the now-famous 530-metre high mound. Everything Dr. Verstappen said is reducible to the proposition that this rise of seven metres is so great that the possibility of change must be excluded.

To support this proposition he relied first on the mound across the valley at point F, which Mr. Ackermann reported; and, second, on his own dogmatic assertion as a geologist that this mound—which he never saw and never could see—had not changed an iota in a thousand years, to say nothing of half a century. It is true that he said also—with rather majestic dogmatism, I thought—that the watershed could not have changed anywhere in the entire Temple area. But he gave no reasons for this. His whole discussion was focused solely on the question whether a change could have occurred in the mound.

Now I urge that the Members of the Court study very closely the area to the south and southwest of point F. When Mr. Ackermann's stream is transposed from Thai Annex 75 *b* on to Map Sheet 2, Annex 49, it will be seen that this stream crosses first the 550-metre and then the 540-metre contour lines a very short distance west of the cliff edge, just at the point where the cliff edge is dissolving into a more gentle slope. Where the stream crosses the 540-metre contour line, it is still 10 metres higher than the newly disclosed 530-metre mound or ridge. I think it will be apparent to the Members of the Court that in this area it is a question, even today, not of metres, but of centimetres, whether that stream will veer off to the east and thence into Cambodia, or whether it will turn to the northwest as Mr. Ackermann says it does. Moreover, where the stream crosses the broken staircase, it is still some metres higher than the top of the 530-metre mound or saddle. There is nothing on Map Sheet 2, even as now amended, to show—much less prove—that in 1907 the stream did not flow from the north right down onto the top of the mound itself, and thence to the east into Cambodia.

Let me repeat for the sake of clarity that I am not challenging Mr. Ackermann's statement that the stream, in fact, does not now do this.

What I am saying is that it comes very close to doing it—by Mr. Ackermann's own statement, as close as a metre of elevation, much less than the seven metres which Dr. Verstappen discussed. This statement of Mr. Ackermann's is on page 409 of the transcript for 19 March.

I submit that in this area the course of the stream might very easily have changed over a period of 60 years or much less, not merely once but several times. The second D.A.I. report discusses many possibilities which might have caused such a change. The change in question would have been so small that even non-geological occurrences could have caused it. An elephant rooting up vegetation in or near the stream bed could have caused it. A rock being swept down from farther up the mountain by water and deposited in some minute bend in the stream could have caused it. A dead tree, even a relatively small piece of wood being swept down, could be enough to make an incipient dam across the stream and then could have collected earth, gravel, small rocks, and other debris until the entire course of the stream was blocked and deflected.

A man-made change in this area would, of course, have been child's play, requiring even less effort than the several men with shovels working for several hours which I suggested in another connection in my opening pleading.

So I submit that, properly understood, this question of change in the watershed is not really an expert matter at all—although the only relevant expert testimony, that of D.A.I., is in favour of the possibility. I submit that each Member of the Court can visualize ways in which it could have taken place, including many which I have not thought of or suggested. It is a matter of common sense.

To conclude this point, in my submission Thailand has not sustained, and cannot possibly sustain, its burden of proof to show that the Temple was on its side of the watershed in 1907, which is the only time relevant to the issues in this proceeding.

The facts, as they have been slowly unearthed and presented to this Court, and in particular Mr. Ackermann's account of his visit to the Temple, show something else, which I think is highly important to the issues presented here. I am referring to the insubstantiality of the proposition that the Delimitation Commission under the Treaty of 1904 made a material error, which it could have, and should have, avoided, and which either law, justice, or practical necessity requires that this Court should now correct.

The process by which I.T.C. claims to have located the watershed in the area of the Temple must strike any observer as an elaborate one—airial surveys and aerial photographs, the use of very costly equipment for reconstruction and plotting, photogeological maps, photogrammetric maps, an instrument with the imposing name of a Wild Autograph A7, and so on.

It is evident that nothing of this sort was available to the Commission of 1904.

Then Mr. Ackermann went to the Temple and spent eleven days there making all sorts of complex and detailed observations. It took him three days just to cut a path through the vegetation north-east of the Temple to take some of his survey observations. And it seems to be conceded by the other side that, even after all of this, we are reduced to a situation where centimetres of elevation, at most a metre or two,

at critical points would make now—and perhaps would have made in 1907—all the difference.

Yet it is seriously argued that this Court should nullify the work of the Delimitation Commission because it did not, and could not, do all of this.

Obviously the Delimitation Commission could not have undertaken such preparatory work as was done at Delft (erroneous though it was) before Mr. Ackermann's visit. Can it be seriously argued that the Delimitation Commission, with several hundred kilometres of frontier to delimit, could or should have spent 11 days on a frontier area of less than two or three square kilometres, making surveys to a degree of accuracy measured in centimetres?

I suppose actually they would have had to take even longer, for Mr. Ackermann had the advantage of visiting the Temple in the rainy season, an advantage which the Delimitation Commission did not have.

So I do not for a moment grant that the Commission was in error in placing the Temple on the Cambodian side of the border. Moreover, the error claimed to have been made in the critical area, in the circumstances now prevailing in that area, was plainly, in words used by our distinguished adversary, *de minimis*.

This, if the Court please, is—as briefly as I can compress and analyse it—the evidence in support of the Thai contention that the First Commission erred so substantially in its delimitation of the frontier at Preah Vihear as to vitiate its work.

I submit that there was no error; that the delimitation in the crucial area which put the Temple on the Cambodian side of the border was competent and correct in accordance with the technical means and standards of the times; that it should remain—in accordance with the intention of the Parties, as expressed in the Treaty of 1904—the definitive and final delimitation of the frontier; and hence the determinative factor in the decision of the controversy before the Court.

This, Mr. President and Members of the Court, brings me to the end of my part in the rebuttal. I am most grateful to the Court for the patience with which it has heard me. I ask the Court next to call on my colleague, M. Pinto.

## 15. RÉPLIQUE DE M. ROGER PINTO

(AGENT DU GOUVERNEMENT DU CAMBODGE)  
AUX AUDIENCES PUBLIQUES DES 22 ET 23 MARS 1962

[Audience publique du 22 mars 1962, après-midi]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges,

Que la Cour me permette d'ouvrir mes observations par un hommage que je rendrai à la délégation thaïlandaise. Grâce aux immenses cartes qu'elle a installées dans ce prétoire, il nous a été plus facile de suivre les explications données à la barre.

Mais je voudrais à mon tour attirer l'attention sur la carte schématique qui a permis à M. le professeur Rolin de faire ce qu'il a lui-même appelé une leçon de géographie. Il nous a donné l'assurance que ce document n'était pas tendancieux. C'est une carte, a-t-il dit, « qui n'entend rien démontrer, qui n'a d'autre objet que de vous situer les Dangrek, Préah Vihéar » (C.R., p. 221). C'eût été là, Messieurs, une exception unique parmi tant de cartes soumises à la Cour. Seulement cette carte schématique n'était pas neutre, et cela à trois points de vue.

En premier lieu, en dessinant sur cette carte le secteur des Dangrek délimité par la première Commission, ses auteurs ont fait sauter Préah Vihéar du cadre de cette carte. Contrairement à la carte annexe I qu'elle prétend reproduire, la carte schématique situe Préah Vihéar au nord de la frontière.

En second lieu, il manque à cet ensemble de cartes de délimitation les cinq feuilles qui, beaucoup plus au nord, définissent depuis 1908 la frontière entre la Thaïlande et le Laos. La délimitation de frontière inscrite sur ces cartes depuis le Laos jusqu'aux Dangrek existe depuis plus de cinquante années; son identification sur le terrain n'a jamais donné lieu à une difficulté quelconque. C'est uniquement, la Cour le sait, sur le plan politique qu'à différentes époques des prétentions territoriales ont été avancées, tantôt par l'emploi de la force pure, tantôt par l'emploi de la force traduite ensuite dans le droit, tantôt par une procédure pacifique de revision. Mais sur le terrain, la ligne frontière telle qu'elle a été tracée n'a jamais été l'occasion d'incidents. Elle est facilement identifiable. Elle donne aux États riverains une parfaite sécurité.

Telle est, Monsieur le Président, Messieurs de la Cour, telle est la signification fondamentale de ces cartes des deux Commissions de délimitation entre l'Indochine et le Siam. Certes, leur valeur géographique peut être mise en cause sur certains points; leur but principal n'était pas d'ordre géographique. Ce sont des cartes politiques, elles ont fait leurs preuves. Tenter, comme nos adversaires le souhaite, de les soumettre au contrôle minutieux d'experts contemporains intervenant à plus d'un demi-siècle de distance, c'est porter dangereusement atteinte à la stabilité des frontières. C'est méconnaître la signification profonde de la frontière dans les relations internationales.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, quoi qu'en dise le professeur Rolin, ce n'est pas une frontière extraordinaire, c'est une frontière

toute simple que le temps n'a pas effacée. Évoquant la carte produite par la Thaïlande, cette annexe 76, ce véritable piège cartographique dont M. Dean Acheson ce matin vous a démonté les ressorts, le professeur Rolin s'écriait : « extraordinaire frontière. Nous l'avons indiquée telle qu'elle nous apparaît, telle que nos experts l'ont tracée, et à notre grande surprise on ne nous a rien répondu. » (C. R., p. 268.)

Le Cambodge avait déjà répondu. Sur la carte annexe 76 déposée par la Thaïlande, j'avais présenté quelques observations que je ne souhaite pas reprendre devant la Cour, mais simplement leur conclusion. Je disais : « le Gouvernement cambodgien conteste formellement cette affirmation ultime qu'aucun élément de preuve ne vient étayer. Mais il constate qu'il eût été possible à la Thaïlande, depuis cinquante années, d'indiquer publiquement et ouvertement sur ses cartes officielles le tracé de la frontière qui correspondait à son droit. » Et ce sera là ma troisième remarque préliminaire concernant cette carte schématique. Elle apporte — et c'est pourquoi elle n'est pas neutre mais cette fois en notre faveur —, elle apporte une nouvelle preuve à l'appui de notre affirmation, de notre démonstration. Nous avons constaté malgré les dénégations répétées reprises à la barre par sir Frank, que le Service géographique royal de Thaïlande est parfaitement capable d'établir très rapidement et à n'importe quelle échelle une carte géographique montrant Préah Vihéar à l'intérieur des frontières thaïlandaises ; c'est ce qu'il a fait au cours de ces audiences de la Cour internationale de Justice.

La Cour me permettra enfin de souligner les conclusions injustifiées que l'on peut être tenté de tirer de comparaisons trop hâtives entre des cartes différentes.

M. Dean Acheson, ce matin, a montré comment la carte de la circonscription de Siem-Réap, du service de cadastre, de juillet 1939, apportée devant vous par le professeur Rolin, reproduisait très exactement la frontière inscrite sur la carte de la seconde Commission de délimitation de la frontière dans le secteur n° 5. Comme aussi la frontière inscrite sur la carte au 1/100 000<sup>me</sup> de l'Indochine du secteur d'Anlong Veng. Il a montré que, la ligne de frontière n'ayant pas changé sur toutes ces cartes de 1908, de 1939, de 1953, il ne pouvait y avoir d'autre coup de théâtre que l'envol de deux villages par-dessus la frontière du Cambodge vers la Thaïlande.

Il en va de même de la comparaison que le professeur Rolin a faite entre la carte au 1/400 000<sup>me</sup> jointe au rapport du commandant Montguers (annexe LXXII c produite par le Cambodge) et la carte au 1/400 000<sup>me</sup> trouvée dans ses archives par la Thaïlande (annexe 53 à la duplique). Dans cette comparaison, le professeur Rolin a considéré qu'il y avait une différence. Mais je me permettrai de lui faire remarquer que la différence qu'il a relevée n'est pas exacte. Cette inexactitude est tout à fait involontaire certes. On pourrait toutefois en tirer des conclusions erronées, et c'est pourquoi je suis obligé de la reprendre devant la Cour. M. Rolin a dit : « tandis que ma carte est imprimée le 1<sup>er</sup> octobre 1907, celle du professeur Pinto portel a date de décembre 1907 » (C. R., p. 266). Or, ce n'est pas tout à fait exact. La carte produite par la Thaïlande ne porte malheureusement aucune indication relative à la date d'impression ou de tirage. Par contre, sur la carte jointe au rapport général du commandant Montguers, on peut lire : « tirage de décembre 1907 ». Mais la date du 1<sup>er</sup> octobre 1907, je la retrouve sur les deux cartes ; elle concerne les travaux cartographiques dont ces cartes font état. Pour ma part, je

regretterai simplement que la date du tirage de la carte produite par la Thaïlande (l'annexe 53) ne soit pas visible. Si cette date avait été visible ou lisible, on aurait su ainsi à quelle date approximative le Gouvernement de Thaïlande était entré en possession des feuilles qu'il a assemblées.

\* \* \*

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, ce n'est pas, la Cour me permettra de le dire, pour l'éclairer, que je crois nécessaire maintenant de préciser en quelques mots la position du Cambodge sous le régime du protectorat. Mais le professeur Rolin a parlé d'un État « vassal » et sir Frank, levant presque les bras au ciel, nous a dit : « Ce pays (le Cambodge) doit être le plus extraordinaire du monde. »

Tout d'abord, le commentaire du professeur Rolin sur les obligations de la République française à l'égard du Cambodge ne rend pas tout à fait justice au régime disparu du protectorat. Je le dis avec plus de mélancolie, et je l'espère avec la même dignité, qu'il a bien voulu relever dans mes observations précédentes. Le professeur Rolin a dit : « Le Gouvernement français, que je sache, n'a plus de liens particuliers à l'égard du Gouvernement du Cambodge. » (C. R., p. 239.) C'est oublier qu'un État protecteur qui dénoue les liens et reconnaît l'indépendance de l'État protégé a l'obligation de lui donner les moyens juridiques de défendre ses frontières établies. Le Gouvernement français n'a d'ailleurs pas manqué à cette obligation. Tout spécialement devant la Commission de conciliation de Washington, en 1947, le Gouvernement français a fait reconnaître l'intangibilité des frontières établies et reconnues depuis 1904. En 1949, dès les premiers agissements thaïlandais parvenus à sa connaissance, le Gouvernement français a adressé une série de notes diplomatiques à la Thaïlande.

Dans le cas particulier de Préah Vihéar, le Gouvernement français a remis ce temple à l'administration cambodgienne dès avant l'octroi de l'indépendance souveraine, au moment où le Cambodge a retrouvé progressivement son autonomie interne. C'est l'objet d'un accord — l'accord culturel franco-khmer du 15 juin 1950, 6<sup>me</sup> partie, articles 38 et 39. Cet accord concerne le transfert des pouvoirs de conservation des monuments historiques du Cambodge au Gouvernement royal. Il est signé, du côté français, par M. Léon Pignon, dont la Cour a reçu le témoignage écrit.

L'article 38 de cet accord dispose :

« Sont transférées au Gouvernement royal du Cambodge les attributions et prérogatives en matière de protection, de classement et de conservation des monuments historiques sur le territoire du Cambodge telles qu'elles étaient exercées par les autorités françaises. »

Remarquons en passant, pour répondre à sir Frank, que la protection des monuments historiques exercée par les autorités françaises, représentées par l'École française d'Extrême-Orient, constitue bien un service public et rentre dans les attributions de souveraineté.

En vertu de cet article 38 de la convention franco-khmère, de la convention culturelle franco-khmère de 1950, et un an plus tard, par un procès-verbal du 9 août 1951 dont je lis ici le préambule :

« Ont été transférées au Gouvernement royal du Cambodge les attributions et prérogatives de conservation des monuments historiques sur le territoire de cet État, telles qu'elles étaient exercées par les autorités françaises aux termes des textes réglementaires qui sont rappelés ci-après. »

L'article 4 de ce procès-verbal porte dénombrement des monuments classés. Il dispose dans son paragraphe 2 : « La liste générale des monuments classés ou protégés du territoire du Cambodge qui comporte 785 numéros se trouve jointe au présent procès-verbal en annexe C 1. »

Le paragraphe 5 de l'article 4 du procès-verbal dispose :

« Pour l'ensemble des monuments mentionnés aux paragraphes 2 et 4 du présent article, il est entendu que le Gouvernement royal se trouve substitué aux autorités françaises dans les droits et obligations ayant eu pour fins de sauvegarder le patrimoine archéologique du Cambodge, de lui conserver son cachet ancien, de diffuser sur un plan international le rayonnement de l'art khmer, enfin, d'une manière générale, de contribuer au développement objectif des connaissances scientifiques sur la culture de l'ancien Cambodge. »

Et l'annexe C 1 ainsi visée par le procès-verbal de 1951 porte la liste générale des monuments historiques du Cambodge, mise à jour le 31 mars 1950, en vue du transfert des compétences de conservation au Gouvernement royal du Cambodge.

Dans cette liste C 1, en annexe au procès-verbal de 1951, et sous le numéro 624, on lit dans la colonne « Nom du monument » : Préah Vihéar, dans la colonne « Désignation » : sanctuaire en grès, galeries, inscriptions ; dans la colonne « Références » : II numéro 398 ; Cœdès, K 380, 383. Que signifient ces références un peu énigmatiques ? Le numéro 398 se réfère à l'inscription du monument de Préah Vihéar dans l'*Inventaire descriptif des monuments du Cambodge* publié par Lunet de Lajongquière, publications de l'École française d'Extrême-Orient, tome II, page 173, dont nous avons extrait les passages pertinents dans notre annexe IX au mémoire du Cambodge.

Quant à la référence Cœdès, K 380, 383, elle concerne les inscriptions du Cambodge traduites et publiées par M. Cœdès, ancien président de la *Siam Society*, ancien directeur de l'École française d'Extrême-Orient, membre de l'Institut de France. Ce procès-verbal, dont je viens de rappeler l'essentiel, a été produit en annexe LXIV à la réplique cambodgienne, page 537 (1).

En 1951 donc, la France transfère l'administration du temple de Préah Vihéar au Gouvernement cambodgien. Mais le Gouvernement cambodgien accepte encore la collaboration technique des services archéologiques français. Dans le discours qu'il prononça à l'occasion de ce transfert, ce 9 août 1951, le président du Conseil des ministres du Cambodge déclarait :

« L'accord particulier de ce jour (c'est-à-dire le procès-verbal de 1951) est un document extrêmement important qui vise à la fois le transfert du musée Albert Sarraut et de sa gestion scientifique et technique, le transfert de la conservation des monuments historiques et de l'exercice des attributions scientifiques et techniques de cette conservation, et le régime des fouilles archéologiques. Il constitue une suite et une conséquence de l'accord plus général du 15 juin 1950

concernant le nouveau statut de l'École française d'Extrême-Orient et il a été conçu dans le même esprit d'amicale collaboration que ce dernier accord. »

Le président, le premier ministre, le président du Conseil cambodgien ajoutait :

« Cet accord particulier nous donne ainsi entière et complète satisfaction quant au respect des prérogatives qui découlent de l'indépendance du Royaume et constitue un parfait instrument de collaboration entre nos pouvoirs publics et les savants de l'École française d'Extrême-Orient qui nous apporteront le concours de leur savoir, de leur technicité et de leurs relations scientifiques et culturelles, en même temps qu'ils guideront les premiers pas de nos nationaux dans la voie de l'archéologie. »

Le premier ministre souhaitait enfin

« que l'œuvre poursuivie au Cambodge par les Aymonier, Finot, Groslier, Marchal, Coédès, puisse être prolongée par quelques-uns de mes compatriotes ».

Monsieur le Président, Messieurs de la Cour, finalement, les choses sont assez simples. Dans le cadre du protectorat, l'État protecteur assume au nom et pour le compte de l'État protégé les compétences extérieures : relations internationales et défense nationale. Mais il lui arrive aussi d'intervenir indirectement et quelquefois directement dans les affaires intérieures du pays protégé, ces affaires intérieures qui, normalement, relèvent de la compétence des autorités locales. Après la seconde guerre mondiale, le Cambodge a retrouvé progressivement ses compétences internes ; cette indépendance interne, l'accord culturel de 1950, sa mise à exécution un an plus tard en 1951, sont un aspect de cette évolution.

Le 9 novembre 1953, le prince Sihanouk, alors roi du Cambodge, proclame solennellement l'indépendance de son pays, qui est acceptée dès ce moment par la France et qui sera confirmée par la conférence de Genève de 1954.

Mais le passage de l'indépendance proclamée à l'indépendance réalisée ne se fait pas par une sorte de coup de baguette magique, en l'espace d'une nuit. Le transfert total des compétences, le remplacement des fonctionnaires et des agents de l'État protecteur, exigent du temps. Une période de transition, toujours longue, quelquefois dramatique, souvent aussi, et c'est heureux, sans histoire, est inévitable.

L'indépendance de l'Inde a été proclamée, si je ne me trompe, en 1947. En 1955, j'ai eu l'honneur et le plaisir de dîner, en son palais d'Allahabad, avec le premier président de la cour suprême de l'État de Uttar Pradesh. Ce premier président était encore un magistrat britannique. J'espère que sir Frank n'en sera pas surpris.

Je crains donc que le feu roulant des questions qu'il a dirigées contre le gouverneur Suon Bonn ne l'ait fait sortir quelque peu de sa modération habituelle : un gardien de temple devient un gardien de frontière ; à lui seul presque, il constitue une invasion militaire. Pourtant, les réponses que faisait M. Suon Bonn étaient parfaitement claires.

En 1949, le délégué administratif de la circonscription de Cheom Ksan, ce bourg d'où se dirige la piste qui va au pied de la montagne jusqu'à l'escalier d'où les Cambodgiens d'en bas montent vers le temple.



le délégué administratif de la circonscription de Cheom Ksan est un officier de l'armée française. Il commande en même temps ce poste militaire de la frontière. Il correspond directement avec le conseiller régional français. Celui-ci informe le commissaire de la République française au Cambodge qui, lui-même, fait rapport au haut-commissaire de France en Indochine, service du conseiller diplomatique. Il n'est donc pas surprenant que les informations relatives à l'incident de frontière de 1949, dont il a été parlé, aient été transmises directement par cet officier français, délégué administratif, sans passer par les autorités provinciales de Kompong Thom.

Quant à l'incident du 29 novembre 1953 qui a beaucoup intrigué sir Frank, son explication n'apparaît aussi normale (le document est cité à l'annexe XVIII au mémoire du Cambodge, p. 108 (I)) : le 29 novembre 1953, la Cour se souvient que vingt jours seulement, vingt jours à peine, ont passé depuis la proclamation de principe de l'indépendance du Cambodge par le prince Sihanouk. Plus d'une année s'écoulera encore avant que le délégué administratif de Cheom Ksan cesse d'être un officier français. Le 29 novembre 1953, il est inévitable que cet officier continue les errements anciens. Il agit comme il l'a toujours fait. Il transmet directement son rapport sur cet incident au commissaire régional et aux autorités militaires françaises, et ce sont celles-ci qui informent le Gouvernement de Phnom-Penh. J'y vois un indice dans la rédaction même de cette note du 22 janvier 1954, dont j'ai donné à l'instant la référence à la Cour. Si on la lit — c'est la note diplomatique, la lettre du ministre du Cambodge à Bangkok —, si on la lit, on constate que l'information qui y est relatée vient de la délégation de Cheom Ksan. Le nom de la province de Kompong Thom n'est même pas mentionné.

Par conséquent, si M. Suon Bonn nous dit ne pas se souvenir d'avoir transmis un tel rapport à un moment où, quittant la province et où, se préparant à la quitter, il avait peut-être transféré l'administration, ou laissé l'administration à son adjoint, c'est que, très probablement, ce rapport sur un incident de frontière n'avait même pas été transmis à la province. Il était donc inutile de mettre en cause, avec une certaine force, la compétence professionnelle du gouverneur Suon Bonn.

*[Audience publique du 23 mars 1962, matin]*

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, après les remarques préliminaires que j'ai présentées hier soir, je me propose, s'il plaît à la Cour, de répondre, dans une première partie de ces observations, à ce qui constitue, je le dis d'ailleurs sans amertume, une sorte d'acte d'accusation de M. le professeur Rolin. Puis, dans une seconde partie, revenant au problème central, je défendrai la thèse cambodgienne de l'existence et de la validité de la décision de la Commission de délimitation de 1904 énoncée dans la carte du secteur des Dangrek.

## I

Trois chefs d'accusation ont été relevés contre le Cambodge; et je les rapporte à la Cour dans les termes mêmes où ils ont été énoncés.

Premièrement, les trois piliers de la requête cambodgienne s'effondrent.

Deuxièmement, une tentative insidieuse et une interprétation lénifiante du professeur Pinto.

Troisièmement, la Thaïlande lève le voile.

La conclusion de cet acte d'accusation est sévère. Ici je cite :

« Les conseils du Cambodge ont été obligés de remplacer leur ambitieux édifice par une construction de fortune ou d'infortune. »  
(C. R., p. 231.)

Heureusement, les constructions traditionnelles du Cambodge reposent sur quatre piliers; il nous restait donc un espoir.

1. Les trois piliers de la requête cambodgienne s'effondrent. Le premier pilier, c'est la carte annexe I, issue des travaux de la Commission de délimitation de 1904.

Le professeur Rolin nous reproche d'avoir invoqué, comme il dit, cet argument « massif » sans donner une documentation à l'appui. Il oublie que la Thaïlande est en possession de ces documents, qu'il s'agisse du traité, qu'il s'agisse de la carte. La Thaïlande possède même ce que le Cambodge ne possède plus : une collection complète des procès-verbaux de la Commission de délimitation de 1904, sans compter les documents géographiques qui subsistent dans ses archives. Du côté cambodgien, ils ont en très grande partie disparu dans la tourmente indochinoise.

De plus, les affirmations de droit contenues dans notre requête constituent la thèse traditionnelle de la France et du Cambodge. Elles ont été énoncées par la voie diplomatique. La Thaïlande n'a jamais répondu ni fait connaître sa position juridique. Ce sont les dénégations successives de la Thaïlande dans le contre-mémoire et dans la duplique qui imposeront au Cambodge la recherche de preuves difficiles, de preuves dispersées et pour beaucoup détruites. Le Cambodge se devait alors de réunir un faisceau d'indices, de preuves indirectes, de preuves circonstancielles, pour reprendre la transposition française de l'expression « *circumstantial evidence* ».

Telle est l'origine de ce que le professeur Rolin appellerait sans doute un travail de « détective amateur ». Le premier pilier de la requête cambodgienne nous semble en définitive toujours debout.

Le second pilier, c'est le traité du 23 mars 1907. Il est d'ailleurs isolé de son contexte. Car notre requête, la requête du Cambodge, énumère en vérité tous les maillons d'une chaîne de traités qui, de 1907 à 1946, confirment la frontière ainsi établie. Le professeur Rolin s'en est tenu au traité de 1907. Nous avons cité, dans la requête, le protocole annexé au traité de 1907 et nous avons produit le croquis schématique qui s'y trouve également annexé. Ce croquis est clair et se suffit à lui-même; nous ne l'avons pas commenté dans la requête. Par une conclusion qui, bien sûr, n'a aucun fondement, dans le texte de notre requête, ou même du mémoire, le professeur Rolin affirme que nous prétendions trouver là une nouvelle preuve cartographique :

« Nous devions supposer, a-t-il dit, qu'il y avait là une approbation de la frontière, qu'elle avait été établie sur toute l'étendue du Dangrek. » (C. R., p. 230.)

La Cour constatera, tout d'abord, que ce grief est strictement rétropectif, car au moment où le professeur Rolin lisait si attentivement notre requête, il avait sous les yeux le croquis schématique reproduit en annexe II au mémoire du Cambodge. Mais ce grief est au surplus injustifié. Le Cambodge, en effet, aurait pu s'en tenir, pour la rédaction de sa requête, aux dispositions du Règlement de la Cour, article 32, paragraphe 2.

Ces dispositions n'exigent qu'un exposé succinct des faits et des motifs; les développements et les preuves sont réservés au mémoire. Mais dans notre candeur naïve de plaideurs inexpérimentés et surtout pour éclairer dès le seuil nos adversaires, nous avons apporté au Greffe, avec notre requête introductive d'instance, l'ensemble de nos annexes. La Cour comprend pourquoi, contrairement, semble-t-il, aux usages, cette liste d'annexes est imprimée à la suite de la requête introductive d'instance.

Cette observation s'applique plus justement encore au troisième pilier découvert par le professeur Rolin et qui se serait effondré. En soulignant qu'au cours de ses travaux dans les Dangrek la deuxième Commission de délimitation avait rencontré le point où le nouveau tracé de la frontière rejoignait l'ancien, celui qui avait été identifié par la première Commission de délimitation, il paraît que nous avons donné à notre honorable adversaire — et ici je le cite — « une impression pénible et angoissante », d'autant plus qu'il avait sous les yeux le croquis du lieutenant Malandain qui pour lui était de « l'hébreu ». Ce croquis que nous avons joint, nous le Cambodge, en annexe III, pour donner l'impression — et ici je cite encore les propres termes du professeur Rolin — « d'une nouvelle preuve formidable » (C. R., p. 230).

Seulement, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, ce bel élan d'indignation doit tourner court. Car le Cambodge n'a nullement déposé en annexe III le croquis du lieutenant Malandain. Ce dépôt a été fait bien plus tard dans la procédure et par la Thaïlande.

Des accusations aussi fragiles étaient-elles nécessaires? Pouvait-on imaginer qu'elles affaibliraient la position morale du Cambodge aux yeux de la Cour? Cependant on n'abandonne pas facilement ce terrain.

2. Le deuxième chef d'accusation porte sur une tentative insidieuse et une interprétation tendancieuse du professeur Pinto. C'est l'exégèse des négociations de Bangkok qui doit en fournir la preuve. La thèse est la suivante: en 1958 à Bangkok les délégués cambodgiens ont voulu faire croire aux délégués thaïlandais qu'il existait une carte annexée au traité qui justifiait leur réclamation. Ils ont versé, ces délégués cambodgiens, ils ont versé au débat la carte qui est l'annexe I actuelle en laissant croire aux délégués thaïlandais que c'était là le croquis schématique annexé au protocole de 1907. Le professeur Rolin veut bien admettre que les délégués cambodgiens ont pu croire de bonne foi que cette carte avait été annexée et que c'était cela le croquis schématique.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, cet incident est en vérité sans pertinence pour la présente affaire. Le professeur Rolin insiste cependant. La réfutation que j'avais brièvement apportée, à la duplique thaïlandaise devient, comme je l'ai dit tout à l'heure, une tentative insidieuse (C. R., p. 232). J'avais indiqué en effet à la Cour qu'une certaine confusion avait pu se produire au cours des négociations de Bangkok, mais, dans mon esprit, cette confusion n'était pas principalement le fait des Cambodgiens, mais du prince Naradhip. Pourtant, je n'avais pas insisté, car je devais, dans une autre partie de ma plaidoirie, mettre en évidence un point capital résultant des déclarations formelles du président de la délégation thaïlandaise lors des négociations de Bangkok. Ce point, la Cour en a apprécié, j'ose le croire, toute l'importance. Il s'agit de l'affirmation selon laquelle la Thaïlande a occupé Préah Vihear en 1940 et qu'elle en a obtenu en droit le retour par la convention de Tokyo de 1941. J'étais obligé, à cette occasion, d'examiner de près une déclaration plus récente du prince Naradhip et de la soumettre

à un examen critique. Cela ne m'était pas très agréable, je dois le reconnaître franchement devant la Cour. J'aurais d'ailleurs préféré ne pas avoir à revenir sur cette démonstration, comme je serai cependant obligé de le faire en conclusion de ma plaidoirie. Cela ne m'était pas agréable, car j'éprouve pour le prince Wan, c'est le nom sous lequel le prince Naradhip, on l'a dit à la Cour, est connu dans les milieux internationaux, j'éprouve pour le prince Wan une grande admiration et un profond respect. Tous ceux qui ont suivi les travaux de l'Assemblée générale des Nations Unies, lorsque le prince Wan en fut le président, ne me démentiront pas. Je n'avais donc pas le désir d'approfondir ce point; il était sans influence sur la position juridique du Cambodge, ce point, je veux dire le point soulevé par le professeur Rolin en ce qui concerne cette sorte de confusion volontaire que les Cambodgiens auraient été tentés d'établir entre le croquis schématique de 1907 et la carte annexe de 1907 elle aussi, mais issue du traité de 1904. Je n'avais pas le désir d'approfondir ce point, car il était sans influence sur la position juridique du Cambodge. Seulement, après la plaidoirie du professeur Rolin, mon silence serait coupable. Sans doute le professeur Rolin n'a posé aucun problème juridique nouveau, mais il a tenté de créer un climat de suspicion sur l'attitude du Cambodge au cours de ces négociations de Bangkok de 1958. Je suis obligé de dissiper cette brume. Que s'est-il passé exactement? Pour le montrer, pour montrer à la Cour que l'interprétation du professeur Rolin est le résultat d'une erreur, je suis obligé, et vraiment je m'en excuse, de citer tous les passages des procès-verbaux de Bangkok où il est fait mention de la carte annexée ou jointe aux traités de 1904 et de 1907.

Dès la première réunion de la commission de la conférence de Bangkok qui avait à son ordre du jour la question de Préah Vihéar, à savoir le 18 août 1958, le prince Naradhip a déclaré, et c'est lui qui prenait la parole le premier (c'était bien naturel puisque les négociations se déroulaient à Bangkok) pour la question de Préah Vihéar :

« Pour la question de Préah Vihéar, pour nous, il faut suivre la ligne de partage des eaux définie par le traité de 1904. De votre côté vous avez demandé à faire la délimitation d'après la carte qui n'est qu'un croquis schématique. »

Ce passage est rapporté au volume I, page 607 (annexes à la duplique), et avec la permission de la Cour, je citerai désormais ce volume par la pagination simplement pour ne pas allonger les débats.

Que répond le président de la délégation cambodgienne?

« Pour ces trois questions, il y a une base commune, l'application des traités dans leur intégralité, c'est-à-dire l'énoncé et la carte jointe. » (Ceci est à la p. 607 également.)

Au cours de cette même séance le président du conseil cambodgien, M. Son Sann, réitère sa déclaration :

« Je crois qu'il faut examiner la carte jointe au traité tout simplement, carte qui fait foi » (p. 608).

Le prince Naradhip ne peut vraiment pas être trompé par ces affirmations. S'il confond la carte en question et le croquis schématique du protocole de 1907, cette confusion lui est toute personnelle, car à ce point des débats voici ce qu'il répond : « La carte française est à l'échelle du

1/200 000<sup>me</sup> ». (Ceci est à la p. 608.) Il n'est pas possible de confondre un croquis schématique et une carte au 1/200 000<sup>me</sup>.

S. E. Son Sann déclare alors :

« Les experts cambodgiens se servent de la carte jointe au traité qui fait foi. Nous ne pouvons prendre en considération une autre carte que celle jointe au traité. »

Et quelques instants plus tard, pour la quatrième fois, le président de la délégation cambodgienne réaffirme sa position :

« La carte jointe au traité n'a pas été établie par les Français seuls, mais également avec les officiers thaïs et les deux Parties ont été en accord. La carte jointe au traité de 1904 a été confirmée par les traités postérieurs. » (Nous sommes toujours à la p. 608.)

Une cinquième fois, nous entendons le prince Son Sann affirmer : « le Cambodge indépendant maintient les traités et la carte » (c'est à la p. 609). Puis il ajoute pour la sixième fois : « nous ne connaissons que les traités et la carte jointe à ces traités » (c'est à la p. 610) :

Peu après, les deux délégations comparent leurs cartes au 1/200 000<sup>me</sup> ; nous l'avons vu, ces deux cartes sont identiques, et pour la septième fois, au cours de cette première séance du 18 août, le président de la délégation cambodgienne déclare, en se référant à cette carte au 1/200 000<sup>me</sup>, notre annexe I actuelle : « Je dis que c'est la carte jointe au traité. » Ces déclarations ne peuvent signifier, comme je le disais à la Cour dans ma plaidoirie, ne peuvent signifier que la carte au 1/200 000<sup>me</sup> était annexée au sens technique et juridique du terme au traité invoqué par le Cambodge, au traité de 1904. Il était inimaginable de penser que le prince Son Sann estimait que les négociateurs de 1904 avaient, au moment même de leurs négociations, établi la carte de délimitation alors qu'ils confiaient cette délimitation à une commission spéciale.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, la séance suivante, celle du 19 août 1958, confirme cette interprétation. Le président de la délégation cambodgienne s'exprime ainsi, et pour la huitième fois :

« Je précise que nous nous basons sur les traités — sur les traités y compris la carte jointe » (p. 612).

Un peu plus tard, et pour la neuvième fois, S. E. Son Sann dira :

« Nous réaffirmons un point acquis, la carte jointe aux traités de 1904 et de 1907 » (p. 615).

Et c'est à ce moment que s'inscrit le dialogue dont j'ai fait état et que le professeur Rolin a rapporté (C. R., p. 232).

Le prince Naradhip déclare — mais ce passage n'a pas été cité par le professeur Rolin dans sa plaidoirie :

« Vous nous demandez d'accepter comme base la carte jointe au traité de 1904. Nous ne savons pas si cette carte existe. » (C'est à la p. 615.)

En répondant à ce point au prince Naradhip, le premier ministre du Cambodge commet une erreur. Le prince a mentionné la carte jointe au traité de 1904 ; M. Son Sann lui répond comme s'il avait mentionné le traité de 1907 :

« Votre Altesse vient de dire qu'elle ne connaît pas la carte jointe au traité de 1907 : cela est étonnant » (p. 615).

En tout cas, j'attire l'attention de la Cour sur le fait qu'il s'agit là de l'unique allusion faite par le premier délégué du Cambodge Son Sann au traité de 1907. C'est l'unique mention que l'on puisse relever dans les procès-verbaux des négociations de Bangkok. Le professeur Rolin s'en est emparé en omettant toutes les autres.

D'ailleurs, M. Son Sann poursuit immédiatement :

« Altesse, je constate, après de longues heures de discussion, Elle veut seulement que nous présentions la carte jointe aux traités. La délégation cambodgienne n'a pas l'intention de produire une carte différente de celle jointe aux traités. Si la Thaïlande a sa carte incendiée, il faut se référer à l'original qui est détenu par l'autre Partie. » (Le président de la délégation cambodgienne vise bien les traités, c'est à la p. 615.)

Cette séance du 19 août se termine par une ultime référence de S. E. Son Sann aux traités, et c'est la douzième je crois :

« D'après les traités et la carte jointe, Préah Vihéar est du côté cambodgien. » (C'est à la p. 617.)

Lors de la séance du 21 août 1958, des formules équivalentes sont employées par M. Son Sann :

« Il est de notre devoir de considérer que les traités et les documents annexes forment un tout. (P. 623.)

Je demande d'ajouter à ces traités de 1904, de 1907, les documents annexes pour qu'il n'y ait pas de malentendus. » (P. 624.)

M. Son Sann reprend un peu plus tard la même expression, c'est à la page 625.

Je pourrais encore citer le procès-verbal du 22 août 1958. M. Son Sann déclare :

« Je propose la frontière résultant des traités franco-siamois de 1904 et 1907, ainsi que des documents annexés. » (C'est à la p. 627.)

La formule est reprise quelques instants plus tard (pp. 628-630), elle est reprise lors de la séance du 23 août, dont le procès-verbal a été produit par le Cambodge (annexe XLV, p. 501 de la réplique) ; le 23 août, les négociateurs tentent d'aboutir à un accord ; le président de la délégation cambodgienne s'exprime ainsi :

« Votre Altesse a dit que nous sommes très près de l'accord pour l'échange de lettres. Nous sommes très heureux. Nous sommes venus ici avec l'espoir de pouvoir compter sur l'esprit de compréhension, de conciliation de la Thaïlande, pour reconnaître nos droits de propriété sur Préah Vihéar. Sachant que Votre Altesse royale se place sur le plan de l'amitié pour régler les questions dans l'entente et dans le désir de réaliser le bien-être des deux peuples. Nous sommes heureux que Votre Altesse ait compris que nous avons fait des concessions.

En ce qui concerne le premier paragraphe, nous avons exposé notre position plusieurs fois déjà. Nous comprenons le point de vue de la délégation thaïlandaise, qui s'appuie sur le principe de la ligne

de partage des eaux. Votre Altesse comprend également que nous ne pouvons dissocier une partie des documents du tout. Pour concilier, nous devons nous appuyer et sur les traités, et sur les documents annexés, ceci pour tenir compte des points de vue des deux côtés, de la position juridique des deux Parties. Ma délégation est d'avis de mentionner dans le texte la mention « documents annexés ». » (Ceci figure au procès-verbal du 23 août, à la p. 3.)

Le procès-verbal de la séance du 29 août 1958 confirme la position cambodgienne, dans les termes suivants:

« Nous avons laissé les termes « documents annexés » qui contiennent notre point de vue, et nous insistons pour qu'ils soient maintenus. » (P. 2 et p. 5 du procès-verbal de cette séance du 29 août 1958.)

M. Son Sann propose une modification de forme, qui ne sera pas acceptée. Mais elle révèle bien la position du Cambodge:

« Si ces mots « documents annexés » gênent la délégation thaïe et empêchent l'entente des deux Parties, quoique la délégation khmère ait insisté depuis le début, elle accepte de remplacer les mots « documents annexés » par ceux « tracé adopté par la Commission mixte de délimitation de la frontière ». » (Ceci est au procès-verbal du 29 août 1958 qui est devant la Cour, p. 5.)

Cette offre est écartée par le prince Naradhîp dans les termes suivants:

« Je regrette de ne pouvoir accepter la formule « tracé adopté par la Commission de délimitation », car nous avons contesté la validité du croquis schématique en ce qui concerne Préah Vihéar, nous avons contesté du temps de la France. » (P. 6 du procès-verbal du 29 août 1958.)

Je crois que je puis dire que cette observation du prince Naradhîp aurait dû éclairer le professeur Rolin. Elle montre que s'il y a eu confusion entre la carte annexe I — que nous appelons maintenant carte annexe I — et le croquis schématique du protocole de 1907, cette confusion n'est pas le fait du Cambodge. Elle provient à trois reprises du prince, notamment: on peut se reporter à la page 484 (I), volume des annexes à la réplique, à la page 609 (I) également des annexes à la duplique, et aux procès-verbaux que je viens de citer devant la Cour.

Le procès-verbal du 30 août 1958 confirme l'opposition existant entre les deux délégations quant à cette mention « documents annexés ». S. E. Son Sann déclare:

« Pour l'article premier, il y a un point important « documents annexés ». Votre Altesse royale dit qu'elle n'a pas pu trouver une formule pour le remplacer. Nous serions heureux d'avoir des précisions en ce qui concerne les « documents annexés ». Votre Altesse royale a-t-elle quelque chose à proposer, ou Votre Altesse juge-t-elle n'avoir plus à en parler? » (C'est à la p. 4 du procès-verbal du 30 août 1958.)

Le procès-verbal du 1<sup>er</sup> septembre 1958 — et, je le répète, ces procès-verbaux ont été produits devant la Cour, mais n'ont pas été imprimés en annexe aux différentes écritures déposées par les Parties; ils sont donc

au Greffe de la Cour —, le procès-verbal du 1<sup>er</sup> septembre 1958 éclaire bien la signification exacte de tous ces textes — que la Cour me pardonne, je l'en prie, d'avoir trop minutieusement analysés.

Les délégations examinent leur projet d'accord. Le président de la délégation cambodgienne déclare:

« Pour l'article premier, nous avons insisté pour que les mots « documents annexés » soient maintenus. » (Procès-verbal du 1<sup>er</sup> septembre, p. 2.)

Le prince répond:

« Quant à l'article premier, ma position sauvegarde la position juridique des deux Parties par le mot « traités » (il est inscrit au pluriel). Je crois que votre pays a l'avantage sur le nôtre. Mais si on ajoute « documents annexés », cela ne va plus, ce mot « traités » a déjà un sens général. » (P. 3 du procès-verbal du 1<sup>er</sup> septembre.)

Cette observation appelle une question du président de la délégation cambodgienne:

« A l'article premier, Votre Altesse a dit que le mot « traités » doit être compris dans un sens général. Est-ce que par sens général il faut comprendre les « documents annexés »? » (P. 5 du procès-verbal du 1<sup>er</sup> septembre.)

Et le prince répond:

« C'est-à-dire que franchement, cela comprend les « documents annexés », mais pas la carte ou le croquis schématique correspondant à Préah Vihéar. » (P. 5 du procès-verbal.)

Et il ajoute:

« Vous ne pouvez pas attendre à ce que la Thaïlande respecte la carte annexée que le protocole appelle « le croquis schématique ». » (C'est à la p. 6, c'est toujours la confusion commise par le prince et par le prince seul.)

La discussion se poursuit. La délégation cambodgienne propose d'inscrire sa réserve dans une note interprétative:

« Nous avons proposé de mettre « documents annexés ». Nous proposons de les enlever si ces mots vous gênent, mais dans la note interprétative, nous mettons « traité franco-thaï du 13 février 1904 et du 23 mars 1907, visés à l'article premier (c'est l'article premier de l'accord envisagé), il faut entendre les traités proprement dits et les documents annexés. » (C'est à la p. 10 du procès-verbal du 1<sup>er</sup> septembre 1958.)

Le prince Naradhip ne peut accepter, et il déclare:

« En ce qui concerne l'article premier, je ne peux pas accepter que « documents annexés » soient relégués à la note interprétative. Si je signe, cela veut dire que je reconnais le croquis schématique. » (Nouvelle confusion du prince.)

Malgré cet enseignement des procès-verbaux, dans sa plaidoirie le professeur Rolin expose qu'au cours de la longue négociation de Bangkok, la thèse du Cambodge, c'est que la carte annexe I était jointe aux traités, et il ajoute:



« Il semble qu'il faille considérer comme la vraie pensée de la délégation cambodgienne celle qui est exprimée en dernier lieu et qui est que c'est une carte qui a été jointe au traité de 1907. » (C. R., p. 231.)

Après avoir rappelé le passage que j'avais cité au cours de mes observations, le professeur Rolin croit pouvoir attirer l'attention de la Cour sur

« les invraisemblables affirmations de la délégation cambodgienne à cette conférence » (C. R., p. 232).

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, que reste-t-il après ce trop minutieux examen des invraisemblables affirmations ainsi imputées à la délégation cambodgienne? L'analyse des procès-verbaux de Bangkok a montré, semble-t-il, premièrement : le président du Conseil du Cambodge, M. Son Sann, a mentionné une fois, et une seule, que la carte qu'il produisait, ce que nous appelons aujourd'hui l'annexe I, était jointe au traité de 1907, et le contexte permet de penser qu'il s'agissait là d'un simple lapsus.

Deuxièmement, à plus de douze reprises, il a mentionné la carte dont il se servait comme jointe au traité de 1904. Il l'a également visée, selon l'expression adoptée par sa délégation, comme faisant partie des documents annexes ou annexés au traité. Il était impossible d'imaginer que la carte jointe, les documents annexes ou annexés au traité pouvaient signifier que les auteurs du traité ou des traités avaient eux-mêmes procédé à la délimitation et attaché leur carte à ces traités.

Troisièmement, la confusion entre la carte — qui est aujourd'hui l'annexe I — et le croquis schématique du protocole de 1907 est, dès l'origine des travaux de la Commission de Bangkok, le fait du prince Naradhip seul. Elle était d'ailleurs sans conséquence pour la position juridique de la Thaïlande. Le prince ne pouvait croire que la carte au 1/200 000<sup>me</sup> qui lui était montrée par les Cambodgiens était l'œuvre des auteurs du traité de 1904 ou de 1907. Il savait qu'elle était l'œuvre d'une Commission de délimitation, dont il contestait, il est vrai, les décisions.

Pourquoi alors tenter de jeter le discrédit sur l'attitude de la délégation cambodgienne lors de la conférence de Bangkok? Que la Cour examine de près ces procès-verbaux, je crois pouvoir dire qu'elle constatera que les représentants cambodgiens ont soutenu avec une grande modération une thèse qui aujourd'hui encore dans ce prétoire est toujours celle du Cambodge.

Mais un troisième chef d'accusation est dirigé contre le Cambodge.

« Je veux », a déclaré le professeur Rolin, « attirer l'attention de la Cour sur le fait que cette relation de l'origine de la carte » — il s'agit de l'annexe I — « était totalement absente de la requête et du mémoire et que dans un mémoire qui compte avec les annexes 118 pages dont 110 d'annexes, il n'y a pas une annexe qui puisse faire soupçonner que cette carte a été éditée à Paris par une Commission exclusivement française. » (C'est au C. R., p. 238.)

Le professeur Rolin ajoute : « c'est à la Thaïlande que revient l'honneur d'avoir levé le voile que la présentation de la carte et que son intitulé quelque peu équivoque jetait sur l'origine réelle » (p. 238 du C. R.).

Enfin, un grief qui nous allait droit au cœur :

« Je regrette que le Gouvernement cambodgien, qui avait accès aux archives; ait mis autant de temps à découvrir les documents relatifs à la fabrication de la carte et qu'ayant découvert ces documents, il ait mis autant de temps à les révéler, car je ne puis vraiment croire que ce soit à dessein qu'il ait entendu cacher une partie importante de la vérité. » (C'est à la p. 239 du C. R.)

Si le regret ainsi exprimé par le professeur Rolin n'est pas feint, il ne peut véritablement refléter le sentiment de la Thaïlande. La carte annexe I était bien connue du Gouvernement thaïlandais. Le Gouvernement thaïlandais possédait de nombreux exemplaires de l'édition originale de 1908. Son Service géographique l'avait reproduite à maintes reprises. La carte avait été examinée à Bangkok en 1958 au cours de longues discussions. Même pour un œil neuf, la carte révélait la marque de son origine. Elle est publiée à Paris, chez Barrère, imprimeur-géographe. Elle fait partie d'une série de six feuilles comme l'indique le tableau d'assemblage. Elle est publiée sous l'autorité d'un organisme désigné comme étant la Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam. Les travaux de cette Commission de délimitation sont dûment mentionnés dans la requête à la page 5 (I) et dans le mémoire à la page 118 (I). En quoi, volontairement ou non, le Gouvernement cambodgien cachait-il, selon l'expression du professeur Rolin, une partie importante de la vérité? Des recherches d'archives se sont avérées nécessaires et difficiles lorsque la Thaïlande a nié l'authenticité et affirmé le caractère apocryphe d'un document dont cependant son Gouvernement n'ignorait ni l'existence ni l'origine.

Je ne me permettrai pas, quant à moi, de formuler la moindre hypothèse sur cette attitude. Mais je voudrais à ce point de mes observations répondre à sir Frank. Il a reconnu le caractère authentique *prima facie* du document annexe I. Je cite :

« Authentique, en ce sens qu'il ne s'agit pas d'un faux et qu'il a bien été imprimé à l'époque — à l'époque indiquée — à Paris en 1908. » (C. R., p. 328.)

Je crains que sir Frank n'ait pas été jusqu'au bout des conclusions que cette admission me paraît exiger. Cette authenticité *prima facie* ne s'attache pas simplement aux éléments matériels du document, mais aussi à ses éléments intellectuels. Il s'agit, selon le libellé même, d'un document émanant de la Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam. L'authenticité apparente est celle d'un acte officiel et non d'un document quelconque. L'élaboration du document a été suivie pas à pas dans les écritures du Cambodge et rattachée à la Commission française comme à la Commission mixte de délimitation du traité de 1904. Ce n'est plus un document apocryphe, dont l'auteur est inconnu, pour reprendre les termes du contre-mémoire. Il porte le tracé de la ligne frontière. Il indique à l'est du temple l'existence d'un cours d'eau qui descend vers la plaine. Donc, il appartient bien à la Thaïlande de rapporter la preuve que les énoncés de ce document qui constitue un acte juridique apparent sont faux ou entachés d'erreurs.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, j'ai tenu à réfuter dans le détail les accusations directes ou voilées dont le Cambodge a été l'objet. Dans une affaire comme celle-ci, les Parties ne peuvent produire devant la Cour dans leur totalité les documents susceptibles d'éclairer son jugement. Aussi les présomptions sont appelées à jouer un rôle important.

Chaque Partie doit donc montrer à la Cour qu'elle se présente à sa barre — oserais-je dire comme le plaideur en équité devant le Lord-Chancelier d'Angleterre — la conscience tranquille et les mains pures.

## II

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, j'en arrive maintenant, s'il plaît à la Cour, à la seconde partie de mes observations, savoir l'examen de l'existence et de la validité de la décision de la Commission de délimitation du traité de 1904, décision énoncée par la carte annexe I.

Je ferai cet examen en me plaçant successivement aux quatre points de vue suivants :

Premièrement, en ce qui concerne le pouvoir autonome d'adaptation de la Commission de délimitation.

Deuxièmement, en ce qui concerne la portée du mandat conféré à la Commission française.

Troisièmement, en ce qui concerne le contenu de la décision prise par la Commission de délimitation quant à Préah Vihear.

Quatrièmement, quant à l'existence et aux effets juridiques de l'erreur matérielle ou substantielle alléguée comme entachant cette décision.

## (1)

Les Parties ont expressément reconnu, dans leurs écritures et en plaidoirie, ce que le Cambodge avait appelé le pouvoir autonome d'adaptation de la Commission de délimitation dans ses travaux. Je voudrais rappeler la position thaïlandaise telle qu'elle s'inscrit dans la réplique au paragraphe 101 :

« ... il ne fait aucun doute qu'en l'espèce les Parties n'ont pas contesté la nécessité de s'écarter parfois quelque peu des termes stricts de la convention ».

Le professeur Rolin a solennellement affirmé que la Thaïlande reconnaît la force obligatoire des décisions de la Commission mixte de délimitation, et il ajoute :

« Même lorsque la Commission mixte a décidé de s'écarter des termes stricts du traité pour rechercher une frontière qui lui apparaisse comme plus pratique et plus visible, nous ne contestons en rien ses décisions. » (C. R., p. 209.)

De son côté, M. Hyde a considéré que ce pouvoir d'adaptation appartenait également à la Cour. Sur ce point, je m'en rapporte à sa sagesse.

En ce qui concerne la Commission de délimitation de 1904, notre éminent confrère a déclaré :

« C'est pourquoi la Thaïlande applique pleinement ce que semble impliquer la conception cambodgienne du pouvoir d'adaptation, à savoir le pouvoir dévolu à la Commission mixte de donner aux termes du traité leur interprétation pratique et raisonnable, adaptée à la situation de fait. » (C. R., p. 287.)

M. Hyde ajoute ensuite :

« Aux termes de l'article 3 du traité de 1904, la Commission jouissait d'une grande latitude dont a parlé le colonel Bernard. » (C. R., p. 277.)

Sir Frank a précisé en ces termes la position juridique de la Thaïlande :

« ... M. Hyde a signalé que la Commission mixte avait sans doute un certain pouvoir discrétionnaire pour adapter et modifier la frontière suivant les circonstances, dans les termes du traité de 1904. Elle n'était certainement pas tenue de tracer la frontière strictement suivant la description de l'article 1 et de ne s'en écarter jamais, même quand les circonstances indiquaient qu'une déviation était souhaitable. »

Mais ici sir Frank qualifie et restreint la portée des observations précédentes de ses confrères et de lui-même :

« Mais cela constituait un pouvoir d'adapter la description de la frontière aux circonstances de fait et non pas à la modifier. La Commission mixte n'avait pas reçu le droit de substituer une nouvelle frontière à celle du traité. Elle pouvait adapter la définition du traité, mais son pouvoir discrétionnaire n'allait pas plus loin, et elle ne pouvait certainement pas substituer une nouvelle frontière à la frontière énoncée par le traité. » (C. R., p. 326.)

Nos adversaires n'ont pas précisé ce qu'ils entendaient par « circonstances de fait ». Mais il semble bien qu'ils limitent ces circonstances aux faits de la géographie physique et, pour reprendre une expression qui a été fréquemment utilisée par eux, aux faits de la *nature* ; mais ils ne justifient pas pour autant cette interprétation restrictive. La délimitation d'une frontière n'est pas une opération purement physique. Il ne s'agit pas seulement de compter des mètres carrés et d'opérer des dénombrements sans songer aux âmes, comme on a reproché quelquefois de le faire au Congrès de Vienne et à Metternich. La délimitation d'une frontière doit tenir compte des faits humains, des faits humains du passé, des faits humains du présent. Il est donc arbitraire, à notre sens, de restreindre ce pouvoir d'adaptation de la Commission de délimitation exclusivement aux facteurs physiques.

D'ailleurs, la pratique des deux Commissions de délimitation, celle de 1904 comme celle de 1907, est contraire. Ces Commissions ont exercé leur pouvoir d'adaptation pour tenir compte des facteurs humains : existence de villages, existence de chemins, limites administratives, intérêts économiques, circonstances locales. Cette interprétation de leur pouvoir par les deux Commissions de délimitation de 1904 et de 1907 est conforme à ce que l'on pourrait appeler la pratique générale des commissions de délimitation. En dehors des exemples qui ont été cités par M. Hyde, l'avis consultatif concernant la délimitation de la frontière polono-tchécoslovaque dans l'affaire de *Jaworzina* nous fournit semble-t-il au moins des points de repère.

En juillet 1920, la conférence des ambassadeurs avait été chargée par le Conseil suprême allié de partager trois territoires contestés aux confins de la Pologne et de la Tchécoslovaquie. La conférence prit sa décision concernant le partage le 28 juillet 1920. Elle institue une Commission de délimitation en définissant la compétence de cette Commission. Et l'article 2 de la décision du 28 juillet 1920 prévoit notamment la possibilité d'apporter, dans certaines conditions, des modifications au tracé de la frontière.

Comme la Cour permanente l'a constaté dans son avis consultatif n° 8, la Commission avait pour mission de tracer sur place la ligne frontière

qui était décrite topographiquement dans la décision de la conférence des ambassadeurs. Et je cite ici l'avis consultatif, Série B, n° 8, page 39:

« Cette ligne n'étant indiquée que dans sa direction générale et sur une carte d'une échelle relativement petite, il est nécessaire que pour tracer la ligne sur le terrain la Commission de délimitation ait une certaine liberté de choisir dans la direction déterminée la ligne la plus appropriée aux conditions du terrain. Ce sont là, dit la Cour permanente, les modifications de détail auxquelles se réfère la réserve faite dans la question soumise à la Cour. »

Et en effet, Monsieur le Président, Messieurs, dans la question qui avait été soumise à la Cour par le Conseil de la Société des Nations, on rencontrait l'observation suivante:

« La question de la délimitation de la frontière entre la Pologne et la Tchécoslovaquie ... doit-elle être considérée comme déjà résolue par une décision définitive (et ceci est le passage important pour éclairer le sens de l'extrait que je viens de citer de l'avis consultatif), doit-elle être considérée comme déjà résolue par une décision définitive (celle de la conférence des ambassadeurs) sous réserve de la procédure habituelle de l'abornement sur place, avec les modifications de détail qu'elle peut entraîner? » (Série B, p. 10.)

Mais la Cour permanente remarque ensuite que la compétence de la Commission de délimitation ne se limitait pas à ces modifications de détail. L'article II, alinéa 3, de la décision du 28 juillet 1920, définissant la frontière, lui donne

« ... tout pouvoir de proposer à la conférence des ambassadeurs les modifications qui lui paraîtraient justifiées par les intérêts des particuliers ou des communautés dans le voisinage de la ligne frontière, et en tenant compte des circonstances locales spéciales ». (Série B, p. 39.)

Et sur cette base, la Cour permanente juge, par l'analyse de ces dispositions qu'elle rappelle, « que les déplacements de la ligne frontière doivent conserver le caractère de modifications et ne peuvent entraîner un abandon total ou presque total du tracé fixé par la décision du 28 juillet 1920 (décision de la conférence des ambassadeurs) ». (Série B, p. 40.)

Comme la Cour le sait bien, à la différence de la Commission de délimitation du traité de 1904, la Commission de 1920 n'avait qu'un pouvoir de recommandation. Cela s'explique par sa subordination à l'égard de la conférence des ambassadeurs. Mais ce que je voudrais trouver dans ce précédent, c'est une définition du pouvoir autonome de modification des commissions de délimitation quant à leur matière « *rationae materiae* ».

Comme nous l'avons vu, ce pouvoir de modification s'étend du domaine des modifications de détail que peut entraîner un abornement, s'il a lieu, aux modifications plus importantes qui tiennent compte des intérêts des particuliers ou des communautés dans le voisinage de la ligne frontière et de circonstances locales spéciales.

Ce pouvoir d'adaptation semble bien mettre en œuvre un principe plus général applicable à la délimitation du territoire des États. La Cour me permettra de rappeler qu'en ce qui concerne la délimitation des espaces maritimes, elle a noté qu'il fallait

« ... faire place à une considération dont la portée dépasse les données purement géographiques: celle de certains intérêts économiques propres à une région lorsque leur réalité et leur importance se trouvent clairement attestées par un long usage ». (*Affaire des Pêcheries, C.I.J. Recueil 1951, p. 133.*)

En ce qui concerne alors la frontière tracée par la Commission de délimitation de 1904 au nord de Préah Vihéar, nous pouvons dire que le pouvoir d'adaptation de la Commission permettait de tenir compte à la fois des données fournies par la topographie pour la détermination de la ligne de partage des eaux, mais aussi de l'origine du temple, de son histoire, de son rattachement traditionnel à la population cambodgienne.

La Commission de délimitation entre la Yougoslavie et l'Albanie, c'est une affaire dont a été saisie la Cour permanente à l'époque, à peu près à la même époque que l'affaire à laquelle je faisais allusion tout à l'heure, la Commission de délimitation entre la Yougoslavie et l'Albanie s'est trouvée, en 1921, en présence d'une situation qui est comparable à certains égards à la nôtre pour l'attribution du monastère de Saint-Naoum. Il est vrai que ce monastère n'était pas totalement inhabité. La Commission de délimitation — c'est le rapport d'un des commissaires qui le montre — a constaté que dans le monastère il y avait deux papes, l'un parlant la langue serbe, l'autre la langue albanaise. Quant à l'avis du commissaire français sur l'attribution du monastère, je me permets de le rapporter à la Cour, car il est fondé sur l'ensemble des circonstances:

« ... ce monastère est complètement étranger par ses origines à la Yougoslavie, tandis que, pour des raisons économiques, géographiques et ethniques, il se rattache naturellement à l'Albanie ». (*Affaire du Monastère de Saint-Naoum, C. P. J. I., Recueil, 1924, Série C, p. 90.*)

La Commission de délimitation de 1904 ne pouvait-elle s'inspirer des sages conseils donnés par Fiore dans son *Droit international codifié*, traduction française de 1890, page 204? A l'article 535 c) Fiore s'exprimait ainsi:

« Lorsqu'il y aura lieu de procéder à la délimitation ... c) on modifiera les lignes de démarcation naturelles quand cela sera nécessaire pour éviter le démembrement d'un ensemble d'ouvrages ou pour obéir à des considérations d'équité. »

Je puis ainsi conclure sur ce point: compte tenu de la situation géographique de Préah Vihéar en ce qui concerne la détermination de la ligne de partage des eaux alléguée et supposée, d'ailleurs, par la Thaïlande, la Commission de 1904 n'aurait certainement pas excédé son pouvoir autonome d'adaptation et de décision en attribuant par sa délimitation le temple au Cambodge.

[Audience publique du 23 mars 1962, après-midi]

(2)

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, la validité de la décision de la Commission de délimitation de 1904 dépend en second lieu de la portée qu'il convient d'attribuer au mandat donné à la Commission française. La question a été clairement posée par M. le professeur Rolin:

« La Commission française a-t-elle reçu la charge et le mandat de dresser au nom et pour le compte de la Commission de délimitation la carte de la frontière telle que cette frontière naturellement résultait des travaux et décisions de la Commission? »

A la question ainsi posée, la réponse de la Thaïlande est : Non. Cette réponse négative s'appuie d'une part sur l'interprétation des termes mêmes de la mission confiée à la Commission française par le Gouvernement siamois et la Commission siamoise telle que ses termes sont rapportés au procès-verbal du 29 novembre 1905. Elle s'appuie d'autre part sur des éléments extrinsèques d'interprétation : d'abord le fait que la Commission française peut travailler seule, ensuite l'intitulé même de la carte (annexe I) qui la désigne comme la carte de la Commission française et non comme carte de la Commission mixte.

Le texte qu'il convient d'interpréter est le suivant, tiré du procès-verbal du 29 novembre 1905 :

« Le commandant Bernard prend la parole et déclare qu'il tient avant de commencer les travaux de la Commission à remercier le Gouvernement siamois de la preuve de confiance qu'il vient de donner à la Commission française en demandant que la carte de toute la région frontière fût faite par les officiers français.

Le général dit que le Gouvernement siamois, en laissant à la Commission française le soin de dresser la carte de la région frontière, a voulu précisément montrer qu'il avait toute confiance dans les officiers français. » (Annexes au contre-mémoire, pp. 284-285 (I).)

A partir de ce texte, quelle est l'interprétation du professeur Rolin? Pour lui, l'accord se situe, selon ses propres termes, « non pas au sein de la Commission mais hors de la Commission ».

La Commission française n'est pas en effet chargée de dresser la carte de la frontière mais la carte de la région frontière et même de « toute la région frontière ». Le Gouvernement thaïlandais a profité de la présence d'officiers topographes français « pour faire établir une carte de toute la région frontière ... amorce d'une carte moderne d'une Thaïlande qui n'existait pas encore ». (C. R., p. 243.)

Cette interprétation n'est pas celle du Cambodge. Le sens naturel et ordinaire de l'expression « carte de toute la région frontière » dans le contexte où elle figure nous paraît clair. Il s'agit d'une carte qui indiquera la frontière dans toute sa longueur, dans toute son étendue. Il est difficile de donner un sens différent au terme « toute » que le général siamois Udom ne reprend d'ailleurs pas dans la réponse qu'il fait au commandant Bernard. Pour lui, la Commission française doit dresser la carte de la région frontière. L'accord, nous semble-t-il, a bien en vue l'établissement de la carte du tracé de la frontière.

Cette interprétation est confirmée par plusieurs éléments extrinsèques.

Dans les procès-verbaux de la Commission de délimitation de 1904, une intervention du commandant Bernard montre que le mandat donné à la Commission française est indépendant d'un travail qui consisterait à étendre les levés en deçà et au-delà de la frontière.

Lors de la séance du 17 janvier 1906, le colonel Bernard déclare, plutôt le commandant Bernard, à l'époque, déclare :

« Le commandant fait connaître (je cite là le début du procès-verbal), le commandant Bernard fait connaître au général que le capitaine Tixier aura probablement terminé ses opérations de triangulation dans un mois. Il ne sait pas encore exactement à quels travaux le capitaine Tixier pourra être employé jusqu'à fin avril 1906 (nous sommes, je le rappelle, d'après la date du procès-verbal, le 17 janvier 1906), mais il serait intéressant de pousser la triangulation jusqu'à Dangrek, afin de raccorder les travaux de cette année à ceux de l'année prochaine. Le commandant ne sait pas encore exactement (le commandant, il s'agit toujours du commandant Bernard, ne sait pas encore exactement) si cela sera possible. Dans le cas contraire, le capitaine Tixier et le lieutenant Sée seront employés à étendre les levés exécutés par le capitaine Batz et le lieutenant Tournyol, de façon à avoir une carte plus complète de la région frontrière. Il n'existe en ce moment aucune carte sérieuse, il serait intéressant pour les deux pays d'en avoir une. » (Procès-verbal, I, p. 297, annexes au contre-mémoire.)

Cet extrait montre d'ailleurs incidemment que dès janvier 1906 la Commission de délimitation s'intéressait à la topographie des Dangrek. Mais ce que je désire retenir à ce point de mes explications, c'est que le mandat confié à la Commission française ait été essentiellement d'établir la carte frontrière et son tracé. C'est à titre complémentaire que le commandant Bernard suggère que les officiers topographes pourraient étendre leurs levés de façon à avoir une carte plus complète de la région frontrière.

Que la charge confiée à la Commission française ait bien été d'établir au nom et pour le compte de la Commission tout entière la carte de la frontrière, un document contemporain va encore le confirmer.

Devant la Chambre des députés, le rapporteur de la commission des Affaires extérieures, des Protectorats et des Colonies, qui est chargé d'examiner le projet de loi portant approbation du traité conclu le 23 mars 1907 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de S. M. le roi de Siam, ce rapporteur expose l'origine du nouveau traité. Il retrace notamment les travaux de la Commission française de délimitation du traité de 1904. Il est amené ainsi à faire la constatation suivante :

« Dès la seconde campagne, en septembre 1905, on fut conduit à augmenter le personnel de la Commission. Il n'y avait, en effet, aucun topographe parmi les membres de la Commission siamoise, et le lieutenant Bernard, le lieutenant-colonel Bernard, avait fait observer que la mission française ne pouvait, sans qu'il eût été pris de dispositions spéciales, exécuter, seule, toute la carte de la région frontrière. Le Gouvernement siamois déclara aussitôt qu'il était disposé à accepter sans discussion tous les levés topographiques de la Commission française, si celle-ci voulait bien en assurer la charge. Le lieutenant-colonel Bernard accepta une proposition qui, tout en augmentant la responsabilité de la Commission, avait au moins l'avantage de permettre une unité complète de direction et qui donnait en outre au Gouvernement siamois l'occasion de manifester publiquement des sentiments de confiance auxquels il ne nous avait pas jusqu'alors habitués. Quatre nouveaux



officiers furent donc adjoints à la mission française. » (Annexe XXXIX à la réplique du Cambodge.)

On voit ainsi que la charge et la responsabilité confiées à la Commission française se situent bien dans le cadre, à l'intérieur de la Commission de délimitation. Cette charge et cette responsabilité intéressent l'exécution de toute la carte de la région frontière et elles ont exigé des dispositions spéciales, c'est-à-dire un accord au sein de la Commission de délimitation et l'assentiment du Gouvernement siamois.

Faut-il également revenir sur la préparation et l'impression à Paris de la carte de la frontière entre l'Indochine et le Siam?

Le professeur Rolin a cru pouvoir affirmer :

« Jamais, à aucun moment, les officiers ou fonctionnaires français n'ont désigné la carte comme étant l'œuvre de la Commission mixte ou de la Commission franco-siamoise. En réalité (je continue à citer le professeur Rolin), il a fallu attendre ce procès pour voir le Cambodge substituer singulièrement à la page 23 de sa réplique<sup>1</sup>, déplacer le mot franco-siamois et intituler cette annexe « lettre du ministre des colonies confiant à l'éditeur géographe Barrère l'impression de la carte dressée par la Commission franco-siamoise de délimitation ». » (Ceci est au C. R., p. 235.)

M. Rolin insiste sur ce point, en décrivant à sa manière l'état d'âme des officiers et du colonel Bernard, membres de la Commission française. On attribue au colonel Bernard une responsabilité qu'il n'a pas. Quant aux officiers français, leur compte est réglé en quelques phrases :

« Moi je ne blâme pas les officiers français de Paris d'avoir voulu tirer dans le dos du Gouvernement thaïlandais — ils n'ont pas l'impression de prendre des décisions qui ont force obligatoire; on leur a demandé d'établir une carte de toute la région frontière, ils y ont marqué la frontière d'après les éléments dont ils disposent; mais cela demeure un acte unilatéral, et cela n'autorise en rien nos adversaires à le considérer comme ayant une valeur conventionnelle. » (C. R., p. 257.)

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, tout l'historique des travaux de Paris s'inscrit en faux contre de telles affirmations. Je laisse de côté pour le moment l'accusation voilée de « tirer dans le dos » avancée peut-être un peu à la légère contre les officiers topographes, contre le capitaine Tixier, le capitaine de Batz, le capitaine Kerler, le lieutenant Tournyol du Clos, qui ont dressé les cartes. On ne sait d'ailleurs pas quel état de grâce permet au colonel Bernard d'échapper à cette compagnie assez infâmante. Ce qui importe ici, c'est de montrer, contrairement à ce qu'affirmait le professeur Rolin, que le colonel Bernard et les autres membres de la Commission française travaillaient bien pour la Commission de délimitation tout entière en dressant et en publiant les cartes de la Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam.

Cet intitulé impressionnant « Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam » que portent les cartes frontières, « cet intitulé impressionnant qui vous aura impressionnés, disait le professeur Rolin à la Cour, comme il m'a impressionné », oserais-je dire qu'il demeure, malgré les assauts qu'il a subis.

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 494.

« Vous n'avez pas le droit de considérer que le titre qui figure en tête de cette carte est un titre qui indique que cette carte est l'œuvre de la Commission mixte »,

disait M. Rolin, et aussi :

« ce que je serais tenté de considérer comme machiavélique, c'est l'interprétation véritablement tout à fait tendancieuse que l'on en donne ». (C. R., p. 235.)

M. Dean Acheson a démontré, me semble-t-il, à la Cour de quel côté était l'interprétation tendancieuse. Il a apporté un certain nombre de documents qui montrent que le commandant Bernard, lorsqu'il se référait à sa Commission, à la Commission française, était toujours soucieux d'ajouter le qualificatif « français » au mot Commission.

J'ai ici un nouveau document que la Cour avait demandé à nos adversaires de bien vouloir produire — il va être sous ses yeux dans la journée — et qui est une lettre du 6 mars 1907, adressée de Bangkok par le commandant Bernard au gouverneur général de l'Indochine. Eh bien, dans cette lettre encore, s'agissant de sa Commission, le colonel Bernard se désigne comme président de la Commission française de délimitation.

Mais M. Dean Acheson n'a pas voulu, n'a pas osé s'aventurer, malgré tous nos efforts, sur un terrain qui l'amenait en quelque sorte à prendre position sur la grammaire française.

J'ai rappelé que selon M. le professeur Rolin, dans les sphères officielles de Paris, la carte dressée sous la direction du commandant Bernard n'est pas désignée comme étant l'œuvre de la Commission mixte de délimitation. La preuve, nous dit-on, la lettre du 13 novembre 1907 à l'éditeur Barrère vise la carte dressée « par la Commission de délimitation franco-siamoise » (annexe XLII à la réplique cambodgienne); M. Rolin aurait pu mentionner encore l'annexe XLI, qui est une note au directeur de la comptabilité du ministère des Colonies, en date du 24 octobre 1907, et qui emploie également l'expression « Commission de délimitation franco-siamoise ».

Il paraît que les termes « Commission de délimitation franco-siamoise » et ceux de « Commission franco-siamoise de délimitation » ont un sens différent et ne sont pas interchangeable. « Querelles de mots que de vouloir discuter le titre », nous disait le professeur Rolin. Comme il a raison ! Car franco-siamoise ne qualifie nullement le terme « délimitation » — ce qui ne voudrait rien dire — mais bien le terme « Commission ». Si la délimitation est franco-siamoise, cela signifie qu'elle est mixte, et si la délimitation est mixte, la Commission qui l'a faite l'est nécessairement. En d'autres termes, Commission franco-siamoise de délimitation ou Commission de délimitation franco-siamoise, c'est, dirons-nous, bonnet blanc et blanc bonnet.

Mais le professeur Rolin a oublié des documents français de l'époque qui montrent également que la Commission française exerçait, en toute connaissance de cause, une mission internationale; c'est-à-dire agissait au nom et pour le compte de la Commission de délimitation.

Voici par exemple le capitaine Tixier qui écrit au ministre des Colonies le 13 mai 1908, en sa qualité de « membre de la Commission franco-siamoise de délimitation » chargé par le capitaine Bernard de « l'achè-

vement des travaux de la Commission » (annexe XLIV a à la réplique du Cambodge). Le ministre répond le 26 mai 1908. Dans sa réponse, il vise les cartes actuellement au tirage de la mission franco-siamoise (annexe XLIV b à la réplique cambodgienne).

Le dernier mot appartient, me semble-t-il, au ministre du Siam à Paris. Sa lettre du 20 août 1908 au ministre des Affaires étrangères à Bangkok définit très simplement le mandat des commissaires français. Le ministre du Siam écrit :

« En ce qui concerne la Commission mixte de délimitation et la demande des commissaires siamois tendant à ce que les commissaires français préparent des cartes des frontières, les commissaires français viennent d'achever leur travail. Le capitaine Tixier m'a apporté une série de cartes afin que je les transmette à Son Altesse royale. » (C'est l'annexe 14 au contre-mémoire thaïlandais.)

Je puis conclure que la Commission française avait bien reçu la charge et la responsabilité d'un travail précis qu'elle devait entreprendre au nom et pour le compte de la Commission de délimitation : établir les levés topographiques et dresser la carte de la frontière conformément aux décisions prises par la Commission de délimitation.

Ce mandat est proposé et accepté par le Gouvernement siamois et les membres siamois de la Commission de délimitation. Il n'a rien d'exceptionnel dans les annales internationales et compte tenu des circonstances de l'époque.

Bien sûr, le terme de « mandat » fait image. Il ne correspond pas, comme l'a dit un avis de la Cour, « aux notions d'ailleurs diverses du mandat en droit interne ». Cet accord intervenu imposait aux Parties des droits et des obligations : obligation pour la Commission française d'assurer l'exécution fidèle et loyale de la mission dont elle était investie ; droit pour la Commission siamoise et son Gouvernement de vérifier les conditions d'exécution de cette mission et de refuser d'accepter les mentions et les tracés contraires aux décisions prises en commun et portées sur la carte de délimitation de la frontière. Dans ces limites et sous ces réserves, la carte est l'œuvre de la Commission de délimitation. Elle est établie sous son autorité.

Il faut noter encore qu'en situant Préah Vihéar au sud de la frontière, en montrant comme elle l'a fait le tracé de la frontière au nord de Préah Vihéar sur la carte annexe I, la Commission française a bien enregistré purement et simplement une décision de la Commission de délimitation du traité de 1904.

(3)

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, quelle a donc été, dans ces conditions, la décision de la Commission de délimitation en ce qui concerne le secteur des Dangrek et la région de Préah Vihéar ?

Deux problèmes sont ici posés devant la Cour :

Le secteur des Dangrek a-t-il fait, d'une façon générale, l'objet d'une délimitation effective, et singulièrement une décision a-t-elle été prise par la Commission de délimitation pour déterminer la frontière à Préah Vihéar ?

Et deuxièmement, dans l'affirmative, quel a été le contenu de cette décision en ce qui concerne Préah Vihéar ?

Existence et contenu de la délimitation.

Je voudrais sur ces deux points rappeler les positions cambodgiennes. Il nous semble avoir rapporté la preuve qu'une délimitation effective a bien été opérée d'une façon générale dans le secteur des Dangrek.

Cette preuve, nous n'avons pu la faire d'une façon directe — en l'absence de précisions suffisantes dans les procès-verbaux, en l'absence aussi des documents cartographiques qui ont disparu.

En ce qui concerne les procès-verbaux, j'avais noté dans mes observations lors de la première phase des plaidoiries, j'avais noté que les procès-verbaux de la première Commission ont dû être établis très souvent en campagne, sans qu'elle ait pu disposer des facilités de secrétariat, alors qu'au contraire la deuxième Commission de délimitation a siégé cinq fois, et sur ces cinq séances, trois d'entre elles ont été tenues à Bangkok.

Nous avons également exposé dans nos écritures les méthodes de travail de la première Commission de délimitation, et je m'y réfère. La Commission a disposé de nombreuses cartes, croquis et *maps* dont on trouve mention dans les procès-verbaux sans qu'ils aient pu être produits — la Cour en connaît les raisons.

Mais pour en apporter, tenter d'en apporter la démonstration minutieuse à la Cour, j'ai relevé dans tous les procès-verbaux les mentions faites à des cartes ou croquis examinés par la Commission sans que ces cartes ou croquis aient été officiellement annexés à ces procès-verbaux, aient été mentionnés par ces procès-verbaux comme y étant annexés, sans que pour la quasi-totalité de ces *maps* ou de ces croquis ils aient pu être produits par l'une des Parties.

Au procès-verbal du 7 février 1905 (I, p. 251 des annexes au contre-mémoire), et avec la permission de la Cour je citerai cette pagination dans les développements qui vont suivre sans me référer chaque fois au contre-mémoire; au procès-verbal du 7 février 1905, page 251 (I), sont visées, carte au 1/1 000 000<sup>me</sup>, édition d'avril 1903, carte au 1/500 000<sup>me</sup> du Service géographique de l'Indochine de 1899 et carte Pavie de 1894.

Au procès-verbal du 21 février 1905 sont mentionnées une carte originale du lieutenant Oum, une carte cambodgienne de la région de Pursat (I, p. 261), et une carte siamoise dont le commandant Bernard demande communication (I, p. 262), une carte du capitaine de Batz (I, p. 264).

Ces cartes, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, ne sont pas annexées aux procès-verbaux, elles n'ont pas été produites devant la Cour.

Au procès-verbal de la séance du 18 mars 1905, le commandant Bernard fait état de la carte siamoise que le général Udom a bien voulu lui communiquer (I, p. 265). Une définition de la frontière est proposée et acceptée — des levés topographiques seront cependant nécessaires (I, pp. 269-275). Et en outre, on note « pour le cours supérieur de la rivière Khlong Rêng et la source de cette rivière, il résulte des levés exécutés séparément par le capitaine Oum et M. Luong Pramueng, que les deux Commissions sont d'accord » (I, p. 270).

Ces documents cartographiques ne sont pas annexés au procès-verbal. Ils n'ont pas été produits.

Au procès-verbal du 5 mai 1905, on lit des « explications du commandant Bernard au sujet de la carte dont copie a été établie le jour précédent » (à la p. 271 (I)). Un peu plus loin, le commandant Bernard montre « une carte marine récemment dressée par le Service hydrographique

de l'Indochine » (c'est au I, pp. 272 et 278). Ni la carte copiée ni la carte marine ne sont annexées au procès-verbal. Elles ne sont pas produites.

Au procès-verbal du 17 mai 1905 (I, p. 279), on trouve un accord sur un secteur déterminé de la frontière. Aucune carte indiquant la frontière ainsi acceptée n'est annexée à ce procès-verbal. Mais comme je l'ai dit dans mes premières observations, la Thaïlande a produit un croquis du Service géographique royal, représentant une partie seulement de cette frontière et qui se rattache incontestablement à cette séance, bien qu'il ne soit pas mentionné dans le corps du procès-verbal de cette séance.

Au procès-verbal du 13 décembre 1905, le commandant Bernard soumet un croquis à la Commission (I, p. 291). Ce croquis n'est pas annexé au procès-verbal. Mais comme je l'avais dit dans mes observations antérieures, il a été retrouvé par la Thaïlande, qui l'attache par erreur au procès-verbal du 29 novembre (I, p. 290).

Au procès-verbal du 17 janvier 1906, le commandant Bernard communique une carte faite par le capitaine Oum concernant la frontière au nord de Nam-Kop (I, p. 296). Il a reçu un croquis de la région de Kentao, du capitaine Batz — mais celui-ci communiquera à la Commission cette carte assez complète (I, p. 297). Le commandant Bernard demande également au général Udom communication de la carte de la région de Ken Tao Dan Sai, dressée en mars 1905 (c'est à la p. 297 (I)).

Au procès-verbal du 12 février 1906 (I, pp. 298 et 299), la Commission examine une carte du capitaine de Batz. C'est sans doute celle qui est visée au procès-verbal dont je viens de parler. Mais, en tout cas, aucune de ces cartes n'est officiellement annexée aux procès-verbaux ni produite devant la Cour.

La cantine de documents géographiques du commandant Bernard devait être singulièrement lourde.

Elle contenait en outre les décisions enregistrées sous forme de croquis et de *maps* du tracé de la frontière et non mentionnées aux procès-verbaux.

La pratique de la première Commission de délimitation montre que, malgré le silence des procès-verbaux, la délimitation peut résulter de croquis, de cartes ou de *maps* sur lesquels les membres français et siamois sont tombés d'accord.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, en dehors de ces présomptions que nous tirons des travaux de la première Commission de délimitation, nous avons essayé d'apporter la constatation d'une délimitation effective dans les Dangrek, par l'examen de documents extérieurs à ces procès-verbaux et ces documents propres à la Commission. Nous avons voulu montrer à la Cour par ces documents contemporains ou immédiatement postérieurs que la délimitation avait été effectivement et définitivement opérée par la Commission de délimitation dans le secteur des Dangrek. Nous avons apporté à la barre des lettres du colonel Bernard, du ministre de France au Siam, nous avons utilisé le traité de 1907 et son protocole, les travaux de la seconde Commission de délimitation, le rapport général du commandant Montguers sur les travaux de cette seconde Commission. Nous avons fait état de ces documents, je m'y réfère et je n'insiste pas.

Mais nous n'avons pas, semble-t-il, convaincu nos adversaires. Tantôt ils reconnaissent, tantôt ils nient que la frontière ait été effectivement délimitée par la Commission de 1904 dans les Dangrek. Ils continuent à laisser entendre que ce n'était pas seulement dans la région de Siem-Reap — celle des anciennes provinces cambodgiennes — que la frontière

était en suspens, mais aussi dans le secteur des Dangrek. Ils ont invoqué une lettre, dont j'ai tenté d'exposer quelle était à notre avis la signification, la lettre de M. Collin de Plancy au ministre des Affaires étrangères de France, du 27 mars 1907. Cette signification, à notre sens, n'est pas du tout celle que semblaient vouloir lui donner nos adversaires (c'est l'annexe 13 au contre-mémoire).

Pour éclairer le sens de cette lettre du 27 mars 1907 du ministre de France au Siam, nous avons produit une lettre du ministre des Affaires étrangères français à son collègue le ministre des Colonies, en date du 31 janvier 1907 (c'est l'annexe LXXVIII du Cambodge). Le ministre des Affaires étrangères français communique à son collègue les informations qu'il vient de recevoir de M. Collin de Plancy, le ministre de France au Siam, dans les termes suivants :

« Le représentant de la République au Siam me fait savoir que le colonel Bernard, après avoir achevé les travaux de délimitation de la frontière siamoise, vient de quitter Oubone pour venir à Bangkok, où il est attendu le 10 février. Pendant toute la durée des opérations les relations avec les commissaires royaux n'auraient rien laissé à désirer, et le tracé définitif serait arrêté sauf en ce qui concerne la région de Siem Reap. »

Malgré les nuances du style diplomatique, ces indications nous paraissent claires. Cependant, lorsque nous avons retrouvé cette lettre dans les archives du ministère des Colonies, nous avons demandé au ministère des Affaires étrangères français de bien vouloir rechercher les dépêches ou autres documents qui justifiaient ces informations.

Tout arrive, et nous avons reçu hier soir communication de deux documents — qu'avec la permission courtoise de nos adversaires je puis citer devant la Cour, et qui sont déposés au Greffe — ; le premier est le télégramme qui a été envoyé de Bangkok par le ministre de France au Siam au ministre des Affaires étrangères français, le 29 janvier, télégramme qui a servi de base à la lettre d'information du ministre des Affaires étrangères adressée à son collègue des Colonies. Voici le texte de ce télégramme — télégramme déchiffré :

« Bangkok, le 29 janvier 1907, onze heures quinze.

Le colonel Bernard vient de quitter Oubone pour venir Bangkok, où il est attendu vers le 10 février. Il me télégraphie ce qui suit [par conséquent là, nous avons le texte même d'une communication télégraphique du colonel Bernard adressée au ministre de France au Siam, le 29 janvier 1907] :

Travaux délimitation achevés sans incidents. Tracé frontière arrêté définitivement sauf région de Siem-Reap, où j'ai seulement posé principales modifications à la frontière indiquée par le protocole. Relations avec les commissaires siamois parfaites. »<sup>1</sup>

Et le deuxième document, c'est la lettre du 30 janvier 1907 de M. Collin de Plancy, où il confirme l'envoi de ce télégramme et où il rapporte certains éléments sur la situation dont j'aurai l'honneur de faire état un peu plus tard devant la Cour<sup>2</sup>.

Par conséquent, il me semble que la preuve est désormais apportée qu'il y a bien eu un tracé définitif et effectif dans les Dangrek. Cependant,

<sup>1</sup> Annexe LXXXVII. [Note du Greffe.]

<sup>2</sup> Annexe LXXXVIII. [Note du Greffe.]

on nous a dit, il n'y a pas eu de réunion finale de la Commission de délimitation. Mais en vérité, cette réunion finale était inutile. Le seul secteur litigieux, comme il résulte de l'ensemble des documents, comme le télégramme du colonel Bernard du 29 janvier 1907 le confirme, le seul secteur litigieux, c'était le secteur de Siem-Reap. Or, dans ce secteur, la question était réglée par la signature du traité de 1907, signature qui a lieu d'ailleurs au cours d'une séance solennelle, à laquelle sont invités — le colonel Bernard le rappelle dans le petit ouvrage qui a été apporté à la barre par le professeur Rolin —, à laquelle sont invités les membres français de la Commission de délimitation. Quant aux autres secteurs, ils ont été dûment délimités, au cours de trois campagnes successives, par des décisions particulières.

Que la Commission de délimitation ait donc parcouru la zone frontière, de Siem-Reap à Bassac, en longeant au nord la chaîne des Dangrek, personne ne le conteste plus. M. le professeur Rolin nous a même appris qu'au col de Kel, un équipage de 80 charrettes attelées de buffles attendait la Commission. Les commissaires, eux, se déplaçaient à cheval, et il me semble que la Cour voit maintenant plus clairement l'itinéraire de ce voyage. Le gros de l'équipage longe la ceinture de forêt qui, au nord, est parallèle à la chaîne des Dangrek. La profondeur de cette jungle tropicale est de l'ordre de 10 à 15 kilomètres. M. Ackermann, en 1961, est exactement d'accord ici avec le colonel Bernard. Ce dernier avait dit à la Commission, le 2 décembre 1906 (I, p. 310 des annexes au contre-mémoire): « l'on pourra faire de cette route jusqu'à la crête des montagnes toutes les reconnaissances qu'on jugera utiles, puisqu'on se trouvera tout au plus à 10 ou 15 kilomètres de cette crête. Arrivées à Muong Ba, les deux Commissions pourront descendre vers Bassac. »

La Commission, en effet, quitte le Grand Lac, après le 5 décembre 1907 — je dis après le 5 décembre 1907 car, ce jour-là, elle a tenu une séance à Kompong-Takao.

Le 8 décembre, elle est à Kompong-Chiam, sur le Grand Lac, près du Grand Lac; elle cherche en vain d'ailleurs à cet endroit un cours d'eau, le Prek Kompong Chiam, qui n'existe pas. Puis, la Commission repart pour Siem-Reap en se dirigeant vers le col de Kel, qu'elle passera, pour suivre la chaîne, au large de la ceinture forestière, vers l'est. Nous savons que la Commission arrive à Bassac, terme de son voyage, le 10 janvier 1907. Nous le savons, car, le 12 janvier, le commandant Bernard rend compte au gouverneur général de l'Indochine (annexe LXXIII du Cambodge) dans les termes suivants:

« Je suis arrivé à Bassac avant-hier (par conséquent le 10 janvier); après avoir parcouru, depuis Siem-Reap, toute la zone frontière. »

Il joint à son rapport du 12 janvier 1907 les procès-verbaux de la Commission des 2 et 5 décembre 1906, et un troisième, daté du 3 janvier 1907, tenu dans une localité qui est identifiée dans ce procès-verbal comme portant le nom de Ban Mek.

Les deux autres procès-verbaux, celui du 2 et du 5 décembre, sont des procès-verbaux de séances qui se sont tenues aux alentours du Grand Lac. Il y en a un qui est daté d'Angkor — celui du 2 décembre 1907.

Le croquis itinéraire de la Commission qui a été versé aux débats comme annexe 12 au contre-mémoire thaïlandais localise Ban Mek, d'une façon erronée, au nord de Muong Ba, qui est une des étapes de la Commission avant qu'elle n'arrive à Bassac. En vérité, cette localité de

Ban Mek est située entre Préah Vihéar et Muong Ba. La Commission va ensuite aller vers Bassac, la Commission va passer par ce village de Ban Mek qui est entre Préah Vihéar et Muong Ba. Ce village est porté sur la carte de la Commission de délimitation du secteur de Khong, qui a été versée aux débats par la Thaïlande (c'est l'annexe n° 57 à la duplique). Et on peut le voir situé à l'est du 103° de longitude et au nord du 14° 40' de latitude. Il y est inscrit sous le nom de B (pour Ban) Nong Mek. D'après les indications qui se trouvent sur la carte, c'est un village assez important. De Bassac, la Commission se rend à Pak Moun, où elle tient séance les 18 et 19 janvier 1907.

Elle a donc disposé, du 8 décembre 1906 au 10 janvier 1907, de plus de trente jours pour aller du Grand Lac au col de Kel et du col de Kel à Bassac.

Nous savons que la Commission de délimitation s'est rendue à Préah Vihéar. Le fait n'est plus contesté. A-t-elle campé dans les ruines une nuit ou deux — en laissant le gros du bagage à l'entrée de la jungle — comme le gouverneur Suon Bonn et ses compagnons en 1952, nous l'ignorons.

Mais le problème demeure de savoir si, à l'occasion de cette reconnaissance ou de cette nuitée, la Commission ou ses présidents ont pris une décision quant à l'identification de la frontière dans la région du temple, quant à l'attribution du temple. Nos adversaires paraissent l'admettre, non sans hésitation, tout au moins en forme de subsidiaire. Le professeur Rolin a présenté une telle décision comme une hypothèse (C. R., pp. 250 et 251). En même temps, il a laissé entendre que la Commission de délimitation a laissé son travail inachevé, puisque la frontière des Dangrek, selon lui, n'a pas été approuvée (C. R., p. 251).

M. Hyde, lui, a été plus affirmatif :

« Nous avons également fait la preuve que les deux présidents sont bien parvenus à une décision selon laquelle la frontière suivait la crête de la falaise dans la région du temple, et que cette décision serait demeurée valide en tant que décision de la Commission mixte. » (C. R., p. 284.)

Sir Frank a une attitude plus nuancée. Il rappelle à la Cour : « l'argument principal de la Thaïlande est que la Commission mixte n'a jamais approuvé la ligne de l'annexe I » (C. R., p. 325), mais sir Frank ne nous dit pas si la Commission a adopté une autre ligne frontière favorable à la Thaïlande. Mais nous avons désormais devant nous les conclusions finales de la Thaïlande qui, elles, sont absolument explicites, au paragraphe 3.1 :

« Aucune décision de ladite Commission n'a été transcrite, concernant la frontière à Préah Vihéar ; si cette Commission a pris une telle décision, celle-ci n'est pas correctement indiquée par l'annexe I, mais c'était une décision d'après laquelle, dans la région de Préah Vihéar, la frontière devait coïncider avec la crête de l'escarpement. »

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, il serait pour le moins étrange que les commissaires français et siamois et leurs présidents se soient rendus à Préah Vihéar, aient visité les ruines du temple, y aient même peut-être campé, sans prendre de décision quant à l'attribution du temple, le seul point d'intérêt dans toute cette partie de la chaîne. Ils sont venus, ils ont vu, ils ont admiré peut-être, et ils sont repartis à



cheval à travers la jungle rejoindre leurs quatre-vingts charrettes et leurs cent soixante buffles, un point, c'est tout. Est-ce vraisemblable?

La position du Cambodge est ferme et n'a pas varié. La Commission de délimitation a effectivement délimité la frontière dans la chaîne des Dangrek. Elle a incontestablement achevé la tâche qui lui avait été dévolue. Elle s'est prononcée.

Mais si l'existence d'une décision de délimitation peut être admise en raison de ce faisceau de présomptions concordantes, quel en a été le contenu?

Pour la Thaïlande, aucun doute n'est possible: présidents et commissaires siamois et français se sont mis d'accord pour fixer la ligne frontière au bord de la falaise, le long de la crête de l'escarpement. Le professeur Rolin nous a dit:

« De deux choses l'une, ou bien ils ont accepté leur impression *prima facie* que manifestement la ligne de partage des eaux partait au bord de la falaise, ou bien ils ont considéré que dans l'espèce le travail était trop compliqué et qu'il fallait attendre la réception du levé sur le terrain fait par le capitaine Oum. Entre les deux hypothèses que je viens d'émettre au nom de la délégation thaïlandaise ... je crois qu'il faut se prononcer comme infiniment plus probable en faveur de la première. » (C. R., p. 253.)

Mais c'est sir Frank qui a trouvé les accents les plus éloquents pour énoncer les motifs d'une telle décision:

« ... si un habitant d'une autre planète arrivait par hasard un jour en soucoupe volante sur le sommet du mont Phra Viharn, il penserait, en regardant la face abrupte de l'escarpement et le temple qui est juché à son sommet, il penserait qu'une chose au moins était simple et que c'était les alentours de la frontière dans la région de Phra Viharn ». (C. R., p. II de la traduction française<sup>1</sup>.)

Il est vrai qu'à ce moment-là sir Frank n'avait pas encore entendu les experts.

Je crois malgré tout que sir Frank a raison. Certes, un habitant d'une planète autre que la terre penserait ainsi. C'est qu'il n'y a pas de temple jusqu'ici sur les planètes. Mais un habitant de la terre — de cette terre dont le sol a été pétri, transformé au cours des millénaires par l'homme —, de cette terre dont les monuments ont une histoire, une histoire lourde de sens, un habitant de la terre se contenterait-il d'un pareil motif?

[Audience publique du 24 mars 1962, matin]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, pour affirmer que la décision des commissaires français et siamois, lorsqu'ils se trouvaient à Préah Vihear, a été prise en leur faveur, nos honorables adversaires nous disent que cette décision était commandée impérativement par la nature. Par la nature sans l'homme, peut-être.

L'accès du temple, pour les gens d'en haut, pour les gens du plateau, n'est certes pas plus facile que pour ceux d'en bas. Une ceinture de jungle tropicale épaisse de dix à quinze kilomètres les sépare du temple. Cet obstacle forestier établit ce que l'on a appelé quelquefois une « zone répartitive » plus naturelle que la ligne de partage des eaux; Monsieur Ackermann l'a éprouvée en 1961. Cette ceinture constitue un obstacle

<sup>1</sup> Non reproduite.

au moins aussi considérable que l'ascension de quelques centaines de mètres.

Car enfin, il ne faut pas exagérer, Préah Vihéar, ce n'est ni le Mont Blanc, ni l'Everest.

Sir Frank me permettra de lui renvoyer, de lui retourner son aphorisme, celui qu'il nous infligeait dans sa plaidoirie et de lui dire, maintenant, c'est là souris qui accouche d'une montagne.

Avant l'époque de la délimitation, un voyageur français, Aymonier, avait visité à plusieurs reprises le site de Préah Vihéar. Il le décrit en 1896 dans un article de la *Revue d'Histoire des religions* (tome 36, p. 30), que nous avons cité dans nos écritures, article intitulé « Le Cambodge et ses monuments ». Il le décrit encore dans son ouvrage sur le Cambodge publié à Paris de 1900 à 1903.

A la hauteur du premier pavillon, Aymonier mentionne :

« Une avenue latérale qui va droit vers l'est pour atteindre au bout de 80 mètres environ, dans l'angle même que fait sur la chaîne le redan énorme du mont, un escalier de pierre caché sous les arbres qui descendait jusqu'au bas des Dangrek et qui permettait l'accès direct du temple aux gens du pays d'en bas... »

En bas, la jungle tropicale n'est plus constituée par la forêt dense du plateau, mais par la forêt clairière où domine le bambou. Le nom du village, le nom de la petite rivière qui se trouvent au pied du mont sont significatifs, « O Russey », en cambodgien la rivière du bambou, « Phum Russey », en cambodgien le hameau du bambou.

L'impératif de la nature n'est donc même pas ici un impératif catégorique. Il rencontre, je le répète, l'impératif humain.

Le professeur Rolin a montré que les commissaires et leurs présidents ne disposaient pas encore à Préah Vihéar des levés topographiques du capitaine Oum.

Et depuis, sa démonstration a été confirmée par un document produit à la demande même de la Cour, c'est le rapport du colonel Bernard au gouverneur général de l'Indochine en date du 6 mars 1907, rapport visé par sa lettre du 19 mars 1907 qui avait été produite en annexe 50 à la duplique thaïlandaise, I, page 599.

Ce rapport du 6 mars 1907 qui porte maintenant le n° 82 des annexes thaïlandaises, ce rapport du 6 mars 1907, qui est daté de Bangkok, constate :

« Les officiers topographes sont arrivés ici entre le 18 février et le 4 mars et les cartes provisoires de la région frontière n'ont pu être achevées qu'hier. »

Nous voici donc encore en présence de cartes qui n'ont pas été retrouvées — ce sont celles-là mêmes qui ont dû servir à l'établissement des cartes définitives de la Commission de délimitation.

Mais, lorsqu'ils étaient à Préah Vihéar, les commissaires français et siamois et leurs présidents n'ont donc pu utiliser que les cartes et les documents qu'ils avaient emmenés avec eux — les observations et les croquis qu'ils ont faits sur place.

Certes, ils ont constaté que le temple dominait la plaine, surplombait la plaine. Mais ils ont vu aussi, dans le lointain, au nord, les contreforts plus élevés de la chaîne des Dangrek. Ils ont également constaté cette inclinaison nord-ouest, nord-est, de l'ensemble du plateau. Ils ont vu

et peut-être même descendu l'avenue latérale est et l'escalier qui aboutit à la plaine. Ils ont vu la brèche dans la falaise par où devait s'écouler, à la saison des pluies, le ruisseau de l'est.

Tels étaient les éléments de géographie physique qu'ils ont pu constater. Mais ces éléments de la géographie physique étaient-ils décisifs à eux seuls pour leur dicter leur décision? En vérité, à ces faits de la géographie physique il faut ajouter les faits humains et historiques.

Au nord du temple, une population cambodgienne demeure sous la souveraineté siamoise. Le fait a été constaté de nos jours encore par le Service géographique royal de Thaïlande dans un rapport dont nous avons publié des extraits à l'annexe XXXVIII de notre réplique. Le lieutenant Malandain, en 1908, dans un rapport souvent cité, l'a consigné lui aussi. Il écrit :

« Sur les deux versants des Dangrek, tant du côté siamois que du côté cambodgien, la population est presque entièrement de race khmère. » (P. 6, annexe LXXII d du Cambodge.)

En décidant donc de placer le temple du côté cambodgien, on assurait son accès aux deux parties séparées d'un même peuple. Jamais en effet il eût été concevable que les autorités cambodgiennes interdisent le temple à leurs compatriotes du nord, à leurs compatriotes d'en haut.

Mais on ne pouvait s'attendre, en toute circonstance, à une même attitude de la part des autorités siamoises de Khukhan ou de Bangkok. L'histoire, de son côté, plaçait le temple dans le patrimoine archéologique du Cambodge. Lunet de Lajonquière et Aymonier, dès avant la délimitation de 1907, le classent parmi les monuments khmers situés en territoire siamois.

Les commissaires français et leur président le colonel Bernard avaient donc toutes les raisons de demander à leurs collègues siamois de laisser le temple en territoire cambodgien.

Si je suivais le professeur Rolin, je pourrais dire ici que les commissaires siamois ont accepté d'autant plus facilement que le temple ne pouvait les intéresser. Il nous a dit : « ces thaïs, ils ne s'intéressaient pas, ils ne s'intéressaient en rien à l'archéologie ». Je crois que le professeur Rolin se trompe. Nous le verrons tout à l'heure. Mais ce qui est vraisemblable, c'est que les commissaires siamois ont pu accepter les suggestions du colonel Bernard, en pensant qu'ils ménageaient ainsi sa bonne volonté. Il aurait en tout cas été peu vraisemblable que le colonel Bernard n'ait pas réclamé le temple pour le Cambodge.

Dans cette recherche des motifs d'ordre géographique, historique, humain, archéologique, qui ont pu dicter la décision de la Commission de délimitation, nous présentons, je le sens bien, nous présentons à la Cour des suppositions, mais des suppositions raisonnables. Nous recherchons quelle pouvait être l'intention des Parties — commissaires français et siamois — lorsqu'ils se sont trouvés ensemble à Préah Vihéar. Mais leur décision n'a pas été consignée dans un procès-verbal et les croquis qu'ils ont pu établir ont disparu, en tout cas ne sont pas produits.

Ces intentions présumées ne suffisent pas, c'est certain, à elles seules à établir le contenu de la décision prise. Et ici, que la Cour me permette de citer l'opinion de l'un de ses membres dans l'affaire des *Parcelles frontalières* (p. 254 du *Recueil 1959*) :

« Certaines suppositions ont été avancées par les Parties dans les écritures et dans les plaidoiries de l'affaire pour expliquer des situa-

tions apparemment étranges. La Cour n'a pas à s'attarder sur elles, car un jugement ne peut pas adopter une interprétation capricieuse ni fonder sur des hypothèses hasardeuses le déroulement des événements. Il doit être rendu en base à des faits acquis, établis selon les données du droit. »

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, si ces suppositions sont insuffisantes, le contenu de la décision peut surgir de la conduite des Parties, immédiatement après cette décision. Sir Frank — et il a choisi les meilleures des citations — nous a montré le poids, en jurisprudence, de cette pratique. Le contenu de la décision de la Commission de délimitation — décision verbale ou inscrite sur un papier inaccessible — surgira de cette conduite concrète et active des Parties. Le sens de la décision apparaîtra dans les actes qui en sont la conséquence. La logique permettra de dégager ce sens avec une suffisante exactitude. Tel est, nous semble-t-il, le droit.

Il nous faut alors rechercher comment les Parties se sont effectivement conduites en ce qui concerne la délimitation dans les Dangrek, et singulièrement à Préah Vihéar, dans la pratique française et dans la pratique siamoise.

Dans la pratique française, le contenu de la décision apparaît avec une certitude absolue — quasi absolue. La Commission française établit la carte de la frontière des Dangrek conformément à l'accord intervenu. Préah Vihéar est situé, on le sait, du côté cambodgien.

M. le professeur Rolin a tenté deux explications, aussi surprenantes l'une que l'autre, pour détruire la portée d'une conduite aussi peu ambiguë.

Premièrement, le colonel Bernard n'a pas examiné dans les détails quel était le tracé de la frontière inscrit sur les cartes dont il avait la responsabilité.

Deuxièmement, si cependant le colonel Bernard a constaté l'erreur du tracé, il a laissé les officiers français tirer dans le dos du Gouvernement siamois. (C. R., p. 256.)

Mais une carte est une publication comme une autre — les auteurs, M. le professeur Rolin en a l'expérience directe, relisent leur manuscrit et leurs épreuves. Ils les corrigent attentivement. Bien sûr, ils laissent passer quelques coquilles.

Dans la frontière des Dangrek, Préah Vihéar ce serait une coquille d'importance!

Mais il y a eu d'autres correcteurs. D'autres correcteurs viennent au secours des auteurs. Le capitaine Tixier, lui aussi, a relu les cartes. En rédigeant la carte annexe à telle que nous la connaissons, le colonel Bernard, le capitaine Tixier et les autres officiers, leurs collègues, ont bien marqué, par conséquent, le sens qu'ils donnaient à la décision de la Commission de délimitation.

Peut-on vraiment croire que le capitaine Tixier, s'il avait tracé la frontière contrairement à la décision de la Commission de délimitation, serait parti d'un cœur léger, en mars 1909, avec la cantine du colonel Bernard, contenant les documents géographiques? Serait-il parti pour Bangkok?

Je voudrais rappeler les termes de sa lettre au ministre des Colonies (annexe LXXI du Cambodge):

« Chargé d'aller à Bangkok préparer avec les officiers siamois une carte siamoise de la région frontière et de faire concorder nos travaux avec ceux du cadastre siamois. »

Comment aurait-il pu oser faire concorder les travaux effectués par les officiers français avec ceux du cadastre siamois, si la carte et les documents géographiques qu'il apportait devaient témoigner contre lui?

N'est-ce pas encore le capitaine Tixier qui, selon la lettre du ministre du Siam à Paris du 20 août 1908 (annexe 14 au contre-mémoire thaïlandais), lui a apporté les cartes des frontières, afin que le ministre les transmette au ministre des Affaires étrangères à Bangkok? Le capitaine Tixier s'est rendu *personnellement* à la légation du Siam à Paris, pour remettre *en main propre* la série des cartes au ministre. Cette audience n'était-elle pas plus solennelle que l'envoi « sans aucune correspondance » imaginé par le professeur Rolin? (C. R., p. 256.)

La conduite des autres autorités françaises est exactement la même. Leurs actes montrent que pour elles, la Commission de délimitation a placé Préah Vihéar du côté cambodgien.

En 1908, le commandant Lunet de Lajonquière est chargé de mission archéologique par le Gouvernement français au Cambodge et par le Gouvernement siamois au Siam. Cette mission est constatée au *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, documents administratifs, tome VIII de l'année 1908. (Et à ce propos, je me permettrai de faire remarquer à la Cour que le *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient* que je cite à l'instant, comme le *Bulletin de la Commission archéologique de l'Indochine* que je vais également citer, se trouvent dans les bibliothèques publiques des Pays-Bas.)

Le commandant Lunet de Lajonquière constate dès 1909, dans un rapport consacré au domaine archéologique du Siam, qui est la suite même de sa mission de 1908, rapport publié au *Bulletin de la Commission archéologique de l'Indochine*, 1909, page 189, ceci :

« Tel que je viens de le délimiter, l'ancien royaume cambodgien est actuellement divisé entre deux puissances: le Cambodge, placé sous le protectorat de la France, et le Siam. La partie siamoise embrasse surtout la vallée de la Se Mun (comprenant les deux monthon Nakhon Rachasima et Isan) et aussi le monthon Udorn.

Dans le tome II de mon *Inventaire descriptif des monuments du Cambodge*, j'ai catalogué les vestiges archéologiques de ces trois provinces [de ces trois provinces siamoises]. Si l'on se reporte aux chapitres III et IV de cet ouvrage, on y trouvera la description de 109 monuments et des notices concernant 22 inscriptions ou groupes d'inscriptions.

La dernière délimitation de frontière attribuée à la France le Préah-Vihéar, étudié dans l'ouvrage [ouvrage publié avant 1907] sous le n° 398. »<sup>1</sup>

Et lorsqu'il publie en 1910 sa nouvelle carte archéologique du Cambodge, Préah Vihéar est situé par Lunet de Lajonquière au sud de la frontière. (C'est la production XI du Cambodge.)

Et cette même année 1910, une reconnaissance est effectuée à Préah Vihéar par un adjudant du Service géographique de l'Indochine, M. l'adjudant Dolo. Dans la fiche détaillée qu'il a préparée à cette occasion, et qui est produite aux débats<sup>2</sup>, l'adjudant Dolo note que Préah Vihéar est un ancien point astronomique de la mission Bernard, année 1907,

<sup>1</sup> Annexe LXXXVI. [Note du Greffe.]

<sup>2</sup> Annexe X. [Note du Greffe.]

carton C-g. Il indique qu'aucun rattachement à ce point n'a été effectué par lui, et il ajoute :

« On sait seulement que le point astronomique de 1907 était sur le monument sud. »

Quant à lui, il figure par un dessin le signal qu'il établit en 1910-1911 — car il y retourne en 1911 — pour permettre le repèrément du point astronomique. Et il décrit même ce signal « signal cubique, genre Figaret », qui se trouve placé par lui sur le sommet d'une ruine.

L'adjudant Dolo donne les renseignements suivants sur cette station, sous la rubrique « Situation topographique » ; il note :

« A quelques centaines de mètres de la frontière du Siam, à 35 kilomètres environ au nord-ouest de Cheom Ksan [Cheom Ksan qui est ce poste frontière dont on a parlé plusieurs fois devant la Cour] et près de la piste joignant cette localité à Nam Om (Siam) [que vous voyez, Messieurs les Juges, Monsieur le Président, là]. »

Sous la rubrique « Itinéraire d'accès », je lis :

« Accès par la piste partant de Cheom Ksan et se dirigeant vers Nam Om (Siam) et qui passe à quelques centaines de mètres du point. »

Mais ce n'est pas tout, sous la rubrique « Campement », l'adjudant Dolo inscrit « à proximité du signal ».

Sous la rubrique « Ravitaillement » — « à Cheom Ksan ». Sous la rubrique « Point d'eau potable », il note « à proximité du signal ». Sous la rubrique « Coolies » : « au village de TraTrau et dans les villages alentour ».

Au cours de cette reconnaissance, lorsqu'il établit cette fiche détaillée, l'adjudant Dolo n'est pas un promeneur épris de silence et amateur de ruines archéologiques. Il est envoyé par ses chefs. Il représente l'État. Ses actes confirment le sens et le contenu qu'avait pour les autorités françaises d'Indochine la décision de la Commission de délimitation.

En janvier 1911, un administrateur des services civils de l'Indochine se rend à Préah Vihéar. Il y prend quelques photographies (annexe LIV b au mémoire du Cambodge). La Commission archéologique de l'Indochine en reçoit communication et, à cette occasion, le procès-verbal de ses délibérations mentionne

« que les travaux de la Commission de délimitation ont attribué Préah Vihéar au Cambodge ». (Séance du 6 juin 1912, annexe LIV a, I, p. 522 du mémoire à la réplique du Cambodge.)

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, la Commission archéologique de l'Indochine n'est pas une simple réunion privée d'archéologues ou de savants. C'est un organisme public, de caractère consultatif, et qui dépend du ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts. Elle a été créée — et vous trouverez l'indication officielle de cette création à la page 631 du *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, année 1908, que j'ai déjà cité tout à l'heure —, la Commission archéologique de l'Indochine a été créée par un arrêté ministériel en date du 18 janvier 1908. Elle a pour but de « recevoir et d'examiner toutes les communications relatives à la conservation des monuments archéologiques de l'Indochine ».

Cette Commission va être saisie en 1913 du rapport d'un administrateur des services civils de l'Indochine, qui s'offre à établir une monographie de Préah Vihéar. (Séance du 6 février 1913, annexe LV à la réplique, I, p. 524.) La Commission émet un avis favorable. Une correspondance est alors échangée entre le ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts, le ministre des Colonies, le Gouvernement général de l'Indochine, et le directeur de l'École française d'Extrême-Orient. Cette correspondance ne laisse planer absolument aucun doute sur l'interprétation que donnent les autorités administratives et gouvernementales françaises à la décision de la Commission de délimitation. Par leur conduite, ces autorités démontrent que pour elles, au moins, la délimitation a situé Préah Vihéar au Cambodge. (Annexes à la réplique du Cambodge, I, pp. 524-527.)

Mais je voudrais souligner qu'à cette occasion le directeur de l'École française d'Extrême-Orient signale, dans sa lettre du 17 mars 1913 :

« Le Préah Vihéar étant classé comme monument historique, il est indispensable qu'avant d'entreprendre tout travail sur ce monument, M. Niewengowski (c'est le nom de cet administrateur des services civils qui s'offrait à établir la monographie de Préah Vihéar), M. Niewengowski se mette en relation avec moi. » (Annexe à la réplique, I, p. 527.)

Ce classement est d'ailleurs noté par Lunet de Lajonquière dans son rapport sur ses missions archéologiques au Cambodge.

Un autre chargé de mission, M. Georges Groslier, a envoyé son travail à la Commission archéologique de l'Indochine dès novembre 1913. (Annexe LVIII à la réplique, I, p. 528.) Et il a donné plus tard une relation de ce voyage dans le tome I de son ouvrage, déjà cité par M. Dean Acheson, *Art et archéologie khmers*, publié à Paris en 1921-1923. M. Georges Groslier a suivi en charrette l'itinéraire que nous indique dans sa fiche l'adjudant Dolo. La piste parvient au pied de la montagne en passant par Cheom Ksan. M. Groslier est arrivé à Préah Vihéar le 29 juillet et, chose curieuse, il y a séjourné exactement onze jours, avec deux coolies et un secrétaire (par. 62 de la réplique du Cambodge). C'est la durée même du séjour de M. Ackermann. M. Groslier a cependant, à la différence de notre expert, emprunté l'escalier de l'est dans toutes ses parties. Il nous en donne une description saisissante qui confirme celle d'Aymonier. « Il s'agit, nous dit-il, d'une chaussée monumentale. » Et il ajoute :

« Elle constitue à elle seule une œuvre presque aussi considérable que celle que nous venons d'énumérer. »

Et, pour bien se faire comprendre, Georges Groslier ajoute à ce point, en note, quelle est l'œuvre qu'il vient d'énumérer. Cette œuvre, c'est : « Toutes les avenues et escaliers orientés nord-sud. » Ainsi, l'escalier de l'est, pour Georges Groslier, est une œuvre presque aussi considérable que toutes les avenues et escaliers orientés nord-sud. (C'est à la page 280 de son ouvrage.) Il poursuit :

« Orientée est-ouest, cette chaussée part du pied du mont et en franchit le flanc est; pour aboutir à angle droit au pied du premier portique — premier portique ou premier pavillon.

On peut la considérer comme la chaussée que prenaient, pour

parvenir au temple, les foules arrivant du Cambodge. Il eût été anormal en effet de faire faire aux fidèles venant du sud, c'est-à-dire de tout le pays, un long et inutile chemin en les obligeant à contourner pendant plus d'une journée tout le massif montagneux par le col de Prea Chrey.

Elle se présente sous trois aspects imposés par la configuration du sol. Le premier tronçon d'environ 500 mètres *monte en pente légère*. Le deuxième n'est plus qu'une suite d'escaliers inégaux atteignant jusqu'à 20 mètres de hauteur, de gradins, de courtes esplanades franchissant un *dénivellement* d'environ 200 mètres.

Par un dernier escalier d'à peu près 10 mètres, on accède enfin au troisième tronçon, à peine incliné, long d'environ 300 mètres. Les derniers 25 mètres sont bordés de deux énormes parapets (peut-être des nagas) qui surplombent de 1 à 3 mètres les vastes aires du plateau qui commence et où l'on aperçoit déjà le portique W. »

Contrairement aussi à M. Ackermann, et en raison peut-être des averses diluviennes qui ont marqué son séjour à Préah Vihéar, Georges Groslier constate que « cette chaussée colossale de 6 mètres de largeur moyenne » est bouleversée « *par des torrents ruisselant de toutes parts* ». (Ceci est imprimé en 1921-1922.)

Quarante-deux années plus tard, nous savons qu'un visiteur britannique, John Black, a décrit lui aussi cette avenue, qui part à l'est du premier pavillon, ou gopura, du temple. Ce n'est d'abord, dit-il, qu'un sentier, mais on voit bien qu'il y avait là « une avenue, large de 6 mètres et bordée par de lourds blocs de grès ».

« Ceux-ci, écrit-il, étaient recouverts de mousse, mais à l'examen — à condition qu'on les examine — ils se sont révélés être des blocs à surface taillée posés l'un sur l'autre. A partir de la plaine cambodgienne, cette avenue avait environ un kilomètre de long, et elle conduisait à un escalier raide, en colimaçon, solidement construit en pierre. » (Annexe LXXXV du Cambodge.)

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, le comportement de la Commission française de délimitation, de son président, des autorités du Gouvernement français, au lendemain même des travaux de délimitation, est clair. Sa logique est irréfutable. Elle éclaire le sens de la décision prise: Préah Vihéar a été attribué au Cambodge. Quelle a été alors la pratique siamoise?

Quel a été, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, quel a été le comportement des commissaires et du Gouvernement siamois? Leurs actes impliquent-ils qu'une décision différente, contraire, a pu être prise par la Commission de délimitation? Il nous semble qu'il n'en est rien. Les faits sont trop bien établis pour qu'il soit nécessaire de les rappeler dans le détail. Mais on peut tenter d'interpréter ces faits.

« Préah Vihéar, nous a dit le professeur Rolin, probablement les membres siamois des deux Commissions ignoraient jusqu'à son existence et il en était de même de la plupart des fonctionnaires du ministère des Affaires étrangères. Il s'agit de ruines quasi inconues, alors qu'à l'époque ces thaïs ne s'intéressaient en rien à l'archéologie, que les mots Préah Vihéar ne signifiaient rien dans leur langue et ne leur faisaient en rien soupçonner qu'il pouvait s'agir des ruines d'un temple. » (C. R., pp. 257-258.)



Monsieur le Président, Messieurs les Juges, au moment où le professeur Rolin prononçait ces paroles, j'ai senti comme un frémissement passer sur les bancs de la délégation thaïlandaise.

De ce côté-ci de la barre nous admirons le patrimoine archéologique de la Thaïlande. La carte que nous avons produite en montre la richesse. La cour du roi du Siam au XIX<sup>me</sup> siècle et au début du XX<sup>me</sup> reflète une civilisation raffinée et délicate. Dans la société siamoise de l'époque, la classe dirigeante s'intéresse aux arts et à l'archéologie.

Nous n'avons pas d'indication biographique sur les membres de la première Commission de délimitation. Nous savons cependant que le général Udom a exercé des fonctions très importantes, puisqu'il fut le délégué de son pays à la seconde grande conférence de la Paix de La Haye.

Mais, grâce au rapport général du commandant Montguers, nous connaissons mieux les membres siamois de la seconde Commission de délimitation. Il est peu probable que les premiers aient été inférieurs aux seconds. Qui sont-ils?

Le général Bovaradej : il a étudié longuement en Angleterre. De plus, il comprend et parle suffisamment le français. Son frère est le ministre du Siam à Paris qui a reçu les cartes de la frontière des mains du capitaine Tixier.

Le second commissaire siamois a résidé cinq ans en Amérique. Le troisième est un ancien élève de l'École des Sciences politiques de Paris. Le quatrième a séjourné en Russie, où il a épousé une Russe.

Certes, le paysan courbé sur son soc ne pensait pas à Préah Vihéar. Mais cela serait vrai également aujourd'hui. Les sphères dirigeantes siamoises ne peuvent être taxées, elles, d'ignorance. Les cartes reçues ont été examinées. Elles n'ont fait l'objet d'aucune observation critique, à plus forte raison de protestation.

Nous avons produit les documents qui révèlent que cet examen des cartes n'a pas été de pure forme. Cet examen a été fait sous la haute autorité du prince Damrong, dont la figure domine ainsi ce procès des origines jusqu'à 1930 et au-delà.

Nous avons déjà pu faire état du témoignage de l'ambassadeur de France au Siam, M. de Margerie, qui écrivait le 29 mars 1909 à son ministre des Affaires étrangères :

« Le prince Damrong a toujours pris une part active dans les questions de la délimitation des frontières. » (Réplique, par. 17, 46 et 55.)

Mais aujourd'hui les documents qui sont devant la Cour nous permettent de dire que cette part ne fut pas seulement active mais qu'elle fut *essentielle*.

Dans sa lettre du 30 janvier 1907 (annexe LXXXVIII du Cambodge), le ministre de la République française à Bangkok parle de l'ascendant considérable qu'a réussi à s'assurer le prince Damrong dans la direction générale des affaires du royaume.

Quant à la lettre du 19 mars 1907 du colonel Bernard au gouverneur général de l'Indochine (annexe 50 de la duplique thaïlandaise, I, p. 600), elle relève que lors des négociations du traité de 1907

« les objections les plus sérieuses ont été faites par le prince Damrong, ministre de l'Intérieur, et par le général en chef de l'armée siamoise ».

Le rôle du prince Damrong, ses craintes, les questions qui le préoccu-

paient d'une façon particulière, sont soulignés à plusieurs reprises dans cette lettre du colonel Bernard du 19 mars 1907.

Mais il y a plus. Le rapport du commandant Montguers, en date du 17 juin 1908 (annexe LXXIX du Cambodge), est particulièrement révélateur. Montguers évoque les bonnes relations qu'il a eues avec le président siamois de la Commission de délimitation, et il ajoute :

« Je dois cependant ajouter que l'intervention continuelle du prince Damrong, allant jusqu'à désavouer, pour des questions de détail infimes, le président de la Commission siamoise, dont il réduisait notablement le rôle, apportait quelquefois une certaine gêne dans nos relations cordiales. Le prince Damrong serait aujourd'hui le premier ministre du roi, et je ne puis m'expliquer son intervention permanente que par son désir de faire sentir une action personnelle qui veut s'étendre de plus en plus, et aussi comme le résultat d'une ombrageuse susceptibilité éveillée par ce fait que les négociations engagées entre le ministre de France et le prince Chira au sujet de la carte frontière (il s'agit de la carte de transcription de la frontière dont nous parlerons dans un instant) l'ont été sans lui et ont abouti sans lui.

L'addition faite au dernier procès-verbal, où le général déclare qu'il doit demeurer entendu que les officiers chargés du travail de la carte (il s'agit toujours de la carte de transcription) « n'auront aucun pouvoir d'ouvrir à nouveau ou de discuter aucune question de délimitation » et l'addition qui suit immédiatement sont de lui, sont du prince Damrong. Elles étaient trop vraies pour être insérées au procès-verbal. Le général Bovaradej lui-même s'en est excusé. »

Comme je l'indiquais à l'instant à la Cour, le projet auquel il est fait allusion est celui de l'établissement de cartes frontières transcrites en siamois avec l'assistance technique des officiers français.

Le prince Damrong, à la fois soucieux des plus infimes détails, méfiant à l'égard des intentions françaises, n'aurait pas laissé passer la carte de Damrong sans protester. Il n'aurait pas demandé, comme il l'a fait à plusieurs reprises, des exemplaires supplémentaires de la carte frontière pour ses autorités provinciales si ces cartes avaient enregistré faussement les décisions de la Commission de délimitation. En 1908 comme en 1930, le prince Damrong ne proteste pas. Il ne peut ignorer l'attribution de Préah Vihéar.

Ce silence nous apparaît comme d'autant plus significatif que le prince Damrong s'intéresse beaucoup à l'archéologie. Il est en relation avec Lunet de Lajonquière, ce correspondant de l'École française d'Extrême-Orient chargé d'une mission archéologique par le Gouvernement siamois.

Lunet de Lajonquière arrive à Bangkok le 15 avril 1908. Il entreprend plusieurs tournées qui le ramènent à Bangkok. Il s'y trouve encore le 8 octobre 1908, et dans son rapport sommaire de mission, publié au *Bulletin de la Commission archéologique de l'Indochine* (1909), il écrit à ce sujet :

« Je rentrai à Bangkok le 8 octobre. Le 15 octobre je quittai une dernière fois Bangkok par un bateau de la Norddeutscher-Lloyd et arrivai à Singapour le 20. » (P. 167, annexe LXXXVI du Cambodge.)

Le meilleur accueil, au cours de ce séjour qui va donc du 15 avril 1908 au 15 octobre 1908, le meilleur accueil est fait à Lunet de Lajonquière

par les autorités siamoises et par le prince Damrong. Voici ce que Lunet de Lajonquière écrit dans son rapport sommaire, à la page 165 du *Bulletin de la Commission archéologique de l'Indochine* de 1909 :

« Arrivé à Bangkok le 15 avril, je me suis occupé aussitôt de régler ma situation vis-à-vis du Gouvernement siamois. Je trouvais du reste partout le meilleur accueil; surtout, le prince Damrong, ministre de l'Intérieur, me témoignait le plus bienveillant intérêt. S'étant occupé lui-même avec compétence de l'archéologie de son pays, et disposant de moyens d'information tout particuliers, il me proposa une série d'itinéraires qui me parurent très judicieusement conçus, car ils me permettaient de voir tout ce qu'on signalait, en tenant compte, dans une certaine mesure, des possibilités ou impossibilités créées par les saisons. J'adoptai donc le programme établi par le prince Damrong, sauf en un point; et on verra que cette modification ne fut pas heureuse. »

Quels ont été les rapports de Lunet de Lajonquière avec le prince Damrong pendant ce long séjour? Ces rapports sont précisés par Lunet de Lajonquière lui-même à la page 177 du document que j'analyse :

« Avant mon départ pour chaque tournée, j'ai eu un entretien avec le prince Damrong, lequel voulait bien me faire préparer une liste de tous les points intéressants qui lui avaient été signalés dans la région que j'allais parcourir. Or, le prince voyage beaucoup, visitant presque chaque mois au moins une des provinces du Royaume, et il ne manque pas, au cours de ces inspections, de se faire rendre compte des trouvailles archéologiques qui auraient pu être faites. Son action directe sur l'administration qu'il dirige personnellement déjà depuis de longues années le met à même d'être renseigné mieux que quiconque, et l'intérêt qu'il témoigne à tous pour ces questions est tel qu'il est de notoriété parmi les fonctionnaires siamois que toute indication pouvant augmenter les renseignements recueillis, il s'agit de renseignements archéologiques, sont un titre à sa bienveillance. »

Ainsi, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, Lunet de Lajonquière rencontre longuement et à plusieurs reprises le prince Damrong. Celui-ci a préparé le programme de ses itinéraires. Lunet de Lajonquière s'entretient avec le prince avant son départ pour chaque tournée. Au cours de ces conversations, Lunet de Lajonquière rapporte, dans le document que j'ai cité, qu'il a attiré l'attention du prince sur un monument ancien où se trouve une stèle fameuse. Il le rapporte en ces termes :

« La délimitation des frontières faite pendant la campagne de 1907-1908 laisse au Siam huit monuments, parmi lesquels celui de Srok Kak Thom où se trouve une stèle fameuse. J'ai appelé l'attention du prince sur ce document des plus importants et il a, je crois, donné des ordres pour qu'il soit apporté à Bangkok... » (P. 175 du rapport.)

En admettant même que le prince Damrong ait encore ignoré, en avril 1908, au moment de l'arrivée de Lunet de Lajonquière, que la délimitation de 1907 avait situé Préah Vihéar au Cambodge, ses conversations avec Lunet de Lajonquière n'auraient pas manqué de l'éclairer. Au début du mois d'octobre 1908, Lunet de Lajonquière est encore à

Bangkok; le prince avait alors en sa possession les cartes de la Commission de délimitation.

Si la moindre difficulté s'était élevée à ce sujet, les rapports de mission de Lunet de Lajonquière en feraient état. Peut-on penser que le prince Damrong aurait admis que le Gouvernement siamois charge Lunet de Lajonquière d'une mission aussi longue, officielle, s'il avait contesté en aucune manière l'attribution de Préah Vihear?

Comment croire que le prince Damrong aurait continué à recevoir l'archéologue, après avoir appris de lui, ou de l'examen des cartes de la Commission de délimitation, l'attribution de Préah Vihear si cette décision avait été contraire à l'accord intervenu entre commissaires français et siamois?

Rappelons enfin la mission du capitaine Tixier à Bangkok en mars 1909. Tixier arrive avec la cantine de documents géographiques de la mission Bernard. Il est présenté par l'ambassadeur de France au prince Chira, chef de l'armée, et au prince Damrong, ministre de l'Intérieur (annexe XLVIII b à la réplique). Quel accueil aurait reçu le capitaine Tixier des autorités siamoises si on avait pu l'accuser d'avoir mal interprété, ou purement et simplement falsifié, les décisions de la première Commission de délimitation? Le capitaine Tixier avait été membre de cette Commission. Il était l'un des officiers qui ont dressé la carte annexe I. Il a été le principal adjoint du commandant Bernard (et ici je cite le rapport final de Bernard du 14 avril 1908) « pour la surveillance du tirage et la correction des épreuves ».

« La correction des épreuves », Monsieur le professeur Rolin doit être satisfait! Elle a donc bien eu lieu.

Le capitaine Tixier examine à Bangkok, le 25 mars 1909, avec les officiers siamois « les cartes fournies à la suite des travaux de délimitation par les officiers français ». Ce sont les cartes que nous avons eues sous les yeux. C'est ainsi qu'il les désigne dans le procès-verbal de la Commission de transcription (annexe XLVIII c de la réplique cambodgienne, I, p. 515).

Ainsi, du côté siamois, aucun acte, aucune attitude, aucune initiative ne vient jeter le doute sur la portée et le sens des décisions prises par les Commissions de délimitation de 1904 et de 1908. C'est donc justement que le commandant Montguers pouvait écrire dans son rapport final:

« La frontière définie dans les secteurs 4 et 5 par la crête des Dangrek et qui se prolonge jusqu'au Mékong ne donne lieu à aucune observation. »

Aucun document n'a été produit par la Thaïlande qui fournisse l'indice le plus ténu qu'au lendemain de la délimitation de 1907 et dès l'établissement des cartes frontières le Gouvernement de Bangkok en ait récusé la portée, la valeur et le sens.

Il faut attendre 1958 et les négociations de Bangkok. A ce moment le Gouvernement thaïlandais ne conteste pas l'existence des décisions prises dans le secteur des Dangrek. Il soutient qu'elles ont été imposées par une puissance coloniale. Il soutient encore que la décision prise en ce qui concerne l'attribution de Préah Vihear est entachée d'erreur par fausse application du traité de 1904.

(4)

Avec la permission de la Cour, nous arrivons ainsi au quatrième point

de notre examen: l'existence et les effets juridiques de l'erreur matérielle ou substantielle alléguée comme entachant la décision transcrite sur la carte annexe I.

Ce moyen tiré de l'erreur a été formulé par M. Hyde dans les termes suivants:

« Même si pour les besoins de l'argumentation on admettait que l'annexe I puisse avoir un rapport quelconque avec le travail de la Commission mixte, la ligne frontière indiquée sur cette carte est si contraire, si contraire à la définition de la « ligne de partage des eaux » qu'elle constitue précisément une erreur matérielle de ce genre. » (C. R., p. 5 de la traduction française<sup>1</sup>.)

Sir Frank a repris ce moyen:

« La Cour, a-t-il dit, a entendu M. Hyde soutenir que la divergence entre la ligne de partage des eaux et la ligne marquée à l'annexe I est si grande — quelque chose comme 2 kms — que l'annexe I contient une erreur substantielle. » (C. R., pp. 35-36 de la traduction française<sup>1</sup>.)

Enfin, les conclusions révisées de la Thaïlande portent sur ce point:

« Même si ladite annexe I devait être envisagée comme possédant un caractère conventionnel, la ligne frontière qu'elle indique ne serait pas obligatoire pour les Parties lorsqu'il est établi — comme c'est le cas dans la région contestée — qu'elle repose sur un levé inexact du terrain. »

A qui doit-on exactement imputer cette erreur, si erreur il y a? Telle est la première question qui me paraît devoir se poser.

L'argument qui est présenté par la Thaïlande est bien dirigé contre la carte annexe n° I, mais il ne peut être dirigé contre ce document que dans la mesure où ce document exprimerait une décision de la Commission de délimitation de 1904, décision résultant d'un accord entre membres français et siamois. Nous pouvons donc dire que ce n'est pas à la carte en tant que telle que l'exception thaïlandaise fondée sur l'erreur substantielle peut s'adresser, mais à la décision de la Commission de délimitation. La carte constate seulement cette décision. C'est un *instrumentum*.

Deuxièmement: l'erreur substantielle invoquée par la Thaïlande ne saurait être imputée aux officiers topographes qui ont effectué les travaux de levés sur le terrain. Car les erreurs que ces officiers topographes ont pu avoir commises n'ont pas de signification juridique. On l'a dit, on l'a répété de l'autre côté de la barre, et nous sommes pleinement d'accord sur ce point: les officiers topographes n'ont pas qualité pour prendre une décision sur la détermination de la ligne frontière.

Enfin, l'erreur invoquée par la Thaïlande n'est pas imputée par elle — et elle n'est pas imputable — à la Commission française. En effet, de deux choses l'une: ou bien la Commission française a transcrit sur la carte, soit par erreur, soit par un abus de pouvoir, une décision contraire à celle qui a été adoptée par la Commission de délimitation. Et alors dans ce cas, ce que demande la Thaïlande, comme elle l'a d'ailleurs fait, semble-t-il, c'est la constatation pure et simple par la Cour de la véritable décision de la Commission de délimitation, de son sens et de son contenu. L'erreur,

<sup>1</sup> Non reproduite.

dans ce cas, ne porterait pas sur la ligne de partage des eaux, mais sur la décision réellement prise par la Commission de délimitation.

Ou bien alors la Commission française, fidèle à la charge qui lui a été confiée, a bien transcrit sur la carte la décision de la Commission de délimitation, et, ce sera ma conclusion, c'est cette décision dont l'examen et l'analyse peuvent ou non révéler l'existence d'une erreur matérielle ou substantielle.

C'est à cet examen que je vais maintenant procéder. Il me semble que cet examen soulève deux questions. La première concerne la recevabilité de l'exception présentée par la Thaïlande, et la seconde son bien-fondé.

Que la Cour me permette l'apparent illogisme de considérer d'abord le bien-fondé, c'est-à-dire la nature et les effets juridiques de l'erreur alléguée.

Une erreur substantielle est reprochée à la décision de la Commission de délimitation. Elle consiste à avoir placé la frontière, et par conséquent la ligne de partage des eaux, à 2 kms au nord de la falaise où se trouve le temple.

« La Thaïlande (je cite le C. R., p. 10, traduction française <sup>1</sup>), la Thaïlande soutient que cette erreur de près de deux kilomètres est si grave que ce tracé ne peut pas être pris pour délimitation ou définition du terme « ligne de partage des eaux », tel que l'entend le traité de 1904. »

Je ne suis pas sûr qu'après l'audition des témoins et des experts et la démonstration de M. Dean Acheson, nos contradicteurs puissent continuer à soutenir que l'erreur qu'ils allèguent a porté sur une distance de 2 kms. L'erreur, maintenant, me semble-t-il, se mesure en centimètres ou tout au plus en mètres. Une telle erreur peut difficilement être qualifiée d'erreur substantielle.

La Cour a entendu, sur ce point, les observations de M. Dean Acheson, mais je voudrais, pour ma part, relire un passage du témoignage du professeur Schermerhorn qui donne à ces observations une valeur, une force particulière. Je cite le professeur Schermerhorn :

« On peut dire en général que les méthodes de levé de terrain employées avant l'application des levés aériens étaient, ou bien de très mauvaise qualité, ou bien très coûteuses : généralement assez médiocres et presque toujours limitées à une très petite échelle au 1/200 000<sup>me</sup> ou 1/100 000<sup>me</sup>. » (C. R., p. 39 du texte français <sup>1</sup>.)

Comme on comprend que sir Frank ait jugé utile de dire à ce moment-là au témoin : « Puis-je vous arrêter un instant... » et de passer à un autre sujet ... exemple de cet art admirable avec lequel les grands avocats anglais et américains mènent l'interrogatoire et le contre-interrogatoire des témoins.

Nous avons demandé, nous, dans notre réplique, page 472 (I), paragraphe 75, nous avons demandé aux experts de la Thaïlande de montrer

« que compte tenu des moyens techniques utilisés à l'époque, la Commission de délimitation, la Commission mixte a inexactement déterminé la ligne de partage des eaux ».

La réponse nous a été donnée par le professeur Schermerhorn devant la Cour. Cette réponse nous satisfait entièrement. Les méthodes de levés

<sup>1</sup> Non reproduit.

en 1907 pouvaient être faites par des moyens de photographies aériennes, les méthodes de levés en 1907, selon le témoignage du professeur Schermerhorn, étaient donc généralement assez médiocres, et c'est, me semble-t-il, à la lumière de ce critère fourni par l'expert qu'il convient d'apprécier la gravité de l'erreur alléguée — et par là, ses effets juridiques.

Auparavant, s'il plaît à la Cour, je voudrais envisager un instant l'erreur alléguée sous un autre aspect. La décision de la Commission de délimitation peut en effet s'expliquer, se fonder sur un autre motif. Elle peut en effet s'expliquer par une interprétation de la définition de la ligne de partage des eaux différente de celle qui a été appliquée par les experts. Comme on l'a dit, mais le passage est important, et je me permets de le répéter, le second rapport du professeur Schermerhorn porte :

« ... La carte du Centre n'indique la ligne de partage des eaux que jusqu'aux bâtiments du temple. Nous l'avons interrompue à cet endroit parce que, pour le topographe, il n'y a pas de ligne de partage des eaux naturelle, au point de vue de la géographie physique. » (Annexe 75 a à la duplique, p. 23 de la traduction française<sup>1</sup>.)

Mais si cette proposition est exacte, ce n'est pas à cet endroit que la ligne de partage des eaux aurait dû être interrompue, mais au nord du grand escalier, car l'ensemble monumental de Préah Vihéar ne commence pas à ses bâtiments, il y a plusieurs pavillons, il y a des cours successives qui sont entourées de hauts murs, comme la Cour a pu le voir et sur les photographies et par le film. C'est donc à l'endroit où commence l'ensemble monumental de Préah Vihéar que la ligne de partage des eaux purement physique, purement géographique devait être arrêtée. C'est ce qui semble d'ailleurs résulter d'une réponse qu'a faite M. Ackermann à la question qui lui était posée par M. le professeur Reuter; la question était la suivante: « Le grand escalier est-ouest, le considérez-vous comme un accident naturel? » Monsieur Ackermann a répondu: « Non, pas le grand escalier. » (C. R., texte français, p. 21<sup>1</sup>.)

Mais alors le grand escalier nord-sud, est-ce que ce serait un accident naturel?

La Commission de délimitation a donc pu adopter cette interprétation, et, compte tenu des autres éléments composant sa décision, attribuer comme elle l'a fait le temple au Cambodge.

Sous cette réserve, quels peuvent être alors les effets juridiques de l'erreur de fait alléguée par la Thaïlande?

Cette erreur de pur fait nous paraît finalement comme trop insignifiante pour entraîner une conséquence juridique quelconque. Comme nous le confirme le professeur Schermerhorn, c'est une erreur qui est normale dans les circonstances de l'époque. J'ai accepté tout à l'heure la caution du professeur Schermerhorn. Je me permets maintenant de l'appuyer par un témoignage contemporain de la délimitation.

C'est celui du colonel sir Thomas Ungerford Holdich, vice-président de la Royal Geographical Society, qui écrivait en 1904, dans un ouvrage intitulé « *Countries of the King's Award* », et je cite ici, d'après l'ouvrage de Boogs, « *International Boundaries* » publié lui aussi à Londres en 1904, page 91:

« Les politiciens, les juristes et même les géographes ont dans une certaine mesure perdu de vue le fait qu'il n'existe guère de terme

<sup>1</sup> Non reproduit.

géographique qui désigne un phénomène naturel n'ayant, toujours et dans toutes les conditions, qu'une seule et inaltérable interprétation... Même ... cette entité géographique assez illusoire qu'est le *divortium aquarium* n'est pas toujours et partout reconnaissable sans erreur. »

Nous pouvons conclure que même si une telle erreur ouvrait une cause de nullité, il s'agirait d'une nullité tout au plus relative que l'acquiescement ultérieur des Parties à la décision pourrait couvrir, ou le passage du temps effacer.

Mais il me reste à examiner si l'erreur alléguée peut être soulevée par la Thaïlande à l'occasion du procès actuel.

Si la décision de la Commission de délimitation attribuant Préah Vihéar au Cambodge est entachée d'erreur, il n'empêche que le Cambodge conserve le bénéfice de cette décision tant que sa nullité n'a pas été constatée. Provision est due au titre. Or la Thaïlande reconnaît être actuellement en possession — possession acquise par l'action des éléments armés de la police frontalière en mars 1954.

Cette situation a été établie en violation de la Charte des Nations Unies et du principe fondamental posé par la Cour dans l'affaire du *Détroit de Corfou*. Cela nous paraît devoir interdire à la Thaïlande de soulever aujourd'hui, et sous cette forme, l'exception de nullité de la décision de la Commission de délimitation.

Et c'est pourquoi, Messieurs les Juges, Monsieur le Président, l'exception est formulée d'une façon aussi peu saisissable.

Je voudrais évoquer ici le discours qui avait été prononcé dans l'affaire du *Monastère de Saint-Naoum* par Gilbert Gidel. Il disait à la Cour :

« ... Il y a des cas où bien loin d'être un titre, la possession se retourne contre ceux qui l'invoquent : c'est ce qui arrive lorsque la possession est illégale, et c'est le cas en l'espèce. C'est illégalement que le royaume serbo-croate-slovène occupe ce temple, car une zone neutre avait été créée. » (Actes et documents, Cour permanente, série C, 1924, p. 36.)

La Thaïlande se trouve elle aussi en possession illégale. Elle doit restituer le territoire occupé avant de pouvoir invoquer la nullité de la décision de l'acte qui forme le titre du Cambodge. Si une protection possessoire est possible en droit international, elle ne saurait être accordée qu'à l'État victime d'une éviction forcée.

[Audience publique du 26 mars 1962, matin]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, s'il plaît à la Cour, je terminerai ces observations par un nouvel examen d'un fait qui nous paraît important pour le règlement de cette affaire. Ce fait est établi par les procès-verbaux des négociations de Bangkok de 1958.

La Cour n'ignore pas que les deux Parties ont fait état devant elle de ces négociations de Bangkok.

Ni le Cambodge, ni la Thaïlande n'ont demandé l'application de la jurisprudence constante de la Cour en cette matière qui a d'ailleurs été rappelée récemment à l'occasion de l'affaire relative à la *Souveraineté sur certaines parcelles frontalières*. Selon cette jurisprudence établie, « la Cour ne saurait faire état des opinions manifestées par les Parties au cours d'une négociation si elle n'aboutit pas à un accord complet ». (*Recueil 1959*, p. 257.)



- En l'espèce, il ne s'agit d'ailleurs pas d'opinions. Le Cambodge ne tente pas de faire échec aux prétentions ou aux thèses juridiques actuellement soutenues par la Thaïlande, en les opposant à celles qui auraient été développées au cours des négociations de Bangkok. Et de son côté, la Thaïlande a pris la même position à l'égard du Cambodge.

Il ne s'agit donc pas d'opinions mais de faits. Par conséquent, il nous semble que les procès-verbaux de Bangkok peuvent permettre d'apporter la preuve de points de faits. Les affirmations précises des Parties ont valeur de témoignage. Elles ont été utilisées à cet effet par la Thaïlande, et dans le cas particulier le témoignage de Bangkok a été éclairé par un affidavit postérieur.

Le fait en question est la date à laquelle la Thaïlande a occupé, pour la première fois, depuis la délimitation de 1907, le temple de Préah Vihéar. J'avais invoqué un témoignage décisif — celui du président de la délégation thaïlandaise; le prince Naradhip, aux négociations de Bangkok.

Sir Frank n'a pas accepté l'interprétation que j'avais donnée à la Cour de ce témoignage. Il a même cru pouvoir me reprocher d'avoir cité, d'une façon erronée, les procès-verbaux des négociations, et sir Frank a ajouté:

« Ce faisant, le professeur Pinto a donné de la discussion une impression qui est fautive sur un point important. Il a déclaré que c'était tout naturellement qu'en 1958 « le Cambodge demandait aux représentants thaïlandais avec lesquels ils discutaient pour la première fois: Mais quand, quand avez-vous pour la première fois occupé Préah Vihéar? » » (C. R., p. 165.)

Et sir Frank continue:

« Si elle veut bien se reporter au passage pertinent du procès-verbal de 1958 (duplique, vol. II, p. 19), la Cour verra que les mots essentiels « pour la première fois » ne figuraient pas dans la question posée par M. Sann au prince Wan. » (P. V. des audiences de la Cour, traduction française, p. 161.)

Je crois que sir Frank a été ici trop généreux à mon égard. Il a voulu sans doute m'épargner une plus grande confusion encore. Car si, en effet, la Cour veut bien se reporter au procès-verbal de Bangkok cité par sir Frank, elle constatera que non seulement les mots « pour la première fois » n'y figurent pas, mais encore que toute mon apostrophe citée par sir Frank, dans sa plaidoirie, « Mais, quand, quand avez-vous pour la première fois occupé Préah Vihéar », toute cette apostrophe ne s'y trouve pas non plus. J'aurais donc inventé de toute pièce cette question. A la vérité, il ne s'agissait pas d'une citation — la Cour l'avait sans doute compris — mais d'une interprétation de ce qui s'était passé.

J'ai le regret de dire à sir Frank que cette interprétation me paraît toujours fondée et ses conséquences très graves pour la thèse thaïlandaise.

Je vais citer exactement les passages du procès-verbal qui concernent ce fait sur lequel nous ne sommes pas d'accord des deux côtés de la barre.

Le prince Naradhip, le prince Wan, venait de dire: « Nous étions en

<sup>1</sup> Non reproduite.

possession de Préah Vihéar avant que le Cambodge ait eu son indépendance... »

Prenant la parole immédiatement après lui, le premier ministre cambodgien s'est exprimé ainsi : « Votre Altesse royale a bien voulu dire que la Thaïlande a pu occuper Préah Vihéar avant l'indépendance du Cambodge. Puis-je en connaître la date? »

La réponse du prince Wan est la suivante, telle qu'elle est consignée au procès-verbal : « Depuis 1940; en 1941, nous avons pu obtenir le retour par la convention de Tokyo; en 1946, nous n'avons pas quitté. La France a protesté en 1949. Nous sommes restés. La France n'a rien fait. La Thaïlande a envoyé des gardiens en 1941. »

Je regrette que sir Frank ait cru devoir contester une affirmation aussi nette, aussi franche, aussi exacte. Et je me demande même si sir Frank lui-même ne va pas le regretter. Comment en effet tente-t-il, à son tour, de limiter la portée de la déclaration faite ainsi par le prince Wan?

Sir Frank rappelle les observations que j'avais présentées en plaidoirie pour réfuter l'explication donnée par le prince Wan dans son affidavit de 1962. Je cite, ici, sir Frank :

« M. Pinto considère cette explication comme inacceptable pour le motif suivant : Si, comme le soutenait en 1958 la Thaïlande, comme elle le soutient maintenant, Préah Vihéar a toujours été du côté thaïlandais de la frontière, avant comme après le traité de 1904, l'arrangement de 1946, qui rétablissait le *statu quo ante*, ne modifiait en aucune manière la situation juridique du temple de Préah Vihéar. La date choisie pour définir l'occupation thaïlandaise, à savoir 1940, n'était susceptible d'entraîner aucune conséquence particulière de droit. » (C. R., p. 165.)

C'était très exactement ce que j'avais eu l'honneur d'exposer à la Cour, et sir Frank poursuit :

« Cette observation ne tient compte ni de l'objet de la déclaration du prince Wan ni du développement de la discussion au cours des négociations de 1958. La délégation cambodgienne avait fait valoir qu'en vertu de l'accord de règlement de 1946 la Thaïlande était tenue de remettre Phra Viharn au Cambodge. D'après le procès-verbal, M. Sann, chef de la délégation cambodgienne, s'était exprimé ainsi : « Si la Thaïlande n'a pas remis Préah Vihéar en 1946 et en 1947, elle a contrevenu à l'accord de Washington et aux recommandations de la Commission de conciliation » (duplique, I, p. 613). Le prince Wan devait répondre à cet argument. »

Telle est l'interprétation qu'offrent à la Cour, que présentent à la Cour nos honorables adversaires.

Alors, je ne comprends plus, je ne comprends vraiment plus. Certes, le prince Wan devait répondre à cet argument qui vient d'être rappelé. Mais pouvait-il vraiment le faire, avant que cet argument ne soit énoncé?

Or, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, le passage cité par sir Frank est postérieur, oui *postérieur*, dans la discussion, à l'échange des questions, à cet échange des questions sur la date à laquelle la Thaïlande aurait occupé Préah Vihéar.

Ainsi, l'argument avancé par la délégation cambodgienne ne peut expliquer la réponse du prince Naradhip. Car cet argument a été présenté après la réponse du prince Naradhip, après que cette délégation cambod-

gienne ait entendu le prince affirmer que l'occupation datait de 1940 et le retour de 1941.

C'est seulement après avoir entendu la réponse du prince Naradhip que S. Exc. Son Sann lui a dit : « En ce qui concerne l'occupation de Préah Vihéar, il y a la convention de Tokyo » — et suit le passage cité par sir Frank, que je rappelais tout à l'heure à la Cour.

Comment alors sir Frank a-t-il pu dire à la Cour : « ... puisque M. Son Sann invoquait cet accord, le prince Wan devait montrer pourquoi il n'affectait pas Préah Vihéar » ?

Le premier ministre du Cambodge n'avait mentionné ni la convention de Tokyo, ni l'accord de règlement de 1946, lorsqu'il a posé sa question véritablement cruciale au prince Wan. Il a posé cette question au moment où le prince Wan venait de lui dire : « Nous étions en possession de Préah Vihéar avant l'indépendance du Cambodge. »

C'est la date de 1940 donnée par le prince qui a provoqué ensuite la discussion sur l'accord de Tokyo, sur l'accord de 1946 également.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, la réponse du prince Naradhip à la question de M. Son Sann est imprimée en haut de la page 615 (I) des annexes à la réplique thaïlandaise. La discussion sur la convention de Tokyo commence au bas de cette page 615 (I).

La Cour appréciera. Mais je puis, me semble-t-il, conclure qu'il est établi, sans contestation possible, qu'après la délimitation de 1907, la Thaïlande n'a réoccupé Préah Vihéar qu'en 1940. Ce fait, à lui seul, détruit le point 1, paragraphe 3, des conclusions du Gouvernement de Thaïlande, ainsi conçu :

« Des preuves abondantes ont été produites, démontrant qu'à toutes les époques critiques, la Thaïlande a exercé la pleine souveraineté dans la région du temple, à l'exclusion du Cambodge. »

En remerciant la Cour de sa longue patience, je prie respectueusement Monsieur le Président de bien vouloir donner la parole au professeur Reuter.

---

## 16. RÉPLIQUE DE M. PAUL REUTER

(CONSEIL DU GOUVERNEMENT DU CAMBODGE)  
AUX AUDIENCES PUBLIQUES DES 26 ET 27 MARS 1962

[Audience publique du 26 mars 1962, matin]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges,

L'objet de notre plaidoirie sera double: d'abord nous reprendrons les thèses du Cambodge en s'efforçant de les présenter en quelques phrases pour en montrer l'armature. Puis, ceci fait, nous choisirons dans cette construction juridique les articulations essentielles, celles qui doivent être confrontées avec les critiques qui nous ont été adressées. L'ensemble de cet exposé sera l'objet d'une première partie, nous l'intitulerons « le caractère conventionnel des titres du Cambodge ». Ensuite, et ce sera l'objet d'une deuxième partie, nous considérerons les problèmes posés par « l'exercice effectif de la souveraineté sur la parcelle contestée ».

Ce sont des problèmes qui n'ont fait, jusqu'à présent, que l'objet de brèves allusions. Certes, nous aurons à montrer que sur le plan juridique et sauf quelques points particuliers, cette deuxième partie a moins d'importance que la première. Néanmoins, il est impossible de considérer l'ensemble de cette affaire sans examiner tous les arguments qui ont été soumis à la Cour.

### I

Nous allons donc d'abord examiner le caractère conventionnel des titres du Cambodge.

Cinq traités: 1904, 1907, 1925, 1937, 1946. Les deux premiers, 1904 et 1907, confèrent au Cambodge un droit conventionnel sur Préah Vihear. C'est notre collègue le professeur Pinto qui s'est consacré à la patiente et difficile recherche qui a permis d'établir ce caractère conventionnel. Nous avons pris nous-mêmes le problème à un stade postérieur en considérant, par hypothèse, qu'on pouvait imaginer que le caractère conventionnel de la situation ainsi définie soit mis en doute. Ce doute ne porte pas sur l'opinion que l'on pouvait avoir du côté des autorités cambodgiennes; celles-ci croient de bonne foi que la délimitation a eu lieu avec un caractère conventionnel; c'est en considérant le consentement du côté siamois que l'assentiment n'a pas été assez caractérisé, assez net pour que tout doute soit levé. Dans cette perspective, si nous considérons les trois traités postérieurs, nous voyons que chacun d'entre eux vient apporter un effet propre qui transforme la situation antérieure.

Le traité de 1925 confère, si elle ne l'a pas, à la situation existante un caractère conventionnel.

Le traité de 1937 vient purger, dans la mesure où il y aurait eu erreur, les titres antérieurement acquis.

Le traité de 1946 a trois effets; le premier qui est identique à celui du traité de 1937; en effet, le traité de 1946 lui aussi vient « purger » le droit acquis dans l'hypothèse où l'on estimerait qu'il y a erreur et que celle-ci n'a pas été effacée en 1937. Deuxièmement, le traité de 1946 opère un contrôle extrêmement rare en matière de traités territoriaux.

Il vérifie l'ensemble des données sociologiques, politiques, économiques, qui peuvent déterminer une frontière. Et le traité de 1937 assure encore un troisième effet, que nous n'avions pas indiqué à la Cour; le traité de 1925 est affecté d'un terme de dix ans; le traité de 1937 est affecté d'un terme de 5 ans; mais le traité de 1946 n'est affecté d'aucun terme; il est intitulé: « Accord de règlement ». Il transforme donc la situation existante en lui conférant le caractère d'un statut territorial, nous dirions même d'un « statut objectif » qui est désormais fixé, consolidé, de telle manière que ce statut est opposable non seulement aux États qui ont traité, mais à tous les États.

Tel est, résumé en quelques phrases, le caractère conventionnel des titres du Cambodge.

Nous avons ajouté aussi que si la critique aiguë, tenace, de nos adversaires, qui veut nous expulser de la situation conventionnelle de 1904 et de 1907, persiste en dépit de ce que nous avons dit, et de ce que nous dirions, et qu'elle veut nous expulser du traité de 1925, du traité de 1937, du traité de 1946, il y avait un moment où le doute, fût-il celui de saint Thomas, devait céder devant le plus grand des maîtres, le temps. Nous avons plaidé devant la Cour la consolidation des titres conventionnels par le temps. Sur ce point, nous nous sommes expliqués suffisamment et nous n'y reviendrons plus. Cependant, la lecture des conclusions de la Thaïlande nous permet de penser que, peut-être, nos distingués contradicteurs n'ont pas pleinement, sur ce dernier point, saisi notre pensée. Pour lever en eux tout doute, nous nous permettons de dire que si cette notion de consolidation d'un titre par le temps leur semble un peu nouvelle, nous nous sommes référés en plaidant non seulement aux écrits du président Charles De Visscher mais par exemple aussi à ceux de Johnson, Johnson, dans le *British Yearbook of International Law*, avait publié en 1950 une étude sur la prescription acquisitive (p. 332); il a publié plus tard un article intitulé « Consolidation as a root of title in international law » dans le *Cambridge Law Journal* de 1955 (p. 215).

Quelles sont dans la démonstration du caractère conventionnel des titres du Cambodge les articulations essentielles? Quels sont les points sur lesquels il faut maintenant revenir pour les approfondir? Nous en avons distingué trois que nous examinerons successivement. Les voici.

D'abord, « du titre cambodgien et de la possibilité d'une délimitation unilatérale ». C'est l'hypothèse initiale. Ensuite, « de la confirmation apportée par le traité de 1925 », et enfin, troisièmement, « de l'effet confirmatif des traités de 1937 et de 1946 », c'est-à-dire du problème de l'erreur alléguée.

Nous allons reprendre ces trois éléments de la construction juridique soutenue par le Cambodge.

D'abord, *du titre cambodgien et de la possibilité d'une délimitation unilatérale*. Rappelons la situation initiale. Si, par hypothèse, nous acceptons de nous placer dans le cadre des objections thaïlandaises, la carte de l'annexe I exprime une délimitation unilatérale, mais non pas n'importe quelle délimitation unilatérale, mais une délimitation unilatérale effectuée par un État qui nourrit l'illusion, mais l'illusion de bonne foi, d'avoir opéré une délimitation conventionnelle.

Eh bien, une telle situation présente deux caractères que nous demandons à la Cour la permission de lui exposer. Son premier caractère est qu'il s'agit d'une situation essentiellement précaire. Son deuxième

caractère est que cette situation est fondée sur un titre. Reprenons ces deux traits l'un après l'autre.

1) Cette délimitation est précaire. Que voulons-nous dire par là? Nous voulons dire que, dans l'analyse hypothétique à laquelle nous procédons, le caractère unilatéral ne peut pas persister. Très vite, très rapidement, la délimitation devient conventionnelle. Pourquoi? Au moins pour deux raisons. La première raison, c'est la bonne foi d'une des Parties. La bonne foi est la chose la plus dangereuse du monde non pas pour celui qui est de bonne foi mais pour le partenaire ou pour le voisin, qui est en contact permanent avec la personne de bonne foi. On ne peut pas vivre longtemps au bord de la bonne foi des autres. On peut dire ceci de bien des façons. Un esprit philosophique dirait peut-être que la bonne foi est communicative et que mon partenaire ou mon voisin, celui qui est en contact permanent avec moi, doit lui aussi être convaincu par ma bonne foi et partager la même conviction. On pourrait dire aussi et d'une manière peut-être plus juridique, plus sobre, que la bonne foi vaut « mise en demeure ». Si on est en contact avec une personne qui croit être engagée, on n'a pas le droit dans la vie quotidienne de lui laisser croire que l'on n'est pas engagé. Tout ceci nous semble si clair, si simple, que nous n'avons pas voulu et nous ne voulons pas exposer à la Cour toutes les recherches que l'on pourrait faire dans les systèmes de droit interne où ces principes apparaîtraient d'une manière évidente.

Mais il y a encore un deuxième motif pour lequel une telle situation est précaire, et ce motif est plus précis que le précédent. Et il est plus général aussi. Une délimitation peut bien être unilatérale dans son origine, mais elle est nécessairement réciproque dans ses effets. Certes, et nous l'avons dit précédemment, lorsqu'un État procède à une délimitation, il affirme par là sa souveraineté sur une parcelle qui se trouve d'un côté de la ligne mais, à l'inverse, il abandonne tout le terrain qui se trouve de l'autre côté de la parcelle. Et cet aspect d'une délimitation unilatérale est suffisamment caractérisé pour que l'on puisse aussi — et nous ne voulons pas le faire ici devant la Cour — montrer par l'étude des droits nationaux qu'en matière de propriété, notamment rurale, les législateurs ont dû tenir compte de cet aspect des choses. C'est pourquoi nous ne pouvons en effet pas croire que lorsqu'il s'agit du territoire terrestre, une situation de délimitation unilatérale puisse persister longtemps.

Pour suivre nos adversaires sur le terrain qu'ils ont choisi, nous avons imaginé que cette situation se prolongeait, non seulement après 1925, mais après 1937, après 1946. On nous a accusé à deux reprises de jouer, mais ce n'est pas nous qui jouons! Ce sont nos adversaires, lorsqu'ils imaginent que l'on puisse maintenir pendant une aussi longue durée d'années une situation qui resterait simplement unilatérale.

2) Non seulement la situation ainsi décrite est précaire, mais, et c'est son deuxième caractère, elle est fondée sur un titre. Pour le Cambodge ce titre est constitué par le traité de 1904 et par les opérations, si imparfaites soient-elles, de la Commission de délimitation. Pour la Thaïlande, un titre est ou n'est pas, et le seul titre dans la circonstance est le traité de 1904. Monsieur le Président, Messieurs les Juges, nous sommes ici en présence de la ligne de partage des eaux, et, suivant le vœu de nos distingués adversaires, elle coïncide ici avec la ligne de faite. Reprenons ces deux affirmations « un titre ou un titre n'est pas », et « le titre est constitué par le traité seul ». Un titre est ou n'est pas, disent

nos très distingués contradicteurs. Nous demandons pardon à la Cour d'exprimer ici des opinions d'un ordre peut-être un peu trop abstrait pour ce qui est l'usage devant la Cour, mais si elle veut nous suivre dans notre deuxième partie, nous trouverons des problèmes si humbles et si médiocres qu'elle nous pardonnera peut-être de dire maintenant ce que nous allons dire.

Nous ne sommes pas d'accord avec la première affirmation. Pour nous, il y a des naissances, des commencements, des accroissements, des développements. Il y a l'histoire, il y a la coutume, la vraie, qui ne peut pas être le simple son d'un accord et qui n'ose pas s'avouer. A certaines heures, dans la splendeur de l'été méditerranéen, le temps semble suspendu, peut-être alors n'y a-t-il que du noir et du blanc et les sophistes agiles viennent nous enseigner qu'Achille ne rattrapera jamais la tortue. Mais ce n'est point là la pensée latine, car la pensée latine est faite de mesure, et ce n'est pas là non plus la pensée des pays de coutume. Les rois de France rendaient encore au temps de Saint-Louis la justice sous un chêne, et c'est cette image du chêne qui nous a toujours paru symboliser l'accroissement et la fortification des titres et des institutions par le temps. Le chêne construit lentement dans le ciel sa ramure et en même temps et symétriquement il enfonce plus profondément ses racines dans le sol. Et c'est là le paradoxe de cette dispute avec notre très distingué adversaire sir Frank; c'est en anglais et en anglais seulement que l'on peut exprimer cette notion d'un titre imparfait — *inchoate title*. Le mot est intraduisible et pose, comme la Cour peut se rendre compte, des problèmes de prononciation à ceux dont l'anglais n'est pas la langue maternelle.

Nous croyons donc qu'il peut y avoir des titres imparfaits. Nous croyons aussi, et c'est le deuxième point où nous nous séparons avec nos adversaires, que le titre, dans la circonstance, ne peut pas être le traité seul; le titre est ici nécessairement constitué par le traité et l'opération de délimitation, si imparfaite soit-elle. Pourquoi? Mais pour un motif très simple, c'est que c'est le traité lui-même qui renvoie à une opération de délimitation. Certes, le traité peut, à lui seul, avoir certains effets, mais ne le contestons point. Mais il ne peut pas avoir ses effets n'importe où; si nous voulons raisonner comme nos distingués contradicteurs, nous pouvons dire nous aussi que le traité ne parle pas de Préah Vihéar; nous voyons bien qu'il y a, à s'en tenir au traité, toute une zone, la zone frontière précisément, dans laquelle les droits ne sont pas définis, dans laquelle les droits sont en suspens. Et c'est pourquoi il faut, pour que les droits des Parties soient complètement précisés, qu'il y ait, au moins dans cette zone, une opération de délimitation.

C'est bien ce que nous dit dans une formule, que nous demandons la permission de lire à la Cour, la Cour permanente de Justice internationale, dans l'avis consultatif n° 12, page 21:

« Le fait que, dans un traité, des territoires sont indiqués comme étant cédés, ou que renonciation est faite aux droits et titres sur ces territoires, bien que les frontières n'en soient pas encore déterminées, n'a rien d'exceptionnel; par exemple tous les traités de cession, prévoyant des plébiscites, fournissent des exemples du même genre.

A cet ordre d'idées se rattachent les traités qui s'en remettent, pour la fixation de certaines frontières, à une commission interna-

nationale ou à la décision d'un tiers. La renonciation aux droits et titres reste, en pareil cas, en suspens, jusqu'au moment où la détermination est intervenue. »

Par conséquent nous pensons que, sur ce point, les thèses cambodgiennes sont exactes. Il reste toutefois que nous n'avons cité jusqu'à présent aucune jurisprudence qui, même d'une manière lointaine, permette de prouver qu'il est licite, ne serait-ce qu'un instant de raison, d'admettre l'hypothèse d'une délimitation unilatérale. Nous avons cherché longtemps sans trouver; c'est une lecture dans le cours du très distingué et très attachant sir Eric Beckett sur les principes généraux du droit (*Recueil de l'Académie de droit international* de 1923, tome 39, p. 173) qui nous a indiqué une affaire célèbre à laquelle nous n'avions pas songé.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, cette affaire est *l'affaire des Zones franches* portée devant la Cour permanente de Justice internationale, et le point particulier auquel nous allons nous référer est l'arrêt rendu sous la cote A/B 46, notamment à la page 145.

Il ne s'agit là que d'un élément et d'un élément mineur dans l'ensemble de cette vaste contestation. Le roi de Sardaigne était en discussion avec des cantons suisses, non pas sur une question de frontières politiques proprement dites, mais sur une question territoriale qui est la suivante: les Suisses réclamaient, en territoire sarde, la création d'une zone territoriale dans laquelle ils bénéficieraient, sur le plan économique, pour la circulation des produits de certaines faveurs particulières. Cette zone rentre dans la catégorie plus générale que, dans les circonstances de l'espèce, on appelle « zones franches ». Précisons donc qu'il s'agit d'une zone entièrement située sur le plan politique en territoire sarde, ayant du côté suisse sa frontière politique à la place habituelle, mais devant avoir, du côté sarde, une deuxième ligne, qui est une sorte de frontière économique et qui définit la largeur de la zone. Il y a dispute entre les parties sur l'établissement de cette zone. Le roi de Sardaigne soutient en droit qu'il n'est pas tenu d'accorder cette zone; néanmoins, il décide, par une mesure toute gratuite dans son propos, tout unilatérale en la forme, de définir cette zone franche, et par conséquent de tracer cette deuxième frontière économique en arrière de la frontière politique. C'est un manifeste du 9 septembre 1829 de la Chambre des comptes de Turin qui prend cette décision unilatérale. Mais elle est notifiée aux Suisses, et une situation territoriale s'établit ainsi. Les années passent, le Gouvernement français devient plus tard le successeur de l'État sarde et, dans le litige qui va opposer le Gouvernement français à la Suisse devant la Cour, le Gouvernement français conteste le caractère conventionnel, selon les Suisses, de la situation ainsi créée. L'exception des conclusions françaises, à la page 113, est formelle: la zone de St-Gingolph a été créée par un manifeste unilatéral. Et par conséquent la France se considère comme non tenue.

A cette prétention, la Cour va répondre par un arrêt qui rejette la thèse française, et le passage qui nous intéresse mérite d'être lu attentivement, parce qu'il comporte deux phrases. Une première phrase qui, à la fin, se termine par cette formule magnifique, mais un peu ambiguë: la Cour établit ce qui devait « faire droit » entre les Parties. Et puis ensuite, dans une deuxième phrase, pour lever cette ambiguïté, elle affirme le « caractère conventionnel » de la situation créée.



Nous demandons à la Cour la permission de lire lentement ce passage de l'arrêt, que l'on trouve à la page 145 :

« Ce manifeste d'ailleurs, notifié en exécution des ordres souverains, à la suite de l'adhésion donnée par Sa Majesté le roi de Sardaigne aux réclamations du canton de Valais fondées sur l'article 3 dudit traité de Turin, mit fin à un différend international et fixa obligatoirement pour le Royaume de Sardaigne ce qui à l'avenir devait *faire droit* entre les Parties.

L'accord de volonté ainsi traduit par le manifeste confère à la délimitation de la zone de St-Gingolph un *caractère conventionnel* que doit respecter la France comme ayant succédé à la Sardaigne dans la souveraineté sur ledit terroire. »

La Cour permanente de Justice internationale est plus prompte — et elle a le droit de l'être — que nous. A peine affirmé ce qui doit faire droit que, immédiatement, elle conclut au caractère conventionnel de la situation ainsi créée. Certes, c'était mon collègue M. Pinto qui devait invoquer cet arrêt, et si c'est nous qui l'invoquons maintenant, c'est uniquement en raison de sa discrétion et pour laisser cet arrêt prendre sa place à un moment où il est peut-être encore plus nécessaire.

Mais si l'on raisonnait dans cette affaire comme la Cour permanente l'a fait à propos de la zone franche, c'est en 1909, c'est en 1911 que le caractère conventionnel apparaît. Pour suivre nos adversaires sur leur terrain, nous avons imaginé, et c'est peut-être un jeu, la Cour l'appréciera, que cette prétendue situation unilatérale s'est maintenue jusqu'à 1925.

La deuxième articulation que nous devons vérifier devant la Cour est constituée par l'effet *confirmatif du traité de 1925*. C'est une question relativement simple, elle nous retiendra moins longuement.

Nous avons exprimé à la Cour notre conviction fondée sur la base de termes extrêmement précis de l'article II, termes selon lesquels les Parties se garantissent « les frontières établies en exécution et conformément au traité ». A notre interprétation, deux objections ont été opposées.

La première consiste à dire que les termes employés « frontières établies en exécution et en vertu des accords » n'ont pas la précision qu'on leur donne. A l'encontre de cette objection, nous maintenons simplement notre affirmation en l'éclairant par un passage d'un avis consultatif que nous citerons plus loin. Ses termes nous semblent parfaitement clairs. Mais on a fait une deuxième objection qui, au premier abord, semble beaucoup plus forte. Elle consiste à dire que notre raisonnement est fondé sur une véritable illusion d'optique, car en 1925 on garantit les frontières établies conformément au traité, et précisément les frontières n'ont pas été établies conformément au traité; par conséquent, les États ne se garantissent rien du tout. Nous répondons d'abord à cette objection que lorsqu'on veut trop prouver, on retourne l'argument contre soi. Comment imaginer qu'en 1925 le Gouvernement français pouvait considérer que la garantie ne portait sur presque rien? Il faut en effet dire « presque rien », car ces débats nous ont appris que c'était toute la délimitation faite en vertu du traité de 1904 qui était mise en cause et même, peut-être, la délimitation du traité de 1907. Nous savons bien que nos adversaires considèrent que la délimitation à la passe de Kel, par exemple, grâce au procès-verbal du lieutenant

Malandain, est valable. Ils considéreront également comme ayant été régulières certaines délimitations qui ont fait l'objet d'un abornement, mais, somme toute, dans leur conception les Parties au traité de 1925 se seraient simplement garanti des principes généraux, puis un très petit nombre de morceaux de frontière isolés les uns des autres.

Contre cette représentation, nous invoquons d'abord la règle de la bonne foi. Le Gouvernement français, qui traite au nom du Cambodge en 1925, peut-il croire que la garantie des frontières s'applique seulement à des petits morceaux de frontières isolés les uns des autres? Évidemment non. Jusqu'ici, personne n'a jamais refusé au Gouvernement français dans cette affaire le mérite de la bonne foi. Et si l'on consultait les travaux parlementaires de l'époque, on verrait qu'il n'y a pas d'autre interprétation possible. En 1937, par exemple, dans ce rapport n° 3922 que nous avons déjà cité à la Cour, le rapporteur à la Chambre des députés déclaré (ce qui est le bon sens même):

« Les relations de voisinage entre le Siam et l'Indochine, du fait de la possession commune d'une frontière de plus de deux mille kilomètres, créent par ailleurs à notre pays des intérêts spéciaux à la protection desquels nous avons le devoir de veiller. »

Mais notre interprétation est parfaitement conforme à tout ce qu'a pu examiner et décider, dans les années qui ont suivi la première guerre mondiale, la Cour permanente de Justice internationale.

Nous citons un fragment de l'avis consultatif n° 8, à la page 32:

« Certains engagements postérieurs supposent « l'existence d'un territoire entièrement *circonscrit* et délimité notamment vis-à-vis de l'autre État. »

L'avis consultatif n° 12 n'est pas moins clair, et nous allons citer de brefs fragments empruntés à la page 20. Et là nous citons:

« Non seulement les termes employés (fixés, déterminés) ne s'expliquent que par une intention d'établir une situation définitive, mais il résulte encore de la nature même d'une frontière et de toute convention destinée à établir les frontières entre deux pays, qu'une frontière doit être une délimitation précise dans toute son étendue. »

Et la Cour continue à la fin du paragraphe suivant:

« Mais il est naturel que tout article destiné à fixer une frontière soit, si possible, interprété de telle sorte que par son application intégrale une frontière précise, complète et définitive soit obtenue. »

Il nous reste, concernant cette confirmation de 1925, à ajouter une dernière remarque. Celle-ci va commencer par une citation assez longue; elle est empruntée à l'exposé des motifs que le Gouvernement français a présenté en demandant à la Chambre des députés d'autoriser la ratification du traité de 1925. Le texte se trouve aux *Documents parlementaires, Chambre des députés, 1925, volume I, page 700*. On y apprend que l'origine du traité de 1925 n'est pas du tout une question de frontière mais bien, comme nous l'avons dit pour le traité de 1937, un problème de capitulations. Le Siam demande, et à très juste titre, nous l'avons dit (le colonel Bernard l'avait dit avant nous), que ce régime soit restreint, voire même supprimé. Et ce sont les Français qui ont élargi la négociation et qui ont demandé l'insertion dans le traité des dispositions fondamentales de l'article II. Voici ce que dit cet exposé des motifs:

« Un tel programme conduisait naturellement à élargir la négociation voulue et inaugurée par les Siamois. Ceux-ci y consentirent avec empressement. De cet élargissement de la négociation procède l'article II du nouveau traité qui a été inséré sur la proposition du Gouvernement français, et qui fait reposer désormais l'état de paix et d'amitié à maintenir entre les deux pays sur les bases les plus sérieuses dont dispose aujourd'hui la diplomatie : confirmation des frontières communes, démilitarisation d'une grande partie de la zone frontière, règlement de tous les différends possibles par voie d'arbitrage ou par recours à la Cour permanente de Justice internationale. »

Arbitrage, sécurité, désarmement, 1925, l'année de Locarno, l'année où la France espère dans le droit et croit en lui, l'année où la France, accablée de morts, veut que les frontières soient définitives, où elle a l'obsession de ces frontières, pour elle, et pour tous ses amis qu'elle voudrait soutenir et qu'elle n'arrivera pas à soutenir jusqu'au bout.

Par conséquent, dans cette affaire, le fait même qu'elle soit portée aujourd'hui devant la Cour est la suite lointaine de l'esprit de ces années que nous venons d'évoquer. C'est là un parallélisme heureux entre l'histoire générale et les événements qui concernent les rapports du Siam et du Cambodge. Nous en verrons plus tard de moins agréables à citer; en ce qui concerne l'interprétation du traité de 1925, ce que nous venons de dire lève les derniers doutes. On ne peut pas imaginer qu'en 1925 la France, traitant au nom du Cambodge, donne à cet engagement de l'article II une autre signification que celle que nous avons dite.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, nous en arrivons ainsi à la troisième vérification à laquelle il nous faut procéder. Elle concerne les traités de 1937 et 1946. Elle porte essentiellement sur *le problème de la confirmation malgré l'existence d'une erreur*. Personne, dans cette affaire, ne peut prendre la parole sans rencontrer à un moment ou à un autre le problème de l'erreur.

Nos distingués contradicteurs ont fait remarquer que, relativement à l'erreur alléguée de la carte de l'annexe I, il y avait en Thaïlande des opinions très diverses. Les uns connaissaient l'erreur sans avoir connu la carte, ce qui est singulier; d'autres ont connu l'erreur après avoir connu la carte; d'autres n'ont jamais connu ni l'erreur ni la carte. Ce sont là des considérations qui relèvent d'une discipline nouvelle et très intéressante que l'on appelle « l'étude de l'opinion publique ». On sait aujourd'hui étudier l'opinion publique d'une manière très scientifique, et l'ambiance de ce procès, peut-être le contact avec tant d'experts aussi distingués nous a suggéré une étude que nous nous proposons d'entreprendre à la lumière de ces débats.

Ce sera une étude où l'on montrera comment l'opinion ruisselle, comment elle change de pente, comment il y a en matière de partage des opinions des lignes cruciales. Ce livre sera certainement publié en anglais pour qu'il ait un grand succès aux États-Unis, et nous avons trouvé son titre qui nous paraît excellent : « *Topography of public opinion* ».

Mais pour le moment, nous sommes obligés de faire du droit, et là nous nous trouvons en présence d'une petite phrase du paragraphe 75 du contre-mémoire thaïlandais que nous allons essayer de citer en anglais, en nous excusant de notre accent : « *When Thailand made its own survey, the error of Annex I became apparent...* » Que de choses en peu de mots!

Ce n'est pas le capitaine Yot qui a fait le relevé topographique,

c'est la Thaïlande. Et l'erreur n'était pas apparente auparavant puisqu'elle l'est devenue. Et nous supposons que l'erreur est devenue apparente à qui a fait le relevé, c'est-à-dire à la Thaïlande elle-même: ce sont là les thèses fondamentales que nous soutenons.

Cette question de l'erreur a été abordée par les autres conseils du Cambodge. La Cour a entendu M. Acheson lui exposer que même d'un point de vue topographique, il n'y avait pas d'erreur en la matière. Le professeur Pinto a exposé à la Cour comment il fallait distinguer l'erreur imputable à la Commission et l'erreur imputable aux cartographes.

Le Cambodge ne renonce à aucun de ces arguments, et, en ce qui nous concerne, nous allons nous placer sur le terrain de nos adversaires, mais bien entendu pour la commodité du raisonnement seulement et pour qu'il ne subsiste aucun doute sur la portée de nos démonstrations. Nous allons donc nous placer dans le cadre de l'hypothèse qui est le plus favorable à nos contradicteurs, c'est-à-dire raisonner comme a dû le faire à la suite du capitaine Yot toute personne à laquelle il a communiqué le résultat de son levé.

Nous considérons donc, mais pour notre raisonnement seulement, que les cartographes français ont fait des levés erronés et que, revenus en France, ils ont tracé une ligne sur la carte en fonction de ces relevés erronés, donc, que l'erreur a bien pour cause des inexactitudes d'ordre topographique; c'est donc une erreur cartographique.

En raisonnant sur ce cas-là, nous devons nous demander si le traité de 1937 et le traité de 1946 ont pu confirmer la frontière malgré une erreur de ce genre.

Dans notre première plaidoirie devant la Cour, nous avons répondu d'une manière toute simple en nous basant sur ce principe un peu trop simple, sans doute, nous dira-t-on, qui est le principe de la bonne foi. Nous avons dit: « En 1937 et en 1946 la Thaïlande connaît l'erreur; elle n'a rien dit, elle a donc voulu confirmer. » Nous aurions pu développer cette affirmation par de la jurisprudence de droit interne, mais nos adversaires n'ont pas insisté sur cet aspect. Ils ont soulevé un autre problème, plus subtil, et sur lequel nous devons nécessairement nous arrêter.

On vient nous dire: « Il est possible que de façon générale on ait voulu confirmer les frontières, mais on ne peut confirmer que ce qui existe, et, dans notre hypothèse l'erreur est *telle*, elle est si grave, elle est si radicale dans ses conséquences que l'on n'a pas pu confirmer quelque chose qui n'existe pas. »

C'est donc la volonté des États qui a rencontré un obstacle. Cet obstacle, c'est celui que l'on désigne en français et, en général, sur le continent du terme « d'inexistence ». On objecte donc que si on peut confirmer certaines erreurs, on ne peut pas confirmer — même si on le veut — une erreur d'une telle qualité que l'acte invoqué n'a pu produire aucun effet.

C'est donc de l'inexistence et de l'inexistence seule que nous avons à traiter devant la Cour, puisque nous n'avons pas ici à faire une théorie générale de l'erreur, mais simplement à examiner si les traités invoqués ont pu, ou non, confirmer l'erreur.

Nous allons procéder à cet examen en considérant d'abord et très brièvement le problème de l'inexistence en général, puis, ensuite, en examinant le problème de l'inexistence dans le cas particulier choisi par nos adversaires et qui est celui d'une erreur cartographique en matière territoriale.

[Audience publique du 26 mars 1962, après-midi]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, nous devons commencer ces brèves observations sur l'inexistence par quelques remarques d'ordre général. Et d'abord, une remarque de vocabulaire. Le terme « inexistence » est un terme dont on se sert couramment dans les droits continentaux, mais qui semble, à notre connaissance, ignoré dans le droit anglosaxon. Et il y a là une indication extrêmement précieuse, car le terme même d'« inexistence » est à la fois commode et inexact.

Il est inexact parce que, si un acte était vraiment « inexistant », on n'en parlerait pas. Et pour parler d'un acte « inexistant », il faut au moins qu'il ait une apparence et que par conséquent, pour être logique avec nous-mêmes, qu'il ait un commencement d'existence. Le terme est cependant commode, et pour une pensée imprégnée de discipline latine, il indique bien que si l'on construit une théorie de l'inexistence, sa première qualité doit être la cohérence, c'est-à-dire qu'il faut alors admettre que l'on accepte de ne tirer aucune conséquence d'un acte.

Sous le bénéfice de ces observations de terminologie, admettons que, en droit international, le vocabulaire n'est pas essentiel et que l'on se serve des termes britanniques ou des termes continentaux, ce que l'on veut dire quand on parle d'« inexistence »; c'est quelque chose de très simple: il y a un acte apparent, mais qui est vicié d'une telle manière que jamais, à aucun moment, il n'a pu entraîner un effet de droit quelconque. Si nous prenons dans ce sens la notion d'« inexistence », nous verrons immédiatement que son emploi en droit international en général est extrêmement difficile.

Certes, il y a eu sur ce point beaucoup de discussions théoriques, et ce n'est pas le lieu d'y faire allusion maintenant. Mais en pratique, y a-t-il vraiment tellement d'exemples d'actes auxquels le droit international refuse, en principe, toute possibilité d'entraîner un effet juridique? La plupart des auteurs répondront d'une manière négative. Toutefois, et la Cour le sait bien, la question n'a vraiment été examinée que dans des hypothèses très particulières et pratiquement dans celle des sentences arbitrales. Et c'est précisément dans cette hypothèse qu'il y a une résistance à admettre une notion aussi radicale, aussi dangereuse que celle de l'inexistence. C'était le sentiment que Brierly exprimait dès 1928 dans le *British Yearbook* de droit international. Et nous pensons qu'il serait plus facile de démontrer que l'inexistence dans le sens que nous avons dit est inconnue en droit international que de démontrer le contraire.

Néanmoins, nous ne prendrons pas une position aussi absolue et aussi commode pour nous dans le cas de la présente espèce. Nous ne la prendrons pas parce que si le droit international se développe, il a besoin de toutes les ressources que peut lui offrir la science juridique; et alors que jusqu'à présent, lorsque l'on traitait des nullités ou de l'inexistence, on ne considérait que les actes des États, de nouveaux horizons s'ouvrent maintenant avec l'existence des organisations internationales. Dans le domaine des organisations internationales, les mêmes motifs qui recommandent la réserve et la prudence lorsqu'il s'agit de déclarer inexistantes des actes des États peuvent au contraire conduire à des solutions plus strictes, parce que s'il est normal d'espérer de grands progrès du développement des organisations internationales, il est normal aussi que les droits des États y soient garantis par des sanctions que, pratiquement, on n'avait jamais osé envisager ailleurs.

Par conséquent, nous concluons ces remarques générales par une observation très empirique, très pratique: c'est que la notion d'inexistence est peut-être une notion utile — on ne l'a pas vraiment démontré jusqu'à présent —, mais qu'on ne peut l'employer qu'avec la plus grande prudence. Et la question se pose alors de savoir si elle a sa place dans le domaine des actes juridiques relatifs aux questions territoriales.

Au premier abord, il y a un préjugé défavorable à la notion d'inexistence. Pour en prendre une claire perception, il suffirait de comparer les formules dont la Cour s'est servie dans l'affaire de la *Sentence arbitrale de 1906* (Nicaragua-Honduras) et de comparer ces formules à celles, encore plus prudentes, que la Cour permanente de Justice internationale a employées dans l'avis n° 9 à la page 21, où l'on voit que la Cour rencontre le problème d'une nullité en matière territoriale; et au lieu de prendre une position catégorique, elle se borne à dire:

« La Cour n'estime pas nécessaire de se prononcer sur le point de savoir si pareilles décisions peuvent, en dehors du cas d'une réserve expresse faite à ce sujet, être soumises à revision, au cas où une erreur essentielle serait démontrée, où des faits nouveaux seraient invoqués.

Même si une revision dans ces conditions devait être admise, ces conditions ne seraient pas réalisées en l'espèce. »

Et il s'agit en l'espèce d'une mesure de délimitation.

Néanmoins, examinons le problème en recherchant quels sont les différents aspects sous lesquels peut se présenter une erreur en matière territoriale, et spécialement une erreur cartographique.

En matière de cartes portant délimitation d'une frontière, il y a des erreurs plus ou moins graves. Ceci a été abondamment expliqué à la Cour sur un plan en quelque sorte quantitatif par S. E. M. Dean Acheson. Nous voudrions reprendre le même problème, mais en nous plaçant à un point de vue un peu plus abstrait, un peu plus théorique; il nous semble alors que deux distinctions s'imposeraient à l'analyse. La première consiste à considérer les *fonctions* d'une carte frontière. Que demande-t-on à une carte frontière d'abord et essentiellement? Nous serions tentés de dire familièrement qu'on lui demande d'être parlante, c'est-à-dire de porter des signes qui lui permettent de jouer sa fonction essentielle, qui est d'indiquer une frontière et d'indiquer par rapport à cette frontière des sites. On demande alors à la carte de dire si un point se trouve d'un côté ou de l'autre de la frontière. Pour cela il faut pouvoir « appliquer » la frontière soit sur une carte plus parfaite, soit sur le terrain; nous prenons ici le mot « appliquer » dans son sens physique, dans son sens géométrique. Avec une carte frontière en main, peut-on montrer sur une autre carte plus parfaite ou sur le terrain où se trouve la frontière? Peut-on ensuite montrer où se trouvent les points dont on discute? Si une carte frontière remplit cette fonction, elle joue son rôle fondamental, son rôle essentiel. Nous dirons alors, d'une façon un peu abstraite, que le rôle d'une carte frontière est un rôle de *localisation géographique*, et nous ne savons pas que jusqu'à présent on ait démontré que, d'une manière générale, la carte de l'annexe I ne remplit pas ce rôle de localisation géographique.

La preuve en est, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, devant vous: sur une carte absolument parfaite établie suivant les méthodes les

plus modernes, on a tracé — et sans nous dire jusqu'ici que l'on ait trouvé la moindre difficulté à le faire — la frontière qui se trouve originairement sur la carte de l'annexe I.

Eh bien, s'il était démontré que sur une carte il y a des incertitudes tellement graves, des impossibilités de localisation si radicales qu'on ne peut plus se servir de la carte pour savoir où sont d'une part la frontière, d'autre part les sites, nous dirions évidemment que c'est une erreur assez grave. Mais ce n'est pas du tout de cela dont il s'agit, c'est d'autre chose; et nous voyons apparaître une autre fonction d'une carte frontière, fonction que nous appellerions une *fonction de motivation géographique*. Pourquoi la ligne frontière passe-t-elle à tel endroit? Parce qu'on a tracé des courbes de niveau d'une certaine sorte, et si ces courbes de niveau se trouvent inexactes, la frontière se trouve bien visible, mais elle est inexacte par suite d'une erreur dans les motifs. Un esprit juridique voit immédiatement que le genre d'erreur que l'on met en cause dans l'hypothèse de l'annexe I est une erreur non pas radicale, mais une erreur déjà assez fine; c'est une erreur sur les justifications, c'est une erreur sur les motifs; on voit donc que dans l'échelle des erreurs possibles ce n'est pas une erreur radicale à la base.

Mais en classant les erreurs suivant leur gravité, on peut introduire une deuxième distinction qui est relative non pas à la fonction des cartes, mais *au moment* dans lequel l'erreur se situe dans la procédure générale de délimitation. Nous avons dit lors de notre premier exposé devant la Cour que la détermination complète d'une frontière était une opération à procédure, une opération complexe; à la base même de cette opération se trouve toujours un traité, un traité conventionnel, pleinement conventionnel; puis ensuite nous voyons intervenir une institution qu'on appelle Commission de délimitation, qui comprend quelquefois deux Commissions nationales réunies en une Commission internationale, et c'est cette deuxième institution qui, elle, procède à une mise au point dont le résultat est par exemple une carte. Et puis nous voyons encore plus loin et plus tard d'autres actes d'exécution: à l'aide de la carte frontière on tracera sur le terrain cette fois-ci, en y laissant des repères sensibles, l'emplacement de la frontière.

Ceci nous montre que, dans cette opération complexe d'établissement d'une frontière, il y a des actes juridiques de dignité et de niveau différents. Il y a au départ le traité de départ, puis ensuite il y a d'autres actes qui, par rapport au traité, sont des actes d'exécution. Eh bien, il tombe sous le sens que plus l'erreur se situe dans cette échelle à un niveau élevé, plus ses conséquences sont graves. Une chose est de relever une erreur dans une convention initiale et dans les cartes qui l'accompagnent, autre chose est de relever une erreur dans les actes émanant d'une commission de délimitation, autre chose encore est de relever une erreur dans un procès-verbal des commissaires qui, sur le terrain, ont démarqué une frontière.

Ici le bon sens rejoint l'analyse juridique; plus nous descendons au niveau de l'exécution, moins les dimensions physiques de l'erreur sont importantes. Plus nous descendons le niveau dans l'ordre de l'exécution, plus également la dignité des actes mis en cause est faible.

Eh bien, nous croyons que si l'on veut réserver des sévérités ultimes à des erreurs, on les réservera plutôt pour les actes les plus importants que pour les actes d'exécution, parce que dans ces actes d'exécution le besoin de sécurité, le besoin de régler une question d'une manière défini-

tive passe avant tout. On pourrait même aller plus loin, mais nous ne voulons pas insister longuement sur cet autre aspect. Quand on parle d'une commission de délimitation, le langage devance la pensée lorsque l'on parle de la *décision* d'une commission de délimitation. Est-ce que la commission de délimitation est un organe international, est-ce que l'acte qui résulte de son activité est une convention? Voilà bien, dira-t-on, une hypothèse d'école. Peut-être est-ce une hypothèse d'école et une discussion académique, on songera cependant que dans les organisations internationales il y a bien des actes que l'on appelle « décisions » et qui sont en réalité des conventions. Il y a bien des délibérations qui ne peuvent tirer leur valeur juridique que d'un aspect conventionnel sous-jacent. Une dernière comparaison alors se propose à nous, et ce n'est pas nous qui la faisons, nous n'aurions pas cette hardiesse, mais c'est la Cour permanente de Justice internationale elle-même. Au fond, la décision d'une commission de délimitation évoque, qu'on le veuille ou non, un acte quasi arbitral. C'est la Cour permanente, dans l'avis n° 8 relatif à l'affaire de *Jaworzina*, à la page 38, qui remarque la chose dans les termes suivants: « La mission de la Conférence, ainsi que la Cour l'a déjà remarqué, n'est pas sans analogie avec celle qui incombe à un arbitre appelé par la confiance de deux États à résoudre un conflit de frontière qui les divise. » Cette remarque est surprenante; cependant elle prend tout son sens si l'on considère qu'une commission de délimitation a, comme nous disons en français, sa compétence liée, qu'elle n'est pas libre et doit agir en fonction d'une norme qui lui est extérieure. Bien entendu, nous disons « quasi arbitral », nous ne dirions pas « quasi juridictionnel », parce que, tout le monde est d'accord pour le dire, cette commission dispose d'un pouvoir accommodateur, d'un pouvoir modérateur.

Mais si l'on accepte alors cette perspective que nous suggérons, que nous suggérons avec beaucoup de réserve et beaucoup de prudence, mais à laquelle nous invite la jurisprudence de la Cour permanente, c'est pour bien dire qu'au fond, lorsqu'il s'agit d'une décision d'une commission de délimitation, on doit envisager le problème dans un esprit qui fait avant tout primer le sécurité de la décision, comme en matière d'arbitrage. Et c'est pourquoi nous arrivons très difficilement à comprendre comment, dans le cas d'une erreur qui, à la supposer totale — nous plaçons en ce moment-ci sur le terrain de nos adversaires, non pas sur le nôtre —, n'est encore qu'une erreur dans les motifs, une erreur à un échelon d'exécution, on peut soutenir qu'une décision de ce genre est incapable de produire aucun effet juridique à tel point que les États ne peuvent même pas la confirmer.

Si les vices qui atteignent une délimitation sont si graves qu'il faut considérer que les États ne peuvent pas confirmer la délimitation, si donc, pour prendre le langage continental, on considère que la délimitation est « inexistante », il faut au moins en tirer toutes les conséquences logiques. Et une de ces conséquences logiques apparaît immédiatement: c'est que la délimitation n'a jamais pu produire aucun effet; elle ne peut plus produire d'effet non seulement du jour où le juge est amené à constater ses vices, mais elle n'a jamais produit d'effet même depuis l'origine.

Si l'on rejette cette dernière conséquence, si l'on considère que dans le passé la délimitation a pu agir et que c'est seulement dans l'avenir qu'elle n'agira pas, alors on n'est pas logique avec soi-même, et on



démontre par cette seule concession que la théorie de l'inexistence en matière de délimitation est absurde.

Nous n'avons pas trouvé de jurisprudence sur la question de confirmation que nous soumettons à la Cour et que nous discutons en ce moment. Mais sur la question de savoir à partir de quel moment la constatation d'un vice quelconque, dans une situation territoriale, produit ses effets, il y a une jurisprudence abondante.

Un grand maître du droit international, le professeur Guggenheim, dans son cours de l'Académie de droit international consacré au problème des nullités en droit international (1949, tome 74, p. 255), présente une théorie générale des nullités que de ce côté de la barre nous ne pouvons analyser dans son ensemble. Il considère que dès maintenant on peut classer en droit international les nullités en diverses catégories, et la théorie du professeur Guggenheim emprunte pour son analyse un vocabulaire exclusivement français.

C'est un inconvénient; si une théorie quelconque de droit international n'est exprimable que dans un vocabulaire national, elle ne peut répondre, à notre avis, aux exigences du droit international. Mais cette réserve faite, le professeur Guggenheim a étudié les problèmes d'annulation en matière territoriale pour démontrer précisément que les nullités en matière territoriale étaient des nullités, comme on dit sur le continent, « relatives », c'est-à-dire des nullités d'un type qui supportait précisément la confirmation.

Il cite, à ce sujet, toute une jurisprudence abondante qui va depuis l'affaire de *Oyapoc* jusqu'à la sentence arbitrale dans *l'Île de Timor*.

Il est peut-être difficile de soutenir que cette jurisprudence est aussi claire et aussi évidente que le fait notre très distingué collègue. Ce qu'il y a cependant de certain, c'est qu'on ne peut pas trouver un seul exemple d'arbitrage en matière territoriale où l'on fasse rétroagir la constatation faite par l'arbitre.

Prenons un cas très simple et qui n'est pas sans analogie avec notre affaire, celui de *l'Alpe de Cravairola*, qui est rapporté dans *La Pradelle et Politis*, au tome 3, page 507.

Nous disons qu'il n'est pas sans analogie avec notre affaire parce qu'il s'agit d'une parcelle inhabitée, il s'agit d'une parcelle qui ne pose qu'un problème de délimitation et non pas un problème territorial majeur. Nous venons de faire allusion dans notre démonstration à cette notion de conflit de délimitation; nous allons la retrouver bientôt, car elle domine tout le débat. Une fois que l'arbitrage a été rendu et que l'arbitre a constaté que la parcelle devait être remise à l'Italie, les Parties ont considéré, à la suite de l'arbitre, que cette décision prenait effet du jour de la sentence; il y avait tout de même un grand nombre d'actes de droit privé qui avaient été conclus sur cette parcelle et les dispositions qui ont été prises par les Parties ont pour objet de sauvegarder tout le passé. L'ordonnance du Conseil fédéral suisse qui assume l'exécution de la sentence prévoit que la ligne frontière déterminée par la sentence arbitrale est reconnue comme définitive, mais seulement à partir du jour de la sentence.

Jamais en matière territoriale, et ceci pour éviter d'un point de vue humain et économique des conséquences désastreuses, jamais on n'a fait rétroagir la constatation d'une nullité ou la constatation d'une erreur.

Mais alors soyons logiques, et s'il en est bien ainsi, s'il y a un tel besoin de sécurité, au nom de quel droit empêche-t-on des États de

confirmer conventionnellement par, non pas *un* traité, mais dans notre cas, *des* traités, une ligne frontière?

Nous pensons avoir apporté à la Cour des éléments qui, même en se plaçant sur le terrain qui nous est le plus défavorable, même en se plaçant sur celui de nos adversaires, doivent permettre de conclure que les titres du Cambodge relativement à la parcelle contestée sont pleinement et totalement des titres conventionnels.

## II

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, nous avons à aborder maintenant la deuxième partie de notre exposé, celle qui concerne l'exercice effectif de la souveraineté dans la parcelle contestée.

Cette matière a été à peine évoquée devant la Cour; elle pose, nous le croyons, quelques questions de principe importantes. Mais elle appelle aussi des vérifications de fait très nombreuses. Nous prions la Cour de nous excuser si, dans ces questions de fait, nous commettons peut-être quelques erreurs — nos adversaires sont d'ailleurs là pour les corriger.

En abordant ce problème, nous ferons un usage de la documentation fournie par le Cambodge, mais aussi très largement de celle communiquée par la Thaïlande. Et que notre première parole soit pour féliciter chaudement l'administration thaïlandaise qui, pour la défense de sa cause, a fait un effort magnifique et méritoire en réunissant des documents très difficiles à rassembler et qui donnent de l'histoire, de la géographie, de l'administration thaïlandaises, une image vraiment saisissante et, dans beaucoup de cas, d'une telle précision, d'une telle exactitude, que ces documents fourniront une contribution à la nation thaïlandaise.

Ceci dit, et toujours relativement à cette documentation thaïlandaise, nous avons quelques observations préliminaires à présenter. Les deux premières seront, avec la permission de la Cour, présentées non pas en tant que représentant du Cambodge, mais à titre personnel.

Ces deux premières observations sont relatives à des relations qui se trouvent dans un document très important, le document 39 / du contre-mémoire, aux pages 206 du document original<sup>1</sup> et 96 de la traduction<sup>2</sup> française. Nous donnerons désormais toujours les pages de la documentation du contre-mémoire en indiquant d'abord la page du texte original anglais, et ensuite la page du texte français.

La princesse Phun Phitsamai Diskul — que nous appellerons probablement d'une manière incorrecte, et nous nous en excusons auprès de la délégation thaïlandaise, la princesse Damrong, parce qu'il s'agit de la fille du prince Damrong — rapporte un fait : son père lui a déclaré relativement à une affaire dont nous parlerons, qui est la visite du temple par le prince Damrong, que les Français étaient effrontés (*impudent*). Cette observation a une portée juridique, et nous la discuterons sur le plan juridique, mais, auparavant, elle nous suggère les remarques suivantes.

Cette affaire met aux prises deux États d'Asie, et c'est un élément, c'est peut-être le seul dans ce procès, qui doit réjouir ceux qui considèrent le développement de la justice internationale. Mais nous songeons à autre chose. Nous songeons que les délégations de ces deux États qui sont ici présentes appartiennent aux nations les plus civilisées, les plus accueillantes, celles dans lesquelles la culture a pris les formes les plus

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 402.

<sup>2</sup> Non reproduit.

raffinées. Par ailleurs, les membres de ces deux délégations nous font l'honneur de parler une, deux, peut-être davantage, de nos langues occidentales. Dès lors, chacun d'entre eux, et nous parlons pour la délégation cambodgienne comme pour la délégation thaïlandaise, a un double clavier de sensibilité; dans ce procès, nous discutons les questions qui leur tiennent le plus à cœur: la religion, les souvenirs, les traditions, tout ce qui peut attacher une nation à son histoire. Il est impossible de traiter de ces matières sans les blesser douloureusement; chacune de ces délégations est visitée tour à tour par l'espoir et par la crainte, suivant que ses conseils ou les conseils de la partie adverse parlent; elles ne savent pas encore que ce que disent les conseils n'a pas tellement d'importance et que c'est la Cour seule qui juge. Nous ne pouvons prétendre ne pas les avoir blessés ou ne pas les blesser, mais nous tenions à dire que le souci de traiter de ces questions difficiles en ménageant le plus leur sensibilité était présent en nous.

La deuxième observation que nous faisons également à titre personnel concerne la suite du propos de la princesse Damrong. Elle ne rapporte plus un fait mais elle énonce un jugement qui lui est propre. Ce jugement a un aspect juridique; nous le discuterons. Mais ce n'est pas de cela qu'il s'agit.

La princesse rappelle qu'en 1893 une nation occidentale — la France — a, pour faciliter des négociations difficiles, usé de la force armée et envoyé une canonnière dans un port siamois. Ce fait doit nous inciter aussi à la réflexion, et nous devons tous, chacun pour le compte de sa propre patrie, mesurer les blessures profondes que cause dans la sensibilité d'une nation l'usage de la force, dans des circonstances qui ne peuvent que l'humilier. Le témoignage de la princesse Damrong est une émouvante déclaration devant laquelle nous devons nous incliner avec respect.

Bien entendu, il est difficile au conseil du Cambodge d'empêcher ce dernier de réclamer pour lui le bénéfice des mêmes appréciations.

Ceci dit, nous pouvons prendre la parole maintenant au nom du Cambodge et présenter d'autres observations générales, toujours à propos de cette documentation soumise par la Thaïlande. Nous la prendrons comme elle nous est donnée, sans prétendre faire aucune critique externe relative aux éléments qui la constituent. Si l'un ou l'autre appelait cette critique externe en raison de sa présentation et de son importance, ce serait la Cour qui seule serait appelée à la faire. Nous demandons simplement, ce qui est une règle de bonne critique, de faire une distinction entre les documents d'époque et les affidavits, et lorsque sur le même sujet nous avons un document d'époque et un affidavit, de donner la préférence au document d'époque. Et c'est un peu à ce titre — et je pense qu'en disant cela nous ne blessons personne — que nous n'attachons pas une importance extrême aux déclarations faites depuis 1960 sur des questions cartographiques.

Il est bien évident que les témoins appelés à traiter de ces matières et qui ont sur la ligne de partage des eaux et sur la ligne de crête des notions déjà très développées, peuvent être inspirés par une connaissance assez récente des événements.

Une autre remarque encore générale — que nous faisons tout de suite parce qu'elle est importante — est que, dans la documentation thaïlandaise, on trouve tout le temps l'expression « *mouit Phra Viharn* ». Cette expression est difficile à interpréter. Il faut prendre chaque document, le

lire et essayer de voir si le contexte permet de donner un sens précis à ce terme. Et l'on voit alors que, suivant les documents, il est possible de trouver les sens les plus divergents. Prenons par exemple l'annexe 39 e I, p. 398); dans ce même document, « le pied de la montagne » se trouve à un moment placé à un endroit qui se trouve sur la rivière Huai Ta Ngoet, et dans le même document, à un autre endroit qui est manifestement le pied du grand escalier à hauteur du point « F ». Les témoins et les documents thaïlandais ont cependant un terme spécial pour désigner le sommet géographique de la montagne, et c'est le terme Pœi Ta Di, que l'on rencontre parfois.

Nous avons fait de notre mieux pour discerner dans quel cas le terme « montagne de Phra Viharn » pouvait vraiment désigner la parcelle contestée. Si nous nous sommes trompés dans l'un ou l'autre — et si cela a une importance —, on nous le dira. Nous nous permettons cependant de dire qu'il y a un nombre important de documents dans lesquels il est manifeste que le terme « montagne Phra Viharn » ne désigne pas du tout la parcelle contestée. Ce sont notamment — nous semble-t-il — les annexes 17, 18, 15 b et c, 26, 30 b et d, tous les 31, les documents 37 et d'autres peut-être.

Il nous reste alors à faire une dernière observation, et celle-là annonce une critique que nous énoncerons tout à l'heure, mais l'observation pour le moment est vraiment objective.

Pour bien la faire comprendre, il faut inventer un peu une terminologie *ad hoc*, et cette terminologie, la voici: la vie administrative se traduit en quelque sorte par un *pipe-line* de papiers administratifs; et il y a dans ce *pipe-line* un sens descendant qui part du pouvoir central et qui, d'échelon en échelon, va jusqu'au pouvoir local. Et puis, il y a un autre courant qui part du pouvoir local et qui remonte vers le pouvoir central.

Or, malgré la richesse très grande de la documentation fournie par la Thaïlande, il n'y a absolument aucun document descendant, il n'y a aucun document qui part du sommet pour aller à la base. Tous les documents, sans aucune exception, sont tous des documents remontants. C'est là une constatation objective, indiscutable; nous nous réservons plus tard d'en faire l'usage qui convient.

Nous diviserons notre étude en trois parties. Nous examinerons d'abord, d'une manière assez libre — mais peut-être que cette fin d'après-midi conviendra à cette étude — le cadre géographique et humain qui est relatif à la parcelle contestée. Ceci fait, nous pourrions peut-être — et ce sera l'objet d'un deuxième point — préciser avec un peu plus de valeur les principes juridiques généraux qui commandent les règles concernant l'exercice effectif de la souveraineté. Et c'est seulement ensuite, ces deux études préalables étant faites, que dans notre troisième partie nous présenterons à la Cour les thèses cambodgiennes relatives à cet exercice de la souveraineté.

#### *Le cadre géographique et humain*

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, quelques observations simples et faciles sur le cadre géographique et humain.

A l'époque qui a suivi 1908, la parcelle contestée a-t-elle été habitée d'une manière permanente? Depuis cette époque quelles sont les activités humaines qui ont pu y trouver place? Dans quelles conditions s'est-on rendu, de part et d'autre, dans la parcelle contestée?

Voilà trois questions auxquelles nous essayerons de répondre. Mais auparavant, il faut dire tout de même un mot très bref d'histoire.

Il n'est guère contesté que le temple dont on connaît les ruines actuelles a été précédé par un temple plus léger, en bois, mais dès cette époque, au moins d'après Parmentier et les archéologues français, le grand escalier brisé de pierre, qui va de l'est à l'ouest, a été construit. Et selon Parmentier, la seule construction de cet escalier a coûté plus d'efforts que la construction du bâtiment léger lui-même. Quand les architectes ont commencé la construction du temple dont nous connaissons les ruines, ils ont dû se livrer à des travaux gigantesques. D'abord pour se procurer certaines roches dont ils avaient besoin pour la construction du temple lui-même, ensuite pour mettre de niveau une partie du sol. Parmentier a relevé des traces — on les trouve indiquées dans son ouvrage — de ces travaux, notamment à la pointe sud-ouest, où il estime que la hauteur a été diminuée de plusieurs mètres, mais également sur les bancs de rochers qui entourent un point dont nous allons parler dans un instant et qui se trouve à l'est et à l'ouest du point n° 2 (sur la carte devant la Cour).

Ces travaux de dérochement ont été extrêmement pénibles, et les Khmers de l'époque ont préféré, dans beaucoup de cas, apporter des briques, briques qu'ils ne pouvaient fabriquer que dans la plaine et les monter à dos d'homme, ceci pour assurer une construction à la fois plus souple et, en même temps, plus économique.

Mais le problème fondamental qu'ils ont rencontré est évidemment le problème de l'eau. Sur ce problème, nous nous permettons de citer un passage du colonel Bernard, dans l'article publié par la Société de Géographie. Le colonel Bernard dit que

« les ruisseaux sont à sec. Il n'y a d'eau que dans des mares abominables où tous les fauves viennent s'abreuver. En trois mois (*il s'agit donc, non seulement des Dangrek mais il s'agit de tout le parcours effectué depuis le milieu du Cambodge*), en trois mois nous avons trouvé de l'eau courante sept fois. »

Par conséquent, pendant la saison sèche, toute cette région se trouve à peu près totalement privée d'eau. La question qui se pose alors est de savoir si à l'origine dans le temple et autour de lui il y avait place pour une population très étendue. Parmentier (p. 284) a identifié des greniers à riz très étendus, et les conseils du Cambodge ont consulté, sur ce point, les meilleurs archéologues français. Leur opinion commune est que, au temps de sa splendeur, il y avait dans ce temple, à titre religieux, une population fixe de 200 à 300 personnes. Il y avait de plus, autour du temple, toute une population établie dans des constructions légères, et qui vivait d'une activité paysanne qui ne pouvait se situer, bien entendu, que dans la plaine.

D'ailleurs, même cette carte si imparfaite, nous dit-on, de l'annexe I, si on veut bien regarder les villages qui se trouvent aux alentours de Préah Vihear, nous montre non seulement qu'il y a beaucoup de ruines, mais que les noms de lieu, que toute la plaine était — pour employer un droit féodal — dans la mouvance du temple.

Il s'agit en réalité d'un temple qui, sanctuaire après sanctuaire, faisait partie d'une chaîne qui le relayait au temple d'Angkor. On peut donc se faire de ce temple l'image, certes très approximative et très occidentale, trop occidentale — nous ne l'ignorons pas —, d'une sorte d'abbaye

bénédictine vers laquelle se portait un vaste mouvement de pèlerinages, mais qui était le centre de toute une société humaine organisée dans la plaine.

S'il en est ainsi, comment a-t-on résolu le problème de l'eau? Nous n'en savons pas grand-chose. Cependant, Parmentier a noté (pp. 294-295) que les bâtiments qui subsistent comportent des *impluvium*, c'est-à-dire des dispositions qui permettent de recueillir l'eau et déjà là, la pente est organisée pour que l'eau ruisselle de l'ouest à l'est.

Il est certain qu'il a nécessairement dû y avoir des réserves d'eau énormes et proches du temple. De tout cela, scientifiquement parlant, nous ne pouvons à l'heure actuelle apporter aucune preuve, sinon celle qu'il reste, proche du temple, un point qui présente vraiment un très grand intérêt au point de vue humain, qui est l'emplacement d'un des barrages qui ont été réalisés par les créateurs du temple. Le barrage, du temps de Parmentier, subsistait dans la presque totalité de son gros œuvre. Celui-ci en donne les dimensions (p. 291), et bien que nous ne soyons ni expert et encore moins témoin, nous avons calculé d'après une densité moyenne de la pierre de 2, et suivant les dimensions indiquées, ce simple barrage présente 6000 tonnes de rochers qui ont été disposés pour fermer la vallée.

L'endroit qui vous est indiqué au nord du point « 2 » marque un lac, un lac artificiel que nous savons avoir été reconstitué de nos jours, grâce au témoignage de M. Ackermann, mais au temps où Parmentier vivait et habitait les ruines du temple, il n'existait plus; il n'en restait que les restes du barrage. A la place de l'eau se trouvait un terrain marécageux, une sorte d'énorme éponge qui était pénétrée d'eau et qui était couverte de roseaux. C'est ce point qui est désigné dans tous les documents thaïlandais du nom de Sra Trao, l'« étang des roseaux », étant admis qu'il n'y a plus d'étang et qu'il s'agit de roseaux propres à la région.

Ce point est important parce que ce faible élément d'humidité qui subsiste dans la région et qui se trouve, d'après l'annexe I, en territoire siamois, va être le centre d'attraction, le point autour duquel se cristalliseront les passages assez brefs que les Thaïlandais effectuent dans le voisinage du temple.

Telles sont des indications bien élémentaires que nous livre l'histoire, et c'est grâce à elles que nous pouvons essayer de répondre à la première question que nous avons posée tout à l'heure: Est-ce que, depuis 1908, il y a eu une population fixée sur la parcelle contestée? La réponse est simple, elle est évidente: elle est négative.

La preuve d'une résidence permanente d'une société humaine dans cette région ne peut être un cimetière, car les rites religieux de ce pays ne permettent pas la constitution de cimetières. Mais on peut dire, à coup sûr, qu'il n'y a pas d'homme installé s'il n'y a pas d'eau. Tous les noms d'agglomérations dans la région, et notamment le nom de la commune dont nous parlerons longuement demain, qui est Bung Malu, se réfèrent généralement à l'eau. Nous croyons savoir — mais si sur ce point nous nous sommes trompés, on nous contredira et nous acceptons volontiers de nous être trompés — que Bung Malu veut dire l'étang du bétel. Il y a là un point d'eau, et c'est pour cela qu'il y a un village.

Ceci est tellement vrai que nous maintenons et nous prouverons qu'il n'y a jamais eu de gardiens sur la parcelle contestée, ni même dans ses environs immédiats, jusqu'à une transformation radicale des lieux. On

peut camper, on peut passer quelques jours, on ne peut pas vivre en cet endroit en y étant domicilié comme l'est un garde-barrière ou comme l'est un concierge, s'il n'y a pas de point d'eau.

A cela on nous objecte qu'un des documents produits se réfère à une population fixée (annexe 18, vol. I, p. 340) en des termes très précis. Il y a une personne qui se souvient avoir vu des terres plantées de riz et de piments entre la deuxième et la troisième série de temples et entre la deuxième et la quatrième. C'est un fait affirmé, nous l'acceptons. Mais qu'on relise le document attentivement et on voit que ces cultivateurs habitent à Trao, c'est-à-dire qu'ils habitent dans des huttes, autour du point d'eau dont nous venons de parler. Nous ne sommes pas compétents pour juger des possibilités du *dry farming* au milieu des ruines. Il est possible qu'on puisse y récolter des piments sauvages. La montagne qui se trouve à gauche, Pnom Trap, s'appelle « montagne des aubergines ». Il s'agit de légumes sauvages, certains sont comestibles, il est possible que de pauvres populations en aient vécu. On connaît dans les régions les plus désertiques de ces pays des éléments ethniques, non assimilés par les Khmers, non assimilés par les Thaïlandais, et qui vivent en parias dans les régions les plus désolées. C'est le cas notamment de ceux qu'on appelle Khouys.

Nous ferons cependant observer que si on se rapporte à l'annexe 19, volume I, p. 342, qui est un témoignage émanant du compagnon, d'un compagnon de celui qui a apporté les faits de l'annexe 18, il n'y a aucune confirmation des plantations de riz et de piments à l'endroit indiqué. Et c'est pourquoi nous n'hésitons pas à répondre d'une manière très ferme, très sûre que, depuis 1908, il n'y a jamais eu de populations installées en permanence sur la parcelle contestée.

[Audience publique du 27 mars 1962, matin]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, nous avons exposé hier à la Cour les raisons pour lesquelles la parcelle contestée n'a pu être habitée d'une façon permanente antérieurement à 1954.

Nous voudrions répondre aujourd'hui rapidement aux deux autres questions que nous avons annoncées : quelles sont les activités humaines qui peuvent trouver leur place sur cette parcelle, et comment accède-t-on à cette parcelle ?

En ce qui concerne les activités humaines, on a parlé d'exploitation forestière et l'on a cité l'annexe 26 (I, p. 358) qui pouvait laisser entendre que sur cette parcelle auraient séjourné pendant un certain temps des troncs de bois abattus sur une autorisation donnée du côté thaïlandais. Ce fait aurait une certaine importance, car il aurait dû attirer l'attention des autorités cambodgiennes. Si l'on se reporte à l'annexe 27, on voit d'une manière précise que ces coupes de bois ont été faites ailleurs que dans la parcelle contestée (I, p. 360). Il est possible que les essences qui se trouvent sur la parcelle contestée présentent un certain intérêt forestier, mais il semble qu'elles n'aient jamais été exploitées en fait. De toute manière, ce n'est guère que du côté cambodgien que l'exploitation aurait été rentable, à cause de la facilité de l'évacuation.

Y a-t-il eu sur la parcelle contestée des chasses à l'éléphant ? Nous nous excusons d'évoquer cette hypothèse devant la Cour ; nous répondrons négativement parce que, sans donner des détails techniques pour

lesquels nous ne sommes ni expert ni témoin, la chasse à l'éléphant s'opère par la séduction d'un petit éléphant; par l'intermédiaire d'un éléphant apprivoisé, à l'aide de manœuvres assez compliquées qui ne peuvent se dérouler que dans un terrain plat.

Y a-t-il eu un culte religieux sur cette parcelle? Les annexes 17 et 19, volume I, pages 338 et 341, y font allusion. Mais elles se situent à une époque où le passage depuis les villages thaïlandais, comme nous allons le dire, jusqu'à la parcelle contestée est extrêmement difficile. Et il ne s'agit donc que de manifestations tout à fait sporadiques; on notera (annexe XXIV du mémoire cambodgien) qu'un des gestes de S. Exc. M. Suon Bonn a été de procéder à un bref rite religieux en arrivant dans les ruines de ce temple.

Est-ce que cette parcelle présente un intérêt au point de vue militaire? Pas du côté cambodgien. Elle aurait pu, peut-être, supporter un observatoire militaire du côté thaïlandais. Mais cet observatoire en tout cas n'a jamais été installé.

Et finalement, on arrive alors à cette constatation toute simple — qui est de pur bon sens, mais il faut quelquefois faire bien des détours pour parler le langage du bon sens — que cette parcelle contestée a essentiellement un intérêt archéologique, et que c'est l'archéologie, n'en déplaise à nos distingués contradicteurs, qui cause le principal problème de cette parcelle, et qui constitue un objet tout naturel d'activité humaine.

Comment accède-t-on à la parcelle contestée? Nous nous référons, sur ce point, au film cinématographique qui a été projeté devant la Cour. Du côté cambodgien, on arrive par une piste automobile jusqu'à une certaine distance, nous ne l'avons pas identifiée exactement, cent mètres ou deux cents mètres, du pied de l'escalier est-ouest. La Cour aura remarqué qu'à cet endroit se trouvent des constructions légères, une sorte de hangar, et même ce que l'on appelle dans les pièces de ce procès une « sala », c'est-à-dire une construction formée d'une armature de bois très solide comprenant un premier étage qui est surélevé par rapport au sol et un toit en chaume. C'est dans le texte français souvent le mot « auberge » qui désigne ces constructions légères, parfaitement adaptées au pays, assez durables, nous en parlerons tout à l'heure; la Cour aura sous les yeux les photographies qui montrent la sala construite autour du point F, lors de la visite du prince Damrong. Au pied de l'escalier est-ouest se trouvent d'importants vestiges archéologiques et notamment des bassins d'eau qui étaient destinés dans le temps aux pèlerins, c'est là que, du côté cambodgien, on laisse les voitures, les charrettes ou les animaux de trait. Puis on monte, on monte de quatre cents mètres à peu près, pour se trouver à hauteur du gopura n° V, c'est-à-dire du croisement de l'escalier est-ouest et de l'escalier nord-sud. Donc, suivant les normes du fantassin européen de 1914, lourdement chargé, une heure et quart au maximum de montée par un sentier à l'ombre, et si on est parti du village cambodgien le plus proche qui est à quatre kilomètres, un peu plus de deux heures de marche à partir de ce village. D'après les normes asiatiques, il faut certainement réduire cette durée. La redoutable escalade dont on nous a fait la description et qui consiste à franchir par un chemin ombreux une différence de niveau de quatre cents mètres ne représente pour les rudes paysans du Cambodge qu'un exercice tout à fait inoffensif. L'accès du côté thaïlandais se présente différemment; nous avons deux documents très intéressants, l'annexe 21 qui est un



rapport non daté mais extrêmement précis, et l'annexe 20 qui le précède. La conclusion de l'annexe 21 est intéressante. « Pourquoi ce temple a-t-il été construit sur le piton montagneux si loin des villages dépasse les conjectures. » Voilà comment se termine ce rapport administratif. En effet, le centre administratif le plus proche est une commune dont nous avons parlé, Bung Malu, qui se traduit exactement, si nous ne nous sommes pas trompé, par étang du bétel. Il y a donc une mare d'eau et une forêt de bétel. Cette commune est, d'après les chiffres thaïlandais, à 25,8 kilomètres du temple. Dans la commune de 163 habitations se trouve une petite agglomération, Ban Phum Kluai, et c'est elle qui est la plus proche : elle est à 16,2 kilomètres. Si l'on veut avoir une idée du chemin à parcourir vers 1921, il faut se reporter à la page 348 (I) du texte anglais et à la page 43 du texte français. On y voit que l'on peut venir en charrette jusqu'à Ban Phum Kluai et qu'à ce moment-là on peut encore à la rigueur mais difficilement aller à cheval. On va à cheval jusqu'à un endroit que nous connaissons bien, qui est Stra Trao, et là on s'arrête, on s'arrête nécessairement si on a des bêtes, parce que plus loin le terrain devient difficile et que les bêtes doivent boire; par conséquent, chaque fois que l'on est venu du côté thaïlandais séjourner plus d'un jour dans la région, c'est nécessairement là que l'on s'est arrêté pour faire le campement. Et nous voyons alors que du côté thaïlandais les choses se présentent d'une façon très simple. La Cour a entendu S. Exc. Suon Bonn qui, en venant témoigner devant elle, prenait contact pour la première fois avec l'Europe, la *cross examination* et avec la neige. Nul doute que c'est cette dernière qui lui a semblé la plus innocente. On lui a suggéré que ces promenades avaient essentiellement pour objet de faire un aimable pique-nique en face d'un grand paysage. Certes, nous ne voulons pas retirer à notre distingué contradicteur la gloire d'avoir trouvé cette idée, mais si, par hasard, elle ne lui eût pas été venue toute seule, il aurait pu la trouver dans les documents de la Thaïlande, parce que si on se reporte à l'annexe 20, à l'annexe 30 a ou bien à l'annexe 30 c, on voit les horaires des visiteurs thaïlandais; leur séjour dure toujours de 10 h. 35 à 3 h. de l'après-midi. C'est que dans un pays où les saisons n'ont pas le même rythme que le nôtre, la durée du jour est 12 heures et qu'il faut 5 heures de la dernière agglomération thaïlandaise pour se rendre à pied jusqu'au temple. On dispose donc d'un tout petit battement de deux heures pour rester sur place, et il faut alors revenir. On peut, certes, tant du côté cambodgien que du côté thaïlandais, passer la nuit. Du côté cambodgien on passera alors la nuit dans une des galeries du temple, quitte à déjeuner au petit jour, ou bien l'on campera dehors, c'est l'image qui a été proposée à la Cour dans le film qu'elle a vu. Du côté thaïlandais, au contraire, si l'on veut passer la nuit, on s'arrête nécessairement à Stra Trao. Là, il y a des terrasses plates où l'air du soir doit être frais, d'où l'on a une vue, d'après la carte qui nous est donnée ici, sur la suite des temples, et c'est là que l'on a toujours campé (annexe 37 i, annexe 19, le récit de M. Black ainsi que plus tard l'installation du prince Damrong).

Il n'y a qu'un seul cas dans les documents thaïlandais de séjour à un autre endroit; il est donné par l'affidavit du capitaine Yot. Celui-ci a, dit-il, campé à Son Sa, ce qui en cambodgien se prononce Srong Sra et qui semble, d'après le plan thaïlandais déposé en annexe 23, désigner le grand bassin qui se trouve sur la partie est à gauche de l'escalier.

Mais le capitaine Yot n'a fait qu'y camper, c'est-à-dire y rester sans laisser de trace.

Voilà les conditions dans lesquelles on peut se déplacer pour venir et pour résider de part et d'autre. Nous n'entendons pas pour le moment vouloir prouver de trop. Nous ne voulons pas prouver d'une manière absolue que du côté thaïlandais, quand on est venu s'installer, on s'est installé toujours en territoire thaïlandais, avec la conscience de s'installer en territoire thaïlandais; mais ce qui est certain, c'est qu'on s'est installé là en fait et que les traces des passages qu'on a laissées ont toujours été des traces en territoire thaïlandais.

#### *Les principes juridiques applicables*

Nous avons ainsi terminé par cette première question qui concernait le cadre géographique et humain et nous allons maintenant examiner la deuxième qui concerne les principes juridiques applicables en cette matière.

Ils sont, semble-t-il, extrêmement simples et, à la lumière des faits concrets que l'on vient d'exposer, se ramènent à deux séries d'observations qui se rattachent d'abord à l'idée que le présent conflit est un conflit de délimitation et non pas un conflit territorial quelconque d'une part, et d'autre part à l'idée qu'il s'agit d'un conflit relatif à un lieu désertique.

C'est le premier de ces caractères qui est peut-être, pour la théorie juridique, le plus intéressant.

Nous l'avons déjà dit à propos de l'erreur: il ne s'agit pas ici d'un conflit qui soit analogue aux conflits qui ont pu porter par exemple sur les Minquiers ou Écréhous ou bien sur d'autres îles encore plus isolées et lointaines. Il s'agit d'un conflit de délimitation.

On trouve dans les ouvrages des notions assez vagues sur ce que peut être un conflit de délimitation. Que la Cour nous le pardonne mais se rassure aussi, nous ne ferons pas la théorie de ce que c'est qu'un conflit de délimitation. Il nous semble que, cependant, on peut le définir par deux critères très simples. Le premier est tout formel: c'est un conflit qui naît des suites d'une procédure de délimitation. Le deuxième, qui est un critère matériel, est moins simple, mais nous l'énoncerions volontiers de la manière suivante: c'est un conflit qui porte sur des parcelles qui ne constituent pas une entité géographiquement autonome.

Si l'on accepte cette définition, quelles seraient donc les différences qu'un tel conflit présenterait par un conflit territorial ordinaire en ce qui concerne l'exercice de la souveraineté? Nous avons déjà parlé des aspects particuliers des problèmes de délimitation par rapport à l'erreur; mais quelles seraient les différences que présenterait un tel conflit par rapport à d'autres conflits territoriaux?

Certains auteurs ont indiqué quelquefois des conséquences assez subtiles de la notion de délimitation. Ainsi, on a trouvé que dans un conflit de délimitation l'effet de la sentence (si sentence il y a) serait parfait sans qu'il y ait nécessairement, postérieurement à la sentence, une transition ou une prise de possession.

On trouverait des indications en ce sens dans un article de Charles De Visscher, à la *Revue de droit international et de législation comparée*, 1923, page 463. Mais nous ne voulons nous attacher ici qu'à l'essentiel; et la conséquence de la sentence arbitrale que l'on vient d'énoncer se rattache à une idée plus profonde que voici:

Tous les conflits territoriaux, sans exception, amènent le juge à comparer et apprécier des titres et des faits d'occupation effective, d'exercice effectif de la souveraineté. Il n'est pas possible de formuler une règle générale qui donne dans tous les cas la supériorité à l'un ou à l'autre de ces éléments. Les circonstances de fait sont si variées que les juges ou les arbitres se sont toujours abstenus de prendre une position rigide.

Nous estimons cependant que dans le cas particulier du conflit de délimitation, tel que nous l'avons défini, c'est-à-dire d'un conflit à propos d'une opération de délimitation et d'un conflit qui ne porte que sur une parcelle géographiquement non autonome, le titre, d'une façon générale, a plus de poids que les faits d'exercice effectif de la souveraineté.

C'est du moins la leçon qu'il nous semble que l'on peut tirer d'une comparaison que l'on ferait entre l'arrêt rendu par la Cour dans l'affaire des *Minquiers et des Écréhous* d'une part, et l'arrêt rendu par la Cour dans l'affaire des *Parcelles frontalières*.

Il suit également de là une autre conséquence qui se rattache étroitement à la précédente. Quand il s'agit des litiges territoriaux ordinaires, pléniers, dans lesquels l'occupation a une importance fondamentale, les juges ou les arbitres ont souligné depuis longtemps que la souveraineté territoriale avait essentiellement un aspect positif et que pour être fondée il fallait qu'elle s'affirme activement par des utilités positives. Quand on se reporte à la célèbre sentence de Max Huber, dans l'affaire des *Îles Palmas*, on trouve — et ce n'est que la suite de Vattel — cette idée que la souveraineté ne peut pas avoir pour objet essentiel d'empêcher les autres d'user des lieux. Il faut en user soi-même.

Dans ce cas particulier de conflit territorial qui est un conflit de délimitation, nous serions tentés — peut-être nous trompons-nous — de dire que cet aspect négatif reprend une grande importance. Car si un État a un titre, s'il s'agit d'une parcelle qui n'est pas géographiquement autonome, le premier de ces devoirs, c'est de veiller à son titre, c'est de s'opposer à ce que d'autres fassent un usage visible et notoire de la parcelle qui se trouve en cause.

Voilà des idées qui sont peut-être inexactes, nous les soumettons à la Cour. La Cour appréciera.

Mais il y a dans ce litige un deuxième caractère général. Il s'agit d'un territoire désertique, et d'un territoire qui n'offre pas beaucoup de débouchés à un champ d'activité quelconque. Eh bien, là nous serions alors tentés de dire que dans un tel territoire prennent une grande signification et une grande importance des actes qui laissent une trace physique permanente. En effet, si pour l'État intéressé un des devoirs les plus importants est d'apporter la contradiction à tous les actes qui méconnaîtraient son titre, tous les actes qui laissent une trace visible prennent une grande importance parce qu'ils constituent par leur permanence une notoriété de l'affirmation de souveraineté adverse. Et par conséquent dans l'étude pratique de l'exercice de la souveraineté, il faut attacher une importance aux actes qui laissent une trace permanente parce qu'ils doivent précisément provoquer la contradiction.

Tels sont les principes juridiques qui nous semblent présenter une importance particulière dans les circonstances de la présente espèce.

#### *Les thèses cambodgiennes*

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, dans cette perspective, que doit faire un État qui invoque sur cette parcelle un titre? Il doit

faire la preuve que d'une manière positive il a usé raisonnablement de sa souveraineté, il doit faire la preuve qu'il a exercé une surveillance suffisante sur cette parcelle, et il doit prouver que dans toutes les circonstances dans lesquelles une souveraineté adverse aurait pu s'affirmer ou s'est affirmée sur cette parcelle, il a pris une position franche et claire. Et ces trois observations commandent alors les thèses cambodgiennes qui constituent notre dernière partie. Nous allons d'abord les énoncer devant la Cour et nous les démontrerons ensuite par des faits, car dans cette affaire, bien entendu, le Cambodge considère qu'il a un titre et qu'il a, dans la plus mauvaise des hypothèses, au moins un *inchoate title* dès le début de la période historique que nous allons aborder.

Première thèse: l'exercice raisonnable de la souveraineté cambodgienne dans les circonstances de l'espèce.

Deuxième thèse: l'exercice de la souveraineté thaïlandaise n'a présenté au regard du Cambodge aucune notoriété.

Troisième thèse: en présence d'un conflit entre les deux souverainetés, le Cambodge a toujours affirmé la sienne, la Thaïlande ne l'a pas fait. Voilà les trois thèses très simples que nous allons examiner. Nous essaierons de ne pas laisser la patience de la Cour par des exposés de fait trop minutieux, mais cependant il faut bien que nous fassions à nos adversaires l'honneur d'examiner les documents qu'ils ont produits devant la Cour.

D'abord *l'exercice raisonnable de la souveraineté cambodgienne dans les circonstances de l'espèce*. Il s'agit somme toute de deux choses. D'abord prouver que le Cambodge a exercé une surveillance générale et régulière sur la parcelle contestée, et ensuite prouver que le Cambodge s'est intéressé au temple sur le plan archéologique, puisque c'est la seule activité humaine importante qui puisse trouver place sur cette parcelle.

En ce qui concerne la surveillance générale, nous avons aussi cité en annexe des documents. Nos adversaires ne les ont pas trouvés suffisants pour prouver vraiment que le Cambodge s'était intéressé à la parcelle. La Cour appréciera. Et nous nous bornons cependant à faire valoir deux choses. Nous ferons valoir dans un instant les traces de l'activité cambodgienne qui sont données par la documentation de nos adversaires, et d'autre part nous attirons l'attention de la Cour sur l'annexe I du traité de Tokyo. Cette annexe I contient un point 2 qui est intitulé « transfert des archives », et nous allons lire ce texte du paragraphe 2 et nous préférons ne pas le commenter.

Voici ce texte:

« Les archives communales et provinciales, les archives des tribunaux et autres organes d'État, ainsi que les plans cadastraux déposés dans les territoires cédés, seront transférés aux autorités de la Thaïlande. En ce qui concerne les plans, registres et autres documents cadastraux laissés hors de ces territoires, des copies certifiées en seront remises au Gouvernement de la Thaïlande. »

Le Cambodge a donc transféré toutes les archives communales et toutes les archives de district qui auraient pu enregistrer la vie pratique, la vie journalière de l'administration cambodgienne relatives à la parcelle qui est discutée. Les circonstances ont fait qu'il n'est jamais rentré en possession de ces archives.

En ce qui concerne l'archéologie, nous devons tout d'abord défendre un peu l'honneur de l'archéologie, qui est bien la discipline la plus

méprisée dans ce procès par nos distingués contradicteurs; l'archéologie, lorsqu'il s'agit d'un cas comme celui de Préah Vihéar, n'est pas une activité de touristes. Mon collègue le professeur Pinto a attiré l'attention de la Cour sur le caractère de service public de l'archéologie en Indochine et sur les activités de l'École française d'Extrême-Orient. Il a montré à la Cour quelle publicité avait été faite du côté cambodgien à l'inscription de ce monument dans la liste nationale des monuments classés, non pas à l'échelle d'une province, comme à Khukhan, mais à l'échelle de l'Indochine entière.

Nous voudrions aussi souligner simplement trois points, sans ajouter des commentaires inutiles. D'abord les expéditions archéologiques coûtent de l'argent. Cet argent est constitué par des deniers publics et permet de financer la préparation, l'exécution des expéditions et également la publication d'ouvrages comme celui de Parmentier, pour ne citer que celui-là. Nous voudrions signaler aussi un deuxième point: l'expédition archéologique s'accompagne nécessairement d'un phénomène d'autorité, car les archéologues qui ont été à Préah Vihéar du côté cambodgien n'ont jamais été seuls. On parle de « coolies » comme s'il s'agissait de volontaires, comme s'il s'agissait de travailleurs libres; il faut tout de même dire la vérité, les coolies sont des travailleurs qui ont été réquisitionnés, qui ont été soumis à la contrainte publique et qui ont été conduits, avec souvent la surveillance d'un homme armé, pour exécuter sur les lieux les travaux, et Parmentier a souffert de cette situation. La Cour pourra se rapporter à la page 309 de son ouvrage, à la note 1, et nous prions la Cour également de se reporter du côté cambodgien à l'annexe LIX b, où l'on voit qu'un des problèmes les plus délicats pour les fouilles à poursuivre à Préah Vihéar a été l'assistance administrative nécessaire pour fournir le personnel.

Enfin, dernier trait de ces expéditions archéologiques, c'est qu'elles se traduisent par une certaine permanence. Le professeur Pinto vous a décrit les événements antérieurs à 1925; mais prenons le cas de Parmentier: Parmentier a fait à Préah Vihéar, on trouve l'indication à la fin de son ouvrage, au moins trois séjours assez longs, en 1924, du 15 mai au 23 juin, c'est-à-dire dans la saison des pluies; en 1929 au mois de mars, en 1930 en janvier et février, en 1933 (p. 312) il a envoyé sur place un de ses collaborateurs pour procéder à des vérifications, et nous pourrions continuer longtemps sur ce thème. Si nous pouvons nous entretenir, nous les conseils du Cambodge, devant la Cour de ce temple, si nous avons quelquefois l'impression d'avoir connu les lieux dans une vie antérieure et si nous ne craignons pas les prospections aériennes ni les affirmations de M. Verstappen, à qui le devons-nous, sinon à cette description minutieuse, patiente, complète, qui nous informe de tout ce que l'on pouvait raisonnablement connaître à l'époque et que l'on trouve dans les ouvrages des archéologues français?

La deuxième thèse cambodgienne est la suivante: *l'exercice de la souveraineté thaïlandaise n'a présenté, au regard du Cambodge, aucune notoriété*. Disons simplement qu'en ce qui concerne les traces physiques de l'activité thaïlandaise, on relève un petit piquet de jalonneur dont nous reparlerons tout à l'heure; il se trouve sur une photographie soumise à la Cour; nous la lui montrerons dans un instant. La Thaïlande n'a construit aucune sala, n'a procédé à aucun acte notoire à l'égard du Cambodge, elle n'a laissé aucune trace de son activité. Elle ne s'est pas occupée des forêts; elle ne s'est occupée d'archéologie que d'une manière

bien fugitive — on en trouve des traces à l'annexe n° 19, page 341: on a relevé par écrit, faute d'avoir sans doute un appareil photographique, les inscriptions qui se trouvaient sur certaines pierres.

Néanmoins, il y a deux questions qui doivent être examinées en ce qui concerne l'activité de la Thaïlande; la première doit être intitulée « débroussaillage et gardiennage », et la deuxième « l'administration invisible ».

Prenons d'abord le « débroussaillage et le gardiennage ». Au premier abord on est un peu surpris que ce soient là des manifestations de souveraineté. Les hommes de pensée ont souvent des tables de travail bien encombrées; des manuels que guide quelquefois l'affection et toujours le dévouement y mettent souvent un ordre impetueux et les hommes de pensée apprennent ainsi à se défendre contre l'emprise d'une juridiction trop domestique.

En visitant les lieux saints de Jérusalem, les touristes apprennent que les confréries religieuses qui ont des droits sur les lieux saints se disputent rigoureusement le droit de balayer et d'ôter la poussière, car c'est là une marque de souveraineté.

D'ailleurs dans la présente affaire le litige a tout de même pris corps finalement sur une prétention au débroussaillage.

Ne nous étonnons donc pas et relevons dans les annexes thaïlandaises, avec le moins de commentaires possible, et par ordre chronologique, ce qu'on nous dit.

1921 (annexe 21, I, p. 348): il faut un guide pour visiter le sanctuaire.

1922 (annexe 27): un fonctionnaire fait une visite; il est accompagné d'un guide. Mais au village de Phumsalon — qui doit être une petite agglomération dans Bung Malu —, il ne trouve pas le gardien (I, p. 361) (il ne précise pas quel est le gardien).

1924 (annexe 17, affidavit d'un officier de santé, I, p. 338): il faut un guide pour conduire les fonctionnaires qui désirent visiter, pour franchir les 25 kilomètres de jungle. Et un fonctionnaire de Nam Om reconnaît qu'il envoie de temps à autre des hommes pour élaguer la végétation. Mais les visiteurs élaguent eux-mêmes. Et ceci s'applique tant à la forêt et au sentier que peut-être aux cours du temple.

1925-1926 (annexe n° 19, I, p. 342): on envoie un petit comptable débroussailler parce qu'il y a un secrétaire d'État qui veut faire une visite.

Puis alors nous arrivons à 1926 (annexe 41 b, pp. 217, 98), qui, à notre avis, est un document intéressant, parce que sur les instances du gouverneur de Khukhan, un fonctionnaire de Nam Om — qui se trouve être la localité qui commande, d'un point de vue administratif, Bung Malu — décide que quinze personnes de la commune de Bung Malu seront chargées de l'entretien et de la surveillance des ruines du temple, et que chaque année, au mois de mai, il y aura un débroussaillage du sanctuaire. Ceci est tout à fait clair, nous sommes en présence de l'institution de ce l'on appelle en français « les corvées municipales ». Il s'agit d'une répartition, sur la population, des deux charges: débroussailler — une fois par an — et surveiller: quinze personnes!

Puis nous arrivons à 1942 (annexe 43 c, I, p. 418), et nous sommes ici encore en présence d'un document très intéressant. C'est le chef de la commune de Bung Malu qui parle. Ce chef de commune ne réside pas en permanence sur la parcelle contestée, puisqu'il a des fonctions com-

munales à Bung Malu, à 25 kilomètres de la parcelle. Mais il a un adjoint, et cet adjoint, qui est appointé, selon le chef de la commune, réside *d'ordinaire* en permanence sur la montagne.

Si nous nous reportons à un autre document (43 a et 43 b), nous trouvons le fameux gardien qui dit que sa tâche est de garder tout seul la montagne, et qu'il doit vivre en permanence sur celle-ci. On voit d'ailleurs d'après les déclarations qu'à côté d'un petit salaire très modeste, il touche aussi un gros supplément.

En bien, quelle est notre interprétation? Notre interprétation est qu'il s'agit là d'un fonctionnaire qu'en français on appellerait un « garde-champêtre ». C'est un fonctionnaire d'autorité; il a sous ses ordres peut-être quelques assistants; il surveille toute la montagne. Il surveille aussi le temple. Mais cela veut dire qu'il y va de temps en temps. Il n'a jamais résidé en permanence sur la montagne, sur la parcelle contestée, et cela les documents nous le disent clairement. Car si nous passons à l'annexe 44 — à laquelle nous reviendrons plus tard, parce qu'elle est très importante (elle relate l'incident de 1949) —, ce fonctionnaire, où le trouve-t-on quand les Cambodgiens sont en train de monter? Il dort. Il se repose. Il se repose dans une grotte. C'est donc un fonctionnaire déjà d'un certain rang, puisqu'il y en a deux autres qui travaillent. Et il est manifeste qu'une grotte n'est pas une institution confortable; M. Ackermann nous a garanti qu'il n'y avait pas d'eau dans cette grotte, et M. Verstappen aussi, et, par conséquent, on ne peut tout de même pas imaginer qu'il ait sa demeure, en 1949, en permanence dans une grotte.

Voilà donc ce qui nous semble être une interprétation raisonnable et non forcée des documents soumis par la Thaïlande en ce qui concerne le « débroussaillage et le gardiennage »; une habitude administrative à Bung Malu de faire débroussailler l'accès au temple, et probablement le temple lui-même, pour qu'on puisse y circuler, et, deuxièmement, une très vague surveillance générale qui, à partir de 1940, a peut-être reçu, nous le dirons plus tard, des instructions pour la surveillance de la frontière un peu plus précises, et c'est ce qui explique peut-être le traitement important de cet agent.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, il nous reste alors à dire un mot de ce que nous avons appelé « l'administration invisible ». Elle est constituée semble-t-il par des visites dont l'objet ou le caractère touristique ne peuvent pas être distingués clairement. Elle est constituée par des papiers administratifs qui affirment la souveraineté thaïlandaise mais qui n'ont jamais été publiés, et qui n'ont jamais été communiqués au Cambodge; elle est constituée — et c'est le point sur lequel nous nous arrêtons un instant — par une activité cartographique et militaire, car les deux sont liées. Ce n'est pas une critique à l'égard des cartes thaïlandaises, ce sont des cartes excellentes, mais elles ont essentiellement un caractère militaire. Les cartes qui situent Préah Vihéar du côté thaïlandais ont toutes, qu'il s'agisse de la première, celle qui a été communiquée avec les *Exceptions préliminaires*, ou de l'annexe 60 ou de l'annexe 34 i, elles présentent les caractères de cartes militaires. Elles l'ont d'abord d'après leur échelle, les cartes à des échelles de ce genre sont des cartes militaires. Elles l'ont ensuite d'après la nature des signes et des indications qui sont donnés. Une carte parle un langage; le langage qu'elle doit parler à un militaire n'est pas le même que le langage qu'elle doit parler à un économiste ou qu'elle doit parler à un fonctionnaire ordinaire. Il y a même sur certaines de ces cartes, et notamment sur

la première, une judication militaire bien connue des artilleurs, qui est le carroyage kilométrique en rouge qui n'a de sens que pour donner des ordres extrêmement précis et notamment des ordres pour l'exécution des tirs. On observe d'ailleurs que, à partir de 1934-1935, c'est une date qui semble être d'ailleurs un écho à des événements européens, l'activité militaire se développe dans cette région et c'est bien normal, et ce n'est pas une critique encore une fois; toute cette activité militaire est secrète; les documents nous le disent: annexe 30 a, annexe 35 b, annexe 36. Et c'est l'annexe 36 qui énonce un parallélisme entre les événements d'Europe et les problèmes qui se posent à un État asiatique. Eh bien, nous n'avons absolument aucune critique à adresser spécialement à l'armée thaïlandaise. Un militaire français, le colonel Bernard, s'est moqué des diplomates et a écrit un livre *A l'École des diplomates*. Il a eu tort de se moquer des diplomates, quelques bonnes signatures recueillies au cours de son activité auraient évité bien des discussions. Mais on pourrait imaginer un bien joli livre qui serait écrit par un diplomate et qui s'appellerait « à l'école des militaires ». Ce diplomate aurait sans doute tort; la tâche des militaires est assez difficile, il faut les comprendre. Dans aucun règlement militaire du monde, le premier échelon de combat n'est formé par des cartographes et des topographes. Par conséquent, nous n'adressons aucune critique à cette activité, seulement, on ne peut tout de même pas en faire un titre pour prouver qu'on a exercé la souveraineté; sinon on aboutirait à des conclusions que nous n'avons pas besoin de spécifier davantage.

Notre conclusion est simple, la voici: il est certain que, de bonne foi, un grand nombre des habitants de la commune de Bung Malu ont considéré pendant des années que ce temple abandonné, ce temple désert, tombait sous leur autorité. Que le Gouvernement de Bangkok n'ait pas voulu les éclairer sur ce point, cela le regarde, mais la bonne foi de la commune de Bung Malu n'est pas opposable au Cambodge. A partir de 1930, nous dirons tout à l'heure pourquoi, les choses sont plus claires, car toute la commune de Bung Malu et environs a été accompagner le prince Damrong. Mais il y a un deuxième fait. Il y a à Khukhan un centre irrédentiste, et ici nous voudrions parler en notre nom personnel, Monsieur le Président. Nous comprenons fort bien; ceux qui ont eu la triste infortune de naître dans une région frontière connaissent ces sentiments; ils se souviennent des cartes qui sont contraires aux cartes officielles, ils connaissent ce symbolisme secret qui le mène à des rites pour affirmer la permanence d'un désir, la permanence d'un sentiment, et tout ceci est très respectable. Seulement, tout cela ne correspond pas à ce qui fait droit. Sans doute cette situation nous explique cette remarque au premier abord singulière et cependant si profondément vraie de notre distingué contradicteur quand il a dit: « La Thaïlande ne saurait être considérée comme une personne morale » (C. R., p. 318 — p. 18 dans le texte français<sup>1</sup>). C'est profondément vrai sur le plan sociologique. Seulement, précisément, on a inventé le droit international pour mettre de l'ordre et réduire ce désordre. On ne peut tout de même pas demander au Cambodge de signer des accords avec la commune de Bung Malu ni même avec le gouverneur de Khukhan! Quand on dit que le droit international est un ordre juridique, quand on dit que cet ordre juridique est en bonne part centré autour de l'État,

<sup>1</sup> Non reproduit.



on veut mettre tout simplement de l'ordre dans des relations sociales, et il nous semble vraiment difficile d'exiger du Cambodge qu'il tienne compte de ces attitudes locales. C'est ici que nous déplorons cette absence de toute pièce dans les annexes thaïlandaises qui nous fixe sur l'attitude de Bangkok. Nous comprenons fort bien cette attitude. Elle est simple. Elle consiste à dire: « Tenez-vous tranquille, si vous pouvez usucaper faites-le, mais pas d'histoire. » C'est l'attitude de tous les gouvernements qui sentent les meilleurs des patriotes ou les plus actifs de leurs services publics avancer une revendication que dans son cœur le gouvernement approuve mais qu'il sait se heurter à un obstacle précis, qui est d'ordre juridique.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, nous en arrivons ainsi à la troisième et dernière thèse cambodgienne qui est relative à *l'attitude réciproque des deux États lorsque leurs souverainetés se sont heurtées ou auraient pu le faire.*

La documentation fournie par la Thaïlande en donne quatre exemples; nous ne mentionnons le premier que pour mémoire, c'est celui de l'annexe 18, page 339 (I), qui contient un récit vraiment trop léger pour que nous en entretenions la Cour. En revanche, il y a eu deux événements intéressants auxquels nous allons faire allusion et puis un autre qui est exceptionnellement intéressant et que nous gardons pour la fin.

Le premier événement intéressant est relaté dans les annexes 32 a et 32 b, à la page 378 (I). On y voit d'abord, soit dit en passant, un excellent fonctionnaire thaïlandais partager la même prétendue infortune que l'on a imputée à S. Exc. M. Suon Bonn; il reçoit de son gouverneur une lettre qui l'informe de certaines choses qu'il ne connaît pas. Et ce fonctionnaire s'excuse à la fin de son compte rendu, à la fin de l'annexe 32 a, de son ignorance des faits.

Quels sont les faits? Les faits sont qu'une personne que nous ne connaissons pas mais qui n'est pas un fonctionnaire administratif mais appartient sans doute à ces services semi-civils, semi-militaires que l'on voit aux frontières, a prévenu le gouverneur de Khukhan d'une des expéditions qui ont été ravitailler Parmentier qui réside, à ce moment-là, dans les ruines de Préah Vihear.

Si l'on croit les bruits qui ont été rapportés à Khukhan, les informations sont extrêmement précises. Les Français sont venus avec sept charrettes de provisions, deux chevaux, un soldat, un fusil militaire, un pistolet Mauser, ils ont travaillé dans le temple et le gouverneur de Khukhan s'inquiète auprès du fonctionnaire de Nam Om en lui disant de procéder à une vérification.

Et l'annexe 32 b montre que le gouverneur de Khukhan fait, à l'échelon supérieur — à celui du grand officier de la Cour —, un compte rendu de ce qui s'est passé. Et le gouverneur de Khukhan est en présence de deux récits. Le premier récit était celui de son agent spécial qui lui disait des choses fort graves: les Français sont en armes, ils font des travaux publics dans le temple, ils affirment qu'ils sont en France, et puis, le deuxième récit de ce pauvre fonctionnaire de district, le troisième conseiller adjoint, qui s'est affolé, qui dit: « mais j'ignorais les faits ... je ne suis pas au courant ... », et puis qui lui rapporte de très bonnes nouvelles. Les Français sont venus en armes, les Français ont fait des travaux — et on en note quelques-uns de précis —, mais ils n'ont pas dit qu'ils étaient en territoire français. On se demande à qui ils auraient pu le dire dans le désert.

C'est bien là le rapport d'un fonctionnaire — le gouverneur de Khukhan — qui, à propos des informations qu'il donne à Bangkok, dit en parlant des Français: « mais leur conduite n'a rien d'anormal, tout s'est très bien passé, n'avez aucune inquiétude, il n'y a pas eu d'incident ».

Le deuxième fait important est celui qui est relaté à l'annexe 44, à la page 420 (I), et qui est la suite de l'échange de notes diplomatiques entre la France, agissant pour le Cambodge, et la Thaïlande, qui a pris naissance en 1949 et que nous avons longuement exposé à la Cour.

Ce document n'est d'ailleurs pas caractérisé, c'est un memorandum, un extrait de memorandum, mais il est très intéressant. Il a un parfum d'authenticité évident, notamment lorsqu'il rapporte à la fin les paroles semi-bienveillantes, semi-gouailleuses que le résident français adresse au pseudo-gardien: « Eh bien, continuez mon ami, vous faites très bien votre travail. »

Ce qu'il y a d'important dans ce document, nous le disions tout à l'heure, c'est que ce gardien est dans une grotte; quand il rapporte le récit, ce n'est pas lui qui interpelle le premier, il a peut-être oublié cela, c'est le résident qui l'interpelle: « bonjour ... qui êtes-vous ... que faites-vous ici... ».

A la suite du récit, le gardien montre qu'il a repris de l'initiative et qu'il a fait visiter, qu'il a dirigé la visite, qu'il a posé des questions. Au fond, si le Gouvernement français n'avait pas été très actif, n'avait pas vraiment été très vigilant, on voit très bien que ce fonctionnaire aurait dit à ses supérieurs: « Tout s'est très bien passé ... ils n'ont pas été ailleurs ... c'est moi qui ai conduit la visite ... et ils sont repartis ... ils ont dit qu'ils étaient au Cambodge mais ils n'ont rien fait d'anormal... »

En réalité, après avoir constaté le début d'une prétention thaïlandaise, le Gouvernement français a immédiatement écrit, il a envoyé les notes diplomatiques que nous indiquons à la Cour; la différence des deux attitudes cambodgienne et thaïlandaise est caractéristique. Mais l'exemple le plus frappant de cette opposition est constitué par la visite du prince Damrong. Nous allons demander à la Cour la permission de lui en faire un exposé détaillé.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, nous n'utiliserons pour ce voyage du prince Damrong que des sources thaïlandaises, y compris l'album de photographies déposé auprès de la Cour. Nous ferons donc, et volontairement, abstraction de toutes les sources qui viennent du côté cambodgien.

Les sources thaïlandaises sont l'annexe 17, qui contient un ou deux détails précis; l'annexe 29, qui n'a pas d'intérêt; toute la série des annexes 39, parmi lesquelles deux affidavits: 39 e et 39 f, et un memorandum de l'époque qui est 39 g; ce dernier est un document extrêmement précis et remarquable qui, sur l'interprétation des faits, nous ne disons pas sur les faits eux-mêmes, n'est pas tout à fait d'accord avec les deux affidavits 39 e et 39 f.

Ceci dit, nous ne rappellerons pas à la Cour qui est le prince Damrong. Ceci a été longuement expliqué par mon collègue le professeur Pinto; rappelons cependant seulement que c'est lui qui a reçu dans ses mains les cartes de l'annexe I, comme ministre, après que les cartes aient été imprimées.

Quel est le but de la visite du prince Damrong (annexes 39 a, b et c)? Ce n'est pas uniquement de faire une tournée archéologique. Les pièces officielles du voyage concernent une tournée archéologique et l'étude

*des conditions générales de ces provinces.* Et l'annexe 29, page 365 (I), qui est le témoignage d'un forestier, atteste que le prince Damrong a fait, avec ce forestier, une tournée d'inspection forestière dans la région. Les forêts n'ont rien d'archéologique; nous considérons donc que l'affirmation du paragraphe 48 du contre-mémoire thaïlandais est inexacte.

La visite du prince Damrong a été l'occasion d'une autorisation royale. Pourquoi? Nous n'en savons rien. C'est ou bien parce que le prince avait une mission administrative générale — ce que nous pensons —, ou bien peut-être parce que le prince a indiqué au souverain qu'il allait en pays étranger et que, selon les traditions de la cour du Siam, aucun membre de la famille royale ne peut aller à l'étranger sans autorisation. Peu importe d'ailleurs.

Comment la visite à Préah Vihéar a-t-elle été organisée? L'autorisation royale ne la mentionne pas. C'est un autre document annexe, qui est un programme de voyage, qui en fait état. D'après l'annexe 39 f, c'est un archéologue français dans l'entourage du souverain, M. Coëdès, dont on a longtemps parlé, qui a joué un rôle dans l'organisation du voyage de Préah Vihéar. Est-ce qu'il s'est adressé à l'ambassade? Y a-t-il eu d'autres démarches? Les documents ne nous le disent pas. La préparation du voyage a été certainement une affaire énorme. La princesse Damrong nous parle de centaines et de centaines d'ouvriers; elle a tout à fait raison. On va notamment construire à l'endroit que nous avons déjà désigné, auprès de Sra Trao, sur les fameuses terrasses, une gigantesque sala pour accueillir le prince, une des princesses — car il n'y a qu'une des princesses qui a été là-bas — et leur suite. L'annexe 17 nous apprend d'ailleurs que la sala du prince est à 800 mètres de la sala construite par les Cambodgiens. La Cour verra que la sala construite par les Cambodgiens est à peu près à 20 mètres du pied de l'escalier. La princesse se souvient d'ailleurs (annexe 39 f) que, pour aller visiter les Français, elle a traversé un ruisseau; 800 mètres, la traversée d'un ruisseau, on pourrait localiser d'une façon extrêmement précise l'emplacement de la sala du prince Damrong en territoire siamois.

Quelque temps avant la construction même et le voyage, un jalonneur a été envoyé par les autorités de Khukhan pour marquer le long de l'itinéraire du prince le nombre de kilomètres qu'il aura parcourus depuis Khukhan. Les éléphants n'ont pas de compteurs kilométriques, et le prince pouvait ainsi voir quelle était la longueur de son voyage. Le dernier jalon a été planté au pied du premier grand escalier; il porte en caractères siamois le chiffre « 35 ». Cette photographie que j'ai fait soumettre à la Cour se trouve d'ailleurs reproduite dans le livre de Parmentier, avec le piquet. Parmentier a donc vu un piquet avec des chiffres siamois. Il a dû s'interroger et apprécier la signification de ce piquet qui ne nous retiendra plus, mais c'est le seul élément d'implantation physique sur la parcelle contestée que l'on puisse retenir de la part des Thaïlandais.

Le prince a fait son voyage en partant à 8 heures du matin, et il a été en camion jusqu'à un endroit de la rivière Huai Ta Ngoet. A cet endroit-là, on s'est servi d'éléphants. Le prince et sa suite immédiate sont montés sur des éléphants, et il semble bien que ce ne soit pas, pour la commodité du voyage, mais simplement pour avoir ces espèces de chars de combat qui, par leur seule masse, ont élargi le petit sentier qui pouvait exister; au retour, et la voie étant frayée; le prince s'est fait

transporter en litière, et les éléphants n'ont plus été utilisés par lui ni par la princesse; les photographies le rapportent.

Ils sont arrivés sur les lieux à environ 6 heures, 6 heures et demie du soir, avant la tombée de la nuit. A ce moment-là se trouve, au pied de l'escalier nord, à 20 mètres, une sala qui a été construite au courant du mois de janvier par les Cambodgiens — sala dans laquelle se trouvent quelques ouvriers, le résident français de la circonscription voisine, son adjoint et Parmentier.

Les Cambodgiens et les Français ont dû entendre la confuse rumeur qui a dû s'élever à l'arrivée de ce cortège extraordinaire. Mais on ne pouvait pas voir, de l'endroit où se trouvent le prince et sa suite, la sala des Français. La princesse, par exemple, dans son affidavit, dit qu'elle n'était pas informée, et c'est exact. Néanmoins, il y a eu une rencontre le soir. Il y a eu nécessairement une rencontre parce qu'il a fallu fixer le protocole. Est-ce que ce seraient les Français qui allaient visiter le prince Damrong? Est-ce que c'était le prince Damrong qui allait visiter les Français? L'autre affidavit (annexe 39 e) fait mention de cette rencontre la veille au soir. Le contact officiel sera pris le matin. Le prince s'avance probablement avec le gouverneur de Khukhan à la rencontre des Français; les Français les voient arriver à peu près à 300 ou 400 mètres de la sala. Ils sortent rapidement de la sala et ils se rencontrent dans ce lieu qui devait devenir devant la Cour si célèbre par le point « F ». Ils sont quatre: le résident, M. Parmentier, le prince Damrong et un autre Siamois. La foule, qui est immense, est restée en arrière. Ils se reconnaissent, et nous avons ici une photographie que nous allons faire passer devant la Cour. On remarquera l'attitude simple, bienveillante, modeste, digne, du prince Damrong; on considérera celle du résident français, qui est un homme jeune, grand, fort, ému, embarrassé, il est au garde à vous, les pieds joints, ce qui est une attitude militaire, mais il a ôté son couvre-chef, ce qui est une attitude civile. Ils vont continuer la visite et ils montent le grand escalier. Le résident français a gardé son uniforme, mais le prince lui a dit: « Je ne fais pas de politique, mettez-vous donc à votre aise, mon cher ami », mais le résident a conservé son uniforme. On verra sur cette photographie la colonne qui monte par le grand escalier.

Puis ils ont été dans cet équipage jusqu'au bout de la falaise, et une photographie fixe, face à la perspective, les personnages de cette rencontre. On remarquera la ressemblance entre M. Parmentier, l'archéologue et le prince. Ce sont deux hommes d'esprit; le prince est en plus un gentil-homme; il est tourné d'une façon bienveillante et paternelle du côté de la princesse, qui est habillée d'une façon toute sportive et moderne et qui est assise; le résident français en revanche est debout, dans toute sa carrure, d'un geste qui affirme certainement sa force, et il a gardé son uniforme.

Après quoi, la colonne redescend et une première réception a lieu dans la sala des Français — des Cambodgiens —, que l'on distingue bien sur la photographie. Des discours sont prononcés; on verra que le mémorandum — le mémorandum d'époque — du côté thaïlandais fait un récit très précis, très circonstancié de ce qui a été dit; nos adversaires ont jeté un soupçon sur le texte des discours du résident et de M. Parmentier. La Cour se reportera tout simplement aux propos rapportés du côté thaïlandais. On verse du champagne — ce liquide dont l'effusion, côté Cambodge, côté Thaïlande, n'a pas provoqué, semble-t-il, de problème juridique sur cette parcelle contestée —; puis le prince rentre chez lui

et, le soir, nouvelle visite, les Français se déplacent cette fois-ci et vont saluer le prince.

Le prince partira le lendemain, non sans que sa fille ait conservé un souvenir assez désagréable, et que nous avons indiqué au cours des interrogatoires, de l'absence d'eau. Ce récit si simple est maintenant l'objet d'un grave problème d'interprétation: quelle est la signification de cette rencontre? Du côté cambodgien, on en est resté toujours à l'interprétation normale: les Français avaient été saluer le prince Damrong, en le recevant en terre cambodgienne, et le prince Damrong avait été satisfait.

Si l'on se reporte au texte du mémorandum d'époque, on verra qu'on n'y rapporte aucun autre sentiment qui donne lieu à un doute. Mais si on se rapporte aux affidavits, on voit qu'il faut voir les choses d'une manière toute différente. Le prince, ce gentilhomme, cet artiste, cet archéologue, quand il a dit au résident français d'ôter sa veste, ne faisait pas un geste d'amicale politesse: il poursuivait une intention juridique. Il voulait faire se dépouiller ce résident des insignes de sa fonction et annuler ainsi toute portée politique à la visite. Et il y avait dans son œil une flamme de colère. Plus tard, il dira à sa fille, et nous l'acceptons comme un fait, que « les Français sont effrontés » (« *impudent* »). Et les deux affidavits interprètent cette déclaration comme voulant dire que le prince s'est trouvé en présence d'une violation de la souveraineté territoriale thaïlandaise, qu'il n'a osé rien dire, de peur de déclencher un conflit mondial.

Eh bien, nous regrettons beaucoup, mais du côté cambodgien, nous préférons une interprétation plus humaine et plus pacifique. Que le prince ait été mécontent, c'est certain, puisqu'on nous le dit. Que la Cour examine l'attitude du résident français: le style de l'homme, en présence de ces deux savants, permet très difficilement d'imaginer qu'il a pu d'une manière quelconque blesser le prince. Mais nous irons plus loin. Supposons que ce soient nos adversaires qui aient raison, et que vraiment les Thaïlandais aient eu l'impression que dans cette circonstance on voulait du côté français obtenir par des procédés équivoques — cela a été écrit — une reconnaissance et un consentement. On ne peut *tout de même* pas nous dire qu'à l'époque la Thaïlande a été obligée de se taire pour éviter des « conséquences imprévisibles ».

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, pour nous, le prince Damrong est d'abord un homme d'esprit. Il suffisait, en envoyant les albums photographiques, d'écrire un mot et de dire: « Nous vous remercions d'être venus nous accueillir jusque sur notre vieille terre du Siam. » Il y a des choses que l'on peut dire avec un sourire. Et puis ensuite, si vraiment il y avait violation de la souveraineté thaïlandaise, il y avait le recours à la Cour permanente de Justice internationale! Et ce n'est pas la France de 1930, obsédée par le problème de la sécurité, qui aurait profité de la circonstance pour faire violence pour quelques mètres carrés à un peuple asiatique! Toute autre version, comme celle qui est donnée par la princesse Damrong, peut être respectable dans sa bouche, car c'est une femme d'un rang élevé et qui parle en laissant parler son cœur; mais nous ne pouvons pas croire qu'en 1930 la Thaïlande n'ait pas eu à Bangkok de bons conseillers juridiques qui lui auraient dit: « Ne vous souciez de rien, déposez une requête devant la Cour permanente de Justice internationale. Jamais la France de M. Briand ne pourra refuser de reconnaître votre bon droit. »

[Audience publique du 27 mars 1962, après-midi]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, la rencontre de 1930 que nous avons exposée ce matin est pour le Cambodge chargée d'une profonde signification juridique — la Cour est suffisamment informée pour l'apprécier. Cette rencontre méritait, d'autre part, d'une manière plus générale de rester décrite dans les archives de la Cour.

Nous avons donc terminé l'exposé des thèses cambodgiennes, et il nous reste à présenter à la Cour quelques observations finales.

Ces observations porteront d'abord sur les expertises que nous avons pu entendre. Encore que les matières que nous avons abordées dans cette plaidoirie ne touchent pas directement ces expertises, c'est un devoir pour nous de faire connaître notre sentiment. Et d'abord de dire combien nous plaçons à un rang élevé les compétences techniques, la haute intégrité morale de ceux qui nous ont exprimé ici leurs sentiments sur différentes questions difficiles.

Si nous avons des observations à faire à ce sujet, c'est sur quelques points élémentaires que nous demandons la permission de rappeler. Et d'abord sur le fait que lorsqu'une expertise est liée à des questions juridiques, les experts ne prendront jamais assez de précautions. Ceux-là en ont pris, à notre sens ils n'en ont pas pris assez, au moins sur deux plans; pour conserver le bénéfice de l'impartialité totale, naturelle, attachée à leurs fonctions, ils auraient dû se montrer peut-être encore plus prudents; d'autre part, il nous semble qu'à partir du moment où l'on savait que la main de l'homme s'était affirmée sur cette parcelle, on devait en tirer des conséquences beaucoup plus vastes. Il est évident, une simple réflexion archéologique le prouve, que dans la parcelle contestée il n'y a plus grand-chose qui soit pleinement naturel.

A un deuxième point de vue, oserons-nous le dire, nous trouvons que ces experts sont un peu trop *aériens*. L'expertise aérienne est excellente, mais à partir du moment où elle descend sur terre — et elle est descendue sur terre — nous souhaiterions qu'elle soit vraiment terrestre.

Et d'abord que les experts soient un peu plus curieux qu'ils ne l'ont été! Un pauvre juriste qui lit les documents soumis à la Cour constate sans peine, par exemple, que ces documents mentionnent une quantité de grottes. Sur la carte de l'annexe n° I, en allant un peu vers l'ouest de Préah Vihéar, on voit que les officiers français qui ont fait cette carte et qui ont parcouru le pied de la chaîne ont jugé utile de mentionner au pied de cette chaîne le terme « grotte ». Ceci notamment en-dessous de la lettre « H » du terme « Phnom Dangrek ».

Nous savons que le prétendu gardien s'abritait dans une grotte, et, dans l'extrait de Parmentier publié dans les annexes au mémoire, il est mentionné, du côté de la pointe de la falaise, deux grottes.

Parmentier mentionne aussi que tout le terrain de la partie est de la pointe s'est affaissé à une époque historique récente, après la construction du temple, de 40 centimètres. Il a mesuré cette rupture dans l'architecture. Il a relevé sous les escaliers une série de failles orientées sud-est nord-ouest — nous nous référons ici aux indications qui se trouvent à la page 272, note 2, à la page 338, note 1.

Nous continuons à penser qu'à partir du moment où les experts aériens descendent sur terre il serait bon qu'ils s'adjoignent quelques solides paysans d'Algérie ou de Sicile, qui savent que l'eau est la meilleure mais

aussi la pire des choses et qui n'hésitent pas pour en mesurer les effets à faire leur travail de paysan.

Ajoutons aussi que le spectacle des hommes de très grande science nous montre l'inconvénient des excès de la spécialisation. Quand on est en présence d'un topographe, il renvoie à un géomorphologue. Si nous avons parlé de grotte, il aurait renvoyé à un spéléologue. Si nous avons parlé d'eau dans les grottes on nous aurait renvoyé à un hydrologue, et l'on voit ainsi que les spécialistes en matière géographique nous réservent le même supplice que les médecins ménagent de notre temps aux malades; les médecins qui sont capables de donner un avis général sur la santé s'avèrent de plus en plus rares.

Et à ce sujet, qu'on nous permette un acte d'orgueil; il n'est pas un juriste qui, lorsqu'il peut contempler sa carrière, n'ait éprouvé une profonde nostalgie devant la plénitude des sciences exactes. Il n'est pas un juriste qui ne se soit senti, à certain moment donné, un homme d'un autre temps dépassé par les événements. Eh bien, devant le spectacle des experts, le droit est chose incertaine, disputée, mais c'est parce que le droit est chose profondément humaine et que le droit doit donner la mesure *des* mesures; c'est parce que le droit doit donner la raison *des* raisons.

En dehors de cette observation finale, nous sommes appelés également à présenter quelques très brèves remarques sur les conclusions.

Monsieur l'agent du Cambodge a exposé à la Cour l'histoire de nos conclusions dans ce procès. Il a montré que le Cambodge avait d'abord été saisi par la violation faite à son droit par l'emploi de la violence; sa conclusion sur ce temple n'avait été énoncée qu'en second rang. Par la suite, il a vu la contestation s'élargir et il a essayé d'y ajuster ses conclusions. Nous ne reviendrons pas sur cette analyse.

Mais la Thaïlande conteste sur un point particulier le bien-fondé d'une demande de restitution de certaines parties du temple qui ont été enlevées et transportées en Thaïlande. A ce sujet nous tenons à dire d'abord que cette demande n'est pas une demande arbitraire et que nous nous fondons sur des informations de bonne source, puisqu'elles sont publiées (annexe LXXXIV) dans une brochure publiée par le *Fine Arts Department*, qui est une publication officielle thaïlandaise; on y voit sous la plume du fils même du prince Damrong l'énonciation des faits qui justifient notre demande. Nous y apprenons qu'on a découvert dans les ruines du temple la maquette originale des constructeurs du temple, cette maquette a été enlevée et transportée à Sisaket avec d'autres éléments du temple (et ceci est à la page 6). On y apprend aussi (et ceci est à la page 8) qu'un certain nombre de stèles ont été transportées au musée de Bangkok.

A la demande cambodgienne on oppose des motifs techniques. Mais que l'on se rapporte à la conclusion finale première de la requête et on verra peut-être qu'avec un peu de maladresse, mais avec une clarté parfaite, ce que revendique le Cambodge, c'est *le temple*.

Je lis la deuxième conclusion finale: « Le Royaume du Cambodge conclut à ce que la souveraineté territoriale *sur le temple* de Préah Vihéar appartient au Cambodge. » Formule peut-être un peu gauche, mais qui indique bien que l'on revendique non seulement le territoire, mais nous dirions presque en premier lieu — et c'est là la gaucherie — le temple. Nous avons précisé par la suite cette conclusion, mais elle était parfaitement claire dès l'origine.

D'ailleurs, dans cette affaire, le Cambodge demande une restitution *in*

*integrum*. Il demande la remise des choses en état. A quoi servirait sa demande si on lui rendait un lieu d'où le temple se trouverait absent? Tout ceci va sans dire. Mais nous avons pensé que cela allait encore mieux en le disant, et nous demandons donc avec insistance à la Cour que ce point aussi ne fasse aucun doute si elle estime que le temple doit revenir au Cambodge.

Certes, nous ne savons point quelle sera la décision de la Cour, mais nous avons le droit de dire ce que sera pour le Cambodge la restitution de ce temple, si la Cour le décide.

Disons-le bien clairement, il n'y aura dans ce cas qu'un seul vainqueur : ce sera le temple lui-même. Les moyens de la science moderne donneront toute facilité pour non seulement reconstituer autant que possible le temple dans son ancienne splendeur, mais aussi pour aménager des moyens efficaces, discrets, invisibles, qui permettront de passer jusqu'à ce haut lieu sans abîmer le site. Car c'est le point sur lequel nous voulons insister en terminant : ce lieu restera le site d'un temple, et il sera d'abord et essentiellement ouvert aux pèlerins.

Qu'il s'agisse du Mexique ou du Tibet, des Andes ou bien de l'Égypte, qu'il s'agisse de Notre-Dame de Czenstochowa ou bien des ermitages de François d'Assise, c'est un fait : les hauts lieux sont toujours sur des montagnes. Eh bien, le Cambodge désire qu'à ce haut lieu de Préah Vihéar vienne beaucoup de pèlerins. Et d'abord les pèlerins des deux grandes familles spirituelles d'Extrême-Orient : les bouddhistes et les brahmanistes.

Mais le lieu sera aussi ouvert à tous les autres. Et si quelques chrétiens s'y aventurent, ayant franchi cet escalier, ayant monté les degrés, ils songeront à Thérèse d'Avila, ils traverseront toutes ces cours, ces enceintes successives qui mènent à un lieu sacré, et ils y retrouveront le symbolisme par lequel la grande mystique espagnole faisait comprendre à ses lecteurs ce qu'il y a au cœur le plus intime de l'être humain.

Le lieu sera aussi ouvert aux incroyants. Il y trouveront la manifestation certaine de la valeur essentielle de l'effort, de la valeur de l'effort qui doit élever l'homme au-dessus de lui-même, de cet effort qui doit le mener vers des horizons de plus en plus étendus, pour embrasser d'un regard plus vaste la plaine où peinent les hommes.

Dans l'Extrême-Orient, il est une silhouette extrêmement familière, c'est celle du paysan qui porte sur son épaule droite une longue tige de bambou qui, à chaque extrémité, soutient de lourds fardeaux. Cette image est l'image d'une balance, symbole de la justice. C'est cette image à laquelle correspond, en langage cambodgien, le mot de *Dangrek*.

Dangrek, c'est la balance des paysans de la plaine, c'est en songeant à ce symbole que le Cambodge a soumis son cas à la Cour dans l'esprit de la justice et dans celui des Nations Unies.

Notre plaidoirie, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, est terminée, et nous remercions la Cour de la bienveillante attention qu'elle nous a accordée.



## 17. REJOINDER OF Mr. SENI PRAMOJ

(COUNSEL OF THE GOVERNMENT OF THAILAND)

AT THE PUBLIC HEARING OF 27 MARCH 1962, AFTERNOON

Mr. President, Members of the Court.

In my previous address to the Court I had occasion to refer to the vagueness of the Cambodian claim as regards the precise limits of the territory for which she is claiming. Cambodia has revised her submissions in an attempt to be more precise, and Mr. Acheson, expressing regret that Cambodia's former language had caused concern, said that my criticisms were hence no longer applicable. I must beg to differ. In the amended submissions, Cambodia asked the Court to adjudge and declare that the frontier line between Cambodia and Thailand, in the *region* in the *vicinity* of the Temple of Phra Viharn is that which is marked on the map Annex I. The words now used are "*region* in the *vicinity* of the Temple". In my submission, Mr. President, Members of the Court, this is even more ambiguous. The word "*region*" with its inherent lack of precision is again used, and we have an innovation in the use of the word "*vicinity*". I have the impression from Mr. Acheson's pleading that by the word "*vicinity*" Cambodia means the area from the southernmost tip of Phra Viharn promontory northwards to round about point F on the big map here in Court. But does this include the area where the Thai border police are stationed? I believe Mr. Ackermann pointed out this area to the Court. It is just north of the watershed line proposed by Messrs. D.A.I. Therefore, according to D.A.I. the police camp is in Thai territory. But since it is situated on ground south of the line in Annex I, does Cambodia's claim extend to this area also? And if the Annex I line, though admitted to be erroneous, is to be upheld, for how far to the east and to the west of that line is Cambodia claiming? I submit that the queries I raised previously are still applicable, if not even more so.

In my previous address to the Court, I also had occasion to express my satisfaction that Cambodia would not pursue questions ethnic, historical, political and archaeological. My satisfaction was not allowed to live very long. All these questions have been exhumed, and we again find ourselves faced with the remains of the ancient Khmers, a great people now extinct. The Agent for the Government of Cambodia, in opening the second round of the oral pleadings, emphasized the importance attached by Cambodia to this Temple now under dispute because it represents part of the heritage of Cambodia. In so saying, I suppose the Agent regards Cambodia as the sole heir of the ancient Khmers and therefore entitled to all the ruins which have been left by them. If that is so, then all the countries in the south-east Asian peninsula have cause to be alarmed. There are numerous Khmer ruins spread out over the whole of the peninsula.

Professor Pinto is quite conscious of the historical importance attached to the Temple of Phra Viharn by Cambodia. He has suggested that a Mixed Commission set up under the Treaty of 1904 possessed autonomous powers and that when they reached the Temple of Phra Viharn, they felt impelled by historical, political, and archaeological considerations

to disregard the watershed boundary required by the Treaty and to displace the frontier further northwards so as to accommodate the Temple in Cambodian territory. I cannot see how Professor Pinto arrived at this conclusion. In the first place, there is no direct evidence that the Mixed Commission, as such, went to the Temple. In the second place, there is no record of them having taken such a decision. Mr. President, Members of the Court, the Government of Thailand has been accused by Mr. Acheson of seizing upon every lacuna in the records to suggest that something irregular has been done. I submit that it is Professor Pinto, not the Government of Thailand, whom Mr. Acheson should accuse. Our argument is quite simple. We say that if the Mixed Commission had taken an irregular decision, by which I mean a decision amounting to alteration of the terms of the Treaty, it is reasonable to expect that they would have recorded such a decision in the minutes of their meetings. If, as Professor Pinto would have it, the Mixed Commission had decided to abrogate the terms of the Treaty providing for a watershed frontier, they would have recorded the decision in the minutes of their meetings. The Court may see for themselves that the minutes do not reveal any such decision. Yet for all this, the silence is filled in great detail by Professor Pinto. He says that the Commission did this and did that, all for reasons which were beneficial to Cambodia. But what of the Thai Commissioners? Did they mutely agree to every suggestion made by France? Mr. President, Members of the Court, it is apparent from the documents that whenever the Thai Commissioners were required to depart from the terms of the Treaty and substitute a new agreement, they always first consulted their Government. Indeed, they were bound to do so. But there is no evidence as yet that the Thai Commissioners consulted their Government for approval to substitute historical, political, and archaeological considerations for the geographical treaty definition of the frontier.

Now, as regards the religious aspect, Mr. Truong Cang has said, and I quote from the English translation <sup>1</sup> (C.R., p. 443):

“Our opponents ask us in surprise why the Cambodian people, a Buddhist people, expend so much energy in clambering up the mountain of Preah Vihear by the ancient monumental seat stairway to pay its devotions in a Brahmin temple.”

The answer given by Mr. Truong Cang is that in nearly all the historic monuments of Cambodia, where it is not easy to approach the gods, the Buddhist and Brahmin *cults*, if you please *cults*, are closely bound up the one with the other. Then he cites examples where during official ceremonies the two *rites*—Brahmin and Buddhist—are intimately connected. Mr. Truong Cang should have added that the Brahmin and Buddhist rites are intimately connected *only* during official ceremonies involving royalty. This has no bearing on religious worship. In the matter of pure religion, one is either a Buddhist or a Brahmin, not both together at the same time.

As neighbours, we are aware, of course, that the King of Cambodia holds court in Phnom Penh. But we are not aware that he holds court in nearly all the historic monuments of Cambodia, and in particular Phra

<sup>1</sup> Not reproduced.

Viharn, so that tourists may see Brahmin rites being performed in the course of such State ceremonies.

One last remark on the religious aspect. There has been some talk by Cambodia of the approach to the gods. I wish Mr. Truong Cang had explained which gods he meant, because in Buddhism, there are no gods.

Mr. Truong Cang also referred to some sort of representation made personally to me by Colonel Bernard in June 1945 at Hot Springs and drew the inference that it was about Phra Viharn. He cited the letter from Colonel Bernard to the newspaper *Le Monde* that I refused to discuss the matter because I knew it would be to the disadvantage of my country. Bearing in mind the complaint of Counsel for Cambodia that my dear and respected colleague, Professor Rolin, had transformed himself from advocate to a mere witness, I beg the Court's indulgence to explain what did happen at Hot Springs that summer. I do so only because it now seems that some explanation is needed.

To the best of my knowledge and recollection of what took place at Hot Springs, a French gentleman spoke in conference about the return of territories gained by Thailand under the Convention of Tokyo of 1941. He did not say a word about Phra Viharn. In fact, any reference to Phra Viharn at that time would have been irrelevant because the Hot Springs Conference was in 1945, before the Washington Conciliation, when the only question then raised concerned territories far to the west and south of Phra Viharn. This is clear from Colonel Bernard's letter itself. I would remind the Court that in Cambodia's own pleadings, Cambodia maintains that she, or rather France, occupied Phra Viharn from 1904 until she was violently evicted by Thailand in 1949. The first diplomatic protest was made in 1949. Phra Viharn did not become an issue and was never mentioned either by France or Thailand until the year 1949. If it is to be understood that Colonel Bernard made representations to me concerning Phra Viharn at Hot Springs in the year 1945, then either he or I must have been unwell.

Mr. President and Members of the Court, at this point of my pleading, Mr. Président, I must express my regret that Mr. Acheson is not present in Court because I would very much like him to hear what I have to say. What I have to say concerns, first, the letter from the Ministry in Bangkok to the Agent for Thailand here in The Hague, instructing him to grant immediate permission if a request were to be received from the Government of Cambodia to send geographers to Phra Viharn. In his first address to the Court, Mr. Acheson complained that Cambodia was at a disadvantage in that she could not send her experts to the Temple. All expert evidence would therefore be, I think he said, *ex parte*. Sir Frank Soskice, my colleague, in reply answered that Cambodia had not chosen to send anybody to the spot; that, if permission to send experts to the area had been asked for, it would have been granted and every possible facility would have been offered. Now, in order to forestall Mr. Acheson's incredulity that Thailand could be possessed of any sense of fair play, we then filed with the Registrar a letter dated 29 September 1961<sup>1</sup>. Mr. Acheson viewed this letter with indignation. He said (and I quote):

"... I submit that in the intercourse of civilized peoples"—civilized peoples—"at least among those of any sensibility, *ex post facto* invitations should be ... taboo."

<sup>1</sup> Annex No. 79 a. [Note by the Registry.]

In spite of his confessed ignorance of the Thai language, Mr. Acheson ventured a free and facile translation. I shall not comment on the quality of Mr. Acheson's translation but would rather point to one very important bit of information in the letter that Mr. Acheson felt free to omit. This is the date of the letter. The letter is dated 29 September 1961—the day the Counter-Memorial of the Government of Thailand was filed with the Registrar. Before that date, Cambodia could not have known that Thailand would obtain expert evidence on the location of the watershed on Phra Viharn. A request from Cambodia to send experts to Phra Viharn was reasonably enough not expected by the Government of Thailand until after 29 September 1961. By omitting the date from his free translation, Mr. Acheson was able to say (I quote):

"I will make no further comment on the matter of taste involved in this suggestion (that is to say that Cambodia should send experts to Phra Viharn), coming *at this time* from the other side."

I submit, Mr. President, that in the pleadings of civilized advocates, at least among those of any sensibility, free translations of an unfamiliar language should be taboo.

The second thing which I would like to say in Mr. Acheson's presence concerns the alteration of the watershed location by the hand of man. If the Court permits, I should like to quote several passages from the pleadings of Mr. Acheson. The first passage can be found in the transcript of 22 March, at page 468. Mr. Acheson says:

"In 1955 (this is the year of Black's visit), in 1955, then, the east outflow of this stream was unblocked. Can one doubt that it would have presented even less difficulty thereafter than in the year A.D. 900 to block it, had it been desired to do so?"

The second passage is to be found on page 470 of the same transcript, and he says:

"What we say is that the course of the stream has been changed, as it very easily could have changed, either by any one or more of many natural causes, *or by the hand of man.*" Then he says: "A man-made change would be even easier."

And then on page 472, he says:

"A man-made change in this area would, of course, have been child's play, requiring even less effort than the several men with shovels working for several hours, which I suggested in another connection in my opening pleading."

I turn to the opening pleading of Mr. Acheson, and this is what I find. He says:

"Cambodia refrains from suggesting that, during the years in which Thailand has been in military occupation of the Temple, the location of the watershed might have been altered by human hand. It may not be altogether irrelevant, however, to point out that such an operation would require little time and only a modest expenditure of resources. In fact, it could probably be accomplished by a few men with shovels in a matter of several hours." (I quote from C.R., p. 159.)

Professor Reuter himself was so convinced by Mr. Acheson that he could say that there are obvious signs of the hand of man.

Mr. President, Members of the Court, the passages I have just quoted contain what I consider to be a charge that Thailand has in recent years, with picks and shovels, altered the watershed on Phra Viharn so as to obtain, by fraudulent and dishonourable means, legal justification for remaining in possession of the Temple. Mr. President, when such a charge is levelled against a sovereign nation, and when there is not the slightest vestige of evidence to support it, I submit that the charge itself is dishonourable.

Mr. President, Members of the Court, during the course of this case, Cambodia has more than once charged Thailand with having committed acts of violence against Cambodia. Much emphasis has been placed in the Cambodian pleadings on such words as "violence", "armed violence" and "force". It has been Cambodia's intention to make Thailand appear, in the eyes of this Court and hence in the eyes of the whole world, as an aggressive bully, a cruel and destructive menace to the peace and security of small, distressed Cambodia. It has been Cambodia's intention to sway this Court with sympathy for its cause, the cause of the helpless against the powerful. Cambodia has come before this Court wearing a mantle of injured innocence, a small boy seeking the warm protection of the society of nations. Mr. Truong Cang has told the Court of Cambodia being opposed from the outset by violence, armed violence. He hoped that the Court would settle an unhappy frontier incident, that there would not be created other incidents that might be more distressing and doubtless "*more destructive*" for that little country, Cambodia.

I ask the Court to pause for a moment and consider: When did all this violence occur? How many gallons of blood have been spilt over Phra Viharn? When were Cambodian guards forcefully pushed over the precipice by a Thai hand? Does there appear in any of the documents submitted by either Party evidence that a Thai even shook a wrathful fist at a Cambodian?

I ask the Court to consider facts, not the blown-up oratory of Cambodia. What are these facts?

I refer the Court to the Cambodian Application, paragraph 28. There, Cambodia says that the French and Cambodian authorities had found, round about 1 January 1949, that Phra Viharn had been occupied by a small group of Siamese sent by the local authorities for the purpose of guarding the Temple. In the light of Mr. Suon Bonn's emphatic denial that the Cambodian authorities knew anything about this, I suppose the Application should be amended accordingly. In any event, either the French or Cambodian authorities discovered a small group of Siamese whom Professor Pinto called "coolies" but who were, according to the documents, the Thai keeper and his helpers. Thailand had stationed keepers at Phra Viharn since 1940. But for some reason, perhaps owing to the lack of French visitors, the fact that they had been stationed there by the Thai local authorities did not become known to the French or Cambodian authorities until the year 1949. At least, it was not considered necessary to make a diplomatic protest until after the visit to Phra Viharn of the French Resident of Kompong Thom on 6 January 1949. Thereafter, in 1949 and once again in 1950, France sent notes to the Thai Ministry of Foreign Affairs repeating the protest. Then occurred a lull in

this violent and gory struggle. Thailand continued quietly her normal administration over Phra Viharn.

On 22 January 1954, a new blow was dealt. The Cambodian Legation in Thailand sent a note of protest. I refer the Court to paragraph 29 of the Cambodian Application. Another communication from the Cambodian Legation, dated 31 March 1954, notified the Government of Thailand of Cambodia's decision to have the ruins of Phra Viharn guarded by "detachments of Cambodian troops".

What was Thailand's reaction to this threat? How would any sovereign nation have reacted? Suppose that the Netherlands Government, for instance, had received a communication that foreign troops were to be sent to occupy a portion of Dutch soil. What would have been the Netherlands' reaction?

In this case, the Government of Thailand thought it prudent to forestall any aggressive move by Cambodia by despatching a unit of frontier police to Phra Viharn. The frontier police arrived at Phra Viharn and built a camp which is still there today. All this was done without a shot being fired. What then is the violence alleged by Cambodia?

It passes my understanding, Mr. President, Members of the Court, how Cambodia can come before this Court to speak unashamedly of acts of violence committed by Thailand and to make guileful petitions for protection against the Thai bully. In view of the facts, I am sure the Court will not be deceived by Cambodia's disguises.

Mr. President, Members of the Court, I should finally like to make a few general observations.

Counsel for Thailand once again state that the map Annex I was never for one moment considered by Thailand a binding document. It has never been used by Thailand to show where the treaty boundary lies. Thailand maintains that the boundary at Phra Viharn is visible. But we are told that we must accept a boundary which pretends to be traced according to contour lines and rivers which are now shown by the experts of both Parties to be untrue. Cambodia has tried, both in the Reply and during these oral proceedings, to put forward a theory that the situation has changed, that rivers have changed the direction of their flow, that rocks have tumbled, trees have fallen. But has Cambodia proved *one* case where this has actually happened and that this changed the location of the watershed? Our experts, on the other hand, have demonstrated that no such thing did happen or could possibly have happened.

The Court will see that Thailand's position is not only well-founded, but quite simple. We only want to continue to hold what we have always held.

In the south-east Asian peninsula, Cambodia does not have a monopoly on the desire for peace and stability. It is not she alone who hopes for security. But the question may well be asked: can peace and security be based on a fallacy such as contained in the map Annex I?

Mr. President, Members of the Court, I submit that the relations between nations must be founded upon the firm basis of truth and reality. Peace based on a fallacy is not for the living. The living must and shall demand the truth, for such is the way of nations, and such is the way of man.

I thank you, Mr. President, Members of the Court, for your patience and courtesy, and, if it please the Court, I would like to ask you, Mr. President, to call on my colleague, Professor Rolin, for tomorrow.

## 18. DUPLIQUE DE M. HENRI ROLIN

(CONSEIL DU GOUVERNEMENT DE THAÏLANDE)  
AUX AUDIENCES PUBLIQUES DES 28 ET 29 MARS 1962

[Audience publique du 28 mars 1962, matin]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges,

Me voici amené, pour la dernière fois en cette affaire, à faire appel à la patience et à l'indulgence de la Cour; je dirais volontiers tout spécialement à son indulgence, et mes collègues sont dans le même cas que moi. Nous avons pour cela deux raisons.

La première, c'est que, alors que les débats se sont déjà prolongés au-delà de ce que l'on pouvait raisonnablement prévoir, nous allons être un peu plus longs que nous ne l'aurions espéré. La Cour en comprendra les raisons. Contrairement à toutes les traditions, nous avons à répondre à une réplique de l'État demandeur qui, au lieu d'être deux fois moins longue que les premières plaidoiries, se trouve avoir été deux fois plus longue. Je pense que c'est la première fois que cela se produit.

Et, d'autre part, nous avons été gratifiés d'une avalanche de documents nouveaux; nous n'avons pas un instant songé à nous y opposer, ou à demander à la Cour qu'elle en interdise la production, car nous nous rendons bien compte que, dans une affaire comme celle-ci, il n'est pas possible d'écarter — fût-ce à la dernière minute — tout élément qui est de nature à participer à la manifestation de la vérité. Mais nous avons entendu aussi des citations nombreuses, nouvelles, non seulement d'ouvrages et de décisions juridiques, mais également d'ouvrages qui nous étaient beaucoup moins connus et qui étaient empruntés à la littérature archéologique. Il fallait bien que nous essayions de répondre, fût-ce succinctement, à cet ensemble de propositions, et parfois de suggestions nouvelles.

La deuxième raison pour laquelle je fais appel à l'indulgence de la Cour, c'est que nous ne serons pas complets. Nous avons le choix, devant cette argumentation assurément intéressante et puissante de nos adversaires, de demander à la Cour une suspension de quelques jours pour nous préparer complètement, ou bien de nous contenter de répondre à l'essentiel. Nous avons cru devoir opter pour la deuxième solution, mais il en résultera inévitablement certaines lacunes et certaines imperfections. Nous demandons à la Cour de nous en excuser, et nous comptons au surplus sur la conscience professionnelle de ses membres pour éventuellement y parer.

Il est consolant au surplus qu'après d'aussi longs débats l'affaire se trouve, tout au moins sur le plan des faits, considérablement éclaircie. Nous sommes en effet, sans aucun doute, beaucoup mieux renseignés qu'à la fin de la procédure écrite sur les conditions dans lesquelles la fameuse carte annexe I a été publiée, et aussi sur les activités de la Commission mixte pour les trois derniers mois de son existence.

Assurément, il y a encore une part d'inconnu, mais elle est réduite. Nos adversaires ont été amenés à nous faire d'importantes concessions. Je n'aurai plus la naïveté d'en exprimer ma surprise; je préfère, suivant le conseil de M. Dean Acheson, vous en dire ma satisfaction.

Je m'empresse de reconnaître que, de leur côté, nos adversaires ont marqué quelques points, spécialement à mon égard — et M. Dean

Acheson s'en est ouvertement et légitimement réjoui. Lorsque, entraîné par mon enthousiasme, je m'étais laissé aller à des dénégations trop catégoriques, ou des affirmations trop radicales, et que je me trouvais en contradiction avec certains éléments du dossier, il n'a pas manqué de le relever avec un humour et avec un brio qui ont suscité mon admiration.

J'ai la faiblesse de croire que l'essentiel de mon argumentation est demeuré intact. Et pour recourir à une comparaison empruntée à la stratégie militaire, dont j'ai également une certaine expérience, je dirai volontiers que, tandis que je lançais sur les positions ennemies un assaut qui entraînait certains éléments au-delà de l'objectif et les faisait massacrer assez pitoyablement, cela a suffi à mon adversaire pour se lancer dans des communiqués de victoire assez ronflants; après quoi, le même soir, il a profité de l'obscurité pour évacuer en silence des positions devenues intenables.

La Cour constatera qu'à l'instar de nos adversaires les conseils de la Thaïlande vont se succéder à cette barre, dans l'ordre qu'ils avaient suivi pendant leur première plaidoirie. J'ai été précédé par M. Seni Pramoj, qui a présenté hier à la Cour des observations dont l'intérêt ne lui aura pas échappé. Je serai suivi par M. Hyde et par sir Frank Soskice. Et nous nous sommes réparti la matière suivant le même plan: je traiterai de la nature juridique de la carte invoquée par le Cambodge; M. Hyde apportera la preuve de l'erreur qui entache le tracé de la frontière dans la région de Phra Viharn; sir Frank Soskice exposera l'absence de consolidation de la position du Cambodge, par l'effet du temps, des traités ultérieurs ou du comportement des Parties.

Une seule modification: c'est que sir Frank Soskice, ayant mené la *cross-examination* des témoins et des experts, a ajouté à son programme la discussion de leurs dépositions, et ses collègues lui en savent gré.

En ce qui me concerne, dans cet examen des aspects juridiques de la carte, j'examinerai successivement: *primo*, la place de la carte dans le cadre de la demande cambodgienne, spécialement en ce qui concerne son objet; *secundo*, la nature juridique de la carte et sa qualité de titre, ou de partie du titre, invoqué par le Cambodge, ou bien sa qualité de document auxiliaire, suivant la thèse thaïlandaise; puis j'examinerai l'effet juridique de l'erreur dans la carte annexe I; quatrièmement la prétendue non-invocabilité de l'erreur par la Thaïlande, par suite du prétendu caractère illicite de son occupation de Phra Viharn; et enfin l'absence de promotion de la carte, à raison de sa réception sans protestation, comme à raison du traité de 1907 ou des travaux de la Commission créée en vertu de ce traité.

Premier point: la place de la carte dans le cadre de la demande cambodgienne.

Il a tant été question de cartes dans cette affaire que l'on semble avoir perdu de vue, du côté cambodgien, quel était réellement l'objet de leur demande. Cet objet n'est assurément pas la rectification des cartes thaïlandaises; c'est avant tout l'adjudication d'un territoire.

On se pose la question, que maître-Seni Pramoj a développée avec force au début de son intervention hier, de savoir quel territoire. Dans la procédure écrite, il s'agissait du temple de Phra Viharn, les bâtiments, et, j'imagine, de l'allée conduisant à l'escalier qui descend le long de la falaise sur la plaine du Cambodge.

Déjà nous avons remarqué — et M. Seni Pramoj l'avait fait observer dans sa première plaidoirie — que M. l'agent du Cambodge avait, dans



ses premières remarques, employé une expression qui marquait un élargissement lorsqu'il avait réclamé la région de Phra Viharn.

Dans les premières conclusions d'audience, cet objet s'est manifestement étendu, puisque les premières conclusions vous demandaient de dire et juger « que la ligne frontière entre le Cambodge et la Thaïlande dans le secteur des Dangrek était celle qui était tracée sur la carte de la Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam ».

Vous vous rendez bien compte, Messieurs, que vous demander de dire que la carte indique dans tout le secteur des Dangrek la frontière officielle et obligatoire, c'est donner barre au Cambodge pour réclamer ensuite l'évacuation de toutes les autres parcelles de territoire qui se trouveraient au nord de cette ligne et qui seraient occupées par la Thaïlande.

Nous avons donc immédiatement dans nos conclusions d'audience, après que j'eus montré le caractère redoutable et insoutenable de cette revendication, opposé une fin de non-recevoir en comparant ce dispositif à celui des conclusions de la procédure écrite et en vous montrant que manifestement cette demande était *ultra petita*.

Nos adversaires se sont inclinés, mais pas complètement; et dans la deuxième conclusion d'audience ils vous demandent de reconnaître que « la frontière sera celle de la carte annexe I dans la région contestée voisine du temple ».

Maître Seni Pramroj vous a dit que cette expression « région voisine du temple », quand il s'agit d'une région frontière, est, elle aussi, trop vague, et nous sommes stupéfaits qu'après d'aussi longues plaidoiries la nouvelle fin de non-recevoir que nous avons opposée dans notre dernière conclusion n'ait rencontré aucune réponse, ni aucune explication. En sorte que nous ne savons pas encore aujourd'hui si, dans l'hypothèse — que nous écartons comme heureusement très improbable à notre avis — où la Cour donnerait raison à la demande cambodgienne, jusqu'à quel point à l'est, jusqu'à quel point à l'ouest suivant le tracé de la carte annexe I la frontière devrait s'étendre, et à quel endroit et suivant quel parcours ces deux extrémités consacrées, validées, de la frontière annexe I devraient ensuite rejoindre ce qui, de l'avis des experts consultés par le Cambodge, comme de notre avis, est la frontière réelle de la ligne de partage des eaux dans ce domaine.

C'est la première observation que je dois faire, je crois qu'elle a son importance, et qu'il sera vraiment indispensable que cette question soit éclaircie avant la fin des débats.

Même si le Cambodge veut bien préciser quel est l'objet limité de sa demande, la portion limitée de territoire qu'il réclame, de l'avis de la Thaïlande la thèse défendue par le Cambodge continue à contenir en elle une menace dont les répercussions doivent, si elles étaient acceptées, inévitablement entraîner entre les deux pays de graves complications et être une source d'insécurité.

En effet, nous lisons encore dans les dernières conclusions du royaume du Cambodge qu'il est demandé de dire et juger que la carte du secteur de Dangrek a été dressée et publiée au nom et pour compte de la Commission mixte de délimitation créée par le traité de 13 février 1904, qu'elle énonce des décisions prises par ladite Commission mixte et qu'elle présente tant de ce fait que des accords et comportements ultérieurs des Parties un caractère conventionnel. Assurément c'est là un *dire pour droit* purement juridique, qui n'a pas directement de conséquence poli-

tique, puisqu'il nous serait toujours possible, si l'on cherchait ailleurs qu'à Phra Viharn à tirer parti d'une déclaration en ce sens, d'opposer d'autres arguments que le caractère non conventionnel de la carte, mais il n'en est pas moins vrai qu'il y a là un préjugé dont éventuellement on pourrait se servir ailleurs, et qui constituerait une menace pour tous les points du secteur du Dangrek et peut-être des autres secteurs des onze autres cartes, où la frontière de fait, telle qu'elle est respectée par les deux pays, sans créer de difficultés, ne se trouve pas en conformité avec la frontière théorique indiquée sur la carte. Car je ne crois pas qu'il pourra être contesté que Phra Viharn n'est pas le seul endroit des Dangrek où la frontière effective ne correspond pas à la carte annexe I.

Je n'en veux pour preuve que les différences notoires qui existent entre les cartes du service géographique de la Thaïlande et la carte annexe I. Nous avons produit en annexe 76 une carte thaïlandaise de 1951 du district de Khukhan qui comprend Phra Viharn, et sur laquelle, en partant d'une superposition de l'annexe I dans la région de Phra Viharn sur ce qui figurait comme région de Phra Viharn dans notre carte 76, nous avons indiqué quelle serait, si l'on prolongeait à gauche et à droite, à l'est et à l'ouest, la frontière telle qu'elle figure sur la carte annexe I.

Nous avons indiqué à l'annexe 76 (*bis*) les portions de territoire qui devraient être cédées par la Thaïlande au Cambodge ou qui devraient être cédées par le Cambodge à la Thaïlande; cette ligne, suivant nos géographes, devant alternativement traverser la ligne de crête vers le nord ou vers le sud.

Mon estimé contradicteur, M. Dean Acheson, a contesté l'exactitude de ces dessins et, très convaincu de son fait, il a, pour en convaincre la Cour — vous vous en souvenez —, fait, d'une part, reproduire l'annexe 76 et puis, d'autre part, fait établir un film de l'annexe I, et il a invité la Cour à procéder à la superposition de ce film sur la carte annexe 76. Et procédant à cette opération, il a cru pouvoir constater avec ravissement tout d'abord que cette superposition faisait apparaître qu'à Phra Viharn la frontière de l'annexe I coïncidait avec celle de la carte thaïlandaise 76.

En écoutant M. Dean Acheson, j'ai eu tout de suite la conviction que son observation résultait d'une incompréhension totale de l'opération à laquelle avaient procédé les services thaïlandais, car ce qui correspond dans la carte 76 avec la frontière annexe I dans la région de Phra Viharn, c'est très exactement la frontière de l'annexe I qui a été portée sur cette carte au départ. Les services géographiques ont commencé par décaler dans la région de Phra Viharn, après avoir fait correspondre le contour du promontoire avec le contour du promontoire tel qu'il figure dans l'annexe 76, et sur ce point il n'y avait pas de différence, puis ils ont décalqué sur leur carte 76 toute la frontière de l'annexe I. Bien entendu, dans ces conditions, les deux frontières de l'annexe I doivent correspondre. Mais ayant pris cela comme point de départ, ils ont constaté ensuite que cette frontière, qui figure actuellement sur le film dont vous avez été saisis (reproduisant la frontière de l'annexe I), se comportait alors de la façon la plus capricieuse, ignorant entièrement le contour des Dangrek et le traversant suivant les indications qui figurent à l'article 76. Il va de soi qu'avec le même calque vous pouvez, à d'autres endroits, aboutir à une superposition tout à fait différente qui vous permettra de situer la frontière de l'annexe I sur votre carte 76 exactement à l'endroit où elle figure dans la carte annexe I, mais qui alors entraînera un autre décalage et vous fera apparaître, par exemple, que

la frontière annexe I passera beaucoup plus au nord, ou beaucoup plus au sud, de Phra Viharn.

J'ai, Messieurs, pour faciliter à la Cour la vérification de ce que je dis, demandé à nos services de reproduire<sup>1</sup> à leur tour l'annexe 76 en évitant toute reproduction sur la carte thaïlandaise 76 de ce qui est la frontière annexe I. Vous pourrez, dans ces conditions, procéder sans préjugé à une comparaison de la carte thaïlandaise et de la carte cambodgienne, et je suis tout à fait convaincu, pour l'avoir essayé, que vous reconnaîtrez immédiatement et sans difficulté que cette superposition est, dans l'ensemble, impossible. Pourquoi? Non seulement parce que la projection des deux cartes est différente, ce qui est assurément une difficulté, mais parce qu'en divers endroits les éléments physiques, et notamment les courbes de niveaux et les cours des rivières étant différents, les services thaïlandais ont dessiné une ligne de séparation des eaux qui ne correspond pas à celle de l'annexe I.

Sur ce point essentiel qui est le seul objet de ma démonstration, je n'ai pas de contradiction de la part de M. Dean Acheson. M. Dean Acheson reconnaît à la page 456 du C. R. que, bien entendu, sur plusieurs points, les éléments physiques de la carte thaïlandaise sont différents; mais, dit-il, ça ne prouve pas qu'ils sont exacts. Je veux bien que la carte ne prouve pas qu'ils sont exacts, mais on ne prouve pas non plus qu'ils sont faux. Je dois rappeler tout de même à mes estimés contradicteurs que lorsqu'ils traitent de l'erreur et spécialement de l'erreur commise dans le secteur de Phra Viharn, M. Dean Acheson et mes distingués collègues M. le professeur Pinto et M. le professeur Reuter ont développé la théorie que les erreurs étaient multiples dans la carte annexe I et qu'elles étaient inévitables. Il y a donc là un fait reconnu dont nous avons du reste divers exemples. Il existe une discordance entre les éléments physiques et la carte théorique. Or, la question se pose alors du choix qu'il y a lieu de faire entre la frontière théorique de la carte annexe I et une frontière rectifiée suivant les données physiques réelles du terrain telles que le service thaïlandais croit les avoir établies, et ce choix, qui peut théoriquement vous apparaître difficile dans la pratique, il s'est effectué partout, en sorte que nous n'avons nulle part ailleurs que dans le Dangrek de difficultés quelconques, nous n'en n'avons pas eu avec l'Indochine française, nous n'en avons pas actuellement avec le Cambodge, parce que l'on s'est, de part et d'autre, nécessairement conformé à la nature du sol, avec la conclusion que très généralement on adoptait comme frontière, là où il y avait une falaise, le bord de la falaise.

Je dis « généralement », parce que, comme je l'ai déjà admis dans ma première plaidoirie, bien entendu, là où la falaise est interrompue, là où il y a un col, là où il y a un chemin qui venant de la plaine a accès au plateau, il est inévitable que la ligne qui se trouve au sommet de ce chemin va se trouver en retrait sur les deux extrémités de la falaise et va englober du terrain à gauche et à droite.

En a-t-il été ainsi en ce qui concerne Koul et Dey Krahang? Est-ce qu'en ce qui concerne ces deux villages, qui avaient été cités pour la première fois par le Cambodge faisant état d'un document du lieutenant Malandain suivant lequel, bien que situés sur le plateau ils avaient dû être attribués au Cambodge parce que situés au sud de la ligne de partage

<sup>1</sup> Annexe n° 84. [Note du Greffe.]

des eaux, est-il vrai que, comme nous l'avons soutenu, ces deux villages en fait sont devenus des villages thaïlandais parce que tacitement, de commun accord, on a repoussé la frontière jusqu'au bord du plateau et que, dans ces conditions, ces deux villages sont demeurés en possession de la Thaïlande? Je l'ai cru. J'ai produit à ce sujet une carte du Cambodge provenant du cadastre de la province de Siem Réap. Cette carte, nous l'avons déposée et le Cambodge l'a reproduite. M. Dean Acheson a commencé par mettre en doute l'authenticité de cette carte; il nous a dit: « elle n'est pas datée, elle n'est pas identifiée »; il n'a pas hésité à la qualifier d'apocryphe, et il nous a opposé une autre carte qui, elle, provient, dit-il, du service du cadastre du Cambodge.

Messieurs, j'ai été surpris. J'ai la carte sous les yeux, je me la suis fait descendre, je l'ai revérifiée, la Cour la vérifiera aussi; c'est une carte qui porte « Service du cadastre, circonscription de Siem Réap, échelle 1/200 000<sup>me</sup> [et très clairement] juillet 1939 ». Alors, lorsqu'on me dit: « elle n'est pas identifiée », alors que la Cour a vingt cartes déposées par l'une et l'autre Partie, je demande quelle est celle de ces vingt cartes qui a été identifiée autrement. Est-ce que l'on nous accuse d'avoir fabriqué un faux pour les besoins de la cause en produisant sur un point tout à fait accessoire une carte du cadastre cambodgien? Je doute vraiment que la chose puisse être un instant soutenue comme sérieuse. Alors l'on se gausse de nous en constatant que la frontière qui est marquée sur cette carte comme séparant la Thaïlande et le Cambodge est une frontière qui reproduit très exactement la frontière telle qu'elle figure dans la carte de la seconde Commission mixte, et l'on nous demande si, vraiment, c'est la thèse de la Thaïlande que les deux villages sont montés sur un tapis magique pour passer la frontière en direction du nord. La supposition est évidemment plaisante, mais encore une fois elle passe à côté de l'argument. Bien entendu, la frontière n'a pas été modifiée par le Service du cadastre, mais l'hypothèse que nous avons fait valoir, c'est que le Service du cadastre, tout en ne se reconnaissant pas compétent pour modifier la frontière là où elle avait été tracée, a constaté que deux villages qui se trouvaient indiqués comme cambodgiens par la carte officielle se trouvaient, en fait, sous l'administration thaïlandaise, et il a, dans ces conditions, inscrit au nord de la frontière les noms de ces deux villages. Voilà l'hypothèse qui ne me paraît pas invraisemblable, et que nous avons indiquée.

Alors le Cambodge a produit deux cartes: l'une est également du cadastre cambodgien, et c'est la carte LXXXII, annexe nouvelle.

Première observation, Messieurs; je suis désolé de devoir faire observer que tandis que ma carte est une carte datée de juillet 1939, la carte produite par le Cambodge n'a pas de date et, bien entendu, elle n'est pas plus identifiée que la mienne. Est-ce que dans ces conditions je dois suspecter l'authenticité de cette carte? Je n'en ferai rien. Je constate aussi que cette deuxième carte — dont on veut m'accabler, très peu à vrai dire, puisque M. Dean Acheson l'a passée sous silence après l'avoir produite — présente cette caractéristique curieuse qu'elle ne contient pas les noms des deux villages. Elle ne les indique pas comme situés en territoire thaïlandais, mais elle ne les indique pas davantage comme situés en territoire cambodgien. Est-ce qu'il n'y a pas là plutôt une indication tendant à faire croire que la première carte avait raison, que celle-ci ne mentionne plus les deux villages parce qu'ils ne sont pas en territoire cambodgien et qu'elle considère comme superflu d'indiquer des

villages qui se trouvent à l'étranger? Je suis donc plutôt porté à croire qu'il y a là une confirmation de la carte que nous avons produite. Enfin, le Cambodge produit une carte qui, celle-là, est de 1953 et qui maintient les deux villages comme étant des villages cambodgiens. Que conclure? Objectivement, la conclusion, c'est qu'il n'y a rien de certain. J'aurais souhaité — et si nous avions connu plus tôt l'argument, nous aurions pu sans doute le faire sur ce point comme sur les autres — apporter à la Cour une certitude. Comment? En demandant au Cambodge et en demandant aux services thaïlandais de nous communiquer leurs listes de communes, dans lesquelles nous aurions vraisemblablement dû trouver, soit d'un côté, soit de l'autre, l'un ou les deux villages. Nous, nous avons télégraphié au Gouvernement. Le Gouvernement nous a répondu que Koul est un village thaïlandais, tandis que Dey Krahang n'est pas connu en Thaïlande. Le village existe-t-il encore? A-t-il disparu? Est-il cambodgien? Je l'ignore. Comme je le disais à la Cour, nous pouvons considérer qu'il y a partie nulle, et que si nous n'avons pas établi que les deux villages sur le plateau sont demeurés thaïlandais, je crois pouvoir dire aussi qu'il n'est pas établi que ces deux villages qui sont sur le plateau sont devenus cambodgiens.

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, il existe un autre exemple de la situation que j'ai décrite et où la souveraineté exercée en fait par la Thaïlande, sans opposition du Cambodge, ne correspond pas aux cartes officielles. C'est un exemple qui ne peut pas être contesté: c'est celui de la passe de Kel.

La Cour se souviendra de l'incident que nous avons relaté dans notre duplique, au paragraphe 98, en l'appuyant de deux documents publiés en annexes 72 et 74.

Le 12 novembre 1908 deux officiers, l'un Français, l'autre Siamois, sont chargés de l'abornement de la frontière qui a été établie par la seconde Commission mixte. Ils ont pour instructions de placer une borne partout où un chemin traverse la frontière.

Or, suivant la carte officielle « S.5 » — je dis carte officielle car elle a été directement approuvée par la seconde Commission à sa dernière séance —, suivant cette carte, à la passe de Kel la frontière est traversée trois fois par le chemin qui vient de Anlong Ven. (Voulez-vous indiquer les trois croisements<sup>1</sup>)? Sur la grande carte, c'est la ligne verte qui est la frontière tracée par la carte « secteur 5 », et la ligne noire est le chemin. Vous voyez qu'il y a là trois traversées; les deux officiers constatent assez rapidement que cette frontière est mal tracée parce qu'elle est supposée être la ligne de partage des eaux. Cette ligne de partage des eaux a été tracée par le lieutenant Malandain dans l'hypothèse où une rivière prend sa source à proximité de la borne supérieure. En réalité les deux commissaires constatent que ce ruisseau se jette dans une rivière plus au nord, que la ligne de partage des eaux est donc bien au sud de l'endroit que l'on a imaginé, et ils estiment, dans ces conditions, qu'il y a lieu de modifier le tracé qui figure sur la carte.

En première plaidoirie, nos adversaires, bien qu'ayant lu notre duplique, se sont tus.

Quand j'ai pris la parole, j'ai souligné la gravité de cette rectification qui faisait apparaître des erreurs pouvant affecter la carte annexe I. J'ai montré qu'il en résultait l'impossibilité d'accepter en bloc et les yeux

<sup>1</sup> Annexe n° 85. [Note du Greffe.]

fermés cette carte comme reproduisant réellement la frontière voulue par le traité, et j'ai commenté l'attitude de nos adversaires en demandant : « est-ce qu'ils croient vraiment que l'on peut se débarrasser d'une objection embarrassante en la passant sous silence » ?

Je pense que la Cour partagera la curiosité de la délégation thaïlandaise quant aux explications que le Cambodge pourra donner sur ce point.

Il était difficile dès lors au Cambodge de persister dans son attitude. Il fallait bien qu'il s'exécute, et c'est M. Dean Acheson qui s'est chargé de l'opération. Je reconnais qu'il l'a fait avec une remarquable insouciance, je dirais presque avec désinvolture. Ignorant totalement la gravité du fait que nous avions relevé, il a reconnu volontiers l'exactitude du procès-verbal et a ajouté que ce genre d'erreurs n'était pas inhabituel et qu'elles n'étaient pas horribles. Et il a conclu en constatant :

« Ils ont donc dressé un procès-verbal en convenant d'un rajustement pratique de la frontière, tant pour corriger l'erreur qu'ils avaient découverte que pour éviter les futurs inconvénients que la frontière, en traversant dans cette région une route très fréquentée, risquait de provoquer. Les deux officiers signèrent le procès-verbal et, au grand étonnement de ceux qui se figurent que les accords internationaux tirent leur efficacité d'une procédure compliquée à l'infini, la frontière établie à cet instant-là a duré jusqu'à ce jour. » (C. R., p. 460.)

Or si la frontière a duré jusqu'à ce jour telle qu'elle a été rectifiée, tel n'a pas été l'avis des cartographes officiels de l'Indochine française, et, j'imagine, du Cambodge, car nous constatons qu'ignorant totalement ce procès-verbal, en 1928, lorsqu'ils publient ce grand atlas au 1/500 000<sup>me</sup> que l'on a déposé au Greffe — et je me réfère à la feuille 14 —, vous retrouvez à la passe de Kel très exactement un tracé de la frontière qui prétend combiner d'une façon improvisée le tracé du « secteur 5 » avec le tracé, assez différent, de la carte annexe I, mais qui de la façon la plus claire montre une frontière qui traverse trois fois le chemin venant de Anlong Ven.

Le Cambodge a produit une autre carte, de 1937, qui est la carte annexe IV bis, secteur de Khong, qui est une carte au 1/500 000<sup>me</sup> mais où, de la façon la plus claire, l'on constate que, contrairement à ce qui avait été entendu par les deux officiers, en réalité la frontière indiquée comme la frontière officielle pour les Français est celle tracée par la carte « S.5 » et la carte annexe I, avec triple traversée de la frontière par le chemin occidental se dirigeant vers le nord, en venant de Anlong Ven.

Que conclure, Messieurs, sinon que ces cartes « S.5 » et annexe I ne peuvent pas être considérées comme déterminant la frontière réelle — car je m'empresse de dire — et M. Dean Acheson a raison sur ce point — que dans le fait, bien entendu, le poteau frontière unique qui figure au sud est le seul poteau frontière qui soit considéré par les populations comme étant valable ?

J'ai un troisième exemple, qui est l'exemple que vous connaissez bien, dans la région de Phra Viharn, où vous constaterez que les experts consultés par l'une et l'autre Partie ont été d'accord pour estimer que la rivière O Tasem ne prenait pas sa source au Pnom Trap mais beaucoup plus à l'ouest, et que la rivière qui se trouvait au nord du Pnom Trap ne redescendait pas vers la plaine cambodgienne mais se dirigeait vers le nord. Et ils ont, l'un et l'autre, adopté un tracé identique en ce qui concerne la ligne de partage des eaux.

Ce tracé, vous le constaterez, est — M. Hyde vous l'indiquera de façon plus précise, ce tracé actuellement proposé par nos experts — celui qui figure sur les cartes thaïlandaises. Mais ce n'est pas le tracé qui figure sur les cartes cambodgiennes. Mais en fait, c'est le tracé thaïlandais qui est respecté de part et d'autre, qui le fut par l'Indochine française comme il l'est par le Cambodge. Et l'on n'a pas attendu la parution des cartes thaïlandaises parce que la nature du sol commandait cette solution.

Et l'administration cambodgienne? Vous avez entendu M. Suon Bonn, et constaté que lorsque, interrogé par sir Gerald sur le point de savoir si, au cours de ses nombreuses visites à Phra Viharn, il avait visité le Pnom Trap, le petit promontoire au nord-ouest de Phra Viharn, il a répondu négativement. Et quant au point de savoir si ce Pnom Trap était dans son territoire, dans sa province, il a répondu dubitativement en vous donnant comme explication cette déclaration considérable: « Je ne suis pas un géographe. »

Ainsi, pour un gouverneur de province cambodgienne le territoire effectivement soumis à son administration n'est pas le territoire tel qu'il est tracé sur la carte, qu'il n'a jamais consulté manifestement, mais c'est le territoire tracé par la nature des choses.

Et alors, je vous pose la question, et c'est l'objet de ma démonstration, si telle est la situation, est-ce qu'il est raisonnable d'aller demander à la Cour, fût-ce dans un *dire pour droit* théorique, d'investir d'une sorte de caractère sacro-saint conventionnel, sur toute l'étendue de la frontière des Dangrek, cette ligne frontière indiquée dans la carte annexe I?

Je pose la question: de la Thaïlande ou du Cambodge, quel est celui des deux États dont l'attitude, dans ce procès, pourrait être une cause d'insécurité et d'instabilité pour une frontière qui, à part Phra Viharn, n'a jamais donné lieu, depuis cinquante ans, à aucune difficulté?

J'en arrive ainsi à la deuxième partie de ma plaidoirie: quelle est la nature juridique de la carte annexe I? Doit-on lui reconnaître un caractère conventionnel, ou bien n'est-ce, conformément à notre thèse, qu'un document auxiliaire, qui est utile pour la compréhension du traité, et parfois pour la compréhension des procès-verbaux de la Commission mixte, mais qui, en lui-même, est dépourvu de tout caractère obligatoire?

Comme vous le verrez, sur ce point nous sommes bien près de nous entendre, car des documents nouveaux sont venus compléter et confirmer les faits tels que je les avais exposés. Au cours de ma première plaidoirie, j'avais examiné si cette valeur conventionnelle de la carte annexe I pouvait résulter, soit de la personne des auteurs de la carte, soit du mandat qu'ils avaient reçu, soit des sources qu'ils avaient consultées, soit de l'approbation qu'après coup leur carte aurait reçue de la Commission mixte.

En ce qui concerne les auteurs, c'est un point sur lequel aujourd'hui toute la lumière est faite. Et nous devons le complément de renseignements à un document nouveau qui figure dans nos annexes nouvelles sous le n° 83c de la Thaïlande, et qui est la note du 6 mars 1907 du colonel Bernard au gouverneur général d'Indochine, à laquelle il faisait allusion dans sa note du 19 mars. C'est à l'initiative de la Cour, qui a demandé à voir ce document dont elle connaissait l'existence par la référence, que nous en devons la production. M. le colonel Bernard y annonce, le 6 mars 1907, qu'il vient de renvoyer ses divers officiers topographes, et que son retour en France est prochain; et il demande au gouverneur général d'Indochine que, pour dresser les cartes définitives, pour établir le

rapport sur ses opérations et réunir de façon méthodique les renseignements et documents de tous ordres recueillis, on laisse à sa disposition les deux anciens membres de sa Commission, qui sont les capitaines Tixier et Kerler, et un des cinq officiers topographes attachés à sa Commission, à savoir le lieutenant Tournyols du Clos. Ce sont les mêmes noms que ceux qui figuraient dans une lettre du 14 avril 1908 du colonel Bernard au ministre des Colonies, qui constitue l'annexe LXXIV nouvelle du Cambodge. Il est donc avéré que ce sont des officiers français seuls qui ont, sous la direction du colonel Bernard, participé à Paris à l'établissement des cartes; il est avéré également que le capitaine Oum n'en faisait pas partie, le capitaine Oum ayant quitté pour l'Indochine le 6 mars.

Donc, en ce qui concerne les auteurs, il n'y a pas de difficulté, cette carte est vraiment une carte établie exclusivement par la Commission française. Quant au mandat, je m'étais élevé, aux pages 241 à 243 de la sixième séance, contre l'emploi du terme. J'avais montré par des citations que ni les officiers topographes, auteurs de croquis, ni la Commission française n'avaient reçu mandat d'engager la Commission mixte.

Le professeur Pinto n'a pas expressément marqué son accord. Mais il a précisé sa pensée dans les termes suivants, que je vous demande la permission de lire, car ils me donnent satisfaction sur l'essentiel:

« Bien sûr, dit-il, le terme de « mandat » fait image — image trompeuse [réflexion de l'orateur]. Il ne correspond pas, comme l'a dit un avis de la Cour, aux notions, d'ailleurs diverses, du mandat en droit interne. Cet accord intervenu imposait aux parties des droits et des obligations; obligation pour la Commission française d'assurer l'exécution fidèle et loyale de la mission dont elle était investie; droit, pour la Commission siamoise et son Gouvernement, de vérifier les conditions d'exécution de cette mission, et de refuser d'accepter les mentions et les tracés contraires aux décisions prises en commun et portées sur la carte de délimitation de la frontière. Dans ces limites et sous ces réserves, la carte est l'œuvre de la Commission de délimitation; elle est établie sous son autorité. » (C. R., p. 497.)

Je retiens quant à moi les limites et les réserves. Donc, même lorsque la Commission française reproduit des décisions de la Commission mixte, les Siamois membres de la Commission mixte, ou le Gouvernement siamois lui-même, sont en droit de contester l'exactitude de cette traduction en lignes d'une délibération qui a été prise par la Commission mixte; *a fortiori* en est-il ainsi lorsque la carte ne s'appuie pas sur une délibération de la Commission mixte, et nous verrons que c'est le fait en l'espèce.

Quant aux sources, j'avais indiqué qu'indépendamment de la source principale qui est le traité, et des sources qui sont le domaine public, les officiers français dressant la carte avaient consulté les croquis des officiers topographes et les décisions de la Commission mixte, telles qu'elles apparaissaient dans les procès-verbaux. Et comme une source ne peut conférer à une carte plus d'autorité qu'elle n'en possède elle-même, j'avais constaté que, dans le premier cas, suivant l'aveu même des adversaires, comme les croquis non approuvés par la Commission mixte n'ont en eux-mêmes aucune force obligatoire, une carte établie à Paris sur base de croquis non approuvés n'a pas en elle-même force obligatoire.



Par contre, un tracé qui reflète correctement une décision de la Commission mixte est obligatoire; mais il est obligatoire, non à raison de la carte, il est obligatoire à raison du caractère obligatoire de la décision de la Commission mixte qu'il reflète.

Ce sont là des choses qui me paraissaient assez simples. Le professeur Pinto a cru devoir les compliquer quelque peu en lançant négligemment dans le débat une notion qu'il n'a pas autrement développée, mais qui assurément pourrait être utile à la suite de son raisonnement: c'est l'expression *instrumentum*. Il nous a dit: « après tout, la carte, c'est un *instrumentum* ». Je mets la Cour en garde contre le caractère équivoque de cette appellation. Assurément, si l'on considère que le mot doit être pris au sens large comme désignant tout écrit pouvant servir de preuve dans un procès, qu'il s'agisse de lettres, ou de commentaires, ou d'exposés des motifs, une carte est un *instrumentum* comme les autres. Mais généralement, quand on parle d'*instrumentum*, on l'oppose à *negotium*. Et l'on distingue l'acte juridique qui est la manifestation d'une ou plusieurs volontés, et l'écrit dans lequel les auteurs de cet acte ont matérialisé leur accord.

Je dois dès lors dire à la Cour que vraiment c'est une pétition de principe que de considérer que la carte annexe I établie par la Commission française à Paris est l'*instrumentum* des délibérations de la Commission mixte. A mon avis, elle n'est cet *instrumentum* même pas lorsqu'elle s'appuie effectivement sur une décision de la Commission mixte. L'*instrumentum* d'une délibération de la Commission mixte, c'est manifestement le procès-verbal, et quant à la carte, elle n'est pas plus l'*instrumentum* que l'exposé des motifs d'un projet de loi d'approbation d'un traité n'est l'*instrumentum* de ce traité, bien qu'il s'y rapporte.

Mais *a fortiori*, si en réalité la carte — et sur plusieurs points, comme nous le verrons, c'est le cas — ne s'appuie pas sur une délibération de la Commission mixte, mais si elle s'appuie sur des croquis d'officiers topographes, elle ne peut manifestement pas, parce qu'elle s'en est inspirée, être considérée comme apportant miraculeusement la preuve d'une décision de la Commission mixte qui n'a jamais existé.

Or, c'est à ce tour de prestidigitation auquel on a voulu se livrer devant nous. En réalité, le choix qui s'impose à la Cour est le suivant: est-ce que la carte est, oui ou non, relativement à Phra Viharn, le reflet d'une délibération de la Commission mixte, ou bien est-ce que la carte est simplement le reflet des indications contenues dans les croquis topographique du capitaine Oum, non approuvé par la Commission mixte? Dans le premier cas, la carte aura un caractère conventionnel *lato sensu*; dans le deuxième cas, elle sera un document unilatéral, ce que j'ai appelé un document auxiliaire.

Comment en l'espèce la carte avait-elle été établie? Ses auteurs étaient en possession, incontestablement, des croquis des officiers topographes. Parmi ces croquis en figurait un du capitaine Oum; on mentionne fréquemment, associé à son nom, le nom du capitaine Kerler, mais nous savons, par le procès-verbal du 2 décembre 1906 de la Commission, que le capitaine Kerler avait exploré la région au sud des Dangrek et que c'est le capitaine Oum qui seul a exploré le Dangrek et opéré les levés. Et la Commission française a, sans aucun doute, établi la ligne de partage des eaux suivant les courbes de niveau et le cours des rivières découverts dans le croquis du capitaine Oum. Je dois à cet égard dissiper un malentendu: le professeur Pinto (C. R., p. 495) a relevé dans ma plaidoirie

un passage dans lequel j'aurais blâmé les officiers français d'avoir voulu tirer dans le dos du Gouvernement thaïlandais. Si je l'ai dit, c'est un lapsus, tout le contexte montre qu'en réalité je ne les accusais pas. Je déclarais très expressément qu'ils avaient reçu un croquis et qu'ils avaient établi de bonne foi la frontière en fonction des données qui leur étaient confiées. Et ma pensée était si claire que l'interprète ne s'y est pas trompé et qu'il a traduit le mot « blâme » par « *I don't accuse* » — je n'accuse pas, ce qui est évidemment une chose tout à fait différente.

Ce qui est essentiel, c'est que ce croquis du capitaine Oum, avant de servir à la Commission française, n'a pas été soumis à la Commission mixte ni approuvé par elle, et qu'il ne pouvait pas l'être. Nous l'avions dit dans notre contre-mémoire: la chose a été mise en doute dans la réplique. Elle a encore été mise en doute dans la première plaidoirie. Aujourd'hui, tout doute a disparu, car dans le même document nouveau, le rapport du colonel Bernard daté du 6 mars 1907, annexe 83 c de la Thaïlande, on peut lire:

« Il ne nous a pas été possible jusqu'à ces derniers jours d'entamer des négociations sérieuses au sujet de la frontière, des officiers sont arrivés ici entre le 18 février et le 4 mars et les cartes provisoires de la région frontière n'ont pu être achevées qu'hier, c'est-à-dire le 5 mars 1907. D'autre part, M. Collin de Plancy avait estimé, comme moi du reste, qu'il était utile d'attendre l'arrivée de M. Strobel, conseiller général du Gouvernement siamois, pour entamer les négociations. »

Ainsi, Messieurs, les officiers topographes sont rentrés avec leur brouillon des cartes provisoires, entre le 18 février et le 4 mars, les mises au net de leurs croquis ont été terminées le 5, et ces officiers ont quitté Bangkok le 6. Nous connaissons par les documents la liste exacte de ces officiers et la liste de leurs croquis. Il suffit pour le découvrir de s'en rapporter aux mentions qui figurent dans l'angle supérieur gauche des diverses cartes éditées en 1908. L'on découvre qu'au cours de la troisième campagne, le lieutenant Coppet a effectué les levés dans la région de Bassac; le lieutenant Tournyol du Clos dans la région de Bassac et dans celle de Khong; le capitaine Oum dans celle de Kong et dans celle du Dangrek; le capitaine Kerler dans la région du Dangrek, dans la région de Pnom Koulen et dans la région des grands lacs; le capitaine Sée dans la région de Pnom Koulen, le lieutenant Dessemond dans la région de Pnom Koulen et dans celle des grands lacs. Ce sont tous ces croquis — et vous voyez qu'il y en a que l'on qualifie de cartes provisoires — qui sont terminés le 5 mars. Or il n'y a eu aucune réunion de la Commission mixte ni le 5 mars ou le 6 mars, ni entre le 6 mars et le 27 mars, date du départ du colonel Bernard pour la France, et il n'y en a pas eu depuis. On admet aujourd'hui, et il semble qu'on l'avait toujours admis, qu'il n'y a pas eu de procès-verbaux égarés. Donc, le croquis n'a pas pu être approuvé par la Commission mixte. Le professeur Pinto a du reste bien voulu en convenir à la page 504 de la dix-neuvième audience.

Sur ce qui s'est passé à Bangkok, Messieurs, au cours de ce mois de mars, nous sommes du reste pleinement éclairés. On a commencé par prendre prétexte du retard dans l'arrivée des officiers pour ne pas tenir de réunion de la Commission mixte, alors que les officiers topographes pour la plupart n'en faisaient pas partie (voir la note du ministre de France à Bangkok publiée en annexe au contre-mémoire, I, p. 324). A

fin février on a prévu une réunion plénière de la Commission mixte, vraisemblablement avant le 15 mars (cela figure dans une lettre du ministre Collin de Plancy au ministre des Affaires étrangères datée du 23 février qui est l'annexe 83 a de la Thaïlande), et puis on a convoqué la Commission mixte pour le 8 mars, mais le 7 la réunion du lendemain a été décommandée par le colonel Bernard (voir la lettre du colonel Bernard au gouverneur général, annexe 50 à notre duplique, I, p. 599). Effectivement, c'est le 6 mars qu'il avait obtenu l'accord des autorités thaïlandaises sur l'ouverture d'une négociation sur la base de son programme.

Je retiens donc qu'il est aujourd'hui acquis, sans contestation, que le croquis du capitaine Oum, sur la base duquel la carte a été dressée, n'a pas été vu par la Commission mixte, et que la Commission mixte n'a plus tenu de séance.

Mais, dit le professeur Pinto, s'il est vrai que la Commission mixte n'a pas vu le croquis du capitaine Oum et qu'elle n'a pas pu l'approuver, la carte annexe I n'en reflète pas moins, en ce qui concerne Phra Viharn, une décision de la Commission mixte. Et tout l'effort désespéré de nos adversaires va tendre à faire admettre par la Cour qu'il y a eu une délibération de la Commission mixte, attribuant Phra Viharn au Cambodge. (Cette tentative de démonstration occupe les pages 497 à 503 du procès-verbal de la dix-huitième séance, et encore les pages 503 à 506 de la dix-neuvième.)

Je dis que c'est une tentative désespérée, car les procès-verbaux sont muets, et M. le professeur Pinto reconnaît qu'il ne pourra pas dès lors apporter la preuve directe d'une délibération sur ce point. A vrai dire, dans sa première plaidoirie il avait poussé le courage jusqu'à prétendre tirer argument du silence des procès-verbaux en disant: « si les procès-verbaux n'en disent rien, c'est parce qu'il y a eu accord ». Je lui ai fait observer que, généralement, les procès-verbaux ont précisément pour objet de constater les accords. Alors, se rendant compte que le silence des procès-verbaux est plutôt un obstacle et une objection qu'une chose, il essaie de l'expliquer. Et il dit: « les procès-verbaux peuvent être incomplets, et cela s'explique parce qu'ils ont dû être établis souvent en campagne, sans que la Commission mixte ait pu disposer des facilités du secrétariat ».

Je crois que mon estimé contradicteur exagère. Dès la première séance, la Commission mixte a pris soin de désigner deux secrétaires: un secrétaire français et un secrétaire siamois. Le secrétaire français était l'administrateur Bessière, le secrétaire siamois était M. Luang Visutr Kosa. S'il est vrai que le premier disparaît rapidement, n'apparaît plus dans les procès-verbaux, il faut présumer qu'il a été remplacé, car le second demeure tout au long des trois ans, comme faisant partie de la Commission siamoise.

Bien entendu, j'admets qu'il y a eu des moments, et notamment sans doute entre le 8 décembre 1906 et le 3 janvier 1907, pendant cette traversée du Dangrek et le parcours au nord du Dangrek, avec de temps à autre une incursion à cheval jusqu'au bord de la falaise, où il est probable, voire normal, qu'il n'y ait pas eu de séances. Mais si une décision de quelque importance avait été prise, elle devait nécessairement faire l'objet d'une constatation dans le procès-verbal suivant.

Ce procès-verbal suivant est celui de la réunion du 3-janvier 1907 (I, p. 312 du contre-mémoire thaï). Elle se tient à Ban Mek. Sur ce point, mon estimé contradicteur, M. Pinto, a cru devoir nous faire observer que, dans notre itinéraire, nous nous étions trompés sur la localisation de

Ban Mek, et que Ban Mek ne se trouve pas, comme nous l'avions dit, tout près de Pak Moun, mais se trouve en réalité beaucoup plus proche des Dangrek. Et il nous a dit que nous le trouverions sur la carte du secteur de Khong publiée par la Commission française. Je regrette de lui dire qu'il s'est trompé. Il y a effectivement une localité qui s'appelle Ban Nounk Mek à l'endroit qu'il a indiqué, mais d'après les Thaïlandais qui connaissent assurément mieux leur pays que nous ne pouvons y prétendre, il s'agit là d'un village de deuxième importance, tandis que le vrai Ban Mek se trouve sur la carte de Bassac, parfaitement indiqué à l'endroit où ils l'ont indiqué, et c'est au contraire une localité d'une assez grande importance. Ce point ne présente qu'une importance relative pour le débat; il sert tout simplement pour l'indication du parcours que les officiers de la Commission mixte ont dû faire, entre le 8 décembre 1906 et, non pas le 10 janvier 1907, mais le 3 janvier 1907, date à laquelle ils se réunissent à Ban Mek.

J'admets donc qu'il n'y ait pas eu de réunion avant; mais le 3 janvier, quand les commissaires se réunissent — je m'en réfère au procès-verbal qui figure à la page 312 (I) des annexes au contre-mémoire —, le colonel Bernard y rappelle les constatations qui ont été faites par les deux Commissions lorsqu'elles ont procédé, le 8 décembre 1906, à la reconnaissance du Prec Kompong Tiam. Et sur ce point, une discussion s'engage sur les constatations faites le 8 décembre, et l'on relate les accords qui sont intervenus à cette date.

Si vraiment entre le 8 décembre 1906 et le 3 janvier 1907 une décision était intervenue en ce qui concerne Phra Viharn, est-ce qu'il n'est pas évident que nous trouverions dans ce procès-verbal du 3 janvier la mention de cet accord? Donc l'absence de mention dans le procès-verbal est une raison grave de croire qu'il n'y a pas eu de décision.

Néanmoins, M. Pinto invoque deux arguments. Premier argument: pratique constante de la première Commission, qui montre, dit-il, que malgré le silence des procès-verbaux, la délimitation peut résulter de croquis ou de cartes sur lesquels les membres français et siamois sont tombés d'accord. Il relève très soigneusement — je ne m'y attarde pas — les divers procès-verbaux où il est fait mention de cartes ou croquis visés dans les discussions, sans que ces croquis ou cartes soient joints aux procès-verbaux.

Je ne vois pas la pertinence de cette observation en ce qui concerne une décision relative à Phra Viharn, car M. Pinto reconnaît que le croquis du capitaine Oum n'a pas pu être vu. Et d'autre part, il n'y a aucune mention quelconque d'un croquis en ce qui concerne Phra Viharn. S'il y avait mention d'un croquis soumis à la Commission, l'on pourrait dire que, bien que l'accord n'ait pas été expressément mentionné, il faudrait supposer qu'un accord est intervenu, mais il n'y a en l'espèce aucune mention quelconque que la Commission mixte ait vu un croquis relatif aux Dangrek. Alors, M. Pinto croit trouver son salut dans trois documents contemporains, mais nouveaux, qu'il commente aux pages 500-501 de la dix-huitième séance, et qui sont: un télégramme du ministre Collin de Plancy au ministre des Affaires étrangères, du 29 janvier 1907, donnant le texte télégraphié par le colonel Bernard; une lettre du ministre des Affaires étrangères français à son collègue des Colonies, du 31 janvier 1907, qui transmet la nouvelle donnée par le colonel Bernard; et une nouvelle lettre du ministre français au Siam au ministre des Affaires étrangères, qui confirment que, d'après les informations reçues, le tracé

de la frontière aurait été définitivement arrêté, sauf pour la région de Siem-Réap.

De ces trois documents, l'important, c'est évidemment le très bref télégramme du colonel Bernard: « Travaux délimitation achevés sans incident. Tracé frontière arrêté définitivement sauf région Siem-Reap. » Je comprends le plaisir qu'au moment même la lecture de cette pièce a pu donner à mes estimés collègues. Mais ils auraient dû réfléchir que, tout de même, c'était trop beau, car à supposer que, comme il leur plaît, une décision soit intervenue en ce qui concerne Phra Viharn, il était inimaginable qu'en l'absence de croquis des officiers topographes la frontière définitive ait pu être tracée par cette Commission mixte. A quoi servaient alors les officiers topographes?

Donc, si le colonel Bernard a pu dire que les travaux de la délimitation étaient achevés sans incident et que le tracé de la frontière est arrêté définitivement, il ne peut vouloir dire qu'un tracé dans les grandes lignes. Et c'est bien ainsi qu'il l'a compris, car nous en avons une preuve dans un autre document nouveau. L'explication tient en une phrase, la première du rapport du colonel Bernard au ministre de France au Siam, du 20 février 1907, que celui-ci transmet au ministre à Paris, le 23 février (annexe 83 a de la Thaïlande). Et que dit le colonel Bernard? « La Commission de délimitation vient de terminer ses travaux sur le terrain. » La Commission de délimitation est de retour à Bangkok, et elle a fini son travail à elle *sur le terrain*. Nous savons comment en réalité la Commission comprenait son rôle. Et nous le savons par le procès-verbal du 18 janvier 1907, où la Commission, décrivant la frontière dans la dernière partie du Dangrek là où elle aboutit au Mékong, constate que pour cette frontière le tracé ne présente pas de difficulté, et puis que, tout de même, qu'en ce qui concerne la dernière partie, la ligne de partage des eaux y est peu claire, et qu'il est préférable de prendre une rivière. Et elle prend un petit ruisseau qui se jette dans le Mékong, qu'elle substitue à la chaîne de montagne.

Donc, la Commission mixte considère que ce n'est pas sa tâche à elle, Commission mixte dans son ensemble, de procéder à un tracé précis de frontière. Cela ne pourra se faire — et cela, la deuxième Commission l'a fait mieux qu'elle — que sur la base des croquis topographiques, mais pour le surplus, elle vérifie dans quelle mesure il est possible de s'en tenir à la ligne stricte décrite dans le traité, ou dans quelle mesure il y a lieu de l'adapter au terrain.

Toujours est-il qu'il est tout à fait exclu que l'on puisse trouver dans ces documents l'indication de ce qui irait à l'encontre de tout ce que nous savons, à savoir que la Commission aurait, en l'absence d'officiers topographes et de croquis, pris sur elle de tracer minutieusement la ligne de partage des eaux; depuis la passe de Kel jusqu'au Mékong.

[Audience publique du 28 mars 1962, après-midi]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, je vous ai ainsi indiqué pour quelle raison, à mon avis, il ne pouvait pas être question que la Commission mixte ait pris une décision quelconque relativement au temple de Phra Viharn.

Dans ces conditions, je pourrais considérer comme superflu d'examiner quel est le contenu que le professeur Pinto a donné à cette décision supposée. Si je le fais néanmoins, si j'examine cet aspect de la question, c'est parce que le contenu supposé par le professeur Pinto ne fait qu'ajouter une invraisemblance de plus à l'hypothèse de la décision.

En effet, nous avons abondamment indiqué dans notre procédure écrite, dans le contre-mémoire et dans la duplique, avec quelle constance et quelle force le colonel Bernard avait toujours défendu le point de vue de la nécessité de la frontière visible. Nous avons aussi indiqué de très nombreux documents dans lesquels il exprime l'impression qu'il a eue, en ce qui concerne les Dangrek, de la frontière naturelle idéale.

Et qu'oppose le professeur Pinto à ces développements de la procédure écrite que nous avons repris du reste en plaidoiries? Il y oppose un étrange raisonnement:

« ... nos adversaires nous disent que cette décision était commandée impérativement par la nature. Par la nature sans l'homme, peut-être. » (Cela figure à la p. 503 du P.-V. de la 19<sup>me</sup> séance.)

Peut-être? Voilà donc le professeur Pinto touché par la grâce et reconnaissant le caractère extraordinairement fragile de cette ligne de partage des eaux qui reflétait la carte annexe I et que les deux présidents étaient supposés avoir constatée lors de leur brève visite à Phra Viharn.

Il n'est pas tout à fait convaincu tout de même que sur ce point ils n'ont pas, fût-ce erronément, déclaré où était la ligne de partage des eaux, et les raisons de son doute il les exprime dans un commentaire assez obscur (C. R., pp. 504-505):

« Certes, ils ont constaté que le temple dominait la plaine, surplombait la plaine. Mais ils ont vu aussi, dans le lointain, au nord, les contreforts plus élevés de la chaîne des Dangrek. Ils ont également constaté cette inclinaison nord-ouest, nord-est, de l'ensemble du plateau. Ils ont vu et peut-être même descendu l'avenue latérale est, et l'escalier qui aboutit à la plaine. Ils ont vu la brèche dans la falaise par où devait s'écouler, à la saison des pluies, le ruisseau de l'est.

Tels étaient les éléments de géographie physique qu'ils ont pu constater. Mais ces éléments de la géographie physique étaient-ils décisifs à eux seuls pour leur dicter leur décision? En vérité, à ces faits de la géographie physique il faut ajouter les faits humains et historiques. »

Je comprends que le professeur Pinto ait eu de la peine à attacher un poids suffisant à ce diagnostic *prima facie* de la ligne de partage des eaux sur le plateau de Phra Viharn! Car, à vrai dire, ces contreforts plus élevés de la chaîne des Dangrek n'existent que dans son imagination et ne se trouvent même pas dans la carte annexe I. Nous sommes à la cote 625 au temple Phra Viharn, il n'y a pas de cote supérieure dans les

environs, et, si l'on voit les cotes du plateau descendant vers la vallée, on n'a pas de peine à constater qu'en réalité ces cotes sont toutes inférieures.

D'autre part, quant à l'inclinaison nord-ouest nord-est de l'ensemble du plateau, c'est très effectivement vers le nord-ouest et vers le nord-est, c'est-à-dire de toute façon vers la Thaïlande, que s'écoulaient les rivières que le professeur Schermerhorn, sur les données de M. Ackermann, vous a décrites comme existant sur le plateau. Enfin, quant à la brèche de la falaise par où devait s'écouler, à la saison des pluies, le ruisseau de l'est, nous savons que les deux présidents n'y étaient pas à la saison des pluies. Nous savons que cette hypothèse a été démentie par la constatation faite sur place par M. Ackermann de l'existence de ce qu'il appelait une *saddle*, une selle, et que les deux présidents doivent avoir constaté également.

Mais le professeur Pinto s'empresse de dire que les éléments déterminants de la prétendue décision n'auront pas été ceux-là, mais d'autres : des faits humains. Et l'un de ces faits humains qu'il nous relève, c'est l'accès. Il nous indique, dans un autre passage antérieur de ces mêmes plaidoiries, que, contrairement à ce que nous pensons, l'accès n'est pas plus facile au nord qu'à l'est parce qu'il y a une forêt dense au nord. Tandis qu'en ce qui concerne l'est et le sud du promontoire, il y a une plaine couverte d'une forêt clairière, il y a sans doute l'escalier, mais la peine de graver un escalier est compensée par le caractère impénétrable de la forêt.

C'est oublier la piste qui, vers le nord, rejoint, fût-ce à quelques kilomètres, un village thaïlandais, c'est une piste large, une piste décrite par tous ceux qui ont visité le temple, qui traverse cette forêt dense et qui le rend donc incontestablement plus accessible. Au surplus, dans mon souvenir, tous ceux qui ont décrit le temple montrent l'orientation nord-sud du monument, et je lis, à la page 2 du mémoire qui a été distribué en 1958 aux Nations Unies par la délégation cambodgienne (annexe 52 du Cambodge), que les Cambodgiens relatent que l'accès naturel du temple est du côté du nord : « Le fait, dit-il, que la principale approche du temple vient du nord n'a pas de signification ; il était naturel que le monument soit orienté afin de s'adapter à la surface du sol (*the lie of the ground*) dans un site entièrement Khmer, dans la période d'Angkor. »

Le traité parlait de la ligne de partage des eaux ; laquelle ligne de partage des eaux aussi s'adapte à la pente naturelle du sol.

Donc il est certainement étrange de chercher dans l'accès un argument quelconque. Alors le professeur Pinto se rabat sur l'archéologie et l'histoire. C'est une déception pour nous — M. Seni Pramoj vous le disait hier — qu'après tant de plaidoiries, et notamment celle où M. Dean Acheson nous a répété que c'était : « *watershed, watershed, watershed* » qui devait entrer en ligne de compte, c'est-à-dire la ligne de partage des eaux interprétée conformément à la carte, on voie en réplique intervenir maintenant des considérations de cette nature, venant en renfort d'une ligne de partage des eaux que l'on sent terriblement ébranlée.

L'on nous fait valoir qu'il s'agit d'un temple cambodgien et que les Cambodgiens et les Français d'Indochine tenaient beaucoup à ce temple cambodgien, tandis que les Thaïlandais y attachaient moins d'importance et auraient cédé devant la pression des Français sur ce point, vu le prix qu'ils y attachaient.

On oublie que l'on se met en singulière contradiction avec une attitude

que l'on a fait valoir à propos d'un autre aspect du procès. Lorsque l'on a voulu interpréter l'attitude des Thaïlandais, au moment de la réception des cartes, on vous dit, tout de même, que les Thaïlandais devaient avoir un seul souci, dès qu'ils recevaient les cartes : c'était de se précipiter vers celle qui reproduisait la frontière des Dangrek pour voir si on leur avait, oui ou non, laissé le temple de Phra Viharn, auquel ils attachaient une grande importance.

De deux choses l'une, ou bien ils attachaient une grande importance au temple de Phra Viharn et alors il serait évidemment extraordinaire qu'ils s'en soient totalement désintéressés, mais alors il est tout à fait incompréhensible qu'ils aient cédé, contrairement aux dispositions du traité, Phra Viharn parce que les Français, inspirés par les Cambodgiens, paraissent y attacher du prix et qu'ils l'aient ainsi de gaieté de cœur abandonné.

Au surplus, ai-je besoin de vous dire que, de toutes les suppositions que l'on a pu faire, c'est vraiment la plus saugrenue? Car à supposer que dans ce seul cas le colonel Bernard ait cru devoir faire prévaloir des considérations purement ethniques, historiques et archéologiques, peut-on admettre qu'elles auraient été assez puissantes dans son propre esprit pour lui faire proposer et accepter par la délégation thaïlandaise une frontière comme celle que vous voyez sur la grande carte? C'est la frontière marquée par le trait vert qui court presque entièrement à travers cette forêt dense; elle est rigoureusement invisible, et à supposer qu'on l'acceptât, elle aurait imposé non pas une mais de nombreuses bornes frontières, étant donné cette sinuosité sous bois.

Or, il n'y en a pas. Et, enfin, est-ce que l'on peut considérer comme admissible que si, à un moment donné, non pas pour rendre une frontière plus visible, mais au contraire pour la rendre moins visible, les deux Commissions avaient estimé devoir s'écarter des termes du traité, abandonner la ligne de partage des eaux en faveur d'une ligne historique et archéologique, une décision de cette *gravité* n'aurait pas été mentionnée dans le procès-verbal du 3 janvier 1907 où il relate ce qui s'est passé le 8 décembre antérieur?

Je crois pouvoir dire, en toute modération, que cela dépasse les limites de l'in vraisemblance.

Que s'est-il passé, dira-t-on, lors de la réunion des deux présidents à Phra Viharn? Ma conviction profonde, c'est qu'il n'y a pas eu de décision. Il y a eu, sans aucun doute, une impression, des conclusions conformes, un optimisme, une croyance dans le caractère simple du problème qui se poserait aux officiers topographes, une conviction qu'il était tout à fait inutile, à ce stade des opérations, pour la Commission mixte de se substituer à eux et que l'on pouvait en toute confiance attendre le croquis qu'ils pouvaient amener.

M. Dean Acheson m'a dit que je faisais de la psychanalyse. Peut-être! Le professeur Pinto en est réduit aussi à faire de la psychanalyse lorsqu'il attribue aux deux présidents des préoccupations historiques et archéologiques. Mais ma psychanalyse a l'avantage de se baser sur des faits. Je ne vais pas, encore une fois, vous rappeler ceux que nous avons cités dans ma plaidoirie antérieure et dans notre procédure écrite, mais je dois vous signaler un document nouveau qui apporte une confirmation tout à fait précieuse à la thèse que j'ai fait valoir.

Ce document, c'est le rapport du colonel Bernard au ministre de France au Siam, le 20 février 1907 (dernière production de la Thaïlande). Il y



expose les travaux de la dernière campagne, il dit qu'elle avait pour objet, avant tout, la détermination du parallèle et du méridien indiqués par le traité. Et il réaffirme, avec force, la thèse qu'il a toujours soutenue auprès de ses collègues: que ces indications n'avaient d'autre but que de définir d'une façon précise les droits territoriaux que nous confère le traité et de permettre ainsi de rechercher une frontière naturelle. Et il a pour définir cette frontière naturelle une autre expression particulièrement forte: « des *obstacles* naturels ».

Pour lui, dans toute la mesure du possible, une frontière doit être un *obstacle naturel* au passage d'un pays à l'autre. Puis il passe à la seconde partie et il dit:

« Tout le long des Dangrek, et jusqu'au Mékong, la détermination de la frontière ne pouvait entraîner aucune difficulté. »

Pas question, donc, d'aller s'arrêter à un cas difficile de détermination de la ligne de partage des eaux. S'il y a un cas difficile, les présidents ne l'ont pas vu. Et quant à s'écarter de la ligne de partage des eaux pour des considérations de faits humains et historiques, comme le suppose le professeur Pinto, il est manifeste qu'il n'en a pas été question. Sans quoi, assurément, le colonel Bernard aurait été tout heureux de signaler à son ministre qu'il a réussi à faire reculer la frontière et, à la faveur de l'archéologie, d'obtenir que l'on déroge à la frontière indiquée par le traité pour laisser le temple au Cambodge.

Il s'agissait simplement, dit-il, de rechercher quoi? Le tracé précis? Pas du tout! Mais de rechercher en quel point le Phnom Padang aboutissait au Mékong. Aucune discussion n'était possible à ce sujet, car la montagne n'atteint le fleuve qu'en un seul point, environ à 7 kilomètres en aval de Pak Moun. Nous savons, par le procès-verbal du 18 janvier 1907, qu'en réalité, bien que la chose ne fût pas difficile, le colonel Bernard a néanmoins fait admettre une dérogation et que, bien entendu, on l'a inscrite dans le procès-verbal puisqu'on a substitué au dernier éperon de la chaîne de montagne une petite rivière.

Donc, il n'y a pas eu de délibération. Cette délibération ne pouvait pas avoir pour objet de s'écarter de la ligne de partage des eaux ou de la dessiner de telle manière que le temple fût attribué au Cambodge. Donc les Français, quand ils ont établi la carte annexe I, n'ont eu d'autre source que le croquis du capitaine Oum, et ce croquis n'a pas été approuvé par la Commission.

Il reste une dernière hypothèse pour justifier le caractère conventionnel: c'est que la carte annexe I elle-même aurait été approuvée par la Commission mixte. Mais vous savez qu'il ne peut pas en être question. Si en réalité la Commission mixte n'a pas pu prendre connaissance des cartes provisoires que le capitaine Oum a terminées le 5 mars 1907 à Bangkok, *a fortiori* n'a-t-elle pas pu prendre connaissance de la carte annexe I qui a été terminée au mois de novembre 1907 et qui a été distribuée dans le courant de 1908.

Voilà les faits qui me permettent de conclure qu'il n'est vraiment pas possible d'attribuer un caractère conventionnel bilatéral à la carte annexe I.

J'aurai terminé cette partie relative à la nature juridique de la carte lorsque je vous aurai dit quelques mots de l'intitulé de la carte.

L'intitulé de la carte, vous vous en souvenez, est: « Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam ». Assurément, c'est une appel-

lation équivoque. La Thaïlande s'en est plainte dans la procédure écrite. Après examen, en plaidoiries, j'ai fait valoir que peut-être, contrairement aux critiques émises par la Thaïlande, le colonel Bernard n'était pas responsable d'avoir cherché l'équivoque et encore moins d'avoir attribué son œuvre à la Commission mixte alors qu'il savait parfaitement bien quelle était l'œuvre de la Commission française. J'ai indiqué que, si cette supercherie avait été commise, elle était uniquement le fait du Cambodge, à supposer que le Cambodge connût lorsqu'il rédigeait sa requête — ce dont je ne suis pas sûr du tout — dans quelles conditions la carte avait été élaborée.

Pour disculper le colonel Bernard, j'avais eu recours spécialement aux procès-verbaux de la Commission mixte en disant que cette Commission mixte, dans ses procès-verbaux, s'intitulait toujours: « Commission franco-siamoise de délimitation ». La Cour se souviendra que j'ai été pris à partie à ce sujet par M. Dean Acheson, qui a pris un plaisir tout particulier à aligner des exemples où l'expression « Commission de délimitation » avait été utilisée pour désigner la Commission mixte. Laissons-lui cette satisfaction. Après quoi il me permettra de constater que, s'il est vrai qu'il a pu citer six procès-verbaux qui portent l'en-tête « Commission de délimitation entre l'Indochine et le Siam », ce sont *exclusivement* les six procès-verbaux où il n'y a pas de délibération et où la Commission se borne à procéder à une délimitation de concession: ce sont les procès-verbaux qui occupent, tous les six, les pages 317 à 322 (I) des annexes à notre contre-mémoire. Parmi les autres procès-verbaux, quatorze portent « Commission franco-siamoise de délimitation entre l'Indochine et le Siam »; trois procès-verbaux n'ont pas d'intitulé autre que « Séance du », ce sont les procès-verbaux du 7 février 1905 et du 18 mars 1905; un procès-verbal, celui du 2 décembre 1906, porte l'intitulé « Commission de la délimitation franco-siamoise », ce que le professeur Pinto considère comme synonyme de « Commission franco-siamoise de délimitation ».

De sorte que je peux constater que le titre officiel que la Commission mixte se donne à elle-même, lorsqu'elle tient une séance de délibération, c'est toujours « Commission franco-siamoise de délimitation ». Je peux donc maintenir qu'il est improbable que le colonel Bernard, qui était un des présidents et qui savait fort bien à quoi s'en tenir, ait utilisé l'expression « Commission de délimitation » pour désigner la Commission franco-siamoise alors qu'au surplus il savait qu'elle était étrangère à l'œuvre qu'il avait poursuivie à Paris.

Quelles qu'aient été ses intentions, au surplus, les autorités françaises de l'époque ne s'y sont pas trompées. J'ai relevé en plaidoirie, page 235; dans ma plaidoirie de la cinquième audience que, dans les documents de l'époque, les cartes sont attribuées soit à la Commission de délimitation présidée par le colonel Bernard, soit à la Commission de délimitation de la frontière franco-siamoise, soit à la Commission de délimitation franco-siamoise, *jamais* à la Commission mixte ou à la Commission franco-siamoise de délimitation. Je sais bien que le professeur Pinto a dit que l'expression: « Commission de délimitation franco-siamoise » était synonyme de « Commission franco-siamoise de délimitation ». Je regrette de ne pas pouvoir marquer mon accord. En règle générale, un adjectif se rapporte au substantif qu'il précède ou qu'il suit immédiatement; il n'est pas à mon avis exact de dire que l'expression « délimitation franco-siamoise » ne veut rien dire, alors que manifestement elle

est un abrégé de « délimitation de la frontière franco-siamoise » que nous trouvons très fréquemment.

Au surplus, nos adversaires ont bien voulu verser au débat un autre document d'époque qui désigne les cartes comme : « L'œuvre de la commission Bernard ». Il s'agit de la dépêche télégraphique du 25 août 1907 adressée par le gouverneur général d'Indochine au ministre des Colonies : « Réponse à votre dépêche n° 26.530. Juillet. Accepte dépense 7.700 [frs] pour publications carte Commission Bernard et maintien personnel jusqu'au [31 décembre]. » (C'est l'annexe LXX du Cambodge.)

Manifestement, cette expression correspond à la réalité. Qu'importe, dès lors, que le colonel Bernard ait ou non entendu désigner la Commission française par cette expression, puisque, de toute façon, nous sommes d'accord pour reconnaître qu'en fait cette carte est l'œuvre de la Commission française et que l'intitulé ne peut rien y changer ?

Mes collègues de la délégation cambodgienne ont néanmoins cru pouvoir employer une de ces expressions vagues, imprécises mais légèrement tendancieuses qui leur paraît concilier la réalité des faits, à laquelle ils ne peuvent pas se refuser, avec l'objectif qu'ils souhaiteraient tout de même attendre. Ils disent : « cette carte est en tout cas liée à l'activité de la Commission mixte » ; « elle se situe dans le cadre de la Commission mixte ». J'ai cueilli ces expressions avec indulgence. Elles n'ont aucune portée juridique. Il est tout à fait exact que ce document se rapporte au travail de la Commission mixte ; c'est la raison pour laquelle je l'ai considérée comme un document auxiliaire, mais le fait qu'il se rapporte à l'application du traité qui est également l'objet de la Commission mixte et le fait que l'on ait travaillé sur base de croquis d'officiers topographiques établis à la demande de la Commission mixte ne suffisent pas pour transformer un document unilatéral en un document bilatéral.

Au surplus, nous l'avons vu, le professeur Pinto admet que la carte puisse être discutée par le Gouvernement siamois. Il l'admet dans le cas où la carte serait la reproduction d'une décision de la Commission mixte. En ce cas le Gouvernement siamois pourrait contester l'exactitude de la reproduction. *A fortiori* en est-il ainsi lorsque, comme nous l'avons vu, la carte n'est pas, ne peut pas prétendre être, en ce qui concerne Phra Viharn, le reflet d'une décision de la Commission mixte, mais est uniquement établie sur base des croquis d'officiers topographes que la Commission mixte a ignorés.

J'en arrive à la troisième partie de mon exposé : l'influence de l'erreur.

A première vue, cette question ne devrait pas se poser. Certes, si la carte s'appuyait sur une décision de la Commission mixte et que celle-ci ne l'ait pas approuvée, je pense que l'erreur pourrait évidemment surgir. M. Pinto constatait lui-même qu'il serait possible aux membres thaïs de la Commission mixte de contester l'exactitude de la traduction sur une carte de sa délibération. Mais si l'on admet, comme je l'ai soutenu, qu'en l'espèce, en ce qui concerne Phra Viharn — pas en ce qui concerne éventuellement d'autres points comme le point d'aboutissement au Mékong —, la carte ne s'appuie pas sur une délibération de la Commission mixte mais directement sur le traité, alors je n'ai pas besoin d'invoquer une erreur, je rejette purement et simplement la carte sur ce point. L'erreur est un motif de mon rejet, mais la carte ne me sera impossible que si celui qui l'invoque établit son exactitude et sa conformité au traité. Il n'y aura donc pas de véritable question d'erreur, il ne sera pas

question de solliciter de la Cour une annulation quelconque du chef d'erreur.

Peut-être est-ce là ce que M. le professeur Pinto a entendu dire dans un passage intéressant de son exposé, que je trouve aux pages 515 à 516, et voici comment il s'exprime. Je désire le lire pour être sûr de ne pas le trahir, car j'avoue avoir eu quelque peine à le comprendre, et je ne suis pas encore certain d'y avoir réussi :

« L'argument qui est présenté par la Thaïlande, dit-il, est bien dirigé contre la carte annexe n° I, mais il ne peut être dirigé contre ce document que dans la mesure où ce document exprimerait une décision de la Commission de délimitation de 1904, décision résultant d'un accord entre membres français et siamois. Nous pouvons donc dire que ce n'est pas à la carte en tant que telle que l'exception thaïlandaise fondée sur l'erreur substantielle peut s'adresser, mais à la décision de la Commission de délimitation. La carte constate seulement cette décision. C'est un *instrumentum*.

Deuxièmement : l'erreur substantielle invoquée par la Thaïlande ne saurait être imputée aux officiers topographes, qui ont effectué les travaux de levés sur le terrain, car les erreurs que ces officiers topographes ont pu avoir commises n'ont pas de signification juridique. On l'a dit et on l'a répété de l'autre côté de la barre, et nous sommes pleinement d'accord sur ce point : les officiers topographes n'ont pas qualité pour prendre une décision sur la détermination de la ligne frontrière.

Enfin, l'erreur invoquée par la Thaïlande n'est pas imputée par elle — et elle n'est pas imputable — à la Commission française. En effet, de deux choses l'une, ou bien la Commission française a transcrit sur la carte, soit par erreur, soit par un abus de pouvoir, une décision contraire à celle qui a été adoptée par la Commission de délimitation. Et alors dans ce cas, ce que demande la Thaïlande, comme elle l'a d'ailleurs fait, semble-t-il, c'est la constatation pure et simple par la Cour de la véritable décision de la Commission de délimitation, de son sens et de son contenu. L'erreur, dans ce cas, ne porterait pas sur la ligne de partage des eaux, mais sur la décision réellement prise par la Commission de délimitation.

Ou bien alors la Commission française, fidèle à la charge qui lui a été confiée, a bien transcrit sur la carte la décision de la Commission de délimitation, et, ce sera ma conclusion, c'est cette décision dont l'examen et l'analyse peuvent ou non révéler l'existence d'une erreur matérielle ou substantielle. »

Traduit en clair — ou du moins pour moi ce qui me paraît clair —, je crois que cela veut dire ceci : il ne peut y avoir d'annulation pour cause d'erreur que dans une hypothèse bien déterminée, à savoir lorsqu'il y a eu une décision de la Commission mixte, bien reproduite par la Commission française sur la carte, mais que cette décision ait été une décision erronée. En ce cas, il est exact qu'il y aura une demande basée sur l'erreur et que cette demande s'attaquera à une délibération de la Commission mixte.

Mais il y a deux autres hypothèses : l'hypothèse qu'il y ait eu une décision de la Commission mixte mal reproduite par la Commission française. En ce cas, dit le professeur Pinto si je le comprends bien, ce ne sera de nouveau pas une réclamation du chef d'erreur ; ce que vous

demanderez en réalité, ce sera la substitution d'une vraie décision de la Commission mixte à une fausse décision de la Commission mixte qui sera apparue dans la carte.

Et puis il y a une troisième hypothèse: celle où il n'y a pas de décision de la Commission mixte et où la Commission française s'est basée uniquement sur les dessins des officiers topographes. En ce cas, dit le professeur Pinto, il est inutile pour vous d'invoquer l'erreur, puisque ce que les officiers topographes ont fait n'a pas de valeur juridique et la Commission française, dans la mesure où elle se borne à reproduire ce croquis ou à s'en inspirer dans son tracé, ne leur confère pas de valeur juridique. Si c'est cela sa pensée, nous sommes d'accord. Où nous différons, c'est évidemment que le professeur Pinto est convaincu qu'il est dans la première hypothèse, c'est-à-dire l'hypothèse où il existe une décision de la Commission mixte fidèlement reproduite dans la carte, alors que pour nous manifestement l'on se trouve dans la troisième hypothèse: il n'y a pas de décision de la Commission mixte, et la carte établie à Paris ne peut pas être considérée comme l'*instrumentum* d'une pareille décision.

Que l'on appelle cela erreur ou que l'on n'appelle pas cela erreur, je crois, comme je l'ai dit en première plaidoirie, que la différence entre la première hypothèse et la troisième, c'est essentiellement que dans le premier cas je dois prouver l'erreur et que, dans le cas où je me trouve devant une carte qui n'a aucune valeur juridique obligatoire, je peux me dispenser de prouver l'erreur. Il appartient aux adversaires de prouver que le tracé dont ils se réclament et qui est établi par la carte est un tracé qui est conforme aux dispositions du traité.

Le professeur Pinto a alors fait valoir que l'erreur que nous invoquions était une erreur excusable et relative, c'est-à-dire non substantielle, légère, et qui ne devait pas entrer en ligne de compte.

M. Dean Acheson l'avait précédé dans cette voie, et avec quel lyrisme! J'avais été, je dois dire, assez suffoqué de sa démonstration qui tient du paradoxe et qui figure à la page 462 du compte rendu du procès-verbal de la dix-septième séance, en traduction. Il nous reprochait de manquer de perspective. Il demandait que nous tenions compte non seulement du manque de photos aériennes, mais des moyens primitifs du capitaine Oum qui avait travaillé en 1907, et aussi surtout du fait que la frontière litigieuse s'étend sur des centaines, voire des milliers de kilomètres, et qu'il n'était bien entendu pas question pour le capitaine Oum, qui devait établir des croquis au 1/200 000<sup>me</sup>, d'aller s'éterniser pendant onze jours sur le seul Phra Viharn comme l'a fait M. Ackermann, bien que ce fût à la saison sèche. Dès lors, nous a-t-il dit, des erreurs topographiques ont dû être commises; elles sont inévitables; elles sont nombreuses. Et dès lors, elles sont légitimes et elles sont irréparables.

M. le professeur Pinto a renchéri, et à la page 516 du compte rendu de la dix-neuvième séance, confondant, comme le signalait M. Seni Pramoj, « distance » et « hauteur », il a déclaré que, contrairement à ce que vous croiriez en voyant la carte, il ne s'agit pas de deux kilomètres, mais de quelques mètres ou peut-être même de quelques centimètres.

Je dois tout de même rappeler à mes adversaires que l'importance d'une erreur ne se mesure pas à la longueur de la frontière dans laquelle cette erreur intervient. Il en serait ainsi si je vous demandais d'annuler toute l'œuvre de la Commission mixte, ce qui n'entre pas dans notre pensée. Il s'agit d'un point précis où nous pensons que l'application régulière et exacte du traité ne correspond pas à la carte. Et en ce qui

concerne ce point précis l'erreur n'est pas secondaire, elle est totale. Le sort de Phra Viharn dépend, pour le tout, du point de savoir si oui ou non la ligne de partage des eaux a été dessinée exactement dans la carte de l'annexe I. Il est donc extraordinaire que l'on vienne nous dire que cette erreur est de caractère secondaire.

Quant au qualificatif « relatif », nos adversaires encore une fois emploient un qualificatif dangereux, qui manifestement amorce d'autres développements juridiques, dans le but de faire entendre — et M. Pinto ne l'a pas caché — qu'en réalité, du moment qu'il ne s'agit que d'une nullité relative, il serait possible de la corriger par l'écoulement de temps.

Je rappelle à la Cour que cette distinction, à supposer que, contrairement à ce que je viens de montrer, elle trouve un fondement quelconque dans les faits de la cause, ne pourrait être retenue en droit que si l'erreur que nous discutons affectait une délibération de la Commission mixte, dont le professeur Reuter a vanté le caractère quasi arbitral, mais qu'elle est sans importance quelconque en ce qui concerne une carte qui n'est qu'une interprétation, non pas d'une délibération de la Commission mixte, mais du traité, et qui ne peut pas avoir pour nous de valeur obligatoire.

Toutes les savantes constructions de mes estimés contradicteurs n'ont donc qu'un tort: c'est d'être basées sur une pure pétition de principe, à savoir l'existence d'une délibération de la Commission mixte qui leur attribue Phra Viharn, délibération qu'ils n'ont pu établir directement et dont tous les faits de la cause démontrent l'inexistence.

Quelle que soit l'interprétation qu'on donne à l'exposé du professeur Pinto que je vous ai rappelé tantôt, une chose est certaine: c'est qu'il est à bonne distance de la thèse défendue par M. Dean Acheson au début de son exposé et suivant laquelle les erreurs étaient insignifiantes — sans pertinence plus exactement —, quels que soient leur gravité ou leur nombre, étant donné qu'importait par-dessus tout que la frontière fût définitive, et que dans ces conditions, eussions-nous démontré beaucoup plus d'erreurs que dans la carte n° I, ou des erreurs encore beaucoup plus graves, cette circonstance ne pouvait pas entrer en ligne de compte.

Je veux montrer à la Cour qu'en disant cela, M. Dean Acheson s'est mis en contradiction flagrante avec lui-même. J'ai fait allusion — mais j'y reviens à cet endroit de ma plaidoirie — à l'incident de la passe de Kel. En ce qui concerne la passe de Kel — vous vous souviendrez du procès-verbal d'abornement —, les deux officiers qui se trouvaient sur place étaient confrontés par deux cartes: la carte annexe I, à laquelle je n'attribue pas de valeur juridique, et une autre carte, la carte « S.5 », issue de la deuxième Commission, qui, telle quelle, avait été approuvée par la Commission, imprimée à Saigon et qui pouvait donc, dans un certain sens, être considérée comme quasi un *instrumentum* du *negotium* qu'était la délibération de la seconde Commission.

Voilà que ces deux officiers, constatant l'erreur commise, entreprennent de la redresser, et M. Dean Acheson déclare: « cette rectification est définitive ». Je vous disais ce matin que cela prouve que les cartes peuvent ne pas correspondre à la situation réelle du territoire; ce soir je veux vous montrer que ces cartes, lorsqu'elles contiennent une erreur, perdent leur force juridique. Je sais bien que mes adversaires diront, et le tout premier M. Dean Acheson s'il était là, me dirait: « oui, mais vous oubliez qu'il s'agissait d'officiers délégués mandatés par la seconde Commission ». D'accord, mais ils étaient mandatés pour quoi? Ils étaient mandatés

pour un abornement, c'est-à-dire pour placer des bornes-frontières à un endroit où la frontière traversait un chemin. Cette frontière traversait trois fois un chemin, et, comme ils le disent eux-mêmes, d'après la carte ils auraient dû placer trois bornes frontières.

Ils auraient pu adopter cette solution-là s'ils avaient eu, comme mes adversaires, la croyance qu'erronée ou non la carte met un point final à la question de la frontière. Mais ils ne l'ont pas fait. Ils ont constaté l'erreur dans la ligne de partage des eaux tracée par la seconde Commission et ils l'ont redressée. On nous dit que cette décision a valeur définitive. Mais pourquoi? Pas à cause de l'autorité de ces deux officiers qui n'en avaient aucune, et qui n'avaient pas le droit de procéder à des corrections; mais à cause de l'erreur qu'ils constatent et qui est déterminante, parce que le traité est plus fort que les cartographes de Paris ou même que la seconde Commission. Parce que la seconde Commission, lorsqu'elle se trompe dans l'établissement, ne peut pas plus faire valoir son tracé inexact qu'un comptable ou un administrateur-délégué d'une société ne peut faire valoir un bilan qui a été approuvé par une assemblée générale, lorsqu'on lui démontre qu'il y a une erreur malgré l'approbation.

Voilà ce qui me paraît considérable, car, comme je vous le rappelle, je me trouvais dans le cas de la passe de Kel devant une carte approuvée par la seconde Commission mixte, tandis qu'en ce qui concerne Phra Viharn, je me trouve devant une carte qui n'a pas été approuvée par la première Commission mixte. Et si l'on a considéré que l'erreur une fois dûment constatée devait entraîner, quoi qu'en pensent les cartographes de l'Indochine française, une rectification de la frontière, rectification que M. Dean Acheson reconnaît valable et définitive, ne suis-je pas en droit de vous dire qu'*a fortiori*, en ce qui concerne une carte annexe I qui n'a pas de valeur obligatoire et de caractère bilatéral conventionnel, je dois pouvoir demander à la Cour, en présence d'erreurs qui sont en grande partie reconnues par les experts des deux Parties, de ne pas imposer à la Thaïlande cette charge vraiment difficilement tolérable d'avoir à obéir à une interprétation du traité dont la fausseté est patente?

La quatrième partie de mon exposé pourra être fort brève. Elle a occupé, en effet, sur les quelque deux cent cinquante pages qui représentent les plaidoiries de nos adversaires, une seule page, mais quelle page! Il s'agit d'une non-invocabilité de l'erreur par la Thaïlande à raison du caractère illicite de sa possession. On nous a dit que la Thaïlande a acquis la possession de Phra Viharn par l'action des éléments armés de la police frontalière, et qu'elle a ainsi violé la Charte des Nations Unies. On n'a pas précisé l'article, mais, vous le devinez, il s'agit de l'article 2, paragraphe 4. En d'autres mots, l'on demande à la Cour de dire que nous nous sommes rendus coupables d'agression; on se substitue au Conseil de Sécurité. Je me demande pourquoi on n'a pas demandé des mesures provisoires. Sans doute parce que l'on se rendait compte qu'on les aurait difficilement obtenues.

Je n'ai pas besoin de vous dire que c'est du roman. Je sais bien que d'abord M. l'agent et puis M. Dean Acheson et le professeur Pinto ont affecté d'être gravement préoccupés par une phrase que j'avais eue en plaidoirie, où j'avais montré l'armée cambodgienne ne parvenant pas à se maintenir au sommet du plateau, en certain endroits, sur les pied-à-terre que la carte annexe I lui avait réservés. Je n'ai pas besoin de vous dire que c'était là une image, pas très exacte d'ailleurs, puisqu'en réalité pendant quarante ans ce n'était pas l'armée cambodgienne, c'était l'armée

française d'Indochine avec laquelle l'armée thaïlandaise (siamoise de l'époque) n'était pas impatiente de se mesurer. Je ne sais vraiment pas pourquoi M. Dean Acheson a dit: « à ce moment-là, le professeur Rolin parlait comme témoin ». Non, je n'ai été témoin, je le reconnais, de rien de semblable, et personne n'a jamais pu croire que je faisais allusion à je ne sais quel mystérieux incident violent qui n'est rapporté dans aucun écrit.

Que rapportent les écrits?

Les écrits rapportent deux choses. Nos adversaires dénoncent l'éjection des gardes cambodgiens en 1949, mais les écrits ne rapportent pas l'éjection de gardes cambodgiens; les écrits rapportent très exactement (je me réfère aux annexes cambodgiennes XIV-XVII) une série de réclamations diplomatiques françaises, où les Français se plaignaient de ce que des gardes siamois aient été préposés pour la garde et pour l'entretien du temple.

Est-il est contraire à l'article 2, paragraphe 4, de la Charte des Nations Unies d'envoyer un garde et trois *coolies* pour la garde et l'entretien du temple de Phra Viharn? L'on nous parle de l'occupation par des éléments de la force armée — si je les ai bien comptés il y a douze hommes au poste de police — qui se trouvent depuis 1954 à Phra Viharn.

Déjà dans sa première plaidoirie, mon très distingué collègue M. Seni Pramoj avait dénoncé le caractère équivoque de cette formule: « occupation militaire ».

Notre « occupation » thaïlandaise militaire n'a succédé à aucune occupation militaire indochinoise ou cambodgienne. Il n'y a pas eu la moindre rixe, même pas en paroles, entre des éléments de l'armée cambodgienne ou de la police cambodgienne et des éléments de l'armée ou de la police thaïlandaise. Qu'a fait la Thaïlande? Elle a à un moment donné fait occuper de façon permanente par des préposés un territoire sur lequel elle exerçait — sir Frank Soskice vous l'a montré et vous le rappellera — des actes d'administration et de souveraineté depuis cinquante ans. Qu'elle l'ait fait parce qu'elle a constaté, dans les dernières années, que de façon intermittente les Français aussi exerçaient de temps à autre des actes de souveraineté, c'est fort possible, mais occuper pacifiquement de façon permanente par une garde de douze hommes un territoire contesté, allez-vous considérer que c'est une violation de l'article 2, paragraphe 4? Je crois vraiment que la Cour sera surprise de voir le Cambodge recourir à un argument de cette nature; je lui accorde volontiers comme circonstance atténuante qu'il y a consacré deux minutes sur quatre jours et demi de plaidoiries, et la Cour n'y attachera certainement pas plus d'importance.

[Audience publique du 29 mars 1962, matin]

Monsieur le Président, Messieurs les Juges, je voudrais commencer par un *addendum*. J'ai très rapidement rencontré hier l'objet de l'argument nouveau soutenu par le professeur Pinto, touchant les mobiles historiques ou archéologiques, ethniques ou religieux qui auraient pu décider les deux présidents des deux Commissions formant la première Commission mixte à attribuer Phra Viharn au Cambodge. Je voudrais, bien que je ne sois pas entré dans le détail en me référant aux premières plaidoiries, ajouter à notre argumentation le fait suivant. L'un de nous a été rechercher et consulter les ouvrages qui ont été cités par le professeur Pinto, et je crois par M. Reuter, et il a découvert notamment dans Aymonier, *Le Cambodge* — ouvrage publié avant 1904 —, dans le tome II,



page 207 (ouvrage qui se trouve à la Bibliothèque royale), la phrase suivante :

« Ce monument de Prah Vihear, abandonné et éloigné de tout village, est resté de nos jours un lieu de pèlerinage où les seigneurs et le peuple de Khukhan accourent de loin pour y célébrer les fêtes du nouvel an. » (Khukhan est la ville principale, vous le savez, le chef-lieu de la province, qui se trouve très au nord du Dangrek, ce qui montre la fragilité de cette assertion qu'en réalité c'étaient les Cambodgiens du sud dont le zèle religieux les incitait à gravir l'escalier venant de la plaine cambodgienne pour s'y livrer à leurs dévotions.)

Je reprends maintenant la suite et la fin de mon argumentation. J'en arrive au tout dernier chapitre qui ne sera pas fort long, et qui concerne ce que j'ai appelé la « promotion » de la carte annexe I. La thèse subsidiaire de mes estimés contradicteurs est qu'à supposer que la carte n'eût pas à l'origine cette valeur conventionnelle qu'ils lui avaient attribuée; elle l'aurait acquise ultérieurement. Elle l'aurait acquise du fait de la réception sans protestation, et même avec remerciements, de ladite carte par le Gouvernement thaïlandais. Elle l'aurait acquise par suite de la confirmation qu'elle aurait reçue dans le traité de 1907. Troisièmement, par la confirmation qu'elle aurait également trouvée dans les travaux de la seconde Commission mixte. Quatrièmement par les traités ultérieurs de 1925, 1937, 1946, et finalement par le comportement des Parties.

Les deux derniers points vont être traités par sir Frank Soskice. Je dois vous dire quelques mots des premiers, et tout spécialement de l'argument tiré de la réception des cartes par les autorités thaïlandaises; argument qui a particulièrement excité la verve et l'enthousiasme de M. Dean Acheson, qui a décrit, vous vous en souvenez, en termes colorés cette descente en masse des cartes annexe I sur Bangkok. Bangkok en était inondé. Il y avait 44 cartes; pratiquement tout le monde à Bangkok en avait reçu. Il faut croire que la population de Bangkok était extrêmement réduite à cette époque! Et le prince Damrong en avait même demandé 15 de plus.

L'exagération de cette description est évidente. Elle est tellement évidente qu'elle ne doit pas être soulignée et qu'elle est sans inconvénient. Mais elle ne peut pas nous faire perdre de vue ce que le Cambodge prétendait montrer: c'est que cet envoi de plusieurs exemplaires de la carte annexe I comporte acquiescement de la part du Gouvernement thaïlandais à l'attribution de Phra Vihear au Cambodge. Voilà la portée très exacte de l'argumentation qui nous a été présentée. Je soutiens quant à moi que cette hypothèse est injuste et déraisonnable, et j'invoque à l'appui de ma thèse un certain nombre d'arguments au nombre de sept. Les voici.

Tout d'abord je constate que les cartes ne sont pas envoyées pour être soumises à l'approbation expresse ou tacite des autorités thaïlandaises comme devant comporter ensuite une force obligatoire et acquiescer un caractère conventionnel. Nul n'ignore à Bangkok que ces cartes sont l'œuvre exclusive de la Commission française. Nul ne se sent responsable pour procéder à une vérification du tracé de la frontière; et leur réception sans protestation n'a pas plus d'effet juridique à mon avis que la réception sans protestation par l'administration d'un État partie à un traité des documents préparatoires de la loi portant approba-

tion de ce traité, qui lui sont communiqués par un autre gouvernement.

Je ne doute pas — je crois me souvenir d'exemples dans mon propre pays — qu'il peut arriver que les services juridiques d'un gouvernement attirent l'attention du ministre sur une interprétation très discutable qui a été avancée au parlement d'un autre pays dans le document dont on a reçu communication; neuf fois sur dix, le ministre répondra que cela n'a aucune importance, qu'il est tout à fait déplacé de présenter des protestations à ce sujet, cette interprétation ne liant pas les autres gouvernements, et qu'on peut, en pareille circonstance, parfaitement attendre que dans la pratique des inconvénients se produisent pour élever une protestation.

Deuxième observation: les réceptionnaires n'ont pas de moyens de contrôle de cette frontière. La plupart d'entre eux ne connaissent pas les procès-verbaux de la Commission mixte, et ceux qui connaissent, pour y avoir participé, les procès-verbaux de la Commission mixte n'ont pas été sur le terrain avec le capitaine Oum. Ils ignorent tout du cours des rivières et des courbes de niveau. Dans ces conditions, il leur est tout à fait impossible ni d'acquiescer ni de contester la frontière telle qu'elle est tracée sur la carte.

Troisième observation: les envois ne se limitent pas à la carte annexe I. L'envoi porte simultanément sur onze cartes: les cinq cartes de la région sud et les six cartes de la région nord, qui n'intéressent pas le Cambodge, mais qui intéressent la Thaïlande et qui intéressaient à l'époque l'Indochine, tout autant que les cinq cartes du sud. Vous vous rendez compte: c'est comme si l'on vous donnait un jeu non pas de 52 cartes, mais de 520 cartes; est-ce que le fait de recevoir ce jeu va emporter de votre part acquiescement, comme si vous aviez examiné à la loupe chacune des 520 cartes, pour bien vérifier qu'aucune d'elles n'est une carte pipée?

Quatrième observation: ces cartes présentent une utilité qui va bien au-delà du tracé des frontières. La Cour ne peut pas juger de ces onze cartes, et je dirais volontiers des seize cartes, car quelques mois après vont s'y ajouter les cartes émanant de la seconde Commission. Si elle ne tient pas compte que ces cartes montrent le territoire physique, généralement elles ne le montrent pas, comme c'est le cas pour l'annexe I, une bande de 20 ou 30 kilomètres au nord et au sud de la frontière, mais bien davantage. Si la Cour veut bien consulter les cartes du secteur des Grands Lacs, ou du secteur de Khong, ou du secteur de Bassac, elle constatera que c'est sur l'ensemble du carré que l'on a entièrement rempli la carte par toutes les indications de rivières, de chemins et de villages, qui sont de nature à intéresser l'administration thaïlandaise. Et la raison de la demande du prince Damrong d'obtenir quinze cartes supplémentaires pour envoi à ses gouverneurs de province s'explique amplement par le désir de leur fournir cet embryon d'information à une époque où il n'existe aucune carte thaïlandaise.

Cinquième observation: les Thaïlandais n'ont aucune raison de se préoccuper de Phra Viharn et de se jeter tout spécialement sur la carte du Dangrek pour voir quel est le sort que l'on a fait à Phra Viharn. Ils n'en ont aucune raison, tout d'abord parce que la plupart d'entre eux, y compris parmi les fonctionnaires, ignorent l'existence de cette ruine, dont la découverte est relativement récente. Il n'y a à cette époque en Thaïlande aucun institut d'archéologie, ni aucun service d'archéologie; il n'y a que quelques individus qui commencent à s'éveiller au souci de l'archéologie. Ceux qui connaissent l'existence de Phra Viharn pour

en avoir entendu parler ignorent la situation précise de Phra Viharn, ignorent qu'il se trouve à la limite de ce territoire qui va se trouver cédé. Ils l'ignorent au même titre — je ne crois pas faire injure aux juges — que chacun de nous, je pense, ignore la situation précise de chacun des monuments historiques qui se trouvent dans son pays. C'est en tout cas, bien que mon pays soit fort petit, mon cas. Il me serait vraiment très difficile de savoir avec précision que tel monument se trouve exactement à l'extrémité d'un plateau. J'ajoute que ceux même qui connaissent et l'existence du temple et sa situation n'ont aucune raison de s'inquiéter, car ce qu'on leur a dit de l'effet du traité, ce qu'ils ont lu dans le traité quant à la cession des provinces qui se trouvent au sud des Dangrek, ne peut pas leur donner d'inquiétude. S'ils ne se sont pas penchés sur la ligne de partage des eaux et n'ont pas conçu quelque doute qui aurait pu les amener à une impression contraire, ils doivent avoir la même impression que Lunet de Lajonquière qui, je le rappelle à la Cour, en 1909, cinq ans après le traité, dans la première édition de son ouvrage, décrit Phra Viharn comme un monument thaïlandais laissé à la Thaïlande. Ce n'est qu'ultérieurement que son attention est attirée, probablement en haut lieu, sur la carte et les conséquences de la carte, et que dans son livre, à la deuxième édition, il indique le temple comme ayant été attribué au Cambodge.

Sixième observation: venons-en à ceux qui, ne connaissant Phra Viharn que vaguement, auront eu cette singulière idée de se pencher tout spécialement sur la carte du secteur des Dangrek — je dis singulière idée parce que, de toutes les frontières, c'est sans doute celle qui, à première vue, paraît la moins douteuse et la moins intéressante (il y a en effet très peu de population dans cette région, très peu de villages, et l'on ne voit pas à première vue ce qui pourrait susciter l'intérêt de ceux qui ont reçu les cartes en ce qui concerne le secteur des Dangrek) ... Supposons qu'ils aient eu cette curiosité de vouloir essayer de déchiffrer où se trouvait la frontière parmi ces courbes de niveau et ces rivières, et qu'ils soient tombés sur l'indication « Preas Vihear » avec la petite croix de Lorraine. Je maintiens, malgré les sarcasmes que cela m'a valu de la part de M. Dean Acheson, qu'ils ne peuvent pas savoir qu'il s'agit des ruines d'un temple. Ils ne peuvent pas le savoir pour plusieurs raisons. La première d'abord. Je vous ai dit que le mot était suffisamment déformé pour que, ce mot étant peu connu d'eux, il ne soit pas immédiatement identifié. Il y a une autre raison: c'est que le symbole qui ne figure pas dans la légende, ce petit carré surmonté d'une croix de Lorraine, est un signe qui, pour un peuple asiatique, ne signifie rien. Il n'y a pas de cathédrales gothiques en Thaïlande et, dans ces conditions, ils ne peuvent pas le traduire comme représentant un temple. Ils peuvent d'autant moins le traduire que les caractères employés pour inscrire « Preas Vihear » — la Cour le vérifiera sur la carte — ne sont pas les caractères employés pour désigner une localité; ce sont des caractères verticaux et en gras, identiques à ceux qui sont employés pour désigner le Phnom Trap et les autres montagnes voisines. J'ajoute qu'il y a à côté de ce petit signe mystérieux le chiffre 625, en sorte que l'explication naturelle est que cette indication doit figurer au sommet de la montagne ayant l'altitude 625, ou doit signifier le point géodésique que, par hypothèse (et c'était effectivement le cas), l'on aura placé à cet endroit.

J'ajoute qu'ils doivent d'autant moins croire à l'existence de ruines ou à la désignation de ruines qu'il y a sur la carte des Dangrek des ruines.

Et lorsqu'il y a des ruines, elles sont indiquées par le mot « ruines » ; et la Cour verra à l'extrémité gauche de la carte un village qui est indiqué par l'indication de « ruines ».

Enfin, Messieurs, j'ai un dernier argument, qui est la déposition de M. Suon Bonn, gouverneur de la province cambodgienne du sud. M. Suon Bonn vous a déclaré avec modestie qu'il ne s'intéressait pas à la géographie, et qu'il n'avait pas consulté la carte pour voir la frontière. Si en 1954 un gouverneur de province ne s'intéresse pas au tracé de la frontière sur la petite portion qui borne sa province, comment voulez-vous supposer que les fonctionnaires thaïlandais aient eu cette préoccupation pour les milliers de kilomètres de frontière que vous a décrits M. Dean Acheson, et qu'ils aient eu cette préoccupation de façon si intense qu'ils auraient été accusés d'en vérifier chacun des points ?

Ainsi, si la Cour se rapporte aux circonstances réelles de la distribution des cartes et de leur réception, je ne doute pas qu'elle reconnaisse l'impossibilité d'attribuer au silence de la Thaïlande la valeur d'une reconnaissance tacite de l'exactitude et du caractère obligatoire en chacun de ces points du tracé figurant sur la carte.

Au surplus, la thèse cambodgienne heurte à ce point le bon sens que les conseils du Cambodge eux-mêmes n'osent pas l'adopter jusque dans ses dernières conséquences. Et j'en reviens encore une fois à l'exemple de la passe de Kel. Je rappelle à la Cour que la carte annexe I et la carte du secteur 5 de la seconde Commission, dressée quelques mois plus tard, ont été distribuées et envoyées dans les conditions que la Cour sait, sans que ces cartes contiennent la correction qu'avaient décidée les deux officiers qui s'étaient rencontrés en novembre 1908, quelques mois plus tôt. Alors je pose la question à mes adversaires : est-ce que vraiment l'on va soutenir que la réception de ces cartes comporte de la part des réceptionnaires la renonciation à la correction de l'erreur flagrante qui a été contradictoirement constatée par les deux officiers ?

La déclaration de M. Dean Acheson qu'il fallait considérer la rectification comme valant encore à ce jour me permet de répondre négativement. Alors, si la Cour doit constater que, de l'accord du Cambodge, la réception des cartes ne comporte pas renonciation de la part de la Thaïlande au bénéfice du redressement d'une erreur qui a été constatée, comment peut-on supposer qu'elle comporte de sa part renonciation au bénéfice des rectifications que devrait imposer la découverte ultérieure des erreurs ?

Il me resterait à parler à la Cour de la confirmation de la carte par le traité ou le protocole de 1907 et par les travaux de la Commission créée en vertu de ce traité. Je dis : « il me resterait », car, en réalité, il m'arrive à cet égard une étrange aventure : c'est que ces deux points qui occupaient une place importante dans la procédure écrite ont disparu de la plaidoirie en réplique de nos adversaires. Le professeur Pinto s'est limité à s'élever contre ma déclaration que le deuxième et le troisième pilier de la thèse cambodgienne, comme je les avais appelés, avaient subi au cours de sa première plaidoirie des modifications sensibles et qu'on les avait remplacés par des constructions de fortune, ou d'infortune, mais après cette déclaration il n'a nullement rencontré l'argumentation que j'avais développée au cours de toute une audience — l'audience du 9 mars au matin —, ce qui me porte à croire qu'il a considéré qu'après tout ses deux arguments ne présentaient plus un grand intérêt pour la thèse cambodgienne.

Dans ces conditions, il va de soi que je ne peux que me référer à ce que j'ai exposé à la Cour à ce sujet au cours de l'audience où j'en ai traité, et arrivé ainsi au terme de ma plaidoirie je me résume. J'ai commencé par rappeler à la Cour l'imprécision qui affectait manifestement la revendication cambodgienne même telle qu'elle figurait dans ses conclusions d'audience révisées. J'ai montré ensuite à la Cour le danger d'une validation globale et définitive de la ligne tracée sur la carte annexe I, alors que cette carte s'avérait en certains points manifestement inexacte, et ne correspondait pas à l'application que voulait lui donner le Cambodge. J'ai montré que, dans les faits, la Thaïlande ayant procédé au relevé avait établi un tracé de frontière qui en certains points s'éloignait manifestement de la carte annexe I. J'ai avancé que l'occupation thaïlandaise était nécessairement conforme aux levés de terrain tels qu'ils provenaient des services thaïlandais, et j'ai montré à quelles conséquences redoutables l'on s'exposerait si on suivait la thèse du Cambodge.

En ce qui concerne le caractère de la carte litigieuse, il est dit dans les conclusions du Cambodge que la carte annexe I énonce les décisions de la Commission mixte, et c'est là encore une de ces affirmations qui est difficile à rencontrer parce qu'en un certain sens elle est exacte. Lorsqu'il y a des décisions de la Commission mixte, ces décisions sont effectivement reflétées dans la carte qui, en ce sens, peut être considérée comme les énonçant. Mais ce qui est manifestement inexact, c'est de soutenir que la carte énonce des décisions lorsqu'il n'y a pas eu de décisions, c'est-à-dire que chacun des points du tracé de la carte est le reflet d'une décision de la Commission mixte. Les faits vous l'ont montré: cette assertion est contraire à tout ce que nous savons de ce qui s'est passé en janvier, février et mars 1907. En ce qui concerne Phra Viharn, la carte n'énonce pas une décision de la Commission mixte parce qu'il n'y en a pas eu; elle a été établie sur la base d'un croquis du capitaine Oum, non approuvé par la Commission mixte. Cela la réduit au rang de document auxiliaire et ne permet aucunement de lui attribuer le caractère conventionnel que lui avait donné le Cambodge. Le seul titre possible à la souveraineté sur Phra Viharn, c'est donc le traité de 1904, mais comme les deux Parties se réclament du traité de 1904, il appartient à la Cour de dire si véritablement le Cambodge a fait la preuve que le traité de 1904 doit dans son application avoir pour conséquence l'attribution au Cambodge de Phra Viharn. J'ai ensuite soutenu que la remise de quelques exemplaires de la carte au Gouvernement thaïlandais n'avait pas été faite dans le but de le lier définitivement au tracé indiqué dans les diverses cartes et que leur acceptation, fût-ce avec remerciements, ne pouvait pas avoir cet effet. De même je rappelle avoir démontré au cours de ma précédente plaidoirie, à laquelle je vous renvoie, qu'il n'y a pas trace dans le traité de 1907 ou dans les travaux de la seconde Commission d'une confirmation quelconque du caractère définitif et irrévocable de la carte, qui n'était du reste éditée que quelques mois plus tard. Ainsi, le tracé de la carte apparaît comme une interprétation unilatérale du traité. La Thaïlande l'accepte chaque fois qu'elle reproduit ou qu'elle énonce des décisions de la Commission mixte; la Thaïlande la rejette lorsque, comme dans le cas de Phra Viharn, l'inexactitude et la non-conformité avec les dispositions du traité sont établies. C'est à cette démonstration que se consacra à nouveau M. Hyde, et je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir lui donner la parole.

## 19. REJOINDER OF MR. JAMES NEVINS HYDE

(COUNSEL FOR THE GOVERNMENT OF THAILAND)

AT THE PUBLIC HEARINGS OF 29 MARCH 1962

[Public hearing of 29 March 1962, morning]

Mr. President, Members of the Court.

This case stands now as it was in the beginning, a question of the interpretation of the watershed boundary defined in the 1904 Treaty.

Looking at the case as a whole as the argument draws to a close, one may recall the conclusions to the first part of a book of Stephen B. Jones, *Boundary Making, a Handbook for Statesmen, Treaty Editors and Boundary Commissioners*. Writing as a geographer with some experience in the office of the Geographer of the Department of State, Professor Jones is now the Head of the Geography Department at Yale University, and his book was published by the Carnegie Endowment for International Peace in Washington in 1945. He concluded, and I quote:

"A boundary is much more than a line on a map. It is a functional, usually visible, feature of the earth, vitally related to the border region and an outgrowth of an historical process. Boundary geography is not a science of lines but a science of regions.

Because of the vital relationship to a region, each boundary is essentially a unique case. It is much more practical to treat each boundary as an individual than to apply generalizations of doubtful validity, as most generalizations about boundaries unfortunately are.

Because boundary-making is in principle a continuous process, from preliminary bargaining to ultimate administration, errors at one stage have effect at later stages. For this reason, exact information about the borderline in question should be sought as early as possible in the boundary-making process. Much of this information can best be obtained in the field by direct investigation." (Page 54.)

This paragraph is a suggestive introduction to my own final approach.

As the applicant in this case, Cambodia has the burden of proving its claim of title to the area in which this Temple stands. Its position on this claim is perhaps most succinctly stated in Mr. Acheson's own words. The title of Cambodia, he told the Court, is based on an express legal title created by the Treaty of February 13, 1904, and by the delimitation carried out by the Mixed Commission of Delimitation (this is in C.R., p. 139). That Treaty of 1904 means that the frontier in the Temple area shall be the watershed as delimited by the Commission established by Article III, which placed the Temple on the Cambodian side of the border (C.R., on p. 447). And, continuing, the determinative factor in the decision of the controversy before the Court is the delimitation, in which there was no error (C.R., p. 473). This position necessarily infers that Cambodia rests its case squarely on a map which has now come to be known as Annex I.

Having stated Cambodia's claim as effectively as Counsel's own words framed it, it is now appropriate to state Thailand's answer in my own

words. This I think I can do very simply. The answer is: not proved. Thailand fully recognizes the obligations of the 1904 Treaty with its watershed definition of the frontier. Consistently with this obligation it asserts that Cambodia has not proved that a map, which all the evidence in this case shows does not mark a watershed frontier in the area of the Temple, and which contains at least one other serious error—at the Kel Pass—since rectified by the Parties, represents the treaty definition of watershed. All the expert evidence in this case is in agreement that the line marked on Annex I is neither the crest nor watershed in the area of the Temple.

Therefore, the decision of this basic issue should be simply that the Annex I map is not binding on Thailand, because it is not in accordance with the 1904 Treaty definition of watershed, and a map not signed by the Parties and not expressly incorporated in a treaty is not a sufficient basis for the judgment of an international tribunal.

There, as briefly and simply as I can put it, is the question before the Court for decision in this case. That is this case in its bare essentials.

In my argument I addressed myself to a further question, the true position of the watershed as defined by the 1904 Treaty, which goes one step beyond the essential issue just restated. Mr. Acheson has seen fit to intermingle his own argument on these two entirely separate points, and by his spirited attack, not only on the scientific evidence but on the experts and Counsel presenting it, to draw attention away from the basic error of Annex I and its very doubtful value as the ground for a judgment in this case.

To illustrate, the scientific evidence in this case, the reports and testimony of the I.T.C. and its director and staff, was submitted to prove two things: the material error of Annex I arising from the error in mapping the river O Tasem, and shifting the watershed to the north, and to show the true topographical watershed line. Mr. Acheson then attacked the evidence of the true topographical line, suggesting that it was proof of the errors of the Annex I line. Yet his own absent experts agreed with the I.T.C. that there was an essential error in the Annex I line. I myself have pointed out the critical point at which the watershed line, on which all the experts agreed, crosses the Annex I representation of the O Tasem river, a clear impossibility and thus an error.

While it remains quite essential to Cambodia to prove the binding character of Annex I, free from error and entirely in accordance with the 1904 Treaty, the proof of the true location of the watershed is not equally essential to the decision of this case. In pointing this out Thailand in no way alters its position that, as I stated in my original argument, the cliff edge, in the area of the Temple, is the treaty definition of watershed.

Before I return in somewhat more detail to the errors of Annex I and their effect on its legal status as the basis for the decision of this case, it is appropriate to mention the attack on the scientific evidence of Thailand and those who presented it. The exasperation and frustration which my distinguished opponent expressed to the Court expressed itself also, as the record indicates, in an attack which extended to the scientific and therefore to the personal integrity of witnesses and experts, as when Mr. Acheson suggested that Mr. Ackermann delimited a line "where he wanted to show it" and thus, by implication, not necessarily where the line was as a matter of scientific fact (C.R., p. 458), and as when

Mr. Acheson accused Dr. Schermerhorn of filing with this Court a map he knew to be wrong, a map containing glaring errors, and as when Mr. Acheson referred to the head of the I.T.C. Geology Department as "advocate Verstappen" (C.R., pp. 466, 467 and 470). I think it is a matter of simple fairness for Counsel to reject these reflections on the professional integrity of the witness and experts. This I do, as Counsel responsible for presenting the I.T.C. reports in the first instance, and I regret that my distinguished opponent is not here as this is done. Sir Frank Soskice, who examined the witness and experts, will deal with the substance of the issues raised. These issues largely concern evidence of the true watershed and, as he will show, the examination and especially the cross-examination barely touched on the error of the O Tasem which destroys the value of Annex I as delimiting a watershed.

Other probing of the I.T.C. evidence ranged widely. There was a suggestion in Mr. Acheson's cross-examination of Mr. Ackermann that there might be some political or inter-governmental relationship between the Netherlands and Thailand affecting the retainer by Thailand of the Institute. This was not and could not have been pressed. The fact is that the Institute has about the same connection with the Government of the Netherlands as does the University of Leiden, as Oxford has with the Government of the United Kingdom, or the University of Michigan with the Government of the State of Michigan.

The I.T.C. report, Mr. Acheson argued (C.R., p. 159), constituted *ex parte* evidence which, as he put it, this Court would hardly wish to receive as evidence of an alleged fact. The Court now has before it what may once have been termed *ex parte* scientific evidence but which, in the light of the cross-examination by Mr. Acheson, now lacks that *ex parte* character. He suggested in an all but rhetorical question to Dr. Schermerhorn that Cambodian experts might have been invited to accompany Mr. Ackermann in the I.T.C. field survey. Mr. Acheson also took the position that Counsel for Thailand were lacking in sensitivity to political realities in suggesting the possibility that Cambodia might even have considered its own scientific investigation in the disputed area.

I feel some reserve in discussing proposals made in the 1958 negotiations between Cambodia and Thailand, proposals which did not come to fruition, because the use of the evidence of such direct negotiations, which as it turned out were preliminary to the bringing of this dispute to this Court, seems to me as of doubtful value and usefulness as evidence in this dispute. Parenthetically, if, instead of reliance on express treaty title, there were in this case a claim of acquisitive prescription, then under the exacting rules of prescription the determination of a critical date would be necessary before considering those minutes of the 1958 negotiations. But, since the minutes are in evidence and since other aspects of them have been widely discussed, it may appropriately be recalled that it was Thailand which suggested in the course of them that a mixed commission might be set up to report to the Governments concerning the watershed after examining the topography as a whole. Cambodia, so far as the minutes showed, did not consider that an improper suggestion; the proposal failed of adoption because Cambodia insisted on terms of reference involving documents in addition to the Treaties of 1904 and 1907. (This will be found in the Annexes to the Rejoinder of Thailand, at I, p. 626.)



After the evidence of the field survey and field check dealing with the true location of the watershed, and not with the error of Annex I, was filed as Annex 75 of Thailand's Rejoinder, Cambodia did not thereafter continue through the use of expert evidence its attack on the I.T.C. report. This attack it reserved for Counsel.

Instead, Cambodia shifted, and by questions to Messrs. D.A.I., suggested a series of possibilities—no more—that the geological situation might have changed since the period from 1900 to 1910 in the Temple area. The word "possible" or "possibility" occurs five times in the three and a half pages of the D.A.I. supplemental report. Mr. Acheson suggested in his cross-examination of Mr. Ackermann that this document creates, as he put it, a *geological issue*. (C.R., p. 400.) But a party does not raise an issue of fact in a trial by a catalogue of possibilities. To a layman, it is as if a text book on geomorphology were opened at the table of contents and the phrase "it is possible" inserted before each topic of the table of contents: Yet, as Sir Frank Soskice will show, this was only the beginning. Before the end of the cross-examination on this geological issue, even a legend was offered as evidence and the recorder of the legend called a witness.

It is possible, we are told by the D.A.I. supplemental report, that there were earthquakes. Counsel for Thailand negatived that possibility with the testimony of Dr. Verstappen, and it will be remembered that he testified that the Temple is not in a seismic zone, that there were no earthquakes of a noticeable strength recorded within five hundred kilometres of the Temple. But, quite apart from that testimony, one has only to recall the film of the Temple showing its erect walls and cloister to appreciate the impossibility of earthquakes. How can this report be treated as dealing with serious suggestions? We can safely assume that Messrs. D.A.I. never saw the film and, if they were now to see it, they could in safety retreat behind their six "possibles".

So it goes down the list of their other possibilities with each of which Sir Frank Soskice dealt in his examination of Dr. Verstappen. Dr. Verstappen checked through the whole table of contents—the possibility of slow flowage processes, the possibility of landslides. He struck out each one. Thus there remains only the D.A.I. conclusion that it would be impossible for an expert on the ground to say whether or not any of the processes listed in the table of contents had taken place.

The Court had not the opportunity to hear the oral evidence of Messrs. D.A.I. nor has Counsel for Cambodia indicated the extent to which their field of expertise lies in the field of photogrammetry and photogeology. We know simply that the legend on their map describes them as specialists in photogeology and photointerpretation.

The distinguished Agent of Cambodia has suggested that to question today the accuracy of Annex I, considering its scale, and the means available to French officers in 1907, is like chiding a physician of 1907 for not treating an illness of that period with the scientific resources and medicines of 1961. The simile of the errors of Annex I and an illness is a good one and, as Professor Jones observed, errors at one stage of boundary-making do have effects at another stage. Yet the simile breaks down, because the science of photogrammetry is no cure or treatment for the illness of topographical errors. Photogrammetry is perhaps like the X-ray photograph which may quickly indicate the nature of an illness and the local area of the body which is involved.

It is no substitute for a description of a boundary in words or on the ground. In this case, it quickly and economically showed both experts the error in mapping the O Tasem river and the error resulting in the Annex I line. It also showed to I.T.C. the need for further local investigation to establish the true watershed line. The errors revealed in Annex I cannot be cured by photogrammetry, which is a time and expense saving topographical tool.

Cambodia's revised submissions show that it treats Annex I as central to this case. It asks the Court to declare and pronounce that Annex I sets out decisions taken by the Mixed Commission and that it possesses a conventional character. In considering the nature and effect of what Thailand considers the material errors of Annex I, I shall assume, for the purpose of my argument at this point only, that Annex I does, in fact, possess such a conventional character.

In his own formulation of the central issue of this case which I have discussed, Mr. Acheson prefers to draw away from this formulation in Cambodia's submission that a map—Annex I—is the central fact, and to phrase the issue in terms of a line of delimitation drawn by the Commission. Professor Pinto prefers to think of the issue as a decision of the Delimitation Commission of which Annex I is, as he put it, only a statement of this decision, an *instrumentum*. This approach my distinguished opponents may feel useful as a means of drawing away from the well-recognized juridical principle that at best a map is a doubtful basis on which to rest the decision of an international tribunal. Of course, the record in this case contains no evidence of a decision or description in words of the frontier in the Temple area which would thus make it possible to rest on such a verbal description and not have to rely entirely on the symbols printed or engraved on Annex I. There would be a far greater element of certainty and accuracy in the case in support of Annex I if it could be identified with a careful description of the frontier such as one finds in a treaty, in a private title deed or in the sort of description contained in Professor Schermerhorn's report. But in this case the only evidence is the symbols on Annex I. It is on the basis of these symbols that Cambodia claims that Annex I is a description, that is to say a delimitation, of the treaty definition of watershed.

I have referred to the errors of Annex I. The first one has been effectively pointed out and discussed by Professor Rolin and also, of course, by Mr. Acheson and Professor Reuter. I call this an error, Mr. Acheson calls it an error, a mistake which needed correction, to use his words (C.R., p. 462). This particular error, as he goes on to point out, was a mistake which was not unusual and which the two Commissions under the 1907 Treaty corrected by a practical adjustment.

It would be possible for Thailand to rest here and argue simply that the admission of this error in Annex I is of and by itself sufficient to prove that the map lacks that quality, accuracy and certainty necessary to form the basis of decision.

But that is not all. Let me turn now to the second material error—this time as it affects substantially the line of the watershed in the area of the Temple. My original argument was intended to describe how the effect of the error of whoever drafted the contours on Annex I and whoever plotted the flow of the O Tasem river resulted in placing the watershed line on Annex I at a point where all the expert testimony

indicates it is not as of today, and where the I.T.C. reports indicated that it never was. I pointed out the first critical point on the I.T.C. map where the O Tasem river, as it appears on Annex I, would, if it were really there, cross the watershed as plotted by the experts, a fact which is patently impossible. It will be observed that at no place does the watershed line plotted on Annex I even touch the lines as projected by any expert testimony or hypothesis offered by either Party. That is the Annex I line which is being indicated on the large map. At no place does it touch the I.T.C. line or the D.A.I. hypothesis where they differ. (That is the D.A.I. hypothesis and the I.T.C. line. The D.A.I. and the I.T.C. lines are together and then the difference arises where the hypothesis and different conclusions arise. Thank you.)

Professor Schermerhorn in his written report, in a passage which I read to the Court, accounted for the cause of this error in the watershed line. It was the construction of that line on the basis of plotting contour lines, and those lines were wrong. The result was a substantial error running up to 2 kilometres north of the point on which the experts agree that the topographical watershed should be plotted.

This error in plotting the O Tasem is a second blow to the accuracy and reliability of Annex I. The fact is that line is basically wrong.

This conclusion was reached by the I.T.C. purely on the basis of its studies of contours. It needed no local inspection, and the error is in the range of up to 2 kilometres and not less than 70 metres even if one relied on the D.A.I. hypothesis, on which even Cambodia itself does not rest in its submissions. Two kilometres roughly, 70 metres between the hypothesis and the D.A.I. line, if a lawyer can presume to measure in metres the distance between a hypothesis and an error, and 950 metres from the southern tip of the cliff. There, Mr. President and Members of the Court, is what Thailand contends is a material, a substantial, error.

When our opponents pretend to confuse the discussion of the scientific evidence dealing with the second critical point at the eastern edge of the Temple area, and then purport to suggest the principle of *de minimis*, they are simply drawing attention away from the fundamental error of Annex I which I have been discussing. This second error is at the same time a second reason why Annex I should not be the basis of the decision of this case. In spite of these considerations, Mr. Acheson denies that this second error is material. Suppose, he says, there was a mistake in mapping the O Tasem river, what of it? The effect, he concludes, was at most putting into Cambodia a small area of uninhabited jungle rather than putting it in Thailand. But the effect of this error is in fact to cast the most serious doubt on the reliability of Annex I as the basis for a judicial decision. Mr. Acheson clearly asks this Court to rest its decision on the correctness of a decision which he considers Annex I reflects. He even goes so far, after his own discussion of the Kel Pass error, which he describes as not unlike the one made in regard to the O Tasem river, to conclude that there was no error in the area of the Temple, that the delimitation was competent and correct and in accordance with the technical means and standards of the time. (C.R., at p. 473.)

It is the position of Thailand that these errors in Annex I, which I have described and which Mr. Acheson has in a large measure conceded, are substantial, to be measured in terms of up to 2 kilometres. The

symbols contained on Annex I therefore can not be taken as a description of the watershed frontier contained in the 1904 Treaty.

Turning once again to the legal implications of this error of Annex I, I have previously argued that even if a map is assumed to be the work of a delimitation commission, and thus related to a boundary treaty, it may require judicial interpretation because such an error cannot prevail against the intention of the parties as embodied in the treaty. To illustrate this proposition I mentioned the decision of the Supreme Court of the United States in *The United States v. Texas*. While I will accept the somewhat fuller statement of the case by my distinguished opponent (at p. 463 of C.R.), I do retain the position that the reasoning of the case and its holding are both useful. It was the position of the state of Texas, relying on a map known to have a substantial error, 100 miles, to argue that the Supreme Court should rest its decision on that map since it had been referred to in the treaty definition. Perhaps 100 miles in Texas and Oklahoma in 1816 can be considered as a substantial error, such as the Annex I line of up to 2 kilometres as evidence of a watershed in Thailand. The Attorney-General of Texas, not unlike the Counsel for Cambodia, argued to the Court that the map appended to that treaty had become a part of it and, as his argument is recorded in 162 *United States Reports*, page 3, it was fruitless, according to him, to inquire into the true position of the hundredth meridian.

In that case, as in this, the issue required the approach of treaty interpretation. In that case, as in this, the evidentiary value of a map was an issue of law which was resolved in favour of the treaty, when the treaty was found to be in conflict with the symbols on a map.

Counsel have listened with interest and respect to the juridical erudition of Professor Reuter which he has presented with the elegance of a distinguished civilian. He has shared with us some of his theories only in the last period in the oral argument of Cambodia's case. At an earlier stage in the pleading these theories might have been tested at some length in their application to the facts of this case.

One of the Seven Golden Rules of Buddhism, so I am told, is KALA DESA—each act according to its own time and place. The thought in Western culture is put very much the same way: "To everything there is a season, and a time to every purpose under the heaven." But any temptation to undertake at this time a conceptual disputation over the rich collection of theoretical possibilities which Professor Reuter has suggested is to be avoided, such possibilities as the civil law doctrine of "*inexistence*", which I would hesitate to translate, in its relation to the jurisprudence of this Court in dealing with the interpretation of the 1904 Treaty.

The theory of Professor Reuter suggests one question testing its application to this case at this time. Does this conceptual approach suggest a compelling legal argument in support of a map which is not in accordance with a treaty definition of a frontier and which one Party therefore argues is, because of error, contrary to the intent of the Parties as embodied in that treaty?

The answer to that question is, it seems to me, clearly in the negative. The validity of the treaty, if a choice is to be made, must prevail at the expense of a map which by reason of a mistake of fact is on its face contrary to the treaty definition. If I do not take his thought out of context, I understood Professor Reuter to observe (on p. 534 of C.R.),

that there is a scale of juridical dignity. Certainly a treaty would be at the top of such a scale. But before leaving this subject, it should be noted that there is no legal disability which would have prevented the acceptance of Annex I by both Parties in such a way that it would have been binding on them. But if such binding character were claimed for the map, it would need first to be shown that there came a time when *both* Parties, with full knowledge of the existence of the error of Annex I and referring in the same consensual act to the 1904 Treaty, agreed that for the future Annex I was to be considered as binding, and thus an amendment to that extent of the treaty definition. In other words, there would have to be a consensual act whose juridical effect would be the amendment of the 1904 Treaty.

It now seems agreed among Counsel for both Parties that Article III of the 1904 Treaty gave the Mixed Commission what has come to be called autonomous powers of adaptation. By this I mean the power to give the treaty definition of watershed a practical and a reasonable interpretation. I have suggested that the variations in the range of up to 100 metres between the I.T.C. line and the cliff edge would fall within the exercise of such a power of adaptation. Yet it follows equally clearly that the error of Annex I which runs from two kilometres to the minimum of 70 metres, even when measured against the D.A.I. hypothesis, from any point any expert considers the watershed is regarded to be, is an error which cannot reasonably be considered to be within the power of such autonomous adaptation. To construe the power otherwise would again be to substitute the Annex I line for the agreement of the Parties.

It therefore cannot reasonably be considered that the uncorrected error of Annex I could be corrected or cured by action of the Mixed Commission.

A more novel suggestion of Professor Pinto is that there might be a cultural adaptation of the watershed definition which resulted in running the Annex I line away from the Temple, since in his view it is tied more closely to Cambodia culturally. Certainly he can find no support for the suggestion in the language of the watershed definition of Article I of the 1904 Treaty, or in the powers of the Commission in Article III of the 1904 Treaty, "to apply the definition of the frontier". There are many cases in which adjustments have been agreed to avoid running a line through structures or villages, but no power can be inferred in this case from the language of the treaty, or from what we know of Annex I, which purports to mark a watershed line, to conclude that the line is a cultural adaptation rather than an uncorrected error.

It seems to me that Professor Pinto really gets very little help from the *Jaworzina* case in the Permanent Court of International Justice, because the delimitation commission in that case was not bound to delimit a treaty definition. Its terms of reference provided that it could propose any modification it considered justified by reasons of the interests of individuals or communities, and the Court said that power was not subject to any definite limitation. (This is to be found in Advisory Opinion, Series B, No. 8, at p. 39.)

But for the fact the Monastery of Saint Naoum Question before the Permanent Court of International Justice involved a building of religious significance, that has little relation to this case. The Court described the question before it as closely related to the *Jaworzina* case

and concluded that the Conference of Ambassadors whose mission it was to settle the boundaries of Albania had a certain amount of latitude, which it used.

But since Professor Pinto has referred to this case (C.R., p. 490), I may recall that it is still another example of a case in which the Court rejected a map related to a claim, observing that the map was un-issued and its authentic character not established (and this is to be found in Advisory Opinion, Series B, No. 9, p. 21).

The simple answer to Professor Pinto's suggestion that the Mixed Commission had the power to take into account cultural and ethnical factors is the evidence showing that the Annex I line was intended as a watershed line, but erroneously plotted because of the erroneous contours. Certainly he does not now suggest that the Court could award the Temple to Cambodia for cultural reasons. The treaty definition of watershed is to the contrary.

In his final argument, Professor Pinto suggested that Cambodia is precluded from arguing its case on the merits of this issue of the essential error of Annex I. This is on the ground that Thailand is in possession of the Temple area. I will deny the allegation that the possession was acquired by force in 1954, and certainly Professor Rolin has dealt with that point. Professor Pinto's argument is based on assumptions favourable to Cambodia of the very issues now before the Court. Such an allegation one party in practically every boundary dispute could make, and if it were a norm of international procedure limiting consideration on the merits, boundary cases could not be submitted to judicial settlement. The point is not mentioned in Cambodia's submissions and needs no further comment at this hour in the argument.

My examination of the errors of Annex I is now complete. The error at the Kel Pass was corrected. The error in mapping the O Tasem river was not. The frontier line represented on Annex I at no point is at the place where the expert evidence in this case locates it.

Can the watershed definition of the Treaty be altered by an erroneous and uncorrected map? To put it another way, does the map follow the watershed or does the watershed follow the map? It is submitted that the erroneous line of Annex I vitiates that map as the binding decision, alleged, of the Mixed Delimitation Commission. The map must delimit, and thus describe and follow the treaty definition of watershed.

*[Public hearing of 29 March 1962, afternoon]*

Mr. President, Members of the Court: Having completed my consideration of the central issue in this case, the error vitiating the map on which Cambodia has built its case, I shall turn very briefly to the subject of the true position of the watershed in the Temple area. As I stated in my original argument, in considering the Temple area the cliff edge is, in the view of Thailand, the treaty definition of watershed arrived at with full consideration of and respect for the topographical watershed, as that term was used at the beginning of the century and today.

It would be difficult to find a precise statement of the Cambodian position on that question, because it is the tactic of Counsel for Cambodia not to meet that issue but simply to rest on the separate but central issue of the binding effect of the Annex I map. Indeed, at the end of his oral argument, my distinguished opponent, Mr. Acheson, went so far as

to say: "... I do not for a moment grant that the Commission was in error in placing the Temple on the Cambodian side..." (C.R., p. 473.) From this it can properly be inferred that his position has evolved to the conclusion that Annex I represents the watershed definition of the Treaty and that any error is inconsequential.

But apart from this final argument, it has been Cambodia's tactic not to address itself to the scientific issue of the topographical watershed, but rather to attack from several directions the evidence offered on this subject. The D.A.I. report (Cambodia's Annex LXVI *a*) agreed with the I.T.C. report on the error of Annex I in dealing with the O Tasem. And then the D.A.I. report went on to attack the scientific correctness of the I.T.C. line. Here Cambodia met the issue, at least for a time. But the D.A.I. report contained no conclusions on the situation in 1900 to 1910 and, in answer to subsequent questions put by Cambodia to Messrs. D.A.I. in their supplementary report, in effect they denied the relevance of their first report because they said it could not be related to the period of Annex I.

In support of its position as I have formulated it, Thailand has presented the I.T.C. reports and the oral evidence of the I.T.C. witness and experts. This Sir Frank Soskice will analyse. It is submitted that this careful work of the Institute in plotting the general area and then focusing on the second critical point of topography, point F on the I.T.C. map, forms the scientific evidentiary basis for the interpretation of the 1904 Treaty, finding that the watershed follows the cliff edge. Apart from the personal attacks on the witness and the experts, this evidence has been attacked only by hypothesis, by possibilities and even legend.

The view of Colonel Bernard was that in the Dangrek there was a clear cut line of mountains carrying the watershed. He was not alone in his view of the usefulness of a watershed frontier combined with a visible cliff edge frontier. Professor Pinto has referred to the writings of Sir Thomas H. Holdrich, whose views on geographical subjects have been treated with respect. In his book *Political Frontiers and Boundary Making*, published in London in 1916, Sir Thomas observed that

"... of all the natural features, a definite line of watershed carried by a conspicuous mountain range is undoubtedly the most lasting, the most unmistakable and the most efficient as a barrier". (This is at p. 147.)

Finally, I would like to put three propositions which are the essence of the argument which I have been making this morning and just now. In the first place, Annex I, the map, remains the central fact of Cambodia's case. That map, even if regarded as a decision of the Mixed Commission, is vitiated by error. That error is substantial, in the range of 2 kilometres to 70 kilometres even measured against the hypothesis, and therefore the map is in derogation of the treaty definition. The map is lacking in that evidentiary value necessary for the determination of this case. Therefore Cambodia's claim is not proved.

Proposition number 2. Counsel for Cambodia have attempted to intermingle, and so confuse, the *uncontested* scientific evidence proving that the line on Annex I does not represent a topographical watershed line with the *contested* scientific evidence on the entirely separate question of the true location of the watershed in the Temple area.

Proposition number 3. A practical, effective interpretation of the treaty definition of watershed is that, in the area of the Temple, the watershed coincides with the cliff edge and the scientific evidence which Sir Frank Soskice will present is a step of proof leading to that conclusion.

Mr. President and Members of the Court, I thank you for your courtesy and patience in hearing my argument.



## 20. REJOINDER OF SIR FRANK SOSKICE

(COUNSEL FOR THE GOVERNMENT OF THAILAND)  
AT THE PUBLIC HEARINGS OF 29, 30 AND 31 MARCH 1962

*[Public hearing of 29 March 1962, afternoon]*

Mr. President and Members of the Court.

It is now my turn to address the Court as the last in the line of speakers. Counsel for Thailand advanced their main arguments, which they submit for the consideration of the Court, in their opening speeches.

My plan is, in my speech, to limit myself to replying to fresh points which have emerged and to avoid the introduction of new points. Counsel for Cambodia in their closing speeches do not seem to have followed this plan.

Nevertheless, I will seek in my closing observations to limit them to anything new of significance which may have been added by Cambodian Counsel to what they said in their opening speeches. I don't think that this will take me long.

I will endeavour also to follow the sequence in which Counsel for Cambodia addressed the Court.

First comes Mr. Acheson.

On page 446 of *Compte Rendu*, Mr. Acheson began by some critical observations on what I had said with reference to the survey carried out by the Royal Thai Survey Department in 1935 and my statement that it would not have been surprising if this Department had, on a large number of occasions, printed maps from old plates, themselves based on Annex I, or at any rate until a newly surveyed boundary had been plotted out on all the scales that might be required.

As the Court may be aware, I always try to profit from the admonitions, kindly meant, of my adversaries, and I anxiously re-read those passages of my speech to which Mr. Acheson referred.

Having done so, I am certain that there is not a single word of what I said that I would desire to alter or withdraw. There never as yet has been a perfect government department, and there never will be. It may have been wise or unwise to use temporary maps printed from old plates themselves based on Annex I. If that were the only unwisdom of the Department it would surely be one of the best government departments known! Even Mr. Acheson himself falls into error. On the same page 446, he says:

"Thailand for some years after the discovery of the alleged error in Annex I printed maps showing Phra Viharn in Cambodia."

As I pointed out (C.R., p. 319) really there was only one such map and this was one which had prominently marked on it "For a Temporary Purpose". Why was it marked "For a Temporary Purpose"? Perfectly obviously, to indicate that it should not be taken as final, but subject to some amendment in due course to be made. To adopt the precaution of printing "For a Temporary Purpose", in the circumstances, I should have thought indicated not unwisdom but a degree of super-

ogatory caution rarely to be found either in government organizations or in any human organizations subject to normal human error.

There is a good deal of learning on the value of maps, and reference is often made to a well-known speech delivered as long ago as 1798 by Mr. Ward Chipman in the *Ste-Croix River Arbitration*, who used the following words in the course of his speech:

“For maps ... are from the very nature of them a very slight evidence; geographers often lay them down upon incorrect surveys, copying the mistakes of one another.” (This passage will be found in Moore's *International Adjudications; Modern Series*, Vol. 2, at p. 27.)

I do not for a moment suggest that what may have been true in 1798 was equally true in 1935. It is, however, a matter of common-sense experience rather than of law that if there is an old plate ready to hand on a required scale, a map maker might well use it for the time being for a temporary purpose, if that is the only plate which can be obtained upon a particular scale on which it may be necessary to print a new map. It depends on the circumstances, and if the circumstances are that a map is only required for a temporary purpose it surely is hardly of significance that a map maker who may have been asked to get a map out at short notice might use the old plate, all the more so if, as in this case, he uses the additional precaution of making everybody aware who uses the map that in due course it will be replaced or amended, inserting for this purpose an express notice or warning that the map is for temporary purposes only. Suppose a map were urgently and quickly required for a temporary purpose, is it reasonable to suppose that the individual to whom the request was made in the Survey Department would necessarily say: “No, I cannot oblige. It is true that there is a plate available on the scale that you require, but it has a defect in a particular area; therefore you must go without your map”? Such an unco-operative attitude might scarcely invite an expression of gratitude. Ordinary officials are ordinary men and in their daily transactions do not assume that there is a high degree of probability that one day what they do, or omit to do, will form the subject of a hotly debated international controversy, perhaps years after they are peacefully reposing in their graves.

This was the only point in that part of the argument entrusted by my colleagues to me, that is to say that relating to what I have previously described as the “after events”—the events after 1908, which Mr. Acheson noticed in his introductory observations.

Mr. President, Members of the Court, Mr. Acheson then embarked upon the part of the case with which my colleague Professor Rolin is more particularly concerned, and I have nothing at this stage to add with regard to this part of Mr. Acheson's speech.

All who heard it, I think, would agree that on that part of the case his speech was closely and carefully reasoned, but it admitted of a simple and easy answer which has been given by Professor Rolin.

In marked contrast to that part of his speech to which I have just referred, when Mr. Acheson turned to the oral evidence, nobody who heard him could, I should have thought, have considered that what followed in his speech remotely approximated to an objective analysis of the evidence.

Indeed, I am tempted to say that the simplest way to answer this

part of his speech is to ask the Court to be so good as to re-read it, and in particular, pages 465 to 467 of the *Compte Rendu*, and then compare what Mr. Acheson said with the evidence actually given.

To take first things first. On pages 462 and 463 of the *Compte Rendu*, Mr. Acheson endeavoured to explain how it came about that, although Thailand has put before the Court the oral testimony of Mr. Ackermann who actually went to Phra Viharn, no similar witness is produced by Cambodia. This, after all, is a crucial consideration. Mr. Ackermann's evidence stands uncontradicted, and obviously some reply was required to the comments which my colleagues and I made on the failure of Cambodia to produce the evidence of anyone who went to the actual spot.

What does Mr. Acheson say? He tells a touching story about a man supposedly ejected from his house and launches into a fine show of indignation about the humiliation under which Cambodia would have smarted if she had asked to be allowed to send some expert of her own to examine the actual scene at Phra Viharn.

Perhaps it would be hardly courteous to suggest that Mr. Acheson cannot have meant the Court to take this very seriously. But, Mr. President and Members of the Court, if he did so intend, it would really seem that Mr. Acheson must believe that he is the only person in this Court who could be counted as a disciple of Professor Rolin's doctrine of incredulity. If Cambodia had thought for a moment that on the top of the plateau at Phra Viharn there was any evidence to be found which might assist her case, does Mr. Acheson suggest that she would have had the least difficulty in pocketing her pride and demeaning herself to the extent of asking for facilities for her expert to go there?

Thailand has produced the actual letter of instructions to her Agent that such facilities were to be afforded. Could Cambodia have suspected for a moment that they would not have been afforded? Must not she and her advisers have realized perfectly clearly that Thailand could not possibly appear in this Court and have to confess that she had refused such facilities? Even if Cambodia thought it an intolerable humiliation to apply to Thailand for facilities to inspect the terrain, there was another course she could have taken; she could have applied to the Court under Article 54 of the Rules. Cambodia knew perfectly well that she had only to ask and her experts could have examined the terrain just as Mr. Ackermann did.

But, Mr. President and Members of the Court, is it not equally clear that Cambodia also knew that if she sent somebody to Phra Viharn she would have had to produce such person's testimony before this Court as evidence in the case? She clearly could not have appeared before this Court stating that she had sent somebody to Phra Viharn and declined to produce the result of his investigations on the spot.

It must have been obvious to D.A.I. and to Cambodia's advisers, who really cannot be so naïve in these matters as Professor Pinto would have the Court believe, that the I.T.C.'s conclusion as to the watershed's whereabouts resulted from and was based upon what Mr. Ackermann saw on the site, and that if Cambodia's expert went to the site he would have seen exactly what Mr. Ackermann saw and would have had to corroborate Mr. Ackermann.

Obviously therefore Cambodia would have been putting herself in a highly embarrassing position if she had sent anybody to Phra Viharn.

The inference against her if she had done so and not produced his testimony would have been obvious. Equally obvious is the inference against her to be drawn from the fact that she refrained from sending anybody to Phra Viharn. Really, I submit, Mr. Acheson's display of indignation is a very thin cover for a very wise decision by Cambodia to keep her experts as far away from Phra Viharn as she could.

I again submit to the Court that the evidence here as to where the watershed is stands utterly uncontradicted. Mr. Acheson, on page 470 of the *Compte Rendu*, expressly agreed and accepted that Mr. Ackermann found on the spot that which he said he saw. There has been no direct challenge to his good faith, and I submit this case cannot be adjudicated upon on any other hypothesis than that Mr. Ackermann went to the site and looked to see where the watershed was for himself with his own eyes. That is what he did, and the watershed is where he described it. The stream from the eastern side of the Temple flows down into the valley close to point F, and then turns to the west, not to the east, and joins the northward flowing stream channel 2. It is shown on Mr. Ackermann's sketch, Annex 75 *b*. Stream 2 and stream 3 flow as he described them, and no stream flows into Cambodia from the top of the plateau over point F or at any other point on the east of the plateau. Along that edge of the plateau Mr. Ackermann has traced the watershed to which he deposed in evidence after having made the solemn declaration which he did make before this Court both as an expert and as a witness.

Mr. President and Members of the Court, I want to make this further observation at the outset by way of criticism of Mr. Acheson's approach to the evidence. I have said that no direct challenge was made by him to Mr. Ackermann's good faith. Equally, no direct challenge was made to the good faith of Professor Schermerhorn or Dr. Verstappen. On the contrary, on page 467 of the *C.R.*, Mr. Acheson referred to Professor Schermerhorn's complete integrity, and Professor Pinto and Professor Reuter used similar language of Professor Schermerhorn.

Mr. President and Members of the Court, I respectfully submit that what is not said overtly should not be said covertly. Counsel for Cambodia having expressly disavowed any intention to reflect upon the candour and honesty of Professor Schermerhorn and his colleagues, insinuations of bad faith, if certain passages in the speeches of Counsel for Cambodia are intended to imply this, should be rejected by this Court.

In his speech Mr. Acheson used expressions such as the following. He said:

"Witnesses have now blandly conceded glaring and material errors in their evidence and maps, and depict a situation wholly different topographically from that which Cambodia was called upon to answer before we assembled at The Hague."

Later he said:

"Mr. Ackermann went to Preah Vihear and there discovered the invisible mound—a mound invisible from the aerial photographs, apparently undiscoverable from I.T.C.'s geological preparatory work, and yet *happily visible* to Mr. Ackermann when he went to Preah Vihear."

At another place in his speech Mr. Acheson said:

"They say now, for the first time, that they drew two alternative

watersheds, one of which showed the eastern part of Mount Phra Viharn as drained through point F into Cambodia. This alternative was originally shown on the April 1961 map, but was subsequently removed, although the date on the map was not changed. *Rather conveniently*, we are told, both the alternative watersheds left the Temple itself in Thailand."

I want to give two or three more examples:

"Mr. Ackermann admitted that before he went to the Temple there was a third possible alternative watershed which he had considered, or *should have considered*, and which would have given the Temple to Cambodia. And yet this third alternative watershed was not marked on the April 1961 map, and was *never mentioned* until I asked Mr. Ackermann about it."

He said:

"I confess I find it harder and harder to understand how the I.T.C. school at Delft operates."

And then there was a reference to Counsel for Thailand:

"I do not say that Counsel knew of all this extraordinary behaviour and condoned it."

And finally he said:

"It is, therefore, with this sense of frustration that I turn to consider as best I can the tangle of words about the critical area which this record contains—a sense of frustration in part derived from the knowledge that, *whatever I can do to make a new analysis can always be countered by drawing on material from the inexhaustible secret portfolio which Mr. Ackermann brought back from Preah Vihear.*"

Mr. President and Members of the Court, what is meant by the expression "secret portfolio"? It is not in any sense secret and never has been secret. Is it really suggested that a mass of working papers such as Mr. Ackermann described could have been printed as part of the annexes in this case and lodged with the Court? The documents have been available in Court to Mr. Acheson, had he chosen to ask for them. Indeed, he did question Mr. Ackermann about these documents, at C.R., page 403, but refrained, and I suppose deliberately refrained, from asking Mr. Ackermann to produce them. The expression "secret portfolio" to be used for countering any new analysis Mr. Acheson might make is clearly pejorative and is, in my submission, one to be regretted.

These expressions, all of which will be found on pages 465-466 of the C.R., Mr. President and Members of the Court, are very cordially resented on this side of the Bar.

Professor Schermerhorn and his colleagues are the spokesmen of an institute internationally renowned: they have come here to assist this Court and for no other reason; if these passages were not designed to impugn their good faith they are utterly irrelevant to any issue in this case. If they were designed to do so by a backstairs approach, in my submission they should be wholly disregarded by this Court.

What after all is the basic feature of the two I.T.C. reports, coupled with the oral evidence? It is fundamentally perfectly simple.

I.T.C. are asked to ascertain where is the watershed on the Phra Viharn plateau; photographs are examined, the Geological Department subjects them to analysis with a view to ascertaining whether the features discernible by such examination indicate the presence or absence of underground watercourses.

Annex 75 c to the Counter-Memorial is produced in April, 1961, by Dr. Revertera of that Department. The indications are clear that there are no underground watercourses and that therefore only a surface watershed need be considered. Simultaneously, the Topographical Department examines the photographs with the help of the most up-to-date photogrammetric apparatus. Map Sheet 2 results, but it is apparent, as the photographs themselves show, that the area is thickly covered with foliage so that, in the flatter areas at any rate, a precise determination of the watershed cannot be made from the photographs.

Therefore, the decision is that no satisfactory result can be obtained without visual examination on the spot.

In consequence, Mr. Ackermann goes out and carries out his visual examination and survey. He finds that the photogrammetric interpretation projected on the Map Sheet 2 has been very satisfactory, all the indications on that map being well within the permitted limits of error; but he has been sent out because, from the photographs, it is impossible to ascertain with an exact degree of precision the whereabouts of the watershed in the critical area. He comes back with his normal field records; he clearly plots the watershed; the result is to show that, in the area which had been doubtful, near point F, the watershed follows the line of the edge of the cliff, and practically the whole of the Temple is on the Thai side.

That is all there is to it.

Professor Schermerhorn has admitted perfectly candidly and readily, as indeed he was bound to do, that perhaps it would have been better if, when Mr. Ackermann returned, a further map had been prepared showing the revised elevation figures which were the result of his check. It was not done. It is easy to be wise after the event, but what was made perfectly clear was that the final determination of the watershed depended upon what Mr. Ackermann measured and saw in the field. Nobody could fail to understand that from paragraph 5 of the section of I.T.C.'s first report headed "Procedure" (Annex 49 to the Counter-Memorial, I, p. 432).

Mr. Ackermann has been perfectly definite and precise as to what he found. He found the watershed in the position in which it is marked on the big map and on Map Sheet 2. He personally traced, by walking up it, the course of stream 3; he described in detail the size and shape of the saddle at point F. He gave a full account of the incline from point F down to a point just west of the figure 3 on the large map, where the height is 519 metres. He saw that there was no stream running across the saddle into Cambodia.

Before he went out, the I.T.C. considered two possible alternative watershed courses, which Professor Schermerhorn described. It was impossible to choose between them from the photographs; the choice could only be made by Mr. Ackermann going over the ground.

Mr. Acheson in terms says that he accepts Mr. Ackermann's account of what he saw. That is the evidence for Thailand.

Now, Mr. President and Members of the Court, what is it that Mr.

Acheson in cross-examination or in his closing speech could adduce to detract in any way from the effect of that evidence? I look back at his speech. This part of it begins at page 465 of the *Compte Rendu*.

I hope I shall not be thought discourteous if I submit to the Court that what he said on pages 465 to 467 of his speech might just as well not have been said at all, and if it had not been said, would have left the case precisely in the same situation. It neither advances the Cambodian case nor harms the Thai case in the least. Phrases like:

"Thailand's witnesses have reversed the slope of this valley. They have achieved this miracle, although they now testify that neither God, nor his instrument, geology, could have done it in over 1000 years";

"It has been done by another miracle. Mr. Ackermann went to Phra Viharn and there discovered the invisible mound";

"Mr. Ackermann's revolutionary discoveries";

"Dr. Verstappen, like Lord Nelson, put his blind eye to the magnifying glass",

really, Mr. President and Members of the Court, all this sort of thing might, I suppose, conceivably have impressed a jury, if this Court had been trying this case with the assistance of a jury, but I very much doubt it. Experience shows that juries are very much more intelligent and less impressed by this kind of verbiage than some advocates seem to suppose. Thailand's witnesses did not reverse the slope at all. On the contrary, their evidence is that the slope must have had this shape for thousands of years. Mr. Ackermann's discoveries were in no sense revolutionary—he went to see what the photographs could not disclose. He found that some adjustments were necessary, but the result of the adjustments was nevertheless such as to show that the photogrammetric interpretation had been highly satisfactory so far as analysis by such methods can, in the nature of things, be effective in a wooded area. There is nothing difficult to understand about the I.T.C. procedure.

Professor Schermerhorn explained, I submit, with the utmost clarity the successive steps that were taken by the I.T.C. School, first, before the task of locating the watershed was undertaken at all, and then, when it was undertaken, to ensure that the results, confirmed as they were by Mr. Ackermann's visit, were in every sense really reliable.

Mr. Acheson confesses to a sense of exasperation and frustration. One must always have sympathy with a brave man struggling with adversity, but really he has only his own clients to blame for this. He was at an obvious disadvantage in cross-examining Mr. Ackermann, because he equally obviously had nothing which he could put to Mr. Ackermann by way of challenge. But, if he had been furnished by his clients with a report of an expert sent by them to the spot, perhaps Mr. Acheson would have been in an even worse position. He would then, no doubt, have been obliged to agree with all Mr. Ackermann found, because his own expert would have confirmed Mr. Ackermann's findings.

I am afraid, though, that I must speak more clearly before I leave this part of Mr. Acheson's speech. It was full of serious misunderstandings of the evidence, and in some places, quite involuntarily of course, he has not even accurately recorded the evidence. I go back first to page 464 of the *Compte Rendu*, in which Mr. Acheson is arguing that the mis-

take in the plotting of the O Tasem on Annex I is unimportant, because, as he said, "this area, northwest of the Temple, is not the crucial area". I am afraid Mr. Acheson has not appreciated the reason why we on this side have dwelt upon this mistake. The reason is twofold. In the first place, the existence, of this admitted mistake means that that part, at least, of the boundary line on Annex I is not the line of the watershed, so that to bind Thailand to the line shown on Annex I would be to bind her to a line different from that defined by the Treaty of 1904. In the second place, if Captain Oum made so palpable a mistake in his survey of the terrain to the west of Phra Viharn, it is impossible to put complete trust in such details as he purports to show of the terrain to the east. This is important because, as we shall see in a moment, Mr. Acheson himself sought to put considerable emphasis on a minute detail of Annex I to the east of Phra Viharn.

Before I pass from the question of the O Tasem, I should add this. I spoke of an admitted mistake in the representation of the O Tasem in Annex I. The Court will remember that in the course of my examination of Dr. Verstappen Mr. Acheson intervened for the purpose of saying that he could not remember anybody on behalf of Cambodia having argued that the O Tasem could have followed in 1907 the course shown on Annex I. This incident appears at page 424 of the *Compte Rendu*. It is therefore, I submit, quite clear that both sides are at one in recognizing that the O Tasem flows as shown by the blue line on the large map in this Court and never followed the course shown on Annex I.

I pass on to a remark appearing on page 465 of the C.R., upon which I have already commented. Mr. Acheson, referring to the valley west of point F, remarks that "Thailand's witnesses have reversed the slope of this valley". I do not know whether this was ever meant to be more than a mere flourish of oratory. However, since it carries the clear suggestion that the witnesses from the I.T.C. have been either incorrect, or at least inconsistent, in their account of this valley, I feel bound to spend a moment clearing the matter up. If one looks at the contour lines and the spot heights in this area on sheet 2 attached to Annex 49, that is to say the first I.T.C. map, one sees that that map does not show the valley sloping from west to east from the bottom of the grand staircase of the Temple towards point F. The only map which gives that impression is the so-called revised edition of the Map Sheet 2 produced by D.A.I., and the impression is only produced there by the insertion, I submit the unwarranted insertion, of the fragments of a 525-metre contour line. As the Court knows, the spot heights in this area shown on sheet 2 were uncertain, because of the impossibility of deriving precisely accurate heights from aerial photographs of comparatively flat country covered with trees. This was explained both by Professor Schermerhorn (C.R., p. 356) and by Mr. Ackermann (C.R., p. 383). Mr. Ackermann told us in his evidence what he found when he went to the spot. He found the valley sloping from east to west, from the foot of the saddle at point F down to the foot of the grand staircase and further to the west. He gave the actual heights which he surveyed on the ground, correcting those shown on sheet 2 (C.R., pp. 389-390). Before this it had already been stated in Professor Schermerhorn's second report (Annex 75 a to the Rejoinder, I, p. 679) that the stream flowed down this valley from east to west, that is to say, that that was the direction of the slope of the valley, and this was shown in Mr. Ackermann's sketch map, An-



nex 75 b. The account given by the I.T.C. of the direction of the slope in this valley has thus been wholly consistent. The inaccuracies of the original spot heights shown on sheet 2 were all well within the generally accepted limits of tolerance, as explained by Professor Schermerhorn on page 681 (I) of the Rejoinder, and even those figures do not show the valley sloping from west to east.

The next passage upon which I must comment is that appearing at pages 465-466 of the C.R. Referring to the two alternative watershed lines marked by I.T.C. on their map before Mr. Ackermann visited Phra Viharn, Mr. Acheson here suggests that both these lines (and I quote his words) "rather conveniently" left the Temple itself in Thailand. "I find it difficult to understand", he went on, "why, if this were so, Thailand thought it necessary to send an expert to the spot".

I can only interpret these words as a covert insinuation that the alternative watershed line, which was ultimately rejected, was put where it was by the I.T.C. in order to help their client's case. I will not say more than I have already said about this sort of remark, but will only remind the Court that Mr. Ackermann explained twice over the sound scientific reason which led him to trace this line to the east of the grand staircase, namely, the presence of northward flowing water at the foot of the stairs (C.R., p. 387, and C.R., p. 406). The reason why in these circumstances it was necessary to send an expert to the field is so obvious that I hesitate to repeat it. I.T.C. had been instructed to trace the actual line of the watershed; they had not been instructed simply to say that they did not know where the line ran, but anyway it would leave most of the Temple in Thailand.

*[Public hearing of 30 March 1962, morning]*

Mr. President and Members of the Court, a little later, on the same pages of the transcript as that with which I was dealing yesterday when the Court rose, namely, pages 465 and 466 of the C.R., Mr. Acheson alleged that Mr. Ackermann had admitted in his evidence that there was a third possible line of the watershed which, to use Mr. Acheson's words, "he had considered, or should have considered, and which would have given the Temple to Cambodia". Mr. Ackermann never admitted any such thing. This is quite clear from the transcript, although in this part of his cross-examination Mr. Acheson himself fell short of that high standard of clarity which in the other parts of his argument he always maintained. The passage is at C.R., pages 406-407. When Mr. Acheson put to the witness the possibility of this third line, Mr. Ackermann began his answer by denying that the ridge just to the west of the grand staircase could be the watershed (this is at the bottom of page 406). At this point Mr. Acheson interrupted him, and I myself intervened to say that I could not hear. When Mr. Acheson got back to the point, in the middle of page 406, what he in fact put to Mr. Ackermann was not that a watershed, but a *ridge*, might turn to the right, that is to the east, at the first temple gate and follow the line of the broken staircase. It was that, and only that, that Mr. Ackermann accepted. Since he had already been careful, on page 406, to distinguish a ridge from the watershed it is, I submit, not fair to the witness to suggest that by accepting the possibility of a ridge parallel with the broken staircase he was admitting the possibility of a watershed in that position.

The last passage in this part of Mr. Acheson's speech to which I must refer specifically appears at the top of page 466 of the C.R. He there suggests that, in answer to questions put from the Bench, Mr. Ackermann said that the ridge to which I have just referred, running to the west of the grand staircase, and I go on to use Mr. Acheson's description of Mr. Ackermann's evidence, "clearly makes the drainage from the immediate temple area flow north and north-east, rather than north-west. This amounts to a clear admission that Mr. Ackermann's second watershed could be seen, even before his visit, to be inaccurate." There is no need for me to emphasize the seriousness of this suggestion, and fortunately it is a simple matter to show that it is founded upon a complete misunderstanding of what Mr. Ackermann said. The passage in his evidence is at C.R., pages 437-438, where he was answering the Vice-President. The Vice-President had asked him to give as much information as possible about this ridge. The vital part of Mr. Ackermann's answer appears on page 438. He there explained that what he described as "this little ridge" is indeed a watershed of a kind, separating water flowing to the west from water flowing to the east; but he went on to explain that both these streams ultimately flow *to the north*, so that the ridge (and I use his words) "is not the main watershed which we are looking for here". In other words, while that ridge is a secondary watershed, the water from both sides of it ultimately flows north to the Nam Moun, so that the ridge cannot be the watershed between the Nam Moun and the Mekong.

So far, therefore, from admitting by this answer that Map Sheet 2 showed I.T.C.'s alternative watershed to be incorrect, Mr. Ackermann was in fact saying that that map showed that D.A.I.'s line to the west of the staircase could not possibly be right.

May I now examine the argument advanced by Mr. Acheson in the first paragraph of page 467 of the C.R.? He begins by asserting that Thailand has sought to imply that Annex I shows the Temple as drained by the O Tasem. Thailand has never sought to contend or imply any such thing. Everybody now admits that the O Tasem is quite wrongly represented on Annex I; but, as is clearly shown on reference to Map Sheet 3 attached to Annex 49, which is an enlargement of Annex I, the dotted line on this Map Sheet 3, which is intended to represent the O Tasem, has its source a considerable distance away from the Temple, about half-way between Phra Viharn and Pnom Trap. Starting with this misunderstanding, Mr. Acheson next asserts that if a magnifying glass is used upon Annex I the existence of a stream running into the Cambodian plain from the top of the cliff on the south-east side of the Phra Viharn plateau can be discerned. He goes on to argue that the authors of Annex I could well have believed that the immediate temple area was drained by this eastern flowing stream. In answer to this, in the first place, I would say that, if the cliff as shown on Annex I is closely examined with a magnifying glass, the stream to which Mr. Acheson refers is certainly shown, but, while it appears that this stream starts from a considerable distance up the side of the cliff, most certainly it does not start from the top of the cliff. Higher contour lines are shown above the source of the stream. If there was such a stream, finding its source somewhere down the side of the cliff, as the makers of Annex I seem to have thought, its presence could not possibly have any bearing upon the whereabouts of the watershed as traced by Mr. Ackermann

on the spot. I would go further and add that even if the stream had been shown on Annex I to have started not only from the top of the cliff, but from a more westerly point even than that, a point to the west of the watershed as marked by Mr. Ackermann, even this would not have produced the result that the watershed would have been anywhere near the watershed marked on Annex I, as can more easily be seen in Map Sheet 3 attached to Annex 49. Finally, I submit that the considerable mistake admittedly made by Captain Oum in tracing the O Tasem makes it impossible to put any reliance on the precise spot shown by him as the source of this stream.

Mr. President and Members of the Court, Mr. Acheson proceeds to say that Counsel for Thailand may well assert that the authors of Annex I were mistaken about the existence of this stream but that their view is nevertheless supported by what Mr. Acheson describes as

“considerable eye-witness evidence, in addition to Annex I, for the existence of a stream, collecting water from the Temple area and flowing through or over the cliff near point F, and continuing down the steep slope into the Cambodian plain”.

I wish to invite the Court's attention particularly to Mr. Acheson's statement with regard to this eye-witness evidence and the conclusions which he seeks to build upon it. It is not eye-witness evidence in any real sense but only assertions in books by persons, Henri Parmentier and John Black, whom it has not been possible to bring before the Court as Mr. Ackermann was brought before the Court. Furthermore, neither of these so-called witnesses can ever have had the advantage, which Mr. Ackermann had, of seeing the stream actually flowing. We know when they were at Phra Viharn. Parmentier was there (and I take the dates as they were given by Professor Reuter at C.R., p. 548, in May and June 1924, March 1929, and January and February 1930. Black tells us, on page 1 of his article, that he was there twice, both visits being in 1955; one was in the late spring, just before the rains, and the other was in November. Thus, all the visits of these two archaeologists took place, as one would expect them to take place, in the dry season, when the beds of these streams would be dry. (It is possible that M. Parmentier's first visit may have been right at the beginning of the wet season, but very little rain could have fallen by then.) If they say anything about the flow of the water, therefore, they can only be saying what they heard at second-hand.

Let us see, though, whether they really do say anything about the flow of a stream at any point which concerns us. The first of these so-called eye-witnesses is Henri Parmentier, and Mr. Acheson calls attention to a passage in his book which has already been read to the Court. M. Parmentier there describes something—and Mr. Acheson begs the question at the outset by assuming that M. Parmentier is referring to “this stream”—as:

“... a rocky ravine, the water from which flows toward Cambodia, forming a fairly considerable stream, the O Kbal Pos Nakrac”.  
(C.R., p. 468.)

I should be grateful if the Members of the Court would be so good as to examine the whole of this passage. As Mr. Acheson points out, it is set out on page 121 (1) of the Memorial, and I should be grateful if

the Court would read the whole context of this passage, beginning with page 120 and reading to the end of the first paragraph on page 121. May I quote a portion of this passage rather longer than that selected by Mr. Acheson:

"Le même plan rocheux, qu'une falaise arrête à 400 mètres du monument, à l'est, se continue à l'ouest-nord-ouest sur une longueur bien plus considérable. Il s'étend en pente douce de l'angle sud-est sur 800 mètres environ, au sud dans sa descente jusqu'au premier édifice du temple, le pavillon V K, s'abaissant de près de 85 mètres. Une nouvelle dénivellation, que franchit sur 40 mètres de hauteur environ le grand escalier d'accès S. au monument, amène à une esplanade de grès à peu près horizontale, d'une centaine de mètres de longueur nord-sud, d'une cinquantaine est-ouest; la ligne d'axe s'élève alors sur un plateau rocheux d'une quinzaine de mètres de hauteur qui monte doucement vers l'est et descend en pente un peu plus forte vers l'est où un ravin rocheux emmène ses eaux vers le Cambodge en formant un ruisseau assez important, l'O Kbal Pos Nakrac."

(The same rocky plateau, which terminates in a cliff at a distance of 400 metres from the monument, to the east, continues to the west-north-west for a much greater distance. It extends in a gentle slope, for about 800 metres from the south-east corner southwards in its descent to the first building of the Temple, edifice V. K., falling very nearly 85 metres. A further gradient, crossed at the height of about 40 metres by the great entrance stairway S of the monument, leads to an almost horizontal sandstone esplanade, some 100 metres long from north to south and about 50 metres broad from east to west. The median line then rises to a rocky plateau, about 15 metres high, which slopes gently upwards towards the west and falls in a somewhat steeper slope towards the east where there is a rocky ravine the water from which flows towards Cambodia, forming a fairly considerable stream, the O Kbal Pos Nakrac.)

The actual phrase used by M. Parmentier is "emmène ses eaux vers le Cambodge"—towards Cambodia. That does not necessarily mean emptying into the Cambodian plain at point F. It is no more than a general description of direction. I respectfully submit to the Court, it is extremely difficult to decipher precisely what is being said in this passage, it is like a crossword puzzle. My colleagues and I have read the passage and re-read it. We have done our utmost to follow the description of the terrain, using both M. Parmentier's own plan of the Temple (plate XLIV in Volume 2 of his book) and other maps. As a result, I submit that it is extremely difficult to make sense of this description, and impossible to make out with any certainty where that rocky ravine is through which, according to M. Parmentier, there flows the O Kbal Pos Nakrac—a name which does not appear on any map before the Court.

M. Parmentier was, after all, an archaeologist. There was no reason why he should particularly concern himself with the precise direction of the flow of a stream, and there is in the context in question no particular reason given why he should interest himself in the precise course taken by this stream. He was concerned with the monuments themselves. If the context is examined, and also pages 309 and 310 of his work, to which Mr. Acheson has also drawn the attention of the Court, it is broadly true

to say that, when he is referring to natural features, he does so in somewhat general terms, whereas when dealing with the actual structure of the Temple, to which his interest was particularly directed, he goes into a considerable amount of meticulous detail. In all likelihood, the records from which he compiled his work, no doubt made on the spot, were very carefully compiled in so far as they related to the actual structure of the Temple, but may have been worded in far looser and more general terms in so far as they referred to natural features, such as streams or the inclination of particular stretches of country.

So much, then, for M. Parmentier.

Mr. President, Members of the Court, Mr. Acheson then goes on to refer, as his second so-called eye-witness, to an article by Mr. John Black who visited Phra Viharn in 1955. On page 468 of the *Compte Rendu*, Mr. Acheson sets out the quotation upon which he relies in Mr. Black's article. Mr. Black is describing the terrain just north of the broken staircase, and here is what he says:

"The hillside falls almost abruptly into a large depression or basin before it rises again just as steeply to the rocky basalt plateau, where Nai Amphoe has so kindly built a rough sala for the traveller. But for the elephant tracks it would be difficult to wedge a way through the thick vegetation of this basin along which courses a stream. Local legend has it that this was a former reservoir. Making use of the natural depression, the builders are said to have converted it into a dam, by controlling the east outflow to provide the large water supply needed by thousands of workmen who must have been engaged on a task the magnitude of Phra Viharn. There was, however, no evidence that this natural depression had been used as such, though the job of creating a reservoir would have presented no difficulty to the Khmer who were unsurpassed in the art of water conservancy."

Let us consider what Mr. Black says. In his case, unlike that of M. Parmentier, it is fairly clear that he is referring to the valley at point F. He says that a stream runs through it. He does not say in which direction the stream runs. It is natural that he should not do so, for, as we have seen, he visited Phra Viharn in the dry season, when the stream would not have been running at all. He does not say that he saw an east outflow. All he says is that according to local legend an east outflow was blocked at the time of the building of the Temple, that is many centuries ago. And he is careful to add that he found no evidence to confirm this legend. There is little enough here, one might think, of relevance to the present discussion; but we shall see what Mr. Acheson makes of it.

On page 470 of the *Compte Rendu*, having stated that Mr. Ackermann, when giving evidence as to what he saw at Phra Viharn, was not giving evidence as an expert at all, Mr. Acheson adds:

"To walk along a stream, to observe its course and then report what one has seen does not require any expert knowledge at all. Anyone can do this. In particular, Messrs. Parmentier and Black did do it. So, when Parmentier and Black say they saw a certain stream and Mr. Ackermann said he didn't, but saw a different and inconsistent stream, the three of them are speaking on the same

level; that is, they are all three speaking as witnesses. Intrinsically, and particularly from the point of view of degree of expertise, none of them is entitled to any greater weight than any of the others."

For good measure, Mr. President and Members of the Court, Mr. Acheson proceeds to add this:

"Now, we do not assert that Mr. Ackermann did not see what he says he saw. We hope and believe that the Court will be impatient with assertions, if they are made, that Messrs. Black and Parmentier did not see what they say they saw."

Mr. President and Members of the Court, I gather that Mr. Acheson is pained if opposing Counsel say that they are surprised at statements that he makes. In order to spare him anguish I will therefore not say that I am surprised at these statements of his; although politeness certainly requires that I equally should not be understood to say that I am not surprised.

To represent, as I submit Mr. Acheson clearly is representing to this Court, that there are three available witnesses—Mr. Ackermann who says he did not see a stream flowing eastward over point F, and Messrs. Black and Parmentier who say they did see a stream flowing eastward over point F, and that all three are entitled to be regarded by this Court as of equal weight as witnesses on this topic, and that the Court should be impatient if it is suggested that Messrs. Black and Parmentier did not see what Mr. Acheson asserts that they say they saw, is, Mr. President and Members of the Court, I submit, so utterly remote from the true situation before this Court that I could hardly venture to choose an adjective with which to qualify this part of Mr. Acheson's speech.

M. Parmentier did *not* say that he saw a stream flowing over point F east down into the plain. The closest he got to anything of the sort was to say that in a rocky ravine, wherever that may have been, there was water which flowed towards Cambodia making a fairly considerable stream. He does not say it flows into Cambodia, nor, even if this is to be understood from the language he uses, does he say at what point it flows into Cambodia. It might have been at point F or at some completely different point. Mr. Black speaks of a local legend that the stream coursing along the valley was converted into a reservoir by the construction of a dam controlling an eastern outflow. He is talking of a period some 900 to 1000 years ago, when the Temple was being built, and he says he found no evidence to confirm the legend. Nowhere that I can discover is there the remotest suggestion that in 1955, when Mr. Black was there, he saw water flowing into Cambodia over point F. Yet Mr. Acheson says (at pp. 468-469 of the C.R.), in addition to what I have already quoted from his speech:

"In 1955, then, the east outflow of this stream was unblocked."

He goes on:

"... let us concentrate on the stream which Parmentier and Black have stated they saw flowing down into Cambodia at, or near, point F...";

and further still:

"These two witnesses account for the presence of such a stream in 1924, 1929 and 1930 (Parmentier) and 1955 (Black)."

Mr. President and Members of the Court, Mr. Acheson expressed his pleasure in detecting what he considered was a misconception on the part of Professor Rolin. I am afraid I cannot reciprocate by saying that I experience pleasure in drawing the attention of the Court to what would certainly seem to be a very real and serious misunderstanding by Mr. Acheson of the effect of the passages which he has quoted.

May I examine a little more closely the implications of Mr. Acheson's sentence? I quote: "In 1955, then, the east outflow of this stream was unblocked."

I presume these words are meant to mean that in 1955, if you had looked at what Mr. Ackermann describes as the saddle, you would have found that at some point in this saddle or in its immediate vicinity there was a gap created, nobody knows how, through which water flowed from the valley across the area on which the saddle is situate down into the Cambodian plain.

As the Court knows, the top of the saddle is some 10 metres or thereabouts above the point west of the figure 3 on the large map, where the height is 519 metres. When Mr. Ackermann was there in the rainy season water was flowing in a channel cut into the rock to a level 1 metre lower than the level of the ground at that point. For any part of the water flowing in streams 2 and 3 to flow out into Cambodia across the saddle, or across any area in the vicinity of it, there must have been, if Mr. Acheson is right, some cut or slice taken out of the saddle to a depth far down enough at least to reach some of the water contained in streams 2 and 3 at the level which I have just described. Is it really suggested that in 1955 Mr. Black may have seen water doing this, in other words, flowing through such a cut? And that in 1961, when Mr. Ackermann was on the spot, this cut had been in some way blocked up, leaving no trace discernible by Mr. Ackermann? Nor is this all. If water flowed eastward in this valley between 1924 and 1955, as Mr. Acheson would have us believe, not only must there have been some cut in the saddle, there must have been much more than that: a change of the whole inclination of the valley. The Court will remember Mr. Ackermann's evidence, confirmed by the elevations which he took on the spot, that the valley slopes gently down from east to west, from the saddle to the 519 metre point near the figure 3 and even further beyond that. If that is the inclination of the valley, no mere cut in the saddle would make water flow along the valley from west to east. It would have to flow uphill before it ever reached the cut. The truth is that something is happening here of which we have heard before. The slope of this valley is being reversed; but it is not our witnesses who are doing it, it is Mr. Acheson. When he suggests to the Court that M. Parmentier and Mr. Black saw a stream flowing eastward through this valley, he is solemnly suggesting that the whole inclination of the valley was exactly reversed between 1955 and 1961, when—and Mr. Acheson does not challenge this—Mr. Ackermann saw the stream flowing from east to west. I do not think I go too far in submitting that this suggestion can only be described as one which borders on the fantastic.

I again submit to the Court that, when all is said and done, the plain fact emerges that Thailand has placed before the Court Mr. Ackermann, who, in 1961, saw with his own eyes exactly what was the layout of the country. His evidence as to what he saw has been accepted by Mr. Acheson. To suggest that his evidence stands in any way impaired

because of the quotations from Parmentier and Black, to which the Court's attention has been drawn, is utterly unrealistic and unjustifiable.

What are we really coming to if we are going to rely on local legend? Not even Parmentier says that he saw the O Kbal Pos Nakrac on each of the occasions, in 1924, 1929 and 1930, when he visited Phra Viharn; he does not indeed say that he himself saw it at all. Mr. Black does not use the name "O Kbal Pos Nakrac" at all. When Mr. Acheson goes on, on page 469, to say that it is important to emphasize that no evidence against the existence of this stream, even in 1961, is furnished by Professor Schermerhorn's first or second reports, or by any of the maps attached except Annex 75 *b*, it involves completely overlooking all Professor Schermerhorn's evidence as to the successive steps taken by the I.T.C., the difficulty of tracing out the course of stream 3 because of the foliage in the area, and his decision to send out Mr. Ackermann for the very purpose of finding out what was the true state of the stream channels and the watershed by visual inspection and survey on the spot.

Mr. Acheson refers on page 469 somewhat disparagingly to Mr. Ackermann's evidence by saying: "There is only one piece of evidence indicating that the O Kbal Pos Nakrac, observed in 1924, 1929, 1930 and 1955, had been changed by 1961. That evidence is Mr. Ackermann's statement that, in 1961, he saw the water at this point flowing west and then north into Thailand."

Mr. Acheson was wrong in saying that there was only one piece of evidence. There is other evidence to support that of Mr. Ackermann, and it is evidence which shows not only that the stream was flowing as Mr. Ackermann saw it in 1961, but also that it was flowing like that in the very period when, according to Mr. Acheson, it was flowing in the opposite direction. The Court will remember that, in paragraph 60 of the Rejoinder, the Government of Thailand referred to a map of Phra Viharn on the scale of 1 : 5,000 based on a survey carried out in December, 1937. The original field sheet was deposited in the Registry as Annex 61, but it was not then thought necessary to reproduce it. We have had it reproduced now and copies are before the Court. If the Court will be so good as to look at these copies, they will see a stream marked exactly as Mr. Ackermann has marked the stream on Annex 75 *b*. Taking Annex 61, if one leaves the main Temple buildings at the southern point and proceeds to the first smaller building to the north, one can see the stream rising just to the right of that smaller building. It proceeds north-east just as Mr. Ackermann described, crosses the broken staircase, turns to flow west or north-west along the valley and so joins stream 2 and flows on to the north.

Mr. President and Members of the Court, I should be very grateful if you would be so good as to unroll the map which you have before you on your table. This is a map, as I have just said, produced in 1937. If you would be so kind as to follow my finger as I point to the stream on the map (I don't know whether you can see it at that distance, but this is how the stream is marked as I point to it), it begins there, it flows up north-east in that way; it goes up across the staircase west and then north-west—exactly as Mr. Ackermann described it. And that is a map made in 1937.

All this is shown on Annex 61, the result of a survey carried out, as I have said, in 1937, if I may borrow a phrase from Professor Rolin, "*tempore non suspecto*". This same map was reproduced and attached to



the order of the Thai Department of Fine Arts in 1959 by which the registration of Phra Viharn as an ancient monument was renewed. This is Annex LXII *b* to the Reply.

Mr. President and Members of the Court, I feel that there is really no more to be said about Mr. Acheson's "considerable eyewitness evidence".

The next point to which Mr. Acheson comes appears on page 469 of the C.R., and he goes back again to the same point on page 471.

The argument there is that if one looks at the contours on the east side of the plateau beginning with the 550-metre contour and dropping down to the 530-metre contour and to the ridge of the saddle itself, there is no reason why stream 3 should not have turned east into Cambodia at or near the broken staircase.

The question is, what is the course that it in fact follows? This question was plainly and unequivocally answered by Mr. Ackermann himself who, after personally striding along the channel of the stream, plotted out its actual course. He marked this course on Annex 75 *b*. Of course, at some parts of its passage down this course the stream was at an altitude higher than the top of the saddle; at some point in its course it got down to an altitude as high as the top of the saddle; then it flowed down into the valley, where its altitude was considerably below the top of the saddle. This proves absolutely nothing. The question is, along what course was it observed by Mr. Ackermann to flow?

That course was the course which Mr. Ackermann marked on Annex 75 *b*. If the Court would be so good as to place Annex 75 *b* over Map Sheet 2, it will be observed that along the course in fact followed by stream 3 it is at all times a not inconsiderable distance away from what Mr. Ackermann has plotted as the actual watershed.

One starts therefore from the clear position that at any rate in 1961 the stream did not find its way into the Cambodian plain. It flowed north and then north-west, as described by Mr. Ackermann. As I have previously stated, Mr. Acheson accepts that Mr. Ackermann is telling the truth as to what he saw. He has made this clear on more than one occasion. He made it clear on pages 469, 470 and 471 of the C.R. Mr. Acheson has to accept it, therefore, that at any rate now the watershed is as marked in that area on Map Sheet 2. Starting from this very considerable disability, Mr. Acheson can do no more than suggest that at some time, for some reason, the stream may have swept over the watershed into the Cambodian plain. But there is more to this matter than Mr. Acheson's suggestion. He put the suggestion to Mr. Ackermann, and Mr. Ackermann explained in his answers why the stream could not turn east into Cambodia before coming down to the level of the saddle. The reason which he gave is very simple: the level of the ground rises between the bed of the stream and the edge of the cliff to the east. The difference of the levels is not enough to be shown by the contours on Map Sheet 2, which are at 10-metre intervals, but it is not a difference of centimetres, as Mr. Acheson suggested, but of one, two or even three metres. The dip of the terrain is not north-east, as it would have to be for the water to flow as Mr. Acheson would like, it is almost exactly north. All this will be found on pages 406 to 409 of the C.R. So Mr. Ackermann did not merely tell the Court that he saw the stream flowing north and north-west, not east into Cambodia, he also explained why the configuration of the ground made it impossible for the stream to turn into Cambodia.

It flows in a channel of sandstone, in an area in parts of which there is a thin covering of earth. Its channel is in parts worn quite deep into the sandstone. Mr. Ackermann described the depth of the channel. Twenty or thirty metres from the stream's source, the channel is twenty or thirty centimetres deep. Coming down to the valley at F it is about a metre deep, and further to the west along the valley it is as deep as five metres (C.R., p. 393).

Mr. President and Members of the Court, obviously it is in the highest degree improbable that a stream which over thousands of years has hollowed out a channel of this depth in sandstone can within the last fifty to sixty years have followed a course which would take it across the watershed observed by Mr. Ackermann into the Cambodian plain.

Mr. Acheson's suggestion made in his speech, though not put in cross-examination, that a dead tree, or even a relatively small piece of wood, or an elephant rooting up vegetation, could in any way have produced this result, it is submitted really is almost fanciful. No such suggestion was made by D.A.I. either in their first report, Annex LXVI *a* to the Reply, or in their second report, Cambodian Annex LXXVII filed, as the Court will remember, at a very late stage on the very eve of these oral hearings. No such suggestion was put in cross-examination either to Mr. Ackermann or to Dr. Verstappen, although, if Mr. Acheson meant the suggestions to be taken seriously, it would seem to be no more than common fairness that he should ask these witnesses their opinion of them.

It was to deal with the possibility of change in the stream bed that I called Dr. Verstappen, who obviously is a great authority on these questions of geological science. Dr. Verstappen had directed his mind primarily to the possibilities suggested by D.A.I. in Annex LXXVII, and gave in detail his reasons for rejecting those possibilities.

On page 471 of the C.R., Mr. Acheson uses the following words about Dr. Verstappen:

"... he said also—with rather majestic dogmatism, I thought—that the watershed could not have changed anywhere in the entire Temple area. But he gave no reasons for this. His whole discussion was founded solely on the question whether a change could have occurred in the mound."

Really, Mr. President and Members of the Court, I should like to examine this a little bit more closely. Mr. Acheson is saying that Dr. Verstappen gave no reasons for saying that there had been no change in the watershed throughout the whole area. He of course did give, and, as I understand Mr. Acheson, Mr. Acheson concedes that he gave, very full reasons indeed for saying that there was no change in the area at point F, which Mr. Acheson calls "the mound". But what of the rest of the area?

If the Court will be so good as to look at the C.R., page 358, they will see that during my examination of Professor Schermerhorn Mr. Acheson made an intervention, the only possible purpose of which was to suggest that the course of the O Tasem river had changed in the last 50 to 60 years. Not unnaturally, perhaps, when I heard this question, I supposed that this was another of the last-minute inspirations which have so liberally enlivened the arguments of Counsel for Cambodia throughout the course of this case. I therefore, as the Court will see on

page 424 of the C.R., was proceeding to ask Dr. Verstappen what his views were as to the possibility of a change in the course of the O Tasem river. Mr. Acheson intervened and asked if I would be kind enough to tell him who suggested that. After some exchanges he—Mr. Acheson—finally said, on page 425: "I have no memory that this has ever been claimed by anybody, on behalf of Cambodia"; which seemed to me, and I submit I was justified in so concluding, to indicate that Mr. Acheson really was not sure whether it was being suggested on behalf of Cambodia that the course of the O Tasem could have changed. I had hoped that Mr. Acheson would be able to tell me with certainty, but I recognize that this is a heavy case spread over a wide canvas, and that Counsel for Cambodia have been under a heavy burden. As Mr. Acheson's answer left the matter in doubt but seemed to suggest that the probability was that Cambodia was not suggesting any change in the course of the O Tasem river, I said that in these circumstances I could take the matter shortly. By this I meant, and should have thought that I was clearly understood to mean, that I would simply ask whether Dr. Verstappen thought there was any possibility of the O Tasem river having changed, and I would not take up the time of the Court by asking him his reasons, if no challenge was being made.

It was for this reason that Dr. Verstappen did not give his reasons against a change in the watershed, other than in the area at point F. The course of the O Tasem river was the only place in the whole area, apart from point F, in which any question could be raised as to any change in the watershed.

Mr. Acheson then proceeded in his final address to use the language I have quoted. He said Dr. Verstappen gave no reasons for saying there was no change anywhere in the area. Really, Mr. President and Members of the Court, this is going rather far. If I may gratefully borrow the language which Mr. Acheson did not hesitate to use of his adversaries (p. 467 of the C.R.), we on this side of the Bar are prepared to condone this extraordinary behaviour on his part, but we certainly do not commend it.

Mr. Acheson's final conclusion about the possibility of a change of the watershed was that it "is not really an expert matter at all—although the only expert evidence, that of D.A.I., is in favour of it". Really, Mr. President and Members of the Court, what a curious zig-zag process of thought! How does it run, over pages 471 and 472?

An elephant or piece of wood may have caused a change in the flow of stream 3. As I have said, I look in vain in Annex LXXVII with its catalogue of possible reasons for any reference to elephants or pieces of wood. However, Mr. Acheson says an elephant or piece of wood may have caused the change.

This is point 1.

Point 2 is that this is not a matter for an expert witness.

Point 3. Dr. Verstappen is therefore not an expert on this matter.

Point 4. D.A.I., however, are experts on these matters, and Annex LXXVII suggests a change in the watershed.

Point 5. Therefore the only expert evidence before the Court is in favour of a change in the watershed.

Here I must voice a respectful protest against the form of Mr. Acheson's reference to Dr. Verstappen's evidence. On page 470 of the C.R., Mr. Acheson refers to what he describes as "vehemence which almost

seemed to transform him from an expert into an advocate". Later on that page he says: "I detected a note of triumph in Advocate Verstappen's voice as he pointed out that this would have been 900 years ago" (that is to say, any damming up of the east end of the valley by Khmer builders).

Mr. President and Members of the Court, either this is an allegation that Dr. Verstappen was not trying to assist the Court with impartial testimony, either that, or it is a piece of irrelevant abuse and should be withdrawn.

Mr. Acheson, apart from this, offered little challenge to Dr. Verstappen's evidence, save that he did ask Dr. Verstappen whether the saddle could have been man-made. At page 471, Mr. Acheson said of Dr. Verstappen:

"His answer ... was that the ridge did not look to him as though it were man-made. When I ventured to point out to him that he had not been there and that the I.T.C. experts have all said that they cannot see the ridge from aerial photographs, he said, in effect: 'O, well, Ackermann told him it looked as if it were natural and not man-made.' Then he took refuge in being only a geologist—not an archaeologist or a constructional engineer. I suggest that this was very wise and that he should have done it sooner."

Really, again, Mr. President and Members of the Court, what an involution of thought this discloses!

In the first place, it is not right to allege that the experts all said they could not see the ridge from the aerial photographs. Professor Schermerhorn, at C.R., page 349, said clearly that the ridge, which he there called "a small ridge", was traceable in the stereoscope. However, the main point is this: Mr. Ackermann with his own eyes saw the saddle and described it. Not a single question does Mr. Acheson address to Mr. Ackermann with regard to the possibility of the saddle being man-made. Then, when Mr. Ackermann has left the box, he at length cross-examines Dr. Verstappen upon this possibility.

When Dr. Verstappen very naturally replies that from Mr. Ackermann's description it did not sound to him as if the saddle were man-made, Mr. Acheson actually sees fit to criticize Dr. Verstappen for speaking about something which he had not himself seen.

If Mr. Acheson wanted to know from somebody who could speak about the saddle from personal inspection, why in the world did he not ask Mr. Ackermann when he had the chance? Instead of this, he forbears to put any questions to Mr. Ackermann and then complains and jibes at Dr. Verstappen when Dr. Verstappen does his best to answer by saying that he is relying on Mr. Ackermann's description. Of course he relied on Mr. Ackermann's description. I would ask the Court to do the same.

For reasons to which I will come in a moment, I submit that it really does not matter whether the saddle was made by men 1,000 years ago; but, since the point has been raised, I will say a word about it.

There is, as the Court remembers, a gradual incline from the point at 519 metres up to the point at 524 metres at the foot of the saddle, and the rise is rather steeper than to the crest of the saddle at a height of 530 metres. Of course it is conceivable that 1,000 years ago men worked and dug here. From the shape of the terrain leading up to the saddle, I would submit that it sounds very unlikely that the saddle was man-made.

If it was, after the 1,000 years that have since elapsed, the Court may well think that, having with the passing of time assumed the shape from natural causes, water and rain, which it now discloses, it is in any event to be regarded as, for all practical purposes, a natural feature. But I ask the Court to infer from Mr. Ackermann's description that the plain fact is that man did not bring to this place the massive quantity of material which, as Dr. Verstappen pointed out, would be required to create the saddle in this place (some 70,000 cubic metres), but that it is a natural feature which over thousands of years has existed in this place.

Mr. Black, it is true, speaks of a local legend to the effect that builders had here constructed a dam. Legend recounting what took place over 1,000 years ago may easily be mistaken. The reference may be to some altogether different place. Indeed, it is not uninteresting to notice that, in the very same quotation from Parmentier to which Mr. Acheson referred, M. Parmentier does state that 1,500 metres to the north, that is to say at a place well to the north of point F, the builders of Phra Viharn had apparently blocked up a valley by a long saddle of something like 150 metres in length of blocks of sandstone. I would refer the Court to the passage half-way down page 121 (I) of the Memorial. Professor Reuter, I rather think, also described it. Thus, it may well have been to this saddle that local legend, to which Mr. Black referred, may have related. Mr. Black himself may have misremembered the legend or misunderstood it. It would be an odd coincidence that there should have been two saddles constructed by the builders of Phra Viharn at two different places.

If one disregards this legend, there is, in my submission, not the slightest reason in the world why it should be supposed that the saddle at point F may have been man-made. If the saddle was man-made, why should it have been built up to a height of 10 metres above the bottom of the valley? If water were collected in a reservoir, the wall of which was as high as the ridge as it now exists, why, the whole area would have been flooded with water. Why is it to be supposed that the labourers who constructed the Temple should have exhausted themselves by bringing to the area the immense volume of material necessary to build the saddle up to this height when a far lower saddle would have been ample? Why should any dam have been built here when, as M. Parmentier says, there was a saddle further north designed apparently to produce water to supply the builders of the Temple?

On page 470 of the C.R., Dr. Verstappen having quite reasonably answered that if the builders of the Temple constructed the saddle this must have taken place some 900 years ago, Mr. Acheson wonders how it can be consistent to disregard the circumstance that the saddle was man-made and at the same time to declare, as does the second I.T.C. report, that there was no topographical watershed on the ground on which the Temple was itself built.

Mr. President and Members of the Court, there is, in my submission, all the difference in the world between the saddle which, even if it originated by some work of man, has nevertheless over the centuries become blended into the natural features of the terrain so as to be for all practical purposes indistinguishable, and the surviving structures of man-made buildings such as are the remains of the Temple itself. It is perfectly reasonable to say that one cannot trace a topographical watershed, for example, through the Peace Palace, and at the same time to say that features of the ground which have every appearance of being

natural features, and which for centuries would seem to have borne this appearance, to such an extent that it is impossible to tell whether their origin was in any sense due to interference by man with nature, can be used by a geographer for the purpose of determining the whereabouts of a watershed. Probably in the thousands of years that man has toiled upon the surface of this earth many features now visible to us, bearing every appearance of being the creation of nature alone, may in part have found their origin in some interference by man with the earth's surface. No topographical watershed could ever be traced with certainty if it were necessary that all man-made interference should be discarded in all cases in which it had in any way contributed to the existence of the feature by reference to which a watershed is traced.

Mr. Acheson on page 471 says that if, as local legend has it, the Khmers did build an earth and rock dam across point F, and if this dam was later broken in one place by some means, it would not require much of an effort, either man-made or natural, to dam it up again. What are the implications of this argument?

Is the suggestion involved that at one time the Khmers, several centuries ago, built an earth and rock dam across point F; that later, at a time convenient to enable Parmentier and Black to discern the passage of a stream across point F into Cambodia, there was a breach created in this dam by some means which Mr. Acheson does not specify; and that later still, presumably after 1955, by some change, either man-made or natural, this breach was again blocked up in time for Mr. Ackermann to see on the spot the unbroken surface of the ridge of the saddle?

If this is the suggestion, and it seems to be the only suggestion that could fit Mr. Acheson's words, unmatched coincidence and unmatched credulity on the part of this Court would be needed for such a supposition to be accepted.

Dr. Verstappen, with the greatest care and elaboration, explained in his evidence, in answer to me, why he thought it would have been impossible for the material to create the saddle, whether earth material or rock fall, to come either from the south or from the north of the valley; still more so, uphill from the west. Mr. Acheson, if he had been able to challenge these reasons, might have availed himself of his opportunity to cross-examine Dr. Verstappen to see why Dr. Verstappen's reasons must be regarded as invalid. It appeared from his cross-examination that Mr. Acheson was unable to do this in any but the vaguest manner. I submit that Dr. Verstappen's evidence about the geological history of the saddle remains unshaken.

I should like to add some observations upon what is shown on Annex 75 c, which the Court will remember is the map produced as the result of the interpretation of the aerial photographs by the Geological Department of the I.T.C. Dr. Verstappen was asked by Mr. Acheson, and subsequently by Sir Gerald Fitzmaurice, about the indications of the existence of streams near the watershed to the east of the north end of the main Temple stairs. Dr. Verstappen said in answer to Judge Fitzmaurice that clearly whatever the map showed it was not intended to show a stream running over the watershed into the Cambodian plain from the west of the watershed. If it had been intended to represent the existence of such a stream, clearly no watershed could have been marked across it.

The Court will remember that, when this Annex was prepared,

Dr. Verstappen was abroad in Africa, the actual author of the map being another member of the Geological Department.

I submit that this is a satisfactory answer. It would, I respectfully submit, be a clear contradiction to show a watershed and, at the same time, to show a stream crossing it. If there were such a stream crossing the watershed, the existence of the watershed itself would be negatived, and I would ask the Court to accept Dr. Verstappen's answer in this regard as to a map of which he was not the author. Judge Fitzmaurice called attention to a faint line actually on the pink band which might seem to be a continuation of the stream shown to the east of the watershed. It is very respectfully submitted that, if a magnifying glass is used, this line, which is itself to the west of the watershed, appears to belong to the stream to the west and not to the stream to the east. But in any event let it be assumed against Thailand that the line shown on Annex 75 c at this point runs in fact on each side right up to the ridge of the watershed. This, it is submitted, of itself is not at all inconsistent with the existence of the watershed at that point. After all, what is a watershed? Loosely it may be described as the point on the ground at which rain descending from heaven on to that point will be divided so as to flow in one direction on one side of that point and in the opposite direction on the other side of that point. If the circumstances are that rain descending on this particular point of the watershed on one side of it courses down a channel flowing to the west, and on the other side of it courses down a channel running down the side of the cliff edge east into the Cambodian plain, that does not in any sense negative the existence of the watershed at this point. It simply means that to the west of the point there is a stream running down to the west and that beginning at the same point on the top of the watershed another stream courses eastwards down the east side of the watershed.

Even, therefore, if a magnifying glass does disclose on each side a line running up to the ridge of the watershed, this does not, in my submission, in any way impair Thailand's evidence. It simply means that there are two streams, and that they originate at the same point on the top of the watershed from which they respectively flow, one in a westerly direction, and the other in an easterly direction down the cliff edge. There is no unbroken line, in fact, shown crossing the watershed. What is shown is a broken line on each side of the watershed. As Dr. Verstappen said, if the line on the pink band is intended to be there and is not erroneously marked in this place, it clearly cannot be intended to show a stream running *over* the watershed.

Finally, it must be borne in mind that this map was produced in April 1961 from the aerial photographs alone. It could not in any circumstances prevail against Mr. Ackermann's observations on the spot.

May I conclude my argument on Mr. Acheson's analysis of the evidence by referring to the proposition which he advanced on page 472 of the C.R. He asserts that the process used by I.T.C. for locating the watershed was an elaborate one. He rightly refers to the very costly equipment used by the I.T.C. and points out that nothing of this sort was available to the Commission in 1907. The implication of this argument is that the watershed as traced in 1907 by the methods then available should be accepted for the purpose of the Treaty as the watershed described in the Treaty of 1904.

To begin with, I submit that this is a mistaken view of the law. The

Parties chose in the Treaty to define the boundary as the watershed. The task of the Mixed Commission was to trace the watershed, with only the very limited power of adaptation to which we have referred. That may have been difficult but, nevertheless, it was what the Mixed Commission had to do. If they traced some other line, that line did not bind the Parties and can not now be accepted as the boundary defined by the Treaty. But in any event, Mr. Acheson's premise is, it is submitted, misconceived. The whole purpose of the I.T.C. reports is to make it plain that, notwithstanding the use of the elaborate apparatus at the disposal of the I.T.C., it was not possible to locate the watershed in this area by that apparatus owing to the overgrowing foliage. It was therefore necessary to send Mr. Ackermann to Phra Viharn. Mr. Ackermann went and used his eyes and his instruments—equally the officer who plotted the watershed in 1906 and 1907 could have used his eyes and similar instruments. Mr. Acheson has not pointed to any instrument used by Mr. Ackermann when he went to Phra Viharn which could not equally have been used by the topographical officers in 1907. Mr. Ackermann describes the methods he adopted at the scene; there is nothing very mysterious about them, and even if they may have differed from the methods adopted by the topographical officers, there is nothing to show that such methods as Mr. Ackermann actually employed would not have been available to topographers at the beginning of the century.

Mr. Acheson somewhat inconsistently pursues the argument by saying on page 473 that it could not seriously be argued that the Delimitation Commission, with several hundred kilometres of frontier to delimit, could or should have spent eleven days on an area of a few square kilometres. But what is the relevance of this proposition to the issues in this case? If they did not spend sufficient time in the area properly to delimit the watershed, that is simply another way of saying that they may well have fallen into error. That is exactly what Thailand contends is shown by Annex I to have taken place. The watershed at Phra Viharn drawn on Annex I is, so Thailand maintains, completely and wholly erroneous.

Mr. Acheson then says that the error claimed to have been made in the critical area was plainly within the principle *de minimis non curat lex*. If so, what is this case all about? The error, so we maintain, was one which placed Phra Viharn in Cambodia. The whole of this case is about Phra Viharn. The case is brought by Cambodia and not by Thailand. Surely, it can hardly be argued by Counsel for Cambodia that the claim relates to an area which the Court may treat as of so little significance as to be within the doctrine *de minimis*.

These are the submissions that I would make on Mr. Acheson's analysis of the evidence. I submit that the evidence puts it beyond doubt that the watershed is as shown on Map Sheet 2 in the eastern area, while there is no dispute for practical purposes about the watershed in the western area. The watershed at Phra Viharn for all practical purposes coincides with the cliff edge, and this constitutes the frontier laid down by the Treaty of 1904.

That concludes what I want to say about Mr. Acheson's speech, and I hope I have dealt with it adequately.



[Public hearing of 30 March 1962, afternoon]

I turn next to Professor Pinto's speech, he being the second to enter the lists with us. I want to follow the same plan in addressing myself to Professor Pinto's speech and later, also, Professor Reuter's. I will, if I may, take successively those points which they made which seemed to me particularly to affect that part of the argument which has been entrusted to me.

Before this case began, whilst naturally their reputation and standing as lawyers was well known to me, I had not had the pleasure of meeting either Professor Pinto or Professor Reuter personally. Since I have had the pleasure of doing battle with them in this case, I have developed feelings of friendliness towards them which are, I hope, reciprocated and sufficiently well based to make it not presumptuous on my part to ask their permission, as it were, to "borrow" them for the purpose of my next argument.

At page 488 of the C.R., Professor Pinto turned to the question of the onus of proof. This is a question of some importance in this case, and Professor Pinto referred to the argument which I adduced, in my previous speech at pages 327-328 of the C.R., in reply to the submissions which Professor Pinto made on this point in his first speech. Professor Pinto, at page 488 of the C.R., asserts that I, having conceded that *prima facie* Annex I is to be regarded as authentic in the sense that it is not a forgery and was printed in Paris in 1908, was nevertheless not prepared to accept the implications of this concession. Professor Pinto argues that, once it is conceded that *prima facie* the document is in this sense genuine, it necessarily follows that I am committed to conceding that the contents of the map are true and correspond to the real state of fact upon the ground. In other words, as I understand him, that the boundary described on the map is the true boundary between Thailand and Cambodia. In my submission, this is a *non sequitur* and, although conceding that *prima facie* the map is genuine and not a forgery, I by no means concede that there is any *prima facie* proof that its contents are true in the sense I have just described. The two things are completely different. As I pointed out in my previous speech, Professor Pinto himself indicated the difference. There is all the difference between the proposition that the map is a genuine map and not a forgery and the proposition that what the map shows is binding upon the Parties in the sense that what the map shows as the boundary must be taken to be the real boundary between Thailand and Cambodia. May I now hope that I have permission to "borrow" Professor Pinto and Professor Reuter.

Mr. President and Members of the Court, I picture myself engaged in litigation with Professor Reuter, I assenting that I am his creditor in the sum of £100. He vigorously denies it. I produce from proper custody a letter written by Professor Pinto. *Prima facie* that letter, produced from proper custody, is a genuine letter by Professor Pinto. It bears his signature, it is conceded on all hands that he wrote it and signed it. In that letter he says that Professor Reuter owes me the £100. It does not follow that, because the letter is a genuine letter written by Professor Pinto, he is therefore right in the belief which he asserts that Professor Reuter owes me £100. His letter does not establish my claim, and it is perfectly open for Professor Reuter to say that the onus still rests upon me of showing that he is my debtor. I hope the Court and my learned

opponents will understand at once that I am not suggesting for a moment either that Professor Reuter owes me a farthing or that Professor Pinto would say that he did if it were not the case. Indeed, I am their debtor for their kindness in allowing me to "borrow" them for the purpose of my illustration.

I submit that, just as in the illustration I have given I should quite obviously still have the onus of proving that the debt was due, so, in the present case, the mere fact that Annex I is not a forgery does not relieve Cambodia of the onus of establishing affirmatively that the boundary line which she claims is the true boundary line which the Court should uphold.

Mr. President and Members of the Court, the next point to which I should like shortly to refer, dealt with by Professor Pinto, appears at page 489 of his argument, in the C.R.

He is here discussing the limits of the power of adaptation conferred upon the Mixed Commission by Article 3 of the Treaty of 1904. Professor Pinto argues that the Mixed Commission could, within the discretion conferred by Article 3, adapt the frontier by reference not only to physical and natural features but also by reference to broader considerations relating to economic, ethnical and cultural circumstances. My learned friend, Mr. Hyde, has already answered this argument, and cited judicial authority on the subject. I want to add only briefly one or two observations. As the Court will remember, I have submitted that really if Annex I is to be regarded as the product of the Mixed Commission, the Mixed Commission were acting beyond their powers and outside the scope of the discretion conferred upon them by Article 3 in tracing the frontier as shown on Annex I. In so doing, they were substituting a new frontier for that defined in Article I of the Treaty of 1904, and not adapting or modifying it within the terms of the discretion vested in them.

The observation I would add is that, in my submission, even if Professor Pinto is right as a matter of law in submitting that in exercising their discretion the Mixed Commission could take into account factors other than purely natural factors, nevertheless, the frontier marked on Annex I still cannot be regarded as a frontier falling within the scope of any discretion conferred on the Mixed Commission. It was a new and different frontier by whatever yardstick it is measured, whether natural features or broader considerations. The error, the divergence between the definition in the Treaty and the frontier marked on Annex I, was so great as to constitute the Annex I frontier a new and different frontier which fell entirely outside the terms of the 1904 Treaty, and cannot be brought within the scope of any discretion which the Mixed Commission were called upon to exercise.

I therefore still maintain the argument which I advanced in my previous speech (C.R., pp. 326-327), that even if the Mixed Commission in any sense adopted as their own the Annex I frontier, they were, in so doing, acting *ultra vires*. This being so, their act was for all purposes a complete nullity. They were purporting to exercise power which they did not possess if, contrary to Thailand's contention, they did adopt as their own the Annex I frontier. The position in law therefore is that the situation was left in exactly the same state as it would have been even if they had not purported to adopt as their own the Annex I frontier.

Their act is void for all purposes.

The relevance and importance of this submission, as the Court will recollect, is that, if my submission is right, it follows that in order to establish her claim in these proceedings Cambodia must show a prescriptive title. As I have previously submitted, even if the Court entertains any such argument, which, I submit, the Court ought not to do, the evidence of acts of sovereignty over Phra Viharn exercised by Cambodia falls far short of establishing any prescriptive title in Cambodia.

I would in this connection myself pray in aid the language cited from the Judgment of the Permanent Court in the *Jaworzina* case by Professor Pinto, at C.R., page 491:

“Les déplacements de la ligne frontière doivent conserver le caractère de modifications et ne peuvent entraîner un abandon total ou presque total du tracé fixé par la décision du 28 juillet 1920.”

May I pass from this to a point made by Professor Pinto at C.R. page 518 of the argument. It is a point closely related to the point I have just discussed. Professor Pinto is dealing with the effect of a substantial error in the drawing of the frontier line. The question, however, has been dealt with by Mr. Hyde, and I add nothing with regard to that aspect of the case, save the following: on page 518 Professor Pinto argues that even if there was a substantial error, Thailand cannot rely upon it because the possession clearly vested in Thailand of Phra Viharn was acquired by her in violation of the Charter of the United Nations.

I was very glad that my colleague, Mr. Seni Pramroj, dealt with this assertion, made through her Counsel by Cambodia, of the use of force by Thailand. He is a very distinguished citizen of his own country, and the Court may have thought it particularly appropriate that a refutation of this allegation should have come in particular from him. But it may be asked whether, when Cambodia, through the lips of Professor Pinto, made this allegation, she had really forgotten her own notes dated 31 March 1954 and 9 June 1954, addressed by the Royal Cambodian Legation in Bangkok to the Ministry of Foreign Affairs of Thailand. They are Annexes 19 and 20 to the Memorial.

Both notes make it embarrassingly clear that what the Cambodian Government itself was trying to do was to lodge Cambodian troops on Phra Viharn. Surely, what is sauce for the goose is sauce for the gander? Had these notes really been forgotten? If Thailand was guilty of the use of force, was not Cambodia equally attempting to use force? Cambodia's real complaint is not that the Thai troops were placed on Phra Viharn but that the Thai troops were placed there before the Cambodian troops could get there. Thailand got the start of Cambodia; that is really what upset Cambodia. Cambodia was too slow off the mark. Really, for Cambodia in these circumstances to accuse Thailand of succeeding in doing exactly what Cambodia tried to do, and would have done, if she had not been too slow, and having made this assertion, then to magnify it into an allegation that Thailand had broken the law in resorting to violence against innocent and peaceful Cambodia, is stretching things, in my submission, beyond all reasonable limits. This was a case, if ever there was one, of *mutato nomine de te fabula narratur*.

Next, Mr. President and Members of the Court, may I deal with a

small point which Professor Pinto discussed on page 503 of his argument, in the C.R.

He is there saying in effect that access to the Temple is now easier from the south up the stairs than through the forests which border Phra Viharn on the north.

With great respect to him, his argument rather misses the point of the contention in this regard advanced on behalf of Thailand.

Thailand submits that when the Temple was built 900 years ago, the main access clearly was intended to be from the north, even although there may have been subsidiary access by way of the stairway from the Cambodian plain. The Temple runs north and south and the great staircase runs from the north to the south. Clearly its layout and structure envisaged that the great bulk of those who came to the Temple would come from the north along the main north-south staircase. This it is submitted cannot be disputed. The Temple was a temple built for the inhabitants who lived to the north. Access from the plain was not excluded. But it was only made available for the far more limited numbers who could reach the plateau by the difficult process of making their way up the stairway from the plain. This contention by Thailand is, in my submission, still quite unimpaired and is not affected by the considerations relating to the present day, to which Professor Pinto refers in this passage of his speech.

Mr. President and Members of the Court, on page 518 of his argument, in the C.R., Professor Pinto comes back again to the 1958 negotiations between H. Exc. Mr. Sann and Prince Naradhip. On page 520, Professor Pinto complains that I have reduced him to a state of complete perplexity because of the incomprehensibility of my argument. If so, I must offer my apologies, but really, on reconsidering what I said, I think Professor Pinto, if he made a further effort, would not find it difficult to follow the train of my reasoning. Professor Pinto points out that as a pure matter of sequence, in the course of the discussions as recorded in the Minutes, the reference to the *status quo* re-introduced by the 1946 settlement comes later than the now famous statement of Prince Naradhip that Thailand came into possession of Phra Viharn in 1940, and obtained the return of Phra Viharn in 1941 under the Tokyo Convention.

Professor Pinto is a little too exact in what he expects from the record contained in what was, after all, no more than a Minute, which does not purport to record every word spoken in the course of the discussions. As has been said by Counsel for Thailand frequently, the Minute is not a verbatim record of a conversation; much no doubt was said, many words flowed, many points were made in the course of the discussions which are now consigned to oblivion, and find no mention in the Minutes themselves. Minutes, even though they purport so far as they can with accuracy to record the substance of what is in fact said, inevitably leave out a great deal, and, even when purporting to set down actual words used, as often as not succeed in doing no more than setting out the substance of the words used. This is clearly the case, so I submit, with the Minutes recording the 1958 discussions. This is indeed what Prince Naradhip himself says in his statement, Annex 68 to the Rejoinder, at I, page 666, in paragraph 16:

"The Minutes taken down by one of the Cambodian delegates were rendered in a summary form, so that the trend of arguments back and forth does not appear in them."

Mr. President and Members of the Court, no doubt they were signed, but is it not common experience that minutes are signed by parties who participated in discussions recorded in the minutes not as an absolutely verbatim record but as representing the substance of what has been said?

Who, in this Court, would undertake that never, in the course of his professional or other experience, has he put his name to minutes or statements in circumstances in which afterwards, if he subjected such minutes or statements to a minute scrutiny, he would think that some of the language might and indeed ought to have been couched differently? This is clearly the case with the Minutes in question. And it really does not advance the argument, in my submission, to point to the precise sequence of what appears in the Minute. Indeed, in the actual passage itself of which so much is made, Prince Naradhip is recorded as saying:

“... depuis 1940 nous avons pu obtenir le retour par la convention de Tokyo: en 1946 nous n'avons pas quitté...” (Rejoinder, Annexes, I, p. 613).

Surely the words “en 1946 nous n'avons pas quitté” themselves involve the implication that reference was there and then being made by Prince Naradhip to the terms of the Washington Convention. The Washington Convention restored the *status quo*, and Prince Naradhip is pointing out that, because at the relevant time by reference to which the *status quo* was, under the Convention, to operate, Thailand was already in possession of Phra Viharn, she did not leave in 1946. Those very words, therefore, show that the whole reference in the passage was to the operation of the 1946 Treaty. The whole background and burden, in other words, of a good deal of the discussion was the 1946 Treaty. Clearly it must have been prominently in the minds of both of the Parties throughout a good deal of the discussion both before and after this particular passage in the Minutes, but I would add one thing more.

What does it really matter for the purposes of this case what Prince Naradhip may have said and whether he used language which was accurate or not? This was a discussion in the course of negotiations. It was no more. It, in my submission, does not matter in the least and can have no effect on the result of this case whether or not Prince Naradhip used language which might have been differently phrased.

Mr. President and Members of the Court, suppose, for example, that last year, or this year H. Exc. Mr. Sann had suddenly had second thoughts and had said to Prince Naradhip, or to anyone else in Thailand, that he now agreed Thailand's claim to the Temple was unassailable. Would Cambodia take the view that, if Mr. Sann *did* make such a statement, Cambodia must necessarily lose this case? Clearly such a statement could have no more effect on the issue of this case than Prince Naradhip's statement, whatever it may have been, can have here. Supposing tape recorders were used to record the millions of things said over the years in Cambodia and Thailand by persons holding various positions of more or less dignity in both countries, in all the limitless variety of circumstances in which people normally use the gift of speech, what a wealth of contradictions could be found in them! If this case were to be decided by reference to chance statements of that kind it would be indeed a difficult task for any Court to come to any decision upon it.

Mr. President and Members of the Court, may I now turn to Professor Reuter, and may I begin by putting on one side a matter of, I submit,

quite secondary importance, which Professor Reuter dealt with in a passage beginning on page 552 of the C.R.—the much inflated incident regarding Prince Damrong's visit in 1930?

In the first round of their speeches, so far as I can recollect, the only serious reference made to Prince Damrong's visit was by Professor Pinto, who pointed out that according to the photographs the French Resident did not change his uniform. I had supposed that this meant that Cambodian Counsel were consigning this incident to the limbo of forgotten echoes where it clearly belongs. But no. Right at the end of his speech, Professor Reuter embarked upon a florid and discursive account of it and resuscitated the whole thing again. I submit he added nothing of significance to what had been said before, but he terminated his description by an observation with which I cordially agree, that both Parties to this litigation place different interpretations on what took place. He added that Prince Damrong could have lodged a complaint with this Court or taken other steps to emphasize his view of what had taken place. I quite agree. No doubt he could have taken all sorts of ridiculous steps quite out of keeping with the triviality of the occasion. Prince Damrong, as Professor Reuter said, had a sense of humour. Professor Reuter omitted to refer to the one course which a sensible person with a sense of humour would have taken and which Prince Damrong did adopt, that is to say, to ignore what he regarded as a piece of upstart arrogance. It would not be the first time in the history of mankind that a man who had held the positions of dignity which Prince Damrong had held had chosen to disregard an indiscretion on the part of a comparatively junior, swollen-headed official.

Really, the ownership of Phra Viharn cannot depend upon trumpety incidents of this sort. I would ask the Court to say that the controversy over this incident really rests where it was left in the written pleadings. It was wholly devoid of importance. There was a rather unseasonable piece of self-exhibition by a minor French official. Prince Damrong, as he said to his daughter, regarded it as an impertinence. His overt reaction to it was to request the French Resident to replace his uniform by some non-official dress. It is to be expected that a man of his character and position would prefer to forget the whole thing and treat it as if it had not happened. He sent photographs to the French Ambassador in Bangkok to distribute and sent a polite and amiable letter of thanks as an indication that, so far as he was concerned, no significance was attached to what he nevertheless undoubtedly regarded as a piece of insolence. Professor Reuter says that the princess carried away with her a disagreeable recollection of the incident. She did. It arose from the fact that her father was thoroughly irritated by the behaviour of this French official. The reason that he was irritated was that the French official was attempting to increase the sense of his own importance by behaviour which was untimely and unseemly, but which Prince Damrong sensibly overlooked. I say no more about it.

I now turn to consider what Professor Reuter said in the course of his reply about the conduct of the Parties. In doing so, I feel bound to utter a mild protest. My protest is that it is hardly a reply that I have to deal with. In their opening speeches, Counsel for Cambodia set out what, in our innocence, we supposed to be their case on the conduct of the Parties. I answered this as best I could, and in doing so was obliged to take the Court at some length through the details of the documents.

After this, it might fairly have been expected that the exhaustive treatment of the subject by both sides was over, and we should hear from our distinguished opponents in reply only such comments and observations as my argument had provoked. Far from it. Without so much as a pretence of replying to arguments of mine, Professor Reuter proceeded to embark upon a long analysis and examination of the conduct of the Parties, just as though he were expounding a subject of which the Court had never heard before. I respectfully submit that this was a misuse of the procedure of the Court, which provided, not for a second opening of the case, but for a reply. The length and the burden of an oral hearing are increased beyond all reason if the applicant State presents its case twice over.

Fortunately, I do not find it necessary to follow Professor Reuter through every stage of his argument. Although he gave a second presentation of the Cambodian case on the conduct of the Parties, he was engaged to a great extent in putting forward the old material in a new guise. It will suffice for me at this stage to make some observations on broader lines, and for the details to do little more than refer to what I said now, I am afraid, more than a fortnight ago.

It will not have escaped the notice of the Court that when Professor Reuter approached the conduct of the Parties he resorted to tactics which our opponents have used all through this case—at least, ever since the Counter-Memorial revealed the strength of the Thai position based on the exercise of sovereignty and administrative control over Phra Viharn. Faced with a very considerable body of evidence, showing the Thai authorities exercising authority over the disputed area in a variety of different ways, our opponents do not attempt a direct challenge, or attempt it in only one or two particular cases. For the most part such a challenge is impossible in view of the great number of witnesses and the circumstantial nature of their testimony contained in the annexes to the Counter-Memorial and the Rejoinder. So our opponents launch a more oblique attack. Before approaching the evidence itself, they give their own description in general terms of the nature of the disputed territory. From this they draw the inference that no governmental activity would be expected there, except activity of one particular kind of which they happen to have evidence. And so they conclude that other kinds of governmental activity cannot have happened, however clearly the Thai evidence may show that it did. I do not suggest, of course, that the argument will be found thus in the transcript, stark and unadorned. It was presented by suggestion rather than direct statement, with all the adroitness and finesse which are to be expected of such advocates as our learned opponents, but there is no doubt what its purport really is.

This is what Professor Reuter was doing when he dwelt upon the lack of water at Phra Viharn, the absence of a regular population, the difficulties of access and so on. From these premises he duly proceeded to the conclusion which, with our experience of the case so far, we were expecting, that Phra Viharn was essentially a field for archaeology and not for activities of other kinds. About this constant emphasis upon archaeology I will say one word more in a moment. Before I do that, however, may I point out that if the Cambodian description of the nature of the place is to be accepted, that only increases, rather than reduces, the significance of the Thai evidence? I need not stop to point out that showing that something is unlikely does nothing to show that it did not

in fact happen, when there is positive evidence that it did. If, as Cambodia suggests, it was difficult to get to Phra Viharn from the country to the north, and anyway Phra Viharn was a place where a government might reasonably have decided that the ordinary tasks of administration did not need to be carried out, then it becomes all the more striking that the Thai authorities did take the trouble to go there, and did carry out the ordinary day-to-day acts which the Thai evidence clearly establishes.

As I have just said, Professor Reuter arrived at the conclusion, at which his colleagues had arrived before him in the course of these hearings, that Phra Viharn was essentially a field for archaeology. Having done this, he found that his task was comparatively easy when he came to the point of showing that Cambodia had achieved a reasonable exercise of her sovereignty over the Temple. Of what he described as "general supervision" he said nothing, except to refer to the Cambodian Annexes and say that it was for the Court to judge (C.R., p. 546). I will not repeat the comments which I made upon those annexes in my opening speech. I venture to say that I am confident how the Court will judge them. Professor Reuter thus passed them by, and proceeded to discuss archaeological activities, which, according to him, were the only activities to be expected at Phra Viharn. Professor Pinto too in his reply laid great stress on archaeology, describing archaeological activity, or projected archaeological activity, in the years before the First World War.

I will not take up time now by going again into Thailand's answer to these archaeological arguments. The arguments have not changed since the opening speeches, and the answer remains the same. I will simply refer the Court, if I may, to what I said at the C.R., pages 308 and 309. One thing, however, I should like to add. One criticism which Professor Reuter made of the Thai evidence was that our acts of administration had not been of a notorious character, such that the French or the Cambodian authorities would have noticed them. He appeared to suggest that the archaeological activity upon which he placed such emphasis did possess that desirable notoriety. I venture to submit that the boot is on the other leg. We have produced evidence of officials visiting Phra Viharn and doing various things there, all of which took place in broad daylight for anyone to see. This was happening from time to time throughout the years to which the attention of the Court has been directed in this case. This, I submit, is something which possesses at least as much notoriety as the four or five visits of M. Parmentier and the other archaeologists to whom our opponents referred.

Mr. President and Members of the Court, as I have said, I am very reluctant to ask the Court at this stage to go back to any details of the documentary evidence. However, Professor Reuter said one or two things upon which I must comment. He referred to the incident in 1924, to which Annexes 17, 18 and 19 to the Counter-Memorial relate, when capitation tax and rice tax were collected from Thai peasants growing rice and chillies actually on the slope of the mount where the Temple stands. That they did grow their crops there Professor Reuter expressly says that he accepts (C.R., p. 541). He goes on to point out, as though by so doing he disposed of the matter, that these peasants were living in huts near the Trao Pond, a little way to the north of the Temple. This, I need hardly point out, does not touch the real significance of the incident. That significance is that taxes were collected by the Thai



authorities from Thai citizens in respect of crops grown actually on the Temple slopes—as clear an indication, I submit, of the exercise of Thai sovereignty as one could imagine.

Professor Reuter drew attention, as attention had also been drawn earlier in the proceedings, to the possible ambiguity of the expression "Mount Phra Viharn". This expression, he said, might not always refer to the disputed territory (C.R., p. 537). I would only refer the Court in answer to what I said at C.R., page 389, when I was dealing with a rather similar argument used by Professor Pinto in his opening address. I there referred to a number of incidents in which there is no doubt that Thai officers went in the course of their duties right up to the top, or nearly to the top, of the Mount.

The Court may remember the use by Professor Reuter of what I may call the pipeline argument. Administration is carried on, he said, by means of a pipeline for administrative papers. There is one pipeline from the central authority down to the local authority, and another pipeline in the opposite direction. All the documents which we have produced, he said—and he even added the words "without any exception"—belonged to the pipeline which leads upwards from the locality to the centre. It is easy to make mistakes when one is dealing with so large a mass of documents as we have in this case, and I am afraid I have to point out that Professor Reuter has made a mistake here. If I may give but two instances, Annexes Nos. 37 *a* and 40 *b* to the Counter-Memorial are clear examples of documents which, although themselves addressed by the provincial authority to the district authority, are so addressed as a result of communications received by the provincial authority from the central government in Bangkok. Furthermore, there are a number of other annexes which, although they are documents prepared by the local and district authorities, were prepared by them for consideration by their superiors and, in a number of cases, for ultimate transmission to Bangkok: for example Annexes Nos. 32 *a* and 40 *c* to the Counter-Memorial. I also refer the Court to what I said in my opening speech at the C.R., page 389, where I drew attention to an example among the annexes of action taken by a Minister of the central government in connection with Phra Viharn.

Another incident of which Professor Reuter attempted to dispose was that described in Annexes 26 and 27 of the Counter-Memorial. The Court will remember that Annex 26 is an affidavit by a timber merchant, who for a good many years held a permit to fell timber in the neighbourhood of Phra Viharn, and says that in the course of his work he went up to the Mount on several occasions. The merchant mentions that on one occasion he failed to remove logs, which he had felled, within the permitted period, and this led to a visit by a local forestry inspector, whose affidavit is Annex 27. Professor Reuter points out that the logs which had been felled and not removed had not been felled in the disputed territory. Here again, Professor Reuter's comment misses the point for which the annexes were produced. The forestry officer expressly says in his affidavit that, after going to see the logs which had not been moved, he went on to Phra Viharn, ascended to the highest peak and there inspected the terrain and the state of the forest with a view to clearing the forest and cultivating plantations. This, for present purposes, is the significant part of that officer's affidavit. The timber merchant also says something about Phra Viharn itself. In

addition to felling timber, he was engaged in the catching of wild elephants for sale. He went, he says, up to Phra Viharn every year, and sometimes several times in a year, each time for several days because "the forests around Mount Phra Viharn were teeming with wild elephants" and he had a permit from the provincial authorities allowing him to catch them. This, the catching of elephants at Mount Phra Viharn under a permit from the Thai provincial authorities, is the chief significance of this affidavit. The Court will remember what Professor Reuter had to say about this. After a short disquisition upon the usual methods employed for catching elephants, he expressed the opinion that these methods could only be used on level ground. Having had the privilege of hearing Professor Reuter's argument in this case, I should never be surprised to be told that he was an authority on some hitherto unsuspected subject; so it may be that he is an expert on the hunting of elephants in the forests of Thailand. What is beyond doubt, however, is that the timber merchant whose statement is presented as Annex 26 was an expert on it, for he had been engaged in it for many years; and whatever his method of catching may have been, he had thought it worth while to go several times a year into the forests of Phra Viharn to catch the elephants with which the forests teemed.

The only other assertion by Professor Reuter about the conduct of the Parties to which I intend to refer was his contention that, whenever there was what he called a conflict between the two sovereignties, Cambodia affirmed hers while Thailand did not. In support of this he relied, in effect, upon three incidents. One was that of Prince Damrong's visit, with which I have already dealt. The other two were that described in Annexes 32 *a* and 32 *b* and that described in Annex 44 to the Counter-Memorial. I submit that these incidents really provide no support at all for Professor Reuter's suggestion. The first concerned a visit by a few Frenchmen in 1924, when they camped for a few days on French territory at the foot of the mountain and came up each day to the Temple. By the time the incident came to the knowledge of the Thai authorities, the French had packed up and gone away. The district officer reported that "they did not say that this was French territory and showed no behaviour out of the ordinary", if I may quote his own words. This being so, I submit that it was a perfectly reasonable and normal course for the Thai authorities to decide that no action on their part was required. As for the incident described in Annex 44, that was an encounter between the Thai peasant employed as keeper of the Mount and a French party consisting of the Resident of Kompong Thom, ten soldiers and four Cambodians. One would hardly expect to find the guardian in these circumstances making a protest in the polished language of diplomacy or expressing a territorial claim in legal terms. The conversation, in fact, shows that, when the French Resident said "Mount Phra Viharn should belong to France", the keeper replied that he did not understand it to be so, but his job was only to look after the place.

*[Public hearing of 31 March 1962, morning]*

Mr. President and Members of the Court, when the Court rose yesterday evening, I was dealing with that part of Professor Reuter's speech in which he discusses the evidence as to the subsequent relations between the two countries. I will now continue, if I may.

I have tried not to follow Professor Reuter into every detail of his argument, but fear I have already been tempted to go further than is appropriate at this stage of the case. Before leaving the subject, I would only submit once more that nobody can study the documents produced on both sides without feeling the conviction that by far the greater weight of evidence showing exercise of sovereignty and administrative control is on the side of Thailand. I argued the matter in detail in my opening address and the Court, if it pleases, will find our submissions fully set out there. It is suggested that Cambodia has been handicapped by the loss of her archives. This, I submit, is far from an adequate explanation of her failure to produce evidence of what she alleges that she has done. The Court will have observed that, while we have certainly drawn upon the archives of Thailand, we have also relied to a great extent upon statements made now by officials describing what they did in the past. What was there to prevent Cambodia from producing evidence like this?

Professor Reuter has attempted, at the eleventh hour, to establish a new line of defence. This, he says, is not a territorial dispute; it is a delimitation dispute; and in a delimitation dispute acts of possession and exercise of sovereignty are not of much importance. I must confess that, for myself, I was not able clearly to grasp either the distinction between a delimitation dispute and a territorial dispute or, if that distinction be granted, the reason why acts of possession should be less important in the one case than in the other. However, let us consider the matter in its simplest terms. The present dispute is a dispute about sovereignty over an area of land. The Government of Cambodia presumably believes it to be a definite area of land, since it has asked the Court formally to declare that sovereignty over it belongs to Cambodia. In a dispute of this sort, anything indicating the existence of sovereignty in one side rather than the other is relevant and important; and there is no clearer indication than the actual exercise by one side or the other of acts of sovereignty and power of control. I submit that the Government of Cambodia has not succeeded in explaining why it has failed to produce evidence of such acts, nor has it succeeded in its attempt to minimize the importance of that failure.

Mr. President and Members of the Court, having spoken, I am afraid somewhat critically, of Professor Reuter's references to the evidence relating to the exercise of acts of sovereignty respectively by Thailand and Cambodia, I would be indeed churlish if I parted with this subject without acknowledging the very graceful tribute paid by Professor Reuter to the Thai authorities who provided the evidence which Thailand has been able to place before the Court of the exercise on Phra Viharn of sovereignty by Thailand.

Everyone admires and delights in the elegance and the beauty of the French language, even more perfect upon the lips of such a master of expression as Professor Reuter himself. I feel I must quote the actual words that he used in praise of the Thai evidence. This is what he said:

*“Et que notre première parole soit pour féliciter chaudement l'administration thaïlandaise qui, pour la défense de sa cause, a fait un effort magnifique et méritoire en réunissant des documents très difficiles à rassembler et qui donnent de l'histoire, de la géographie, ..*

de l'administration thaïlandaise, une image vraiment saisissante et, dans beaucoup de cas, d'une telle précision, d'une telle exactitude, que ces documents resteront pour l'histoire, pour l'histoire de la nation thaïlandaise et pour l'instruction de tous ceux qui s'intéressent à la Thaïlande." (C.R., p. 536.)

Later, at page 538, Professor Reuter was so good as to reinforce his compliment by referring to "la richesse très grande de la documentation fournie par la Thaïlande".

I would not seek to emulate that language which expresses so completely the view I would urge upon this Court of the evidence furnished by Thailand.

In my own humble way, I have sought so to describe it in the course of my earlier argument and can only say that if Professor Reuter had spoken in these terms at an earlier stage in this case, I could have spared the Court much of the time which it has so kindly devoted to listening to my jejune attempts to say what Professor Reuter has so eloquently said for me.

May I now turn to the perhaps somewhat more arid field of pure legal principle and offer some observations on the principles of law formulated by Professor Reuter in the latter part of his speech.

In doing so, I approach, with hesitation and respect to his learning, the task of placing some submissions before the Court which do not conform with the principles formulated by Professor Reuter.

I have read, and re-read, this part of Professor Reuter's speech, but I hope he will not mind my saying that I experienced again the difficulty I experienced when I listened to the first speech delivered by him in so far as it dealt with principles of law.

I am still uncertain precisely what are the legal principles which Professor Reuter says are applicable to the present case, and exactly how Professor Reuter would formulate them; if I understood him correctly, however, he sought to develop his argument upon the basis of five principles which I hope I correctly set out as follows:

1—A title based on a treaty may either be complete or inchoate.

2—Titles which are inchoate can be and are consolidated by time.

3—An inchoate title is consolidated by the passage of time in two separate sets of circumstances:

- (a) when one of the parties deals with the other in complete good faith in reliance on the good faith of the other party;
- (b) when a title rests upon a frontier delimitation which, in its origin, was unilateral, but which is such as necessarily to have reciprocal effect.

4—A proceeding which is in-existent in the sense that it is a nullity for all purposes constitutes a concept which international law cannot recognize.

5—Such a concept conflicts with international law for the reason that the results of a proceeding, itself a nullity for all purposes, must also be equally null for all purposes and such a situation must give rise to impracticable consequences.

Now, may I examine these points. Mr. President and Members of the Court, I presume that by an inchoate title Professor Reuter means a conditional title. In no other sense that I know is an inchoate title recognized

by the law. May I assume, therefore, although Professor Reuter does not say it, that he means a conditional title. If he is arguing that Cambodia acquired a conditional title, I ask how did she acquire that conditional title, and I then ask to what was it a title? Cambodia has constantly sought to base her title on the 1904 Treaty, so that I can only assume that she is saying that the 1904 Treaty gave her a conditional title. I have asked, a conditional title to what? It cannot help Cambodia's case in the least to have a conditional title unless the conditional title relates to Phra Viharn; but by no conceivable stretch of argument or imagination could Professor Reuter, I submit, argue that the 1904 Treaty gave Cambodia a conditional title to Phra Viharn, unless Phra Viharn is, in fact, south of the boundary described in Article 1 of the 1904 Treaty and to be limited by the Mixed Commission under Article 3, namely, the watershed. If Cambodia by the 1904 Treaty acquired any conditional title, she could only have acquired a conditional title to territory south of the watershed. Professor Reuter cannot, therefore, begin to get his argument on its feet unless he can, in the first place, show that the watershed runs north of Phra Viharn and not south of Phra Viharn as it in fact does run.

But there is a further difficulty. What is the condition to which Professor Reuter refers? Does he mean that the Treaty of 1904 gave Cambodia a title to territory south of the watershed conditionally upon the watershed being actually delimited by the Mixed Commission? If this is what he means, he is faced with the following difficulty: if the Mixed Commission had proceeded to delimit the watershed in accordance with the provisions of the Treaty, it would have been bound to delimit the watershed along approximately the course of the watershed as it has been marked out in the I.T.C. report. It could not validly have traced it out along the line of Annex I. As I have previously argued, if it had done so, it would have departed markedly from the real watershed and it would have been acting *ultra vires*. It would have been bound, even if it exercised to the full the discretionary power that it had to adapt the watershed line, to trace it out approximately along the line of what is now known to be the real watershed.

Therefore, if the condition to which Professor Reuter refers had been complied with, the result must necessarily have been that Phra Viharn would have been on the Thai side of the watershed frontier when delimited. If the condition has not been complied with, whether because of waiver or for any other reason, that cannot have produced exactly the opposite result of putting Phra Viharn on the Cambodian side.

It follows, I submit, that on no tenable grounds can Professor Reuter maintain that Cambodia, by virtue of the 1904 Treaty, acquired even a conditional title to Phra Viharn—let alone a perfect title.

In other words, there was no condition compliance with which could have resulted in Phra Viharn belonging to Cambodia.

Professor Reuter makes use of the term "inexistent", but I am bound to say I cannot understand what use he seeks to make of the concept of inexistence as he referred to it in his speech.

Whether he calls the title, which he claims was vested in Cambodia, an inchoate title or an inexistent title really makes no difference to the argument. Either Cambodia got a conditional title or she got no title in any sense of the word. Whatever the meaning of "inexistence" may be in other connections, an inexistent title is a self-contradiction. It surely

can mean no more than a title which does not in law exist. Similarly, an inchoate title is either a conditional title or no title at all.

I sum up, therefore, my answer on this point by saying that, whatever terms Professor Reuter may employ, he is either contending that the 1904 Treaty gave Cambodia a conditional title to Phra Viharn, or he is not.

If he is, I answer that Cambodia did not under the 1904 Treaty get a conditional title for the reasons which I have given. If he is not, then I say that Cambodia must look to the subsequent events to provide positive evidence that she, Cambodia, has acquired a title by virtue of the doctrine of acquisitive prescription.

As I have, I am afraid, too often argued, evidence that Cambodia has acquired sovereign jurisdiction over Phra Viharn for a prolonged period without protest, in a complete and unmistakable form, is itself non-existent.

Furthermore, if I am right in submitting, as I have, that Cambodia never acquired even a conditional title to Phra Viharn, Professor Reuter does not in any sense, I submit, advance Cambodia's case by seeking to pray in aid a doctrine, which he asserts, that a title can be consolidated by time. There was no title which could be consolidated by time. As the years went forward, Cambodia remained without a title and she was as far from possessing a title of any kind at the end of the lapse of time as she was when the years began to run.

However, there is one group of events to which Cambodia attaches special importance, events upon which she relies for something other than prescription. These are the events of 1908 upon which I should now like to add a few words, additional to the argument presented by Professor Rolin.

Cambodia might seek to use the events of 1908, and in fact I think has sought to use them, in two different ways. She might seek to use them as evidence that the Mixed Commission had in fact reached a decision about the boundary at Phra Viharn, which was faithfully recorded on Annex I. Alternatively, she might seek to use them to show that Thailand, whatever the Mixed Commission may or may not have done, agreed in 1908 to accept the boundary marked on Annex I.

As to the first of these two arguments, I need only say that the events of 1908 might have afforded some indication of what the Mixed Commission did, if there had been no direct evidence on the point. In fact, we have been able to put before the Court now much direct evidence showing that the Mixed Commission never reached any final decision about the frontier at Phra Viharn. Mere inference from the events of 1908 cannot be used to contradict this direct evidence.

I should just add a word here about one argument used by Mr. Acheson. He said that there might have been other documents of the Mixed Commission now lost, which would have contained evidence not now available to us of the decisions of the Commission. At C.R., page 453, he explained that what might have been lost was not minutes, but, to quote his words, "the typical working papers of good field surveyors". But such documents could not have contained any evidence of a decision of the Mixed Commission. The surveying at Phra Viharn was not done by the Mixed Commission but by Captain Oum. Obviously, Captain Oum's working papers could not contain any evidence of a decision by the Mixed Commission.

I now turn to the second argument which Cambodia might seek to base on the events of 1908, namely, the argument that Thailand in 1908 agreed to accept the boundary as marked on Annex I.

It is now admitted that the frontier line at Phra Viharn marked on Annex I is not the line of the watershed, nor can it have been the line of the watershed in 1907.

Therefore, by suggesting that Thailand agreed to accept the frontier marked on Annex I, Cambodia suggests that Thailand agreed to accept in 1908 a frontier different from that established by the Treaty of 1904, and less favourable to Thailand than the frontier established by that Treaty. This Thailand is supposed to have done not by any express statement, but merely by conduct from which her agreement is to be implied. Such a variation of a treaty might, I suppose, theoretically be implied from conduct. But I submit that when two States have entered into a solemn treaty defining the boundary between them, it is only the very plainest conduct which can lead to the implication that only four years later one of those States agreed to an alteration of the treaty to its own disadvantage. A treaty is a most solemn agreement, reached only after careful and detailed consideration and negotiation. International law knows of no higher obligation binding upon nations than a formal treaty solemnly entered into by them of their own free will and after due negotiation. Such a solemn obligation cannot be lightly set aside, and I submit that it would require far more than a few chance happenings and some ambiguous behaviour to lead to the inference that such a solemn obligation was, by a mere implied agreement, set aside. If it were set aside, surely the substituted terms would themselves be incorporated into an equally solemn obligation? This was not done. On the contrary, when Thailand and Cambodia entered into the Treaties of 1925 and 1937, as I have previously pointed out (C.R., pp. 320 and 322), they expressly reaffirmed the terms of the 1904 Treaty. There is no suggestion contained in the 1925 and 1937 Treaties that the terms of the 1904 Treaty had ever been varied by any subsequent agreement either express or implied. Not only is there no such suggestion in these treaties, but they in terms and equally solemnly provide that the 1904 Treaty is to remain unimpaired so far as the boundaries are concerned, and in full force.

Mr. President and Members of the Court, I respectfully submit that the importance of this consideration, from the point of view of Thailand's case, cannot be over-emphasized. If it is said against Thailand, "you, in 1908, impliedly accepted Annex I in place of the 1904 Treaty, that is, the Annex I frontier in place of the real watershed as laid down in the 1904 Treaty", Thailand's reply is, "no, we didn't, solemn treaties cannot be casually changed as you suggest, but even if we did, you and we, by the terms of the 1925 Treaty and again by the terms of the 1937 Treaty, solemnly reaffirmed the 1904 Treaty boundary, that is the watershed, and that is the boundary which we both agreed in 1925 and again in 1937 to accept. That is the position between us today."

After all, the law has to consider and weigh in the balance a formal treaty on the one side, and an unrecorded implied variation on the other. One is substantial, clear, precise and of high obligation. The other is vague, ambiguous, difficult to define, and hard to collect from a series of isolated incidents permitting of more than one interpretation. Clearly the treaty must in all but the most exceptional circumstances be regarded as prevailing, and when it is solemnly reaffirmed, as in this case, by two

later treaties, namely, those of 1925 and 1937, it is respectfully submitted that it is beyond question that the Treaty of 1904 is still the treaty which binds the Parties.

Mr. Acheson argued that Prince Damrong, when in 1908 he received the Annex I map, might have written back making it plain that the boundary marked on this map was not to be taken as binding on Thailand. Surely, Mr. President and Members of the Court, the boot is on the other leg. If Prince Damrong might have written in these terms, why can it not equally be said that the French authorities when sending the maps should have written to Prince Damrong saying: "Here are the maps—they involve Thailand foregoing the Temple and other areas of territory which she would have got under the watershed boundary laid down by Article 1 of the 1904 Treaty. May we take it that Thailand agrees to forego this territory?" After all, Annex I equally (if Professor Rolin's argument is right on this point) gave to Thailand areas which the watershed boundary would have given to Cambodia. The fact is, neither side wrote in these terms. Both left the matter in obscurity. It is at this period of time, 54 years later, not easy to say what was in the mind of either side. Nobody now will ever know. Conceivably both sides were a trifle neglectful—neither possibly being particularly on the alert or mistrustful of the other. But, Mr. President and Members of the Court, solemn treaty rights cannot be abrogated by chance. They cannot be changed in the comparatively informal way in which some systems of domestic law allow purely private commercial bargains to be changed, made between private individuals or commercial concerns. As I have just said, Annex I gave to Cambodia land which the watershed would have given to Thailand, and probably other land to Thailand which the watershed would have given to Cambodia. Boundary lines between great countries cannot be drawn by accident. They are born of the mutual assent of nations, intended to last for centuries, to put an end to differences and to ensure peace between them. That is why they are solemnly recorded in treaties meant to endure through the years as the outward and unmistakable expression of that assent. Professor Rolin took the Court into the details of the events of 1908. I shall not attempt to go into these details again, but will only submit that they show two things. First, that Thailand cannot clearly be said to have agreed in 1908 to accept the boundary shown on Annex I; secondly, that even if Thailand could possibly be said to have agreed to accept that boundary, her agreement was wholly vitiated by the errors of Annex I in the Phra Viharn region, which in 1908 the Thai authorities had no possible means of detecting. The Court will remember what those errors were. The erroneous marking of the course of the O Tasem and the contours in the neighbourhood of Phra Viharn had the effect of entirely misplacing on Annex I the position of the watershed and making it impossible for anyone to tell from an inspection of Annex I where the line of the watershed really ran. It follows that a Thai official looking at Annex I in 1908 could not possibly have told that the boundary line marked at Phra Viharn was in fact widely divergent from the real line of the watershed.

Finally, I would make this parting comment on the events of 1908. Why should they be considered in isolation? Surely they form an element in the long history of the dealings between the two countries which followed on after the 1904/1907 treaties were entered into. As I have previously endeavoured to show, the great bulk of that evidence is



completely inconsistent with the idea that the boundary line was that marked on Annex I and is consistent only with the position that Phra Viharn belonged to Thailand.

Mr. President and Members of the Court, I have nearly arrived at the close of, I fear, a rather overlong speech, and there is only one other step that I would desire to take. It occurred to Counsel for Thailand that it might possibly be of assistance to the Court if we made an attempt to formulate the issues as they seem to us to emerge at the conclusion of the argument.

I would state these issues as follows:

(1) Cambodia asks the Court to come to the conclusion that she has succeeded in proving that the boundary line between Cambodia and Thailand is that marked on Annex I. We submit that such a conclusion is not proved and impossible. If adopted, it would mean that the Temple goes to Cambodia, but, for reasons which we have previously indicated, would result in great uncertainty as to the future.

(2) The Court might decide no more than that the boundary between Cambodia and Thailand is that which is laid down in Clause 1 of the Treaty of 1904, namely the watershed. From this it would follow that Cambodia has failed to prove her case.

(3) The Court might decide that the watershed is as laid down in the D.A.I. report. This, it is respectfully submitted, would be a conclusion which is unsupported on any view of the evidence.

(4) The Court might conclude that the boundary line is the watershed as delimited on the ground in the area of Phra Viharn in accordance with the I.T.C. reports. This, it is submitted, is in accordance with the whole of the evidence and would of course give Phra Viharn to Thailand.

(5) If the Court should conclude that the boundary line is that which is laid down in Article 1 of the 1904 Treaty, namely the watershed, and should feel any doubt that the watershed is in fact as laid down in the I.T.C. reports, the Court might think it appropriate to send out to Phra Viharn its own experts to check on the ground, as Mr. Ackermann did, the precise whereabouts of the watershed. If the Court thought it appropriate to take this course, the Government of Thailand would of course be only too glad to offer every possible facility for this to take place.

Mr. President and Members of the Court, it only remains for me to offer my very sincere thanks to the Court for its extremely gracious and patient hearing of the arguments addressed to the Court by Counsel for Thailand, including the argument which I have just brought to a close.

---

